叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(the Silver Dial, Volume 1 (of 3)) 000001

2. 银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(the Silver Dial, Volume 1 (of 3)) 000002

3. 银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(the Silver Dial, Volume 1 (of 3)) 000003

4. 银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(the Silver Dial, Volume 1 (of 3)) 000004

5. 银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(the Silver Dial, Volume 1 (of 3)) 000005

6. 银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(the Silver Dial, Volume 1 (of 3)) 000006

7. 银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(the Silver Dial, Volume 1 (of 3)) 000007

8. 银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(the Silver Dial, Volume 1 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(The silver dial, volume 1 (of 3))

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['daɪəl] .
THE SILVER DIAL .
这 银 拨号 .

银色表盘。

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] [si:] . ['raʊzəl] .
MARY C . ROWSELL .
玛丽 C . 罗塞尔 .

玛丽·C·罗塞尔。

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] - [i:v] , ”
“ ST . NICOLAS ' EVE , ”
” 英石 . 尼古拉斯 - 前夕 , ”

“圣尼古拉斯节前夕”

“ [lʌv] ['lɔɪəl] , ”
“ LOVE LOYAL , ”
” 爱 忠诚 , ”

“爱，忠诚，”

“ ['treɪtər] [ɔ:r] ['peɪtriət] , ” & [si:] . , & [si:] .
“ TRAITOR OR PATRIOT , ” & c . , & c .
” 叛徒 或者 爱国者 , ” & c . , & c .

“叛徒还是爱国者”等等。

“ [æz; əz] ['meni] [laɪnz] [kloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlz, 'daɪlz] ['sentər] ;
“ AS MANY LINES CLOSE IN THE DIAL'S CENTRE ;
” 作为 许多 线条 关闭 在 这 拨号盘 中心 ;

“就像拨号盘中心的许多线路关闭一样；

[soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ækʃnz] , [wʌns] [ə'fʊt] ,
SO MANY A THOUSAND ACTIONS , ONCE AFOOT ,
所以 许多 一个 千 行动 , 一次 步行 ,

一旦行动开始，便会有无数行动接踵而至。

[end] [ɪn] [wʌn] ['pɜ:rpəs] . ” — ['henri] [vi:] .
END IN ONE PURPOSE . ” — Henry V .
结尾 在 一 目的 . ” — 亨利 V .

以一个目的为终点。”——亨利五世

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[swɑːn] ['sɑːnɪnʃaɪn] , [lə] [bʌs] & ['laʊri] ,
SWAN SONNENSCHEIN , LE BAS & LOWREY ,
天鹅 太阳光 , LE 巴斯 & 洛瑞 ,

SWAN Sonnenschein、LE BAS 和 LOWREY，

['pætə'nɑːstər] [skwer] . - .
PATERNOSTER SQUARE . 1886 .
回旋曲 正方形 . - .

帕特诺斯特广场。1886年。

[ðə; ði] [ˌæbər'diːn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] .
THE ABERDEEN UNIVERSITY PRESS .
这 阿伯丁 大学 按 .

阿伯丁大学出版社。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [wʌn]
I . — A Young Mathematician 1
我 . — 一个 年轻的 数学家 1

一、一位年轻的数学家

[iː] . — [ðə; ði] - - [dɪ'lemə] -
II . — The Strassburgers ' Dilemma 11
二 . — 这 - - 困境 -

二、斯特拉斯伯格兄弟的困境 11

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] " ['lɪli] - ['flaʊər] " -
III . — The " Lily - Flower " 19
三、 . — 这 " 百合 - 花 " -

三、——“百合花”19

[ˌaɪ 'viː] . — " ['feɪvər] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] " -
IV . — " Favour and Prejudice " 32
第四 . — " 偏爱 和 偏见 " -

第四部分——“偏袒与偏见” 32

[viː] . — ['fɑːðər] - [bɪ'kwest] -
V . — Father Chretei's Bequest 46
V . — 父亲 - 遗赠 -

V.——克雷泰神父的遗赠 46

['vaɪ, 'viː] . — - [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] -
VI . — Radegund's Inspiration 54
六年级 . — - 灵感 -

VI.—拉德贡的灵感 54

[ˌviːˌaɪˈaɪ] . — “ [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrdz] ” -
VII . — “ The Best of all Words ” 66
七 . — ” 这 最好的 的 全部 字 ” -

第七章——“最美好的词语” 66

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — “ [oʊ] , [dɑːrk] , [dɑːrk] , [dɑːrk] , [wɪˈðaʊt] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [deɪ] ! ” -
VIII . — “ Oh , dark , dark , dark , without all hope of day ! ” 74
八 . — ” 哦 , 黑暗的 , 黑暗的 , 黑暗的 , 没有 全部 希望 的 天 ! ” -

第八章——“哦，黑暗，黑暗，黑暗，看不到一丝白昼的希望！”74

[ˌaɪˈɛks] . — [ə; eɪ]
IX . — A
第九章 . — 一个

九、A

[ˈwʊmənz] [gaɪl] -
Woman's Guile 83
女性的 诡计 -

女人的诡计 83

[eks] . — [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [klɑːk] -
X . — A Famous Clock 96
X . — 一个 著名的 钟 -

X.—一座著名的钟表 96

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] [pæs] [kiː] -
XI . — The Pass Key 105
十一 . — 这 经过 钥匙 -

十一、通行证 105

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . — “ [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [helθ] , [ɔːr] [ˈgɔblɪnz] [dæmd] ? ” -
XII . — “ Spirits of Health , or Goblins damn'd ? ” 121
十二 . — ” 烈酒 的 健康 , 或者 哥布林 该死的 ? ” -

十二、“健康之灵，还是受诅咒的妖精？”121

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [oʊld] - [wɜːrld] [teɪlz; ˈteɪˌliz] -
XIII . — Old - World Tales 135
十三 . — 老的 - 世界 故事 -

十三、旧世界故事集 135

[ˌɛksˌaɪˈviː] . — “ [dæs; dɑːs] [ˈhɝːz] [ɪst] [dʒəstɔrbɪn] , [daɪ] [welt] [ɪst] [lɪr] ” -
XIV . — “ Das Herz ist gestorben , die Welt ist leer ” 153
十四 . — ” 达斯 心 是 格斯托本 , 死 红肿 是 斜视 ” -

XIV.—“Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer”153

[ˈɛksˈviː] . — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] .
XV . — Dr .
十五 . — 博士 .

XV.—博士

[wɔʊlkənbɝg] -
Wolkenberg 176
沃尔肯伯格 -

沃尔肯伯格 176

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . — “ [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [hoʊp] ? ” -
XVI . — “ Is there no Hope ? ” 187
十六 . — ” 是 那里 不 希望 ? ” -

十六、“难道没有希望了吗？”187

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . — [ˌferˈwel] - { [wʌn] }
XVII . — Farewell 200 { 1 }
十七 . — 告别 - { 1 }

XVII.—告别 200{1}

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['daɪəl] .

THE	SILVER	DIAL	.
这	银	拨号	.

银色表盘。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

A	YOUNG	MATHEMATICIAN	.
一个	年轻的	数学家	.

一位年轻的数学家。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ʃtrɑːsbjrk] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['bɜːrgər] [neɪmd] ['krɪstʃən]

Long	ago	,	there	lived	in	the	city	of	Strassburg	a	worthy	burgher	named	Christian
长的	前	,	那里	居住地	在	这	城市	的	斯特拉斯堡	一个	值得	市民	命名	基督教

-	.

Dasipodius	.
-	.

很久以前，在斯特拉斯堡城里住着一位名叫克里斯蒂安·达西波迪乌斯的正直市民。

['veri] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

Very	highly	esteemed	was	this	man	by	his	fellow	-	citizens	,
非常	高度	尊敬的	曾是	这	男人	经过	他的	同伴	-	公民	,

这位先生深受同胞们的尊敬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər]

and	there	were	few	among	them	who	had	not	an	approving	word	for
和	那里	是	很少	之中	他们	WHO	有	不是	一个	批准	单词	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们当中几乎没有人不对他表示赞赏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

This	was	a	little	remarkable	,	inasmuch	as	Christian	was	by	no	means	a	rich
这	曾是	一个	小的	卓越	,	因此	作为	基督教	曾是	经过	不	方法	一个	富有的

[mæn] .

man	.
男人	.

这有点不可思议，因为克里斯蒂安绝非富人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gʊdli] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

It	is	true	that	he	had	a	goodly	house	of	his	own	,
它	是	真的	那	他	有	一个	很好	房子	的	他的	自己的	,

他的确拥有一栋不错的房子。

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz][fɜːr] - ['bɔːdəd] [gaʊn] [ʌv; əv] [staʊt] ['mɜːrri] - [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʌv; əv]

and	wore	his	fur	-	bordered	gown	of	stout	murrey	-	cloth	with	the	best	of
和	穿着	他的	毛皮	-	带边框	袍	的	肥硕	默里	-	布	和	这	最好的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他身穿镶有毛皮边的厚实紫罗兰布长袍，与他们中最好的人并肩而立。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃənt] ['breðrən] ,

and	held	his	head	high	among	the	wealthiest	of	his	merchant	brethren	,
和	握住	他的	头	高的	之中	这	最富有的	的	他的	商人	弟兄们	,

在最富有的商人同行中，他昂首挺胸。

['lʊkɪŋ]	['evri]	[ɪntʃ]	[ðə; ði]	['ɑ:nɪst]	['treɪdər]	[ɪn]	[skɪnz]	[ænd; ənd]	[fə:z]	[ðæt]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	.
looking	**every**	**inch**	**the**	**honest**	**trader**	**in**	**skins**	**and**	**furs**	**that**	**he**	**was**	**.**
寻找	每一个	英寸	这	诚实的	商	在	皮肤	和	毛皮	那	他	曾是	.

他看起来完全就是个诚实的皮毛商人，而事实也的确如此。

[stɪl]	,	[kəm'pærətɪvli]	,	['krɪstʃən]	-	[wʌz; wəz]	[pʊr]	;	[hi:; hi][hæd; həd]	{	[ˌtu:'tu:]	}
Still	**,**	**comparatively**	**,**	**Christian**	**Dasipodius**	**was**	**poor**	**;**	**he**	**had**	**{**	**2**	**}**
仍然	,	比较	,	基督教	-	曾是	贫穷的	;	他	有	{	2	}

不过，相对而言，克里斯蒂安·达西波迪乌斯很穷；他有{2}

[nɑ:t]	[kən'traɪvd]	,	['æftər]	[ðə; ði]	[wɔ:nt]	[ʌv; əv]	[soʊ]	['meni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frə'tɜ:rnəti]	,
not	**contrived**	**,**	**after**	**the**	**wont**	**of**	**so**	**many**	**of**	**his**	**fraternity**	**,**
不是	人为的	,	后	这	惯于	的	所以	许多	的	他的	兄弟会	,

并非刻意为之，不像他所在兄弟会的许多成员那样。

[tu:; tə]	[leɪ]	[ʌp]	[mʌtʃ]	[gʊdz]	[fɔ:r; fər]	['meni]	['jɪrz]	.
to	**lay**	**up**	**much**	**goods**	**for**	**many**	**years**	**.**
到	躺	向上	很多	商品	为了	许多	年	.

储存大量货物以供多年使用。

[ɪn]	['ɜ:rliər]	[laɪf]	[hi:; hi][hæd; həd]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ɔ:r]	[tu:]	['hevi]	[pɪ'kju:nieri]	[lɔ:sɪz]	;	[ænd; ənd]
In	**earlier**	**life**	**he**	**had**	**met**	**with**	**one**	**or**	**two**	**heavy**	**pecuniary**	**losses**	**;**	**and**
在	早些时候	生活	他	有	遇见	和	一	或者	二	重的	金钱	损失	;	和

['æftərwərdz]	,
afterwards	**,**
然后	,

他早年曾遭遇过一两次重大的经济损失；之后，

[wen]	['fɔ:rtʃən]	[dɪd]	[smaɪl]	[ɑ:n][hɪm; ɪm]	,
when	**Fortune**	**did**	**smile**	**on**	**him**	**,**
什么时候	财富	做过	微笑	在	他	,

当幸运女神眷顾他的时候，

[ænd; ənd]	['evribɑ:di; 'evribʌdi]	[sed]	[ðæt]	[naʊ]	['krɪstʃən]	['ri:əli]	[beɪd]	[fer]	[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[mæn]	,
and	**everybody**	**said**	**that**	**now**	**Christian**	**really**	**bade**	**fair**	**to**	**be**	**a**	**rich**	**man**	**,**
和	大家	说	那	现在	基督教	真的	巴德	公平的	到	是	一个	富有的	男人	,

大家都说，现在克里斯蒂安真的有资格成为一个富人了。

[ðer; ðər]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	[dɪ'veləp]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[sʌm; səm]	['ræðər]	[rer]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	.
there	**began**	**to**	**develop**	**in**	**him**	**some**	**rather**	**rare**	**characteristics**	**.**
那里	开始	到	发展	在	他	一些	相当	稀有的	特征	.

他身上开始出现一些相当罕见的特质。

[hi:; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'ti:]	,	[fɔ:r; fər]	[ɪg'zæmp(ə)l]	,	[soʊ]	['ʌtərli]	[ɪm'pɑ:səb(ə)l]	[tu:; tə]	[pæs]	[ˌʌn'hidɪŋ]	[baɪ]	[ə; eɪ]
He	**found**	**it**	**,**	**for**	**example**	**,**	**so**	**utterly**	**impossible**	**to**	**pass**	**unheeding**	**by**	**a**
他	成立	它	,	为了	例子	,	所以	完全地	不可能的	到	经过	不理会	经过	一个

[dɪ'strest]	['feloʊ]	-	['kri:tʃər]	,
distressed	**fellow**	**-**	**creature**	**,**
苦恼	同伴	-	生物	,

例如，他发现自己根本无法对一个处于困境中的同伴视而不见。

[ɔ:r]	[tu:; tə]	[wɪð'hoʊld]	['eni]	[help]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['paʊər]	[tu:; tə]	[ə'fɔ:rd]	['strʌglə]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]
or	**to**	**withhold**	**any**	**help**	**it**	**was**	**in**	**his**	**power**	**to**	**afford**	**strugglers**	**up**	**the**	**hill**
或者	到	扣压	任何	帮助	它	曾是	在	他的	力量	到	买得起	挣扎者	向上	这	爬坡道

[ʌv; əv]	[laɪf]	.
of	**life**	**.**
的	生活	.

或者拒绝向那些在人生山路上挣扎求生的人们提供任何他力所能及的帮助。

[ɪf] [sʌm; səm] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [jʌŋ] [ə'prentɪs] , [huːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [hæd; həd][dʒʌst]

If	some	poor	but	honest	young	apprentice	,	whose	years	of	servitude	had	just
如果	一些	贫穷的	但	诚实的	年轻的	学徒	,	谁	年	的	奴役	有	只是

[ɪk'spaɪərd] ,

expired	,
已到期	,

如果某个贫穷但诚实的年轻学徒，他的学徒期刚刚结束，

['tʃænst] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

chanced	to	cross	his	path	,
偶然	到	叉	他的	小路	,

偶然与他相遇，

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['peɪnfəli] ['tɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'mæs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ['nesəseri]

and	Christian	saw	him	painfully	toiling	to	amass	the	little	capital	necessary
和	基督教	锯	他	痛苦地	辛勤劳作	到	积累	这	小的	首都	必要的

[fɔːr; fər] ['setɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft] ,

for	setting	himself	up	in	his	craft	,
为了	环境	他自己	向上	在	他的	工艺	,

克里斯蒂安看到他为了攒够创业所需的少量资金而辛勤劳作。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌns] ['miːgər] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]

he	immediately	began	to	think	of	his	own	once	meagre	purse	,	and	how	to
他	立即地	开始	到	思考	的	他的	自己的	一次	微薄	钱包	,	和	如何	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他立刻想到了自己曾经拮据的钱包，以及如何才能.....

[ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] , [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] ;

in	early	days	,	a	friend	in	need	would	have	been	a	friend	indeed	;
在	早期的	天	,	一个	朋友	在	需要	会	有	到过	一个	朋友	的确	;

在早期，患难见真情；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]

and	then	he	would	come	forward	with	a	word	of	encouragement	on	his	lips
和	然后	他	会	来	向前	和	一个	单词	的	鼓励	在	他的	嘴唇

,

,

,

然后他会走上前去，说些鼓励的话。

[ænd; ənd] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [goʊld] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	nice	little	gold	pieces	in	his	hand	,
和	好的	小的	金子	件	在	他的	手	,

他手里还拿着一些精致的小金币。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['oʊnli][æt; ət][sʌm; səm] [deɪt] [kwaɪt] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

which	the	recipient	was	to	repay	only	at	some	date	quite	convenient	to
哪个	这	接受者	曾是	到	偿还	仅有的	在	一些	日期	相当	方便的	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

收款人只需在自己方便的某个日期偿还即可。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [kən'viːniənt] [deɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] , [ðæt]

Now	and	then	it	happened	this	convenient	date	was	so	long	a	coming	,	that
现在	和	然后	它	发生	这	方便的	日期	曾是	所以	长的	一个	未来	,	那

['krɪstʃən] [nuː] { [θriː] }

Christian	knew	{	3	}
基督教	知道	{	3	}

有时，这个合适的日子来得太晚了，以至于克里斯蒂安知道{3}

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊld] ['piːsɪz] ;

he	would	have	to	bid	farewell	for	ever	and	a	day	to	his	gold	pieces	;
他	会	有	到	出价	告别	为了	曾经	和	一个	天	到	他的	金子	件	;

他将永远告别他的金币；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti]

but	then	he	always	consoled	himself	with	the	reflection	that	if	his	generosity
但	然后	他	总是	安慰	他自己	和	这	反射	那	如果	他的	慷慨

[hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'pleɪst] ,

had	been	misplaced	,
有	到过	放错地方了	,

但他总会安慰自己，如果他的慷慨用错了地方，

[ɔːr] [went] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ,

or	went	otherwise	unrequited	,
或者	去	否则	单相思	,

或者没有得到回应，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['ɒf(tə)n] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fɔːd]

it	was	far	oftener	his	privilege	to	see	those	to	whom	he	had	afforded
它	曾是	远的	更频繁	他的	特权	到	看	那些	到	谁	他	有	提供

[sʌtʃ] ['taɪmli] [eɪd] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['betər] ['kɜːrɪdʒ] .

such	timely	aid	pushing	on	with	a	lighter	heart	and	better	courage	.
这样的	及时	援助	推动	在	和	一个	打火机	心	和	更好的	勇气	.

他常常感到荣幸的是，看到那些得到他及时帮助的人，能够以更轻松的心情和更大的勇气继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] ,

It	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

或许是这样。

['niːdləs] [tuː; tə] [riː'ɪtəreɪt] [ðæt] ['krɪstʃənz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn]

needless	to	reiterate	that	Christian's	generosity	had	not	made	him	a	richer	man
不必要	到	重申	那	基督徒的	慷慨	有	不是	制成	他	一个	更富有	男人

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [drɑːs] ['stɜːrlɪŋ] ;

by	so	much	dross	sterling	;
经过	所以	很多	浮渣	英镑	;

无需赘言，克里斯蒂安的慷慨并没有让他赚到那么多金银渣滓；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [pjʊr] ['met(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ʃaɪn] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	it	did	make	the	pure	metal	of	his	nature	shine	out	through	his	eyes	,
但	它	做过	制作	这	纯的	金属	的	他的	自然	闪耀	出去	通过	他的	眼睛	,

但这确实让他的眼神中流露出他纯洁如金属的本性。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [smaɪl] ;

and	in	his	kindly	smile	;
和	在	他的	亲切地	微笑	;

以及他那和蔼的笑容；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] ['ʃtrɑːsbjrk] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ,

and	perhaps	there	was	not	to	be	found	in	all	Strassburg	a	happier	,
和	也许	那里	曾是	不是	到	是	成立	在	全部	斯特拉斯堡	一个	更快乐	,

或许在整个斯特拉斯堡都找不到比他更幸福的人了。

[mɔːr] ['θɜːrəli] [kən'tentɪd] - ['maɪndɪd][mæn][ðæn; ðən] ['krɪstʃən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

more	thoroughly	contented	-	minded	man	than	Christian	;	but	this	was	before
更多的	彻底	满足	-	有思想	男人	比	基督教	;	但	这	曾是	前

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɑːroʊ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

his	great	sorrow	fell	upon	him	,
他的	伟大的	悲哀	跌倒	之上	他	,

他与其说是基督徒，不如说是一个内心极其满足的人；但这都是在他遭遇巨大悲痛之前的事了。

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːnieri] ['traɪəlz][ænd; ənd] [lɔːsɪz] ['feɪdɪd][tuː; tə]

a	sorrow	in	whose	presence	all	his	pecuniary	trials	and	losses	faded	to
一个	悲哀	在	谁	在场	全部	他的	金钱	试验	和	损失	褪色	到

['nʌθɪŋnəs] ,

nothingness	,
虚无	,

在他面前，所有的经济困难和损失都变得微不足道，这是一种悲伤。

— [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

—	the	death	of	his	wife	.
一	这	死亡	的	他的	妻子	.

——他妻子的去世。

['krɪstʃən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] ,

Christian	,	who	was	a	handsome	fellow	,
基督教	,	WHO	曾是	一个	英俊的	同伴	,

克里斯蒂安是个英俊的小伙子，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['prɪti] ['nɪrli] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	might	have	chosen	pretty	nearly	where	he	would	from	among	the
和	可能	有	选定	漂亮的	几乎	在哪里	他	会	从	之中	这

['meɪdnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

maidens	of	his	native	city	,
少女们	的	他的	本国的	城市	,

他几乎可以从家乡的少女中挑选自己心仪的那一位。

[hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'vɜːrsəti] [ɪ'neɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] ,

had	with	that	perversity	innate	in	the	masculine	mind	,
有	和	那	反常	先天	在	这	男性	头脑	,

带着男性思维中固有的那种变态心理，

['tʃoʊzn] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lə'reɪn] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi] ['mærɪd] .

chosen	to	fall	in	love	with	a	beautiful	Lorraine	woman	,	whom	he	married	.
选定	到	落下	在	爱	和	一个	美丽的	洛林	女士	,	谁	他	已婚	.

他命中注定要爱上一位美丽的洛林女子，并与她结婚。

[wʌn] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

One	son	was	born	to	them	.
一	儿子	曾是	出生	到	他们	.

他们育有一子。

[ðɪs] [bɔɪ] [waɪl] [in'heritɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tɔːl] , [wel] - [nɪt] ['fɪgjər] { [fɔːr] }

This	boy	while	inheriting	his	father's	tall	,	well	-	knit	figure	{	4	}
这	男生	尽管	继承	他的	父亲的	高的	,	出色地	-	针织	数字	{	4	}

这个男孩继承了他父亲高大健壮的身材{4}

[ænd; ənd] ['mænli] [fitʃər] , [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sɔːft] ,

and	manly	features	,	was	endowed	also	with	much	of	his	mother's	soft	,
和	男子气概	特征	,	曾是	捐赠	还	和	很多	的	他的	母亲的	柔软的	,

[ɪn'telɪdʒənt] ['bjuːti] ;

intelligent	beauty	;
聪明的	美丽	;

他五官端正，颇具男子气概，同时也继承了母亲温柔聪慧的美貌；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] , [huːm] [ðeɪ] ['krɪsənd] ['kɑːnræd] , [gruː] [ʌp] ,

and	as	the	boy	,	whom	they	christened	Conrad	,	grew	up	,
和	作为	这	男生	,	谁	他们	受洗	康拉德	,	生长	向上	,

随着这个被他们取名为康拉德的男孩长大，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli] [tʃaɪld] .

it	was	small	wonder	that	the	parents	were	very	proud	of	their	only	child	.
它	曾是	小的	想知道	那	这	父母	是	非常	自豪的	的	他们的	仅有的	孩子	.

父母为他们的独生子感到非常自豪，这也就不足为奇了。

[æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , ['kɑːnræd] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]

At	an	unusually	early	age	,	Conrad	evinced	a	talent	for	figures	and
在	一个	异常地	早期的	年龄	,	康拉德	表现出	一个	天赋	为了	数据	和

[dʒi'ɑːmətri] ,

geometry	,
几何学	,

康拉德很小的时候就展现出对数字和几何的天赋，这很不寻常。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['juːklɪd] [wɪtʃ] ['maɪtɪli] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] .

and	an	affection	for	Euclid	which	mightily	astonished	his	schoolmates	.
和	一个	感情	为了	欧几里得	哪个	非常	惊讶	他的	同学	.

他对欧几里得的喜爱令他的同学们大为惊讶。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] , [beɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː]

His	mother	,	marking	the	bent	of	the	boy's	mind	,	bade	her	husband	mark	it
他的	母亲	,	标记	这	弯曲	的	这	男孩们	头脑	,	巴德	她	丈夫	标记	它

[tuː] ; [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ,

too	;	and	Christian	,
也	;	和	基督教	,

他的母亲察觉到儿子的思想倾向，便嘱咐丈夫也留意一下；而克里斯蒂安，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

with	something	of	a	sigh	—	for	he	would	so	infinitely	have	preferred	to
和	某物	的	一个	叹	—	为了	他	会	所以	无限地	有	首选	到

[dɪ'skʌvər] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] [skɪn] - ['dresɪŋ] ,

discover	in	him	a	talent	for	skin	-	dressing	,
发现	在	他	一个	天赋	为了	皮肤	-	敷料	,

他叹了口气——因为他多么希望发现他有皮具制作方面的天赋啊！

[sed] : “ [gʊd] — [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ðen] ;

said	:	“	Good	—	let	it	be	so	,	then	;
说	:	“	好的	—	让	它	是	所以	,	然后	;

他说：“好——那就这样吧；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sper] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['kɑːnræd] [meɪ] [lɜːrn] [ɔːl][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	I	will	spare	nothing	that	Conrad	may	learn	all	he	seems	to	have	such	a
和	我	将要	空闲的	没有什么	那	康拉德	可能	学习	全部	他	似乎	到	有	这样的	一个

['fænsi][fɔːr; fər] .

fancy	for	.
想要	为了	.

我会不遗余力地让康拉德学习他似乎如此感兴趣的一切。

[ˌmæθə'mætɪks] [ɪz][ə; eɪ][grænd] ['saɪəns] , [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [men] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

Mathematics	is	a	grand	science	,	and	has	made	men	famous	and	honourable
数学	是	一个	盛大	科学	,	和	有	制成	男人	著名的	和	光荣的

— ['oʊnli][hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk] .

—	only	he	must	work	.
—	仅有的	他	必须	工作	.

数学是一门伟大的科学，它使许多人名扬四海、备受尊敬——只要他努力学习。

” [ænd; ənd]['kɑːnræd][dɪd][wɜːrk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ,

”	And	Conrad	did	work	;	and	his	mother	watched	him	with	a	proud	,
”	和	康拉德	做过	工作	;	和	他的	母亲	观看	他	和	一个	自豪的	,

['θrɪlɪŋ] [hɑːrt] ,

thrilling	heart	,
惊险	心	,

“康拉德确实在工作；他的母亲看着他，心中充满了骄傲和激动。”

['lɔ:ŋɪŋ] ['ɜ:rnɪstlɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] [wen] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

longing	earnestly	for	that	day	when	her	son	should	take	his	place	among	the
渴望	切实	为了	那	天	什么时候	她	儿子	应该	拿	他的	地方	之中	这

[greɪt] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪti] .

great	and	learned	of	their	city	.
伟大的	和	学习	的	他们的	城市	.

她热切期盼着儿子能早日跻身城中伟人之列。

[bʌt; bət] ['jɪrz] — ['meni] ['jɪrz] [er] [ðæt] [deɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] , [ðə; ði] ['mʌðɝz] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['si:st]

But	years	—	many	years	ere	that	day	could	come	,	the	mother's	heart	had	ceased
但	年	—	许多	年	埃雷	那	天	可以	来	,	这	母亲的	心	有	停止

[tu:; tə] [θrɑ:b] ,

to	throb	,
到	搏动	,

但是，在那个日子到来之前很多年，母亲的心脏就停止了跳动。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɑ:rvələsli] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ɪn] [deθ] .

and	her	marvellously	beautiful	eyes	were	closed	in	death	.
和	她	奇妙地	美丽的	眼睛	是	关闭	在	死亡	.

她那双美丽动人的眼睛在死亡中闭上了。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [bri:f] ['ɪlnəs] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] { [faɪv] }

A	sharp	,	brief	illness	carried	her	away	from	Christian	and	{	5	}
一个	锋利的	,	简短的	疾病	携带	她	离开	从	基督教	和	{	5	}

一场突如其来的重病使她离开了克里斯蒂安和{5}

[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] [tu:; tə] [faɪt] [ðer; ðər] ['laɪfs] ['bæt(ə)l] [tə'geðər] .

her	child	,	and	the	two	were	left	alone	to	fight	their	life's	battle	together	.
她	孩子	,	和	这	二	是	左边	独自的	到	斗争	他们的	生活的	战斗	一起	.

她的孩子，只剩下她们母女俩一起面对人生的挑战。

['krɪstʃənz] [gri:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lɔ:s] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn'di:d] ;

Christian's	grief	at	his	wife's	loss	was	great	indeed	;
基督徒的	悲伤	在	他的	妻子的	损失	曾是	伟大的	的确	;

克里斯蒂安因妻子去世而悲痛欲绝；

[hi:; hi] [θɔ:t] [wen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tʌtʃt] [ðæt] [feɪs]

he	thought	when	for	the	last	time	his	lips	touched	that	face
他	想法	什么时候	为了	这	最后的	时间	他的	嘴唇	感动	那	脸

他想起自己最后一次嘴唇触碰到那张脸时的情景。

[soʊ] [fer] ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [bi:; bi][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ;

so	fair	even	in	death	,	that	he	could	never	again	be	the	man	he	had	been	;
所以	公平的	甚至	在	死亡	,	那	他	可以	绝不	再次	是	这	男人	他	有	到过	;

即使死后也如此公正，以至于他再也无法变回生前的自己了；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] — [ðə; ði] [smaɪlz] ['rerli] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [feɪs] [naʊ] ; [ænd; ənd]

and	he	was	right	—	the	smiles	rarely	brightened	his	honest	face	now	;	and
和	他	曾是	正确的	—	这	微笑	很少	明亮	他的	诚实的	脸	现在	;	和

['sʌmhaʊ] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] ,

somehow	,	when	they	did	come	,
不知何故	,	什么时候	他们	做过	来	,

他说的没错——他那张诚实的脸上如今很少再露出笑容；而且不知为何，即使笑容偶尔出现，

[ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [ðə; ði] ['sædɝ] .

they	only	made	it	look	the	sadder	.
他们	仅有的	制成	它	看	这	更悲伤	.

他们这样做只会让事情看起来更悲伤。

[ˌnevərðə'les] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Nevertheless	,	for	the	sake	of	the	boy	,
尽管如此	,	为了	这	清酒	的	这	男生	,

然而，为了这个男孩，

[θru:] [hu:z] [aɪz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] [si:md] [stɪl] [tu:; tə]

through	whose	eyes	the	soul	of	her	he	so	dearly	loved	seemed	still	to
通过	谁	眼睛	这	灵魂	的	她	他	所以	亲爱的	喜爱	似乎	仍然	到

['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ,

commune	with	his	,
公社	和	他的	,

透过他的双眼，他深爱的她的灵魂似乎依然与他相连。

['krɪstʃən] [dɪd] [straɪv] [hɑ:rd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['tʃɪrɪnəs] .

Christian	did	strive	hard	to	recall	a	little	of	his	old	cheeriness	.
基督教	做过	努力	难的	到	记起	一个	小的	的	他的	老的	快乐	.

克里斯蒂安努力想找回一点他以前那种开朗的性格。

[gri:f] [ɪz] [mɔ:r] ['trænzətɔ:ri] [ɪn] ['ju:θfl] ['neɪtʃɚz] , [ænd; ənd] ['dɪrli] [æz; əz] ['kɑ:nræd] [hæd; həd] [lʌvd]

Grief	is	more	transitory	in	youthful	natures	,	and	dearly	as	Conrad	had	loved
悲伤	是	更多的	短暂的	在	青春	自然	,	和	亲爱的	作为	康拉德	有	喜爱

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

年轻人的悲伤往往比较短暂，尽管康拉德深爱着他的母亲，

[taɪm] [blʌntid] [hɪz; ɪz] ['ʃɑ:rpər] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:nt]

time	blunted	his	sharper	sorrow	for	her	loss	;	but	he	was	always	wont
时间	钝化	他的	更锐利	悲哀	为了	她	损失	;	但	他	曾是	总是	惯于

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

时间冲淡了他对失去她的强烈悲痛；但他总是习惯性地说：

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] [wʌz; wəz] [laɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

that	when	he	tried	to	think	what	his	guardian	angel	was	like	,	it	was	a
那	什么时候	他	尝试	到	思考	什么	他的	监护人	天使	曾是	喜欢	,	它	曾是	一个

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

当他试图想象他的守护天使是什么样子时，他看到的是一个明亮的.....

['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:rm] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] [sɔ:] ;

beautiful	form	,	like	his	dead	mother	,	which	his	mind's	eye	saw	;
美丽的	形式	,	喜欢	他的	死的	母亲	,	哪个	他的	心灵的	眼睛	锯	;

身形优美，如同他已故的母亲，那是他脑海中浮现的景象；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz] [hi:; hi] ['nevər] [bi'li:vd] [hi:; hi]

and	though	there	came	a	time	when	he	loved	as	he	never	believed	he
和	尽管	那里	来了	一个	时间	什么时候	他	喜爱	作为	他	绝不	相信	他

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] ,

could	have	loved	,
可以	有	喜爱	,

虽然他曾有过一段自己从未想过会去爱的时光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] [wʌn] ['fænsis] [ðə; ði]

and	the	girl	who	won	his	heart	was	pure	and	good	as	one	fancies	the
和	这	女孩	WHO	韩元	他的	心	曾是	纯的	和	好的	作为	一	幻想	这

['eɪndʒəlz] [ɑ:r; ər] ,

angels	are	,
天使	是	,

赢得他芳心的那个女孩纯洁善良，就像人们想象中的天使一样。

[stɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [sə'plæntid] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ; [fɔːr; fər] [ded] [ɔːr] {

still	not	even	she	supplanted	the	guardian	angel	of	his	boyhood	;	for	dead	or	{
仍然	不是	甚至	她	取代	这	监护人	天使	的	他的	童年	;	为了	死的	或者	{

[sɪks] }

6	}
6	}

即便如此，她也未能取代他童年的守护天使；因为死去或{6}

['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] .

living	,	a	good	mother	is	always	a	good	mother	to	the	end	of	one's	life	.
活的	,	一个	好的	母亲	是	总是	一个	好的	母亲	到	这	结尾	的	一个人的	生活	.

只要活着，一位好母亲就会一直是一位好母亲，直到生命的尽头。

[wen] [stɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['kɑːnræd][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɔːr]['stuːdioʊ][ʌv; əv]

When	still	quite	a	boy	,	Conrad	had	been	placed	in	the	school	or	studio	of
什么时候	仍然	相当	一个	男生	,	康拉德	有	到过	放置	在	这	学校	或者	工作室	的

- ['hɜːrlɪn] ,

Chretei	Herlin	,
-	赫林	,

康拉德还是个小男孩的时候，就被送到克雷泰·赫林的学校或工作室学习。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] [seɪnt] ['tɔməs] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n]

a	monk	of	the	Benedictine	Monastery	of	Saint	Thomas	,	who	,	in	the	seclusion
一个	僧	的	这	本笃会	修道院	的	圣	托马斯	,	WHO	,	在	这	隔离

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

of	the	cloister	,
的	这	修道院	,

一位圣托马斯本笃会修道院的修士，在修道院的隐修院里，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [mæθə'mətɪʃnz] [ænd; ənd] ['mekəˌnɪst] [ʌv; əv]

had	made	himself	one	of	the	greatest	mathematicians	and	mechanists	of
有	制成	他自己	一	的	这	最	数学家	和	机械论者	的

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

his	age	.
他的	年龄	.

他已成为他那个时代最伟大的数学家和机械学家之一。

['pɑːsəbli] [ɪf] ['hɜːrlɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊ'tempəˌrərɪ] [kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [naʊ] ,

Possibly	if	Herlin	and	his	cotemporaries	could	rise	from	their	graves	now	,
可能	如果	赫林	和	他的	同时代人	可以	上升	从	他们的	坟墓	现在	,

如果赫林和他的同时代人现在能够从坟墓里爬出来，或许……

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] — ['aʊər; ɑːr] ['prɪntɪŋ] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , ['aʊər; ɑːr]

and	see	the	wonders	of	our	day	—	our	printing	-	presses	,	our
和	看	这	奇迹	的	我们的	天	—	我们的	印刷	-	出版社	,	我们的

[luːmz] , ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪtərz] , ['aʊər; ɑːr][ləʊkə'məʊtɪvz] , ['aʊər; ɑːr] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,

looms	,	our	Reuters	,	our	locomotives	,	our	sewing	machines	,
织布机	,	我们的	路透社	,	我们的	机车	,	我们的	缝纫	机器	,

看看我们这个时代的奇迹——印刷机、织布机、路透社、火车、缝纫机，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['kaʊntləs] ['ʌðər] [kən'traɪvənsiz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [stiːl] [ænd; ənd]['waɪər][duː]['duːti]

and	all	those	countless	other	contrivances	for	making	steel	and	wire	do	duty
和	全部	那些	无数	其他	诡计	为了	制作	钢	和	金属丝	做	责任

[fɔːr; fər]['hjuːmən] ['sɪnjuː] [ænd; ənd] [boʊn] ,

for	human	sinew	and	bone	,
为了	人类	腱子	和	骨	,

以及所有那些数不胜数的其他用于制造钢铁和金属丝以服务于人体肌腱和骨骼的装置，

[ðeɪ] [wʊd] , [ɪn][ðer; ðər][hjuː'mɪləti] , [tel] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [naʊ]

they	would	,	in	their	humility	,	tell	themselves	that	they	could	have	no	place	now
他们	会	,	在	他们的	谦逊	,	告诉	他们自己	那	他们	可以	有	不	地方	现在

[ə'mʌŋ] [men] .

among	men	.
之中	男人	.

他们会谦卑地告诉自己，他们现在在人类社会中没有立足之地。

[ænd; ənd] [jet] , [huː] [bʌt; bət] [men] [laɪk] - ['hɜːrlɪn][ænd; ənd]['kɑːnræd] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

And	yet	,	who	but	men	like	Chretei	Herlin	and	Conrad	Dasipodius	,	with	their
和	然而	,	WHO	但	男人	喜欢	-	赫林	和	康拉德	-	,	和	他们的

['θɔːtf(ə)l] [breɪnz] ,

thoughtful	brains	,
周到	大脑	,

然而，除了像克雷泰·赫林和康拉德·达西波迪乌斯这样拥有深思熟虑的头脑的人之外，还有谁呢?

[ðer; ðər] ['plɑːdɪŋ] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [pʊr] ['klʌmzi] [ˌæpə'rætəs] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [smuːðd] [ðə; ði]

their	plodding	industry	,	and	poor	clumsy	apparatus	,	could	have	smoothed	the
他们的	缓慢地	行业	,	和	贫穷的	笨拙	设备	,	可以	有	平滑	这

[wei] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] - ,

way	for	our	Brunels	,
方式	为了	我们的	-	,

他们缓慢而艰辛的工业生产，以及简陋笨拙的设备，本可以为我们的布鲁内尔铺平道路。

['aʊər; ɑːr][dʒæ'kɑːrdz] , ['aʊər; ɑːr] ['stiːvənsənz] ,

our	Jacquards	,	our	Stephensons	,
我们的	提花织物	,	我们的	斯蒂芬森	,

我们的提花织物，我们的斯蒂芬森织物，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'plaɪd] [ɪts] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

and	all	the	rest	of	that	noble	company	which	has	applied	its	knowledge	to
和	全部	这	休息	的	那	高贵	公司	哪个	有	应用	它是	知识	到

[ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ,

the	uses	of	every	-	day	life	,
这	用途	的	每一个	-	天	生活	,

以及这家高尚公司所有其他将其知识应用于日常生活用途的企业。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [maɪt]

and	given	us	comforts	and	conveniences	of	which	those	Middle	Ages	might
和	给定	我们	舒适	和	便利设施	的	哪个	那些	中间	年龄	可能

[nɑːt]['iːv(ə)n] [driːm] ? { ['sɛvən] }

not	even	dream	?	{	7	}
不是	甚至	梦	?	{	7	}

并给我们带来了中世纪时期人们做梦都想不到的舒适和便利？{7}

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['kɑːnræd] - [dɪd][nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['sentʃəri] ;

At	all	events	,	Conrad	Dasipodius	did	not	disgrace	his	century	;
在	全部	活动	,	康拉德	-	做过	不是	耻辱	他的	世纪	;

总之，康拉德·达西波迪乌斯并没有玷污他所处的时代；

[ænd; ənd] - ['hɜːrlɪn][wʌz; wəz]['væstli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æptɪst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,

and	Chretei	Herlin	was	vastly	proud	of	this	aptest	among	his	pupils	,
和	-	赫林	曾是	非常	自豪的	的	这	aptest	之中	他的	学生	,

克雷泰·赫林为他的学生中这位最有天赋的学生感到无比自豪。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['glɔːriəs] ['kɪndrəd] - ['spɪrɪt] [lʌv] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] [ɪg'zɪst]

and	loved	him	with	that	glorious	kindred	-	spirit	love	which	sometimes	does	exist
和	喜爱	他	和	那	辉煌	亲属	-	精神	爱	哪个	有时	做	存在

[bɪ'twiːn] ['mæstər][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] ,

between	master	and	pupil	,
之间	掌握	和	瞳孔	,

她爱他，爱得如同师徒之间那种有时确实存在的、光辉灿烂的心灵之爱。

[wen] ['dʒeləsi] [dʌz] [nɑ:t] [step] [ɪn] [tu:; tə] [dʌl] [ɪts] ['braɪtnəs] .

when	jealousy	does	not	step	in	to	dull	its	brightness	.
什么时候	妒忌	做	不是	步	在	到	乏味的	它是	亮度	.

当嫉妒没有介入，使其黯然失色时。

['sʌmtaɪmz] ['hɜ:rlɪn] [wʊd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eldər] - :

Sometimes	Herlin	would	smile	,	and	say	to	the	elder	Dasipodius	:
有时	赫林	会	微笑	,	和	说	到	这	长老	-	:

有时赫林会微笑着对年长的达西波迪乌斯说：

“ [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] - ['hɜ:rlɪn] , ['mæstər] ['krɪstʃən] ;

“	The	world	will	forget	all	about	Chretei	Herlin	,	Master	Christian	;
“	这	世界	将要	忘记	全部	关于	-	赫林	,	掌握	基督教	;

“世人将会忘记克雷泰·赫林，克里斯蒂安大师；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr]

and	that	is	only	as	it	should	be	;	for	what	am	I	but	a	poor
和	那	是	仅有的	作为	它	应该	是	;	为了	什么	是	我	但	一个	贫穷的

[ʌn'wɜ:rðɪ] [mʌŋk] ?

unworthy	monk	?
不配	僧	?

这才是应有的样子；因为我不过是一个卑微无能的僧侣罢了。

[stɪl] , [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Still	,	methinks	that	now	and	again	,
仍然	,	我觉得	那	现在	和	再次	,

不过，我觉得偶尔，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] - [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [maɪ] [greɪv] , - [oʊ] , [jes] ,

I	shall	hear	the	good	Strassburgers	say	as	they	pass	my	grave	,	'	Oh	,	yes	,
我	将	听到	这	好的	-	说	作为	他们	经过	我的	严重	,	-	哦	,	是的	,

我将听到善良的斯特拉斯堡人在经过我的坟墓时说：“哦，是的，

[ðə; ði] [oʊld] [mʌŋk] - !

the	old	monk	Chretei	!
这	老的	僧	-	!

老僧克雷泰！

[hi:; hi] [laɪz] [ðer; ðər] .

he	lies	there	.
他	谎言	那里	.

他躺在那里。

[wʌns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:nræd] - - ;

Once	he	was	something	of	a	teacher	to	the	great	Conrad	Dasipodius	'	;
一次	他	曾是	某物	的	一个	老师	到	这	伟大的	康拉德	-	-	;

他曾是伟大的康拉德·达西波迪乌斯的老师之一；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] ['praʊdli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [maɪ] ['kɔ:fɪn] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,

and	then	I	shall	smile	proudly	enough	in	my	coffin	,	I	can	tell	you	,
和	然后	我	将	微笑	自豪地	足够的	在	我的	棺材	,	我	能	告诉	你	,

然后，我可以告诉你，即使躺在棺材里，我也会面带骄傲的微笑。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [maɪ] [ˌgɔ:dɪ'eɪməs] . ”

and	sing	my	Gaudeamus	.	”
和	唱歌	我的	高迪姆斯	.	”

唱起我的欢欣歌吧。”

“	[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]	[gʊd]	[læd]	,	['fɑːðər]	-	,	”	['krɪstʃən]	[wʊd]	['ænsər]	[wɪð; wɪθ]	['glɪsnɪŋ]	[aɪz]	;
“	**He**	**is**	**a**	**good**	**lad**	**,**	**Father**	**Chretei**	**,**	**”**	**Christian**	**would**	**answer**	**with**	**glistening**	**eyes**	**;**
”	他	是	一个	好的	小伙子	,	父亲	-	,	”	基督教	会	回答	和	闪闪发光	眼睛	;

[ænd; ənd]	[ðen]	,
and	**then**	**,**
和	然后	,

“他是个好孩子，克雷泰神父，”克里斯蒂安会眼含热泪地回答；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[feɪnt]	[saɪ]	,	[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]	[juːst]	[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]	:
with	**a**	**faint**	**sigh**	**,**	**he**	**generally**	**used**	**to**	**add**	**:**
和	一个	头晕的	叹	,	他	一般来说	用过的	到	添加	:

他通常会轻轻叹口气，然后补充道：

“	[bʌt; bət][juː; jʊ]	[wɪl]	[bɪd]	[hɪm; ɪm]	[kʌm]	[hoʊm]	[mɔːr]	[bɪ'taɪmz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[deɪ]	?
“	**But**	**you**	**will**	**bid**	**him**	**come**	**home**	**more**	**betimes**	**of**	**a**	**day**	**?**
”	但	你	将要	出价	他	来	家	更多的	早点	的	一个	天	?

但你会让他早点回家吗?

[aɪ]	[siː]	[soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm]	[naʊ]	,	[ænd; ənd][aɪ]	[wʊd]	[feɪn]	[hæv; həv][hɪm; ɪm]	[mɔːr]	[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]	.
I	**see**	**so**	**little**	**of**	**him**	**now**	**,**	**and**	**I**	**would**	**fain**	**have**	**him**	**more**	**with**	**me**	**.**
我	看	所以	小的	的	他	现在	,	和	我	会	欣然	有	他	更多的	和	我	.

我现在很少见到他，我真希望他能多陪陪我。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]	[gʊd]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	[dʌz]	[nɑːt]	[nɪ'glekt]	[hɪz; ɪz][oʊld]	['fɑːðər]	;
He	**is**	**a**	**good**	**son**	**,**	**and**	**does**	**not**	**neglect**	**his**	**old**	**father**	**;**
他	是	一个	好的	儿子	,	和	做	不是	忽视	他的	老的	父亲	;

他是个孝顺的儿子，没有怠慢年迈的父亲；

[bʌt; bət]	[stɪl]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ɪz]	[ɔːl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	;	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[tɔɪlz]	[tuː]	['kloʊsli]	.	”	{	[eɪt]	}
but	**still**	**his**	**heart**	**is**	**all**	**in**	**his**	**work**	**;**	**the**	**boy**	**toils**	**too**	**closely**	**.**	**”**	**{**	**8**	**}**
但	仍然	他的	心	是	全部	在	他的	工作	;	这	男生	辛勤劳作	也	密切	.	”	{	8	}

但他仍然全心全意投入工作；这孩子太努力了。”{8}

[ænd; ənd]	['truːli]	-	[dɪd]	[tɔɪl]	[frʌm; frəm]	['mɔːrnɪŋ]	[tɪl]	[naɪt]	,	[ænd; ənd][frʌm; frəm]	[naɪt]	[tɪl]
And	**truly**	**Dasipodius**	**did**	**toil**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**,**	**and**	**from**	**night**	**till**
和	真的	-	做过	辛劳	从	早晨	直到	夜晚	,	和	从	夜晚	直到

[nɪr]	['mɔːrnɪŋ]	[ə'gen]	;
near	**morning**	**again**	**;**
靠近	早晨	再次	;

达西波迪乌斯确实从早到晚辛勤劳作，又从晚到临近天亮才停止。

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	['evər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['prɔːbləms]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
he	**was**	**for**	**ever**	**at**	**his**	**problems**	**and**	**his**
他	曾是	为了	曾经	在	他的	问题	和	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]	,
experiments	**,**
实验	,

他总是埋头于他的问题和实验中。

['nevər]	[dɔːntid]	[baɪ]['ɑːbstək(ə)l][ɔːr]	[dɪ'fiːt]	—	[fɔːr; fər]['evər]	['tɔɪlɪŋ]	,	[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ]	[ɑːn]	[tɔːrdz]	[wʌt]
never	**daunted**	**by**	**obstacle**	**or**	**defeat**	**—**	**for**	**ever**	**toiling**	**,**	**persevering**	**on**	**towards**	**what**
绝不	畏惧	经过	障碍	或者	击败	—	为了	曾经	辛勤劳作	,	坚持不懈	在	向	什么

[hiː; hi][hæd; həd]	[ˌʌndər'teɪkən]	,
he	**had**	**undertaken**	**,**
他	有	已	,

他从不畏惧困难或失败，始终辛勤耕耘，坚持不懈地朝着自己所承担的目标前进。

[ænd; ənd] ['hæpiːɜ˞] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːntent]['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ðæn; ðən][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['hæpsbəːg]

and	happier	and	more	content	over	his	work	than	my	Lord	of	Hapsburg
和	更快乐	和	更多的	内容	超过	他的	工作	比	我的	主	的	哈布斯堡

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他比我的哈布斯堡大人本人更快乐、更满足于自己的工作。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ;

The	necessity	for	eating	and	sleeping	troubled	him	somewhat	;
这	必要性	为了	吃	和	睡眠	麻烦	他	有些	;

吃饭睡觉的需求让他有些困扰；

[bʌt; bət][hiː; hi]['sætɪsfaɪd] [ðiːz] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [deɪm] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] ['nɪgərdli] [æz; əz]

but	he	satisfied	these	demands	of	Dame	Nature	in	a	manner	as	niggardly	as
但	他	使满意	这些	需求	的	贵妇人	自然	在	一个	方式	作为	吝啬的	作为

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɑːsəbli] ['kaʊntənəns] ,

she	would	possibly	countenance	,
她	会	可能	面容	,

但他满足大自然的这些要求的方式，却吝啬到极致，几乎到了大自然所能容忍的地步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [blæk] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [θɪn] [red] [waɪn] ,

and	a	crust	of	black	bread	,	and	a	draught	of	thin	red	wine	,
和	一个	地壳	的	黑色的	面包	,	和	一个	草稿	的	薄的	红色的	葡萄酒	,

还有一块黑面包皮，以及一小杯淡红葡萄酒。

[wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

were	as	good	as	a	feast	to	him	.
是	作为	好的	作为	一个	盛宴	到	他	.

对他来说，这就像是一顿盛宴。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] ,

As	for	sleeping	,
作为	为了	睡眠	,

至于睡眠方面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ['evər] [dɪd] [rest] [hɪz; ɪz] ['bɪzi]

it	was	difficult	to	say	when	the	young	mathematician	ever	did	rest	his	busy
它	曾是	难的	到	说	什么时候	这	年轻的	数学家	曾经	做过	休息	他的	忙碌的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

很难说这位年轻的数学家何时才能让他的大脑休息一下。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læmp] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['gliːmɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

for	the	lamp	seemed	always	to	be	gleaming	up	long	after	midnight	in	that	little
为了	这	灯	似乎	总是	到	是	闪闪发光	向上	长的	后	午夜	在	那	小的

['tɜːrət] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [haʊs] — [wɪtʃ] ,

turret	chamber	at	the	angle	of	the	furrier's	house	—	which	,
炮塔	房间	在	这	角度	的	这	皮草商	房子	—	哪个	,

因为在皮货商房子角落的那个小塔楼房间里，那盏灯似乎总是在午夜过后很久仍然亮着——

[ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ænd; ənd][hɔːrə'lɑːdʒɪkəl]['tæləənt] , ['krɪstʃən] [hæd; həd]

in	compliment	to	his	son's	mathematical	and	horological	talent	,	Christian	had
在	赞扬	到	他的	儿子的	数学	和	钟表学	天赋	,	基督教	有

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [neɪmd] [ðə; ði] “ ['sɪlvər] ['daɪəl] ,

long	ago	named	the	“	Silver	Dial	,
长的	前	命名	这	“	银	拨号	,

为了赞扬儿子在数学和钟表方面的天赋，克里斯蒂安很久以前就将这款“银盘”腕表命名为“银盘”。

" [fɔːr; fər] ['evri] [haʊs] [ɪn] ['ʃtrɑːsbjrk] [wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ɪts] [saɪn] .

"	for	every	house	in	Strassburg	was	then	distinguished	by	its	sign	.
"	为了	每一个	房子	在	斯特拉斯堡	曾是	然后	杰出的	经过	它是	符号	.

“当时斯特拉斯堡的每栋房子都有自己的招牌。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['kɑːnræd][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [æt; ət][bəuθ]

There	was	no	doubt	Conrad	was	burning	the	candle	of	his	youth	at	both
那里	曾是	不	怀疑	康拉德	曾是	燃烧	这	蜡烛	的	他的	青年	在	两个都

['ɛndz] .

ends	.
结束	.

毫无疑问，康拉德是在白白浪费他的青春。

[ˌaɪ 'tiː] ['fretɪd] [ðə; ði]['eldər] - [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

It	fretted	the	elder	Dasipodius	to	see	this	.
它	有格纹的	这	长老	-	到	看	这	.

看到这一幕，年长的达西波迪乌斯感到忧虑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; “ [aɪ] ['ɝːdʒd] [ɑːn] [ðɪs] { [naɪn] }

“	It	is	my	own	fault	,	"	he	would	say	;	“	I	urged	on	this	{	9	}
"	它	是	我的	自己的	过错	,	"	他	会	说	;	"	我	敦促	在	这	{	9	}

“这都是我的错，”他会说；“是我力主这么做的{9}

['wɪlɪŋ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː] [hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] ,

willing	horse	of	mine	too	hard	at	first	,
愿意的	马	的	矿	也	难的	在	第一的	,

我的马一开始太难驯服了，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [stɑːp]

and	now	he	has	taken	the	bit	between	his	teeth	,	and	nothing	will	stop
和	现在	他	有	已采取	这	少量	之间	他的	牙齿	,	和	没有什么	将要	停止

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

现在他已经咬住了缰绳，没有什么能阻止他了。

[ðaʊɹt] ['kɪlɪŋ] [ðaɪ'self] , ['kɑːnræd] .

Thou'rt	killing	thyself	,	Conrad	.
你	杀	你自己	,	康拉德	.

康拉德，你这是在自杀。

" [ðen] ['kɑːnræd] [wʊd] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Then	Conrad	would	smile	,	and	a	very	winning	smile	it	was	.
"	然后	康拉德	会	微笑	,	和	一个	非常	获胜	微笑	它	曾是	.

“然后康拉德就会微笑，那是一个非常迷人的微笑。”

“ [waɪ] [naʊ] , - , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

“	Why	now	,	Väterchen	,	what	would	you	have	?
"	为什么	现在	,	-	,	什么	会	你	有	?

“为什么是现在，Väterchen？你想要什么？”

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [tuː] ! "

You	who	have	worked	so	hard	all	your	own	life	too	!	"
你	WHO	有	工作	所以	难的	全部	你的	自己的	生活	也	!	"

你也是一生都在努力奋斗啊！

“ [neɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [naɪt] ; [jʊr; jər] [helθ] [wɪl] ['sʌfər] ,

“	Nay	,	but	not	at	night	;	your	health	will	suffer	,
"	不	,	但	不是	在	夜晚	;	你的	健康	将要	遭受	,

“不，但不要在晚上；你的健康会受损。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [blaɪnd] [jɔːr'self] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] ['kræbɪd] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðiːz]

and	you	will	blind	yourself	poring	over	these	crabbed	figures	,	and	then	all	these
和	你	将要	瞎的	你自己	泡	超过	这些	螃蟹	数据	,	和	然后	全部	这些

[kɔɪlz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] ,

coils	and	springs	,
线圈	和	弹簧	,

你会因为仔细研究这些弯曲的图形，以及所有这些线圈和弹簧而弄得自己眼花缭乱。

[noʊ] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [θredz] .

no	thicker	than	threads	.
不	较厚	比	线程	.

比线还细。

[waɪ] , [siː] [naʊ] , [ðɪs] [wiːl] [ɪz] ['hɑːrdli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fliː] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] ! ”

Why	,	see	now	,	this	wheel	is	hardly	big	enough	for	a	flea	to	take	hold	of	!	”
为什么	,	看	现在	,	这	车轮	是	几乎	大的	足够的	为了	一个	跳蚤	到	拿	抓住	的	!	”

你看，这轮子小得连跳蚤都抓不住！

“ [oʊ] , [ðæt] [wiːl] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

“	Oh	,	that	wheel	,	for	example	.
“	哦	,	那	车轮	,	为了	例子	.

“哦，比如那个轮子。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][bæd] [piːs] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] .

Yes	,	it	is	not	altogether	a	bad	piece	of	workmanship	.
是的	,	它	是	不是	共	一个	坏的	片	的	做工	.

是的，这件作品的做工还算不错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kliːnli] [tɜːrnd] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːgz][mʌst; məst][biː; bi] [faɪld] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] —

It	is	cleanly	turned	out	,	but	the	cogs	must	be	filed	down	a	little	more	—
它	是	干净利落	转向	出去	,	但	这	齿轮	必须	是	已提交	向下	一个	小的	更多的	—

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ” ;

just	a	little	”	;
只是	一个	小的	”	;

车削得很干净利落，但齿轮还需要再锉磨一下——只需要一点点。

[ænd; ənd][soʊ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːl] , ['kɑːnræd] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , [ʌp]

and	so	,	talking	to	his	wheel	,	Conrad	would	find	his	way	,	without	looking	,	up
和	所以	,	说	到	他的	车轮	,	康拉德	会	寻找	他的	方式	,	没有	寻找	,	向上

[ðə; ði] ['tɜːrət] ['sterkeɪs] ,

the	turret	staircase	,
这	炮塔	楼梯	,

于是，康拉德一边对着方向盘说话，一边不用看就能找到通往塔楼楼梯的路。

[ɔːl] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][pə'rent(ə)l] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

all	impervious	to	parental	expostulation	.
全部	不透水的	到	父母	解释	.

完全不受父母责备的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['sivilaizd] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [əd'vænsɪz] [ɪn][ðə; ði]

It	was	about	this	time	that	the	civilised	world	was	making	great	advances	in	the
它	曾是	关于	这	时间	那	这	文明	世界	曾是	制作	伟大的	进展	在	这

['saɪəns] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] ;

science	of	mechanics	;
科学	的	机械学	;

大约就在这个时候，文明世界在力学领域取得了巨大的进步；

[ænd; ənd][pər'hæps] [sɪns] [soʊl] , [ðə; ði] [taɪm] - ['mɑːrkər] , [hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][raɪz]

and	perhaps	since	Sol	,	the	primæval	time	-	marker	,	had	first	begun	to	rise
和	也许	自从	索尔	,	这	原始	时间	-	标记	,	有	第一的	开始	到	上升

[ænd; ənd][set] ,

and	set	,
和	放	,

或许自从太阳——最初的时间标记——开始升起和落下以来，

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][hə'rɑːlədʒi] .

never	before	had	such	an	impetus	been	given	to	improvements	in	horology	.
绝不	前	有	这样的	一个	动力	到过	给定	到	改进	在	钟表学	.

此前从未有过如此强劲的动力推动钟表技术的改进。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] { - }

The	town	of	{	10	}
这	镇	的	{	-	}

该镇{10}

['njuərəmbəːg][hæd; həd] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ɪt'self][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪld] [wɑːtʃ] - [sprɪŋ] ,

Nuremberg	had	claimed	for	itself	the	invention	of	the	coiled	watch	-	spring	,
纽伦堡	有	声称	为了	本身	这	发明	的	这	卷曲	手表	-	春天	,

纽伦堡曾声称自己发明了螺旋式表弹簧。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['selɪbreɪtɪd] “ ['njuərəmbəːg]

and	carried	on	a	large	trade	in	the	manufacture	of	its	celebrated	“	Nuremberg
和	携带	在	一个	大的	贸易	在	这	生产	的	它是	著名	“	纽伦堡

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

并大力发展其著名的“纽伦堡鸡蛋”的生产贸易，

” [æz; əz] ['wɑːtʃɪz] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .

”	as	watches	came	almost	universally	to	be	called	.
”	作为	手表	来了	几乎	普遍地	到	是	称为	.

“手表几乎成了当时普遍的称呼。”

['ʃtrɑːsbjrk] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] ['efərts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Strassburg	was	also	very	foremost	in	efforts	for	the	advancement	of	the
斯特拉斯堡	曾是	还	非常	首先	在	努力	为了	这	进步	的	这

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

sciences	;
科学	;

斯特拉斯堡在推动科学进步方面也发挥了非常重要的作用；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['lɜːrnɪd] [ˌdʒɪəme'trɪʃən]

and	especially	she	had	been	the	nursing	mother	of	several	learned	geometricians
和	尤其	她	有	到过	这	护理	母亲	的	一些	学习	几何学家

[ænd; ənd] [mæθə'mətɪʃnz] ,

and	mathematicians	,
和	数学家	,

尤其值得一提的是，她曾是几位博学的几何学家和数学家的哺乳母亲。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['biːɪŋ] - ['hɜːrlɪn] .

among	these	being	Chretei	Herlin	.
之中	这些	存在	-	赫林	.

其中包括 Chretei Herlin。

[sʌm; səm] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [sʌtʃ] ['mætərz] [prɪ'dɪktɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hæd; həd]['hɜːrlɪn]
Some **who** **understood** **such** **matters** **predicted** **,** **as** **we** **have** **seen** **had** **Herlin**
一些 WHO 理解 这样的 事情 预测 , 作为 我们 有 已见 有 赫林
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

一些了解此类事情的人做出了预言，正如我们所看到的，赫林本人就是如此。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [wʊd] ['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz] [jet] ['kɑːnræd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
that **the** **young** **Dasipodius** **would** **rival** **him** **;** **but** **as** **yet** **Conrad** **was** **a**
那 这 年轻的 - 会 竞争对手 他 ; 但 作为 然而 康拉德 曾是 一个
[kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] ['tɔɪlər] ,
comparatively **unknown** **toiler** **,**
比较 未知 苦力 ,

年轻的达西波迪乌斯将会与他匹敌；但当时康拉德还只是个相对默默无闻的劳动者。

['saɪləntli] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [ɪn] - ['ʃeɪdi]
silently **working** **his** **way** **among** **a** **dozen** **or** **so** **of** **other** **students** **in** **Herlin's** **shady**
默默 在职的 他的 方式 之中 一个 打 或者 所以 的 其他 学生 在 - 阴凉
[oʊld] ['mɑːnəsteri] ['stuːdioʊ] ,
old **monastery** **studio** **,**
老的 修道院 工作室 ,

他默默地在赫林那间阴暗的旧修道院工作室里，和十几个学生一起埋头苦干。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tʊk] ['hɑːlədeɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm]
and **when** **night** **came** **on** **,** **and** **his** **comrades** **took** **holiday** **,** **he** **would** **go** **home**
和 什么时候 夜晚 来了 在 , 和 他的 同志们 采取 假期 , 他 会 去 家
[tuː; tə][ðə; ði]['daɪəl] ,
to **the** **Dial** **,**
到 这 拨号 ,

当夜幕降临，他的战友们都去度假时，他就会回到位于迪尔的家中。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrət] ['sterkeɪs] , [wʊd] [wɜːrk][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['leɪbər] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]
and **mounting** **the** **turret** **staircase** **,** **would** **work** **on** **at** **the** **labour** **he** **delighted** **in**
和 安装 这 炮塔 楼梯 , 会 工作 在 在 这 劳动 他 高兴极了 在
,
,
,

他会继续从事他喜欢的体力劳动，比如攀登炮塔楼梯。

[ʌn'tɪl] [wɔːrn] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [wʊd] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [rest] . { - }
until **worn** **out** **at** **last** **,** **he** **would** **snatch** **a** **few** **hours** **for** **rest** **.** **{** **11** **}**
直到 磨损 出去 在 最后的 , 他 会 抢夺 一个 很少 小时 为了 休息 . { - }

直到筋疲力尽，他才会挤出几个小时休息。{11}

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] - - [dɪ'lemə] .
THE **STRASSBURGERS** **'** **DILEMMA** **.**
这 - - 困境 .

斯特拉斯堡家族的困境。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [taɪm] ,
Two **hundred** **years** **earlier** **than** **this** **time** **,**
二 百 年 早些时候 比 这 时间 ,

比现在早两百年，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rkɪtekt] ['ə:win] [vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] [hæd; həd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] ['bju:təˌfaɪd] ['ʃtrɑ:sbjrk]
the **great** **architect** **Erwin** **von** **Steinbach** **had** **enlarged** **and** **beautified** **Strassburg**
这 伟大的 建筑师 欧文 冯 斯坦巴赫 有 放大 和 美化 斯特拉斯堡
[kə'θi:drəl] ,
Cathedral **,**
大教堂 ,

伟大的建筑师埃尔温·冯·施泰因巴赫扩建并美化了斯特拉斯堡大教堂。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] , [ə; eɪ] ['klevər] [ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə]
and **at** **about** **the** **same** **date** **,** **a** **clever** **artificer** **had** **contrived** **to**
和 在 关于 这 相同的 日期 , 一个 聪明的 工匠 有 人为的 到
[meɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mə'kænɪk(ə)l] [klɑ:k] .
make **a** **curious** **mechanical** **clock** **.**
制作 一个 好奇的 机械的 钟 .

大约在同一时期，一位聪明的工匠设计制造了一台奇特的机械钟。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ðɪs] [klɑ:k] , [ænd; ənd] ['evər] [sɪns] ,
A **wonderful** **work** **was** **this** **clock** **,** **and** **ever** **since** **,**
一个 精彩的 工作 曾是 这 钟 , 和 曾经 自从 ,

这台钟是一件精美的作品，从那以后，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
it **has** **been** **the** **pride** **and** **admiration** **of** **the** **city** **.**
它 有 到过 这 自豪 和 钦佩 的 这 城市 .

它一直是这座城市的骄傲和赞誉。

[ˌaɪ 'ti:][toʊld][ðə; ði] [taɪm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] [ɪn][ə; eɪ] [klɑ:k] ;
It **told** **the** **time** **very** **well** **,** **and** **that** **is** **no** **doubt** **a** **desideratum** **in** **a** **clock** **;**
它 讲述 这 时间 非常 出色地 , 和 那 是 不 怀疑 一个 理想 在 一个 钟 ;

它走时非常准确，这无疑是钟表的一项必备功能；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
but **it** **did** **much** **more** **than** **that** **,**
但 它 做过 很多 更多的 比 那 ,

但它的作用远不止于此。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][pɜ:rt] [.tʃænti'kliə] [hu:] [pɑ:pt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] ,
for **it** **had** **a** **pert** **chanticleer** **who** **popped** **himself** **out** **of** **a** **little** **cupboard** **,**
为了 它 有 一个 活泼 公鸡 WHO 爆裂 他自己 出去 的 一个 小的 橱柜 ,

因为那里有一只活泼的公鸡，它会从一个小橱柜里探出头来。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [strʌk] ; [ðen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni]['kærəlɑ:n]
and **clapped** **his** **wings** **when** **the** **hour** **struck** **;** **then** **it** **had** **a** **tiny** **carillon**
和 鼓掌 他的 翅膀 什么时候 这 小时 击 ; 然后 它 有 一个 微小的 钟琴
[wɪtʃ] ['tɪŋkəld] ['merəli] ;
which **tinkled** **merrily** **;**
哪个 叮叮当当 兴高采烈地 ;

时辰一到，它便拍打翅膀；这时，它还有一个小小的钟琴，发出欢快的叮当声；

[ænd; ənd][soʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ,
and **so** **,** **take** **it** **for** **all** **in** **all** **,**
和 所以 , 拿 它 为了 全部 在 全部 ,

所以，总而言之，

[wʌn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['herətɪk][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['hɔ:rəˌloʊdʒ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ɪts] [taɪm]
one **would** **be** **a** **mere** **heretic** **to** **say** **that** **this** **horologe** **had** **not** **been** **in** **its** **time**
一 会 是 一个 仅仅 异教徒 到 说 那 这 钟 有 不是 到过 在 它是 时间
[ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [klɑ:k] ,
a **good** **catholic** **clock** **,**
一个 好的 天主教 钟 ,

如果有人说这台钟在当时不是一件合格的天主教钟表，那他就是个彻头彻尾的异端。

[ænd; ənd] ['kredɪtəbli] { - }
and **creditably** **{ 12 }**
和 值得称赞地 { - }

并且值得信赖{12}

[dʌn] [ɪts] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˌsʊpərˌerə'geʃən] .
done **its** **works** **of** **supererogation** **.**
完毕 它是 作品 的 超额奖励 .

完成了它的超增生工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fæləbl] — [ɪn'diːd] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn'ventɪd] —
But **the** **clock** **was** **not** **infallible** **—** **indeed** **that** **word** **was** **not** **yet** **invented** **—**
但 这 钟 曾是 不是 绝对正确 — 的确 那 单词 曾是 不是 然而 发明 —
[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][taɪm][æt; ət][ɔːl] ;
and **once** **or** **twice** **of** **late** **had** **not** **been** **up** **to** **time** **at** **all** **;**
和 一次 或者 两次 的 晚的 有 不是 到过 向上 到 时间 在 全部 ;

但时钟并非绝对可靠——事实上，“绝对可靠”这个词当时还没有被发明出来——而且最近一两次，时钟根本没有准时；

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðɪs] [oʊld] [klɑːk] ,
and **one** **fine** **day** **this** **old** **clock** **,**
和 一 美好的 天 这 老的 钟 ,

有一天，这台老钟.....

['hævɪŋ] [siːn] ['meni] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['kwaɪətli] [leɪd][tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] ,
having **seen** **many** **a** **generation** **quietly** **laid** **to** **rest** **from** **their** **labours** **,**
拥有 已见 许多 一个 一代 悄悄 铺设 到 休息 从 他们的 劳动 ,

目睹了一代又一代人因辛勤劳作而悄然长眠，

[bɪ'gæn]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ɪt'self][pæst][wɜːrk] , [ænd; ənd] [strʌk] — [strʌk] [fɔːr; fər]
began **also** **to** **think** **and** **to** **feel** **itself** **past** **work** **,** **and** **struck** **—** **struck** **for**
开始 还 到 思考 和 到 感觉 本身 过去的 工作 , 和 击 — 击 为了
[ðə; ði][læst] [taɪm] .
the **last** **time** **.**
这 最后的 时间 .

也开始思考和感受自己已经完成了工作，然后——最后一次——罢工了。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [dɪr] [wʌn] [huːm] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz]['teɪkən] [hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ]
whether **it** **is** **some** **dear** **one** **whom** **the** **good** **God** **has** **taken** **home** **to** **a**
无论 它 是 一些 亲爱的 一 谁 这 好的 上帝 有 已采取 家 到 一个
['betər] [wɜːrld] ,
better **world** **,**
更好的 世界 ,

无论是蒙受上帝恩宠，被带回天堂的挚爱之人，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][jʊr; jər][pet][bʌt; bət][wɔːrn] - [aʊt] ['sɔːspæn] [wɪtʃ] [kʊkt] ['ɔmələɪts]
or **whether** **it** **is** **only** **your** **pet** **but** **worn** **-** **out** **saucepan** **which** **cooked** **omelettes**
或者 无论 它 是 仅有的 你的 宠物 但 磨损 - 出去 平底锅 哪个 煮熟 煎蛋卷
[ænd; ənd] ['ʌðər] - [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['sɔːspæn] ['evər][kæn; kən] ,
and **other** **galimafries** **as** **no** **other** **saucepan** **ever** **can** **,**
和 其他 - 作为 不 其他 平底锅 曾经 能 ,

或者，也许它只是你的宠物，但那口破旧的平底锅却能做出其他任何平底锅都做不到的煎蛋卷和其他油炸食品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

it	is	so	very	disagreeable	to	find	yourself	suddenly	without	what	you	have	been
它	是	所以	非常	令人不快的	到	寻找	你自己	突然	没有	什么	你	有	到过

[soʊ] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] .

so	long	used	to	call	your	own	.
所以	长的	用过的	到	称呼	你的	自己的	.

突然失去你一直以来视为自己所有的东西，是多么令人痛苦的事情啊。

[juː; jʊ] [fiːl] [ə'griːvd] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ,

You	feel	aggrieved	and	injured	beyond	measure	,
你	感觉	受委屈的	和	受伤	超过	措施	,

你感到无比委屈和受伤，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['triːtɪd] [jʊr; jər] [pə'zeʃnz] ['betər] [waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] ;

and	wish	you	had	treated	your	possessions	better	while	you	had	them	;
和	希望	你	有	治疗	你的	财产	更好的	尽管	你	有	他们	;

并后悔当初拥有它们时没有好好爱惜它们；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [klɑːk] .

and	so	it	was	with	the	Strassburgers	and	their	clock	.
和	所以	它	曾是	和	这	-	和	他们的	钟	.

斯特拉斯堡家族和他们的钟也是如此。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wer] [aʊt] , ” [sed] [wʌn] .

“	It	has	no	business	to	wear	out	,	”	said	one	.
“	它	有	不	商业	到	穿	出去	,	”	说	一	.

“它不应该这么快就磨损掉，”其中一人说道。

“ [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [sed] [ə'nʌðər] ; “

“	The	Town	Council	ought	to	have	seen	to	it	long	ago	,	”	said	another	;	“
“	这	镇	理事会	应该	到	有	已见	到	它	长的	前	,	”	说	其他	;	“

[bʌt; bət][ðer; ðər] ,

but	there	,
但	那里	,

“镇议会早就应该处理这件事了，”另一个人说；“但是，

[wʌt] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][oʊld] ['wɪmɪn] ! ”

what	can	one	expect	from	such	a	pack	of	old	women	!	”
什么	能	一	预计	从	这样的	一个	盒	的	老的	女性	!	”

还能指望这群老太太做什么呢！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] .

“	It	is	a	shame	.
“	它	是	一个	耻辱	.

真是可惜。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][tuː; tə] [tel] [naʊ] [wen] [maɪ][hæns][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ?

How	am	I	ever	to	tell	now	when	my	Hans	is	coming	in	to	dinner	?
如何	是	我	曾经	到	告诉	现在	什么时候	我的	汉斯	是	未来	在	到	晚餐	?

我现在怎么才能知道汉斯什么时候会来吃晚饭呢?

[ænd; ənd] [ɪf] { - }

And	if	{	13	}
和	如果	{	-	}

如果{13}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [graulz] [laɪk] [sɪks] [berz] !

it	is	not	ready	to	the	minute	,	he	always	growls	like	six	bears	!
它	是	不是	准备好	到	这	分钟	,	他	总是	咆哮	喜欢	六	熊	!

它还没准备好，他总是像六只熊一样咆哮！

” [said] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
” sighed a good wife .
” 叹了口气 一个 好的 妻子 .

一位贤惠的妻子叹了口气。

“ ['kʌnz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [priː'tɛndɪŋ] [naʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] !
“ Kunz will always be pretending now he didn't know it was so late !
” 昆兹 将要 总是 是 假装 现在 他 没有 知道 它 曾是 所以 晚的 !

“昆兹现在肯定会一直假装不知道时间已经这么晚了！”

” [skəuldid] [ə'nʌðər] [huːz] [spaʊs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn]
” scolded another whose spouse was somewhat inordinately devoted to the shrine
” 责骂 其他 谁 配偶 曾是 有些 过度 奉献 到 这 神社
[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['goʊldən] [bʊl] ” ['ɑːpəzɪt] .
of the “ Golden Bull ” opposite .
的 这 “ 金的 公牛 ” 对面的 .

另一位女士责备道，她的配偶对对面的“金牛”神社过于虔诚。

“ ['ruˌdɔlf] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [trɪst] ['prɑːpərli] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [naʊ] ! ” [said] [ə; eɪ]
“ Rudolf will never be keeping his tryst properly by the river now ! ” sighed a
” 鲁道夫 将要 绝不 是 保持 他的 幽会 适当地 经过 这 河 现在 ! ” 叹了口气 一个
['meɪd(ə)n] .
maiden .
少女 .

“鲁道夫现在再也无法好好地在河边赴约了！”一位少女叹息道。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [wəʊnt][goʊ] ?
“ What's the use of a clock that won't go ?
” 是什么 这 使用 的 一个 钟 那 惯于 去 ?

“一个不会走的钟有什么用？”

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] ! ” ['θʌndəd] ['bɜːrgəˌmæstər] ['nɪklaʊs] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] , [æt; ət][ðə; ði]
tell me that , gentlemen ! ” thundered Burgomaster Niklaus von Steinbach , at the
告诉 我 那 , 先生们 ! ” 雷鸣 市长 尼克劳斯 冯 斯坦巴赫 , 在 这
[nekst] [ə'sembld] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .
next assembled Town Council .
下一个 组装 镇 理事会 .

“告诉我吧，先生们！”市长尼克劳斯·冯·施泰因巴赫在下次召开的市政会议上怒吼道。

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , ['setɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ə; eɪ] -
And then everybody went to look at the clock , setting their arms a -
和 然后 大家 去 到 看 在 这 钟 , 环境 他们的 武器 一个 -
['kɪmboʊ] , [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
kimbo , and scowling and frowning .
金博 , 和 皱眉 和 皱眉 .

然后大家都去看钟，双手叉腰，皱着眉头，一脸不悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] [haʊ'evər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɑːk] ,
It was all of no use however ; there was the clock ,
它 曾是 全部 的 不 使用 然而 ; 那里 曾是 这 钟 ,

然而这一切都无济于事；还有那座钟呢。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [wɜːr; wər][ɪts] [hændz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [wʌn][æt; ət][ɪ'levə(ə)n] ,
and there still as death were its hands , the long one at eleven ,
和 那里 仍然 作为 死亡 是 它是 双手 , 这 长的 一 在 十一 ,

死神的手依然在那里，长长的那只指向十一点钟方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [wʌn][æt; ət] [twelv] ,
and the short one at twelve ,
和 这 短的 一 在 十二 ,

还有十二点钟那个矮个子，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ['fɜːrðər] [wʊd] [ðeɪ] [bʌdʒ] — [noʊ] ,

and	not	one	hundredth	part	of	an	inch	further	would	they	budge	—	no	,
和	不是	一	百分之一	部分	的	一个	英寸	更远	会	他们	预算	—	不	,

它们一寸也不肯再挪动——不，

[nɑːt] [ɪf] [maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'næθəmə,taɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bel] , [bʊk] , [ænd; ənd]

not	if	my	Lord	Bishop	himself	had	anathematized	them	with	bell	,	book	,	and
不是	如果	我的	主	主教	他自己	有	被诅咒的	他们	和	钟	,	书	,	和

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

除非主教大人亲自用钟、经书和蜡烛对他们进行诅咒，否则绝不会如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['oʊnli] [sed] : “ [maɪ] ['tʃɪldrən] , [θɪŋz] [wɪl] [wer] [aʊt] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]

But	the	Bishop	only	said	:	“	My	children	,	things	will	wear	out	;	we	must	have
但	这	主教	仅有的	说	:	“	我的	孩子们	,	事物	将要	穿	出去	;	我们	必须	有

[ə; eɪ] [nuː] [klɑːk] ” .

a	new	clock	”	.
一个	新的	钟	”	.

但主教只是说：“孩子们，东西都会磨损；我们必须换个新钟。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz] ;

And	the	Town	Council	said	that	was	a	happy	thought	of	my	Lord's	;
和	这	镇	理事会	说	那	曾是	一个	快乐的	想法	的	我的	主场	;

镇议会表示，这是我大人的一个美好想法；

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][pʊt][ænd; ənd] [juˈnænɪməsli] ['kærid] ,

and	forthwith	a	resolution	was	put	and	unanimously	carried	,
和	立即	一个	解决	曾是	放	和	一致	携带	,

于是，一项决议被提出并获得一致通过。

[ænd; ənd] [ðen] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [taʊn] - [klɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [stuː'pendəsli] { - }

and	then	drawn	up	by	the	town	-	clerk	on	a	stupendously	{	14	}
和	然后	绘制	向上	经过	这	镇	-	职员	在	一个	惊人地	{	-	}

然后由镇书记员以惊人的方式起草{14}

['leŋθi] [roʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɑːk] ['biːɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] ,

lengthy	roll	of	parchment	,	to	the	effect	that	the	cathedral	clock	being	worn	out	,
冗长	卷	的	羊皮纸	,	到	这	影响	那	这	大教堂	钟	存在	磨损	出去	,

一长卷羊皮纸，内容是教堂的钟已经磨损严重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'menst] .

it	was	desirable	a	new	one	should	be	commenced	.
它	曾是	理想	一个	新的	一	应该	是	开始	.

最好开始一项新的计划。

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ə'fɔːrsed] [klɑːk] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd]

Moreover	,	that	aforesaid	clock	,	having	been	a	work	of	considerable	ingenuity	and
而且	,	那	上述	钟	,	拥有	到过	一个	工作	的	大量	独创性	和

[skɪl] ,

skill	,
技能	,

此外，上述钟表是精巧而高超的工艺作品，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd]['prɑːpər] , [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['hɔːrəˌloʊdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ,

it	was	but	just	and	right	,	and	proper	,	that	the	new	Horologe	should	,
它	曾是	但	只是	和	正确的	,	和	恰当的	,	那	这	新的	钟	应该	,

[ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] ['iːkwəl] ,

in	every	particular	equal	,
在	每一个	特别的	平等的	,

新的钟表匠理应在各方面都与其他人平等，这才是公正、合理且恰当的。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [sər'pæs] [ɪts] ['predəsesər] .

and	if	such	a	thing	were	possible	,	surpass	its	predecessor	.
和	如果	这样的	一个	事物	是	可能的	,	超过	它是	前任	.

如果可能的话，还要超越它的前身。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] , ['oʊnli][wʌn] ['truːli][ænd; ənd] ['greɪtli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['saɪəns] [ʌv; əv]

And	to	this	end	,	only	one	truly	and	greatly	versed	in	the	curious	science	of
和	到	这	结尾	,	仅有的	一	真的	和	非常	精通	在	这	好奇的	科学	的

[hə'rɑːlədʒi] ,

horology	,
钟表学	,

为此，只有一位真正精通钟表学这门奇妙科学的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

should	be	entrusted	with	the	preparation	,	and	building	up	,	and	putting
应该	是	受托	和	这	准备	,	和	建筑	向上	,	和	推杆

[tə'geðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɔːrəˌloʊdʒ] .

together	of	such	Horologe	.
一起	的	这样的	钟	.

应该委托他人负责此类钟表的准备、建造和组装。

['ðerfɔːr] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs][tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn] ,

Therefore	this	was	to	give	notice	to	all	whom	it	might	concern	,
所以	这	曾是	到	给	注意	到	全部	谁	它	可能	忧虑	,

因此，此举意在通知所有可能相关人士。

['biːɪŋ] [ðoʊz] [mɛkənɪʃənz] [ænd; ənd][ɑːr'tɪfɪsərz] [huː] [felt][ɪn] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

being	those	mechanicians	and	artificers	who	felt	in	themselves	that	they	were
存在	那些	机械师	和	工匠	WHO	毛毡	在	他们自己	那	他们	是

['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][wɜːrk][æz; əz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

competent	and	able	to	undertake	so	great	a	work	as	the	making	of	the
胜任的	和	有能力的	到	承担	所以	伟大的	一个	工作	作为	这	制作	的	这

[ə'fɔːrsed] ['hɔːrəˌloʊdʒ] — [ðæt] [ðiːz] [ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd] [mɛkənɪʃənz] ,

aforesaid	Horologe	—	that	these	aforementioned	mechanicians	,
上述	钟	—	那	这些	上述	机械师	,

那些自认为有能力胜任制作上述钟表这样伟大工程的机械师和工匠——即上述这些机械师，

[mæθə'mətɪʃnz] , [ænd; ənd][ɑːr'tɪfɪsərz][ɪn][hə'rɑːlədʒi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['redi] [ðer; ðər][plænz] , [ænd; ənd]

mathematicians	,	and	artificers	in	horology	should	make	ready	their	plans	,	and
数学家	,	和	工匠	在	钟表学	应该	制作	准备好	他们的	计划	,	和

[dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

devices	,	and	designs	,
设备	,	和	设计	,

数学家和钟表匠们应该准备好他们的计划、装置和设计。

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ɪn][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n]

and	send	them	in	on	a	certain	day	,	for	the	consideration	,	and	selection
和	发送	他们	在	在	一个	肯定	天	,	为了	这	考虑	,	和	选择

, [ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] ,

,	and	choosing	,
,	和	选择	,

并于指定日期将它们送去，供审议、筛选和最终选定。

[baɪ][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .

by	the	most	honourable	and	well	-	born	Town	Council	.
经过	这	最多	光荣的	和	出色地	-	出生	镇	理事会	.

由最正直、出身高贵的镇议会主持。

['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [kəm'pɛtətərz] , [ðæt] [ɑːn][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,

Further	,	it	was	made	known	to	these	competitors	,	that	on	its	completion	,
更远	,	它	曾是	制成	已知	到	这些	竞争对手	,	那	在	它是	完成	,

此外，这些竞争对手也被告知，项目完成后，

[æn; ən] ['ædɪkwət] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['treʒəri] { - }

an	adequate	sum	should	be	awarded	out	of	the	municipal	treasury	{	15	}
一个	足够的	和	应该	是	获奖	出去	的	这	市政	财政部	{	-	}

应从市财政中拨出一笔充足的款项{15}

[tuː; tə] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] [ænd; ənd] ['meɪkər] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrəˌloʊdʒ] .

to	the	successful	candidate	and	maker	,	and	deviser	,	of	the	Horologe	.
到	这	成功的	候选人	和	制造商	,	和	设计师	,	的	这	钟	.

献给成功当选的钟表匠、制造者和设计者。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'fɔːrsed]

And	furthermore	,	all	men	were	to	know	,	that	the	day	on	which	aforesaid
和	此外	,	全部	男人	是	到	知道	,	那	这	天	在	哪个	上述

['hɔːrəˌloʊdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ,

Horologe	should	be	completed	,
钟	应该	是	完全的	,

此外，所有人都应当知道，上述钟表完成之日，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

was	to	be	celebrated	throughout	the	city	as	a	festival	day	,	and	a
曾是	到	是	著名	自始至终	这	城市	作为	一个	节日	天	,	和	一个

['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hɑːlədeɪ] .

general	and	universal	holiday	.
一般的	和	普遍的	假期	.

全城将把这一天作为节日来庆祝，并设立一个普世假日。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] !

Here	was	a	good	chance	for	somebody	!
这里	曾是	一个	好的	机会	为了	某人	!

这对某些人来说是个好机会!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kændədets] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['estɪməts] ,

and	all	the	candidates	set	to	work	,	and	began	to	make	their	estimates	,
和	全部	这	候选人	放	到	工作	,	和	开始	到	制作	他们的	估算	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

于是所有候选人都开始工作，并着手进行估算，然后，

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm] [ɪn] .

the	appointed	date	having	arrived	,	they	sent	them	in	.
这	任命	日期	拥有	到达的	,	他们	发送	他们	在	.

到了约定的日期，他们就把他们送了进去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pɛtətərz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

There	was	a	good	round	dozen	of	competitors	,	but	the	greater	number	of
那里	曾是	一个	好的	圆形的	打	的	竞争对手	,	但	这	更大的	数字	的

[ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [suːn] ['dɪstənst] ;

them	were	soon	distanced	;
他们	是	很快	保持距离	;

参赛选手大约有十几人，但大多数很快就被甩开了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [æt; ət] [læst] [leɪ] [bɪ'twiːn] [θriː] , - ['hɜːrlɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː]

and	the	choice	at	last	lay	between	three	,	Chretei	Herlin	,	and	his	two
和	这	选择	在	最后的	躺	之间	三	,	-	赫林	,	和	他的	二

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

最终的选择落在了三人之间：克雷泰·赫林和他的两个学生。

['kɑːnræd] - [ænd; ənd]['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] .

Conrad	Dasipodius	and	Otto	von	Steinbach	.
康拉德	-	和	奥托	冯	斯坦巴赫	.

康拉德·达西波迪乌斯和奥托·冯·斯坦巴赫。

[ə'pɪnjən] ['difəd] ['ɔːlmoʊst] [ʌp'rɔːriəsli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [dɪ'zaɪnz] .

Opinion	differed	almost	uproariously	as	to	the	merits	of	those	three	designs	.
观点	不同	几乎	哄堂大笑	作为	到	这	优点	的	那些	三	设计	.

对于这三种设计的优劣，人们的意见几乎完全不同，甚至出现了哄堂大笑的争论。

[sʌm; səm] [əd'maɪəd] ['ɑːtoʊ][vɑːn] [staɪnbɑːks] ['væstli] .

Some	admired	Otto	von	Steinbach's	vastly	.
一些	钦佩	奥托	冯	斯坦巴赫的	非常	.

有些人非常钦佩奥托·冯·施泰因巴赫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃoʊi] , [ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]

It	was	so	showy	,	and	had	as	many	painting	and	gilding	capabilities
它	曾是	所以	炫耀	,	和	有	作为	许多	绘画	和	镀金	能力

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] ;

as	a	piece	of	gingerbread	;
作为	一个	片	的	姜饼	;

它太过华丽，其绘画和镀金能力就像一块姜饼一样有限；

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wel] — [ðer; ðər] , [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?

as	to	the	inside	of	it	,	well	—	there	,	what	did	that	signify	?
作为	到	这	里面	的	它	,	出色地	—	那里	,	什么	做过	那	表示	?

至于它的内部，嗯——那又意味着什么呢?

[huː] [wʊd] ['evər] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

who	would	ever	see	the	inside	of	it	?
WHO	会	曾经	看	这	里面	的	它	?

谁会想看看它的内部呢?

[sʌm; səm][foʊks][dɪd][soʊ] [lʌv] [tuː; tə] ['kwɪb(ə)l] ['oʊvər]['traɪfəlz] .

Some	folks	did	so	love	to	quibble	over	trifles	.
一些	各位	做过	所以	爱	到	狡辩	超过	琐事	.

有些人就是喜欢在小事上斤斤计较。

['wɔznt] ['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['ɑːrkɪtekt] ['ɜːrwɪn]

Wasn't	Otto	von	Steinbach	descended	from	the	great	and	famous	architect	Irwin
不是	奥托	冯	斯坦巴赫	下降	从	这	伟大的	和	著名的	建筑师	欧文

[vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ,

von	Steinbach	,
冯	斯坦巴赫	,

奥托·冯·施泰因巴赫难道不是伟大而著名的建筑师欧文·冯·施泰因巴赫的后裔吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [wɑːnt] [mɔːr] ?

and	what	could	any	one	want	more	?
和	什么	可以	任何	一	想	更多的	?

还有什么比这更令人向往的呢?

[ˌnevərðə'les] , ['meni] ['grʌmbld] [ænd; ənd] { - }

Nevertheless	,	many	grumbled	and	{	16	}
尽管如此	,	许多	咕哝	和	{	-	}

然而，许多人抱怨和{16}

[sed] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

said	,	if	it	had	not	been	for	his	name	,
说	,	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	姓名	,

他说，如果不是因为他的名字，

['ɑːtoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ;

Otto	would	have	been	out	of	the	running	altogether	;
奥托	会	有	到过	出去	的	这	跑步	共	;

奥托原本就完全没有机会了;

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bæd] [θɜːrd] .

and	certainly	he	had	no	right	to	have	been	even	a	bad	third	.
和	当然	他	有	不	正确的	到	有	到过	甚至	一个	坏的	第三	.

他当然不应该只排在第三名。

['ɑːtoʊ] , [haʊ'evər] , ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['nɪklaʊs] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] ;

Otto	,	however	,	counted	on	the	influence	of	his	uncle	Niklaus	the	Burgomaster	;
奥托	,	然而	,	计数	在	这	影响	的	他的	叔叔	尼克劳斯	这	市长	;

然而，奥托指望着他的叔叔、市长尼克劳斯的影响力;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] ,

but	he	was	out	in	his	reckoning	,
但	他	曾是	出去	在	他的	清算	,

但他已经被排除在外了。

[fɔːr; fər] ['nɪklaʊs] [sed] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [dɪ'zaɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn]

for	Niklaus	said	his	nephew's	design	could	not	hold	a	candle	to	the	one
为了	尼克劳斯	说	他的	侄子的	设计	可以	不是	抓住	一个	蜡烛	到	这	一

[səb'mɪtɪd] [baɪ] ['kɑːnræd] - ;

submitted	by	Conrad	Dasipodius	;
提交	经过	康拉德	-	;

尼克劳斯说，他侄子的设计根本无法与康拉德·达西波迪乌斯提交的设计相提并论;

[ænd; ənd] ['ɑːtoʊ] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['skænd(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [nɑːt] [tuː; tə]

and	Otto	said	this	was	a	crying	shame	and	scandal	for	a	man	not	to
和	奥托	说	这	曾是	一个	哭泣	耻辱	和	丑闻	为了	一个	男人	不是	到

[stænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

stand	by	his	own	flesh	and	blood	,
站立	经过	他的	自己的	肉	和	血	,

奥托说，一个男人竟然不站在自己的骨肉一边，这真是令人发指的耻辱和丑闻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nefjuː] [æt; ət] [ɔːl] .

and	that	he	did	not	deserve	to	have	a	nephew	at	all	.
和	那	他	做过	不是	应得	到	有	一个	侄子	在	全部	.

他还说他根本不配拥有一个侄子。

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['spɪrɪts] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ænsestri] [hæd; həd] ['eni] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Enlightened	spirits	who	failed	to	see	that	ancestry	had	any	voice	in	the	question	,
开明	烈酒	WHO	失败的	到	看	那	祖先	有	任何	嗓音	在	这	问题	,

那些自以为是的智者，却未能意识到血统在这个问题上也扮演着重要的角色。

['bæləns] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['veri] ['kerfəli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [fel] [æt; ət] [læst] [ɑːn] - ['hɜːrlɪn]

balanced	their	decision	very	carefully	,	but	the	choice	fell	at	last	on	Chretei	Herlin
均衡	他们的	决定	非常	小心	,	但	这	选择	跌倒	在	最后的	在	-	赫林

.

:

.

他们经过仔细权衡后做出了决定，但最终选择了 Chretei Herlin。

[ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['kɑːnrædz] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Meritorious	and	beautiful	as	Conrad's	design	was	declared	to	be	,
有功绩的	和	美丽的	作为	康拉德的	设计	曾是	声明	到	是	,

尽管康拉德的设计被公认为既出色又美观，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [su:'pɪriər] [tu:; tə] - , [stɪl] , [ɔ:l]
and **even** **in** **some** **respects** **superior** **to** **Herlin's** **,** **still** **,** **all**
和 甚至 在 一些 尊重 优越的 到 - , 仍然 , 全部
[θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðeɪ] [tʃoʊz] - [dɪ'zaɪn] ,
things **considered** **,** **they** **chose** **Herlin's** **design** **,**
事物 经过考虑的 , 他们 选择 - 设计 ,

尽管在某些方面优于赫林的方案，但综合考虑所有因素，他们最终还是选择了赫林的方案。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - ['trʌstɪd] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
for **the** **old** **monk** **was** **a** **tried** **and** **long** **-** **trusted** **man** **among** **them** **,**
为了 这 老的 僧 曾是 一个 尝试 和 长的 - 可信 男人 之中 他们 ,
[ænd; ənd] [rɪ'pju:tɪd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ,
and **reputed** **,** **above** **all** **others** **,**
和 知名 , 多于 全部 其他的 ,

因为这位老僧是他们当中一位久经考验、值得信赖的人，而且在所有人中都享有盛誉。

[fɔ:r; fər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑ:ft] .
for **experience** **in** **his** **craft** **.**
为了 经验 在 他的 工艺 .

为了积累技艺经验。

[ɔ:l'ðoʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [kən'fə:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Although **proud** **of** **the** **distinction** **conferred** **on** **him** **,**
虽然 自豪的 的 这 区别 授予 在 他 ,

虽然他为自己获得的荣誉感到自豪，

- ['hɜ:rlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] ['kɑ:ntent][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] ['kɑ:nræd] -
Chretei **Herlin** **would** **have** **been** **well** **content** **to** **have** **seen** **Conrad** **Dasipodius**
- 赫林 会 有 到过 出色地 内容 到 有 已见 康拉德 -
[ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk] :
entrusted **with** **the** **work** **:**
受托 和 这 工作 :

如果克雷泰·赫林看到康拉德·达西波迪乌斯受托完成这项工作，他一定会非常高兴：

“ [fɔ:r; fər] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] { - }
“ **For** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **I** **{** **17** **}**
“ 为了 , ” 说 他 , “ 我 { - }

“因为，”他说，“我{17}

[ˌeɪ 'em] [lɔ:ŋ] [pæst][maɪ] ['θri:skɔ:r] [naʊ] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [breɪnz] [ɑ:r; ər] ['klɪrər] [ðæn; ðən][oʊld][wʌnz] ,
am **long** **past** **my** **threescore** **now** **;** **and** **young** **brains** **are** **clearer** **than** **old** **ones** **,**
是 长的 过去的 我的 六点 现在 ; 和 年轻的 大脑 是 更清晰 比 老的 一个 ,

我早已年过六旬；年轻人的头脑比老年人的头脑更清醒。

[ænd; ənd]['kɑ:nrædz][plæn][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪn] ; [bʌt; bət]['fi:ɑ:t][voʊ'lʊntɑ:s]['tu:ə] ['dɔmini] ;
and **Conrad's** **plan** **was** **better** **than** **mine** **;** **but** **Fiat** **Voluntas** **Tua** **Domine** **;**
和 康拉德的 计划 曾是 更好的 比 矿 ; 但 菲亚特 自愿 图阿 支配 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ði:] ,
and **if** **it** **please** **Thee** **,**
和 如果 它 请 汝 ,

康拉德的计划比我的好；但愿祢的旨意成就；如果祢愿意，

[maɪ] [pʊr] ['mænt(ə)l][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃəuldəz] .
my **poor** **mantle** **shall** **one** **day** **fall** **on** **the** **boy's** **shoulders** **.**
我的 贫穷的 地幔 将 一 天 落下 在 这 男孩们 肩膀 .

我这件可怜的披风，终有一天会落在那男孩的肩上。

” [ðen] [hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði]['hɔ:rəˌloʊdʒ] , [ænd; ənd]['kɑ:nræd] [helpt] [hɪm; ɪm] .
” **Then** **he** **set** **to** **work** **at** **the** **Horologe** **,** **and** **Conrad** **helped** **him** **.**
” 然后 他 放 到 工作 在 这 钟 , 和 康拉德 帮助 他 .

“然后他开始在钟表匠那里工作，康拉德帮助了他。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['neɪtʃər] ,
It **would** **have** **been** **out** **of** **all** **nature** **,**
它 会 有 到过 出去 的 全部 自然 ,

这完全违背了自然规律。

[ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [hæd; həd] [felt] [noʊ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn]
if **the** **younger** **mathematician** **had** **felt** **no** **pang** **of** **disappointment** **at** **the** **Town**
如果 这 年轻 数学家 有 毛毡 不 疼痛 的 失望 在 这 镇
['kaʊnsəlz] ['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Council's **final** **decision** **.**
理事会的 最终的 决定 .

如果这位年轻的数学家对市政委员会的最终决定没有感到一丝失望的话。

- [hæd; həd] [spent] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [ker] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən]
Dasipodius **had** **spent** **time** **and** **infinite** **care** **over** **his** **design** **,** **but** **who** **can**
- 有 花费 时间 和 无限 关心 超过 他的 设计 , 但 WHO 能
['evər] [ɪk'sel] ,
ever **excel** **,**
曾经 Excel ,

达西波迪乌斯在他的设计上倾注了大量的时间和心血，但谁又能超越他呢?

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['θwɔːrtɪd] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] ?
without **being** **thwarted** **once** **and** **again** **?**
没有 存在 受挫 一次 和 再次 ?

从未遭遇过一次又一次的挫败?

[ðen] [tuː] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrlɪn] , ['kɑːnræd] [θɔːt] [hɪm'self] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
Then **too** **,** **compared** **with** **Herlin** **,** **Conrad** **thought** **himself** **as** **nothing** **.**
然后 也 , 比较的 和 赫林 , 康拉德 想法 他自己 作为 没有什么 .

而且，与赫林相比，康拉德觉得自己微不足道。

[huː] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [klɑːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk]
Who **,** **indeed** **,** **was** **worthy** **to** **make** **the** **clock** **,** **but** **he** **who** **was** **to** **make**
WHO , 的确 , 曾是 值得 到 制作 这 钟 , 但 他 WHO 曾是 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] - ?
it **,** **Father** **Chretei** **?**
它 , 父亲 - ?

究竟有谁配得上制造这座钟呢？除了即将制造它的克雷泰神父之外，还有谁呢?

['ɑːtoʊ] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .
Otto **von** **Steinbach** **,** **however** **,** **did** **not** **quite** **see** **things** **in** **the** **same** **light** **.**
奥托 冯 斯坦巴赫 , 然而 , 做过 不是 相当 看 事物 在 这 相同的 光 .

然而，奥托·冯·施泰因巴赫却不这么认为。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['evri] [wei] .
“ **It** **was** **a** **shame** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **every** **way** **.**
“ 它 曾是 一个 耻辱 , ” 他 说 , “ 每一个 方式 .

“真是太可惜了，”他说，“方方面面都是如此。”

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['doʊtɪdʒ] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['tælənt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The **old** **man** **was** **already** **in** **his** **dotage** **;** **he** **might** **have** **had** **talent** **in** **his**
这 老的 男人 曾是 已经 在 他的 溺爱 ; 他 可能 有 有 天赋 在 他的
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

老人已经年迈体衰；他年轻时或许颇有才华。

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['hænsə)m] [ðæn; ðən] - ,
but **nearly** **all** **the** **designs** **had** **been** **handsomer** **than** **Herlin's** **,**
但 几乎 全部 这 设计 有 到过 更英俊 比 - ,

但几乎所有的设计都比赫林的更漂亮。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪriər] .

and	certainly	he	did	not	hesitate	to	consider	his	own	immeasurably	superior	.
和	当然	他	做过	不是	犹豫	到	考虑	他的	自己的	无法估量	优越的	.

他当然毫不犹豫地认为自己的东西远胜于别人的东西。

[æz; əz][fɔːr; fər]['kɑːnrædz] [dɪ'zaɪnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] , [dɪ'saɪdɪdli] [pʊr] .

As	for	Conrad's	designs	,	they	were	poor	,	decidedly	poor	.
作为	为了	康拉德的	设计	,	他们	是	贫穷的	,	绝对地	贫穷的	.

至于康拉德的设计，它们很糟糕，非常糟糕。

[ðə; ði] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sloʊ] [koʊtʃ] .

The	fellow	,	you	see	,	was	such	a	slow	coach	.
这	同伴	,	你	看	,	曾是	这样的	一个	慢的	教练	.

你看，那家伙真是个慢吞吞的教练。

[waɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , - [hæd; həd] [spent] { - }

Why	,	to	his	knowledge	,	Dasipodius	had	spent	{	18	}
为什么	,	到	他的	知识	,	-	有	花费	{	-	}

据他所知，达西波迪乌斯花了{18}

[naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [kən'kɔktɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]

nights	and	days	concocting	those	few	ideas	of	his	,	and	putting	them	on
夜晚	和	天	炮制	那些	很少	想法	的	他的	,	和	推杆	他们	在

['peɪpər] ; [ˌwer'æz] [hiː; hi] ,

paper	;	whereas	he	,
纸	;	然而	他	,

他日夜构思，反复推敲那几个想法，并将它们写下来；而他，

['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] , [hæd; həd] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [daʊn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [taɪm] , [dʒʌst][ə; eɪ]

Otto	von	Steinbach	,	had	dashed	his	down	in	less	than	no	time	,	just	a
奥托	冯	斯坦巴赫	,	有	虚线	他的	向下	在	较少的	比	不	时间	,	只是	一个

[skrætʃ] [hɪr] ,

scratch	here	,
划痕	这里	,

奥托·冯·施泰因巴赫几乎瞬间就冲了下来，只是受了点轻伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	dot	there	,	and	you	had	it	.
和	一个	点	那里	,	和	你	有	它	.

再加上一个点，就完成了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [set] [ə'saɪd] [hə'redɪteri] ['tælənt][ɪn] [ðɪs]

Of	course	,	if	the	Town	Council	could	afford	to	set	aside	hereditary	talent	in	this
的	课程	,	如果	这	镇	理事会	可以	买得起	到	放	旁边	遗传	天赋	在	这

['hoʊlseɪl] ['fæʃ(ə)n] ,

wholesale	fashion	,
批发的	时尚	,

当然，如果镇议会能够如此大规模地搁置世袭人才，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

that	was	its	business	;	but	to	his	thinking	,
那	曾是	它是	商业	;	但	到	他的	思维	,

那是它的职责；但在他看来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [pɪg] - ['hedz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] [reɪn] [tuː; tə] ['feɪvər]

it	was	absurd	that	such	pig	-	heads	should	be	allowed	to	give	rein	to	favour
它	曾是	荒诞	那	这样的	猪	-	头部	应该	是	允许	到	给	缰绳	到	偏爱

[ænd; ənd] ['predʒədɪs] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

and	prejudice	in	this	way	.
和	偏见	在	这	方式	.

允许这些顽固不化的家伙如此肆意妄为，简直荒谬至极。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [əˈpɪnjənz] ['ɑːtoʊ] [wʊd] [er] [tuː; tə] [iːtʃ] [tʃæns] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	And	these	opinions	Otto	would	air	to	each	chance	individual	of	his
"	和	这些	意见	奥托	会	空气	到	每个	机会	个人	的	他的

[əˈkweɪntəns] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bʌtnhoʊl] .

acquaintance	whom	he	could	buttonhole	.
熟人	谁	他	可以	纽扣孔	.

“奥托会把这些观点告诉每一个他能拉拢到的熟人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['θiːəri] [wɪð; wɪθ]['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ,

It	was	a	great	theory	with	Otto	von	Steinbach	,
它	曾是	一个	伟大的	理论	和	奥托	冯	斯坦巴赫	,

这是奥托·冯·施泰因巴赫提出的一个很棒的理论。

[ðæt] “ ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['ʃtrɑːsbjrk] [went] [baɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] ” . { - }

that	“	every	thing	in	Strassburg	went	by	favour	and	prejudice	”	.	{	19	}
那	“	每一个	事物	在	斯特拉斯堡	去	经过	偏爱	和	偏见	”	.	{	-	}

“斯特拉斯堡的一切事务都取决于恩惠和偏见。”{19}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] “ ['lɪli] - ['flaʊər] ” .

THE	“	LILY	-	FLOWER	”	.
这	“	百合	-	花	”	.

“百合花”。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] ['blaɪndɪd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][səˈbainə, -'biː-][vɑːn]

Could	it	be	favour	and	prejudice	which	blinded	the	eyes	of	Sabina	von
可以	它	是	偏爱	和	偏见	哪个	失明	这	眼睛	的	萨比娜	冯

['staɪnˌbɑːk] ,

Steinbach	,
斯坦巴赫	,

难道是偏袒和偏见蒙蔽了萨宾娜·冯·施泰因巴赫的双眼吗?

[ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɜz] ['oʊnli][tʃaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] ['kʌz(ə)n]['ɑːtoʊ] ?

the	Burgomaster's	only	child	,	to	the	attractions	of	her	exquisite	cousin	Otto	?
这	伯戈马斯特的	仅有的	孩子	,	到	这	景点	的	她	精美的	表哥	奥托	?

镇长的独生女，竟然被她英俊的表哥奥托所吸引?

['riːəli] ['ɑːtoʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə] [əˈkredɪt] [sʌtʃ] [ɪl] - [teɪst] [tuː; tə][soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ]

Really	Otto	found	it	a	hard	matter	to	accredit	such	ill	-	taste	to	so	pretty	a
真的	奥托	成立	它	一个	难的	事情	到	认证	这样的	患病的	-	品尝	到	所以	漂亮的	一个

[gɜːrl][æz; əz][səˈbainə, -'biː-] !

girl	as	Sabina	!
女孩	作为	萨比娜	!

奥托实在难以接受萨宾娜这样一位漂亮女孩竟然会有如此低俗的品味!

['prɪti] [səˈbainə, -'biː-] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

Pretty	Sabina	undoubtedly	was	,	with	an	indescribable	charm	about	her
漂亮的	萨比娜	无疑	曾是	,	和	一个	无法形容	魅力	关于	她

[ˌæbsəˈluːtli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ; [ðə; ði]['dʒɛntələst] ,

absolutely	bewitching	;	the	gentlest	,
绝对地	迷人的	;	这	最温柔的	,

美丽的萨宾娜无疑是一位绝世佳人，她身上散发着一种难以言喻的魅力，令人神魂颠倒；她温柔善良，

['sɪmplɪst] - ['maɪndɪd]['meɪd(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['empaɪər] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

simplest	-	minded	maiden	in	all	the	empire	;	and	yet	,	withal	,
最简单的	-	有思想	少女	在	全部	这	帝国	;	和	然而	,	此外	,

她是整个帝国中最单纯的少女；然而，尽管如此，

[ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ðə; ði][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

in	her	way	the	most	dignified	little	woman	imaginable	.
在	她	方式	这	最多	凝重	小的	女士	可以想象的	.

她以自己的方式展现出最有尊严的小女人风范。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['goʊldsmɪθ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

No	wonder	the	old	goldsmith	loved	her	as	the	apple	of	his	eye	.
不	想知道	这	老的	金匠	喜爱	她	作为	这	苹果	的	他的	眼睛	.

难怪老金匠视她如掌上明珠。

['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Only	within	the	last	year	it	was	,
仅有的	之内	这	最后的	年	它	曾是	,

就在过去一年里，

[ðæt] [sə'bainə, -'biː-][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [nɪr] [ðə; ði][oʊld]

that	Sabina	had	come	home	from	the	convent	near	the	old
那	萨比娜	有	来	家	从	这	修道院	靠近	这	老的

['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] ['fraibəːg] .

neighbouring	town	of	Freiburg	.
邻接	镇	的	弗赖堡	.

萨宾娜从邻近老城弗赖堡附近的修道院回到了家。

['nɪklaʊs] - [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['berli] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ;

Niklaus	'	wife	had	died	when	their	little	daughter	was	barely	two	years	old	;
尼克劳斯	-	妻子	有	死亡	什么时候	他们的	小的	女儿	曾是	仅仅	二	年	老的	;

尼克劳斯的妻子去世时，他们的小女儿才两岁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['evər] [sɪns] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] { - }

and	the	child	had	ever	since	been	under	the	care	of	her	aunt	{	20	}
和	这	孩子	有	曾经	自从	到过	在下面	这	关心	的	她	阿姨	{	-	}

此后，这名孩子一直由她的姑姑照顾{20}

[əj'dil] , [sə'pɪərɪərɪs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɜˈˈiːz] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

Odille	,	Superioress	of	St	.	Marie's	Convent	.
奥迪尔	,	优越感	的	英石	.	玛丽的	修道院	.

奥迪尔，圣玛丽修道院院长。

[ðɪs] ['leɪdi] [dɪd] [hɜːr; hər] ['duːti] ['veri] ['feɪθfəli] [baɪ][sə'bainə, -'biː-] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

This	lady	did	her	duty	very	faithfully	by	Sabina	;	and	when	,	at	the	age
这	女士	做过	她	责任	非常	忠实	经过	萨比娜	;	和	什么时候	,	在	这	年龄

[ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

of	sixteen	,
的	十六	,

这位女士对萨宾娜尽心尽力；当她十六岁时，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

she	left	the	convent	to	come	home	and	keep	her	father's	house	,
她	左边	这	修道院	到	来	家	和	保持	她	父亲的	房子	,

她离开修道院回家，帮父亲打理房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɔːl]['elzɑːs][ə; eɪ] ['θrɪftiːə] , ['kɬɛvəˌɹɚ] ['haʊswaɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr]

there	was	not	in	all	Elsass	a	thriftier	,	cleverer	housewife	,	or	a	more
那里	曾是	不是	在	全部	艾尔萨斯	一个	节俭	,	更聪明	家庭主妇	,	或者	一个	更多的

[ə'kɑːmplɪʃt] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

accomplished	little	lady	,
完成	小的	女士	,

在所有埃尔萨斯夫人中，没有比她更节俭、更聪明的家庭主妇，也没有比她更能干的小淑女了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][ʌv; əv] ['ʃtrɑːsbjrk] .

than	the	daughter	of	the	Burgomaster	of	Strassburg	.
比	这	女儿	的	这	市长	的	斯特拉斯堡	.

比斯特拉斯堡市长的女儿还要好。

['nɪklaʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['retənuː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

Niklaus	had	a	large	house	,	and	a	goodly	retinue	of	servants	,
尼克劳斯	有	一个	大的	房子	,	和	一个	很好	随从	的	仆人	,

尼克劳斯拥有一座大房子，还有一大群仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ə'dil] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [maɪnd] ,

and	the	Mother	Odille	had	been	careful	to	instil	into	her	niece's	mind	,
和	这	母亲	奥迪尔	有	到过	小心	到	灌输	进入	她	侄女的	头脑	,

而奥迪尔母亲一直小心翼翼地灌输给侄女的思想，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðiːz] ,

that	it	was	her	duty	to	learn	to	be	able	to	instruct	these	,
那	它	曾是	她	责任	到	学习	到	是	有能力的	到	指示	这些	,

她的职责是学习如何指导这些人。

[ɔːr][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wen] [ə'keɪʒn] [di'mɑːndid] ;

or	to	put	her	own	hand	to	anything	when	occasion	demanded	;
或者	到	放	她	自己的	手	到	任何事物	什么时候	场合	要求	;

或者在必要时亲力亲为；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [sə'bainə, -'biː-][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ɔːl] [ðoʊz] [də'mestɪk]

and	to	this	end	Sabina	had	been	thoroughly	initiated	into	all	those	domestic
和	到	这	结尾	萨比娜	有	到过	彻底	启动	进入	全部	那些	国内的

['mistəriz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['deɪli] ['kriːtʃər] - ['kʌmfərt] .

mysteries	essential	to	daily	creature	-	comfort	.
谜团	基本的	到	日常的	生物	-	舒适	.

为此，萨宾娜彻底了解了所有那些对日常生活舒适至关重要的家庭奥秘。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ'evər] , [sə'biːnəz] [pɪ'kjuːliər]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [kəm'paʊndɪŋ] [kən'sɜːvz] [ænd; ənd]

Besides	,	however	,	Sabina's	peculiar	genius	for	compounding	conserves	and
除了	,	然而	,	萨宾娜的	奇特	天才	为了	复利	保护	和

['kɔndimənt] ,

condiments	,
调味品	,

此外，萨宾娜还拥有调制蜜饯和调味品的独特天赋，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['venɪsn,'venɪzn] - ['pæstiːz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns]

and	making	such	venison	-	pasties	as	have	been	never	before	or	since
和	制作	这样的	鹿肉	-	馅饼	作为	有	到过	绝不	前	或者	自从

['iːkwəld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][spɪn] ,

equalled	,	she	could	spin	,
等于	,	她	可以	旋转	,

她还会纺纱，而且她做的鹿肉馅饼味道绝佳，前无古人，后无来者。

[ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdər] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnl] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['veri] ['swiːtli] ; [ænd; ənd]

and	embroider	,	and	play	on	the	virginal	,	and	sing	very	sweetly	;	and
和	绣	,	和	玩	在	这	处女	,	和	唱歌	非常	甜蜜地	;	和

[ðen] , [tuː] ,

then	,	too	,
然后	,	也	,

她还会刺绣、弹奏维吉纳琴，唱歌也十分甜美；而且，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] ['veri] ['pæsəbli] [ɪn'diːd] ; [soʊ] [ðæt] [æz; əz] [taɪmz] [went] , [sə'bainə, -'biː-][wʌz; wəz] [kwaɪt]

she	could	read	very	passably	indeed	;	so	that	as	times	went	,	Sabina	was	quite
她	可以	读	非常	勉强过关	的确	;	所以	那	作为	时代	去	,	萨比娜	曾是	相当

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

她的阅读能力相当不错；随着时间的推移，萨宾娜的阅读能力也相当强了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [əj'dil] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sə'bainə, -'biː-] [tɔːt]
The **Mother** **Odille** **had** **also** **had** **some** **idea** **of** **having** **Sabina** **taught**
这 母亲 奥迪尔 有 还 有 一些 主意 的 拥有 萨比娜 教授
[tuː; tə] [raɪt] ,
to **write** **,**
到 写 ,

奥黛尔妈妈也曾想过让萨宾娜学写字。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['nɪklaʊs] ['negətivd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]
but **when** **she** **broached** **the** **subject** **to** **her** **brother** **,** **Niklaus** **negatived** **it** **very**
但 什么时候 她 已提出 这 主题 到 她 兄弟 , 尼克劳斯 负面 它 非常
[ɪm'fætɪkli] . { - }
emphatically **.** **{** **21** **}**
强调地 . { - }

但当她向哥哥提起这件事时，尼克劳斯非常坚决地否定了它。{21}

“ [noʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃʊd; ʃəd] ['evər][hoʊld][ə; eɪ][pen] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help]
“ **No** **daughter** **of** **his** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **should** **ever** **hold** **a** **pen** **,** **if** **he** **could** **help**
“ 不 女儿 的 他的 , ” 他 说 , “ 应该 曾经 抓住 一个 笔 , 如果 他 可以 帮助
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“如果他能阻止的话，他的女儿们绝对不能碰笔。”他说。

[jʊr; jər] ['wɪmɪn] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [men] ,
Your **women** **who** **want** **to** **be** **as** **clever** **as** **men** **,**
你的 女性 WHO 想 到 是 作为 聪明的 作为 男人 ,

你们这些想和男人一样聪明的女人，

[wɜːr; wər] ['nevər] [ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrθˌstoʊn] ['hæpi] .
were **never** **the** **ones** **to** **make** **a** **hearthstone** **happy** **.**
是 绝不 这 一个 到 制作 一个 炉石传说 快乐的 .

我们从来就不是那种能让炉石感到快乐的人。

[noʊ] , [noʊ] ; [raɪt] , [fər'suːθ] — [wʌt] [nekst] ?
No **,** **no** **;** **write** **,** **forsooth** **—** **what** **next** **?**
不 , 不 ; 写 , 真的 — 什么 下一个 ?

不，不；真的要写——接下来是什么?

” [wel] , [sə'bainə, -'biː-][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ;
” **Well** **,** **Sabina** **had** **no** **great** **fancy** **for** **learning** **to** **write** **;**
” 出色地 , 萨比娜 有 不 伟大的 想要 为了 学习 到 写 ;

“嗯，萨宾娜对学习写作并没有太大的兴趣；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
she **did** **not** **care** **to** **be** **inking** **her** **little** **fingers** **just** **for** **the** **sake** **of** **being**
她 做过 不是 关心 到 是 墨水 她 小的 手指 只是 为了 这 清酒 的 存在
[laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɜːrnɪd] ['leɪdiz] ,
like **a** **few** **learned** **ladies** **,**
喜欢 一个 很少 学习 女士们 ,

她并不想为了像某些有学问的女士那样而弄脏自己的小手指。

[huː] [skrɔːld] ['ʌgli] [maːrks][ɑːn] ['veləm] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] ,
who **scrawled** **ugly** **marks** **on** **vellum** **and** **parchment** **,**
WHO 潦草的 丑陋的 标记 在 羊皮纸 和 羊皮纸 ,

谁在羊皮纸上潦草地写下丑陋的痕迹?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]

because	they	had	got	it	into	their	heads	that	it	was	quite	the	thing	to
因为	他们	有	得到	它	进入	他们的	头部	那	它	曾是	相当	这	事物	到

[duː] .

do	.
做	.

因为他们认定这样做是一件很酷的事情。

[ænd; ənd][soʊ] ['nɪklaʊs] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

And	so	Niklaus	von	Steinbach	was	very	proud	of	his	daughter	,
和	所以	尼克劳斯	冯	斯坦巴赫	曾是	非常	自豪的	的	他的	女儿	,

因此，尼克劳斯·冯·施泰因巴赫为他的女儿感到非常自豪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

and	it	was	a	day	of	days	for	him	when	,	for	the	first	time	,
和	它	曾是	一个	天	的	天	为了	他	什么时候	,	为了	这	第一的	时间	,

对他来说，那是意义非凡的一天，因为这是他第一次……

[hiː; hi] [wɔːkt] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kə'θiːdrəl] [mæs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn]

he	walked	one	Sunday	morning	to	Cathedral	Mass	with	her	little	hand	resting	on
他	步行	一	星期日	早晨	到	大教堂	大量的	和	她	小的	手	休息	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

星期天的早晨，他牵着她的小手去教堂做弥撒。

['meni] [ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz][kæst][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði]

Many	a	glance	was	cast	at	the	girl	as	she	knelt	beside	her	father	in	the
许多	一个	瞥一眼	曾是	投掷	在	这	女孩	作为	她	跪下	旁	她	父亲	在	这

['kraʊdɪd] [neɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] .

crowded	nave	before	the	high	altar	.
挤	中殿	前	这	高的	坛	.

在拥挤的教堂中殿，高坛前，女孩跪在父亲身旁，许多人的目光都集中在她身上。

['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

Otto	von	Steinbach	,	among	the	rest	,	thought	she	was	uncommonly	good	-	looking	,
奥托	冯	斯坦巴赫	,	之中	这	休息	,	想法	她	曾是	不寻常地	好的	-	寻找	,

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [bred] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

that	little	convent	-	bred	cousin	of	his	;
那	小的	修道院	-	繁殖	表哥	的	他的	;

奥托·冯·施泰因巴赫等人认为，他那位在修道院长大的表妹长相非常漂亮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəd] ['dʒeləsli] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] [ə'kweɪntəns] ,

and	he	glared	jealously	on	one	or	two	of	his	male	acquaintance	,
和	他	怒目而视	嫉妒	在	一	或者	二	的	他的	男性	熟人	,

他嫉妒地瞪着一两个男性熟人，

[huː] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌvərt] [stɛəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

who	betrayed	by	their	covert	stares	that	they	were	of	his	opinion	.
WHO	背叛	经过	他们的	隐蔽	凝视	那	他们	是	的	他的	观点	.

他们用隐晦的眼神透露出他们与他的观点一致。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] , ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːnræd]

Among	the	crowd	of	worshippers	that	same	morning	,	chanced	to	be	Conrad
之中	这	人群	的	信徒	那	相同的	早晨	,	偶然	到	是	康拉德

- ; [bʌt; bət] ,

Dasipodius	;	but	,
-	;	但	,

那天早上，在熙熙攘攘的信徒人群中，恰巧有康拉德·达西波迪乌斯；但是，

[æz; əz]['ɑːtoʊ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'kler] , { - }

as	Otto	was	wont	to	declare	,	{	22	}
作为	奥托	曾是	惯于	到	宣布	,	{	-	}

正如奥托常说的那样，{22}

- [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ,

Dasipodius	was	always	so	aggravatingly	attentive	to	the	special	business	in	hand	,
-	曾是	总是	所以	令人恼火的是	细心	到	这	特别的	商业	在	手	,

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

be	it	what	it	might	,
是	它	什么	它	可能	,

达西波迪乌斯总是那么令人恼火地专注于手头上的特殊事务，不管那是什么事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [dʒʌst] [ðen] ['biːɪŋ] [haɪ] [mæs] ,

and	the	special	business	just	then	being	High	Mass	,
和	这	特别的	商业	只是	然后	存在	高的	大量的	,

而当时的特殊事务正是弥撒。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪsl] .

some	time	passed	before	the	mathematician	looked	up	from	his	missal	.
一些	时间	通过了	前	这	数学家	看起来	向上	从	他的	弥撒经书	.

过了好一会儿，数学家才从祈祷书中抬起头来。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pə'sistid] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [seɪnt] ['æntəni] [pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Possibly	he	might	have	persisted	in	playing	this	Saint	Anthony	part	to	the	end	of
可能	他	可能	有	持续	在	玩耍	这	圣	安东尼	部分	到	这	结尾	的

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

the	service	,
这	服务	,

他或许会一直扮演圣安东尼这个角色，直到仪式结束。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ,

had	not	his	ear	caught	the	tones	of	a	soft	voice	,
有	不是	他的	耳朵	捕捉	这	音调	的	一个	柔软的	嗓音	,

如果不是他耳朵捕捉到了柔和的声音，

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɜː] [diːp] , ['θɜːroʊ] [beɪs] ,

mingling	with	his	friend	the	Burgomaster's	deep	,	thorough	bass	,
混杂	和	他的	朋友	这	伯戈马斯特的	深的	,	彻底	低音	,

与他朋友——镇长——浑厚深沉的低音交织在一起，

[wen] [ðə; ði] ['tæntəm] ['ergoʊ] [sweld] [fɔːrθ] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [klɪr] , [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

when	the	Tantum	Ergo	swelled	forth	—	a	voice	so	clear	,	so	distinct	from	other
什么时候	这	坦图姆	因此	肿胀	前进	—	一个	嗓音	所以	清除	,	所以	清楚的	从	其他

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

当圣恩之声响起——那声音如此清晰，如此与众不同——

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [səb'duːd] ,

and	yet	so	exquisitely	gentle	and	subdued	,
和	然而	所以	精美绝伦	温和的	和	低沉的	,

然而，却又如此精致温柔、内敛含蓄。

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [sæŋ] ;

that	he	turned	to	see	what	manner	of	woman	it	was	who	sang	;
那	他	转向	到	看	什么	方式	的	女士	它	曾是	WHO	唱	;

他转过身去看唱歌的是什么女人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

and	when	he	saw	her	,
和	什么时候	他	锯	她	,

当他看到她时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz] [ðæt] [feɪs] [hæd; həd] ['evər] [ri'dʒɔist] [hɪz; ɪz]

it	seemed	to	him	that	nothing	so	lovely	as	that	face	had	ever	rejoiced	his
它	似乎	到	他	那	没有什么	所以	迷人的	作为	那	脸	有	曾经	欣喜若狂	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

在他看来，从未有过比那张脸更美丽的容颜令他赏心悦目。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌp] ['jɑːndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , — [noʊ] , [noʊ] —

unless	,	indeed	,	it	was	the	picture	up	yonder	of	Our	Lady	,	—	no	,	no	—
除非	,	的确	,	它	曾是	这	图片	向上	远处	的	我们的	女士	,	—	不	,	不	—

[nɑːt][sæd] - [feɪst] ['mɑːtər; 'meɪtər][doʊlɝ'oʊsə] ;

not	sad	-	faced	Mater	Dolorosa	;
不是	伤心	-	面对	母	痛苦	;

除非，那真的是远处圣母玛利亚的画像，——不，不——不是面容悲伤的圣母玛利亚；

['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] , ['nɪrər] [ðə; ði]['ɔːltər] , [ðæt] ['dʒent(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðər] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

farther	along	there	,	nearer	the	altar	,	that	gentle	young	Mother	Mary	,	with	the
更远	沿着	那里	,	更近	这	坛	,	那	温和的	年轻的	母亲	玛丽	,	和	这

[braɪt] , [glæd] [smaɪl] .

bright	,	glad	smile	.
明亮的	,	高兴的	微笑	.

再往前走，靠近祭坛的地方，可以看到温柔年轻的圣母玛利亚，她脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd][soʊ] , ['hævɪŋ] [wʌns] [lʊkt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd]

And	so	,	having	once	looked	,	he	could	not	choose	but	look	again	,	and
和	所以	,	拥有	一次	看起来	,	他	可以	不是	选择	但	看	再次	,	和

['meni] [taɪmz] ;

many	times	;
许多	时代	;

因此，他看了一遍之后，就忍不住又看了一遍，而且看了很多遍；

[ænd; ənd] [wen] [mæs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [pɔːrtʃ] [steps] , [dʒʌst] , [æz; əz]

and	when	Mass	was	over	,	he	lingered	on	the	broad	porch	steps	,	just	,	as
和	什么时候	大量的	曾是	超过	,	他	徘徊不去	在	这	广阔	门廊	步骤	,	只是	,	作为

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

he	told	himself	,
他	讲述	他自己	,

弥撒结束后，他久久地坐在宽阔的门廊台阶上，正如他告诉自己的那样。

[tuː; tə][bɪd]['mæstər] ['nɪklaʊs] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [gʊd] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] ,

to	bid	Master	Niklaus	a	civil	good	-	morrow	;	and	when	,	as	it	chanced	,
到	出价	掌握	尼克劳斯	一个	民用	好的	-	明天	;	和	什么时候	,	作为	它	偶然	,

[ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [stɑːpt] ,

the	Burgomaster	stopped	,
这	市长	停止	,

向尼克劳斯先生礼貌地道早安；而就在这时，恰巧市长停了下来，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] : { - }

and	held	out	his	hand	to	Dasipodius	,	and	said	:	{	23	}
和	握住	出去	他的	手	到	-	,	和	说	:	{	-	}

他向达西波迪乌斯伸出手，说道：{23}

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , ['mæstər] - , [juː; jʊ][mʌst; məst][bɪd][hɜːr; hər] ['welkəm] [hoʊm]

“	This	is	my	little	daughter	,	Master	Dasipodius	,	you	must	bid	her	welcome	home
“	这	是	我的	小的	女儿	,	掌握	-	,	你	必须	出价	她	欢迎	家

[tuː; tə] ['ʃtrɑːsbjrk] ,

to	Strassburg	,
到	斯特拉斯堡	,

“这是我的小女儿，达西波迪乌斯少爷，您一定要欢迎她回到斯特拉斯堡。”

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ] [θɔːt] ['fæstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [flʌʃt] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] ;

"	his	heart	beat	a	thought	faster	,	and	his	pale	cheek	flushed	ever	so	slightly	;
"	他的	心	打	一个	想法	快点	,	和	他的	苍白	脸颊	酡	曾经	所以	轻微地	;

他的心跳加快了一拍，苍白的脸颊微微泛红；

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [pæst] [ɑːn] .

and	then	—	then	the	old	man	and	his	daughter	passed	on	.
和	然后	—	然后	这	老的	男人	和	他的	女儿	通过了	在	.

然后——然后老人和他的女儿就去世了。

" ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

"	Holy	Virgin	!
"	圣	处女	!

"圣母玛利亚！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

but	what	a	pretty	creature	she	has	grown	,	to	be	sure	!
但	什么	一个	漂亮的	生物	她	有	生长	,	到	是	当然	!

但她确实长成了一个非常漂亮的小家伙！

" [sed] ['nɪklaʊs] - [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [sed]

"	said	Niklaus	'	friends	and	neighbours	among	themselves	;	and	afterwards	they	said
"	说	尼克劳斯	-	朋友们	和	邻居	之中	他们自己	;	和	然后	他们	说

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['nɪklaʊs] [hɪm'self] :

as	much	to	Niklaus	himself	:
作为	很多	到	尼克劳斯	他自己	:

尼克劳斯的朋友和邻居们私下里这样说道；之后，他们也把这些话告诉了尼克劳斯本人：

— " [waɪ] , ['bɜːrgəˌmæstər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] - ['flaʊər] . "

—	"	Why	,	Burgomaster	,	she	is	sweet	and	fair	as	a	lily	-	flower	.	"
—	"	为什么	,	市长	,	她	是	甜的	和	公平的	作为	一个	百合	-	花	.	"

"镇长，她就像百合花一样甜美美丽。"

" [aɪ] , [aɪ] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [wel] - [pliːzd] ['nɪklaʊs] .

"	Aye	,	aye	!	"	murmured	the	well	-	pleased	Niklaus	.
"	是的	,	是的	!	"	低声说道	这	出色地	-	高兴	尼克劳斯	.

"是，是！"尼克劳斯满意地低声说道。

" [jes] , [ə; eɪ] ['lɪli] - ['flaʊər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ə; eɪ] ['lɪli] - ['flaʊər] !

"	Yes	,	a	lily	-	flower	,	so	she	is	—	a	lily	-	flower	!
"	是的	,	一个	百合	-	花	,	所以	她	是	—	一个	百合	-	花	!

"是的，她是一朵百合花，她就是一朵百合花！"

" ['æftər] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['wʌndər] [ðæt] [sə'bainə, -'biː-][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk]

"	After	that	Sunday	morning	,	it	was	no	great	wonder	that	Sabina	von	Steinbach
"	后	那	星期日	早晨	,	它	曾是	不	伟大的	想知道	那	萨比娜	冯	斯坦巴赫

,

,

,

"那个星期天的早晨之后，萨宾娜·冯·施泰因巴赫……"

[laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɪti] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

like	thousands	of	other	pretty	young	girls	,	since	the	beginning	of	the	world	,
喜欢	数千	的	其他	漂亮的	年轻的	女孩们	,	自从	这	开始	的	这	世界	,

就像自世界之初以来成千上万的其他漂亮年轻女孩一样，

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər][əd'maɪərəz][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .

began	to	be	able	to	count	her	admirers	by	the	score	.
开始	到	是	有能力的	到	数数	她	仰慕者	经过	这	分数	.

她开始能够数清她的仰慕者有多少人了。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ;

A	very	ardent	one	among	them	was	Otto	von	Steinbach	;
一个	非常	热心	一	之中	他们	曾是	奥托	冯	斯坦巴赫	;

其中一位非常热忱的人物是奥托·冯·施泰因巴赫；

[sə'biːnəz] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['daʊri] ,

Sabina's	beauty	was	very	much	to	his	taste	,	and	then	that	dowry	,
萨宾娜的	美丽	曾是	非常	很多	到	他的	品尝	,	和	然后	那	嫁妆	,

萨比娜的美貌非常符合他的审美，还有那份嫁妆，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['welθi] ['goʊldˌsmɪθs] ['dɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] , [kən'sɪdərəbli] [ɪn'hænst]

which	he	knew	the	wealthy	goldsmith's	daughter	would	have	,	considerably	enhanced
哪个	他	知道	这	富裕	金匠的	女儿	会	有	,	相当	增强型

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] .

her	other	attractions	.
她	其他	景点	.

他知道这位富有的金匠的女儿会拥有这样的特质，这大大增强了她的其他魅力。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wel] ,

As	to	the	near	relationship	between	them	,	well	,
作为	到	这	靠近	关系	之间	他们	,	出色地	,

至于他们之间的亲密关系，嗯……

[wʌn] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [fɔːr; fər] [ðæt] ; { - }

one	would	of	course	have	to	get	a	dispensation	for	that	;	{	24	}
一	会	的	课程	有	到	得到	一个	豁免	为了	那	;	{	-	}

当然，这需要获得特许；{24}

[bʌt; bət] [ˌdispen'seiʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði]

but	dispensations	were	to	be	had	,	and	the	game	was	worth	the
但	豁免	是	到	是	有	,	和	这	游戏	曾是	值得	这

['kænd(ə)l] , [kwaɪt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

candle	,	quite	worth	it	.
蜡烛	,	相当	值得	它	.

但总会有例外情况，而且这场游戏值得一试，非常值得。

[ænd; ənd][soʊ]['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [sə'bainə, -'biː-] ;

And	so	Otto	von	Steinbach	decided	that	he	would	marry	Sabina	;
和	所以	奥托	冯	斯坦巴赫	决定	那	他	会	结婚	萨比娜	;

于是，奥托·冯·施泰因巴赫决定娶萨宾娜为妻；

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [fɔːr'mælətiz] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [di'mɑːndid]

and	began	to	set	about	those	little	preliminary	formalities	which	custom	demanded
和	开始	到	放	关于	那些	小的	初步的	手续	哪个	风俗	要求

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

on	such	occasions	.
在	这样的	场合	.

于是开始着手办理一些按照习俗在这种场合需要履行的初步手续。

['sʌmhaʊ] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [wuː] [dɪd][nɑːt] [spiːd] [soʊ][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

Somehow	,	however	,	his	wooing	did	not	speed	so	fast	as	it	ought	to	have
不知何故	,	然而	,	他的	求爱	做过	不是	速度	所以	快速地	作为	它	应该	到	有

[sped] ;

sped	;
加速	;

然而，不知何故，他的追求进展得并没有达到应有的速度；

[sə'bainə, -'bi:-] [wʊd] [soʊ] ['fu:lɪʃli] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kʌzənli] ['fæʃ(ə)n]
Sabina **would** **so** **foolishly** **insist** **on** **treating** **him** **in** **that** **sort** **of** **cousinly** **fashion**
萨比娜 会 所以 愚蠢地 坚持 在 治疗 他 在 那 种类 的 表亲 时尚
[wɪtʃ] [ɪz] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [frə'tɜ:rn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,
which **is** **flavoured** **with** **too** **strong** **a** **spice** **of** **fraternal** **affection** **,**
哪个 是 调味 和 也 强的 一个 香料 的 兄弟 感情 ,

萨比娜竟然愚蠢地坚持用那种表兄妹般的方式对待他，那种方式掺杂了太浓重的兄妹情谊。

[tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['lʌvər] .
to **please** **a** **would** **-** **be** **lover** **.**
到 请 一个 会 - 是 情人 .

为了取悦潜在的爱人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sə'bainə, -'bi:-] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [wʌn] [tu:; tə]
Of **course** **,** **Sabina** **being** **a** **woman** **,** **and** **a** **young** **and** **pretty** **one** **to**
的 课程 , 萨比娜 存在 一个 女士 , 和 一个 年轻的 和 漂亮的 一 到
[bu:t] ,
boot **,**
启动 ,

当然，萨宾娜毕竟是个女人，而且还是个年轻漂亮的女人。

[hæd; həd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊ'ket] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['hɑ:mɪdʒ]
had **in** **her** **something** **of** **the** **coquette** **,** **and** **liked** **her** **cousin's** **homage**
有 在 她 某物 的 这 卖弄风情的人 , 和 喜欢 她 表亲 尊敬
['veri] [wel] ,
very **well** **,**
非常 出色地 ,

她身上有些卖弄风情的气质，而且很喜欢表妹对她的殷勤。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] - [hu:] [flɑ:kt] [ə'baʊt]
just **as** **she** **liked** **to** **hear** **the** **sighs** **of** **those** **other** **Corydons** **who** **flocked** **about**
只是 作为 她 喜欢 到 听到 这 叹息 的 那些 其他 - WHO 成群结队的 关于
[hɜ:r; hər] ;
her **;**
她 ;

她喜欢听那些聚集在她周围的其他科里顿人的叹息声；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti] , ['trʌblɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['lɪt(ə)l]
but **she** **treated** **all** **with** **the** **greatest** **impartiality** **,** **troubling** **her** **head** **little**
但 她 治疗 全部 和 这 最 公正性 , 令人不安的 她 头 小的
[ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
enough **about** **them** **,**
足够的 关于 他们 ,

但她对所有人都非常公正，很少为他们操心。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
and **as** **to** **her** **heart** **,**
和 作为 到 她 心 ,

至于她的内心，

[ðæt] [si:md] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ;
that **seemed** **not** **to** **have** **the** **shadow** **of** **a** **share** **in** **the** **matter** **;**
那 似乎 不是 到 有 这 阴影 的 一个 分享 在 这 事情 ;

似乎与此事毫无瓜葛；

[ænd; ənd] [wen] ['nɪklaʊs] [ju:st] ['dʒoʊkɪŋli] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['tʃoʊzn]
and **when** **Niklaus** **used** **jokingly** **to** **ask** **her** **who** **was** **to** **be** **the** **chosen**
和 什么时候 尼克劳斯 用过的 开玩笑地 到 问 她 WHO 曾是 到 是 这 选定
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

而当尼克劳斯开玩笑地问她谁会是天选之人时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [læf] ['merəli] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['sɪli] [giːs] ,

she	would	only	laugh	merrily	,	and	say	that	they	were	“	a	pack	of	silly	geese	,
她	会	仅有的	笑	兴高采烈地	,	和	说	那	他们	是	“	一个	盒	的	愚蠢的	鹅	,

她只会爽朗地笑着说他们是“一群傻鹅”，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] ” .

and	not	one	of	them	was	to	be	chosen	”	.
和	不是	一	的	他们	曾是	到	是	选定	”	.

他们之中没有一个人被选中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['kɑːnræd] - [wʊd] [lʊk] { - }

Now	and	again	Conrad	Dasipodius	would	look	{	25	}
现在	和	再次	康拉德	-	会	看	{	-	}

康拉德·达西波迪乌斯偶尔会看看{25}

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm]

in	at	the	Burgomaster's	for	half	an	hour	of	an	evening	on	his	way	home
在	在	这	伯戈马斯特的	为了	一半	一个	小时	的	一个	晚上	在	他的	方式	家

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːdioʊ] ;

from	the	studio	;
从	这	工作室	;

一天晚上，他从工作室回家途中，顺道在镇长家待了半个小时；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['krɪstʃən]

but	that	was	an	old	habit	of	the	mathematician's	;	his	father	Christian
但	那	曾是	一个	老的	习惯	的	这	数学家的	;	他的	父亲	基督教

[ænd; ənd] ['nɪklaʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['skuːlˌmeɪts] ,

and	Niklaus	had	been	schoolmates	,
和	尼克劳斯	有	到过	同学	,

但那是这位数学家的老习惯；他的父亲克里斯蒂安和尼克劳斯曾是同学。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðʌs] [bɪ'gʌn] [ɪn] [juːθ] , [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [θruː] [laɪf] ,

and	the	friendship	thus	begun	in	youth	,	had	continued	on	through	life	,
和	这	友谊	因此	开始	在	青年	,	有	持续	在	通过	生活	,

这段始于青年时代的友谊，一直延续到一生。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðiːz] [oʊld][men][soʊ] [wel] [ɪn'dʒɔɪd] ,

and	there	was	nothing	these	old	men	so	well	enjoyed	,
和	那里	曾是	没有什么	这些	老的	男人	所以	出色地	享受	,

而这些老人却没有什么比这更让他们感到快乐了。

[æz; əz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['frendli] ['kwɑːrəl] [tə'geðər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['biːkər] [ʌv; əv]

as	to	sit	down	and	enjoy	a	friendly	quarrel	together	over	a	beaker	of
作为	到	坐	向下	和	享受	一个	友好的	争吵	一起	超过	一个	烧杯	的

['bɜːrgəndi] ,

Burgundy	,
勃艮第	,

就像坐下来，一边品着勃艮第葡萄酒，一边愉快地争论一番一样。

[fɔːr; fər] ['lʌkɪli] [ðer; ðər]['pɑːlətɪks][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'griː] .

for	luckily	their	politics	did	not	in	the	least	agree	.
为了	幸运的是	他们的	政治	做过	不是	在	这	至少	同意	.

幸运的是，他们的政治观点完全不同。

['nɪklaʊs] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [siːdɪŋ] ['ʃtrɑːsbjrk] [tuː; tə] [fræns] , [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Niklaus	was	all	for	ceding	Strassburg	to	France	,	a	subject	which	had
尼克劳斯	曾是	全部	为了	让步	斯特拉斯堡	到	法国	,	一个	主题	哪个	有

[ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['muːtid] ,

already	begun	to	be	mooted	,
已经	开始	到	是	讨论	,

尼克劳斯完全赞成将斯特拉斯堡割让给法国，这个问题当时已经开始被讨论。

[waɪl] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

while	Christian	was	dead	against	the	cession	.
尽管	基督教	曾是	死的	反对	这	割让	.

而克里斯蒂安则坚决反对割让。

['ʃtrɑ:sbjrk] , [hi:; hi] [kən'tendid] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɑ:ðɜ·lændz] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

Strassburg	,	he	contended	,	had	been	the	Fatherland's	time	out	of	mind	,
斯特拉斯堡	,	他	有争议	,	有	到过	这	祖国的	时间	出去	的	头脑	,

他认为，斯特拉斯堡是祖国暂时遗忘的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑ:ðɜ·lændz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] ;

and	the	Fatherland's	it	ought	to	remain	to	the	crack	of	doom	;
和	这	祖国的	它	应该	到	保持	到	这	裂缝	的	厄运	;

祖国的，就应该永远如此，直到世界末日来临；

[bʌt; bət] ['nɪklaʊs] [wʊd] [tel] ['krɪstʃən] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [oʊld] [pɪg] - [hed] —

but	Niklaus	would	tell	Christian	that	he	was	a	sentimental	old	pig	-	head	—
但	尼克劳斯	会	告诉	基督教	那	他	曾是	一个	感伤的	老的	猪	-	头	—

[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dʒɜ:rməni] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [væst] [di:l] [tu:] [bɪg] [ænd; ənd] [ʌn'wi:ldi] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] ['kʌmfərt]

was	not	Germany	already	a	vast	deal	too	big	and	unwieldy	for	its	own	comfort
曾是	不是	德国	已经	一个	广阔的	交易	也	大的	和	笨重	为了	它是	自己的	舒适

?

?
?

但尼克劳斯会告诉克里斯蒂安，他是个多愁善感的老顽固——德国难道不是已经庞大得难以驾驭了吗?

— ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] ?

—	wasn't	it	divided	against	itself	?
—	不是	它	分割	反对	本身	?

——它难道不是内部分裂的吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz] ['ʃtrɑ:sbjrk] ['evər] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

and	what	good	was	Strassburg	ever	to	get	out	of	such	a	state	of	things	?
和	什么	好的	曾是	斯特拉斯堡	曾经	到	得到	出去	的	这样的	一个	状态	的	事物	?

斯特拉斯堡在这种情况下又能得到什么好处呢?

— [ˌwer'æz] [fræns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [ju'naɪtɪd] ['θraɪvɪŋ] ['mɑ:nərki] ,

—	whereas	France	was	a	grand	united	thriving	monarchy	,
—	然而	法国	曾是	一个	盛大	团结的	熙	君主制	,

——而法国则是一个强大、统一、繁荣的君主制国家，

[wɪð; wɪθ] [men] [æt; ət] [ɪts] [hed] [hu:] [lʊkt] [wel] ['æftər] [ɪts] [ə'ferz] ; [waɪ] ,

with	men	at	its	head	who	looked	well	after	its	affairs	;	why	,
和	男人	在	它是	头	WHO	看起来	出色地	后	它是	事务	;	为什么	,

领导层中有能干的人处理事务；为什么?

[ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .

there	couldn't	be	another	opinion	about	it	at	all	.
那里	不能	是	其他	观点	关于	它	在	全部	.

对此根本不可能有其他意见。

['krɪstʃən] , [haʊ'evər] , [meɪn'teɪnd] { - }

Christian	,	however	,	maintained	{	26	}
基督教	,	然而	,	维持	{	-	}

然而，克里斯蒂安坚持认为{26}

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

that	there	was	another	opinion	,	and	he	stuck	to	it	to	his	dying	day	,
那	那里	曾是	其他	观点	,	和	他	卡住	到	它	到	他的	垂死	天	,

他还坚持另一种观点，直到去世都如此。

[ænd; ənd] ['nɪklaʊs] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

and	Niklaus	stuck	to	his	;
和	尼克劳斯	卡住	到	他的	;

尼克劳斯坚持己见；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [ðiːz] [tuː] [oʊld][men] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊˌlænd] [naʊ] ,

and	perhaps	if	these	two	old	men	could	come	back	from	Shadowland	now	,
和	也许	如果	这些	二	老的	男人	可以	来	后退	从	暗影之地	现在	,

或许，如果这两个老人现在能够从暗影之地回来的话.....

[ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

they	might	still	find	something	to	talk	over	regarding	this	question	.
他们	可能	仍然	寻找	某物	到	讲话	超过	关于	这	问题	.

他们或许还能就这个问题找到一些讨论的话题。

[ænd; ənd][soʊ] ['nɪklaʊs] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [fæst] [frendz] ,

And	so	Niklaus	and	Christian	being	such	fast	friends	,
和	所以	尼克劳斯	和	基督教	存在	这样的	快速地	朋友们	,

所以尼克劳斯和克里斯蒂安就成了好朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['krɪstʃənz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

it	was	natural	that	Christian's	son	should	look	in	now	and	then	at	the
它	曾是	自然的	那	基督徒的	儿子	应该	看	在	现在	和	然后	在	这

['bɝːgəˌmæstɝz] .

Burgomaster's	.
伯戈马斯特的	.

克里斯蒂安的儿子时不时地去镇长家看看，这是很自然的事情。

[mɔːr'oʊvər] , ['kɑːnræd][hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] .

Moreover	,	Conrad	had	lately	had	business	with	von	Steinbach	.
而且	,	康拉德	有	最近	有	商业	和	冯	斯坦巴赫	.

此外，康拉德最近还与冯·施泰因巴赫有过生意往来。

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['preʃəs] [stoʊnz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	goldsmith	was	negotiating	about	certain	precious	stones	required	for	the
这	金匠	曾是	谈判	关于	肯定	宝贵的	石头	必需的	为了	这

[ɪn'tɪriər] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [klɑːk] ,

interior	mechanism	of	the	new	clock	,
内部的	机制	的	这	新的	钟	,

金匠正在洽谈制作新钟内部机械装置所需的某些宝石。

[ænd; ənd] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] [brɔːt] - ['ɪntuː] [jet] [mɔːr] ['friːkwənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

and	this	transaction	brought	Dasipodius	into	yet	more	frequent	communication	with
和	这	交易	带来	-	进入	然而	更多的	频繁	沟通	和

[vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] .

von	Steinbach	.
冯	斯坦巴赫	.

这次交易使得达西波迪乌斯与冯·施泰因巴赫的联系更加频繁。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][sə'bainə, -'biː-][toʊld][hɜːr'self] ,

Therefore	,	as	Sabina	told	herself	,
所以	,	作为	萨比娜	讲述	她自己	,

因此，正如萨宾娜告诉自己的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn]

it	certainly	was	the	most	natural	thing	in	the	world	that	the	mathematician
它	当然	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	那	这	数学家

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [pæs] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər][oʊld]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

should	come	and	pass	half	-	an	-	hour	or	more	in	their	old	dining	-	hall	,
应该	来	和	经过	一半	-	一个	-	小时	或者	更多的	在	他们的	老的	用餐	-	大厅	,

数学家来他们以前的餐厅待上半个小时或更久，这当然是世界上最自然不过的事情了。

[æt; ət] [liːst] [θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

at	least	three	evenings	in	the	week	.
在	至少	三	晚上	在	这	星期	.

每周至少有三个晚上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['preʃəs] - [stoʊn] ['diːlɪŋ] ,

When	it	comes	to	be	a	question	of	precious	-	stone	dealing	,
什么时候	它	来	到	是	一个	问题	的	宝贵的	-	石头	处理	,

当涉及到宝石交易时，

[wʌn] ['kænɑːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ;

one	cannot	of	course	be	too	careful	down	to	the	smallest	minutiæ	;
一	不能	的	课程	是	也	小心	向下	到	这	最小	细节	;

当然，在最细微的细节上也不能掉以轻心；

[ænd; ənd][sə'bainə, -'biː-][bɪ'gæn] [kwaɪt] [tuː; tə] [laɪk] [ðiːz] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

and	Sabina	began	quite	to	like	these	visits	of	the	young	mathematical
和	萨比娜	开始	相当	到	喜欢	这些	访问	的	这	年轻的	数学

[prə'fesər] ,

professor	,
教授	,

萨宾娜渐渐喜欢上了这位年轻数学教授的来访。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	indeed	to	look	forward	to	them	.
和	的确	到	看	向前	到	他们	.

的确令人期待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt]

It	was	so	good	,	she	thought	,	for	her	father	to	be	having	a	chat
它	曾是	所以	好的	,	她	想法	,	为了	她	父亲	到	是	拥有	一个	聊天

[wɪð; wɪθ] { - }

with	{	27	}
和	{	-	}

她心想，父亲能和别人聊天真是太好了{27}

[ə; eɪ] ['klevər] [mæn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

a	clever	man	now	and	then	,
一个	聪明的	男人	现在	和	然后	,

偶尔会展现出聪明才智，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bend] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lev(ə)l] ,

instead	of	being	always	obliged	to	bend	to	her	little	feminine	intellectual	level	,
反而	的	存在	总是	有义务	到	弯曲	到	她	小的	女性	知识分子	等级	,

而不是总是被迫屈从于她那狭隘的女性智力水平，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ˌɔːrdn'erəli] [hæd; həd][tuː; tə][duː] .

and	that	of	the	every	-	day	people	with	whom	he	ordinarily	had	to	do	.
和	那	的	这	每一个	-	天	人们	和	谁	他	按说	有	到	做	.

以及他平时不得不接触的普通人。

[ænd; ənd] [ðen] ['riːəli] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kɜːrənt]

And	then	really	,	although	often	she	could	not	altogether	follow	the	learned	current
和	然后	真的	,	虽然	经常	她	可以	不是	共	跟随	这	学习	当前的

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kənˌfæbjə'leɪʃn] ,

of	their	confabulations	,
的	他们的	虚构	,

而且，尽管她常常无法完全理解他们密谈中那些深奥的见解，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][baɪ][æt; ət][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] [ɔːr][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm]

it	was	very	pleasant	to	sit	by	at	her	spinning	or	her	embroidery	-	frame
它	曾是	非常	令人愉快的	到	坐	经过	在	她	旋转	或者	她	刺绣	-	框架

[ɪn][ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ] ,

in	the	mullioned	window	,
在	这	带竖框的	窗户	,

坐在她纺纱或刺绣的架子旁，透过格子窗看着她，感觉非常惬意。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , ['kwaɪət][toʊnz] [ʌv; əv]['kɑːnrædz] [vɔɪs] ,

and	listen	to	the	grave	,	quiet	tones	of	Conrad's	voice	,
和	听	到	这	严重	,	安静的	音调	的	康拉德的	嗓音	,

聆听康拉德低沉而平静的声音，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mægpaɪ]

which	to	her	had	in	them	something	far	more	agreeable	than	the	magpie
哪个	到	她	有	在	他们	某物	远的	更多的	同意	比	这	鹊

['tʃætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['ɑːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

chatter	of	her	cousin	Otto	and	the	rest	.
喋喋不休	的	她	表哥	奥托	和	这	休息	.

在她看来，这些声音比她表弟奥托和其他人叽叽喳喳的叫声要悦耳得多。

[ðen] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['æksənts] ['saʊndɪd] [stɪl] [mɔːr] ['streɪndʒli] [swiːt] ,

Then	too	,	it	seemed	to	her	that	his	accents	sounded	still	more	strangely	sweet	,
然后	也	,	它	似乎	到	她	那	他的	口音	听起来	仍然	更多的	奇怪的	甜的	,

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

when	he	turned	,
什么时候	他	转向	,

而且，当他转过身来时，她觉得他的口音听起来更加甜美动人。

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd] — [nɑːt]['ɔːf(ə)n] — ['speʃəli] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

as	sometimes	he	did	—	not	often	—	specially	to	address	herself	;	and	she
作为	有时	他	做过	—	不是	经常	—	特别	到	地址	她自己	;	和	她

[θɔːt] [ðæt] ['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] ,

thought	that	never	were	such	good	,
想法	那	绝不	是	这样的	好的	,

他有时确实会这样做——虽然不常发生——专门用来和她说话；她心想，从来没有人这么好过。

[kaɪnd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] — [jes] ,

kind	,	beautiful	eyes	as	his	—	yes	,
种类	,	美丽的	眼睛	作为	他的	—	是的	,

像他那样温柔美丽的眼睛——是的，

[soʊ] [ɪn'kɑːmprəbli] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

so	incomparably	more	beautiful	—	so	different	from	any	other	eyes	she	had	ever
所以	无与伦比	更多的	美丽的	—	所以	不同的	从	任何	其他	眼睛	她	有	曾经

[siːn] ;

seen	;
已见	;

如此无比美丽——与她以往见过的任何其他眼睛都截然不同；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	she	would	read	them	to	herself	,
和	她	会	读	他们	到	她自己	,

她会默读这些书。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

just	as	she	used	to	read	in	her	little	Book	of	Hours	,
只是	作为	她	用过的	到	读	在	她	小的	书	的	小时	,

就像她过去在她的小祈祷书中读到的那样，

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] ,

until	their	glances	lived	in	her	heart	and	her	memory	,
直到	他们的	眼神	居住地	在	她	心	和	她	记忆	,

直到他们的眼神永远留在她的心中和记忆里。

['evri] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prerz] [dɪd] ;

every	whit	as	much	as	the	prayers	did	;
每一个	白色	作为	很多	作为	这	祈祷	做过	;

每一丝一毫都和祈祷一样有效;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər]

and	she	came	by	degrees	to	meditate	long	and	often	upon	them	—	for
和	她	来了	经过	学位	到	幽思	长的	和	经常	之上	他们	—	为了

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] { - }

indeed	there	was	in	their	{	28	}
的确	那里	曾是	在	他们的	{	-	}

她逐渐开始长时间、经常地思考它们——因为确实在它们的{28}中存在着

['kwaɪət] , ['θɔːtf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] , [mʌtʃ] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd]

quiet	,	thoughtful	earnestness	,	much	food	for	meditation	—	until	the	girl	found
安静的	,	周到	认真	,	很多	食物	为了	冥想	—	直到	这	女孩	成立

[hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] ['fænsi] [friː] , [bʌt; bət]

herself	no	longer	fancy	free	,	but
她自己	不	更长	想要	自由的	,	但

安静、深思熟虑的认真，充满了冥想的素材——直到女孩发现自己不再自由自在，而是

['lʌvɪŋ] ['kɑːnræd] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

loving	Conrad	Dasipodius	with	all	her	heart	.
爱	康拉德	-	和	全部	她	心	.

她全心全意地爱着康拉德·达西波迪乌斯。

[jet] , [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

Yet	,	what	a	terrible	state	of	things	!
然而	,	什么	一个	糟糕的	状态	的	事物	!

然而，现状真是糟糕透了!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tɔːl] ,

To	think	that	she	had	fallen	in	love	,	as	people	call	it	,	with	this	tall	,
到	思考	那	她	有	倒下	在	爱	,	作为	人们	称呼	它	,	和	这	高的	,

想想她竟然爱上了这个高个子男人，就像人们说的那样，

[greɪv] , ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

grave	,	learned	gentleman	,	who	could	have	as	much	idea	about	her	,
严重	,	学习	绅士	,	WHO	可以	有	作为	很多	主意	关于	她	,

一位严肃、博学的绅士，谁又能对她如此了解呢?

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒərbred] [dɑːl] .

as	he	had	about	a	gingerbread	doll	.
作为	他	有	关于	一个	姜饼	玩具娃娃	.

他好像有一个姜饼娃娃。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] !

Oh	,	it	was	humiliating	!
哦	,	它	曾是	羞辱	!

哦，真是太丢脸了!

['terəb(ə)l] !

terrible	!
糟糕的	!

糟糕的!

[ænd; ənd][sə'bainə, -'bi:-][bɪ'gæn][tu:; tə][fret][hɜ:r'self]['greɪtli][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	Sabina	began	to	fret	herself	greatly	about	it	;	but	there	was	no
和	萨比娜	开始	到	烦恼	她自己	非常	关于	它	;	但	那里	曾是	不

[ni:d][æt; ət][ɔ:l] ,

need	at	all	,
需要	在	全部	,

萨宾娜开始为此事忧心忡忡；但其实完全没有必要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['kɑ:nræd] - [hæd; həd][hæd; həd]['meni][aɪ'di:əz][ə'baʊt][sə'bainə, -'bi:-] , [ə; eɪ][greɪt]

because	Conrad	Dasipodius	had	had	many	ideas	about	Sabina	,	a	great
因为	康拉德	-	有	有	许多	想法	关于	萨比娜	,	一个	伟大的

['meni] — [ðeɪ][hæd; həd][kʌm][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

many	—	they	had	come	to	him	,
许多	—	他们	有	来	到	他	,

因为康拉德·达西波迪乌斯对萨宾娜有很多想法，很多很多——这些想法都涌入了他的脑海。

[mʌtʃ][æz; əz][ðeɪ][hæd; həd][kʌm][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['sɪtɪŋ][baɪ][ðə; ði]['mʌliənd]['wɪndoʊ] ,

much	as	they	had	come	to	her	,	sitting	by	the	mullioned	window	,
很多	作为	他们	有	来	到	她	,	坐着	经过	这	带竖框的	窗户	,

就像他们来到她身边一样，坐在带格子窗的窗户旁，

[ænd; ənd]['wɑtʃɪŋ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['setɪŋ][sʌn]['lɪŋgərɪŋ][raʊnd][hɜ:r; hər][fer]

and	watching	the	crimson	glory	of	the	setting	sun	lingering	round	her	fair
和	观看	这	赤红	荣耀	的	这	环境	太阳	挥之不去的	圆形的	她	公平的

[hed] ,

head	,
头	,

看着夕阳的红光在她美丽的头顶萦绕，

[ænd; ənd]['krɪmsənɪŋ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðoʊz]['lɪt(ə)l][waɪt]['fɪŋgərz] , [æz; əz][ðeɪ]['deɪntɪli][twaɪnd][ðə; ði]

and	crimsoning	the	tips	of	those	little	white	fingers	,	as	they	daintily	twined	the
和	深红色	这	尖端	的	那些	小的	白色的	手指	,	作为	他们	轻柔地	缠绕	这

['sɪlkən][θredz] ;

silken	threads	;
丝	线程	;

当她们纤细地缠绕丝线时，指尖被染成了深红色；

[ænd; ənd][æt; ət][sʌtʃ][taɪmz][hɪz; ɪz][hɑ:rt][bi:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɔ:ŋ][nu:] - [faʊnd][lʌv] .

and	at	such	times	his	heart	beat	with	a	strong	new	-	found	love	.
和	在	这样的	时代	他的	心	打	和	一个	强的	新的	-	成立	爱	.

每当这时，他的心中都会涌起一股强烈的、新生的爱意。

['sʌmtaɪmz] , [wen][ði:z]['sʌnreɪ][hæd; həd][kwaɪt]['feɪdɪd] ,

Sometimes	,	when	these	sunrays	had	quite	faded	,
有时	,	什么时候	这些	阳光	有	相当	褪色	,

有时，当这些阳光完全消逝之后，

[hi:; hi]['fænsɪd][ðæt]['kjʊriəs]['krɪmz(ə)n][flʌʃ][stɪl]['hɔvəd][ə'baʊt][hɜ:r; hər][træns'pærənt][braʊ][ænd; ənd]

he	fancied	that	curious	crimson	flush	still	hovered	about	her	transparent	brow	and
他	幻想	那	好奇的	赤红	冲洗	仍然	悬停	关于	她	透明的	眉头	和

[tʃi:k] ,

cheek	,
脸颊	,

他觉得她那透明的额头和脸颊上仍然泛着一层奇特的绯红。

[bʌt; bət][ðen][hi:; hi][fɪrd][hi:; hi][maɪt][bi:; bi][mɪ'steɪkən] , [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm]['di:fekt][ɪn]

but	then	he	feared	he	might	be	mistaken	,	that	it	was	some	defect	in
但	然后	他	害怕	他	可能	是	错误	,	那	它	曾是	一些	缺点	在

[hɪz; ɪz]['aɪsaɪt] ,

his	eyesight	,
他的	视力	,

但他随即又担心自己可能看错了，或许是自己的视力出了问题。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] — [ðæt] { - }

for	indeed	his	eyes	had	been	troublesome	to	him	of	late	—	that	{	29	}
为了	的确	他的	眼睛	有	到过	麻烦的	到	他	的	晚的	—	那	{	-	}

因为他的眼睛最近确实给他带来了一些麻烦——{29}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ə; eɪ] [mɪr] ['plez(ə)nt] [driːm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli]

it	was	all	a	delusion	,	a	mere	pleasant	dream	,	for	it	could	be	only
它	曾是	全部	一个	错觉	,	一个	仅仅	令人愉快的	梦	,	为了	它	可以	是	仅有的

[jʊr; jər] ['dæʃɪŋ] ,

your	dashing	,
你的	帅气	,

这一切都只是错觉，一场美梦，因为这只能是你英俊潇洒的假象。

['ʃoʊɪli] - [drest] ['fɛloʊz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

showily	-	dressed	fellows	,	such	as	Otto	von	Steinbach	,	for	instance	,
炫耀地	-	穿着	伙伴们	,	这样的	作为	奥托	冯	斯坦巴赫	,	为了	实例	,

例如，像奥托·冯·施泰因巴赫这样穿着华丽的人。

[huː] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['meidnz] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ;

who	were	likely	to	have	any	chance	with	pretty	maidens	of	eighteen	;
WHO	是	可能	到	有	任何	机会	和	漂亮的	少女们	的	十八	;

谁有机会赢得十八岁漂亮少女的芳心?

[ænd; ənd] [ðen] - [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðæt] [oʊld] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'baʊt]

and	then	Dasipodius	began	seriously	to	reconsider	that	old	resolve	of	his	about
和	然后	-	开始	严重地	到	重新考虑	那	老的	解决	的	他的	关于

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [vaʊz] [ɪn] [seɪnt] ['tɔməs] - ['mɑːnəsteri] .

taking	the	vows	in	Saint	Thomas	'	monastery	.
采取	这	誓言	在	圣	托马斯	-	修道院	.

于是，达西波迪乌斯开始认真地重新考虑他之前关于在圣托马斯修道院发誓的决心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ðə; ðɪ] [best] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'dɑːpt] ;

It	had	always	seemed	the	best	course	he	could	adopt	;
它	有	总是	似乎	这	最好的	课程	他	可以	采纳	;

这似乎一直是他能采取的最佳方案;

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['enərdʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

for	a	man	who	intended	to	devote	his	every	energy	to	his	profession	,
为了	一个	男人	WHO	故意的	到	奉献	他的	每一个	活力	到	他的	职业	,

对于一个打算将全部精力投入到自己职业中的人来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['klɔɪstərd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

there	was	nothing	so	good	as	cloistered	seclusion	.
那里	曾是	没有什么	所以	好的	作为	隐修	隔离	.

没有什么比与世隔绝更好的了。

[wʌns] [ðer; ðər] [seɪf] ['ʌndər] [ɪts] [prə'tekʃn] , [wʌn][kʊd; kəd][wɜːrk][ɑːn][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] —

Once	there	safe	under	its	protection	,	one	could	work	on	from	morning	till	night	—
一次	那里	安全的	在下面	它是	保护	,	一	可以	工作	在	从	早晨	直到	夜晚	—

[eɪ] ,

ay	,
哎	,

一旦在那里受到它的保护，安全无虞，就可以从早到晚工作——是的。

[frʌm; frəm] [naɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ['iːv(ə)n] , [ʌn'ʃækld] [baɪ] ['taɪərsəm] ['kʌstəm] ,

from	night	till	morning	even	,	unshackled	by	tiresome	custom	,
从	夜晚	直到	早晨	甚至	,	挣脱束缚	经过	令人厌烦	风俗	,

从夜晚到清晨，甚至摆脱了繁琐习俗的束缚，

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðoʊz] [droʊnz] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

undisturbed	by	those	drones	and	frivolous	creatures	of	the	world	,
未受干扰	经过	那些	无人机	和	轻浮	生物	的	这	世界	,

不受世间那些无人机和轻浮生物的干扰，

[huː] [meɪk] [ðə; ði] ['stuːdənts] [laɪf] ['hɪdiəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər] ['θɔːtləs] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

who	make	the	student's	life	hideous	to	him	by	their	thoughtless	interruptions	.
WHO	制作	这	学生	生活	可怕	到	他	经过	他们的	轻率	中断	.

他们不经思考的打断，让学生的生活变得极其糟糕。

['oʊnli][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['tɪŋk(ə)l] ['evri] ['aʊər][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [noʊnz] [ɔːr] ['kɑːmplɪn; 'kɑːmplaɪn] ,

Only	the	monotonous	tinkle	every	hour	or	so	of	the	bell	calling	to	Nones	or	Compline	,
仅有的	这	单调	小便	每一个	小时	或者	所以	的	这	钟	呼叫	到	无	或者	晚祷	,

只有每隔一小时左右单调的钟声，那是召唤人们进行晚祷或夜祷的钟声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɑːm] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

for	the	utterance	of	a	prayer	and	a	psalm	,	which	,	at	all	events	,
为了	这	发声	的	一个	祷告	和	一个	诗篇	,	哪个	,	在	全部	活动	,

为了诵读祷文和诗篇，无论如何，

[mʌst; məst][duː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][hɑːrm] .

must	do	more	good	than	harm	.
必须	做	更多的	好的	比	伤害	.

必须利大于弊。

[noʊ] ['kɑːkiŋ] ['kɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['mɑːnəsteri] ; [noʊ] [dɪ'stræktɪŋ] [pæŋz] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ɔːr] [ˌmɪs'pleɪst] [lʌv] ,

No	carking	cares	in	the	peaceful	monastery	;	no	distracting	pangs	born	of	unrequited	or	misplaced	love	,
不	停车	关心	在	这	和平	修道院	;	不	分散注意力	疼痛	出生	的	单相思	或者	放错地方了	爱	,

在宁静的修道院里，没有烦恼；没有因单相思或错位的爱恋而产生的痛苦煎熬。

[wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr][fɔːr; fər] [deθ] .

which	make	a	man	unfitted	for	life	or	for	death	.
哪个	制作	一个	男人	不合适的	为了	生活	或者	为了	死亡	.

这使人既不适合生存也不适合死亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(The silver dial, volume 1 (of 3))

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][soʊ] - [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv]
None of these things ; and so Dasipodius resolved not to allow the germ of
没有任何 的 这些 事物 ; 和 所以 - 已解决 不是 到 允许 这 细菌 的
[hɪz; ɪz] { - }
his { 30 }
他的 { - }

这些都不是；因此，达西波迪乌斯决定不让他的{30}萌芽。

[lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [spred] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
love for the Burgomaster's daughter to spread in his heart ,
爱 为了 这 伯戈马斯特的 女儿 到 传播 在 他的 心 ,

对镇长女儿的爱在他心中蔓延开来。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] ['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['fɪrf(ə)l] ['dæmɪdʒ] .
until there might be no wrenching it away without fearful damage .
直到 那里 可能 是 不 扭动 它 离开 没有 可怕 损害 .

直到最后可能根本无法在不造成严重损坏的情况下将其移除。

[bʌt; bət] [jet] — [jet] — ['kɑːnræd] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [weid] [ænd; ənd]
But yet — yet — Conrad , as became so great a mathematician , weighed and
但 然而 — 然而 — 康拉德 , 作为 成为 所以 伟大的 一个 数学家 , 称重 和
['kælkjuleɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,
calculated , and watched , and thought ,
计算 , 和 观看 , 和 想法 ,

但是——但是——康拉德，这位后来成为如此伟大的数学家，权衡、计算、观察、思考，

[ænd; ənd] ['pɒndəd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
and pondered , until it began to dawn upon him ,
和 沉思 , 直到 它 开始 到 黎明 之上 他 ,

他沉思良久，直到渐渐明白过来。

[ðæt] [pərˈhæps] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrfɪs] [əˈkʌmplɪʃməntz] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl]
that perhaps fine clothes and a few surface accomplishments need not be all in all
那 也许 美好的 衣服 和 一个 很少 表面 成就 需要 不是 是 全部 在 全部
[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
to a woman ;
到 一个 女士 ;

也许对于一个女人来说，华丽的服饰和一些表面上的成就并不一定就是一切；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ˈlʌvəz] [wɪl] [seɪ] :
and gradually he found himself saying , as lovers will say :
和 逐步地 他 成立 他自己 说 , 作为 恋人 将要 说 :

渐渐地，他发现自己像恋人一样，说出了这样的话：

“ [noʊ] — [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɝːlz] [ðɪs] [klɪr] , ['dɑːrlɪŋ] , ['lɪt(ə)l][səˈbainə, -'biː-]
“ No — is she not so different from other girls this clear , darling , little Sabina
“ 不 — 是 她 不是 所以 不同的 从 其他 女孩们 这 清除 , 亲爱的 , 小的 萨比娜
— [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [sens] ” ;
— she has some sense ” ;
— 她 有 一些 感觉 ” ;

“不——她和其他女孩有什么不同呢？这个聪明、可爱的小萨宾娜——她有点懂事”；

— [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , “ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] ” ;
— he did not add in so many words , “ for she likes me ” ;
— 他 做过 不是 添加 在 所以 许多 字 , ” 为了 她 点赞 我 ” ;

——他没有明说“因为她喜欢我”；

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [gruː] ['boʊldər]

but	he	began	to	think	she	might	like	him	,	and	so	he	grew	bolder
但	他	开始	到	思考	她	可能	喜欢	他	,	和	所以	他	生长	更大胆

[ænd; ənd]['boʊldər] ,

and	bolder	,
和	更大胆	,

但他开始觉得她可能喜欢他，于是他变得越来越大胆。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][dɑːrk] [red] [roʊz] ,

until	one	evening	he	brought	her	a	dark	red	rose	,
直到	一	晚上	他	带来	她	一个	黑暗的	红色的	玫瑰	,

直到一天晚上，他送给她一朵深红色的玫瑰。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , ['derɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	begged	her	wear	it	for	his	sake	,	daring	,	as	he	offered	it	,
和	乞求	她	穿	它	为了	他的	清酒	,	大胆	,	作为	他	提供	它	,

他恳求她为了他戴上它，大胆地递给她。

[tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ,

to	lift	his	eyes	to	hers	just	for	one	little	moment	,
到	举起	他的	眼睛	到	她的	只是	为了	一	小的	片刻	,

他抬起头，与她对视了短短一瞬间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — ['iːðər] [ðæt] ['diːpli] - ['blʌʃɪŋ] [roʊz] ,

and	then	it	must	have	been	—	either	that	deeply	-	blushing	rose	,
和	然后	它	必须	有	到过	—	任何一个	那	深	-	脸红	玫瑰	,

然后，那一定是——要么是那朵羞红的玫瑰，

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [red] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [trɪks] [ə'gen] ,

or	else	the	red	sun	was	at	his	tricks	again	,
或者	别的	这	红色的	太阳	曾是	在	他的	技巧	再次	,

否则，那轮红太阳又在耍花招了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] [red] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] ['fɪŋgərz] ,

for	there	came	that	red	glow	in	her	cheeks	,	and	the	lily	fingers	,
为了	那里	来了	那	红色的	辉光	在	她	脸颊	,	和	这	百合	手指	,

因为她的双颊泛起了红晕，手指也变得像百合花一样纤细。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] ['baːdɪs] , ['trembld] [ænd; ənd] [gruː] [tʃɪl] ;

as	they	fastened	the	flower	in	her	bodice	,	trembled	and	grew	chill	;
作为	他们	系紧	这	花	在	她	紧身胸衣	,	颤抖	和	生长	寒意	;

当她们把花别在她的胸衣上时，她颤抖着，感到一阵寒意；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['kɑːnræd] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz][ɪn]

and	almost	before	Conrad	knew	what	he	was	doing	,	the	little	hand	was	in
和	几乎	前	康拉德	知道	什么	他	曾是	正在做	,	这	小的	手	曾是	在

[hɪz; ɪz][wɔːrm][græsp] ,

his	warm	grasp	,
他的	温暖的	抓牢	,

康拉德几乎还没反应过来，那只小手就已经被他温暖地握在了手中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] { - }

and	he	had	{	31	}
和	他	有	{	-	}

他有{31}

[sed] : " [sə'bainə, -'biː-] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

said	:	"	Sabina	—	I	love	you	—	say	,	can	you	love	me	?
说	:	"	萨比娜	—	我	爱	你	—	说	,	能	你	爱	我	?

她说："萨宾娜——我爱你——你说，你能爱我吗？"

" [ænd; ənd][sə'bainə, -'bi:-] ['nesəld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] : " [jes] , ['kɑ:nræd] " .

"	And	Sabina	nestled	to	his	breast	,	and	said	:	"	Yes	,	Conrad	"	.
"	和	萨比娜	依偎	到	他的	胸部	,	和	说	:	"	是的	,	康拉德	"	.

萨宾娜依偎在他的胸前，说道："是的，康拉德。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kɪs] , [wʌn] ['ræptʃərəs] ['mɜ:rmər] ,

And	there	was	one	kiss	,	one	rapturous	murmur	,
和	那里	曾是	一	吻	,	一	欣喜若狂	低语	,

然后，只剩下一个吻，一声陶醉的低语。

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðə; ði][su:t][ʌv; əv]['kɑ:nræd] - [wɪð; wɪθ][sə'bainə, -'bi:-] , [ðə; ði]

and	so	ended	the	suit	of	Conrad	Dasipodius	with	Sabina	,	the
和	所以	结束	这	套装	的	康拉德	-	和	萨比娜	,	这

['bɜ:gəˌmæstɜz] ['dɔ:tər] . { - }

Burgomaster's	daughter	.	{	32	}
伯戈马斯特的	女儿	.	{	-	}

康拉德·达西波迪乌斯与市长的女儿萨宾娜的诉讼就此结束。{32}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" ['feɪvər] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .

"	FAVOUR	AND	PREJUDICE	.
"	偏爱	和	偏见	.

"偏袒和偏见。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðer; ðər] [wu:] , [ə; eɪ] ['veri]

"	There	was	,	however	,	a	third	person	concerned	in	their	wooing	,	a	very
"	那里	曾是	,	然而	,	一个	第三	人	担心的	在	他们的	求爱	,	一个	非常

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pɜ:rs(ə)n] [tu:] — [ðə; ði] ['bɜ:rgəˌmæstər] ;

important	person	too	—	the	Burgomaster	;
重要的	人	也	—	这	市长	;

"然而，他们的求爱过程中还有第三个人，一个非常重要的人——镇长；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] ['feɪvərəbli] [ɑ:n][ðə; ði][plæn][ðə; ði] ['lʌvəz]

and	it	was	doubtful	if	he	would	look	favourably	on	the	plan	the	lovers
和	它	曾是	疑	如果	他	会	看	有利	在	这	计划	这	恋人

[hæd; həd] [mɑ:rkt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

had	marked	out	for	themselves	.
有	标记	出去	为了	他们自己	.

他是否会赞同这对恋人为自己制定的计划，还很难说。

[sə'bainə, -'bi:-][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['daʊər] , [ænd; ənd]['kɑ:nræd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜz] [deθ] , [wʊd]

Sabina	had	her	dower	,	and	Conrad	,	at	his	father's	death	,	would
萨比娜	有	她	嫁妆	,	和	康拉德	,	在	他的	父亲的	死亡	,	会

[ɪn'herɪt] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['fɔ:rtʃən] ,

inherit	a	modest	fortune	,
继承	一个	谦虚的	财富	,

萨宾娜有她的嫁妆，而康拉德将在父亲去世后继承一笔数额不小的遗产。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] , [hi:; hi] [hoʊpt] [wʌz; wəz][fɑ:r] ['dɪstənt] ;

but	the	day	when	that	should	fall	into	his	hands	,	he	hoped	was	far	distant	;
但	这	天	什么时候	那	应该	落下	进入	他的	双手	,	他	希望	曾是	远的	遥远	;

但他希望，那一天还很遥远；

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .

beyond	this	,	he	had	nothing	but	what	his	own	exertions	brought	him	.
超过	这	,	他	有	没有什么	但	什么	他的	自己的	努力	带来	他	.

除此之外，他一无所有，只有他自己努力所得。

['truːli] , [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [wɜːrk] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['evər] ,
Truly , the incentive to work had now become , if possible , greater than ever ,
真的 , 这 激励 到 工作 有 现在 变得 , 如果 可能的 , 更大的 比 曾经 ,

事实上，现在的工作动力比以往任何时候都更加强烈了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [geɪn] ['mʌni] , [ˌhɪðər'tuː] [ə; eɪ] ['veri] ['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]
and the desire to gain money , hitherto a very secondary consideration , had
和 这 欲望 到 获得 钱 , 迄今为止 一个 非常 次要 考虑 , 有
[groʊn] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn'diːd] ,
grown very strong indeed ,
生长 非常 强的 的确 ,

而对金钱的渴望，原本只是次要的考虑，如今却变得非常强烈。

['evər] [sɪns] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [wɪð; wɪθ]
ever since that little tête - à - tête he had had in the dining - hall with
曾经 自从 那 小的 头 - - - 头 他 有 有 在 这 用餐 - 大厅 和
[sə'bainə, -'biː-] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] .
Sabina von Steinbach .
萨比娜 冯 斯坦巴赫 .

自从他在餐厅与萨宾娜·冯·施泰因巴赫进行了一次小小的私下谈话之后，就一直如此。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɜːrn] ,
All the money , however , which he was likely to earn ,
全部 这 钱 , 然而 , 哪个 他 曾是 可能 到 赚 ,

然而，他可能赚到的所有钱，

[wʊd] [nɑːt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] { - }
would not make anything like a fortune suitable for laying at the feet of { 33 }
会 不是 制作 任何事物 喜欢 一个 财富 合适的 为了 躺下 在 这 脚 的 { - }

不会积累起足以供奉在{33}脚下的巨额财富。

[ðə; ði] ['welθi] ['bɝːgəˌmæstɝz] ['dɔːtər] .
the wealthy Burgomaster's daughter .
这 富裕 伯戈马斯特的 女儿 .

富有的镇长的女儿。

[stɪl] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [hɑːrd] , ['mʌni] - ['grʌbɪŋ] [mæn] ,
Still von Steinbach was not exactly a hard , money - grubbing man ,
仍然 冯 斯坦巴赫 曾是 不是 确切地 一个 难的 , 钱 - 挖掘 男人 ,

不过，冯·施泰因巴赫并非一个冷酷无情、贪婪成性的人。

[ænd; ənd] ['kɑːnrædz] [hoʊps] [ræn] [haɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [bʌt; bət]
and Conrad's hopes ran high when he explained the state of things ; but
和 康拉德的 希望 跑 高的 什么时候 他 解释 这 状态 的 事物 ; 但
['nɪklaʊs] [sed] :
Niklaus said :
尼克劳斯 说 :

康拉德向尼克劳斯解释了事情的来龙去脉后，心中燃起了希望；但尼克劳斯却说：

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['kɑːnræd] - ,
“ Now look here , Conrad Dasipodius ,
“ 现在 看 这里 , 康拉德 - ,

“现在听我说，康拉德·达西波迪乌斯，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] ['ʃtrɑːsbjrk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] .
you are the last man in Strassburg I should care to quarrel with .
你 是 这 最后的 男人 在 斯特拉斯堡 我 应该 关心 到 争吵 和 .

在斯特拉斯堡，你是我最不想与之争吵的人。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][bɪ'liːf] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['klevər]
To **the** **best** **of** **my** **belief** **,** **you're** **a** **good** **fellow** **,** **and** **I** **know** **you're** **a** **clever**
到 这 最好的 的 我的 信仰 , 你是 一个 好的 同伴 , 和 我 知道 你是 一个 聪明的
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

依我之见，你是个好人，而且我知道你很聪明。

[ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juːl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪn]
and **some** **day** **I've** **no** **doubt** **you'll** **be** **making** **a** **great** **name** **for** **yourself** **in**
和 一些 天 我已经 不 怀疑 你会 是 制作 一个 伟大的 姓名 为了 你自己 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

我相信总有一天你会在世界上功成名就。

['miːntaɪm] , [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [miːnz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] ? ”
Meantime **,** **what** **are** **your** **means** **for** **keeping** **my** **child** **?** **”**
与此同时 , 什么 是 你的 方法 为了 保持 我的 孩子 ? ”

与此同时，你们有什么办法能让我的孩子留在你们身边?

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [jet] , ['mæstər] ['nɪklaʊs] ;
“ **Your** **daughter** **refuses** **to** **speak** **of** **leaving** **you** **just** **yet** **,** **Master** **Niklaus** **;**
“ 你的 女儿 拒绝 到 说话 的 离开 你 只是 然而 , 掌握 尼克劳斯 ;

“尼克劳斯少爷，你的女儿还不愿谈及离开你的事情；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][weɪt] , [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən]['ɔːfər] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [hɜːr; hər]
and **I** **am** **content** **to** **wait** **,** **until** **I** **can** **offer** **something** **worthy** **her**
和 我 是 内容 到 等待 , 直到 我 能 提供 某物 值得 她
[ək'septəns] . ”
acceptance **.** **”**
验收 . ”

我愿意等待，直到我能拿出值得她接受的东西。

“ [ðæt] [saʊndz] [ɔːl] ['veri] [wel] .
“ **That** **sounds** **all** **very** **well** **.**
“ 那 声音 全部 非常 出色地 .

“听起来都很不错。”

['miːntaɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
Meantime **,** **I** **am** **growing** **old** **.**
与此同时 , 我 是 生长 老的 .

与此同时，我正在慢慢变老。

[sə'poʊzɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ? ”
Supposing **,** **for** **example** **,** **I** **should** **die** **?** **”**
假如 , 为了 例子 , 我 应该 死 ? ”

例如，如果我死了呢?

“ [wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['bɜːrgəˌmæstər] . ”
“ **We** **will** **suppose** **no** **such** **thing** **,** **Burgomaster** **.** **”**
“ 我们 将要 认为 不 这样的 事物 , 市长 . ”

“我们绝不会这么想，镇长。”

“ [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] ; [aɪ] [seɪ] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]
“ **Don't** **interrupt** **;** **I** **say** **,** **supposing** **I** **should** **die** **,** **who** **is** **to** **take** **care** **of** **my**
“ 不 打断 ; 我 说 , 假如 我 应该 死 , WHO 是 到 拿 关心 的 我的
[sə'bainə, -'biː-] [ðen] ? ”
Sabina **then** **?** **”**
萨比娜 然后 ? ”

“别打断我；我说，假设我死了，谁来照顾我的萨宾娜呢？”

“ [huː] [bʌt; bət][aɪ] ? ” ['fɜːrvəntli] [sed] ['kɑːnræd] .

“	**Who**	**but**	**I**	**?**	**”**	**fervently**	**said**	**Conrad**	**.**
”	WHO	但	我	?	”	热切地	说	康拉德	.

“除了我还能有谁？”康拉德激动地说。

“ [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] , [peɪd] ['kwɔːrtərli] !

“	**And**	**live**	**on**	**love**	**,**	**and**	**nothing**	**a**	**year**	**,**	**paid**	**quarterly**	**!**
”	和	居住	在	爱	,	和	没有什么	一个	年	,	有薪酬的	季刊	!

“靠爱生活，一年不用付任何费用，按季度支付！”

[jʊə(r)] [kreɪzd] , ['kɑːnræd] - ; { - }

You're	**crazed**	**,**	**Conrad**	**Dasipodius**	**;**	**{**	**34**	**}**
你是	疯狂	,	康拉德	-	;	{	-	}

你疯了，康拉德·达西波迪乌斯；{34}

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wiːlz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kɔɪlz] , [ænd; ənd] [fər'get] [maɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] .

go	**back**	**to**	**your**	**wheels**	**and**	**your**	**coils**	**,**	**and**	**forget**	**my**	**little**	**maiden**	**.**
去	后退	到	你的	车轮	和	你的	线圈	,	和	忘记	我的	小的	少女	.

回去玩你的轮子和线圈吧，忘了我的小姑娘吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	**is**	**best**	**for**	**you**	**.**
它	是	最好的	为了	你	.

这对你来说是最好的。

” - , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [wʌz; wəz]

”	**Dasipodius**	**,**	**however**	**,**	**had**	**no**	**heart**	**for**	**work**	**until**	**the**	**other**	**matter**	**was**
”	-	,	然而	,	有	不	心	为了	工作	直到	这	其他	事情	曾是

['setld] ,

settled	**,**
定居	,

然而，在另一件事解决之前，达西波迪乌斯根本无心工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][toʊld] ['nɪklaʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

and	**this**	**he**	**told**	**Niklaus**	**;**	**and**	**the**	**old**	**man's**	**eyes**	**glistened**	**with**	**something**
和	这	他	讲述	尼克劳斯	;	和	这	老的	男人的	眼睛	闪闪发光	和	某物

[ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

of	**pride**	**and**	**pleasure**	**,**
的	自豪	和	乐趣	,

他把这件事告诉了尼克劳斯；老人的眼中闪烁着一丝骄傲和喜悦的光芒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmæθəmə'tɪʃn]

for	**he**	**had**	**a**	**sincere**	**liking**	**and**	**admiration**	**for**	**the**	**young**	**mathematician**
为了	他	有	一个	真诚	喜欢	和	钦佩	为了	这	年轻的	数学家

;

;

;

因为他真心喜欢并钦佩这位年轻的数学家；

[stɪl] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] : “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

still	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**and**	**said**	**:**	**“**	**How**	**can**	**I**	**blame**	**you**	**,**
仍然	他	铺设	他的	手	在	他的	肩膀	和	说	:	“	如何	能	我	责备	你	,

[bɔɪ] ?

boy	**?**
男生	?

但他还是把手放在他的肩膀上说：“孩子，我怎么能怪你呢？”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [səˈbainə, -ˈbiː-][ɪz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈfɛrɪst] [gɜːrl][ɪn] [ˈʃtrɑːsbjrk] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [suːt][ɪz]

for	this	Sabina	is	the	best	and	fairest	girl	in	Strassburg	,	but	your	suit	is
为了	这	萨比娜	是	这	最好的	和	最公平	女孩	在	斯特拉斯堡	,	但	你的	套装	是

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

萨宾娜是斯特拉斯堡最优秀、最美丽的姑娘，但你的追求是徒劳的。

[goʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [vjuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [goʊ] !

Go	,	I	have	other	views	for	her	—	go	!
去	,	我	有	其他	浏览	为了	她	—	去	!

走吧，我对她还有其他看法——走吧!

” [ænd; ənd] [ɪf] - [hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ɔːl] [naɪt] ,

”	And	if	Dasipodius	had	pleaded	all	night	,
”	和	如果	-	有	恳求	全部	夜晚	,

“如果达西波迪乌斯整夜恳求，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪksˈtræktɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn]

he	would	not	have	succeeded	in	extracting	another	word	from	the	old	man
他	会	不是	有	成功了	在	提取	其他	单词	从	这	老的	男人

.

:
.

他不可能再从老人口中套出一个字。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

The	truth	was	,	that	only	that	very	morning	,
这	真相	曾是	,	那	仅有的	那	非常	早晨	,

事实是，就在那天早上，

[tuː] [ˈɔfɝz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)l][kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] [fɔːr; fər]

two	offers	of	an	eligible	kind	had	been	made	to	the	Burgomaster	for
二	优惠	的	一个	有资格的	种类	有	到过	制成	到	这	市长	为了

[səˈbiːnəz] [hænd] ;

Sabina's	hand	;
萨宾娜的	手	;

曾有两份符合条件的求婚书向市长求娶萨宾娜；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [prəˈpəʊzlz] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɔːfjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l]

one	of	these	proposals	was	made	by	an	offshoot	of	the	great	and	noble
一	的	这些	提案	曾是	制成	经过	一个	分支	的	这	伟大的	和	高贵

[haʊs] [ʌv; əv][ˈeɪbərˌstaɪn] .

house	of	Eberstein	.
房子	的	埃伯斯坦	.

其中一项提议是由显赫的埃伯斯坦家族的一个分支提出的。

[ðɪs] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈfɔːtʃənz] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [ˈsʌmwʌt] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] ,

This	gentleman's	fortunes	were	,	however	,	somewhat	dilapidated	,
这	绅士的	财富	是	,	然而	,	有些	破旧的	,

然而，这位先生的家境已有些拮据。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [səˈbainə, -ˈbiː-][vɑːn] [staɪnbɑːks] [ˈdaʊər] [maɪt] [help] [tuː; tə]

and	he	had	a	notion	that	Sabina	von	Steinbach's	dower	might	help	to
和	他	有	一个	概念	那	萨比娜	冯	斯坦巴赫的	嫁妆	可能	帮助	到

[bɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [əˈgen] .

build	them	up	again	.
建造	他们	向上	再次	.

他认为萨宾娜·冯·施泰因巴赫的嫁妆或许能帮助他们重建家园。

[ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] [kiːn] [aɪ] [sɔː] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ; [ˌnevərðə'les] ,

The	Burgomaster's	keen	eye	saw	through	all	this	;	nevertheless	,
这	伯戈马斯特的	敏锐的	眼睛	锯	通过	全部	这	;	尽管如此	,

镇长的敏锐目光看穿了这一切；然而，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [æn; ən]['eɪbərˌstaɪn] .

he	thought	it	would	be	a	fine	thing	to	see	his	darling	an	Eberstein	.
他	想法	它	会	是	一个	美好的	事物	到	看	他的	亲爱的	一个	埃伯斯坦	.

他觉得能见到他心爱的埃伯斯坦会是一件很棒的事。

[ðə; ði] { - }

The	{	35	}
这	{	-	}

35

['ʌðər] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] .

other	proposal	was	from	Otto	von	Steinbach	.
其他	提议	曾是	从	奥托	冯	斯坦巴赫	.

另一项提议来自奥托·冯·施泰因巴赫。

[naʊ] ['ɑːtoʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] ,

Now	Otto	at	present	was	certainly	no	richer	than	his	fellow	-	student	,
现在	奥托	在	展示	曾是	当然	不	更富有	比	他的	同伴	-	学生	,

-

,

Dasipodius	,
-	,

奥托当时的财富肯定不比他的同学达西波迪乌斯多。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [greɪt] - [ænt] [huː] ['aidəˌlaizd][hɪz; ɪz]

but	he	had	great	expectations	from	an	old	great	-	aunt	who	idolized	his
但	他	有	伟大的	期望	从	一个	老的	伟大的	-	阿姨	WHO	偶像化	他的

['hænsəm] [feɪs] ;

handsome	face	;
英俊的	脸	;

但他对一位崇拜他英俊面容的老姑婆寄予厚望；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] ['biːɪŋ] ['veri] [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['doʊlərəs] ['eilmənts] [ænd; ənd] [twɪndʒz] ,

and	this	lady	being	very	aged	,	and	full	of	dolorous	ailments	and	twinges	,
和	这	女士	存在	非常	老年人	,	和	满的	的	悲伤的	疾病	和	轻微的刺痛	,

这位女士年纪很大了，而且饱受各种疾病和疼痛的折磨。

[kʊd; kəd][nɑːt][læst] ['meni] [mʌnθs] .

could	not	last	many	months	.
可以	不是	最后的	许多	几个月	.

持续不了几个月。

[æt; ət] [liːst] [soʊ]['ɑːtoʊ] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər]

At	least	so	Otto	thought	,	and	he	represented	as	much	to	the	Burgomaster
在	至少	所以	奥托	想法	,	和	他	代表	作为	很多	到	这	市长

.

:
.

至少奥托是这么认为的，而且他在市长眼中也持同样的观点。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] : - [pliːz] [gɑːd] , [aɪ] [ʃænt] [læst] [lɔːŋ]

“	You	know	,	”	he	said	,	“	she	herself	is	always	saying	:	'	Please	God	,	I	shan't	last	long
”	你	知道	,	”	他	说	,	“	她	她自己	是	总是	说	:	-	请	上帝	,	我	不会	最后的	长的

! - ”

!	'	”
!	-	”

“你知道，”他说，“她自己总是说：‘上帝啊，我活不了多久了！’”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] , [eɪˈmenˌɑːˈmen] ? ” [ˈkwiərid] [ˈnɪklaʊs] .

“	**And**	**you**	**say**	**,**	**Amen**	**?**	**”**	**queried**	**Niklaus**	**.**
”	和	你	说	,	阿门	?	”	查询	尼克劳斯	.

“然后你说，阿门？”尼克劳斯问道。

“ [wel] , [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] — [aɪ] — [wel] , [its] [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

“	**Well**	**,**	**look**	**here**	**,**	**you**	**know**	**,**	**I**	**—**	**I**	**—**	**well**	**,**	**it's**	**hard**	**on**	**a**	**fellow**	**,**	**just**	**because**
”	出色地	,	看	这里	,	你	知道	,	我	—	我	—	出色地	,	它是	难的	在	一个	同伴	,	只是	因为

[ˈfeɪvər] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] — — ”

favour	**and**	**prejudice**	**—**	**—**	**”**
偏爱	和	偏见	—	—	”

“嗯，你看，你知道，我——我——嗯，这对一个人来说很艰难，仅仅因为偏袒和偏见——”

“ [maɪ] [gʊd] [ˈɑːtoʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [teɪl] [tuː; tə][səˈbainə, -ˈbiː-][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .

“	**My**	**good**	**Otto**	**,**	**go**	**and**	**tell**	**your**	**tale**	**to**	**Sabina**	**in**	**your**	**own**	**way**	**.**
”	我的	好的	奥托	,	去	和	告诉	你的	故事	到	萨比娜	在	你的	自己的	方式	.

“我的好奥托，用你自己的方式把你的故事告诉萨宾娜吧。”

” [ænd; ənd][ˈɑːtoʊ] [went] .

”	**And**	**Otto**	**went**	**.**
”	和	奥托	去	.

于是奥托走了。

“ [pʊr] [ˈɑːtoʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , “ [ˈhiːl] [ˈnevər] [set] [ðə; ði]

“	**Poor**	**Otto**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Burgomaster**	**,**	**when**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**“**	**he'll**	**never**	**set**	**the**
”	贫穷的	奥托	!	”	说	这	市长	,	什么时候	他	曾是	已消失	,	“	地狱	绝不	放	这

[raɪn] [ɑːn][ˈfaɪər] ;

Rhine	**on**	**fire**	**;**
莱茵河	在	火	;

“可怜的奥托！”市长在他离开后说道，“他永远也无法点燃莱茵河了；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [səˈbainə, -ˈbiː-] — [wel] , [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

but	**there's**	**no**	**harm**	**in**	**him**	**,**	**and**	**if**	**Sabina**	**—**	**well**	**,**	**well**	**,**	**we**	**shall**	**see**	**.**
但	有	不	伤害	在	他	,	和	如果	萨比娜	—	出色地	,	出色地	,	我们	将	看	.

但他并无恶意，至于萨宾娜——嗯，嗯，我们走着瞧。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈfeɪvər] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] .

At	**any**	**rate**	**,**	**there**	**can**	**be**	**no**	**favour**	**and**	**prejudice**	**.**
在	任何	速度	,	那里	能	是	不	偏爱	和	偏见	.

总之，绝对不能有任何偏袒和偏见。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [tʃɔɪs]

”	**This**	**was**	**true**	**,**	**for**	**the**	**Burgomaster**	**did**	**not**	**interfere**	**in**	**his**	**daughter's**	**choice**
”	这	曾是	真的	,	为了	这	市长	做过	不是	干扰	在	他的	女儿的	选择

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈsuːtəz] ;

between	**the**	**two**	**suitors**	**;**
之间	这	二	求婚者	;

“事实的确如此，因为市长并没有干涉女儿在两位求婚者之间做出选择；

[hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [iːtʃ] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]

he	**permitted**	**each**	**to**	**plead**	**his**	**cause**	**in**	**person**	**,**	**a**	**permission**	**which**	**,**	**by**	**the**
他	允许	每个	到	恳求	他的	原因	在	人	,	一个	允许	哪个	,	经过	这

[baɪ] , { - }

bye	**,**	**{**	**36**	**}**
再见	,	{	-	}

他允许每个人亲自陈述自己的理由，顺便一提，这一许可{36}

[ðə; ði] ['kerləs] ['kɑːnræd][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][æsk] ; [bʌt; bət] ['nɪklaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	**careless**	**Conrad**	**had**	**omitted**	**to**	**ask**	**;**	**but**	**Niklaus**	**was**	**a**	**little**
这	粗心	康拉德	有	省略	到	问	;	但	尼克劳斯	曾是	一个	小的

['teɪkən] [ə'bæk] ,

taken	**aback**	**,**
已采取	背	,

粗心的康拉德忘记问了；但尼克劳斯却有些吃惊。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][bəuθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

when	**he**	**found**	**that**	**his**	**daughter**	**had**	**rejected**	**both**	**the**	**one**	**and**	**the**	**other**	**.**
什么时候	他	成立	那	他的	女儿	有	拒绝	两个都	这	一	和	这	其他	.

当他发现女儿对前两者都拒绝了时。

[ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv]['eɪbər,staɪn][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['bɜːrgə,mæstər]

The	**scion**	**of**	**the**	**noble**	**house**	**of**	**Eberstein**	**did**	**not**	**stay**	**to**	**tell**	**the**	**Burgomaster**
这	继承人	的	这	高贵	房子	的	埃伯斯坦	做过	不是	停留	到	告诉	这	市长

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

of	**his**	**discomfiture**	**,**
的	他的	沮丧	,

埃伯斯坦贵族世家的后裔没有留下来向市长禀报他的失利。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] , [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'greɪtfl] ['haʊshoʊld]

but	**hardly**	**trusting**	**his**	**own**	**ears**	**,**	**shook**	**the**	**dust**	**of**	**that**	**ungrateful**	**household**
但	几乎	信任	他的	自己的	耳朵	,	摇晃	这	灰尘	的	那	忘恩负义	家庭

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

from	**his**	**feet**	**,**
从	他的	脚	,

但他几乎不相信自己的耳朵，抖落脚上那忘恩负义的家人留下的尘土。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒenɪt] , [roʊd] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .

and	**mounting**	**his**	**jennet**	**,**	**rode**	**off**	**for**	**ever**	**and**	**a**	**day**	**.**
和	安装	他的	驴骡	,	骑	离开	为了	曾经	和	一个	天	.

他骑上小母驴，从此永远地离开了。

['niːðər] [kʊd; kəd]['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪn,bɑːk] [græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

Neither	**could**	**Otto**	**von**	**Steinbach**	**grasp**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**cousin**	**had**	**refused**
两者都不	可以	奥托	冯	斯坦巴赫	抓牢	这	事实	那	他的	表哥	有	拒绝

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

奥托·冯·施泰因巴赫也无法理解他的表兄拒绝了他。

“ [wʌt] , [sə'bainə, -'biː-] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] !

“	**What**	**,**	**Sabina**	**,**	**”**	**he**	**had**	**said**	**to**	**her**	**,**	**“**	**you**	**are**	**mocking**	**me**	**!**
“	什么	,	萨比娜	,	”	他	有	说	到	她	,	“	你	是	嘲讽	我	!

“什么，萨宾娜，”他对她说，“你在嘲笑我！”

[hæv; həv][nɑːt][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn] ['ʃtrɑːsbjrk] ?

Have	**not**	**I**	**told**	**you**	**I**	**think**	**you**	**the**	**prettiest**	**girl**	**in**	**Strassburg**	**?**
有	不是	我	讲述	你	我	思考	你	这	最漂亮的	女孩	在	斯特拉斯堡	?

我不是告诉过你，我觉得你是斯特拉斯堡最漂亮的女孩吗?

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][soʊ] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] — — ”

and	**I**	**say**	**there**	**is**	**not**	**one**	**who**	**would**	**suit**	**me**	**so**	**well**	**for**	**a**	**wife**	**—**	**—**	**”**
和	我	说	那里	是	不是	一	WHO	会	套装	我	所以	出色地	为了	一个	妻子	—	—	”

我说，没有谁比她更适合做我的妻子——”

“ [neɪ] , [neɪ] , ['kʌz(ə)n] , - [tɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] — — ”

“	**Nay**	**,**	**nay**	**,**	**cousin**	**,**	**'**	**tis**	**all**	**a**	**mistake**	**—**	**—**	**”**
“	不	,	不	,	表哥	,	-	的	全部	一个	错误	—	—	”

“不，不，表哥，这都是误会——”

“ [ə; eɪ] [mis'teik] ！— - , [aɪ] [swer] — — ”
“ A mistake ！— Himmelsdonnerwetter , I swear — — ”
“ 一个 错误 ！— - , 我 发誓 — — ”

“搞错了！——Himmelsdonnerwetter，我发誓——”

“ [noʊ][dəunt] , ['ɑːtoʊ] .
“ No don't , Otto .
“ 不 不 , 奥托 .

“不，别这样，奥托。”

[preɪ] [hʌʃ] . ”
Pray hush . ”
祈祷 嘘 . ”

求你安静。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hʌʃ] .
“ I will not hush .
“ 我 将要 不是 嘘 .

我不会保持沉默。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌn] [pɪn] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][maɪ] [waɪf] .
I say , I do not care one pin what becomes of me , if you're not my wife .
我 说 , 我 做 不是 关心 一 别针 什么 变成 的 我 , 如果 你是 不是 我的 妻子 .

我说，如果你不是我的妻子，我一点也不在乎我的未来会怎样。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
Do you hear ? ”
做 你 听到 ? ”

你听到了吗?

“ [jes] , ['ɑːtoʊ] , [aɪ] [hɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] . ”
“ Yes , Otto , I hear ; I am so sorry . ”
“ 是的 , 奥托 , 我 听到 ; 我 是 所以 对不起 . ”

“是的，奥托，我听到了；我非常抱歉。”

“ ['sɑːri] , ['ɔlɚ] ['tɔɪfəl] ！
“ Sorry , Aller Teufel ！
“ 对不起 , 过敏 特费尔 ！

“对不起，Aller Teufel！”

” [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] .
” Then he paused , and his voice softened .
” 然后 他 暂停 , 和 他的 嗓音 软化 .

“然后他停顿了一下，声音也柔和了下来。”

“ [lʊk] , [sə'bainə, -'biː-] , ['oʊnli] [siː] ！{ - }
“ Look , Sabina , only see ！{ 37 }
“ 看 , 萨比娜 , 仅有的 看 ！{ - }

“看，萨宾娜，只管看！{37}

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [wʌn] ['feivəz] [frʌm; frəm]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] .
I am on my knees before you — I , who have won favours from noble ladies .
我 是 在 我的 膝盖 前 你 — 我 , WHO 有 韩元 恩惠 从 高贵 女士们 .

我跪倒在你面前——我，曾赢得贵妇们的青睐。

[jes] , [sə'bainə, -'biː-] , [aɪ][kʊd; kəd] ['wɪspər] [ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr] [tuː] — — ”
Yes , Sabina , I could whisper a tale or two — — ”
是的 , 萨比娜 , 我 可以 耳语 一个 故事 或者 二 — — ”

“是的，萨宾娜，我可以悄悄地讲一两个故事——”

“ [dəunt] , ['ɑːtoʊ] , [ænd; ənd] [get] [ʌp] .
“ Don't , Otto , and get up .
“ 不 , 奥托 , 和 得到 向上 .

“别这样，奥托，起来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] . ”

It	is	so	foolish	to	see	you	there	.	”
它	是	所以	愚蠢	到	看	你	那里	.	”

看到你在那里真是太愚蠢了。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [sə'bainə, -'biː-] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

“	But	when	I	say	I	love	you	,	Sabina	,	you	can	not	turn	from	me	.
”	但	什么时候	我	说	我	爱	你	,	萨比娜	,	你	能	不是	转动	从	我	.

“但是，萨宾娜，当我说我爱你的时候，你不能离开我。”

” [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['wiːpɪŋ] .

”	Yet	she	had	turned	away	,	weeping	.
”	然而	她	有	转向	离开	,	哭泣	.

“然而她却转身离去，哭泣着。”

[hɜːr; hər] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪnsekt] [ɪn] [dɪ'stres] ,

Her	tender	little	heart	,	which	shrank	from	seeing	the	smallest	insect	in	distress	,
她	投标	小的	心	,	哪个	缩小	从	看到	这	最小	昆虫	在	痛苦	,

她那颗柔软的小心，看到最小的昆虫受苦都会感到害怕。

[wʌz; wəz] ['sɔːrli] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['ɑːˌtoʊz] [feɪs] .

was	sorely	disturbed	at	sight	of	Otto's	face	.
曾是	非常	不安	在	视线	的	奥托的	脸	.

看到奥托的脸，他感到非常不安。

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðoʊz] [terz] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] ; [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][gɜːrl] [dæʃt]

He	mistook	those	tears	for	signs	of	relenting	;	but	soon	the	girl	dashed
他	误	那些	眼泪	为了	标志	的	让步	;	但	很快	这	女孩	虚线

[ðem; ðəm][ə'saɪd] ,

them	aside	,
他们	旁边	,

他误以为那些眼泪是心软的迹象；但很快，女孩就把它们甩到一边。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [sed] : “ ['ɑːtoʊ] ,

and	turning	to	him	once	more	,	said	:	“	Otto	,
和	转弯	到	他	一次	更多的	,	说	:	“	奥托	,

然后他又转向他，说道：“奥托，

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][wʌn] [huː] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] .

some	day	you	will	find	one	who	will	love	you	dearly	.
一些	天	你	将要	寻找	一	WHO	将要	爱	你	亲爱的	.

总有一天你会找到一个真心爱你的人。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɪns] [aɪ] [lʌv] [ɔːl'redi] .

For	me	it	is	impossible	,	since	I	love	already	.
为了	我	它	是	不可能的	,	自从	我	爱	已经	.

对我来说这是不可能的，因为我已经恋爱了。

” ['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Otto	von	Steinbach	started	to	his	feet	.
”	奥托	冯	斯坦巴赫	开始	到	他的	脚	.

奥托·冯·施泰因巴赫站了起来。

“ [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'plæntid] ? ”

“	So	,	”	he	said	,	“	then	I	have	been	supplanted	?	”
“	所以	,	”	他	说	,	“	然后	我	有	到过	取代	?	”

“所以，”他说，“我被取代了？”

“ [jet] — [noʊ] , ” ['praʊdli] ['ænsər] [sə'bainə, -'bi:-] — “ [nɑ:t] [sə'plæntid] ; [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [bʌt; bət]
“ Yet — no , ” proudly answered Sabina — “ not supplanted ; I never loved but
“ 然而 — 不 , ” 自豪地 回答 萨比娜 — “ 不是 取代 ; 我 绝不 喜爱 但
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“然而——不，”萨宾娜骄傲地回答道，“并没有被取代；我只爱过他。”

“ [hɪm; ɪm] ! — [hu:] ? — [hu:] [hæz; həz] [derd] — — ”
“ Him ! — who ? — who has dared — — ”
“ 他 ! — WHO ? — WHO 有 敢于 — — ”

“他！——是谁？——竟敢——”

“ ['ɑ:toʊ] !
“ Otto !
“ 奥托 !

“奥托！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [rɪ'pru:f] [ɪn] [sə'bi:nəz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd]['ɑ:toʊ] [stʊd] [ˌmoʊmən'terəli]
” There was a world of reproof in Sabina's voice ; and Otto stood momentarily
” 那里 曾是 一个 世界 的 责备 在 萨宾娜的 嗓音 ; 和 奥托 站立 片刻
[ə'bæʃt] .
abashed .
羞愧 .

萨宾娜的声音里充满了责备之意；奥托一时之间感到十分尴尬。

[su:n] , [haʊ'evər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] : “ [hu:m] [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] [lʌv] ? ”
Soon , however , recovering himself , he demanded : “ Whom is this you love ? ”
很快 , 然而 , 恢复中 他自己 , 他 要求 : “ 谁 是 这 你 爱 ? ”

然而，他很快恢复了过来，质问道：“你爱的是谁？”

“ ['kɑ:nræd] . ” { - }
“ Conrad . ” { 38 }
“ 康拉德 . ” { - }

“康拉德。”{38}

“ ['kɑ:nræd] [hu:] ? ” — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['kɑ:nræd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][sə'bainə, -'bi:-] — “
“ Conrad who ? ” — there was only one Conrad in the world for Sabina — “
“ 康拉德 WHO ? ” — 那里 曾是 仅有的 一 康拉德 在 这 世界 为了 萨比娜 — “
[nɑ:t] - ?
not Dasipodius ?
不是 - ?

“康拉德是谁？”——在萨宾娜眼里，世界上只有一个康拉德——“不是达西波迪乌斯吗？”

” [sə'bainə, -'bi:-] [flʌʃt] ['roʊzi] [red] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['dʒentli] .
” Sabina flushed rosy red , and nodded gently .
” 萨比娜 酡 红润 红色的 , 和 点头 轻轻地 .

萨宾娜脸颊泛起红晕，轻轻点了点头。

['ɑ:toʊ] , [haʊ'evər] , [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] , ['mɑ:kɪŋ] [læf] ,
Otto , however , burst into a loud , mocking laugh ,
奥托 , 然而 , 爆裂 进入 一个 大声 , 嘲讽 笑 ,

然而，奥托却突然发出了一声响亮的、嘲讽的笑声。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] ['meidnz] [tʃoʊz] [tu:; tə] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'fer]
and said that if maidens chose to sigh for the moon , that was their affair
和 说 那 如果 少女们 选择 到 叹 为了 这 月亮 , 那 曾是 他们的 事务
;
;
;

并说，如果少女们选择为月亮叹息，那是她们自己的事；

[bʌt; bət] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	that	everybody	knew	Dasipodius	had	given	all	his	heart	to	his
但	那	大家	知道	-	有	给定	全部	他的	心	到	他的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

但人人都知道达西波迪乌斯将全部心血都倾注在了他的职业上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [lʌv] - [sɪk] ['gɜːlz] .

and	had	none	of	it	to	spare	for	love	-	sick	girls	.
和	有	没有任何	的	它	到	空闲的	为了	爱	-	生病的	女孩们	.

但他却丝毫没有余力去帮助那些为情所困的少女。

“ [ˌnevərðə'les] , ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] , [ðə; ði] [red] [blʌd] [daɪɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]

“	Nevertheless	,	”	said	Sabina	,	the	red	blood	dyeing	her	brow	crimson	with
“	尽管如此	,	”	说	萨比娜	,	这	红色的	血	染色	她	眉头	赤红	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , “ [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

indignation	,	“	he	loves	me	,
愤慨	,	“	他	爱	我	,

“然而，”萨宾娜说道，鲜红的血液因愤怒而将她的额头染得通红，“他爱我。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	I	love	him	.
和	我	爱	他	.

我爱他。

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [goʊ] [hoʊm] , ['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] .

You	had	best	go	home	,	Otto	von	Steinbach	.
你	有	最好的	去	家	,	奥托	冯	斯坦巴赫	.

奥托·冯·施泰因巴赫，你最好回家。

” ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] , ['ɑːtoʊ] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [sə'biːnəz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɜz]

”	Furious	with	jealousy	,	Otto	rushed	from	Sabina's	presence	to	the	Burgomaster's
”	狂怒	和	妒忌	,	奥托	匆忙	从	萨宾娜的	在场	到	这	伯戈马斯特的

['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] ,

little	room	behind	his	workshop	,
小的	房间	在后面	他的	车间	,

“奥托嫉妒得怒不可遏，他冲出萨宾娜的视线，跑到镇长工作室后面的小房间里。”

[wer] ['nɪklaʊs] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['sɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] .

where	Niklaus	was	busy	sorting	a	new	consignment	of	rubies	and	pearls	.
在哪里	尼克劳斯	曾是	忙碌的	排序	一个	新的	寄售	的	红宝石	和	珍珠	.

尼克劳斯当时正忙着整理一批新的红宝石和珍珠。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] !

“	She	has	refused	me	!
“	她	有	拒绝	我	!

她拒绝了我！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

['nɪklaʊs] [lʊkt] [ʌp] .

Niklaus	looked	up	.
尼克劳斯	看起来	向上	.

尼克劳斯抬起头。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] — [rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] ! ”

“	She	has	refused	—	rejected	me	,	I	say	!	”
“	她	有	拒绝	—	拒绝	我	,	我	说	!	”

“她拒绝了我——我说，她拒绝了我！”

“ [soʊ] ? ” [ɪn'terəˌgeɪtid] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] .
“ So ? ” interrogated the goldsmith .
“ 所以 ? ” 审问 这 金匠 .

“那又怎样？”金匠问道。

“ [ðen] [maɪ] [lɔːrd] [kaʊnt] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] . ”
“ Then my Lord Count has won the day . ”
“ 然后 我的 主 数数 有 韩元 这 天 . ”

“那么，伯爵大人就赢了。”

“ [wʌt] [lɔːrd] [kaʊnt] ?
“ What Lord Count ?
“ 什么 主 数数 ?

“哪位伯爵大人？”

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] — [ðæt] [ɔː'tɑːmətən] , ['kɑːnræd] - . ”
No ; it is that — that automaton , Conrad Dasipodius . ”
不 ; 它 是 那 — 那 自动机 , 康拉德 - . ”

不，就是那个——那个自动人偶，康拉德·达西波迪乌斯。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , ['nefjuː] .
“ But it cannot be , nephew .
“ 但 它 不能 是 , 侄子 .

“但这不可能，侄子。”

['oʊnli] [ðɪs] ['veri] { - }
Only this very { 39 }
仅有的 这 非常 { - }

只有这{39}

['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . ”
morning I explained to the child that it was out of the question . ”
早晨 我 解释 到 这 孩子 那 它 曾是 出去 的 这 问题 . ”

早上我向孩子解释说，这绝对不可能。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] , ” [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɑːtoʊ] ,
“ I would have sworn , ” burst forth Otto ,
“ 我 会 有 宣誓 , ” 爆裂 前进 奥托 ,

“我发誓，”奥托突然说道，

“ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ that there was favour and prejudice at the bottom of this .
“ 那 那里 曾是 偏爱 和 偏见 在 这 底部 的 这 .

“这背后存在着偏袒和偏见。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [ðen] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”
And you knew then , all the time . ”
和 你 知道 然后 , 全部 这 时间 . ”

而你当时就知道，其实一直都知道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃərz] [sed] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
“ Certainly I knew the two creatures said they loved each other ;
“ 当然 我 知道 这 二 生物 说 他们 喜爱 每个 其他 ;

“我当然知道这两个生物都说他们彼此相爱；

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr]
but I told them it could not be , and that they must think no more
但 我 讲述 他们 它 可以 不是 是 , 和 那 他们 必须 思考 不 更多的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

但我告诉他们这不可能，他们不要再想这件事了。

〞 ['plæsɪdli] ['ænsər] [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɜ:rl] ['iəriŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['velvɪt]
〞 placidly answered the Burgomaster , laying a pair of pearl earrings in their velvet
〞 平静地 回答 这 市长 , 躺下 一个 一对 的 珍珠 耳环 在 他们的 天鹅绒
[keɪs] .
case .
案件 .

“镇长平静地回答道，同时将一副珍珠耳环放进天鹅绒盒子里。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [θɪŋk] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ But they do think more about it .
〞 但 他们 做 思考 更多的 关于 它 .

但他们会更多地思考这个问题。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [nɑ:t] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] ,
I tell you , Uncle , not five minutes since ,
我 告诉 你 , 叔叔 , 不是 五 分钟 自从 ,

我告诉你，叔叔，不到五分钟，

[sə'bainə, -'bi:-] [dɪ'klerd] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər]['kɑ:nræd] - [tu:; tə][ˌem 'i:] — [tu:; tə][ˌem 'i:] ! 〞
Sabina declared her love for Conrad Dasipodius to me — to me ! 〞
萨比娜 声明 她 爱 为了 康拉德 - 到 我 — 到 我 ! 〞

萨宾娜向我——向我——表白了她对康拉德·达西波迪乌斯的爱意！

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rvd] ,
“ And that satisfaction was more than you deserved ,
〞 和 那 满意 曾是 更多的 比 你 应得的 ,

“而你得到的满足感远超你应得的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [breɪ] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['breɪɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [naʊ] .
if you brayed at my little girl as you are braying at me now .
如果 你 嘶鸣 在 我的 小的 女孩 作为 你 是 叫声 在 我 现在 .

如果你像现在这样对我嘶叫，就当我也在对我的小女儿嘶叫。

[-] [θɪŋk] [aɪm] [def] ? 〞
D'ye think I'm deaf ? 〞
染料 思考 我是 聋 ? 〞

你以为我是聋子吗?

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ðɪs] ['fɑ:li] .
“ But you will not permit this folly .
〞 但 你 将要 不是 允许 这 蠢事 .

但你不会允许这种愚蠢的事情发生。

[ju:; jʊ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][sə'bainə, -'bi:-] . 〞
You will speak to Sabina . 〞
你 将要 说话 到 萨比娜 . 〞

你会和萨宾娜谈话。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] , ['nefju:] ;
“ It will not be in your favour , nephew ;
〞 它 将要 不是 是 在 你的 偏爱 , 侄子 ;

“这对你没有好处，侄子；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [lʌv] - ['fænsis][hæd; həd]['stoʊlən][jʊr; jər] ['mænərz]
and were it not that I believe your love - fancies had stolen your manners
和 是 它 不是 那 我 相信 你的 爱 - 幻想 有 被盗 你的 礼仪
,
,
,

如果不是因为我相信你的恋爱幻想蒙蔽了你的举止，

[aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] .
I would turn you out of my house .
我 会 转动 你 出去 的 我的 房子 .

我会把你赶出我家。

" ['ɑːtoʊ] [stʊd] ['saɪlənt] , ['fɪdʒɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [smɑːrt] [gɪlt] ['bʌk(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" Otto stood silent , fidgeting at the smart gilt buckle on his hat .
" 奥托 站立 沉默的 , 坐立不安 在 这 聪明的 镀金 扣上 在 他的 帽子 .

奥托沉默地站在那里，不安地摆弄着帽子上那枚精致的镀金扣环。

[ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] ['nɪtɪd] { - }
The Burgomaster knitted { 40 }
这 市长 针织 { - }

镇长织了{40}

[hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
his brow , and tapped it thoughtfully with his finger .
他的 眉头 , 和 轻敲 它 深思熟虑 和 他的 手指 .

他抬起头，若有所思地用手指轻点额头。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['riːəli] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "
" You think then , " he said presently , " that these two really love each other ? "
" 你 思考 然后 , " 他 说 目前 , " 那 这些 二 真的 爱 每个 其他 ? "

“那么你认为，”他过了一会儿说，“这两个人真的彼此相爱吗？”

" [eɪ] .
" Ay .
" 哎 .

“哎。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] , " [sed] ['ɑːtoʊ] ['tʃoʊkɪŋli] .
It would seem so , " said Otto chokingly .
它 会 似乎 所以 , " 说 奥托 令人窒息地 .

“看来确实如此，”奥托哽咽着说。

" [ænd; ənd] [noʊ] ['feɪvər] [ɔːr] ['predʒədɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kən'tɪnjuːd] ['nɪklaʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] .
" And no favour or prejudice about it ? " continued Niklaus , with a half - smile .
" 和 不 偏爱 或者 偏见 关于 它 ? " 持续 尼克劳斯 , 和 一个 一半 - 微笑 .

:
.

“而且没有任何偏袒或偏见吗？”尼克劳斯带着一丝微笑继续说道。

[bʌt; bət] ['ɑːtoʊ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːmpləts] ,
But Otto made no answer ; he rushed out into the Domplatz ,
但 奥托 制成 不 回答 ; 他 匆忙 出去 进入 这 大教堂广场 ,

但奥托没有回答，他冲进了大教堂广场。

[ænd; ənd] [tɔːr] [hoʊm] [tuː; tə] ['riːteɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [rædəgənd] .
and tore home to retail the story of his wrongs to his sister Radegund .
和 撕裂 家 到 零售 这 故事 的 他的 错误 到 他的 姐姐 拉德贡德 .

然后他匆匆赶回家，向妹妹拉德贡德倾诉了自己的罪行。

['nɪklaʊs] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ['miːnwaɪl] [lɔkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [ruːm] ,
Niklaus von Steinbach meanwhile locked up his jewels in his strong - room ,
尼克劳斯 冯 斯坦巴赫 同时 已锁定 向上 他的 珠宝 在 他的 强的 - 房间 ,
[ænd; ənd] [went] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
and went in to dinner ,
和 去 在 到 晚餐 ,

与此同时，尼克劳斯·冯·施泰因巴赫将他的珠宝锁进了保险库，然后去吃晚饭了。

[hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] [stɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

his	thoughtful	mood	still	on	him	.
他的	周到	情绪	仍然	在	他	.

他脸上依然带着沉思的神情。

[sə'bainə, -'biː-] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['tɪrfl] .

Sabina	looked	pale	and	tearful	.
萨比娜	看起来	苍白	和	内牛满面	.

萨宾娜脸色苍白，眼含泪水。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Poor	little	one	!	”	said	the	old	man	to	himself	.
“	贫穷的	小的	一	!	”	说	这	老的	男人	到	他自己	.

“可怜的小家伙！”老人自言自语道。

“ [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪr] ['mʌðər] [tuː; tə] [saɪ] [aʊt][hɜːr; hər] ['prɪti] ['trʌblz] [tuː; tə] ;

“	Now	if	she	had	but	a	dear	mother	to	sigh	out	her	pretty	troubles	to	;
“	现在	如果	她	有	但	一个	亲爱的	母亲	到	叹	出去	她	漂亮的	麻烦	到	;

“如果她能有一位亲爱的母亲，可以向她倾诉她那些美好的烦恼就好了；

[bʌt; bət] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [lʌmps] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

but	fathers	are	just	lumps	of	wood	in	affairs	of	this	sort	.
但	父亲们	是	只是	肿块	的	木头	在	事务	的	这	种类	.

但在这种事情上，父亲们就像木头一样无能为力。

[sə'bainə, -'biː-] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] — [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] — “ [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [seɪ]

Sabina	,	”	he	said	aloud	—	the	young	girl	started	—	“	what	did	the	Count	say
萨比娜	,	”	他	说	大声	—	这	年轻的	女孩	开始	—	“	什么	做过	这	数数	说

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

to	you	this	morning	?	”
到	你	这	早晨	?	”

“萨宾娜，”他大声说道——小女孩吓了一跳——“伯爵今天早上跟你说了什么？”

“ [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , - , ” ['ænsər] [sə'bainə, -'biː-] , ['groʊɪŋ] [peɪl] .

“	He	asked	me	to	marry	him	,	Väterchen	,	”	answered	Sabina	,	growing	pale	.
“	他	问	我	到	结婚	他	,	-	,	”	回答	萨比娜	,	生长	苍白	.

“他向我求婚了，爸爸，”萨宾娜脸色苍白地回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	And	you	—	what	did	you	say	?	”
“	和	你	—	什么	做过	你	说	?	”

“那你——你说什么？”

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] . ”

“	I	said	it	could	not	be	.	”
“	我	说	它	可以	不是	是	.	”

我说这不可能。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , ['prɪðiː] ? ” { - }

“	And	why	,	prithee	?	”	{	41	}
“	和	为什么	,	普里西	?	”	{	-	}

“为什么呢，求你了？”{41}

“ [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [kaʊnt] , - . ”

“	I	do	not	love	the	Count	,	Väterchen	.	”
“	我	做	不是	爱	这	数数	,	-	.	”

“我并不爱伯爵，父亲。”

“ [həmf] !

“	Humph	!
“	哼	!

“哼！

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] ['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl]
And **what** **may** **Otto** **von** **Steinbach** **have** **been** **talking** **to** **you** **about** **this** **long** **while**
和 什么 可能 奥托 冯 斯坦巴赫 有 到过 说 到 你 关于 这 长的 尽管
?
?
?

那么，奥托·冯·施泰因巴赫这些日子以来究竟在跟你谈论些什么呢?

" [sə'bainə, -'biː-] [lʊkt] [ʌp] [imˈplɔːrɪŋli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" **Sabina** **looked** **up** **imploringly** **,** **but** **she** **knew** **her** **father's** **humour** **,** **and** **she**
" 萨比娜 看起来 向上 恳求地 , 但 她 知道 她 父亲的 幽默 , 和 她
['fɔːltəd] :
faltered **:**
犹豫不决 :

萨宾娜抬起头，带着恳求的神情，但她了解父亲的幽默，于是犹豫了:

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , - . "
" **He** **asked** **me** **to** **marry** **him** **,** **Väterchen** **.** **"**
" 他 问 我 到 结婚 他 , - . "

"他向我求婚了，爸爸。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **And** **you** **—** **what** **did** **you** **say** **?** **"**
" 和 你 — 什么 做过 你 说 ? "

"那你——你说什么? "

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" **That** **it** **was** **impossible** **.** **"**
" 那 它 曾是 不可能的 . "

"这是不可能的。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [naʊ] , ['mɪstrəs] ? "
" **And** **why** **now** **,** **mistress** **?** **"**
" 和 为什么 现在 , 情妇 ? "

"为什么是现在，主人? "

" [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] ['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] . "
" **I** **do** **not** **love** **Otto** **von** **Steinbach** **.** **"**
" 我 做 不是 爱 奥托 冯 斯坦巴赫 . "

"我不爱奥托·冯·施泰因巴赫。"

" [lʌv] — [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Love** **—** **what** **has** **that** **to** **do** **with** **it** **?**
" 爱 — 什么 有 那 到 做 和 它 ?

"爱情——这跟它有什么关系? "

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No** **answer** **.**
" 不 回答 .

没有回答。

" [spiːk] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] .
" **Speak** **!** **"** **thundered** **the** **Burgomaster** **.**
" 说话 ! " 雷鸣 这 市长 .

"说！"市长怒吼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] , " [sed] [sə'bainə, -'biː-] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" **It** **is** **everything** **,** **"** **said** **Sabina** **,** **looking** **down** **.**
" 它 是 一切 , " 说 萨比娜 , 寻找 向下 .

"这就是一切，"萨比娜低着头说。

“ ['evriθɪŋ] ! — ['evriθɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Everything ! — everything , is it ?
“ 一切 ! — 一切 , 是 它 ?

“所有的一切！——是所有的一切吗？”

[oʊ] [ðiːz] ['wɪmɪn] !
Oh these women !
哦 这些 女性 !

哦，这些女人！

[ðiːz] ['wɪmɪn] ! ” [groʊn] ['nɪklaʊs] .
these women ! ” groaned Niklaus .
这些 女性 ! ” 呻吟 尼克劳斯 .

“这些女人！”尼克劳斯呻吟道。

“ [tʃaɪld] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [sens] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] ,
“ Child , I gave you credit for sense above the average of your kind ,
“ 孩子 , 我 给予 你 信用 为了 感觉 多于 这 平均的 的 你的 种类 ,

“孩子，我早就认为你比同类孩子更有智慧。”

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪziːɝ][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and positively you are crazier than the rest of them .
和 积极地 你 是 更疯狂 比 这 休息 的 他们 .

而且你肯定比他们其他人更疯狂。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɜːrgəˌmæstər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt]
” And the Burgomaster , turning away , thrust his hands deep down into his coat
” 和 这 市长 , 转弯 离开 , 推力 他的 双手 深的 向下 进入 他的 外套
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

“镇长转过身，将双手深深地插进外套口袋里，

[ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['glerɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][lɔːgz] ,
and strode to the hearth , where he stood glaring into the logs ,
和 大步走 到 这 炉 , 在哪里 他 站立 刺眼 进入 这 日志 ,

他大步走到壁炉旁，站在那里怒视着木柴。

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə] ['paʊdər] [ðə; ðɪ] [streɪ] ['bɪts] [ðæt] [fel] ['smoʊldərɪŋ] .
and crushing to powder the stray bits that fell smouldering .
和 压碎 到 粉末 这 流浪 比特 那 跌倒 闷烧 .

并将掉落的冒着烟的零星碎片碾成粉末。

[səˈbainə, -ˈbiː-][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
Sabina burst into tears .
萨比娜 爆裂 进入 眼泪 .

萨宾娜突然嚎啕大哭起来。

“ [wel] , [naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][kraɪ] { - }
“ Well , now , what have you to cry { 42 }
“ 出色地 , 现在 , 什么 有 你 到 哭 { - }

“好吧，现在，你有什么好哭的呢？”{42}

[ə'baʊt] , [tʃaɪld] ?
about , child ?
关于 , 孩子 ?

关于孩子?

” [hiː; hi] [æskt] ['muːdɪli] , [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɔːgz] .
” he asked moodily , still staring at his logs .
” 他 问 情绪低落地 , 仍然 凝视 在 他的 日志 .

他闷闷不乐地问道，眼睛仍然盯着他的原木。

“ [oʊ] ! ['fɑːðər] [dɪr] — [dəunt] .
“ Oh ! father dear — don't .
“ 哦 ! 父亲 亲爱的 — 不 .

“哦！亲爱的父亲——不要。”

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] !
Leave me to myself !
离开 我 到 我 !

别烦我！

” ['sɒbd] [sə'bainə, -'biː-] .
” sobbed Sabina .
” 啜泣 萨比娜 .

“萨宾娜抽泣着说。”

[bʌt; bət][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
But von Steinbach had no such intention ;
但 冯 斯坦巴赫 有 不 这样的 意图 ;

但冯·施泰因巴赫并没有这样的意图；

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['ɪʃuː] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] .
this was not at all the issue he wanted to arrive at .
这 曾是 不是 在 全部 这 问题 他 通缉 到 到达 在 .

这完全不是他想讨论的问题。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːt] [ʌv; əv]['kɑːnræd] - [ðɪs] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ?
“ Have you seen aught of Conrad Dasipodius this day or two ?
” 有 你 已见 零 的 康拉德 - 这 天 或者 二 ?

“你这几天有没有见过康拉德·达西波迪乌斯？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
” he asked , and with his hands still in his pockets ,
” 他 问 , 和 和 他的 双手 仍然 在 他的 口袋 ,

他问道，双手仍插在口袋里。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] - ['grɪzld]
he stole a keen glance at his daughter from beneath his eyebrows ' grizzled
他 偷窃 一个 敏锐的 瞥一眼 在 他的 女儿 从 下面 他的 眉毛 - 斑白
['penthaʊs] .
penthouse .
顶层公寓 .

他从浓密的眉毛下偷偷瞥了一眼女儿。

“ [noʊ] ! ” ['prɑːmptli] ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [blʌd] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
“ No ! ” promptly answered the girl , but the bright blood flew to her cheeks ,
“ 不 ! ” 及时 回答 这 女孩 , 但 这 明亮的 血 飞翔 到 她 脸颊 ,

“不！”女孩连忙回答，但鲜红的血液却涌上了她的双颊。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] ['efərts] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .
and in spite of her best efforts , her voice shook .
和 在 尽管如此 的 她 最好的 努力 , 她 嗓音 摇晃 .

尽管她尽了最大努力，但她的声音还是颤抖了。

“ [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] !
“ That is strange !
“ 那 是 奇怪的 !

“真奇怪！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'laɪk] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['ʌðər] [sweinz] ?
You have forbidden him the house belike , as you have your other swains ?
你 有 禁止 他 这 房子 大概 , 作为 你 有 你的 其他 斯温斯 ?

你是不是像禁止其他情人进屋一样，禁止他进屋了？

" [noʊ] , [nɔːr] [ðæt] ['niːðər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ;

"	No	,	nor	that	neither	;	but	she	thought	her	father	had	;
"	不	,	也不	那	两者都不	;	但	她	想法	她	父亲	有	;

“不，也不是那样；但她认为她父亲有；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['griːvəs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	a	very	grievous	thought	it	was	to	her	.
和	一个	非常	严重的	想法	它	曾是	到	她	.

这对她来说是一个非常痛苦的想法。

“ ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] [jet] [ə'waɪl] .

“	Neither	have	I	forbidden	him	;	but	he	will	not	come	again	yet	awhile	.
"	两者都不	有	我	禁止	他	;	但	他	将要	不是	来	再次	然而	一会儿	.

“我也没有禁止他来；但他暂时不会再来了。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ; ['kɑːnræd] - [ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [pʊr] ,

I	know	all	about	it	,	child	;	Conrad	Dasipodius	is	an	honourable	man	,	but	he	is	poor	,
我	知道	全部	关于	它	,	孩子	;	康拉德	-	是	一个	光荣的	男人	,	但	他	是	贫穷的	,

孩子，我全都知道这件事；康拉德·达西波迪乌斯是个正直的人，但他很穷。

[ænd; ənd][maɪ][səˈbainə, -ˈbiː-][hæz; həz][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ;

and	my	Sabina	has	the	dignity	of	our	house	to	maintain	;
和	我的	萨比娜	有	这	尊严	的	我们的	房子	到	维持	;

我的萨宾娜还要维护我们家的尊严；

[soʊ][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

so	I	say	it	cannot	be	thought	of	for	an	instant	.
所以	我	说	它	不能	是	想法	的	为了	一个	立即的	.

所以我认为，哪怕一瞬间都不能想到这一点。

[aɪ] { - }

I	{	43	}
我	{	-	}

I{43}

[rɪ'spekt] [ðɪs] [mæn] — [aɪ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['veri] [wel] — [aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [aɪ][duː] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [pʊr] ,

respect	this	man	—	I	think	well	of	him	—	very	well	—	I	don't	mind	saying	I	do	;	but	he's	poor	,
尊重	这	男人	—	我	思考	出色地	的	他	—	非常	出色地	—	我	不	头脑	说	我	做	;	但	他是	贫穷的	,

我很尊重这个人——我对他的评价很高——非常好——我不介意这么说；但他很穷。

[pʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

poor	as	a	rat	,	and	I	say	it	cannot	be	thought	of	for	an	instant	.
贫穷的	作为	一个	鼠	,	和	我	说	它	不能	是	想法	的	为了	一个	立即的	.

穷得像只老鼠，我说我一刻也想不到。

" [ðen] ['nɪklaʊs] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [stɜːrn][ænd; ənd][ˌædə'mæntaɪn] ; [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	Then	Niklaus	drew	himself	up	,	and	looking	very	stern	and	adamantine	;	and	gathering	his	gown	about	him	,
"	然后	尼克劳斯	画	他自己	向上	,	和	寻找	非常	船尾	和	金刚石	;	和	采集	他的	袍	关于	他	,

“然后尼克劳斯挺直了身子，神情严肃而坚定；他拢起长袍，

[hiː; hi] [stroʊd] [məˈdʒestɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈærəs] , [sed] : “ [naʊ] [draɪ]

he	strode	majestically	towards	the	door	,	and	lifting	the	arras	,	said	:	“	Now	dry
他	大步走	雄伟地	向	这	门	,	和	举重	这	阿拉斯	,	说	:	“	现在	干燥

[ðaɪ] [terz] ,

thy	tears	,
你的	眼泪	,

他威严地大步走向门口，掀开帷幔，说道：“现在擦干你的眼泪吧。”

[tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪˌliːz] [braɪt] [feɪs] [əˈgen] .

child	,	and	when	I	come	back	,	let	it	be	my	own	little	Lily's	bright	face	again	.
孩子	,	和	什么时候	我	来	后退	,	让	它	是	我的	自己的	小的	莉莉的	明亮的	脸	再次	.

孩子，当我回来时，愿看到的还是我亲爱的小莉莉明亮的脸庞。

[ðer; ðər] , [kɪs] [ˌem ˈiː] [ðen] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [lʌv] - [ˌnɑːn ˈsensɪz] [duː] [soʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

There	,	kiss	me	then	;	but	these	love	-	nonsenses	do	so	put	me	out	.
那里	,	吻	我	然后	;	但	这些	爱	-	胡说八道	做	所以	放	我	出去	.

那就吻我吧；但是这些爱情的胡言乱语真的让我很烦躁。

[jʊə(r)] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊld] [ˈfɑːðər] ?

You're	happy	enough	with	your	old	father	?
你是	快乐的	足够的	和	你的	老的	父亲	?

你对你年迈的父亲很满意吗?

[heɪ] , [kɪs] [ˌem ˈiː] [ðen] — [heɪ] ?

Hey	,	kiss	me	then	—	hey	?
嘿	,	吻	我	然后	—	嘿	?

嘿，那就吻我吧——嘿?

” [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] ,

”	And	so	the	Burgomaster	,
”	和	所以	这	市长	,

于是，镇长

[ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈwɔːdid] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈlɪt(ə)l] [dəˈmestɪk]

happy	in	the	conviction	that	he	had	warded	off	a	troublesome	little	domestic
快乐的	在	这	定罪	那	他	有	监护	离开	一个	麻烦的	小的	国内的

[ˈwɜːri] [ˈveri] [səkˈsesfəli] ,

worry	very	successfully	,
担心	非常	成功地	,

他很高兴自己成功地化解了一件烦人的小家事。

[went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrizlɪŋ] [sliːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈferz] .

went	across	the	courtyard	through	the	drizzling	sleet	back	to	his	affairs	.
去	穿过	这	庭院	通过	这	毛毛雨	霰	后退	到	他的	事务	.

他穿过庭院，冒着淅淅沥沥的雨夹雪，回去处理自己的事了。

[səˈbaɪnə, -ˈbiː-] [ˈlɪsnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [aʊt] ,

Sabina	listened	until	the	last	echo	of	her	father's	footsteps	died	out	,
萨比娜	听着	直到	这	最后的	回声	的	她	父亲的	脚步声	死亡	出去	,

萨宾娜一直听着，直到父亲的脚步声彻底消失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [fɪt]

then	she	threw	herself	down	beside	the	hearth	,	and	burst	into	a	passionate	fit
然后	她	扔	她自己	向下	旁	这	炉	,	和	爆裂	进入	一个	热情的	合身

[ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] ;

of	weeping	;
的	哭泣	;

然后她扑倒在壁炉旁，放声痛哭；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] [kaɪnd] [terz] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [floʊ] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [hɑːrd] ,

but	at	last	,	when	the	kind	tears	would	no	longer	flow	,	and	only	hard	,
但	在	最后的	,	什么时候	这	种类	眼泪	会	不	更长	流动	,	和	仅有的	难的	,

但最终，当温柔的泪水不再流淌，只剩下坚硬的泪水时，

['kruːəl]['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [freɪm] , [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

cruel	**sobs**	**shook**	**her**	**quivering**	**frame**	**,**	**she**	**sat**	**and**	**gazed**	**thoughtfully**	**into**	**the**
残忍的	啜泣	摇晃	她	颤抖	框架	,	她	卫星	和	凝视	深思熟虑	进入	这

['faɪər] ;

fire	**;**
火	;

残酷的抽泣声震颤着她颤抖的身体，她坐着，若有所思地凝视着火堆；

[bʌt; bət][noʊ] ['kʌmfərt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] ['spʌtərd] ['krɔːsli] ,

but	**no**	**comfort**	**came**	**to**	**her**	**,**	**the**	**logs**	**were**	**damp**	**and**	**sputtered**	**crossly**	**,**
但	不	舒适	来了	到	她	,	这	日志	是	潮湿	和	溅射	生气	,

但她并未得到任何安慰，木柴潮湿发烫，发出恼人的噼啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [nɔːrθ] [wɪnd] { - }

and	**the**	**rude**	**north**	**wind**	**{**	**44**	**}**
和	这	粗鲁的	北	风	{	-	}

以及狂暴的北风{44}

[ˌaʊt'saɪd] ['hwɪsld] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [duˈet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [sliːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz]

outside	**whistled**	**a**	**discordant**	**duet**	**with**	**the**	**rattling**	**sleet**	**,**	**and**	**to**	**the**	**girl's**
外部	吹口哨	一个	不和谐的	二重唱	和	这	嘎嘎作响	霰	,	和	到	这	女孩们

[ɪrz] [ðer; ðər] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz] :

ears	**their**	**refrain**	**was**	**:**
耳朵	他们的	避免	曾是	:

外面传来一阵刺耳的哨声，与噼里啪啦的雨夹雪交织成一曲不和谐的二重奏，在女孩耳中，它们的旋律是：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv]

“	**It**	**cannot**	**be**	**thought**	**of**	**for**	**an**	**instant**	**!**	**—**	**It**	**cannot**	**be**	**thought**	**of**
“	它	不能	是	想法	的	为了	一个	立即的	!	—	它	不能	是	想法	的

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] !

for	**an**	**instant**	**!**
为了	一个	立即的	!

“—瞬间都想不到！——一瞬间都想不到！”

” [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [eɪk] ['sædli] ,

”	**until**	**it**	**made**	**her**	**head**	**ache**	**sadly**	**,**
”	直到	它	制成	她	头	疼痛	令人遗憾的是	,

“直到它让她难过地头痛起来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [rest] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] - ['kæts] ['fɜːri] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**she**	**laid**	**it**	**down**	**for**	**rest**	**on**	**the**	**old**	**house**	**-**	**cat's**	**furry**	**pillow**	**of**	**a**
和	她	铺设	它	向下	为了	休息	在	这	老的	房子	-	猫的	毛茸茸的	枕头	的	一个

['bɑːdi] ,

body	**,**
身体	,

于是她把它放在老家猫毛茸茸的身体上休息。

['məʊnɪŋ] [aʊt] :

moaning	**out**	**:**
呻吟	出去	:

呻吟着：

“ [oʊ] ! ['mɪt] [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

“	**Oh**	**!**	**Mitte**	**dear**	**,**	**but**	**I**	**love**	**him**	**!**
“	哦	!	米特	亲爱的	,	但	我	爱	他	!

“哦！亲爱的米特，但我爱他！”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] ! — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

I	**love**	**him**	**so**	**dearly**	**!**	**—**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**
我	爱	他	所以	亲爱的	!	—	什么	将	我	做	?

我非常爱他！——我该怎么办？

" [ðen] ['mɪt] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['velvɪt] [pɔːz] [stɪl] ['kloʊzər] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
" Then Mitte , gathering her velvet paws still closer up under her comfortable
" 然后 米特 , 采集 她 天鹅绒 爪子 仍然 更近 向上 在下面 她 舒服的
[self] ,
self ,
自己 ,

“然后米特把她天鹅绒般的爪子更紧地蜷缩在自己舒适的身下，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɜːr] [aʊt] ['evər] [soʊ] ['laʊdli] — " ['kɜːrɪdʒ] , [sə'bainə, -'biː-] , [sə'bainə, -'biː-] !
began to purr out ever so loudly — " Courage , Sabina , Sabina !
开始 到 呼噜声 出去 曾经 所以 高声 — " 勇气 , 萨比娜 , 萨比娜 !

开始发出越来越响亮的呼噜声——“勇敢点，萨宾娜，萨宾娜！”

[dɪr] [hɑːrt] — ['kɜːrɪdʒ] !
Dear heart — Courage !
亲爱的 心 — 勇气 !

亲爱的——勇敢些！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɜːr] ([ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
" and the great clock up in the corner began to burr (indeed he had been
" 和 这 伟大的 钟 向上 在 这 角落 开始 到 刺果 (的确 他 有 到过
[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
at it all the afternoon ,
在 它 全部 这 下午 ,

角落里的大钟开始发出嗡嗡声（事实上，他整个下午都在摆弄它），

['oʊnli] [sə'bainə, -'biː-] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd]) : " [weɪt] - [tɪk] ! — [weɪt] - ['tæk] !
only Sabina had not heard) : " Wait - tic ! — wait - tac !
仅有的 萨比娜 有 不是 听到) : " 等待 - 抽搐 ! — 等待 - 塔克 !

只有萨宾娜没听到）：“等等！——等等！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] , [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [klɑːk] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [lɔːgz] ,
" and this so perseveringly , that presently the clock silenced the sputtering logs ,
" 和 这 所以 坚持不懈 , 那 目前 这 钟 沉默 这 溅射 日志 ,

“就这样持续不断地，最终时钟的滴答声盖过了柴火的噼啪声。”

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːrm] [θruː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] ; [ænd; ənd]
until they began to warm through , and make themselves quite pleasant ; and
直到 他们 开始 到 温暖的 通过 , 和 制作 他们自己 相当 令人愉快的 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

直到它们开始暖和起来，变得非常舒适；然后，

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [lʊkt] [aʊt] [gʊd] -
just for a moment before going to bed , the winter sun looked out good -
只是 为了 一个 片刻 前 去 到 床 , 这 冬天 太阳 看起来 出去 好的 -
,
humouredly ,
幽默地 ,

临睡前，冬日的阳光顽皮地瞥了一眼窗外。

[ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [nɔːrθ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [kwentʃt] [ðə; ði] ['spaɪtf(ə)l] [heɪl] ,
and smiled down the harsh north wind , and quenched the spiteful hail ,
和 微笑 向下 这 残酷的 北 风 , 和 淬火 这 恶毒的 冰雹 ,

它微笑着迎面吹来的凛冽北风，平息了恶毒的冰雹。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [naɪt] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,
and by the time night had set in , and the Burgomaster had come back ,
和 经过 这 时间 夜晚 有 放 在 , 和 这 市长 有 来 后退 ,

夜幕降临，镇长回来的时候，

[sə'bainə, -'bi:-] [lʊkt] [kwaɪt] [hɜ:r'self] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['nɪklaʊs] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] ['veri] ['haɪli] {

Sabina	looked	quite	herself	again	;	and	Niklaus	congratulated	himself	very	highly	{
萨比娜	看起来	相当	她自己	再次	;	和	尼克劳斯	恭喜	他自己	非常	高度	{

- }

45	}
-	}

萨宾娜看起来又恢复了往日的风采；尼克劳斯为此感到非常自豪{45}

[ɑ:n][hɪz; ɪz][tækt] .

on	his	tact	.
在	他的	策略	.

凭借他的机智。

“ [ɑ:] , [ði:z] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fænsis] ! ” [θɔ:t] [hi:; hi] .

“	Ah	,	these	women	and	their	fancies	!	”	thought	he	.
“	啊	,	这些	女性	和	他们的	幻想	!	”	想法	他	.

“唉，这些女人和她们的奇思妙想！”他心想。

“ [si:] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [bloʊn] ['oʊvər] !

“	See	now	,	it	has	all	blown	over	!
“	看	现在	,	它	有	全部	吹	超过	!

“你看，现在一切都过去了！”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn][noʊ] [waɪz] [bloʊn] ['oʊvər] ;

”	But	it	had	in	no	wise	blown	over	;
”	但	它	有	在	不	明智的	吹	超过	;

但它丝毫没有减弱；

['oʊnli][sə'bainə, -'bi:-] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] [oʊld] [klɑ:k] [ʌp]

only	Sabina	smiled	as	she	listened	to	the	advice	of	the	steady	old	clock	up
仅有的	萨比娜	微笑	作为	她	听着	到	这	建议	的	这	稳定的	老的	钟	向上

[ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk]['kɔ:rnər] :

in	his	dark	corner	:
在	他的	黑暗的	角落	:

只有萨宾娜听着角落里那座沉稳老钟的叮嘱，露出了微笑：

“ [weɪt] - [tɪk] — [weɪt] - ['tæk] ! ” { - }

“	Wait	-	tic	—	wait	-	tac	!	”	{	46	}
“	等待	-	抽搐	—	等待	-	塔克	!	”	{	-	}

“等等——等等！”{46}

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['fɑ:ðər] - [bɪ'kwest] .

FATHER	CHRETEI'S	BEQUEST	.
父亲	-	遗赠	.

克雷泰神父的遗赠。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] [wʌt] ['stɜ:rlɪŋ] [əd'vaɪs] [ðæt] ['lʌmbərɪŋ] [oʊld] [pi:s] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

It	was	marvellous	what	sterling	advice	that	lumbering	old	piece	of	middle	-	aged
它	曾是	奇妙	什么	英镑	建议	那	伐木	老的	片	的	中间	-	老年人

[mə'ʃi:nəri] [geɪv] [sə'bainə, -'bi:-][vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] ,

machinery	gave	Sabina	von	Steinbach	,
机械	给予	萨比娜	冯	斯坦巴赫	,

那台笨重的老旧机器给萨宾娜·冯·施泰因巴赫提出的建议真是妙不可言。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hɪm'self] [wen] [ðeɪ] [met]

for	it	actually	anticipated	the	very	words	of	her	lover	himself	when	they	met
为了	它	实际上	预期	这	非常	字	的	她	情人	他自己	什么时候	他们	遇见

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

因为这实际上预示了她与爱人再次相遇时，爱人自己所说的话；

[nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] , ['steɪtli] [oʊld] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

not	this	time	in	the	shadowy	,	stately	old	dining	-	hall	,
不是	这	时间	在	这	阴暗的	,	庄严	老的	用餐	-	大厅	,

这次不是在昏暗庄严的古老餐厅里。

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['hɑːlədeɪ] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

but	down	at	the	favourite	holiday	trysting	-	place	by	the	river	,
但	向下	在	这	最喜欢的	假期	幽会	-	地方	经过	这	河	,

但在河边那个最受欢迎的度假幽会地点，

[wer] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [naʊ] ['drɪri]

where	in	summer	time	it	was	always	so	bright	and	pleasant	,	but	now	dreary
在哪里	在	夏天	时间	它	曾是	总是	所以	明亮的	和	令人愉快的	,	但	现在	凄凉

[ænd; ənd] [tʃɪl] [ɪ'nʌf] .

and	chill	enough	.
和	寒意	足够的	.

往年夏天这里总是阳光明媚、气候宜人，但现在却阴冷潮湿。

[sə'bainə, -'biː-][hæd; həd] ['wɔndəd] [daʊn] [ðer; ðər][ɔːl] [ə'loʊn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

Sabina	had	wandered	down	there	all	alone	to	think	her	thoughts	.
萨比娜	有	漫步	向下	那里	全部	独自的	到	思考	她	想法	.

萨宾娜独自一人漫步到那里，沉思着。

[hæd; həd][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [hoʊp] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

Had	you	told	her	she	had	done	so	in	some	undefined	hope	of	catching
有	你	讲述	她	她	有	完毕	所以	在	一些	不明确的	希望	的	捕捉

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ,

a	glimpse	of	the	beloved	face	,
一个	一瞥	的	这	心爱	脸	,

如果你告诉她，她这样做是出于某种难以名状的希望，希望能瞥见心爱之人的面容，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

she	would	have	been	quite	indignant	;	and	indeed	,
她	会	有	到过	相当	愤怒	;	和	的确	,

她一定会非常愤慨；事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['kɑːnræd] [wʊd] [biː; bi] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn] ['fɑːðər]

she	had	no	reason	for	supposing	that	Conrad	would	be	anywhere	but	in	Father
她	有	不	原因	为了	假如	那	康拉德	会	是	任何地方	但	在	父亲

- ['stuːdioʊ][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˌmɪd'deɪ] { - }

Chretei's	studio	at	that	particular	midday	{	47	}
-	工作室	在	那	特别的	正午	{	-	}

她没有任何理由认为康拉德会在那天中午不在克雷泰神父的工作室{47}

['aʊər] ; [ˌnevərðə'les] , [feɪt] [dɪd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

hour	;	nevertheless	,	fate	did	bring	them	face	to	face	.
小时	;	尽管如此	,	命运	做过	带来	他们	脸	到	脸	.

然而，命运还是让他们相遇了。

[wen] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [lɔŋd] [fɔːr; fər][dɪd] ['æktʃuəli] [ə'kɜːr] ,

When	that	which	she	had	certainly	longed	for	did	actually	occur	,
什么时候	那	哪个	她	有	当然	渴望	为了	做过	实际上	发生	,

当她一直渴望的事情真的发生时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [tjuːˈmʌltjuəsli] , [ænd; ənd]

and	her	lover	stood	by	her	side	,	her	heart	beat	tumultuously	,	and
和	她	情人	站立	经过	她	边	,	她	心	打	剧烈地	,	和

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

looking	round	,
寻找	圆形的	,

她的爱人站在她身边，她的心跳剧烈，她环顾四周，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] , [bʌt; bət]['kɑːnræd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] .

she	would	have	escaped	,	but	Conrad	caught	her	by	her	trembling	hand	.
她	会	有	逃脱	,	但	康拉德	捕捉	她	经过	她	发抖	手	.

她本可以逃走，但康拉德抓住了她颤抖的手。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][end] [laɪk] [ðɪs] , [səˈbainə, -ˈbiː-] ?

“	Is	it	to	end	like	this	,	Sabina	?
“	是	它	到	结尾	喜欢	这	,	萨比娜	?

“萨比娜，难道就要这样结束了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [fərˈbɪdn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	My	father	has	forbidden	it	,	”	she	said	.
“	我的	父亲	有	禁止	它	,	”	她	说	.

“我父亲禁止我这样做，”她说。

“ [səˈbainə, -ˈbiː-] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

“	Sabina	,	your	heart	is	not	changed	—	you	love	me	?
“	萨比娜	,	你的	心	是	不是	已更改	—	你	爱	我	?

“萨宾娜，你的心没有改变——你爱我吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] ['veri] ['breθləsli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ænsər] .

”	and	he	hung	very	breathlessly	on	her	answer	.
”	和	他	悬挂	非常	气喘吁吁	在	她	回答	.

他屏息凝神地等待着她的回答。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , ['kɑːnræd] ! ”

“	I	love	you	—	now	and	for	ever	,	Conrad	!	”
“	我	爱	你	—	现在	和	为了	曾经	,	康拉德	!	”

“我爱你——现在直到永远，康拉德！”

“ [ɑː] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

“	Ah	,	dear	little	one	!
“	啊	,	亲爱的	小的	一	!

“啊，亲爱的小家伙！”

[ðen] [ɔːl][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [groʊ] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ?

then	all	is	well	,	and	you	will	wait	till	I	grow	rich	for	your	sake	?
然后	全部	是	出色地	,	和	你	将要	等待	直到	我	生长	富有的	为了	你的	清酒	?

那一切都好，你会为了你等到我发财致富吗?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][dɪˈnaɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] .

I	know	your	father	would	not	deny	you	to	me	then	.
我	知道	你的	父亲	会	不是	否定	你	到	我	然后	.

我知道你父亲那时不会拒绝把你给我。

[juː; jʊ] [wɪl] [let][noʊ] ['ʌðər] [stænd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [səˈbainə, -ˈbiː-] ? ”

You	will	let	no	other	stand	between	us	,	Sabina	?	”
你	将要	让	不	其他	站立	之间	我们	,	萨比娜	?	”

萨宾娜，你绝不会让任何人阻碍我们吗?

“ [huː] [kæn; kən][stænd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [sɪns] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ” [æskt]
“ Who can stand between us , since I love you , and you love me ? ” asked
“ WHO 能 站立 之间 我们 , 自从 我 爱 你 , 和 你 爱 我 ? ” 问
[ðə; ði][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

“谁能阻拦我们呢？我爱你，你也爱我。”女孩问道。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['praʊdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
lifting her eyes proudly to his .
举重 她 眼睛 自豪地 到 他的 .

她骄傲地抬起头，望着他。

“ [gɑːd] [bles] [ðiː] , [maɪ] [oʊn] ！ — [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
“ God bless thee , my own ! — but listen , little one .
“ 上帝 保佑 你 , 我的 自己的 ！ — 但 听 , 小的 一 .

“上帝保佑你，我的孩子！——但是听我说，小家伙。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] ['suːtəz] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
There will be rich suitors who can give you now — to - day — to - morrow ,
那里 将要 是 富有的 求婚者 WHO 能 给 你 现在 — 到 - 天 — 到 - 明天 ,
[faɪn] [kloʊðz] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
fine clothes , jewels ,
美好的 衣服 , 珠宝 ,

会有富有的追求者，他们今天就能给你——明天也能给你——漂亮的衣服、珠宝，

[ɔːl] [ðæt] - [tɪz] [sed] ['wɪmɪn] [lʌv] [best] ; [waɪlst] [aɪ] — [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][bɪd][juː; jʊ] [weɪt] , [ænd; ənd]
all that ' tis said women love best ; whilst I — I can but bid you wait , and
全部 那 - 的 说 女性 爱 最好的 ; 而 我 — 我 能 但 出价 你 等待 , 和
[soʊ] — [wʌt] [ðen] ,
so — what then ,
所以 — 什么 然后 ,

据说女人最爱的就是这些；而我——我只能请你稍等，那么——那又如何呢？

[tʃaɪld] ? ” { - }
child ? ” { 48 }
孩子 ? ” { - }

孩子？”{48}

“ [ðen] ！ ” ['mɜːmɜd] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋ] .
“ Then ! ” murmured she smiling .
“ 然后 ！ ” 低声说道 她 微笑 .

“那么！”她笑着低声说道。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] !
“ I will wait !
“ 我 将要 等待 !

“我将等待!

[naʊ] [let] [ˌem 'iː][goʊ] . ”
Now let me go . ”
现在 让 我 去 . ”

“现在放我走吧。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
“ No , no ; I have something more .
“ 不 , 不 ; 我 有 某物 更多的 .

“不，不；我还有别的想法。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ɪf] [ˌʌnˈkaɪnd] , [ˈdʒeləs] [tʌŋz] [spoʊk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [wʌt] [ðen]

Tell	me	,	what	if	unkind	,	jealous	tongues	spoke	ill	of	me	to	you	—	what	then
告诉	我	,	什么	如果	不友善	,	嫉妒的	舌头	辐	患病的	的	我	到	你	—	什么	然后

? ”

?	”
?	”

告诉我，如果那些心怀恶意、嫉妒的人在你面前说我的坏话——那该怎么办?

“ [naʊ] , [ˈkɑːnræd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] ?

“	Now	,	Conrad	,	how	could	such	a	thing	be	?
”	现在	,	康拉德	,	如何	可以	这样的	一个	事物	是	?

“康拉德，这怎么可能呢？”

[juː; jʊ] [huː] [duː] [nʌn] [rɔːŋ] , ” [ˈtʃaɪdɪd] [ʃiː; ʃi] .

You	who	do	none	wrong	,	”	chided	she	.
你	WHO	做	没有任何	错误的	,	”	责备	她	.

“你从未做过错事，”她责备道。

“ [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [straɪv] [tuː; tə][duː] [nʌn] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˈveri] [ˈkruːəl] .

“	Dear	child	,	I	strive	to	do	none	wrong	;	but	the	world	is	very	cruel	.
”	亲爱的	孩子	,	我	努力	到	做	没有任何	错误的	;	但	这	世界	是	非常	残忍的	.

“亲爱的孩子，我努力不做错事；但这个世界非常残酷。”

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ˈdʒeləs] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Still	I	think	it	is	but	my	own	jealous	love	for	you	,
仍然	我	思考	它	是	但	我的	自己的	嫉妒的	爱	为了	你	,

但我仍然认为那只是我对你的嫉妒和爱恋。

[wɪtʃ] [pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ?

which	put	such	thoughts	into	my	heart	;	I	should	forget	them	,	should	I	not	?
哪个	放	这样的	想法	进入	我的	心	;	我	应该	忘记	他们	,	应该	我	不是	?

是什么让我产生了这样的想法？我应该忘记它们，不是吗?

” [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [geɪzd] [ɪnˈtentli] [ɑːn][hɜːr; hər] .

”	Then	he	took	her	in	his	arms	and	gazed	intently	on	her	.
”	然后	他	采取	她	在	他的	武器	和	凝视	专注地	在	她	.

然后他将她抱在怀里，凝视着她。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] [gʊd] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['dɑːrlɪŋ] ;

“	It	seems	to	me	so	good	that	Heaven	has	given	you	to	me	,	darling	;
”	它	似乎	到	我	所以	好的	那	天堂	有	给定	你	到	我	,	亲爱的	;

“亲爱的，上天把你赐给我，我觉得真是太好了；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk] ['mɪrəklz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

I	think	I	could	work	miracles	for	your	sake	.
我	思考	我	可以	工作	奇迹	为了	你的	清酒	.

我觉得我可以为你创造奇迹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər] [maɪn] ?

You	will	be	brave	for	mine	?
你	将要	是	勇敢的	为了	矿	?

你会为了我的我而勇敢吗?

” [səˈbainə, -ˈbiː-] [tʊk] [ðə; ði] ['slendər] , ['nɜːrvəs] [hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [kə'rest] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	Sabina	took	the	slender	,	nervous	hand	in	hers	,	and	softly	caressed	it	.
”	萨比娜	采取	这	苗条	,	紧张的	手	在	她的	,	和	轻轻	被爱抚	它	.

萨宾娜握住那只纤细而紧张的手，轻轻地抚摸着它。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] ['hɜ:rɪdli]
Suddenly **the** **mathematician** **snatched** **it** **from** **her** **,** **and** **passed** **it** **hurriedly**
突然 这 数学家 抢夺 它 从 她 , 和 通过了 它 匆匆
[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
across **his** **brow** **,**
穿过 他的 眉头 ,

突然，数学家一把从她手中夺过它，匆匆地拂过额头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .
as **if** **in** **pain** **.**
作为 如果 在 疼痛 .

仿佛很痛苦似的。

[sə'bainə, -'bi:-] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['stɑ:rtld] ['ɪnkwəri] ; [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər]
Sabina **looked** **up** **at** **him** **in** **startled** **enquiry** **;** **he** **smiled** **and** **drew** **her**
萨比娜 看起来 向上 在 他 在 惊慌 询问 ; 他 微笑 和 画 她
['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
closer **to** **him** **,**
更近 到 他 ,

萨宾娜惊愕地抬头看着他，他笑了笑，把她拉近自己身边。

[bʌt; bət]['saɪləntli] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [si:md] [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] .
but **silently** **;** **and** **for** **a** **while** **he** **seemed** **lost** **in** **thought** **.**
但 默默 ; 和 为了 一个 尽管 他 似乎 丢失的 在 想法 .

但他一言不发；有一阵子，他似乎陷入了沉思。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] : " [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][pɑ:rt] , [tʃaɪld] :
At **last** **he** **said** **:** **"** **Tell** **me** **this** **one** **thing** **before** **we** **part** **,** **child** **:**
在 最后的 他 说 : " 告诉 我 这 一 事物 前 我们 部分 , 孩子 :

最后他说："孩子，在我们分别之前，告诉我这件事：

[sə'poʊzɪŋ] — [sə'poʊzɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [braɪt] [dri:mz] — [aɪ] [dri:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [feɪd] [aʊt] —
supposing **—** **supposing** **all** **these** **bright** **dreams** **—** **I** **dream** **for** **you** **—** **fade** **out** **—**
假如 — 假如 全部 这些 明亮的 梦境 — 我 梦 为了 你 — 褪色 出去 —
[sə'poʊzɪŋ] { - }
supposing **{** **49** **}**
假如 { - }

假设——假设所有这些美好的梦想——我为你做梦——淡出——假设{49}

['eni] ['trʌb(ə)l] , ['eni] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑ:n][ˌem 'i:] — — "
any **trouble** **,** **any** **affliction** **,** **for** **instance** **,** **should** **come** **on** **me** **—** **—** **"**
任何 麻烦 , 任何 痛苦 , 为了 实例 , 应该 来 在 我 — — "

任何麻烦、任何苦难，例如，都应该降临到我身上——"

" [naʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['kɑ:nræd] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,
" **Now** **what** **do** **you** **mean** **,** **Conrad** **?** **"** **interrupted** **the** **poor** **child** **,**
" 现在 什么 做 你 意思是 , 康拉德 ? " 中断 这 贫穷的 孩子 ,

"康拉德，你这话是什么意思？"可怜的孩子打断了他的话。

[geɪzɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ-z] [aɪz] ,
gazing **up** **with** **eyes** **full** **of** **bewilderment** **into** **her** **lover's** **eyes** **,**
凝视 向上 和 眼睛 满的 的 困惑 进入 她 恋人的 眼睛 ,

她仰望着爱人，眼中满是困惑和迷茫。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['mɔ:rnf(ə)l] ['i:gərnəs] ;
which **were** **looking** **down** **at** **her** **with** **an** **almost** **mournful** **eagerness** **;**
哪个 是 寻找 向下 在 她 和 一个 几乎 悲哀 渴望 ;

它们俯视着她，眼神中带着近乎哀伤的渴望；

[ðoʊ] [ðeɪ] ['braɪtnd] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
though **they** **brightened** **again** **as** **she** **spoke** **.**
尽管 他们 明亮 再次 作为 她 辐 .

不过，在她说话的时候，他们的眼神又亮了起来。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
“ How should I know what I mean ?
“ 如何 应该 我 知道 什么 我 意思是 ?

我怎么知道我的意思呢?

” [hiː; hi] [sed] — “ [ən'les] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [traɪ] [juː; jʊ] .
” he said — “ unless , dear little one , it was that I meant to try you .
” 他 说 — “ 除非 , 亲爱的 小的 一 , 它 曾是 那 我 意思是 到 尝试 你 .

他说：“除非，亲爱的小家伙，我是故意想试试你。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sə'bainə, -'biː-] . ”
Forgive me , Sabina . ”
原谅 我 , 萨比娜 . ”

萨宾娜，请原谅我。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪkɪd] ! ” [paʊtid] [ʃiː; ʃi] ; “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] .
“ But it is wicked ! ” pouted she ; “ you have no right to talk so .
“ 但 它 是 邪恶 ! ” 撅嘴 她 ; “ 你 有 不 正确的 到 讲话 所以 .

“但这太恶劣了！”她嘟囔着，“你没有权利这样说。”

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [əj'dil] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] ,
Our Mother Odille would say you were tempting the good Providence ,
我们的 母亲 奥迪尔 会 说 你 是 诱人的 这 好的 普罗维登斯 ,

我们的母亲奥迪尔会说，你是在考验上帝的慈悲。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['peɪtərz] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sɪn] . ”
and she would give you ten Paters to recite for your sin . ”
和 她 会 给 你 十 帕特斯 到 背诵 为了 你的 罪 . ”

她会给你十段《天主经》，让你为自己的罪过诵读。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [əj'dil] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] .
“ And the Mother Odille would be right .
“ 和 这 母亲 奥迪尔 会 是 正确的 .

“奥迪尔妈妈说得对。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [miːt] ['trʌblz] [hæf] [wei] , ” [ək'nɑːlɪdʒd] ['kɑːnræd] ['hʌmbli] ; [bʌt; bət]
It is wicked to meet troubles half way , ” acknowledged Conrad humbly ; but
它 是 邪恶 到 见面 麻烦 一半 方式 , ” 已确认 康拉德 谦卑地 ; 但
[sə'bainə, -'biː-] ,
Sabina ,
萨比娜 ,

康拉德谦卑地承认：“与麻烦正面交锋是邪恶的；但是萨宾娜，

[stɪl] ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] , [sed] : “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi]
still knitting her brows , said : “ It is growing dark , and my father will be
仍然 针织 她 眉毛 , 说 : “ 它 是 生长 黑暗的 , 和 我的 父亲 将要 是
['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] .
wanting me .
想要 我 .

她仍然紧皱着眉头说：“天色渐暗，父亲会想见我的。”

[ˌfer'wel] , ['kɑːnræd] . ”
Farewell , Conrad . ”
告别 , 康拉德 . ”

再见了，康拉德。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fə'givn] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [seɪdʒ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — [nɔːr] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
“ Nay , but you have not forgiven me , you sage little woman — nor kissed me ,
“ 不 , 但 你 有 不是 已原谅 我 , 你 圣人 小的 女士 — 也不 亲吻 我 ,
” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,
” pleaded the mathematician ,
” 恳求 这 数学家 ,

“不，你这位睿智的小妇人，还没有原谅我——也没有吻我，”数学家恳求道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ɪt'self] [ɪn] [sə'biːnəz] [feɪs] .

with	a	smile	so	bright	that	it	reflected	itself	in	Sabina's	face	.
和	一个	微笑	所以	明亮的	那	它	反映	本身	在	萨宾娜的	脸	.

他的笑容灿烂无比，甚至映照在了萨比娜的脸上。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [læst] [klaʊd] [klɪrd] [ɔːf] . { - }

“	I	shall	tell	my	father	I	met	you	,	”	she	said	,	as	the	last	cloud	cleared	off	.	{	50	}
”	我	将	告诉	我的	父亲	我	遇见	你	,	”	她	说	,	作为	这	最后的	云	已清除	离开	.	{	-	}

“我会告诉父亲我遇见了你，”她说，此时最后一片云雾散去。{50}

“ [duː][æz; əz][ðaɪ] [pjʊr] [hɑːrt] [bɪdz] [ðiː] , [dɪr] [wʌn] .

“	Do	as	thy	pure	heart	bids	thee	,	dear	one	.
”	做	作为	你的	纯的	心	出价	你	,	亲爱的	一	.

“亲爱的，遵从你纯洁的内心吧。”

” [soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

”	So	they	parted	,
”	所以	他们	分手了	,

于是他们就此分别。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [sə'bainə, -'biː-][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	when	that	evening	Sabina	sat	down	with	her	father	for	their
和	什么时候	那	晚上	萨比娜	卫星	向下	和	她	父亲	为了	他们的

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [dræfts] ,

indispensable	game	of	draughts	,
必不可少	游戏	的	起草	,

那天晚上，萨宾娜和父亲坐下来玩他们必不可少的跳棋游戏时，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [tel] ['nɪklaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [sed]

she	did	tell	Niklaus	of	the	meeting	down	by	the	river	,	and	the	Burgomaster	said
她	做过	告诉	尼克劳斯	的	这	会议	向下	经过	这	河	,	和	这	市长	说

:

:

:

她确实把河边的会面告诉了尼克劳斯，镇长说：

“ [həmf] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [muːv] [fɜːrst] , [ðen] ? ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [klɑːk] [sed] : “ [weɪt] - [tɪk]

“	Humph	—	is	it	your	move	first	,	then	?	”	and	the	wooden	clock	said	:	“	Wait	-	tic
”	哼	—	是	它	你的	移动	第一的	,	然后	?	”	和	这	木制的	钟	说	:	“	等待	-	抽搐

, [weɪt] - ['tæk] !

,	wait	-	tac	!
,	等待	-	塔克	!

“哼——那轮到你先动手了吗？”木钟说：“等等，等等！”

” [ænd; ənd][sə'bainə, -'biː-][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

”	and	Sabina	was	content	.
”	和	萨比娜	曾是	内容	.

萨宾娜很满足。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [nuː] ['hɔːrəˌloʊdʒ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] .

Meantime	,	the	new	Horologe	was	making	progress	.
与此同时	,	这	新的	钟	曾是	制作	进步	.

与此同时，新的钟表匠们正在取得进展。

- - ['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [iːtʃ] [bɪn] [ə'saɪnd] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] .

Chretei	Herlin's	pupils	had	each	been	assigned	some	portion	of	the	task	.
-	-	学生	有	每个	到过	分配	一些	部分	的	这	任务	.

克雷泰·赫林的学生们都被分配了这项任务的一部分。

[wʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] , [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['meʒərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪts] ,

One	had	the	wheels	to	fashion	,	another	the	measuring	of	the	weights	,
一	有	这	车轮	到	时尚	,	其他	这	测量	的	这	重量	,

一个负责制造轮子，另一个负责测量重量。

[ə'nʌðər] [ðə; ði] [dæ'məsi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ə'nʌðər] ,
another **the** **damascening** **of** **the** **case** **,** **another** **,**
其他 这 大马士革 的 这 案件 , 其他 ,

另一个案件的重审，另一个，

[hu:z] [hoʊm] [leɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] ,
whose **home** **lay** **away** **in** **the** **depths** **of** **the** **Black** **Forest** **,**
谁 家 躺 离开 在 这 深度 的 这 黑色的 森林 ,

他的家乡位于黑森林深处，

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ði]
was **employed** **on** **the** **carving** **of** **the** **figures** **which** **were** **to** **adorn** **the**
曾是 受雇 在 这 雕刻 的 这 数据 哪个 是 到 装饰 这
['wʌndərf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] .
wonderful **piece** **of** **machinery** **.**
精彩的 片 的 机械 .

他受雇雕刻用来装饰这台精妙机械的人物形象。

[tu:; tə]['ɑ:toʊ][vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] ['renəveɪtɪŋ]
To **Otto** **von** **Steinbach** **was** **apportioned** **the** **work** **of** **cleaning** **and** **renovating**
到 奥托 冯 斯坦巴赫 曾是 按比例分配 这 工作 的 打扫 和 翻新
[wʌt] [wʌz; wəz] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [klɑ:k] ;
what **was** **fit** **to** **be** **used** **again** **of** **the** **original** **clock** **;**
什么 曾是 合身 到 是 用过的 再次 的 这 原来的 钟 ;

奥托·冯·施泰因巴赫负责清理和修复原钟中适合再次使用的部件；

[ænd; ənd] ['sɔ:rli] [hi:; hi] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði][tæsk] .
and **sorely** **he** **grumbled** **at** **the** **task** **.**
和 非常 他 咕哝 在 这 任务 .

他很不情愿地抱怨这项任务。

“ [lʊk] [hɪr] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [hu:] ['evər] [set] [aɪz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['klʌmzinəs] ?
“ **Look** **here** **now** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **who** **ever** **set** **eyes** **on** **such** **abominable** **clumsiness** **?**
“ 看 这里 现在 , ” 他 说 , “ WHO 曾经 放 眼睛 在 这样的 可恶 笨拙 ?

“瞧瞧，”他说，“谁见过如此拙劣的举动？”

[wʌt] [fu:lz] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
What **fools** **people** **must** **all** **have** **been** **two** **hundred** **years** **ago** **!**
什么 傻瓜 人们 必须 全部 有 到过 二 百 年 前 !

两百年前的人们该是多么愚蠢啊！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kæt] [læf] , [ɪf] ['oʊnli][wʌn][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ]
It **is** **enough** **to** **make** **a** **cat** **laugh** **,** **if** **only** **one** **had** **not** **to** **cry** **with**
它 是 足够的 到 制作 一个 猫 笑 , 如果 仅有的 一 有 不是 到 哭 和
[vek'seɪʃn] .
vexation **.**
烦恼 .

能让猫笑出来就足够了，如果人不为此生气哭泣的话。

” [tu:; tə]['kɑ:nræd] - , ['hɜ:rlɪn] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] [kɔɪlz] { - }
” **To** **Conrad** **Dasipodius** **,** **Herlin** **entrusted** **the** **delicate** **coils** **{** **51** **}**
” 到 康拉德 - , 赫林 受托 这 精美的 线圈 { - }

“赫林将这些精巧的线圈托付给了康拉德·达西波迪乌斯{51}

[ænd; ənd] [sprɪŋ] - [wi:lz] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv]
and **spring** **-** **wheels** **—** **in** **short** **,** **all** **that** **which** **constitutes** **the** **soul** **and** **life** **of**
和 春天 - 车轮 — 在 短的 , 全部 那 哪个 构成 这 灵魂 和 生活 的
[ə; eɪ] [klɑ:k] .
a **clock** **.**
一个 钟 .

还有发条轮——简而言之，就是构成钟表灵魂和生命的一切。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ]

As	for	the	old	man	himself	,	he	was	obliged	to	be	content	with	looking
作为	为了	这	老的	男人	他自己	,	他	曾是	有义务	到	是	内容	和	寻找

[ɑːn] ,

on	,
在	,

至于老人本人，他只能眼睁睁地看着这一切发生。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] ,

and	directing	the	labour	of	the	others	;	for	somehow	,
和	导演	这	劳动	的	这	其他的	;	为了	不知何故	,

并指导其他人的劳动；因为不知何故，

[iːtʃ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [stɪf] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] ,

each	day	his	fingers	seemed	to	grow	more	stiff	and	nerveless	,
每个	天	他的	手指	似乎	到	生长	更多的	僵硬的	和	无神经	,

他的手指似乎一天比一天僵硬、失去神经。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['delɪkət] [məˌnɪpju'leɪʃn] ,

and	consequently	less	capable	of	delicate	manipulation	,
和	最后	较少的	有能力的	的	精美的	操纵	,

因此，它们进行精细操作的能力较弱。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ['æktʃuəli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

so	that	at	last	the	superintending	of	the	work	actually	fell	into	the	hands	of
所以	那	在	最后的	这	监督	的	这	工作	实际上	跌倒	进入	这	双手	的

['kɑːnræd] - ,

Conrad	Dasipodius	,
康拉德	-	,

因此，最终这项工程的监督工作实际上落到了康拉德·达西波迪乌斯手中。

[hɪz; ɪz] ['siːniər] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

his	senior	and	favourite	pupil	;	and	one	day	the	old	monk	,	laying	his	hand
他的	高级的	和	最喜欢的	瞳孔	;	和	一	天	这	老的	僧	,	躺下	他的	手

[ɑːn]['kɑːnrædz] ['ʃoʊldər] ,

on	Conrad's	shoulder	,
在	康拉德的	肩膀	,

他最年长、最得意的学生；有一天，老僧人将手搭在康拉德的肩膀上，

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] : “ ['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ;

said	to	the	other	young	men	:	“	Listen	,	my	children	;
说	到	这	其他	年轻的	男人	:	“	听	,	我的	孩子们	;

他对其他年轻人说：“听着，我的孩子们；

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [deθ] [ɪz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ɹem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrəˌloʊdʒ][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst]

I	feel	that	death	is	very	near	to	me	,	and	yet	our	Horologe	is	but	just
我	感觉	那	死亡	是	非常	靠近	到	我	,	和	然而	我们的	钟	是	但	只是

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

我感觉死亡离我很近，然而我们的钟表之旅才刚刚开始。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊnsə)l] ,

Now	I	have	consulted	with	the	Council	,
现在	我	有	咨询	和	这	理事会	,

现在我已经咨询过理事会了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['kɑːnræd] - [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

and	they	consent	to	my	desire	that	Conrad	Dasipodius	shall	succeed	me	in	the
和	他们	同意	到	我的	欲望	那	康拉德	-	将	成功	我	在	这

['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

carrying	out	of	this	great	undertaking	.
携带	出去	的	这	伟大的	承诺	.

他们同意我的意愿，由康拉德·达西波迪乌斯接替我完成这项伟大的事业。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments] ['fɔːrməli] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]['kɑːnræd] -

Here	are	the	deeds	and	documents	formally	making	over	to	Conrad	Dasipodius
这里	是	这	契约	和	文件	正式地	制作	超过	到	康拉德	-

[ðə; ði][tæsk] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	task	assigned	to	me	.
这	任务	分配	到	我	.

以下是正式将分配给我的任务移交给康拉德·达西波迪乌斯的契约和文件。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wɪl] [naʊ] ,

The	reward	goes	with	it	;	and	the	sum	I	should	have	received	will	now	,
这	报酬	去	和	它	;	和	这	和	我	应该	有	已收到	将要	现在	,

奖励也随之而来；我原本应该收到的款项现在将……

[ɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ] , [biː; bi][hɪz; ɪz] .

on	the	completion	of	the	Horologe	,	be	his	.
在	这	完成	的	这	钟	,	是	他的	.

钟表完成后，就归他所有。

[seɪ] , [duː][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]['kɑːnræd] - [æz; əz][jʊr; jər]['fjuːtʃər]['mæstər] ?

Say	,	do	you	agree	to	look	upon	Conrad	Dasipodius	as	your	future	master	?
说	,	做	你	同意	到	看	之上	康拉德	-	作为	你的	未来	掌握	?

请问，你是否同意视康拉德·达西波迪乌斯为你的未来导师?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˌhɪðər'tuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [əu'beid] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

Are	you	willing	to	obey	him	,	as	hitherto	you	have	obeyed	me	;	and
是	你	愿意的	到	服从	他	,	作为	迄今为止	你	有	服从	我	;	和

[wɪl] [juː; jʊ] ,

will	you	,
将要	你	,

你是否愿意像以往服从我一样服从他？你是否愿意……

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [kəm'pliːt] , { - }

under	his	supervision	,	complete	,	{	52	}
在下面	他的	监督	,	完全的	,	{	-	}

在他的监督下，完成，{52}

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'bɪlətɪ] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ] ? ”

to	the	utmost	of	your	ability	,	the	work	of	the	Horologe	?	”
到	这	极致	的	你的	能力	,	这	工作	的	这	钟	?	”

尽你所能，钟表匠的作品?

“ [wiː; wi] [wɪl] !

“	We	will	!
”	我们	将要	!

“我们将!

” [juˈnænɪməsli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['wɜkmən] .

”	unanimously	replied	the	students	and	workmen	.
”	一致	回复	这	学生	和	工人	.

“学生和工人们一致回答道。”

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [wɪð; wɪθ]['ɑːtoʊ][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [tuː; tə] [seɪ] “ [wiː; wi] [wɪl] ,

It	went	very	much	against	the	grain	with	Otto	von	Steinbach	to	say	“	We	will	,
它	去	非常	很多	反对	这	粮食	和	奥托	冯	斯坦巴赫	到	说	“	我们	将要	,

奥托·冯·施泰因巴赫的言论与他的一贯作风大相径庭，他说：“我们会……”

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [di'senʃənt] [vɔɪs] ,

〞	and	he	would	readily	enough	have	raised	a	dissentient	voice	,
〃	和	他	会	容易	足够的	有	提高	一个	持不同意见者	嗓音	,

他完全可以提出异议，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

but	he	knew	very	well	that	not	only	his	companions	one	and	all	,
但	他	知道	非常	出色地	那	不是	仅有的	他的	同伴	一	和	全部	,

但他非常清楚，不仅是他的同伴们，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] - ['biːɪŋ] - [sək'sesər] ,

but	also	the	whole	town	was	in	favour	of	Dasipodius	being	Herlin's	successor	,
但	还	这	所有的	镇	曾是	在	偏爱	的	-	存在	-	接班人	,

而且全镇上下都赞成达西波迪乌斯接替赫林。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'mɜːr] ,

and	it	was	consequently	more	than	useless	for	him	to	demur	,
和	它	曾是	最后	更多的	比	无用	为了	他	到	异议	,

因此，他提出异议完全没有用。

[soʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðæt] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

so	he	contented	himself	with	explaining	to	his	friends	,	that	as	usual	,
所以	他	满足	他自己	和	解释	到	他的	朋友们	,	那	作为	通常	,

所以他只好向朋友们解释说，像往常一样，

['feɪvər] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [wɜːr; wər] ['prevələnt] [ɪn] ['ʃtrɑːsbjrk] .

favour	and	prejudice	were	prevalent	in	Strassburg	.
偏爱	和	偏见	是	流行	在	斯特拉斯堡	.

斯特拉斯堡盛行偏袒和偏见。

[soʊ][ðə; ði][wɜːrk] [went] ['breɪvli] [ɑːn] .

So	the	work	went	bravely	on	.
所以	这	工作	去	勇敢地	在	.

于是，工作继续勇敢地进行着。

['fɑːðər] - , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['keɪsmənt] , [wʊd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]

Father	Chretei	,	still	in	his	old	seat	by	the	monastery	casement	,	would	watch	his
父亲	-	,	仍然	在	他的	老的	座位	经过	这	修道院	窗扇	,	会	手表	他的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

克雷泰神父仍然坐在修道院窗边的老位置上，看着他的孩子们。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [rest]

as	he	always	called	them	,	at	their	work	;	and	his	eyes	would	rest
作为	他	总是	称为	他们	,	在	他们的	工作	;	和	他的	眼睛	会	休息

['praʊdli] [ɑːn] - ,

proudly	on	Dasipodius	,
自豪地	在	-	,

他总是这样称呼他们，看着他们工作；他的目光总是骄傲地落在达西波迪乌斯身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wʊd] ['laɪtn] [ʌp] [hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪs] [æz; əz] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	a	smile	would	lighten	up	his	worn	face	as	,	from	time	to	time	,
和	一个	微笑	会	减轻	向上	他的	磨损	脸	作为	,	从	时间	到	时间	,

偶尔，他那饱经风霜的脸上会浮现出一丝微笑，

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm] ['ɪntrɪkət] ['diːteɪl] ,

the	student	would	turn	to	consult	him	on	some	intricate	detail	,
这	学生	会	转动	到	咨询	他	在	一些	错综复杂	细节	,

学生会就一些复杂的细节向他请教。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['mʌŋks] [breɪn][wʌz; wəz][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd]

for	the	old	monk's	brain	was	as	active	as	ever	it	had	been	,	and
为了	这	老的	僧侣的	脑	曾是	作为	积极的	作为	曾经	它	有	到过	,	和

['oʊnli][ðə; ði]['taɪərd] - [aʊt] ,

only	the	tired	-	out	,
仅有的	这	疲劳的	-	出去	,

因为老僧的头脑依然像以往一样活跃，只有疲惫不堪的人才会感到疲惫。

['frædʒ(ə)l]['bɑːdi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] .

fragile	body	refused	to	work	any	more	.
脆弱的	身体	拒绝	到	工作	任何	更多的	.

虚弱的身体再也无法运转了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ][leɪ] - ['brʌðər] ['entərd] [ðə; ði]['stuːdioʊ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [mʌŋk]

One	morning	,	as	usual	,	a	lay	-	brother	entered	the	studio	to	call	the	monk
一	早晨	,	作为	通常	,	一个	躺	-	兄弟	进入	这	工作室	到	称呼	这	僧

[tuː; tə] ['ɜːrli] [mæs] . { - }

to	early	mass	.	{	53	}
到	早期的	大量的	.	{	-	}

一天早晨，像往常一样，一位修士走进工作室，叫僧侣去参加早弥撒。{53}

- [sæt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['tʃeɪmbər] ; [ðə; ði] ['keɪsmənt] [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

Chretei	sat	alone	in	the	silent	chamber	;	the	casement	had	blown	open	,	and
-	卫星	独自的	在	这	沉默的	房间	;	这	窗扇	有	吹	打开	,	和

[ðə; ði] ['snəufleiks] ['drɪftɪŋ] [ɪn] ,

the	snowflakes	drifting	in	,
这	雪花	漂流	在	,

克雷泰独自一人坐在寂静的房间里；窗户被风吹开了，雪花飘了进来。

[hæd; həd] ['sɔːftli] [inˈʃraudid] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt]

had	softly	enshrouded	the	old	man's	hand	as	it	rested	on	the	parchment
有	轻轻	笼罩	这	老的	男人的	手	作为	它	休息	在	这	羊皮纸

[ˌaʊt'spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

outspread	before	him	.
扩张	前	他	.

轻轻地包裹着老人的手，他的手放在摊开在他面前的羊皮纸上。

[hɪz; ɪz] ['dʌski] [kaʊl] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['slaɪtli] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd]

His	dusky	cowl	had	fallen	slightly	back	,	and	the	lamp	at	his	side	had
他的	昏暗	兜帽	有	倒下	轻微地	后退	,	和	这	灯	在	他的	边	有

[gɔːn] [aʊt] ,

gone	out	,
已消失	出去	,

他深色的兜帽微微向后滑落，身旁的灯也熄灭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] ['wɪntri] [dɑːn] , [naʊ] ['pɪrɪŋ] [ʌp]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	pale	wintry	dawn	,	now	peering	up	almost	into	the	crevices	of	the
但	这	苍白	冬季	黎明	,	现在	窥视	向上	几乎	进入	这	缝隙	的	这

['vɔːltɪd] [ruːf] ,

vaulted	roof	,
拱形	屋顶	,

但苍白的冬日黎明，此刻几乎正从拱形屋顶的缝隙中探出头来。

['dɪmli] [iˈljuːmind] [hɪz; ɪz] [peɪl] [fitʃər] ; [jet] , [æz; əz] [ðæt] [leɪ] - ['brʌðər] [keɪm] ['kloʊzər] ,

dimly	illumined	his	pale	features	;	yet	,	as	that	lay	-	brother	came	closer	,
依稀	照明	他的	苍白	特征	;	然而	,	作为	那	躺	-	兄弟	来了	更近	,

昏暗的光线照亮了他苍白的脸庞；然而，当那位居士走近时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ðer; ðər] , [soʊ] [ʌnˈɜːrθli] , [soʊ] [ræpt] ,

he	could	see	a	bright	light	there	,	so	unearthly	,	so	rapt	,
他	可以	看	一个	明亮的	光	那里	,	所以	超凡脱俗的	,	所以	欣喜若狂	,

他看到那里有一道明亮的光，如此超凡脱俗，如此令人着迷。

[ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [sʌm; səm][grænd] [nuː] [θɔːt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [θrɪld] [θruː]
that **he** **fancied** **some** **grand** **new** **thought** **must** **have** **suddenly** **thrilled** **through**
那 他 幻想 一些 盛大 新的 想法 必须 有 突然 激动不已 通过
[hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] ;
his **brain** **,** **and** **he** **paused** **;**
他的 脑 , 和 他 暂停 ;

他一定是突然间脑海中涌现出某种伟大的新想法，于是他停了下来；

[bʌt; bət] - [muːvd] [nɑːt] .
but **Chretei** **moved** **not** **.**
但 - 已搬 不是 .

但克雷泰一动不动。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər]['hoʊli]
“ **It** **is** **time** **for** **Holy**
“ 它 是 时间 为了 圣

“圣洁的时刻到了。”

[mæs] . [kʌm] , ['fɑːðər] - , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɔː] - ['strɪkən] [toʊn] ,
Mass **.** **Come** **,** **Father** **Chretei** **,** **”** **said** **he** **,** **in** **a** **low** **,** **awe** **-** **stricken** **tone** **,**
大量的 . 来 , 父亲 - , ” 说 他 , 在 一个 低的 , 敬畏 - 受打击的 语气 ,

“弥撒。来吧，克雷泰神父，”他用低沉而敬畏的语气说道。

[ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
and **gently** **touched** **the** **old** **man's** **hand** **;** **but** **he** **started** **back** **,** **for** **it**
和 轻轻地 感动 这 老的 男人的 手 ; 但 他 开始 后退 , 为了 它
[wʌz; wəz][aɪs] - [koʊld] .
was **ice** **-** **cold** **.**
曾是 冰 - 寒冷的 .

她轻轻地碰了碰老人的手；但老人却吓得往后缩了一下，因为他的手冰冷刺骨。

[wʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [pʊr] [leɪ] - ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
One **greater** **than** **that** **poor** **lay** **-** **brother** **had** **been** **there** **before** **him** **,** **and**
一 更大的 比 那 贫穷的 躺 - 兄弟 有 到过 那里 前 他 , 和
[sed] : “ [kʌm] !
said **:** **“** **Come** **!**
说 : “ 来 !

在他之前，有一位比那位贫穷的修士更伟大的人来过这里，并说：“来吧！”

” [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌmənz] ,
” **and** **obedient** **to** **that** **summons** **,**
” 和 听话 到 那 传票 ,

“并服从了那次召唤，

[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] [miːk] ['spɪrɪt][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]
the **mathematician's** **meek** **spirit** **had** **gone** **to** **rest** **for** **evermore** **in** **the** **Eternal**
这 数学家的 温顺 精神 有 已消失 到 休息 为了 越来越 在 这 永恒
['prez(ə)ns] . { - }
Presence **.** **{** **54** **}**
在场 . { - }

这位数学家的谦逊灵魂已永远安息于永恒之中。{54}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

- [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
RADEGUND'S **INSPIRATION** **.**
- 灵感 .

拉德贡德的灵感来源。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] - [ɑːr; ər] [æskt] [huː] [bɪlt] [ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'θiːdrəl] ,

When	the	good	Strassburgers	are	asked	who	built	their	magnificent	cathedral	,
什么时候	这	好的	-	是	问	WHO	建造	他们的	壮丽	大教堂	,

当斯特拉斯堡的居民被问及是谁建造了他们宏伟的大教堂时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['əːwin] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi]

they	are	apt	to	say	that	it	was	Erwin	von	Steinbach	,	and	that	what	he
他们	是	易于	到	说	那	它	曾是	欧文	冯	斯坦巴赫	,	和	那	什么	他

[left] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

left	unfinished	,
左边	未完成	,

他们倾向于认为那是埃尔温·冯·施泰因巴赫的作品，以及他未完成的部分。

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][sə'bainə, -'biː-][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] , [ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] ['dɔːtər]

was	completed	after	his	death	by	Sabina	von	Steinbach	,	the	architect's	daughter
曾是	完全的	后	他的	死亡	经过	萨比娜	冯	斯坦巴赫	,	这	建筑师的	女儿

.

:
.

该建筑在他去世后由建筑师的女儿萨宾娜·冯·施泰因巴赫完成。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðeɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [praɪd] ,

Furthermore	,	they	will	point	out	with	no	little	pride	,
此外	,	他们	将要	观点	出去	和	不	小的	自豪	,

此外，他们还会颇为自豪地指出：

[tuː] ['stætʃuːz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ['oʊvər][ðə; ði] [saʊθ] ['dɔːrweɪ] , [kaːvd] [baɪ] [ðɪs] [sə'biːnəz] [oʊn] [fer]

two	statues	of	great	beauty	over	the	south	doorway	,	carved	by	this	Sabina's	own	fair
二	雕像	的	伟大的	美丽	超过	这	南	门口	,	雕刻	经过	这	萨宾娜的	自己的	公平的

[hændz] .

hands	.
双手	.

南门上方有两尊非常美丽的雕像，是萨宾娜亲手雕刻的。

['əːwin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [haʊ'evər] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Erwin	and	his	daughter	,	however	,	who	lived	in	the	fourteenth	century	,
欧文	和	他的	女儿	,	然而	,	WHO	居住地	在	这	第十四	世纪	,

然而，生活在十四世纪的埃尔温和他的女儿，

['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪd] [ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n]

only	added	to	and	beautified	the	main	building	,	of	which	a	great	portion
仅有的	额外	到	和	美化	这	主要的	建筑	,	的	哪个	一个	伟大的	部分

[ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [wen] ['ʃɑːləˌmeɪn] — [neɪ] ,

already	existed	when	Charlemagne	—	nay	,
已经	存在	什么时候	查理曼大帝	—	不	,

只是对主建筑进行了扩建和美化，而主建筑的大部分在查理曼大帝时期就已经存在了——不，

[wen] ['pɛpɪn] [lə] [brɛf] [wʌz; wəz] [kɪŋ] .

when	Pepin	le	Bref	was	king	.
什么时候	佩平	勒	简而言之	曾是	国王	.

当时丕平是国王。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] , ['bɪʃəp] ['wəːnə] [ʌv; əv]['hæpsbəːg] ['fɜːrðər] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

In	the	eleventh	century	,	Bishop	Werner	of	Hapsburg	further	improved	it	,	and
在	这	第十一	世纪	,	主教	维尔纳	的	哈布斯堡	更远	改进	它	,	和

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

11世纪时，哈布斯堡王朝的维尔纳主教进一步完善了它，并且不时地，

[ɪn'tɪrɪər] [ænd; ənd] [ɪk'stɪrɪər] [ə'dɔ:nmənts] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] ;
interior **and** **exterior** **adornments** **were** **added** **;**
内部的 和 外部的 装饰品 是 额外 ;

增加了内部和外部装饰;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['ə:win] [vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **it** **was** **reserved** **for** **Erwin** **von** **Steinbach** **to** **perfect** **the** **beauty** **of** **the**
但 它 曾是 预订的 为了 欧文 冯 斯坦巴赫 到 完美的 这 美丽 的 这
['glɔ:riəs] { - }
glorious **{** **55** **}**
辉煌 { - }

但只有埃尔温·冯·施泰因巴赫才能完善辉煌的{55}之美

['fæbrɪk] .
fabric **.**
织物 .

织物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ə:win] [hu:] [i'rektid] [ðə; ði] [west] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['taʊər] ,
It **was** **Erwin** **who** **erected** **the** **west** **front** **and** **the** **curious** **tower** **,**
它 曾是 欧文 WHO 竖立 这 西方 正面 和 这 好奇的 塔 ,

是欧文建造了西立面和那座奇特的塔楼。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ['raɪzɪŋ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɪdi] [haɪt] ; [bʌt; bət] [er] [ðɪs] [wɜ:rk]
with **its** **winding** **staircase** **rising** **to** **such** **a** **giddy** **height** **;** **but** **ere** **this** **work**
和 它是 绕线 楼梯 上升 到 这样的 一个 头晕 高度 ; 但 埃雷 这 工作
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was **done** **,**
曾是 完毕 ,

它那蜿蜒曲折的楼梯直通令人眩晕的高度;但在这项工程完工之前,

[deθ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['ɑ:rkɪtekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][dʒɑ:n] , [ænd; ənd][sə'bainə, -'bi:-]
Death **laid** **his** **hand** **on** **the** **old** **architect** **,** **and** **his** **son** **John** **,** **and** **Sabina**
死亡 铺设 他的 手 在 这 老的 建筑师 , 和 他的 儿子 约翰 , 和 萨比娜
[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
his **daughter** **,**
他的 女儿 ,

死神夺走了老建筑师、他的儿子约翰和他的女儿萨宾娜的生命。

['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
reigned **in** **his** **stead** **.**
统治 在 他的 坚定 .

代替他统治。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [sə'bi:nəz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] .
Tradition **said** **that** **Sabina's** **life** **had** **been** **an** **unhappy** **one** **.**
传统 说 那 萨宾娜的 生活 有 到过 一个 不开心 一 .

据传,萨比娜的一生并不幸福。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] , [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ]
A **passionate** **,** **unrequited** **love** **had** **for** **a** **time** **deprived** **her** **of** **her** **high**
一个 热情的 , 单相思 爱 有 为了 一个 时间 被剥夺的 她 的 她 高的
['ɪntəlekt] ,
intellect **,**
智力 ,

一段炽热而无果的单恋曾一度使她丧失了高度的智慧。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['drɪvn] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt] ,
and **finally** **driven** **her** **into** **a** **convent** **,**
和 最后 驱动 她 进入 一个 修道院 ,

最后把她送进了修道院。

[wer] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] ['endɪd] [hɜ:r; hər] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] .

where	at	last	she	ended	her	wretched	existence	by	her	own	hand	.
在哪里	在	最后的	她	结束	她	可怜	存在	经过	她	自己的	手	.

最终，她以自杀结束了自己悲惨的生命。

[ðə; ði] [teɪl] [went] , [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] [wɔ:kt] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]

The	tale	went	,	that	the	ghost	of	the	sculptress	walked	the	cathedral	at	midnight
这	故事	去	,	那	这	鬼	的	这	女雕塑家	步行	这	大教堂	在	午夜

;

;

;

据说，雕塑家的鬼魂会在午夜时分游荡在大教堂里；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔ:ft] , [sək'sesɪv] ['sækrɪstən] [hæd; həd] [fled] [ɪn] [ə'fraɪt] [frʌm; frəm]

and	many	a	time	and	oft	,	successive	sacristans	had	fled	in	affright	from
和	许多	一个	时间	和	经常	,	连续	教堂司事	有	逃亡	在	恐惧	从

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,

the	sanctuary	,
这	避难所	,

而且很多时候，历任圣器保管员都曾惊恐地逃离圣所。

[ə'vɜ:rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʃivəriŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ,

averring	,	with	much	shivering	,	that	the	white	,
断言	,	和	很多	瑟瑟发抖	,	那	这	白色的	,

她一边颤抖着一边断言，白色的，

['blʌdsteɪnd] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['delɪkət]

bloodstained	robes	of	the	unhappy	woman	were	plainly	visible	amid	the	delicate
血迹斑斑	长袍	的	这	不开心	女士	是	显然	可见的	之中	这	精美的

['treɪsəri] [ænd; ənd] ['fretwɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] .

tracery	and	fretwork	of	the	choir	.
花饰	和	格子	的	这	唱诗班	.

在唱诗班精致的花纹和镂空装饰中，可以清晰地看到那位不幸女子的血迹斑斑的长袍。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ðæt] [ðɪs] ['stɔ:ri] [hæz; həz]

It	is	not	,	however	,	with	the	architect	and	his	daughter	that	this	story	has
它	是	不是	,	然而	,	和	这	建筑师	和	他的	女儿	那	这	故事	有

[tu:; tə] [du:] ;

to	do	;
到	做	;

然而，这个故事与建筑师和他的女儿并无关联；

['jɪrz] [mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] [ɑ:n] [ə'peɪs] .

years	must	carry	the	gentle	reader	on	apace	.
年	必须	携带	这	温和的	读者	在	迅速	.

岁月必将引领温柔的读者一路前行。

[vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] - ['ɑ:nɚd] [neɪm] [ɪn] ['ʃtrɑ:sbjrk] [naʊ] .

Von	Steinbach	is	a	time	-	honoured	name	in	Strassburg	now	.
冯	斯坦巴赫	是	一个	时间	-	荣幸	姓名	在	斯特拉斯堡	现在	.

如今，冯·施泰因巴赫这个名字在斯特拉斯堡已是家喻户晓。

[ɪz] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , ['nɪklaʊs] [vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] [ɪts] ['bɜ:rgəˌmæstər] ? [ænd; ənd] [lʊk] , [tu:] , [æt; ət]

Is	not	,	indeed	,	Niklaus	von	Steinbach	its	Burgomaster	?	and	look	,	too	,	at
是	不是	,	的确	,	尼克劳斯	冯	斯坦巴赫	它是	市长	?	和	看	,	也	,	在

[rædəgənd] [vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] ,

Radegund	von	Steinbach	,
拉德贡德	冯	斯坦巴赫	,

尼克劳斯·冯·施泰因巴赫难道不是它的市长吗？还有，拉德贡德·冯·施泰因巴赫也值得一提。

[ðə; ði] ['bɜ:gəˌmæstɜz] [ni:s] , [ɪn] [hu:m] , ['æftər] { - }

the	Burgomaster's	niece	,	in	whom	,	after	{	56	}
这	伯戈马斯特的	侄女	,	在	谁	,	后	{	-	}

市长的侄女，在她之后{56}

['fɪtfəli] ['smoʊldərɪŋ] [θru:] [tu:] ['sentʃəriz] , [ðə; ði][oʊld]['dʒi:niəs][hæz; həz][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][ɔ:l][ɪts]

fitfully	smouldering	through	two	centuries	,	the	old	genius	has	burst	forth	in	all	its
断断续续地	闷烧	通过	二	几个世纪	,	这	老的	天才	有	爆裂	前进	在	全部	它是

['briljəns,-jənsi] .

brilliancy	.
才华横溢	.

历经两个世纪的断断续续的酝酿，这位古老的天才终于以其全部的光辉爆发出来。

[ə; eɪ] ['klevər] ['ɑ:rtɪst][ɪz] [rædəgənd] [vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] .

A	clever	artist	is	Radegund	von	Steinbach	.
一个	聪明的	艺术家	是	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	.

拉德贡德·冯·施泰因巴赫是一位才华横溢的艺术家。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [wɪl] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ɪtəli] ,

Some	years	ago	her	strong	will	and	adventurous	spirit	took	her	to	Italy	,
一些	年	前	她	强的	将要	和	冒险的	精神	采取	她	到	意大利	,

几年前，她凭借着坚强的意志和冒险精神去了意大利。

[wer] [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [sku:lz] [ʌv; əv] ['venɪs] [ænd; ənd]['pædjuə] , ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][hɜ:r; hər]

where	she	studied	in	the	schools	of	Venice	and	Padua	,	living	there	her
在哪里	她	研究	在	这	学校	的	威尼斯	和	帕多瓦	,	活的	那里	她

[streɪndʒ] , ['hɔ:ti] ,

strange	,	haughty	,
奇怪的	,	傲慢	,

她曾在威尼斯和帕多瓦的学校学习，并在那里生活，她古怪、傲慢.....

[ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] , — ['dri:miŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌtʃɪmə'bu:eɪ][ænd; ənd][ðə; ði][bə'li:ni:] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

independent	life	,	—	dreaming	before	Cimabue	and	the	Bellini	,	catching	inspiration
独立的	生活	,	—	做梦	前	西马布埃	和	这	贝利尼	,	捕捉	灵感

[frʌm; frəm][frɑ:][æn'dʒelɪˌkəʊ] ,

from	Fra	Angelico	,
从	弗拉	安杰利科	,

独立生活——在契马布埃和贝利尼之前就怀揣梦想，从弗拉·安杰利科那里汲取灵感，

[lɔ:st] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [bɪ'fɔ:r] ['ræfi:əlz] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [mə'dɑ:nə] ,

lost	in	contemplation	before	Raphael's	angels	and	madonnas	,
丢失的	在	沉思	前	拉斐尔的	天使	和	圣母像	,

沉浸在拉斐尔的天使和圣母像前的沉思中，

— [ðen] [æt; ət] [læst] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] [tu:; tə][oʊld] ['ʃtrɑ:sbjrk] ['sɪti] ,

—	then	at	last	coming	home	again	to	old	Strassburg	city	,
—	然后	在	最后的	未来	家	再次	到	老的	斯特拉斯堡	城市	,

——然后终于回到了古老的斯特拉斯堡城。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r'self][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪlt] [baɪ] ['ə:win] [hɪm'self] ,

she	established	herself	as	an	artist	in	the	house	built	by	Erwin	himself	,
她	已确立的	她自己	作为	一个	艺术家	在	这	房子	建造	经过	欧文	他自己	,

她在埃尔文亲自建造的房子里确立了自己的艺术家地位。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['ɑ:ˌtoʊz][baɪ] [ɪn'herɪtəns] ; [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] .

and	her	brother	Otto's	by	inheritance	;	and	became	a	celebrity	.
和	她	兄弟	奥托的	经过	遗产	;	和	成为	一个	名人	.

她继承了哥哥奥托的遗产，并因此成为名人。

[hɜ:r; hər]['stu:dioʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪlɪ'tænti] .

Her	studio	was	the	haunt	of	the	dilettanti	.
她	工作室	曾是	这	出没	的	这	业余爱好者	.

她的工作室是业余爱好者的聚集地。

['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɜ:rgər] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['leɪdi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [rædəgənd] [vɑ:n] ['staɪn,bɑ:k] [ðæt]

Many	a	rich	burgher	and	noble	lady	would	come	to	Radegund	von	Steinbach	that
许多	一个	富有的	市民	和	高贵	女士	会	来	到	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	那

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [peɪnt] [ðer; ðər] ['pɔ:trɪts] ,

she	might	paint	their	portraits	,
她	可能	画	他们的	肖像	,

许多富有的市民和贵族小姐都会来找拉德贡德·冯·施泰因巴赫，请她为自己画像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [praɪs] [ʃi:; ʃi] [tʃɑ:rdʒd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]

and	a	pretty	price	she	charged	them	for	her	work	;	but	they	did	not
和	一个	漂亮的	价格	她	带电	他们	为了	她	工作	;	但	他们	做过	不是

[maɪnd] [ðæt] ;

mind	that	;
头脑	那	;

她为自己的工作收取了相当可观的价格；但他们并不介意；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['klevər] ['ɑ:rtɪst] ,

it	was	quite	the	thing	just	then	to	be	painted	by	this	clever	artist	,
它	曾是	相当	这	事物	只是	然后	到	是	绘	经过	这	聪明的	艺术家	,

在当时，能被这位才华横溢的艺术家画像，真是一件了不起的事。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'kwaɪrd] [mʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['lʌstər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld] .

and	one	acquired	much	additional	lustre	from	it	in	the	fashionable	world	.
和	一	获得	很多	额外的	光泽	从	它	在	这	时髦	世界	.

在时尚界，它也因此增添了许多光彩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ɔ:l] [pjʊr] [ˌʌndaɪ'lu:tɪd] ['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['klaɪənts] ,

It	was	not	,	however	,	all	pure	undiluted	pleasure	to	her	clients	,
它	曾是	不是	,	然而	,	全部	纯的	未稀释的	乐趣	到	她	客户	,

然而，这并非给她的客户带来的全是纯粹的、毫无杂质的快乐。

[fɔ:r; fər] [rædəgənd] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ['æfəb(ə)l][ɔ:r] [kən'sɪli:ˌeɪtɪŋ] ,

for	Radegund	was	not	as	a	rule	affable	or	conciliating	,
为了	拉德贡德	曾是	不是	作为	一个	规则	和蔼可亲	或者	和解	,

因为拉德贡德通常并不和蔼可亲或善于调解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['prɑ:ses] [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

and	it	was	by	no	means	a	comfortable	process	to	sit	for	some
和	它	曾是	经过	不	方法	一个	舒服的	过程	到	坐	为了	一些

['aʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər] { - }

hours	in	her	{	57	}
小时	在	她	{	-	}

而且，在她那里坐上几个小时绝非一件轻松的事{57}

['skɔ:nf(ə)l] ['prez(ə)ns] , ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜ:rdz] ; [bʌt; bət] [ðen]

scornful	presence	,	very	often	without	the	interchange	of	a	dozen	words	;	but	then
轻蔑的	在场	,	非常	经常	没有	这	交汇处	的	一个	打	字	;	但	然后

, [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

,	as	they	said	,
,	作为	他们	说	,

他们带着轻蔑的神情，往往无需言语交流；但正如他们所说，

[rædəgənd] [wʌz; wəz] “ [pɪ'kju:liər] , [ə; eɪ]['dʒi:niəs] , ” [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] ,

Radegund	was	“	peculiar	,	a	genius	,	”	and	what	not	,
拉德贡德	曾是	“	奇特	,	一个	天才	,	”	和	什么	不是	,

拉德贡德“古怪，是个天才”，等等。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['æmpli][tu:; tə][kən'doʊn][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['ɛrz][ænd; ənd]['greɪsɪz][ˌaɪ 'ti:]

which	was	supposed	amply	to	condone	for	all	the	airs	and	graces	it
哪个	曾是	据称	充足的	到	宽恕	为了	全部	这	播出	和	恩典	它

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['hju:mər][tu:; tə][ɪn'dʌldʒ][ɪn] .

was	her	humour	to	indulge	in	.
曾是	她	幽默	到	放纵	在	.

这本应足以宽恕她所有矫揉造作的举止。

[ɑ:n][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

On	the	face	of	it	,
在	这	脸	的	它	,

表面上看，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['mɑ:vəld] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [rædəgənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [meɪk]

one	might	have	marvelled	why	it	was	that	Radegund	condescended	to	make
一	可能	有	惊叹不已	为什么	它	曾是	那	拉德贡德	居高临下的	到	制作

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:mənpleɪs] ['mɔ:təlz] [æz; əz] [ði:z] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['sɪtɪzənɪs] ,

pictures	of	such	commonplace	mortals	as	these	citizens	and	citizenesses	,
图片	的	这样的	平凡	凡人	作为	这些	公民	和	女公民	,

人们或许会感到疑惑，拉德贡德为何纡尊降贵地为这些普通市民绘制肖像。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

but	that	would	have	been	to	betray	a	very	superficial	acquaintance	with	this
但	那	会	有	到过	到	背叛	一个	非常	浅	熟人	和	这

['wʊmənz] ['kærəktər] ;

woman's	character	;
女性的	特点	;

但那样做就暴露了你对这位女士的性格了解得非常肤浅；

[ʃi:; ʃi] ['wə:ʃip] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,

she	worshipped	notoriety	,
她	崇拜	恶名	,

她崇尚恶名，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [feɪm] [ænd; ənd]['noʊtɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [prɑ:dɪgli] [θru:] [ə; eɪ]

and	she	found	that	fame	and	notice	came	to	her	more	prodigally	through	a
和	她	成立	那	名声	和	注意	来了	到	她	更多的	挥霍无度	通过	一个

[pɔ:r'treɪəl] [ʌv; əv] [brɔ:d] [tu:'tɑ:nɪk] ['kaʊntənənsiz] ,

portrayal	of	broad	Teutonic	countenances	,
描绘	的	广阔	条顿	面容	,

她发现，通过塑造宽阔的日耳曼人面孔，她能更频繁地获得名声和关注。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɔ:rtli] [bi'daiznd] ['stʌməkər] ,

and	of	portly	bedizened	stomachers	,
和	的	肥胖的	涂漆的	胸罩	,

以及肥硕的镶钻胸罩，

[ðæn; ðən] [θru:] [ðə; ði] ['ri:əli] [ɑ:r'tɪstɪk][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rk] [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [gʊd]

than	through	the	really	artistic	and	beautiful	work	towards	which	her	good
比	通过	这	真的	艺术	和	美丽的	工作	向	哪个	她	好的

['eɪndʒl]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'klaɪnd][hɜ:r; hər] .

angel	naturally	inclined	her	.
天使	自然	倾斜	她	.

而不是通过她善良的天性使她自然而然地倾向于的真正具有艺术性和美感的作品。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] ['eɪndʒl] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [brɪŋ] - [feɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Now	it	happened	that	this	good	angel	contrived	to	bring	Radegund's	fame	before	the
现在	它	发生	那	这	好的	天使	人为的	到	带来	-	名声	前	这

['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ʃtrɑ:sbjrk] ,

notice	of	the	Bishop	of	Strassburg	,
注意	的	这	主教	的	斯特拉斯堡	,

碰巧这位善良的天使设法让斯特拉斯堡主教注意到了拉德贡德的名声。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['neɪtɪv] ['tælənt][ænd; ənd] ['ɪndəstri]

and	ere	long	the	good	man	,	ever	ready	to	encourage	native	talent	and	industry
和	埃雷	长的	这	好的	男人	,	曾经	准备好	到	鼓励	本国的	天赋	和	行业

,

,

,

不久之后，这位善良的人，总是乐于鼓励本土人才和勤劳，

[hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ɔːltər] - [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]

had	commissioned	her	to	paint	a	picture	altar	-	piece	for	the	chapel	of
有	委托	她	到	画	一个	图片	坛	-	片	为了	这	教堂	的

[seɪnt] ['lɔːrəns] ,

Saint	Laurence	,
圣	劳伦斯	,

曾委托她为圣劳伦斯教堂绘制一幅祭坛画。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [rædəgənd] [prə'duːst] [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] { - }

in	the	north	aisle	of	the	cathedral	,	and	Radegund	produced	a	work	which	{	58	}
在	这	北	走道	的	这	大教堂	,	和	拉德贡德	生产	一个	工作	哪个	{	-	}

在大教堂的北侧走廊，拉德贡德创作了一部作品{58}

[kraʊnd] [hɜːr; hər] [feɪm] .

crowned	her	fame	.
加冕	她	名声	.

使她名声大噪。

[hæf] ['elzɑːs] — [neɪ] , [ˌkɔnə'sɜːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [fræns]

Half	Elsass	—	nay	,	connoisseurs	came	from	all	parts	of	Germany	and	France
一半	艾尔萨斯	—	不	,	鉴赏家	来了	从	全部	部分	的	德国	和	法国

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] [seɪnt] ['lɔːrəns] ,

to	see	the	famous	Saint	Laurence	,
到	看	这	著名的	圣	劳伦斯	,

一半的埃尔萨斯——不，应该说是鉴赏家们从德国和法国各地赶来，只为一睹著名的圣劳伦斯的风采。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kaʊntləs] ['instənsiz] ,

and	to	go	away	filled	with	admiration	which	,	in	countless	instances	,
和	到	去	离开	已填	和	钦佩	哪个	,	在	无数	实例	,

带着钦佩之情离开，在无数情况下，

[wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['ɑːrtɪst][hɜːr'self] .

was	extended	to	the	handsome	artist	herself	.
曾是	扩展	到	这	英俊的	艺术家	她自己	.

这份热情也蔓延到了这位英俊的艺术家本人身上。

[ðoʊz] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒiːniəs] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [sʌmz] [tuː; tə] [liːv] ['ʃtrɑːsbjrk]

Those	enthralled	by	her	genius	offered	her	large	sums	to	leave	Strassburg
那些	着迷	经过	她	天才	提供	她	大的	总和	到	离开	斯特拉斯堡

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self][ɪn]['pærɪs][ɔːr] ['ʌðər] ['feɪməs] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

and	to	establish	herself	in	Paris	or	other	famous	capitals	of	Europe	;
和	到	建立	她自己	在	巴黎	或者	其他	著名的	首都	的	欧洲	;

那些被她的才华所吸引的人向她提供了大笔资金，让她离开斯特拉斯堡，到巴黎或其他欧洲著名首都定居；

[ðoʊz] [ɛn'tʃeɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['ɔːfərd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]['taɪtəlz] ;

those	enchained	by	her	beauty	offered	marriage	and	titles	;
那些	被束缚的	经过	她	美丽	提供	婚姻	和	标题	;

那些被她的美貌所吸引的人向她许诺婚姻和爵位；

[bʌt; bət] [rædəgənd] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'pəʊzlz] ;

but	Radegund	would	listen	to	none	of	these	proposals	;
但	拉德贡德	会	听	到	没有任何	的	这些	提案	;

但拉德贡德对这些提议一个都不听。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

she	haughtily	declared	herself	content	with	her	present	condition	,
她	傲慢地	声明	她自己	内容	和	她	展示	状况	,

她傲慢地宣称自己对现状很满意。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

and	said	that	no	consideration	would	ever	again	induce	her	to	leave	her
和	说	那	不	考虑	会	曾经	再次	诱导	她	到	离开	她

['neɪtɪv] ['sɪti] .

native	city	.
本国的	城市	.

并表示，无论任何理由都无法让她再次离开家乡。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltərpiːs] , [rædəgənd] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt]

As	to	the	altarpiece	,	Radegund	had	thrown	her	whole	soul	and	spirit
作为	到	这	祭坛画	,	拉德贡德	有	抛掷	她	所有的	灵魂	和	精神

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

至于祭坛画，拉德贡德倾注了她全部的灵魂和精神。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['mɑːrtər] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['mʊrɪʃ] [ɑːrtʃ] ,

She	had	represented	the	Martyr	standing	beneath	a	graceful	Moorish	arch	,
她	有	代表	这	烈士	常设	下面	一个	优美	摩尔式	拱	,

她扮演的是站在优雅的摩尔式拱门下的殉道者，

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [roʊbz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ber] ['sændld] [fiːt] , [weɪvz] [ʌv; əv] ['dʌski] ['ɔːbərn] [her] ,

his	dark	robes	falling	to	his	bare	sandalled	feet	,	waves	of	dusky	auburn	hair	,
他的	黑暗的	长袍	坠落	到	他的	裸	凉鞋	脚	,	波浪	的	昏暗	奥本	头发	,

他深色的长袍滑落到赤裸的凉鞋脚边，一头暗褐色的头发如波浪般垂落。

[striːkt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] , [floʊd] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [braʊ] [iˈljuːmind] [baɪ]

streaked	here	and	there	with	golden	,	flowed	back	from	a	brow	illumined	by
条纹	这里	和	那里	和	金的	,	流动	后退	从	一个	眉头	照明	经过

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['glɔːri] .

a	marvellous	intellectual	glory	.
一个	奇妙	知识分子	荣耀	.

间或点缀着金色的光芒，从闪耀着智慧光芒的额头倾泻而下。

[ðə; ði] [fɜːrm] , [dɪ'saɪsɪv] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [baɪ]

The	firm	,	decisive	lines	of	the	beautiful	mouth	and	chin	were	softened	by
这	公司	,	决定性	线条	的	这	美丽的	嘴	和	下巴	是	软化	经过

[æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['swiːtnəs] ;

an	impassioned	sweetness	;
一个	热情洋溢	甜味	;

美丽的嘴唇和下巴线条坚定有力，却又透着一股热情洋溢的甜美；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [suˈpriːm] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] — [diːp] , ['ɜːrnɪst] ,

but	the	supreme	loveliness	of	that	picture	reigned	in	the	eyes	—	deep	,	earnest	,
但	这	最高	可爱	的	那	图片	统治	在	这	眼睛	—	深的	,	认真	,

['sʌmwʌt] ['hevi] - ['lɪdɪd] , [ʌn'fæðəməbl] { - }

somewhat	heavy	-	lidded	,	unfathomable	{	59	}
有些	重的	-	带盖	,	深不可测	{	-	}

但那幅画最美的景色却在眼神中展现出来——深邃、真挚、略带睡意、深不可测{59}

[aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sæd] ['wɪstflnəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

eyes	they	were	,	with	a	certain	sad	wistfulness	about	them	,	and	with
眼睛	他们	是	,	和	一个	肯定	伤心	怅惘	关于	他们	,	和	和

[ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [θɔːt] ['brɪliəntli] ,

the	fire	of	thought	brilliantly	,
这	火	的	想法	精彩	,

那双眼睛里带着一丝淡淡的忧伤和惆怅，同时又闪烁着明亮的思考之光。

['i:gərli] , ['stedfæstli] ['bɜ:rnɪŋ] .
eagerly , steadfastly burning .
急切地 , 坚定不移 燃烧 .

热烈地、坚定地燃烧着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tu:] , [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['slendər] [bʌt; bət] ['mænli] [hændz] ,
There was , too , a world of character expressed in the slender but manly hands ,
那里 曾是 , 也 , 一个 世界 的 特点 表达 在 这 苗条 但 男子气概 双手 ,

此外，那双修长却充满男子气概的手，也展现出丰富的个性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtli] - ['dru:pɪŋ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ['fɪgjər] .
and in the slightly - drooping attitude of the tall figure .
和 在 这 轻微地 - 下垂 态度 的 这 高的 数字 .

以及高大身影略微佝偻的姿态。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] [seɪnt] ['lɔ:rəns] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['gɪftɪd] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] ,
Many of the Strassburgers declared that they could see in the Saint Laurence a certain sort of resemblance to their gifted fellow - citizen ,
许多 的 这 - 声明 那 他们 可以 看 在 这 圣 劳伦斯 一个 肯定 种类 的 相似 到 他们的 天才 同伴 - 公民 ,

许多斯特拉斯堡人宣称，他们从圣劳伦斯身上看到了他们那位才华横溢的同胞的某种相似之处。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['kɑ:nræd] - , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ri'mɑ:kt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rædəgənd] ;
the Professor Conrad Dasipodius , and one or two remarked as much to Radegund ;
这 教授 康拉德 - , 和 一 或者 二 评论 作为 很多 到 拉德贡德 ;

康拉德·达西波迪乌斯教授也曾向拉德贡德提及此事；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rtɪst]['ɔ:lweɪz] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : " [laɪk] - , [ɪn'di:d] !
but the artist always tossed her beautiful head , and said : " Like Dasipodius , indeed !
但 这 艺术家 总是 抛掷 她 美丽的 头 , 和 说 : " 喜欢 - , 的确 !

但这位艺术家总是昂起她美丽的头颅，说道："真像达西波迪乌斯！"

[ænd; ənd] [wʌt] , [fər'su:θ] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - ?
and what , forsooth , had she to do with Dasipodius ?
和 什么 , 真的 , 有 她 到 做 和 - ?

她究竟和达西波迪乌斯有什么关系?

[æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [rædəgənd] [vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] ,
As well say that she , Radegund von Steinbach ,
作为 出色地 说 那 她 , 拉德贡德 冯 斯坦巴赫 ,

还可以说，她，拉德贡德·冯·施泰因巴赫，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ['ɔ:səm] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌθ] - ['haʊs] !
was like that awesome figure of Atè in the justice chamber of the Rath - haus !
曾是 喜欢 那 惊人的 数字 的 - 在 这 正义 房间 的 这 拉斯 - 豪斯 !

就像拉特豪斯司法法庭上那威风凛凛的阿特雕像一样！

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — ['sʌmtaɪmz] ; [jet] [ðɪs] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] ['kɑ:nræd][ænd; ənd]

"	And	so	she	was	—	sometimes	;	yet	this	resemblance	between	Conrad	and
"	和	所以	她	曾是	—	有时	;	然而	这	相似	之间	康拉德	和

[ðə; ði] [seɪnt] ['lɔ:rəns] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

the	Saint	Laurence	was	curious	.
这	圣	劳伦斯	曾是	好奇的	.

“她有时确实如此；然而，康拉德和圣劳伦斯之间的这种相似之处却令人感到好奇。”

[sə'bainə, -'bi:-][vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

Sabina	von	Steinbach	,	for	instance	,	must	surely	have	noticed	it	,
萨比娜	冯	斯坦巴赫	,	为了	实例	,	必须	一定	有	注意到	它	,

例如，萨宾娜·冯·施泰因巴赫肯定注意到了这一点。

[els] [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][soʊ] [ɪn'veriəbli] [bɪ'teɪk] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [seɪnt] ['lɔ:rəns] ['tʃæp(ə)l][tu:; tə] [tel]

else	why	did	she	so	invariably	betake	herself	to	the	Saint	Laurence	chapel	to	tell
别的	为什么	做过	她	所以	总是	带	她自己	到	这	圣	劳伦斯	教堂	到	告诉

[hɜ:r; hər] ['deɪli] ['roʊzəri][ɪn] ,

her	daily	rosary	in	,
她	日常的	念珠	在	,

否则，她为何总是坚持每天去圣劳伦斯小教堂念玫瑰经呢?

[bɪ'fɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['kwaɪət][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ?

before	any	other	quiet	spot	in	the	cathedral	?
前	任何	其他	安静的	点	在	这	大教堂	?

在教堂里其他任何安静的角落之前?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(The silver dial, volume 1 (of 3))
第3/8页

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst][sə'bainə, -'biː-] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

and	what	a	glorious	thing	to	be	an	artist	Sabina	thought	it	was	!
和	什么	一个	辉煌	事物	到	是	一个	艺术家	萨比娜	想法	它	曾是	！

萨宾娜心想，做一名艺术家是多么光荣的事啊！

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɜːrmər] [tuː; tə] { - }

“	If	I	could	paint	like	that	,	”	she	would	murmur	to	{	60	}
“	如果	我	可以	画	喜欢	那	,	”	她	会	低语	到	{	-	}

“如果我能画出那样的画就好了，”她会喃喃自语{60}

[hɜːr'self] , “ [aɪ'd] [meɪk] [bʊks] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑːnrædz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [pʊr] , ['stuːpɪd] , ['evri] -

herself	,	“	I'd	make	books	full	of	Conrads	;	but	for	me	—	poor	,	stupid	,	every	-
她自己	,	“	ID	制作	图书	满的	的	康拉德	;	但	为了	我	—	贫穷的	,	愚蠢的	,	每一个	-

[deɪ] [ˌem 'iː] — [waɪ] ,

day	me	—	why	,
天	我	—	为什么	,

她自己说：“我会写满康拉德式作品的书；但对我——可怜的、愚蠢的、平凡的我——为什么，

[wen] [aɪ]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] [lʊks] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][goʊz] [ə'weɪ]

when	I	even	try	to	remember	how	his	dear	face	looks	,	it	just	goes	away
什么时候	我	甚至	尝试	到	记住	如何	他的	亲爱的	脸	看起来	,	它	只是	去	离开

[ˌɔːltə'geðər] !

altogether	!
共	！

当我试图回忆他那张可爱的脸庞时，它却完全消失了！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [waɪl] [rædəgənd] — [ɑː] !

And	yet	I	love	him	;	while	Radegund	—	ah	!
和	然而	我	爱	他	;	尽管	拉德贡德	—	啊	！

然而我爱他；而拉德贡德——啊！

[naʊ] , [ɪf] ['kɑːnræd][hæd; həd][bʌt; bət] [lʌvd] [rædəgənd] ,

now	,	if	Conrad	had	but	loved	Radegund	,
现在	,	如果	康拉德	有	但	喜爱	拉德贡德	,

如果康拉德真的爱上了拉德贡德，

[ænd; ənd] [rædəgənd] [hæd; həd] [lʌvd] ['kɑːnræd] ” — [ænd; ənd] [ðen] [sə'bainə, -'biː-] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər]

and	Radegund	had	loved	Conrad	”	—	and	then	Sabina	paused	in	her
和	拉德贡德	有	喜爱	康拉德	”	—	和	然后	萨比娜	暂停	在	她

[ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] ,

cogitations	,
思考	,

“拉德贡德曾爱过康拉德”——萨宾娜的思绪突然停了下来，

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][hɜːr'self] [haʊ] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][nɑːt]

to	try	and	imagine	to	herself	how	one	could	be	a	living	woman	and	not
到	尝试	和	想象	到	她自己	如何	一	可以	是	一个	活的	女士	和	不是

[lʌv] ['kɑːnræd] ;

love	Conrad	;
爱	康拉德	;

她试着想象，一个活生生的女人怎么可能不爱康拉德呢？

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] : “ [wel] [ðer; ðər] [wʊd] , [aɪ]

but	hardly	succeeding	to	her	satisfaction	,	she	went	on	:	“	Well	there	would	,	I
但	几乎	成功	到	她	满意	,	她	去	在	:	“	出色地	那里	会	,	我

[mi:n] ,

mean	,
意思是	,

但她显然没有取得令她满意的成果，于是她继续说道：“嗯，我的意思是，

[hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['wʌndərf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] [ðen] ; [waɪl] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][spɪn][ænd; ənd] [ki:p]

have	been	two	wonderful	people	together	then	;	while	I	can	only	spin	and	keep
有	到过	二	精彩的	人们	一起	然后	;	尽管	我	能	仅有的	旋转	和	保持

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那时我们俩真是很棒的一对；而我只能纺纱和操持家务，

[ænd; ənd] [meɪk] ['mɑ:tʃpein] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

and	make	marchpane	and	such	like	.
和	制作	杏仁	和	这样的	喜欢	.

还可以制作杏仁蛋白软糖之类的甜点。

[its] [tru:] ['kɑ:nræd] [sez] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['mɑ:tʃpein] [æz; əz] [maɪn] — [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]

It's	true	Conrad	says	never	was	such	marchpane	as	mine	—	but	to	be	an
它是	真的	康拉德	说道	绝不	曾是	这样的	杏仁	作为	矿	—	但	到	是	一个

['ɑ:rtɪst] !

artist	!
艺术家	!

康拉德确实说过，从来没有像我这样的奶油夹心饼干——但要成为一名艺术家！

[oʊ] , - [tɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] ! — [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['kɑ:nræd][əd'maiəz]

Oh	,	'	tis	a	grand	thing	!	—	and	yet	,	somehow	,	I	don't	believe	Conrad	admires
哦	,	-	的	一个	盛大	事物	!	—	和	然而	,	不知何故	,	我	不	相信	康拉德	钦佩

[rædəgənd] [ə; eɪ][bɪt] .

Radegund	a	bit	.
拉德贡德	一个	少量	.

哦，这真是一件了不起的事！——然而，不知为何，我并不认为康拉德对拉德贡德有任何欣赏之情。

[naʊ] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ɑ:d] — [pʊr] [rædəgənd] !

Now	that	is	so	odd	—	poor	Radegund	!
现在	那	是	所以	奇怪的	—	贫穷的	拉德贡德	!

真是太奇怪了——可怜的拉德贡德！

” [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l][sə'bainə, -'bi:-] !

”	Rich	little	Sabina	!
”	富有的	小的	萨比娜	!

“富有的小萨宾娜！”

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['krɪtɪks] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ɪn][ðer; ðər] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Meanwhile	the	critics	continued	to	be	enthusiastic	in	their	praise	of	the	picture	.
同时	这	评论家	持续	到	是	热情的	在	他们的	称赞	的	这	图片	.

— “ [ɪk'skwɪzɪt] !

—	“	Exquisite	!
—	“	精美的	!

与此同时，评论家们继续热情地称赞这部电影——“精美绝伦！”

['wʌndərf(ə)l] !

wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

['tʃɑːrmɪŋ] !
charming **!**
迷人 !

迷人！

['mɑːrvələs] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ! — [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [sə'pɑːst] [hɜːr'self] !
marvellous **light** **and** **shade** **!** **—** **the** **artist** **has** **surpassed** **herself** **!**
奇妙 光 和 阴影 ! — 这 艺术家 有 超越 她自己 !

光影效果太棒了！——这位艺术家真是技艺超群！

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] ! ″ { - }
Nothing **short** **of** **inspiration** **could** **have** **produced** **such** **a** **work** **!** **″** **{** **61** **}**
没有什么 短的 的 灵感 可以 有 生产 这样的 一个 工作 ! ″ { - }

只有灵感才能创作出这样的作品！{61}

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['wɜːʃɪpə] [æt; ət] - [ʃraɪn] [wʌz; wəz]['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜːg] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən]
Among **these** **worshippers** **at** **Radegund's** **shrine** **was** **Bruno** **Wolkenberg** **,** **the** **surgeon**
之中 这些 信徒 在 - 神社 曾是 布鲁诺 沃尔肯伯格 , 这 外科医生
;
;
;

在拉德贡德神龛的这些信徒中，有一位名叫布鲁诺·沃尔肯贝格的外科医生；

['meni] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərd] ['æspərənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ,
many **looked** **upon** **him** **as** **the** **favoured** **aspirant** **for** **her** **hand** **,**
许多 看起来 之上 他 作为 这 受青睐 有志者 为了 她 手 ,

许多人都认为他是她最青睐的求婚者。

[bʌt; bət] ['lʊkɜːz] - [ɑːn][duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] .
but **lookers** **-** **on** **do** **not** **always** **rightly** **understand** **these** **things** **.**
但 外貌 - 在 做 不是 总是 没错 理解 这些 事物 .

但旁观者并不总是能正确理解这些事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [rædəgənd] [ə'kɔːd] ['brʊnoʊ] ['feɪvəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] [said] [fɔːr; fər]
It **is** **true** **that** **Radegund** **accorded** **Bruno** **favours** **which** **the** **common** **herd** **sighed** **for**
它 是 真的 那 拉德贡德 同意 布鲁诺 恩惠 哪个 这 常见的 一群 叹了口气 为了
[ɪn] [veɪn] ,
in **vain** **,**
在 徒劳 ,

拉德贡德确实给予了布鲁诺许多普通百姓梦寐以求却得不到的恩惠。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['lendɪŋ] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] ,
such **as** **lending** **an** **ear** **to** **,**
这样的 作为 贷款 一个 耳朵 到 ,

例如倾听，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɔːr] ['gruːpɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] ;
and **even** **asking** **his** **opinion** **concerning** **the** **effects** **or** **groupings** **in** **her** **pictures** **;**
和 甚至 问 他的 观点 有关 这 效果 或者 分组 在 她 图片 ;

甚至还询问他对她照片中的效果或构图的看法；

[bʌt; bət] [ðen] ['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜːg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd]
but **then** **Bruno** **Wolkenberg** **was** **a** **walking** **Encyclopædia** **of** **historical** **and**
但 然后 布鲁诺 沃尔肯伯格 曾是 一个 步行 百科全书 的 历史 和
[trə'dɪʃən(ə)l] [lɔːr] .
traditional **lore** **.**
传统的 知识 .

但布鲁诺·沃尔肯伯格简直就是一部活的历史和传统知识百科全书。

[ðen] [tuː] — [ˌɔːl'biːɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] , ['sɜːrdʒəri][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] — [hiː; hi]

Then	too	—	albeit	that	in	the	healing	art	,	surgery	was	his	strong	point	—	he
然后	也	—	尽管	那	在	这	康复	艺术	,	外科手术	曾是	他的	强的	观点	—	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['kemɪst] ,

was	a	very	clever	chemist	,
曾是	一个	非常	聪明的	化学家	,

此外，尽管在医疗领域，外科手术是他的强项，但他也是一位非常聪明的化学家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['kʌlərz]

and	had	discovered	many	little	secrets	for	the	improvement	of	colours
和	有	发现	许多	小的	秘密	为了	这	改进	的	颜色

[ænd; ənd] ['pɪgmənt] - ['mɪksɪŋ] , ['greɪtli] ['vælju:d][baɪ] [rædəgənd] ,

and	pigment	-	mixing	,	greatly	valued	by	Radegund	,
和	颜料	-	混合	,	非常	有价值的	经过	拉德贡德	,

并且发现了许多改善色彩和颜料混合的小秘诀，这些秘诀深受拉德贡德的重视。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [truː] [æn; ən]['ɑːrtɪst]['evər][tuː; tə] [pæs] [baɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

who	was	too	true	an	artist	ever	to	pass	by	anything	which	might	add	to
WHO	曾是	也	真的	一个	艺术家	曾经	到	经过	经过	任何事物	哪个	可能	添加	到

[ðə; ði] ['greɪtər] ['eksələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] ;

the	greater	excellence	of	her	pictures	;
这	更大的	卓越	的	她	图片	;

她是一位极其敬业的艺术家，绝不会放过任何可能提升其画作质量的事物；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [praʊd] [ɪn'diːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntz] ;

and	the	surgeon	was	proud	indeed	when	she	would	make	use	of	his	talents	;
和	这	外科医生	曾是	自豪的	的确	什么时候	她	会	制作	使用	的	他的	天赋	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	his	heart	,
和	他的	心	,

当她运用他的才能时，外科医生确实感到无比自豪；而他的心，

[wer] [ðɪs] ['wʊmən] ['reɪnd] [soʊl] ['emprəs] , [θrɪld] ['praʊdli] [wen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

where	this	woman	reigned	sole	empress	,	thrilled	proudly	when	leading	him	to
在哪里	这	女士	统治	唯一	皇后	,	激动不已	自豪地	什么时候	领导	他	到

[hɜːr; hər]['stuːdioʊ] ,

her	studio	,
她	工作室	,

这位女子是那里唯一的女皇，她骄傲地领着他去她的工作室。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'veɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['fɪnɪʃt] [ʃef] - - .

she	unveiled	for	him	her	finished	chef	-	d'œuvre	.
她	揭幕	为了	他	她	完成的	厨师	-	-	.

她向他展示了她完成的杰作。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [pʊr] ['pɪktʃər] [ðen] , ['mæstər]['brʊnoʊ] ? ” [sed] [rædəgənd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] . {

“	You	like	my	poor	picture	then	,	Master	Bruno	?	”	said	Radegund	,	watching	his	face	.	{
“	你	喜欢	我的	贫穷的	图片	然后	,	掌握	布鲁诺	?	”	说	拉德贡德	,	观看	他的	脸	.	{

- }

62	}
-	}

“那么，你喜欢我这幅拙劣的画作吗，布鲁诺少爷？”拉德贡德一边说着，一边观察着他的表情。{62}

“ [laɪk] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ; “ [ðæt] [ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɔːriəs] !

“	Like	!	”	echoed	the	surgeon	;	“	that	is	no	word	for	it	—	it	is	glorious	!
“	喜欢	!	”	回声	这	外科医生	;	“	那	是	不	单词	为了	它	—	它	是	辉煌	!

“太棒了！”外科医生附和道；“这词不足以形容——简直太美妙了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'spaɪərd] !

It	is	inspired	!
它	是	灵感	!

太棒了！

" [ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] - [brest] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	A	sigh	escaped	Radegund's	breast	,	but	she	was	silent	.
"	一个	叹	逃脱	-	胸部	,	但	她	曾是	沉默的	.

“拉德贡德叹了口气，但她没有说话。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['demigɑ:d] ! " [went] [ɑ:n]['brʊnoʊ] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	It	is	the	face	of	a	demigod	!	"	went	on	Bruno	,	clasping	his	hands	.
"	它	是	这	脸	的	一个	半神	!	"	去	在	布鲁诺	,	紧握	他的	双手	.

“这是半神的脸！”布鲁诺双手合十，继续说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['krɪtɪk] , ['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɝg] , [ɔ:r][aɪ][hæv; həv] ['ʌtərli] [feɪld] [ɪn][maɪ]

“	You	are	a	false	critic	,	Bruno	Wolkenberg	,	or	I	have	utterly	failed	in	my
"	你	是	一个	错误的	评论家	,	布鲁诺	沃尔肯伯格	,	或者	我	有	完全地	失败的	在	我的

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

“布鲁诺·沃尔肯伯格，你是一个虚假的批评者，或者说，我的构想彻底失败了。”

[aɪ] [eɪmd] [æt; ət] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['demigɑ:d] ! "

I	aimed	at	creating	a	saint	,	and	you	talk	to	me	of	demigods	!	"
我	旨在	在	创建	一个	圣	,	和	你	讲话	到	我	的	半神	!	"

我的目标是创造一位圣人，而你却跟我谈半神！

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] , [rædəgənd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['brʊnoʊ] :

“	They	are	one	and	the	same	,	Radegund	,	and	you	know	it	,	"	said	Bruno	:
"	他们	是	一	和	这	相同的	,	拉德贡德	,	和	你	知道	它	,	"	说	布鲁诺	:

“ [ju:; jʊ] ,

“	you	,
"	你	,

“他们是同一个人，拉德贡德，你知道的，”布鲁诺说：“你，

[hu:] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['faɪər] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:; wi][kɔ:l] ['hi:ðn]

who	acknowledge	that	the	Divine	fire	burned	in	the	souls	of	those	we	call	heathens
WHO	承认	那	这	神圣的	火	烧伤	在	这	灵魂	的	那些	我们	称呼	异教徒

— — "

—	—	"
—	—	"

那些承认神圣之火在我们称之为异教徒的人的灵魂中燃烧的人——”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['brʊnoʊ] !

“	There	,	there	,	Bruno	!
"	那里	,	那里	,	布鲁诺	!

“好了好了，布鲁诺！”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ærɪˌstɑ:tl] [wʌz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

I	know	you	want	to	be	saying	that	Aristotle	was	every	whit	as	good	as
我	知道	你	想	到	是	说	那	亚里士多德	曾是	每一个	白色	作为	好的	作为

[seɪnt] ['ɔgəstin] ,

Saint	Augustine	,
圣	奥古斯丁	,

我知道你想说的是亚里士多德和圣奥古斯丁一样优秀，

[dəunt][ju:; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

[wel] , [du:][aɪ] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Well	,	do	I	gainsay	it	?
出色地	,	做	我	否定	它	?

我难道要反驳吗?

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [seɪnt] ['lɔːrəns] [hɪr] ,

But	still	,	it	is	so	hard	to	be	told	that	my	poor	Saint	Laurence	here	,
但	仍然	,	它	是	所以	难的	到	是	讲述	那	我的	贫穷的	圣	劳伦斯	这里	,

但是，得知我可怜的圣劳伦斯去世的消息，仍然让我感到非常难过。

[ɪz] ['nʌθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒeɪsn][ɔːr][ə; eɪ]['həːkjuliːz] .

is	nothing	greater	than	a	Jason	or	a	Hercules	.
是	没有什么	更大的	比	一个	杰森	或者	一个	赫拉克勒斯	.

他不过是伊阿宋或赫拉克勒斯而已。

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [geɪzɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

I	flattered	myself	,	”	continued	she	,	gazing	lovingly	at	her	work	,
我	受宠若惊	我	,	”	持续	她	,	凝视	深情地	在	她	工作	,

“我真是太自恋了，”她一边说着，一边深情地凝视着自己的作品。

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊpf(ə)l]

“	that	I	had	contrived	to	throw	into	those	eyes	a	glimpse	of	that	hopeful
“	那	我	有	人为的	到	扔	进入	那些	眼睛	一个	一瞥	的	那	充满希望

[sə'renəti] [wɪtʃ] ,

serenity	which	,
宁静	哪个	,

“我设法让那双眼睛里闪现出那种充满希望的宁静，

['æftər][ɔːl] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['brʊnoʊ] , [mʌst; məst] [oʊn] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] [ə; eɪ]

after	all	,	even	you	and	I	,	Bruno	,	must	own	,	seems	to	be	exclusively	a
后	全部	,	甚至	你	和	我	,	布鲁诺	,	必须	自己的	,	似乎	到	是	只	一个

['krɪstʃən] ['herɪtɪdʒ] . ” { - }

Christian	heritage	.	”	{	63	}
基督教	遗产	.	”	{	-	}

毕竟，即使是你我，布鲁诺，也必须拥有，这似乎完全是基督教的传统。”{63}

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , ” ['ræptʃərəsli] [ɪk'skleɪmd] ['brʊnoʊ] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

“	And	so	you	have	,	”	rapturously	exclaimed	Bruno	;	“	you	are	a	magician	,
“	和	所以	你	有	,	”	欣喜若狂	惊呼	布鲁诺	;	“	你	是	一个	魔术师	,

[rædəgənd] !

Radegund	!
拉德贡德	!

“你真是个魔术师，”布鲁诺欣喜若狂地喊道；“拉德贡德，你真是个魔术师！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [raɪt] , [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] , [biˈniːθ] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz]

there	is	no	need	to	write	,	as	some	have	to	write	,	beneath	their	pictures
那里	是	不	需要	到	写	,	作为	一些	有	到	写	,	下面	他们的	图片

:

:

:

有些人非要在照片下面写字，但他们完全没必要写：

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] - : [jʊr; jər] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrt][hæz; həz] [kən'siːld] [ɑːrt] ,

'	This	is	a	saint	'	:	your	exquisite	art	has	concealed	art	,
-	这	是	一个	圣	-	:	你的	精美的	艺术	有	暗	艺术	,

“这是一位圣人”：你精湛的艺术中隐藏着艺术，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] — [nɑːt] , [mɑːrk]

and	all	the	world	can	tell	at	a	glance	that	this	is	a	man	—	not	,	mark
和	全部	这	世界	能	告诉	在	一个	瞥一眼	那	这	是	一个	男人	—	不是	,	标记

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

全世界的人一眼就能看出这是个男人——注意，不是那种女人。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæn] ; [ə; eɪ] ['krɪstəs] [rɪ'demptə(r)] , [huːz] [dɪ'vɪnəti] , ['ɪːv(ə)n][ɪn][ɪts][hjuː'mɪləti] ,

a	perfect	man	;	a	Christus	Redemptor	,	whose	divinity	,	even	in	its	humility	,
一个	完美的	男人	;	一个	基督	救赎者	,	谁	神	,	甚至	在	它是	谦逊	,

一个完美的人；一位基督救赎者，他的神性，即使在他的谦卑中，

[ə'səːts] [ɪt'self] — [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['fæləb(ə)l][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

asserts	itself	—	but	here	is	a	fallible	humanity	,	and	none	but	you	,
断言	本身	—	但	这里	是	一个	易犯错的	人类	,	和	没有任何	但	你	,

[rædəgənd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪmd] [ðoʊz] [swiːt] ,

Radegund	,	could	have	limned	those	sweet	,
拉德贡德	,	可以	有	勾勒	那些	甜的	,

它展现自身——但人性难免会犯错，而除了你，拉德贡德，没有人能够描绘出那些甜蜜的，

[sæd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['luːmɪnəs] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] ['vɪʒənz] [bɪ'jɑːnd]

sad	eyes	,	with	their	luminous	,	far	-	away	look	,	seeming	to	gaze	on	visions	beyond
伤心	眼睛	,	和	他们的	发光的	,	远的	-	离开	看	,	似乎	到	目光	在	愿景	超过

['mɔːrt(ə)l] [ken] .

mortal	ken	.
凡人	肯	.

忧郁的眼神，带着明亮的、遥远的目光，仿佛在凝视着凡人无法理解的景象。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [aɪz] , " ['ædɪd] ['brʊnoʊ]

And	yet	they	are	true	to	nature	;	for	I	have	seen	such	eyes	,	"	added	Bruno
和	然而	他们	是	真的	到	自然	;	为了	我	有	已见	这样的	眼睛	,	"	额外	布鲁诺

,

,

,

“然而，它们却符合自然规律；因为我见过这样的眼睛，”布鲁诺补充道。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæns] [ɑːn] [rædəgənd] : " [jes] — [aɪ] [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

turning	a	sudden	glance	on	Radegund	:	"	yes	—	I	know	;	they	are	—	they	are	the
转弯	一个	突然	瞥一眼	在	拉德贡德	:	"	是的	—	我	知道	;	他们	是	—	他们	是	这

[aɪz] [ʌv; əv]['kɑːnræd] - ! "

eyes	of	Conrad	Dasipodius	!	"
眼睛	的	康拉德	-	!	"

他突然瞥了拉德贡德一眼：“是的——我知道；它们是——它们是康拉德·达西波迪乌斯的眼睛！”

“ [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , " [sed] [rædəgənd] , [ɪn][kɑːm] [toʊnz] .

“	And	no	others	,	"	said	Radegund	,	in	calm	tones	.
"	和	不	其他的	,	"	说	拉德贡德	,	在	冷静的	音调	.

“没有其他人了，”拉德贡德平静地说。

“ [æn; ən] ['eksələnt] ['mɑːd(ə)l] , ['truːli] ! " [sed] ['brʊnoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn]

“	An	excellent	model	,	truly	!	"	said	Bruno	,	with	the	faintest	ring	of	jealousy	in
"	一个	出色的	模型	,	真的	!	"	说	布鲁诺	,	和	这	最微弱	戒指	的	妒忌	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

“真是个绝佳的模特！”布鲁诺说道，语气中带着一丝不易察觉的嫉妒。

“ [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][breɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz]

“	The	glance	of	those	eyes	must	have	lingered	long	in	the	brain	which	has
"	这	瞥一眼	的	那些	眼睛	必须	有	徘徊不去	长的	在	这	脑	哪个	有

[ðʌs] [ˌriːprə'djuːst] [ðem; ðəm] . "

thus	reproduced	them	.	"
因此	复制品	他们	.	"

“那双眼睛的目光一定在脑海中停留了很久，才使大脑得以重现它们。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːrtɪst] [huː] [kʊd; kəd] [pæs] [ˌʌn'hidɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] ['eksələns] , ”
“ It would be a poor artist who could pass unheeding by such excellence , ”
” 它 会 是 一个 贫穷的 艺术家 WHO 可以 经过 不理会 经过 这样的 卓越 , ”

['ænsər] [rædəgənd] , { - }
answered Radegund , { 64 }
回答 拉德贡德 , { - }

“如果一位艺术家对如此卓越的成就视而不见，那他一定是位平庸的艺术家，”拉德贡德回答道，{64}

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [naʊ] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .
her own eyes now riveted on the painting .
她 自己的 眼睛 现在 铆接 在 这 绘画 .

她的目光完全被这幅画吸引住了。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] — [dɪr] [oʊld]['kɑːnræd] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ; “ [ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] [went]
“ That is true — dear old Conrad , ” assented the surgeon ; “ and yet , ” he went
” 那 是 真的 — 亲爱的 老的 康拉德 , ” 同意 这 外科医生 ; “ 和 然而 , ” 他 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“没错——亲爱的老康拉德，”外科医生同意道；“然而，”他继续说道，

[æz; əz] [ðoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'laʊd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] — [soʊ] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] ! ”
as though thinking his thoughts aloud , “ it is so strange — so passing strange ! ”
作为 尽管 思维 他的 想法 大声 , “ 它 是 所以 奇怪的 — 所以 通过 奇怪的 ! ”

仿佛自言自语一般：“这太奇怪了——真是太奇怪了！”

“ [wʌt] [ɪz] ? ” ['ʃɑːrpli] [æskt] [rædəgənd] .
“ What is ? ” sharply asked Radegund .
” 什么 是 ? ” 尖锐地 问 拉德贡德 .

“是什么？”拉德贡德厉声问道。

“ [ðæt] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — — ” [ænd; ənd] [ðen]
“ That eyes so full of expression should be — should be — — ” and then
” 那 眼睛 所以 满的 的 表达 应该 是 — 应该 是 — — ” 和 然后
[wɔʊlkənbɜːg] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
Wolkenberg stopped abruptly .
沃尔肯伯格 停止 突然 .

“那双充满神韵的眼睛应该是——应该是——”然后沃尔肯伯格突然停了下来。

“ [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌt] ? ” ['breθləsli] [di'mɑːndid] [rædəgənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .
“ Should be what ? ” breathlessly demanded Radegund , catching at his sleeve .
” 应该 是 什么 ? ” 气喘吁吁 要求 拉德贡德 , 捕捉 在 他的 袖子 .

“应该是什么？”拉德贡德气喘吁吁地问道，同时揪住自己的袖子。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] .
“ Nothing , ” said Bruno , disengaging himself .
” 没有什么 , ” 说 布鲁诺 , 脱离 他自己 .

“没什么，”布鲁诺说着，便不再理会他。

“ [fuːl] ! ” [sed] [rædəgənd] ; “ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɔːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] ?
“ Fool ! ” said Radegund ; “ what was it you were maundering about this minute ?
” 傻子 ! ” 说 拉德贡德 ; “ 什么 曾是 它 你 是 胡言乱语 关于 这 分钟 ?
”
”
”

“蠢货！”拉德贡德说，“你刚才在胡言乱语些什么来着？”

“ ['nʌθɪŋ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ” :
“ Nothing — I do not know what I was saying ” :
” 没有什么 — 我 做 不是 知道 什么 我 曾是 说 ” :

“没什么——我不知道我刚才在说什么”：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːdʒənz] [feɪs] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌni] [kəːlz] .

and	the	unfortunate	surgeon's	face	flushed	to	the	roots	of	his	sunny	curls	.
和	这	不幸	外科医生的	脸	酡	到	这	根	的	他的	阳光明媚	卷发	.

这位不幸的外科医生脸涨得通红，连他那阳光般金色的卷发都染红了。

“ [noʊ] ; [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][juː; jʊ] , ” ['æŋgrəli] [riˈtɔːtid] [rædəgənd] .

“	No	;	there	never	was	such	an	idiot	as	you	,	”	angrily	retorted	Radegund	.
“	不	;	那里	绝不	曾是	这样的	一个	笨蛋	作为	你	,	”	愤怒地	反驳	拉德贡德	.

“不，从来没有像你这样的白痴，”拉德贡德愤怒地反驳道。

“ [goʊ][hoʊm] , ['brʊnoʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	Go	home	,	Bruno	;	I	am	tired	of	you	.
“	去	家	,	布鲁诺	;	我	是	疲劳的	的	你	.

“布鲁诺，回家吧；我厌倦你了。”

[aɪ]['fænsi] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ʌðər] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [men] ,

I	fancy	sometimes	that	you	have	more	sense	than	those	others	calling	themselves	men	,
我	想要	有时	那	你	有	更多的	感觉	比	那些	其他的	呼叫	他们自己	男人	,

我有时觉得你比那些自称男人的人更有智慧。

[huː] [kʌm] ['dæliːɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] [əˈweɪ] [hɪr] : [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] — [noʊ] ,

who	come	dallying	their	time	away	here	:	but	not	one	—	no	,
WHO	来	磨蹭	他们的	时间	离开	这里	:	但	不是	一	—	不	,

他们来这里消磨时光：但一个也没有——没有，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] . ”

not	one	of	them	would	insult	me	like	this	.	”
不是	一	的	他们	会	侮辱	我	喜欢	这	.	”

他们中没有一个人会这样侮辱我。

“ [haʊ] , [rædəgənd] , ” [ɪmˈplɔːd] ['brʊnoʊ] , “ [tel] [ˌem 'iː] { - }

“	How	,	Radegund	,	”	implored	Bruno	,	“	tell	me	{	65	}
“	如何	,	拉德贡德	,	”	恳求	布鲁诺	,	“	告诉	我	{	-	}

“拉德贡德，如何告诉我？”布鲁诺恳求道。{65}

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] ?

how	have	I	offended	you	?
如何	有	我	被冒犯了	你	?

我哪里冒犯到你了？

[wʌt] [dɪd][aɪ][seɪ] ?

what	did	I	say	?
什么	做过	我	说	?

我说什么了？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”

what	have	I	done	?	”
什么	有	我	完毕	?	”

我做了什么？

“ [dʌn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɝg] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] ,

“	Done	—	but	it	is	so	like	you	,	Bruno	Wolkenberg	,	beginning	a	sentence	,
“	完毕	—	但	它	是	所以	喜欢	你	,	布鲁诺	沃尔肯伯格	,	开始	一个	句子	,

“好了——但这很像你，布鲁诺·沃尔肯伯格，说话的语气就是这样，

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

and	then	stopping	right	in	the	middle	.
和	然后	停止	正确的	在	这	中间	.

然后就停在了中间。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bʊrɪʃ] — [soʊ] [ɪl] - [bred] . ”
You are so boorish — so ill - bred . ”
你 是 所以 粗野 — 所以 患病的 - 繁殖 . ”

你真是粗鲁无礼，太没教养了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['betər] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['brʊnoʊ] , “ [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['siːkrɪts] . ” { - }
“ But that is better , ” pleaded Bruno , “ than to betray secrets . ” { 66 }
“ 但 那 是 更好的 , ” 恳求 布鲁诺 , “ 比 到 背叛 秘密 . ” { - }

“但这总比泄露秘密要好，”布鲁诺恳求道。{66}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

“ [ðə; ðiː] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrdz] .
“ THE BEST OF ALL WORDS .
“ 这 最好的 的 全部 字 .

“所有词语中最美好的。”

” [ə; eɪ] ['siːkrət] !
” A secret !
” 一个 秘密 !

“一个秘密！”

[rædəgənd] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] ; [ænd; ənd]['brʊnoʊ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'dʌn] .
Radegund was after all but a daughter of Eve ; and Bruno was utterly undone .
拉德贡德 曾是 后 全部 但 一个 女儿 的 前夕 ; 和 布鲁诺 曾是 完全地 未完成 .

拉德贡德毕竟是夏娃的女儿；布鲁诺彻底崩溃了。

[ɪf] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ?
If this honest surgeon had a secret , why did he say so ?
如果 这 诚实的 外科医生 有 一个 秘密 , 为什么 做过 他 说 所以 ?

如果这位诚实的医生有什么秘密，他为什么要说出来?

“ [ə; eɪ] ['siːkrət] ? ” ['ekəud] [rædəgənd] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] !
“ A secret ? ” echoed Radegund ; “ you are a brave one to keep a secret !
“ 一个 秘密 ? ” 回声 拉德贡德 ; “ 你 是 一个 勇敢的 一 到 保持 一个 秘密 !

“秘密？”拉德贡德重复道，“你真勇敢，居然能保守秘密！”

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . ”
Why , you have told it already . ”
为什么 , 你 有 讲述 它 已经 . ”

“你不是已经说过了吗？”

“ ['ʃʊrli] [noʊ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] .
“ Surely no , ” said Bruno , in a startled voice .
“ 一定 不 , ” 说 布鲁诺 , 在 一个 惊慌 嗓音 .

“肯定不是，”布鲁诺惊愕地说。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
“ What did I say ?
“ 什么 做过 我 说 ?

“我说什么了？”

[tel] [ˌem 'iː] , [rædəgənd] — [ɪn] ['pɪti] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [sed] ? ”
Tell me , Radegund — in pity tell me what I said ? ”
告诉 我 , 拉德贡德 — 在 遗憾 告诉 我 什么 我 说 ? ”

拉德贡德，告诉我——怜悯地告诉我，我说了些什么?

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [kɑːm] ['iːv(ə)n] [toʊnz] , “ [ðæt] ['kɑːnræd] -

“	I	understood	you	,	”	she	answered	,	in	calm	even	tones	,	“	that	Conrad	Dasipodius
”	我	理解	你	,	”	她	回答	,	在	冷静的	甚至	音调	,	“	那	康拉德	-

[wʌz; wəz] [blaɪnd] . ”

was	blind	.	”
曾是	瞎的	.	”

“我明白了，”她平静而平稳地回答道，“康拉德·达西波迪乌斯是盲人。”

“ [noʊ] — [baɪ] ['hev(ə)n] !

“	No	—	by	Heaven	!
”	不	—	经过	天堂	!

“不——我的天哪！”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

I	did	not	say	that	.
我	做过	不是	说	那	.

我没说过那样的话。

[aɪ] [swer] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['sɜːrdʒən] .

I	swear	I	did	not	,	”	said	the	distracted	surgeon	.
我	发誓	我	做过	不是	,	”	说	这	愣	外科医生	.

“我发誓我没有，”心不在焉的外科医生说道。

“ [naʊ] , ['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɝg] , ” [ænd; ənd] - [toʊnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kɑːm] [ænd; ənd]

“	Now	,	Bruno	Wolkenberg	,	”	and	Radegund's	tones	were	still	calm	and
”	现在	,	布鲁诺	沃尔肯伯格	,	”	和	-	音调	是	仍然	冷静的	和

['meʒərd] ,

measured	,
测量	,

“现在，布鲁诺·沃尔肯伯格，”拉德贡德的语气依然平静而沉稳。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['juːsləs] ['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”

“	it	is	so	useless	quibbling	with	me	.	”
”	它	是	所以	无用	吹毛求疵	和	我	.	”

“跟我争论毫无意义。”

“ [bʌt; bət] , ” — [sed] ['brʊnoʊ] .

“	But	,	”	—	said	Bruno	.
”	但	,	”	—	说	布鲁诺	.

“但是，”布鲁诺说道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bʌt; bət] .

“	There	is	no	but	.
”	那里	是	不	但	.

没有但是。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['mɪrli] [kən'fɜːrmd] { - }

You	have	merely	confirmed	{	67	}
你	有	仅仅	确认的	{	-	}

你只是确认了{67}

[maɪ] [səs'piʃənz] .

my	suspicions	.
我的	怀疑	.

我的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [nuːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] ['kɑːnræd] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'gen]

It	is	not	news	to	me	;	I	have	watched	Conrad	Dasipodius	at	his	work	again
它	是	不是	消息	到	我	;	我	有	观看	康拉德	-	在	他的	工作	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] . ”

and	again	.	”
和	再次	.	”

这对我来说并不新鲜；我曾多次观看康拉德·达西波迪乌斯的工作。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed]
“ And a marvellously interesting subject he appears to be to you , ” said
“ 和 一个 奇妙地 有趣的 主题 他 出现 到 是 到 你 , ” 说
['brʊnoʊ] ['stɪfli] .
Bruno stiffly .
布鲁诺 僵硬地 .

“看来他确实是你非常感兴趣的一个研究对象啊，”布鲁诺生硬地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
“ I have already told you so , ” answered the artist .
“ 我 有 已经 讲述 你 所以 , ” 回答 这 艺术家 .

“我已经告诉过你了，”艺术家回答道。

“ [ˌfer'wel] — [gʊd] - [naɪt] , [rædəgənd] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
“ Farewell — good - night , Radegund , ” said Bruno , making a wretched imitation of
“ 告别 — 好的 - 夜晚 , 拉德贡德 , ” 说 布鲁诺 , 制作 一个 可怜 模仿 的
- [toʊnz] [ænd; ənd] ['mænər] .
Radegund's tones and manner .
- 音调 和 方式 .

“再见——晚安，拉德贡德，”布鲁诺说道，拙劣地模仿着拉德贡德的语气和举止。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
“ I have an appointment .
“ 我 有 一个 预约 .

我有个预约。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[sək'ses] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pɪktʃər] .
Success to your picture .
成功 到 你的 图片 .

祝你拍摄成功。

” [wɔʊlkənbɜ-g] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
” Wolkenberg was distressed and annoyed ; in the first place ,
” 沃尔肯伯格 曾是 苦恼 和 恼怒 ; 在 这 第一的 地方 ,

“沃尔肯伯格感到沮丧和恼火；首先，

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [kʌt]
this woman had stolen from him a secret which he would rather have cut
这 女士 有 被盗 从 他 一个 秘密 哪个 他 会 相当 有 切
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['skɪlfl] [raɪt] [hænd] [ɔːf] ,
his own skilful right hand off ,
他的 自己的 熟练 正确的 手 离开 ,

这个女人偷走了他的一个秘密，他宁愿砍掉自己灵巧的右手。

[ðæn; ðən][hæv; həv][let][slɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [felt] ['veri] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
than have let slip ; and then , moreover , he felt very jealous and angry .
比 有 让 滑 ; 和 然后 , 而且 , 他 毛毡 非常 嫉妒的 和 生气的 .

比泄露出去的还要多；而且，他还感到非常嫉妒和愤怒。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] , ['daʊtləs] , [ðæt] - [hæd; həd] ['sentərd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz]
“ It was all true , doubtless , that Dasipodius had centred his affections
“ 它 曾是 全部 真的 , 毫无疑问 , 那 - 有 居中 他的 情感
['elsˌwer] ; [bʌt; bət] [wʌt] , [fər'suːθ] ,
elsewhere ; but what , forsooth ,
别处 ; 但 什么 , 真的 ,

“毫无疑问，达西波迪乌斯确实将爱慕之情倾注于他人；但是，究竟是怎么回事，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'bainə, -'bi:-] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] [roʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was	**that**	**pretty**	**little**	**lily**	**of**	**a**	**Sabina**	**beside**	**this**	**glowing**	**rose**	**of**	**a**
曾是	那	漂亮的	小的	百合	的	一个	萨比娜	旁	这	发光	玫瑰	的	一个

[rædəgənd] ?

Radegund	**?**
拉德贡德	?

那朵娇艳欲滴的萨宾娜百合花，就在这朵光彩夺目的拉德贡德玫瑰旁边吗?

[wʌt] [ju(:)'lisi:z][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['saɪərɪn] , [let] [pə'neləpi] [bi:; bi]['evər][soʊ] [fer] ?

What	**Ulysses**	**could**	**withstand**	**such**	**a**	**syren**	**,**	**let**	**Penelope**	**be**	**ever**	**so**	**fair**	**?**
什么	尤利西斯	可以	经受	这样的	一个	塞壬	,	让	佩内洛普	是	曾经	所以	公平的	?

尤利西斯怎能抵挡得住如此妖娆的塞壬女妖，即使佩内洛普再美丽动人?

" [ænd; ənd] [ðen] ['brʊnoʊ] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] , [wʌt] [hi:; hi] ['fɑ:ndli] [pə'sweidid] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

"	**And**	**then**	**Bruno**	**,**	**turning**	**to**	**take**	**,**	**what**	**he**	**fondly**	**persuaded**	**himself**	**was**
"	和	然后	布鲁诺	,	转弯	到	拿	,	什么	他	深情地	被说服	他自己	曾是

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] ,

to	**be**	**a**	**farewell**	**glance**	**,**
到	是	一个	告别	瞥一眼	,

"然后布鲁诺转过身，深情地向她看了一眼，他自认为这是告别的一眼。"

[ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv]

again	**encountered**	**the**	**glamour**	**of**	**those**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**dangerous**	**witchery**	**of**
再次	遭遇	这	魅力	的	那些	眼睛	,	和	这	危险的	巫术	的

[ðæt] [vɔɪs] . { - }

that	**voice**	**.**	**{**	**68**	**}**
那	嗓音	.	{	-	}

再次被那双眼睛的魅力和那声音的危险魔力所吸引。{68}

" ['brʊnoʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

"	**Bruno**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	布鲁诺	,	"	她	低声说道	.

"布鲁诺，"她低声说道。

" ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	**Leaving**	**me**	**like**	**this**	**?**	**"**
"	离开	我	喜欢	这	?	"

"就这样离开我吗? "

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][maɪ] ['ɑ:nər] , [rædəgənd] , " [sed] ['brʊnoʊ] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	**You**	**have**	**stolen**	**my**	**honour**	**,**	**Radegund**	**,**	**"**	**said**	**Bruno**	**,**	**striving**	**to**	**hold**	**his**	**own**
"	你	有	被盗	我的	荣誉	,	拉德贡德	,	"	说	布鲁诺	,	努力	到	抓住	他的	自己的

.

:
.

"你夺走了我的荣誉，拉德贡德，"布鲁诺说道，努力保持自己的尊严。

" [ɑ:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['laɪtli] , " [stɪl] [haːpiŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frend] - ?

"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**she**	**lightly**	**,**	**"**	**still**	**harping**	**on**	**that**	**nonsense**	**about**	**your**	**friend**	**Dasipodius**	**?**
"	啊	,	"	说	她	轻轻	,	"	仍然	喋喋不休	在	那	废话	关于	你的	朋友	-	?

"啊，"她轻描淡写地说，"还在纠结你朋友达西波迪乌斯的那些无稽之谈呢? "

[waɪ] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] ['brʊnoʊ] ,

Why	**,**	**you**	**foolish**	**Bruno**	**,**
为什么	,	你	愚蠢	布鲁诺	,

你这个傻瓜布鲁诺!

[dɪd][nɑ:t][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gest] [ðə; ði] ['maɪti] ['si:krət] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ? "

did	**not**	**I**	**tell**	**you**	**I**	**had**	**already**	**guessed**	**the**	**mighty**	**secret**	**long**	**ago**	**?**	**"**
做过	不是	我	告诉	你	我	有	已经	猜对了	这	强大的	秘密	长的	前	?	"

我不是早就告诉过你，我早就猜到了那个惊天秘密吗?

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ” ['grʌmbld] ['brʊnoʊ] , [ɪn] ['slaɪtli] ['mɔləˌfaɪd] [toʊnz] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ]
“ That is all very well , ” grumbled Bruno , in slightly mollified tones , “ but you
“ 那 是 全部 非常 出色地 , ” 咕哝 布鲁诺 , 在 轻微地 柔和的 音调 , “ 但 你
[wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] .
were not sure .
是 不是 当然 .

“这当然很好，”布鲁诺略带缓和地咕哝道，“但你当时并不确定。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
Now it is utterly in your hands ; and if it were known , it might be
现在 它 是 完全地 在 你的 双手 ; 和 如果 它 是 已知 , 它 可能 是
['kɑːnrædz]['ruːɪn] .
Conrad's ruin .
康拉德的 废墟 .

现在一切都掌握在你手中；如果这件事被人知道，可能会毁了康拉德。

[swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rædəgənd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] ['siːkrət] . ”
Swear to me , Radegund , that you will keep this secret . ”
发誓 到 我 , 拉德贡德 , 那 你 将要 保持 这 秘密 . ”

拉德贡德，你向我发誓，你会保守这个秘密。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ There , there — why should I not , ” she said .
“ 那里 , 那里 — 为什么 应该 我 不是 , ” 她 说 .

“好了好了——我为什么不行呢？”她说。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What should I do with it ?
“ 什么 应该 我 做 和 它 ?

我该怎么处理它呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['gɑːsɪp] ?
Am I a gossip ?
是 我 一个 闲话 ?

我是个爱八卦的人吗?

” [wɔʊlkənbɜ-g] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .
” Wolkenberg consoled himself with the reflection that she was not .
” 沃尔肯伯格 安慰 他自己 和 这 反射 那 她 曾是 不是 .

沃尔肯伯格安慰自己说，她并不是。

[ɪn] [ɔːl] ['ʃtrɑːsbjrk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][kɔːl] [frend] .
In all Strassburg there was not a woman whom the artist could call friend .
在 全部 斯特拉斯堡 那里 曾是 不是 一个 女士 谁 这 艺术家 可以 称呼 朋友 .

在整个斯特拉斯堡，这位艺术家找不到一个可以称之为朋友的女人。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Those of the gentler half of the community who were not jealous of her ,
那些 的 这 更温和 一半 的 这 社区 WHO 是 不是 嫉妒的 的 她 ,
[fɪrd] [hɜːr; hər] ;
feared her ;
害怕 她 ;

社区中那些性格温和、不嫉妒她的人，都惧怕她；

[waɪl] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] “ [pɪ'kjuːliər] ” ; [ænd; ənd] [rædəgənd] ,
while one and all pronounced her “ peculiar ” ; and Radegund ,
尽管 一 和 全部 发音 她 “ 奇特 ” ; 和 拉德贡德 ,

所有人都称她“古怪”；而拉德贡德，

['ɔːlweɪz] ['fræŋkli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['mæskjəlɪn] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['plezəntə] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl]

always	frankly	declaring	that	masculine	society	was	pleasanter	to	her	than	all
总是	坦率地说	声明	那	男性	社会	曾是	更令人愉悦	到	她	比	全部

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['ʃtrɑːsbjrk] ,

the	female	acquaintance	in	Strassburg	,
这	女性	熟人	在	斯特拉斯堡	,

她总是坦率地宣称，男性社交比斯特拉斯堡所有女性朋友都更让她感到愉快。

[dɪd][nɑːt] { - }

did	not	{	69	}
做过	不是	{	-	}

没有{69}

[ɪn][ðə; ði] [liːst] [pʊt] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː]

in	the	least	put	herself	out	of	the	way	to	remove	any	impressions	of	her	it
在	这	至少	放	她自己	出去	的	这	方式	到	消除	任何	印象	的	她	它

[pliːzd] [hɜːr; hər] [kəm'pɪrz] [tuː; tə][fɔːrm] .

pleased	her	compeers	to	form	.
高兴	她	竞争对手	到	形式	.

至少她会尽量避免给同伴留下任何她希望他们形成的印象。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['skænd(ə)l] - ['lʌvɪŋ] [oʊld] [waɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] - ?

“	Am	I	a	scandal	-	loving	old	wife	,	or	a	chattering	schoolmaiden	?
“	是	我	一个	丑闻	-	爱	老的	妻子	, 或者		一个	喋喋不休	-	?

“我是个爱看八卦的老太太，还是个喋喋不休的女学生？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

”	she	went	on	.
”	她	去	在	.

她继续说道。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ]['pʊrliˌpɔːrli][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt] ?

“	Do	you	really	think	so	poorly	of	me	as	that	?
“	做	你	真的	思考	所以	差	的	我	作为	那	?

你真的这么看不起我吗?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [juː; jʊ] [frend] — [pər'hæps][maɪ]['oʊnli]

And	I	have	so	often	told	myself	that	I	might	call	you	friend	—	perhaps	my	only
和	我	有	所以	经常	讲述	我	那	我	可能	称呼	你	朋友	—	也许	我的	仅有的

[frend] — ['brʊnoʊ] ,

friend	—	Bruno	,
朋友	—	布鲁诺	,

我常常告诉自己，我或许会称你为朋友——也许是我唯一的朋友——布鲁诺，

” [ænd; ənd] [rædəgənd] ['dʒentli] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [sliːv] .

”	and	Radegund	gently	laid	her	hand	on	the	surgeon's	sleeve	.
”	和	拉德贡德	轻轻地	铺设	她	手	在	这	外科医生的	袖子	.

拉德贡德轻轻地把手放在外科医生的袖子上。

“ [maɪ][laɪf] — [rædəgənd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [frend] . ”

“	My	life	—	Radegund	,	would	it	were	something	dearer	than	friend	.	”
“	我的	生活	—	拉德贡德	,	会	它	是	某物	更贵	比	朋友	.	”

“我的生命——拉德贡德，如果它比朋友更珍贵的话。”

“ [neɪ] , ” ['ænsər] [rædəgənd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][wɜːrdz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [soʊ]

“	Nay	,	”	answered	Radegund	,	“	it	is	the	best	of	all	words	;	there	is	no	other	so
“	不	,	”	回答	拉德贡德	,	“	它	是	这	最好的	的	全部	字	;	那里	是	不	其他	所以

[truː] ,

true	,
真的	,

“不，”拉德贡德回答说，“这是所有词语中最好的；没有其他词语比它更真切。”

[soʊ] ['ɑːnɪst] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['brʊnoʊ] .

so	honest	,	believe	me	,	Bruno	.
所以	诚实的	,	相信	我	,	布鲁诺	.

布鲁诺，你真是个诚实的人，相信我。

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Your	friendship	is	very	dear	to	me	,
你的	友谊	是	非常	亲爱的	到	我	,

你的友谊对我来说非常珍贵。

" [ænd; ənd] - [aɪz] ['glɪsənd] ['truːθfəli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ʌp]['ɪntuː]['bruːnoʊz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

"	and	Radegund's	eyes	glistened	truthfully	and	frankly	up	into	Bruno's	,	but	the
"	和	-	眼睛	闪闪发光	说实话	和	坦率地说	向上	进入	布鲁诺的	,	但	这

['sɜːrdʒən] [said] .

surgeon	sighed	.
外科医生	叹了口气	.

"拉德贡德的眼神真诚坦率地望着布鲁诺，但外科医生叹了口气。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	put	me	off	like	this	,	"	he	said	.
"	你	放	我	离开	喜欢	这	,	"	他	说	.

"你这样让我很不高兴，"他说。

" [ɑː] , [truː] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['waɪli] [rædəgənd] .

"	Ah	,	true	,	"	answered	the	wily	Radegund	.
"	啊	,	真的	,	"	回答	这	狡猾的	拉德贡德	.

"啊，没错，"狡猾的拉德贡德回答道。

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [streɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] .

"	Yes	,	we	have	strayed	from	our	subject	.
"	是的	,	我们	有	迷路了	从	我们的	主题	.

"是的，我们偏离了主题。"

[wel] , ['mæstər] [wɔʊlkənbɜːg] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] [ɪf] — — "

Well	,	Master	Wolkenberg	,	I	will	keep	your	secret	if	—	—	"
出色地	,	掌握	沃尔肯伯格	,	我	将要	保持	你的	秘密	如果	—	—	"

"沃尔肯伯格少爷，如果您——"

" [noʊ] , " [sed] ['brʊnoʊ] ['staʊtli] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

"	No	,	"	said	Bruno	stoutly	,	"	there	must	be	no	conditions	.	"
"	不	,	"	说	布鲁诺	坚定地	,	"	那里	必须	是	不	状况	.	"

"不，"布鲁诺坚定地说，"绝对不能有任何附加条件。"

" [jes] — [jes] — ['lɪs(ə)n] [naʊ] , ['brʊnoʊ] ; [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , ['oʊnli] [ðɪs] : — [haʊ] [hæz; həz]

"	Yes	—	yes	—	listen	now	,	Bruno	;	tell	me	this	one	thing	,	only	this	:	—	how	has
"	是的	—	是的	—	听	现在	,	布鲁诺	;	告诉	我	这	一	事物	,	仅有的	这	:	—	如何	有

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] , { - }

it	come	about	,	{	70	}
它	来	关于	,	{	-	}

"是的——是的——现在听着，布鲁诺；告诉我一件事，只有一件事：——这是怎么发生的，{70}

[ðɪs] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz] ?

this	blindness	of	your	friend's	?
这	失明	的	你的	朋友们	?

你朋友的这种盲目性?

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	the	cause	of	it	?	"
什么	是	这	原因	的	它	?	"

这是什么原因造成的呢?

“ [oʊ] ， ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [er] ， “ [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['ænsər] — [ˌoʊvər'wɜːrk]
“ **Oh** **，** **”** **said** **the** **surgeon** **，** **with** **a** **relieved** **air** **，** **“** **that** **is** **easily** **answered** **—** **overwork**
“ 哦 ， ” 说 这 外科医生 ， 和 一个 松了口气 空气 ， “ 那 是 容易地 回答 — 过度劳累
[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
and **anxiety** **.**
和 焦虑 .

“哦，”外科医生如释重负地说，“这很容易解释——过度劳累和焦虑。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] . ”
Such **things** **will** **kill** **a** **man** **sometimes** **.** **”**
这样的 事物 将要 杀 一个 男人 有时 . ”

这种事有时候真的会要人命。

“ [bʌt; bət][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [wʌt] ?
“ **But** **anxiety** **about** **what** **?**
“ 但 焦虑 关于 什么 ?

“但是，焦虑的是什么呢？”

[ə'baʊt] [ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ] ? ”
About **the** **Horologe** **?** **”**
关于 这 钟 ? ”

关于钟表?

“ [jes] ， [jes] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ，[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
“ **Yes** **，** **yes** **;** **and** **if** **I'm** **not** **mistaken** **，** **there's** **something** **of** **the** **woman** **in** **it**
“ 是的 ， 是的 ; 和 如果 我是 不是 错误 ， 有 某物 的 这 女士 在 它
[æz; əz] [wel] .
as **well** **.**
作为 出色地 .

“是的，是的；如果我没弄错的话，里面也有一些女性的特质。”

[foʊks] [laɪk] [tuː; tə] [bleɪm] [ðɪs] [kɔːz] ，[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːz] ， [wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Folks **like** **to** **blame** **this** **cause** **，** **and** **that** **cause** **，** **when** **things** **go** **wrong** **with** **a**
各位 喜欢 到 责备 这 原因 ， 和 那 原因 ， 什么时候 事物 去 错误的 和 一个
['feloʊ] ，
fellow **，**
同伴 ，

当一个人出了问题时，人们总是喜欢把责任推卸给这个原因或那个原因。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ， [rædəgənd] ，
but **there's** **generally** **a** **woman** **at** **the** **bottom** **of** **it** **，** **Radegund** **，**
但 有 一般来说 一个 女士 在 这 底部 的 它 ， 拉德贡德 ，

但通常情况下，这件事的幕后主使是个女人，拉德贡德。

[let] [ðə; ði][tɑːp][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] . ”
let **the** **top** **be** **what** **it** **may** **.** **”**
让 这 顶部 是 什么 它 可能 . ”

顺其自然吧。”

“ [bʌt; bət]['kɑːnræd] - [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [maɪnd] ， ” ['ɑːrgjuːd] [rædəgənd] .
“ **But** **Conrad** **Dasipodius** **has** **such** **a** **superior** **mind** **，** **”** **argued** **Radegund** **.**
“ 但 康拉德 - 有 这样的 一个 优越的 头脑 ， ” 争论 拉德贡德 .

“但是康拉德·达西波迪乌斯的头脑非常出色，”拉德贡德辩称。

“ [prɪ'saɪsli] [waɪ] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **Precisely** **why** **it's** **all** **the** **worse** **with** **him** **.**
“ 恰恰 为什么 它是 全部 这 更糟 和 他 .

“正因如此，和他在一起才更糟糕。”

[ɪk'striːmz] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [suː'pɪriər] - ['maɪndɪd][ə; eɪ][mæn][ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['hev(ə)n] , [ɔːr]
Extremes **meet** **,** **and** **the** **more** **superior** **-** **minded** **a** **man** **is** **,** **the** **more** **heaven** **,** **or**
极端情况 见面 , 和 这 更多的 优越的 - 有思想 一个 男人 是 , 这 更多的 天堂 , 或者
['pɜːrgətɔːri] , [ɔːr] — ['sʌmwer] ,
purgatory **,** **or** **—** **somewhere** **,**
炼狱 , 或者 — 某处 ,

极端相遇，一个人的思想越优越，就越有可能进入天堂、炼狱，或者——某个地方。

[siːmz] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
seems **to** **let** **a** **woman** **make** **a** **fool** **of** **him** **.** **”**
似乎 到 让 一个 女士 制作 一个 傻子 的 他 . ”

他似乎任由一个女人戏弄他。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n][sə'bainə, -'biː-] [ðæt] ['wʌrɪs] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Then** **you** **think** **it** **is** **this** **affair** **with** **my** **cousin** **Sabina** **that** **worries** **him** **?** **”**
“ 然后 你 思考 它 是 这 事务 和 我的 表哥 萨比娜 那 担忧 他 ? ”

“那么你认为让他担忧的是我和我表妹萨宾娜的这段婚外情吗？”

“ [jes] [aɪ][duː] .
“ **Yes** **I** **do** **.**
“ 是的 我 做 .

“是的，我愿意。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [goʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] , ['iznt] [ðæt]
If **a** **man** **loves** **a** **girl** **,** **and** **things** **go** **against** **his** **marrying** **her** **,** **isn't** **that**
如果 一个 男人 爱 一个 女孩 , 和 事物 去 反对 他的 结婚 她 , 不是 那
[ə; eɪ] ['wɜːri] ?
a **worry** **?**
一个 担心 ?

如果一个男人爱上了一个女孩，但事情进展不顺利，他无法和她结婚，这难道不令人担忧吗?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['wɜːri] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [nəːvs] [rɔːŋ] . ” { - }
And **there's** **nothing** **in** **the** **world** **like** **worry** **for** **setting** **nerves** **wrong** **.** **”** **{** **71** **}**
和 有 没有什么 在 这 世界 喜欢 担心 为了 环境 神经 错误的 . ” { - }

世界上没有什么比忧虑更能让人神经紧张了。”{71}

“ [bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['kjʊriəs] — [duː][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] ['brʊnoʊ] — — ”
“ **But** **still** **,** **it** **is** **so** **curious** **—** **do** **explain** **to** **me** **,** **dear** **Bruno** **—** **—** **”**
“ 但 仍然 , 它 是 所以 好奇的 — 做 解释 到 我 , 亲爱的 布鲁诺 — — ”

“不过，这真的很奇怪——亲爱的布鲁诺，请你给我解释一下——”

“ [noʊ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ['rezəluːtli] ; “ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [naɪt] ,
“ **No** **,** **”** **said** **Bruno** **resolutely** **;** **“** **if** **I** **were** **to** **explain** **all** **night** **,**
“ 不 , ” 说 布鲁诺 坚决地 ; “ 如果 我 是 到 解释 全部 夜晚 ,

“不，”布鲁诺斩钉截铁地说，“如果我要解释一整晚，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [rædəgənd] ,
I **should** **not** **be** **able** **to** **make** **it** **clear** **to** **you** **,** **Radegund** **,**
我 应该 不是 是 有能力的 到 制作 它 清除 到 你 , 拉德贡德 ,

拉德贡德，我不应该能向你解释清楚。

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ'self] .
nor **for** **the** **matter** **of** **that** **,** **to** **myself** **.**
也不 为了 这 事情 的 那 , 到 我 .

就我个人而言，我也不这么认为。

[wiː; wi] ['sɜːdʒənz] [kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
We **surgeons** **can** **only** **say** **this** **is** **the** **effect** **of** **that** **,**
我们 外科医生 能 仅有的 说 这 是 这 影响 的 那 ,

我们外科医生只能说这是那种手术的后果。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

which	is	the	cause	of	this	and	the	other	,
哪个	是	这	原因	的	这	和	这	其他	,

这就是造成这件事和其他事的原因。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['trævəlɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] .

and	so	we	go	on	travelling	in	our	circle	.
和	所以	我们	去	在	旅行	在	我们的	圆圈	.

于是，我们继续沿着自己的圈子旅行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] ['jɪrz] [meɪk] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrʤər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrʤər] ,

It	is	true	,	that	years	make	this	circle	a	little	larger	,	and	a	little	larger	,
它	是	真的	,	那	年	制作	这	圆圈	一个	小的	更大的	,	和	一个	小的	更大的	,

的确，岁月会让这个圆圈越变越大，越来越大。

[bʌt; bət][gɑːd]['oʊnli] [siːz] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	God	only	sees	outside	it	.
但	上帝	仅有的	看到	外部	它	.

但上帝只能看到表象之外的世界。

['meɪbi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hens] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

Maybe	hundreds	of	years	hence	,	when	we	are	all	dead	and	gone	,
或许	数百	的	年	因此	,	什么时候	我们	是	全部	死的	和	已消失	,

也许几百年后，当我们都已死去的时候，

[hiː; hi] [meɪ] [let] [ðoʊz] [huː] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es] , [siː] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . ”

He	may	let	those	who	come	after	us	,	see	outside	it	too	.	”
他	可能	让	那些	WHO	来	后	我们	,	看	外部	它	也	.	”

他或许会让后人也看到外面的世界。”

“ [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — ['kɑːnrædz][aɪ] [miːn] — ['evriθɪŋ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

“	But	in	this	case	—	Conrad's	I	mean	—	everything	may	all	be	the	other	way	.
“	但	在	这	案件	—	康拉德的	我	意思是	—	一切	可能	全部	是	这	其他	方式	.

“但在这个案例中——我是指康拉德的案例——一切都可能恰恰相反。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪm] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , ” [sed] [rædəgənd] .

It	is	just	possible	he	may	not	think	the	game	worth	the	candle	,	”	said	Radegund	.
它	是	只是	可能的	他	可能	不是	思考	这	游戏	值得	这	蜡烛	,	”	说	拉德贡德	.

“他或许认为这场比赛不值得投入精力，”拉德贡德说道。

“ [neɪ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ; “ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][faɪnd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] ,

“	Nay	,	”	said	Bruno	;	“	if	a	man	find	his	happiness	in	his	game	,
“	不	,	”	说	布鲁诺	;	“	如果	一个	男人	寻找	他的	幸福	在	他的	游戏	,

“不，”布鲁诺说；“如果一个人在游戏中找到快乐，

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [meɪ] [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . ”

the	candle	may	cost	what	it	will	.	”
这	蜡烛	可能	成本	什么	它	将要	.	”

蜡烛的价格由它自己决定吧。

“ [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	But	then	he	may	not	find	happiness	in	it	,	”	she	insisted	.
“	但	然后	他	可能	不是	寻找	幸福	在	它	,	”	她	坚持	.

“但他可能从中得不到幸福，”她坚持说。

“ [huː] [kæn; kən] [tel] ? ” [sed] ['brʊnoʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [prə'voʊkɪŋli] [veɪg] [ə'gen] .

“	Who	can	tell	?	”	said	Bruno	,	beginning	to	grow	provokingly	vague	again	.
“	WHO	能	告诉	?	”	说	布鲁诺	,	开始	到	生长	挑衅地	模糊的	再次	.

“谁知道呢？”布鲁诺说道，语气又开始变得故意含糊其辞。

“ [sə'bainə, -'bi:-][vɑ:n] ['staɪn,bɑ:k] [ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
“ Sabina von Steinbach is pretty and winsome , as so many of our
“ 萨比娜 冯 斯坦巴赫 是 漂亮的 和 迷人的 , 作为 所以 许多 的 我们的
['dʒɜ:rmən] ['meidnz] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət] — — ” { - }
German maidens are , but — — ” { 72 }
德语 少女们 是 , 但 — — ” { - }

“萨宾娜·冯·施泰因巴赫漂亮迷人，就像我们许多德国少女一样，但是——”{72}

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ” [æskt] [rædəgənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [rɪ'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
“ But what ? ” asked Radegund , with ill - repressed excitement .
“ 但 什么 ? ” 问 拉德贡德 , 和 患病的 - 压抑 激动 .

“但是什么呢？”拉德贡德带着难以抑制的兴奋问道。

“ [wel] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][maɪ] [staɪl] , ” [hi:; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] ['ræptʃərəsli] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] - ['herd] ['bju:ti]
“ Well , she is not my style , ” he said , gazing rapturously on the dark - haired beauty
“ 出色地 , 她 是 不是 我的 风格 , ” 他 说 , 凝视 欣喜若狂 在 这 黑暗的 - 头发 美丽
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

“嗯，她不是我的菜，”他一边说着，一边陶醉地凝视着眼前这位黑发美女。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ] - [deɪz] , [rædəgənd] ,
“ If I had lived in the old hero - days , Radegund ,
“ 如果 我 有 居住地 在 这 老的 英雄 - 天 , 拉德贡德 ,

“如果我生活在昔日英雄的时代，拉德贡德，

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [brjn'hildə] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - .
I believe I should have admired Brunhilde far more than Kriemhilde .
我 相信 我 应该 有 钦佩 布伦希尔德 远的 更多的 比 - .

我觉得我应该更欣赏布伦希尔德而不是克里姆希尔德。

[wʌn] ['ɔ:lweɪz] ['fænsis] - [fer] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
One always fancies Kriemhilde fair , you know . ”
一 总是 幻想 - 公平的 , 你 知道 . ”

你知道，人们总是喜欢克里姆希尔德的美貌。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] , ['brʊnoʊ] , ” [sed] [rædəgənd] , ['læfɪŋ] ['hɑ:rʃli] ,
“ And you would have been wise , Bruno , ” said Radegund , laughing harshly ,
“ 和 你 会 有 到过 明智的 , 布鲁诺 , ” 说 拉德贡德 , 笑 严厉地 ,

“而你本该明智一些，布鲁诺，”拉德贡德冷笑着说。

“ [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] - [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vɪksn] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [her]
“ for all the world knows Kriemhilde - grew into a vixen , despite her golden hair
“ 为了 全部 这 世界 知道 - 生长 进入 一个 泼妇 , 尽管 她 金的 头发
[ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [blu:] [aɪz] . ”
and heaven - blue eyes . ”
和 天堂 - 蓝色的 眼睛 . ”

“尽管克里姆希尔德拥有一头金发和一双湛蓝的眼睛，但世人皆知，她最终却变成了一个狐狸精。”

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] [kɔ:z] , [rædəgənd] ? ” [æskt] ['brʊnoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] .
“ Was there not a cause , Radegund ? ” asked Bruno , in a grave voice .
“ 曾是 那里 不是 一个 原因 , 拉德贡德 ? ” 问 布鲁诺 , 在 一个 严重 嗓音 .

“难道没有原因吗，拉德贡德？”布鲁诺严肃地问道。

“ [oʊ] , [ðer; ðər] !
“ Oh , there !
“ 哦 , 那里 !

“哦，在那儿！”

[duː] [liːv] [ðoʊz] [oʊld] - [wɜːrld] [kwiːnz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['testɪli] ; “ [aɪ][wʌz; wəz]

do	leave	those	old	-	world	queens	and	heroes	alone	,	”	she	said	testily	;	“	I	was
做	离开	那些	老的	-	世界	女王们	和	英雄	独自的	,	”	她	说	暴躁地	;	“	我	曾是

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — — ”

speaking	of	—	—	”
请讲	的	—	—	”

“别再去招惹那些旧世界的女王和英雄了，”她不耐烦地说，“我指的是——”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ; “ [ænd; ənd][aɪ] — [neɪ] , [rædəgənd] , [duː][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

“	Yes	,	I	know	,	”	said	Bruno	;	“	and	I	—	nay	,	Radegund	,	do	not	tempt	me	to
“	是的	,	我	知道	,	”	说	布鲁诺	;	“	和	我	—	不	,	拉德贡德	,	做	不是	诱惑	我	到

[fɔːr'swer] [maɪ'self] .

forswear	myself	.
作伪证	我	.

“是的，我知道，”布鲁诺说；“而且我——不，拉德贡德，不要诱惑我发誓。”

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] .

We	have	discussed	the	subject	far	too	long	already	.
我们	有	讨论	这	主题	远的	也	长的	已经	.

我们已经讨论这个话题太久了。

['beri] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Bury	it	now	,	let	it	be	as	though	we	had	never	spoken	of	it	.
埋葬	它	现在	,	让	它	是	作为	尽管	我们	有	绝不	说	的	它	.

把它埋葬吧，就当这件事从未发生过。

” [bʌt; bət] [rædəgənd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	But	Radegund	did	not	answer	.
”	但	拉德贡德	做过	不是	回答	.

但拉德贡德没有回答。

“ [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðoʊz] [lɪps] , [rædəgənd] , [wʌns] — [ðɪs] [wʌns] ,

“	Let	me	kiss	those	lips	,	Radegund	,	once	—	this	once	,
“	让	我	吻	那些	嘴唇	,	拉德贡德	,	一次	—	这	一次	,

“让我亲吻你的嘴唇吧，拉德贡德，就这一次——就这一次。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['toʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [plɔtid]

and	it	shall	be	a	token	between	us	that	you	and	I	have	plotted
和	它	将	是	一个	令牌	之间	我们	那	你	和	我	有	绘制

[tə'geðər] [tuː; tə] [smuːð] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['saɪləns] [ðɪs] [pæθ] [ʌv; əv]['kɑːnrædz] , { - }

together	to	smooth	by	our	silence	this	path	of	Conrad's	,	{	73	}
一起	到	光滑的	经过	我们的	沉默	这	小路	的	康拉德的	,	{	-	}

这将是我们之间的一个标志，表明你我共同策划，用我们的沉默来铺平康拉德的这条道路。{73}

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [rʌf] [ænd; ənd][hɑːrd] .

which	is	so	rough	and	hard	.
哪个	是	所以	粗糙的	和	难的	.

它非常粗糙坚硬。

[baɪ] ['hev(ə)n] !

By	heaven	!
经过	天堂	!

我的天哪！

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [breɪv] : [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['noʊblɝ] [hɑːrt] ['lɪvɪŋ] !

but	he	is	brave	:	there	is	not	a	nobler	heart	living	!
但	他	是	勇敢的	:	那里	是	不是	一个	更高贵	心	活的	!

但他很勇敢：世上再也没有比他更高尚的心了！

[wiː; wi] [wɪl] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] — [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [rædəgənd] ? ”

We	will	stand	by	him	and	help	him	—	shall	it	be	so	,	Radegund	?	”
我们	将要	站立	经过	他	和	帮助	他	—	将	它	是	所以	,	拉德贡德	?	”

我们会支持他，帮助他——拉德贡德，可以吗？

“ [eɪ] , ” [sed] [rædəgənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪz] [trænsˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ðiˈkænvəs] , [ænd; ənd] [ðen]
“ Ay , ” said Radegund , with her gaze transfixed on the canvas , and then
“ 哎 , ” 说 拉德贡德 , 和 她 目光 呆若木鸡 在 这 帆布 , 和 然后
[ˈbrʊnoʊ] [tɔːr] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ,
Bruno tore himself away ,
布鲁诺 撕裂 他自己 离开 ,

“哎，”拉德贡德说道，目光紧紧盯着画布，然后布鲁诺猛地移开了视线。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈhoʊpflnəs] ; [rædəgənd] [hæd; həd]
but his heart was brimming over with a new hopefulness ; Radegund had
但 他的 心 曾是 充满 超过 和 一个 新的 希望 ; 拉德贡德 有
[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
never before been to him ,
绝不 前 到过 到 他 ,

但他心中却充满了新的希望；拉德贡德以前从未来过他家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [soʊ] [ˈwʊmənli] [ænd; ənd] [ˈtendər] , [ˈɔːlmoʊst]
as she had been to - night , so gentle , so womanly and tender , almost
作为 她 有 到过 到 - 夜晚 , 所以 温和的 , 所以 女性 和 投标 , 几乎
[kəˈresɪŋ] .
caressing .
爱抚 .

就像她今晚一样，如此温柔，如此妩媚动人，几乎是在爱抚。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [lʌv] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl] ?
Did she then love him after all ?
做过 她 然后 爱 他 后 全部 ?

那么，她最终还是爱上他了吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [læst] [ˈkʌmɪŋ] [wen] — — “ [oʊ] , [rædəgənd] !
and was the day at last coming when — — “ Oh , Radegund !
和 曾是 这 天 在 最后的 未来 什么时候 — — “ 哦 , 拉德贡德 !

终于到了那一天——“哦，拉德贡德!

” [ˈmɜːmɝd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz]
” murmured the surgeon again and again to himself , as he threaded his
” 低声说道 这 外科医生 再次 和 再次 到 他自己 , 作为 他 螺纹 他的
[weɪ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,
way through the dark ,
方式 通过 这 黑暗的 ,

“外科医生一边在黑暗中摸索前进，一边一遍又一遍地喃喃自语，”

[ˈnæroʊ] [striːts] , [ˈæŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wet] [slʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [θɔː] , “ [oʊ] ,
narrow streets , ankle - deep in the wet slush of a temporary thaw , “ Oh ,
狭窄的 街道 , 踝 - 深的 在 这 湿的 泥浆 的 一个 暂时的 解冻 , “ 哦 ,
[rædəgənd] , [maɪ] [kwiːn] !
Radegund , my queen !
拉德贡德 , 我的 女王 !

狭窄的街道，脚踝深陷于暂时融化的湿漉漉的泥浆中，“哦，拉德贡德，我的女王！”

[maɪ] [kwiːn] !
my queen !
我的 女王 !

我的王后!

[rædəgənd] !
Radegund !
拉德贡德 !

拉德贡德!

" [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɝg] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [oʊld]
" And that night it seemed to Bruno Wolkenberg as though the slippery old
" 和 那 夜晚 它 似乎 到 布鲁诺 沃尔肯伯格 作为 尽管 这 滑 老的
['peɪvmənt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] .
pavement were of shining gold .
路面 是 的 灼灼 金子 .

“那天晚上，布鲁诺·沃尔肯伯格觉得那湿滑的老旧路面仿佛闪耀着黄金。”

[bʌt; bət] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['stuːdioʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪnt] ['lɔːrəns] ,
But Radegund von Steinbach sat in the lonely studio , before the Saint Laurence ,
但 拉德贡德 冯 斯坦巴赫 卫星 在 这 孤独 工作室 , 前 这 圣 劳伦斯 ,

但拉德贡德·冯·施泰因巴赫独自坐在圣劳伦斯教堂前的画室里，

[ʌn'tɪl] ['twaɪlaɪt] [bɪ'keɪm] ['pɪtʃɪ] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [ræŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi]
until twilight became pitchy darkness ; and still , when the curfew rang out , she
直到 暮 成为 音调 黑暗 ; 和 仍然 , 什么时候 这 宵禁 响铃 出去 , 她
[hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] ,
had not stirred ,
有 不是 搅拌 ,

直到暮色降临，夜幕完全降临；而当宵禁铃声响起时，她依然一动不动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [sæt] ['bruːdɪŋ] — ['bruːdɪŋ] . { - }
but with her face buried in her folded arms , sat brooding — brooding . { 74 }
但 和 她 脸 埋葬 在 她 折叠 武器 , 卫星 沉思 — 沉思 . { - }

但她却将脸埋在交叠的双臂中，沉思着——沉思着。{74}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

“ [oʊ] [dɑːrk] , [dɑːrk] , [dɑːrk] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [deɪ] !
“ OH DARK , DARK , DARK , WITHOUT ALL HOPE OF DAY !
“ 哦 黑暗的 , 黑暗的 , 黑暗的 , 没有 全部 希望 的 天 !

“哦，黑暗，黑暗，黑暗，没有一丝希望的白昼！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [seɪnt] ['tɔməs] ,
" It was a sad day for the monks of Saint Thomas ,
" 它 曾是 一个 伤心 天 为了 这 僧侣 的 圣 托马斯 ,

对于圣托马斯修道院的修士们来说，这是悲伤的一天。

[wen] [ðeɪ] [bɔːr] [ðer; ðər] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [græs] - [groʊn] ['gɑːdz] -
when they bore their brother to his quiet grave in the little grass - grown God's -
什么时候 他们 钻孔 他们的 兄弟 到 他的 安静的 严重 在 这 小的 草 - 生长 神的 -
['eɪkər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər]['tʃæp(ə)l] .
acre attached to their chapel .
英亩 随附的 到 他们的 教堂 .

当他们把他们的兄弟安葬在教堂旁那片长满青草的上帝墓地里时，他便安静地长在了那里。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['praʊder] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði]
The Bishop and his chapter had offered a prouder resting - place , in the
这 主教 和 他的 章 有 提供 一个 更骄傲 休息 - 地方 , 在 这
['glɔːriəs] [kə'θiːdrəl] [ɪt'self] ,
glorious cathedral itself ,
辉煌 大教堂 本身 ,

主教和他的教士们提供了一个更令人自豪的安息之所，那就是宏伟的大教堂本身。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ; [bʌt; bət] [laɪk] [seɪnt] ['swɪθɪn] ,
for the body of the dead mathematician ; but like Saint Swithin ,
为了 这 身体 的 这 死的 数学家 ; 但 喜欢 圣 在 ,

为了那位已故数学家的遗体；但就像圣斯威辛一样，

- ['hɜːrlɪn][hæd; həd] ['bɛgd] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][leɪd]['oʊnli] “ [wer] [ðə; ði] [braɪt] ['duːz]

Chretei	Herlin	had	begged	that	he	might	be	laid	only	“	where	the	bright	dews
-	赫林	有	乞求	那	他	可能	是	铺设	仅有的	“	在哪里	这	明亮的	露水

['glɪs(ə)n] ,

glisten	,
闪亮	,

克雷泰·赫林曾恳求只允许他安葬在“晶莹露珠闪烁的地方”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːl] ” .

and	the	rains	of	heaven	fall	”	.
和	这	雨	的	天堂	落下	”	.

天降甘霖。

[wen] [ðə; ði][læst] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

When	the	last	wreath	of	flowers	,	white	as	the	snow	which	was	falling	,
什么时候	这	最后的	花圈	的	花朵	,	白色的	作为	这	雪	哪个	曾是	坠落	,

当最后一束花环，洁白如飘落的雪花，

[hæd; həd] [bɪn] ['revərəntli] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['loʊli] [maʊnd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [kraʊd] ,

had	been	reverently	laid	on	the	lowly	mound	,	and	each	of	all	that	crowd	,
有	到过	虔诚地	铺设	在	这	卑微的	冢	,	和	每个	的	全部	那	人群	,

被虔诚地安放在低矮的土堆上，在场的每一个人，

['leɪtli] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪv] , [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrld] ,

lately	gathered	about	the	grave	,	had	gone	down	again	to	his	world	,
最近	聚集	关于	这	严重	,	有	已消失	向下	再次	到	他的	世界	,

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔːr]['sekjələr] ,

ecclesiastical	or	secular	,
教会的	或者	世俗	,

最近聚集在坟墓周围的人们，又回到了他的世界，无论是教会的还是世俗的。

['kɑːnræd] - ['liŋgə] [ɑːn][ðer; ðər][ə'loʊn] .

Conrad	Dasipodius	lingered	on	there	alone	.
康拉德	-	徘徊不去	在	那里	独自的	.

康拉德·达西波迪乌斯独自一人在那里逗留了一会儿。

[ə'loʊn] !

Alone	!
独自的	!

独自的!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] ['bɪtərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gʊd] [frend] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] —

his	heart	yearned	bitterly	towards	the	good	friend	who	had	gone	from	him	—
他的	心	渴望	苦涩地	向	这	好的	朋友	WHO	有	已消失	从	他	—

[fɔːr; fər] [frend] ,

for	friend	,
为了	朋友	,

他心中充满了对那位离他而去的好朋友的深深思念——作为朋友，

[ɪn] [ðæt] ['wɜːdz] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪst] [sens] , [ðə; ði] { - }

in	that	word's	fullest	and	completest	sense	,	the	{	75	}
在	那	字	最	和	完整版	感觉	,	这	{	-	}

从该词最完整、最全面的意义上讲，{75}

[mʌŋk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

monk	had	always	been	to	him	.
僧	有	总是	到过	到	他	.

对他来说，僧侣一直都是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tendid] [ænd; ənd] [ˈfɔstəd] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst] [dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	had	been	he	who	had	tended	and	fostered	the	earliest	germ	of	the
它	有	到过	他	WHO	有	倾向于	和	寄养	这	最早	细菌	的	这

['bɔɪz] ['tælənt] ,

boy's	talent	,
男孩们	天赋	,

正是他悉心照料并培养了男孩最早的才华萌芽。

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [braɪt] ['blɑːsəm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] ;

until	the	bright	blossom	had	begun	to	burst	forth	;
直到	这	明亮的	开花	有	开始	到	爆裂	前进	;

直到那朵明亮的花朵开始绽放；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][men] ,

and	then	he	had	striven	to	place	it	before	the	eyes	of	men	,
和	然后	他	有	努力	到	地方	它	前	这	眼睛	的	男人	,

然后他努力将它呈现在世人面前。

[ðæt] [ðeɪ] [tuː] [maɪt] [lʊk] [ɑːn][ɪts] [greɪt] ['eksələns] ,

that	they	too	might	look	on	its	great	excellence	,
那	他们	也	可能	看	在	它是	伟大的	卓越	,

让他们也能领略它的卓越之处，

[els] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn][ɪts] [tuː] [greɪt] ['mɑːdəsti] , [hæv; həv] [blʌʃt] [ɑːn] [ˌʌn'siːn] [ə'mɪd]

else	perchance	it	might	in	its	too	great	modesty	,	have	blushed	on	unseen	amid
别的	或许	它	可能	在	它是	也	伟大的	谦逊	,	有	脸红了	在	看不见	之中

[səˈraʊndɪŋ] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ,

surrounding	mediocrity	,
周围	平庸	,

否则，它或许会因为过于谦逊而黯然失色，淹没在周围的平庸之中。

[ænd; ənd] ['ʃtrɑːsbjrk] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ðɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

and	Strassburg	would	have	left	unrecorded	the	mathematician's	name	in	her	long
和	斯特拉斯堡	会	有	左边	未记录的	这	数学家的	姓名	在	她	长的

[lɪst][ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['tʃɪldrən] .

list	of	illustrious	children	.
列表	的	杰出	孩子们	.

斯特拉斯堡本不会将这位数学家的名字列入她众多杰出子女的名单中。

[stɪl] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][əd'maɪər] , [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][soʊ] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðæt]

Still	,	however	much	disposed	to	admire	,	the	world	is	so	utterly	incapable	of	that
仍然	,	然而	很多	处置	到	钦佩	,	这	世界	是	所以	完全地	无法	的	那

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

然而，无论多么渴望赞赏，这个世界却完全无法产生那种同情心。

[ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] [soʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

that	reflection	as	it	were	of	a	man's	own	soul	in	the	being	of	another	,
那	反射	作为	它	是	的	一个	男人的	自己的	灵魂	在	这	存在	的	其他	,

那仿佛是他人身上映照出的自身灵魂。

[wɪtʃ] [goʊz][soʊ][fɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv]['riːəl] ['frendʃɪp] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

which	goes	so	far	towards	the	perfecting	of	real	friendship	;	for	this	,
哪个	去	所以	远的	向	这	完善	的	真实的	友谊	;	为了	这	,

这对于完善真正的友谊至关重要；为此，

- [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] - ['hɜːrlɪn] .

Dasipodius	had	been	alone	able	to	turn	to	Chretei	Herlin	.
-	有	到过	独自的	有能力的	到	转动	到	-	赫林	.

达西波迪乌斯是唯一一个能够向克雷泰·赫林求助的人。

[wen'evər] [sʌm; səm][boʊld] [nu:] [θɔ:t] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

Whenever	**some**	**bold**	**new**	**thought**	**had**	**flashed**	**across**	**his**	**brain**	**,**
每当	一些	大胆的	新的	想法	有	闪光灯	穿过	他的	脑	,

每当他脑海中闪过一些大胆的新想法时，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd]['tru:li][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

it	**had**	**not**	**seemed**	**to**	**be**	**thoroughly**	**and**	**truly**	**his**	**own**	**,**
它	有	不是	似乎	到	是	彻底	和	真的	他的	自己的	,

它似乎并不完全是他自己的，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃerd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] - ;

until	**he**	**had**	**shared**	**it**	**with**	**Father**	**Chretei**	**;**
直到	他	有	共享	它	和	父亲	-	;

直到他与克雷泰神父分享了这件事；

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [prə'faʊnd] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]

and	**often**	**indeed**	**the**	**sunlight**	**of**	**the**	**old**	**man's**	**profound**	**knowledge**	**and**	**long**
和	经常	的确	这	阳光	的	这	老的	男人的	深刻的	知识	和	长的

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [i'lju:mind] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrd] [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] .

experience	**had**	**illumined**	**and**	**matured**	**the**	**conceptions**	**of**	**his**	**pupil**	**.**
经验	有	照明	和	成熟的	这	概念	的	他的	瞳孔	.

的确，老人渊博的知识和丰富的经验常常如同阳光般照亮并完善了学生的思想。

[bʌt; bət] [naʊ] ['fɑ:ðər] - [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [fri:] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔ:t]

But	**now**	**Father**	**Chretei**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**all**	**that**	**free**	**interchange**	**of**	**thought**
但	现在	父亲	-	曾是	死的	,	和	全部	那	自由的	交汇处	的	想法

[mʌst; məst] [si:s] [fɔ:r; fər]['evər] ;

must	**cease**	**for**	**ever**	**;**
必须	停止	为了	曾经	;

但现在克雷泰神父去世了，所有自由的思想交流都将永远停止；

[ænd; ənd] [hu:] [maɪt] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ded] ? { - }

and	**who**	**might**	**replace**	**the**	**dead**	**?**	**{**	**76**	**}**
和	WHO	可能	代替	这	死的	?	{	-	}

谁能取代死者？{76}

[mɔ:r'oʊvər] , ['kɑ:nrædz] ['veri] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ['aɪsəleɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

Moreover	**,**	**Conrad's**	**very**	**superiority**	**isolated**	**him**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**fellow**
而且	,	康拉德的	非常	优势	孤立	他	在	这	中间	的	他的	同伴

['krɑ:ftsmən] ;

craftsmen	**;**
工匠	;

此外，康拉德的卓越才能反而使他在同行工匠中显得格格不入；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [bəuθ][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

it	**was**	**declared**	**on**	**all**	**sides**	**,**	**both**	**by**	**those**	**who**	**understood**	**such**	**matters**	**,**
它	曾是	声明	在	全部	侧面	,	两个都	经过	那些	WHO	理解	这样的	事情	,

各方都如此宣称，包括那些了解此类事情的人。

[ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] , [ðæt] [prə'fesər] - [wʌz; wəz][ðer; ðər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

and	**by**	**those**	**who**	**did**	**not**	**,**	**that**	**Professor**	**Dasipodius**	**was**	**their**	**leading**
和	经过	那些	WHO	做过	不是	,	那	教授	-	曾是	他们的	领导

[ˌmæθəmə'tɪʃn] ,

mathematician	**,**
数学家	,

而那些不认识达西波迪乌斯教授的人则认为，他是他们最杰出的数学家。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][tu:; tə] [bɪ'treɪ] ['ɔ:rd(ə)neri][hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] ['wi:knəs] ,

and	**for**	**such**	**an**	**one**	**to**	**betray**	**ordinary**	**humanity's**	**weakness**	**,**
和	为了	这样的	一个	一	到	背叛	普通的	人类的	弱点	,

而这样的人竟然会背叛普通人性的弱点，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər]

for	such	an	one	to	appear	to	be	yearning	for	sympathy	,	much	more	for
为了	这样的	一个	一	到	出现	到	是	渴望	为了	同情	,	很多	更多的	为了

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

这样的人似乎渴望得到同情，更渴望得到鼓励。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌrɛpjə'teɪʃənz] ['nuːli] - [ɜːrnd] [niːʃ]

would	have	been	to	cast	him	from	his	reputation's	newly	-	earned	niche
会	有	到过	到	投掷	他	从	他的	声誉	新	-	获得	小众市场

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

那将使他永远失去他新近赢得的声誉地位。

[noʊ] , ['kɑːnræd] - [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [feɪm] ;

No	,	Conrad	Dasipodius	had	to	pay	the	penalty	of	fame	;
不	,	康拉德	-	有	到	支付	这	惩罚	的	名声	;

不，康拉德·达西波迪乌斯必须付出成名的代价；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][stænd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,

and	yet	he	did	stand	especially	in	need	of	sympathy	and	counsel	,
和	然而	他	做过	站立	尤其	在	需要	的	同情	和	法律顾问	,

然而，他确实特别需要同情和建议。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

just	at	that	time	when	the	only	one	who	could	have	entered	into	his
只是	在	那	时间	什么时候	这	仅有的	一	WHO	可以	有	进入	进入	他的

[pər'pleksəti] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

perplexities	had	been	taken	from	him	.
困惑	有	到过	已采取	从	他	.

就在那时，唯一能理解他困惑的人却离他而去。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs] [wen] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Just	at	that	crisis	when	,	above	all	other	turning	points	in	his	life	,
只是	在	那	危机	什么时候	,	多于	全部	其他	转弯	积分	在	他的	生活	,

就在他人生中所有转折点中最关键的那场危机中，

[hiː; hi][moʊst] ['niːdɪd] [æn; ən][əd'vaɪzər] .

he	most	needed	an	adviser	.
他	最多	需要	一个	顾问	.

他最需要一位顾问。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] ['meihæp] ,

“	And	yet	,	”	he	murmured	to	himself	,	“	it	is	as	well	mayhap	,
“	和	然而	,	”	他	低声说道	到	他自己	,	“	它	是	作为	出色地	或许	,

“然而，”他喃喃自语道，“或许这样也好。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə] ['fɑːðər] - ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

it	would	have	been	a	grief	to	Father	Chretei	;	and	after	all	,
它	会	有	到过	一个	悲伤	到	父亲	-	;	和	后	全部	,

这会让克雷泰神父感到悲痛；毕竟，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

he	could	have	done	nothing	for	me	.
他	可以	有	完毕	没有什么	为了	我	.

他根本帮不了我什么。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] — [huː] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
what — who can do anything for me ?
什么 — WHO 能 做 任何事物 为了 我 ?

什么？谁能帮我?

[greɪt] [gɑːd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪!

[wʌt] [kraɪm] [hæv; həv][aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['vɪzɪt][ˌem 'iː] [ðʌs] ?
What crime have I committed that Thou shouldst visit me thus ?
什么 犯罪 有 我 坚定的 那 你 应该 访问 我 因此 ?

我犯了什么罪，竟让你如此惩罚我?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'diːd] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [praɪd]
Can it be indeed , as some would have us believe , that I have pried
能 它 是 的确 , 作为 一些 会 有 我们 相信 , 那 我 有 撬开
[tuː] { - }
too { 77 }
也 { - }

难道真如某些人所说，我已经窥探得太深了吗？{77}

['diːpli] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['maɪti] ['siːkrɪts] ?
deeply into Thy mighty secrets ?
深 进入 你的 强大的 秘密 ?

深入探究你那深不可测的秘密?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [ðaɪ'self]
for it is Thou Thyself
为了 它 是 你 你自己

因为祂就是祢自己。

[huː] [hæst] ['bɪdn] [ˌjuː 'es] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr]['tæləns]['tenfoʊld] ;
Who hast bidden us increase our talents tenfold ;
WHO 哈斯特 拜登 我们 增加 我们的 天赋 十倍 ;

谁吩咐我们要将自己的才能增加十倍呢?

[ænd; ənd] [jet] [er] [ðɪs] — [maɪ][wʌn] [pʊr] [gɪft][ɪz][raɪp] — [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] —
and yet ere this — my one poor gift is ripe — Thou wouldst take from me all —
和 然而 埃雷 这 — 我的 一 贫穷的 礼物 是 成熟 — 你 会 拿 从 我 全部 —
[ɔːl] .
all .
全部 .

然而，在我唯一的礼物成熟之前，你却要夺走我的一切——一切。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] , ['fɑːðər] - .
if I might but come to thee again , Father Chretei .
如果 我 可能 但 来 到 你 再次 , 父亲 - .

如果我还能再来见您，克雷泰神父。

[naʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [wɜːrld] [graʊz] [dɑːrk] , [kwaɪt] , [kwaɪt] [dɑːrk][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

Now	**,**	**before**	**this**	**world**	**grows**	**dark**	**,**	**quite**	**,**	**quite**	**dark**	**to**	**me**	**!**
现在	,	前	这	世界	生长	黑暗的	,	相当	,	相当	黑暗的	到	我	!

现在，趁着这个世界还没变得黑暗，对我来说还没变得彻底黑暗！

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['mɜːrsi] , [noʊ]['pɪti] [left] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

Is	**there**	**no**	**mercy**	**,**	**no**	**pity**	**left**	**in**	**Heaven**	**?**
是	那里	不	怜悯	,	不	遗憾	左边	在	天堂	?

天堂难道就没有怜悯，没有同情了吗?

[let] [ˌem ˈiː][daɪ] [naʊ] , ['fɑːðər] - — ['fɑːðər] - !

Let	**me**	**die**	**now**	**,**	**Father**	**Chretei**	**—**	**Father**	**Chretei**	**!**
让	我	死	现在	,	父亲	-	—	父亲	-	!

让我现在就去死吧，克雷泰神父——克雷泰神父！

[maɪ][gɑːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] !

My	**God**	**,**	**to**	**think**	**that**	**it**	**must**	**come**	**!**
我的	上帝	,	到	思考	那	它	必须	来	!

我的天哪，想到它终将到来！

" [ðə; ði] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] [greɪv] , [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði]

"	**The**	**mathematician**	**flung**	**himself**	**on**	**the**	**newly**	**-**	**made**	**grave**	**,**	**and**	**gripped**	**the**
"	这	数学家	扔	他自己	在	这	新	-	制成	严重	,	和	紧握	这

[koʊld] ,

cold	**,**
寒冷的	,

“这位数学家扑倒在新挖的坟墓上，紧紧抓住冰冷的坟墓。”

[hɑːrd] [snoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .

hard	**snow**	**in**	**a**	**frenzy**	**of**	**grief**	**and**	**despair**	**.**
难的	雪	在	一个	狂热	的	悲伤	和	绝望	.

皑皑白雪，在悲痛和绝望的狂潮中肆虐。

[hɪz; ɪz] [her] [fel] ['treɪlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

His	**hair**	**fell**	**trailing**	**along**	**the**	**ground**	**,**
他的	头发	跌倒	尾随	沿着	这	地面	,

他的头发垂落在地上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slendər] [freɪm] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [rent] [əˈsʌndər] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrstɪŋ] ['sɒbz] ; [waɪl] [ðoʊz]

and	**his**	**slender**	**frame**	**seemed**	**almost**	**rent**	**asunder**	**with**	**bursting**	**sobs**	**;**	**while**	**those**
和	他的	苗条	框架	似乎	几乎	租	分离	和	爆发	啜泣	;	尽管	那些

[grænd] ,

grand	**,**
盛大	,

他瘦弱的身躯似乎被哽咽的抽泣声撕裂；而那些宏伟的，

['ɜːrnɪst] [aɪz] — [nɑːt][əˈloʊn]['lɪt(ə)l] [səˈbiːnəz] ['dɪrɪst] [praɪd] ,

earnest	**eyes**	**—**	**not**	**alone**	**little**	**Sabina's**	**dearest**	**pride**	**,**
认真	眼睛	—	不是	独自的	小的	萨宾娜的	亲爱的	自豪	,

深情的眼神——不仅是小萨宾娜最珍爱的骄傲，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lʊkt] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd]

but	**the**	**admiration**	**of**	**all**	**who**	**looked**	**on**	**their**	**marvellous**	**intelligence**	**and**
但	这	钦佩	的	全部	WHO	看起来	在	他们的	奇妙	智力	和

['briljəns,-jənsi] , [wɜːr; wər][dɪm] ,

brilliancy	**,**	**were**	**dim**	**,**
才华横溢	,	是	暗淡	,

但是，所有目睹过他们惊人智慧和才华的人，心中的赞叹之情却十分黯淡。

['griːvəsli] [dɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['bɪtɝəst] ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

grievously	**dim**	**,**	**with**	**tears**	**of**	**bitterest**	**mental**	**anguish**	**.**
严重地	暗淡	,	和	眼泪	的	最苦涩的	精神的	痛苦	.

眼前一片昏暗，泪水饱含着极度痛苦的精神折磨。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [wiːp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [laɪk] [ðɪs] !

It	is	always	terrible	to	see	a	man	weep	,	and	to	weep	like	this	!
它	是	总是	糟糕的	到	看	一个	男人	哭泣	,	和	到	哭泣	喜欢	这	!

看到男人哭泣总是令人难过的，尤其是像这样痛哭流涕！

[ðə; ði] [gʊd] - [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][nɑːt] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðer; ðər][kɑːm] ,

The	good	Strassburgers	would	certainly	have	not	recognised	their	calm	,
这	好的	-	会	当然	有	不是	已确认	他们的	冷静的	,

斯特拉斯堡的居民们肯定认不出他们此刻的平静。

[ˈsteɪtli] [prəˈfesər] - [ɪn] [ðɪs] [dɪˈsperɪŋ] [ˈfɪgjər] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌŋks] [snoʊ] -

stately	Professor	Dasipodius	in	this	despairing	figure	outstretched	on	the	monk's	snow	-
庄严	教授	-	在	这	绝望	数字	伸展	在	这	僧侣的	雪	-

[ˈkʌvərd] [greɪv] .

covered	grave	.
涵盖	严重	.

庄严的达西波迪乌斯教授绝望地躺在僧侣被雪覆盖的坟墓上。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [leɪ] { - }

The	hours	passed	,	and	still	the	young	man	lay	{	78	}
这	小时	通过了	,	和	仍然	这	年轻的	男人	躺	{	-	}

时间一分一秒地过去，那个年轻人仍然躺着{78}

[ɔːl] [ˌʌnˈhidɪŋ] [ðer; ðər] ; [hiːt] [ɔːr][koʊld] [siːmd] [əˈlaɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

all	unheeding	there	;	heat	or	cold	seemed	alike	to	him	,
全部	不理会	那里	;	热	或者	寒冷的	似乎	同样	到	他	,

他全然不顾一切；对他来说，冷热都一样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

for	he	had	but	one	haunting	miserable	thought	that	shut	out	all	sensation	of
为了	他	有	但	一	令人难忘	悲惨的	想法	那	关闭	出去	全部	感觉	的

[ɔːt] [els] ,

aught	else	,
零	别的	,

因为他脑海中只有一个挥之不去的痛苦念头，让他无法感知其他任何事物。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɑːrt] [əˈgen] ,

and	no	comforting	word	came	to	bid	him	go	home	and	take	heart	again	,
和	不	令人感到安慰	单词	来了	到	出价	他	去	家	和	拿	心	再次	,

没有一句安慰的话语让他回家重拾信心。

[ˈoʊnli][ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [diːpər] [gruː] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] ,

only	the	longer	he	thought	,	the	deeper	grew	his	despair	,
仅有的	这	更长	他	想法	,	这	更深	生长	他的	绝望	,

他思考的时间越长，绝望就越深。

[ænd; ənd] [əˈθwɔːrt] [ɪts] [ˈʌtər] [ˈdɑːrknəs] [ʃoʊn] [noʊ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

and	athwart	its	utter	darkness	shone	no	gleam	of	consolation	.
和	横穿	它是	说出	黑暗	闪耀	不	闪耀	的	安慰	.

在它的彻底黑暗中，没有一丝慰藉的光芒闪耀。

[ˈdɑːrknəs] [wɪˈðɪn] — [wɪˈðaʊt] ; [ˈdɑːrknəs] [ˈevriwer] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] !

Darkness	within	—	without	;	darkness	everywhere	,	and	for	evermore	!
黑暗	之内	—	没有	;	黑暗	到处	,	和	为了	越来越	!

内心黑暗，外在黑暗；到处都是黑暗，而且永远如此！

[nuːn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

Noon	had	long	since	come	and	gone	.
中午	有	长的	自从	来	和	已消失	.

正午早已过去。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['feɪdɪd] ,

The	brilliant	clearness	of	the	winter	day	had	already	faded	,
这	杰出的	清晰度	的	这	冬天	天	有	已经	褪色	,

冬日里晴朗的阳光已经消退了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['snəufleiks] [bɪ'gæn] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [laɪt] [ə'mɪd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	few	snowflakes	began	noiselessly	to	light	amid	the	folds	of	the
和	一个	很少	雪花	开始	无声	到	光	之中	这	折叠	的	这

[ˌmæθəmə'tɪʃənz] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] .

mathematician's	long	black	cloak	.
数学家的	长的	黑色的	披风	.

几片雪花无声地落在数学家黑色长袍的褶皱间。

[ðə; ði] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [mʌŋk] ,

The	candles	burning	in	the	chapel	for	the	departed	monk	,
这	蜡烛	燃烧	在	这	教堂	为了	这	已离开	僧	,

小教堂里为逝去的僧侣燃烧的蜡烛

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['glɪmər] [aʊt] [mɔːr] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

began	to	glimmer	out	more	brightly	through	the	windows	,
开始	到	微光	出去	更多的	明亮地	通过	这	视窗	,

透过窗户，开始有越来越明亮的光芒闪烁出来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [pæst] [ɪn] ['waɪndɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌp][ðə; ði]

and	presently	the	brethren	of	St	.	Thomas	passed	in	winding	procession	up	the
和	目前	这	弟兄们	的	英石	.	托马斯	通过了	在	绕线	游行	向上	这

['nærəʊ] ['pæθweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['edɪfɪs] ,

narrow	pathway	towards	the	little	edifice	,
狭窄的	路径	向	这	小的	大厦	,

于是，圣托马斯修士们列队沿着狭窄的小路，朝那座小建筑走去。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['vespərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ;

where	they	were	going	to	sing	the	Vespers	for	the	Dead	;
在哪里	他们	是	去	到	唱歌	这	晚祷	为了	这	死的	;

他们原本要去那里唱亡者晚祷；

[bʌt; bət] - - [greɪv] [leɪ] [sʌm; səm] [ja:dz] [ɔːf][ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] ,

but	Chretei	Herlin's	grave	lay	some	yards	off	the	beaten	path	,
但	-	-	严重	躺	一些	码	离开	这	被打败	小路	,

但克雷泰·赫林的坟墓却位于一条僻静小路旁几码远的地方。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] - .

and	none	of	the	monks	chanced	to	see	Dasipodius	.
和	没有任何	的	这	僧侣	偶然	到	看	-	.

没有一个僧侣碰巧见到达西波迪乌斯。

“ ['rekwɪəm] - ['dəunə]['aɪz] ['dɔmini] , [et][lʌks] [pɜ˙'pɛtʃuːə] [luːsiːt] ['aɪz] , ” { - }

“	Requiem	æternam	dona	eis	Domine	,	et	lux	perpetua	luceat	eis	,	”	{	79	}
“	安魂曲	-	多娜	eis	支配	,	等	lux	永续	卢西特	eis	,	”	{	-	}

“Requiem æternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis”{79}

['saʊndɪd] [ðer; ðər] ['æntɪfən] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði][krɪsp] ['frɔːsti] [er] [ə'pɑːn]['kɑːnrædz] [ɪr] .

sounded	their	antiphon	gently	through	the	crisp	frosty	air	upon	Conrad's	ear	.
听起来	他们的	对唱圣歌	轻轻地	通过	这	脆	霜冻	空气	之上	康拉德的	耳朵	.

他们的对唱轻柔地穿过清冷的空气，传入康拉德的耳中。

“ [eɪ'menˌɑː'men] ! ” [ə'sentid] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['blesɪd; blest] ['mʌðər] ['meri] [hɜːr'self][hæd; həd]

“	Amen	!	”	assented	the	response	;	but	if	blessed	Mother	Mary	herself	had
“	阿门	!	”	同意	这	回复	;	但	如果	蒙福	母亲	玛丽	她自己	有

[stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ðen] ,

stood	by	his	side	then	,
站立	经过	他的	边	然后	,

“阿门！”回应道；但如果当时圣母玛利亚本人就站在他身边，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [piːs] , ” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] ,

and	whispered	,	“	Peace	,	”	he	would	have	said	,	“	There	is	no	peace	,
和	低声说道	,	“	和平	,	”	他	会	有	说	,	“	那里	是	不	和平	,

他低声说道：“和平，”他本会说，“没有和平。”

” [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

”	and	thought	she	mocked	him	.
”	和	想法	她	嘲笑	他	.

并认为她是在嘲笑他。

“ ['kɑːnræd] - ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	Conrad	Dasipodius	!	”	said	a	voice	.
“	康拉德	-	!	”	说	一个	嗓音	.

“康拉德·达西波迪乌斯！”一个声音说道。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [hɜːrd] , [hiː; hi] [rek] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] .

If	the	mathematician	heard	,	he	recked	not	to	answer	.
如果	这	数学家	听到	,	他	毁灭	不是	到	回答	.

如果数学家听到了，他宁愿不回答。

“ ['kɑːnræd] - , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? ” [naʊ] [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

“	Conrad	Dasipodius	,	what	do	you	here	?	”	now	asked	the	voice	,
“	康拉德	-	,	什么	做	你	这里	?	”	现在	问	这	嗓音	,

“康拉德·达西波迪乌斯，你在这里做什么？”那个声音问道。

[ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

and	unquestionably	it	was	a	woman's	voice	.
和	毫无疑问	它	曾是	一个	女性的	嗓音	.

毫无疑问，那是一个女人的声音。

[ðen] - [stɜːrd] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

Then	Dasipodius	stirred	and	roused	himself	to	look	up	,	and	as	he	looked	,
然后	-	搅拌	和	唤醒	他自己	到	看	向上	,	和	作为	他	看起来	,

随后，达西波迪乌斯动了动，抬起头来，当他抬头望去时，

[hiː; hi] ['pæsɪŋli] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər] :

he	passingly	wondered	how	long	he	must	have	lain	there	:
他	顺便地	想知道	如何	长的	他	必须	有	莱恩	那里	:

他不由自主地想，自己究竟在那儿躺了多久：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [soʊ][dɑːrk] ,

for	it	seemed	to	have	grown	so	dark	,
为了	它	似乎	到	有	生长	所以	黑暗的	,

因为天色似乎变得如此昏暗，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [ænd; ənd]

and	he	could	only	discern	the	faintest	outlines	of	a	woman's	dress	and
和	他	可以	仅有的	辨别	这	最微弱	概述	的	一个	女性的	裙子	和

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

他只能隐约看到女人的裙子和身材轮廓。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mæstər] - ?

“	Do	you	not	know	me	,	Master	Dasipodius	?
“	做	你	不是	知道	我	,	掌握	-	?

“达西波迪乌斯大师，你不认识我吗？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

You	cannot	see	me	?	”	said	the	woman	.
你	不能	看	我	?	”	说	这	女士	.

“你看不见我吗？”女人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [rædəgənd] . ”
“ It is I — Radegund . ”
” 它 是 我 — 拉德贡德 . ”

“是我——拉德贡德。”

“ [rædəgənd] — [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ? ” [æskt] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ə'loʊn] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs]
“ Radegund — Radegund von Steinbach ? ” asked he , “ and alone here at this
” 拉德贡德 — 拉德贡德 冯 斯坦巴赫 ? ” 问 他 , ” 和 独自的 这里 在 这
['aʊər] ?
hour ?
小时 ?

“拉德贡德——拉德贡德·冯·施泰因巴赫？”他问道，“而且在这个时间独自一人在这里？”

” [ðen] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gɪdinəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,
” Then he strove to rise upon his feet , but a sudden giddiness seized him ,
” 然后 他 努力 到 上升 之上 他的 脚 , 但 一个 突然 眩晕 查获 他 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪn] ,
and a pain ,
和 一个 疼痛 ,

“然后他努力想站起来，但突然一阵眩晕袭来，疼痛也随之而来，

[ʃɑːrp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dægər] - [θrʌst] , [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] { - }
sharp as a dagger - thrust , shot through his { 80 }
锋利的 作为 一个 匕首 - 推力 , 射击 通过 他的 { - }

像匕首刺击一样锋利，射穿了他的{80}

['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ɔːl] [feɪnt] [ænd; ənd] [kræmpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] , [hiː; hi] [hæd; həd] [greɪt]
forehead , and all faint and cramped with the cold , he had great
前额 , 和 全部 头晕的 和 狭窄 和 这 寒冷的 , 他 有 伟大的
['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
difficulty in recovering himself .
困难 在 恢复中 他自己 .

他额头疼痛，全身虚弱，冻得瑟瑟发抖，好不容易才恢复过来。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'leɪtɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [seɪf]
“ You have been belated , ” he said presently ; “ you will let me see you safe
” 你 有 到过 迟到的 , ” 他 说 目前 ; “ 你 将要 让 我 看 你 安全的
[hoʊm] [ə'gen] ,
home again ,
家 再次 ,

“你来晚了，”他过了一会儿说道，“你一定要让我看到你平安到家。”

['mɪstrəs] [rædəgənd] ?
Mistress Radegund ?
情妇 拉德贡德 ?

拉德贡德夫人？

” ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [er] , [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] , “ [neɪ] , ['aʊər; ɑːr]
” Smiling with something of a patronising air , the woman replied , “ Nay , our
” 微笑 和 某物 的 一个 居高临下 空气 , 这 女士 回复 , “ 不 , 我们的
[weɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ;
ways are not the same ;
方式 是 不是 这 相同的 ;

女人带着几分居高临下的微笑回答说：“不，我们的方式不一样；

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nʌn] [soʊ] [leɪt] . ”
besides I do not fear , and it is none so late . ”
除了 我 做 不是 害怕 , 和 它 是 没有任何 所以 晚的 . ”

此外，我并不害怕，而且现在也为时不晚。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , ” [rɪˈtɜːrnd] - .

“	**It**	**must**	**be**	**near**	**five**	**of**	**the**	**clock**	**,**	”	**returned**	**Dasipodius**	**.**
”	它	必须	是	靠近	五	的	这	钟	,	”	返回	-	.

“现在应该快到五点钟了，”达西波迪乌斯回答道。

“ [waɪ] , - [tɪz][nɑːt] [jet] [fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈskænɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈkjʊriəsli] .

“	**Why**	**,**	**'**	**tis**	**not**	**yet**	**four**	**,**	”	**she**	**answered**	**,**	**scanning**	**his**	**countenance**	**curiously**	**.**
”	为什么	,	-	的	不是	然而	四	,	”	她	回答	,	扫描	他的	面容	奇怪的是	.

“哎呀，现在还不到四点呢，”她回答道，好奇地打量着他的脸。

“ [ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈsnoʊstɔːrm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] ?

“	**Then**	**are**	**we**	**to**	**have**	**another**	**snowstorm**	**;**	**for**	**it**	**grows**	**dark**	**as**	**night**	**?**
”	然后	是	我们	到	有	其他	暴风雪	;	为了	它	生长	黑暗的	作为	夜晚	?

“难道我们又要遭遇一场暴风雪吗？因为天色已经黑得像晚上一样了？”

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [pɪr] [stɪl] [mɔːr]

”	**The**	**woman**	**came**	**closer**	**to**	**him**	**now**	**,**	**and**	**ventured**	**to**	**peer**	**still**	**more**
”	这	女士	来了	更近	到	他	现在	,	和	冒险	到	同伴	仍然	更多的

['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

searchingly	**into**	**his**	**face**	**.**
仔细地	进入	他的	脸	.

“那女人走近他，更加仔细地打量着他的脸。

“ ['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , ['mæstər] - ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] .

“	**Cannot**	**you**	**see**	**me**	**,**	**Master**	**Dasipodius**	**?**	”	**asked**	**she**	**.**
”	不能	你	看	我	,	掌握	-	?	”	问	她	.

“达西波迪乌斯大人，您看不见我吗？”她问道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] .

He	**started**	**slightly**	**.**
他	开始	轻微地	.

他开始缓慢地迈出一步。

“ [siː] [juː; jʊ] ?

“	**See**	**you**	**?**
”	看	你	?

“再见?

[oʊ] [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gaʊn] — [kwaɪt] ['pleɪnli] .

Oh	**yes**	**,**	**certainly**	**;**	**I**	**can**	**see**	**the**	**outlines**	**of**	**your**	**gown**	**—**	**quite**	**plainly**	**.**
哦	是的	,	当然	;	我	能	看	这	概述	的	你的	袍	—	相当	显然	.

哦，是的，当然；我能很清楚地看到你礼服的轮廓。

[jet] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] ,

Yet	**,**	**pardon**	**me**	**,**	”	**he**	**added**	**,**	**recovering**	**something**	**of**	**his**	**natural**	**manner**	**,**
然而	,	赦免	我	,	”	他	额外	,	恢复中	某物	的	他的	自然的	方式	,

“不过，请原谅，”他补充道，恢复了一些他原本的举止。

“ [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	**that**	**makes**	**it**	**but**	**the**	**clearer**	**to**	**me**	**,**
”	那	制作	它	但	这	更清晰	到	我	,

“这让我更加明白了。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [fer] ['leɪdiz] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ˌɪn'dɔːrz] .

that	**it**	**is**	**time**	**for**	**fair**	**ladies**	**to**	**be**	**safe**	**indoors**	**.**
那	它	是	时间	为了	公平的	女士们	到	是	安全的	室内	.

现在是女士们待在室内确保安全的时候了。

” [bʌt; bət] [rædəgənd] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['ænsər] ; [hɜːr; hər] { - }

”	**But**	**Radegund**	**vouchsafed**	**no**	**answer**	**;**	**her**	**{**	**81**	**}**
”	但	拉德贡德	担保	不	回答	;	她	{	-	}

“但拉德贡德没有给出答复；她的{81}

['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] ['oʊnli] ['skru:tn,aɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔ:r] ['i:gərli] [ðæn; ðən] ['evər] .

piercing	**black**	**eyes**	**only**	**scrutinized**	**his**	**face**	**more**	**eagerly**	**than**	**ever**	**.**
冲孔	黑色的	眼睛	仅有的	仔细审查	他的	脸	更多的	急切地	比	曾经	.

一双锐利的黑眼睛更加仔细地审视着他的脸。

“ ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] , [ɪn'di:d] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“	**Cannot**	**you**	**see**	**me**	**,**	**indeed**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
”	不能	你	看	我	,	的确	?	”	她	问	.

“你真的看不见我吗？”她问道。

“ ['haɪlɪgə] [mə'ri:ə] !

“	**Heilige**	**Maria**	**!**
”	神圣的	玛丽亚	!

“圣玛丽亚！”

[noʊ] , [aɪ] [seɪ] , [nɑ:t] ['klɪrli] .

No	**,**	**I**	**say**	**,**	**not**	**clearly**	**.**
不	,	我	说	,	不是	清楚地	.

不，我说，还不清楚。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

How	**should**	**I**	**?**
如何	应该	我	?

我该怎么做?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [kæt] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ? ” [hi:; hi] [sed] ,

Am	**I**	**a**	**cat**	**,**	**that**	**I**	**should**	**see**	**in**	**the**	**dark**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**
是	我	一个	猫	,	那	我	应该	看	在	这	黑暗的	?	”	他	说	,

“难道我是只猫，能在黑暗中视物吗？”他问道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [læf] .

with	**an**	**impatient**	**laugh**	**.**
和	一个	不耐烦	笑	.

他不耐烦地笑了笑。

“ [bʌt; bət] [ɪn'di:d] , ['mæstər] - , ” [pə'sistid] [ʃi:; ʃi] , “ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nʌn] [soʊ] [dɑ:rk] .

“	**But**	**indeed**	**,**	**Master**	**Dasipodius**	**,**	**”**	**persisted**	**she**	**,**	**“**	**it**	**is**	**none**	**so**	**dark**	**.**
”	但	的确	,	掌握	-	,	”	持续	她	,	“	它	是	没有任何	所以	黑暗的	.

“但是，达西波迪乌斯大师，”她坚持说，“其实并没有那么黑暗。”

” [ðə; ði] [flʌʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] [peɪl] [tʃi:k] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd]

”	**The**	**flush**	**which**	**had**	**risen**	**to**	**the**	**mathematician's**	**pale**	**cheek**	**when**	**he**	**had**
”	这	冲洗	哪个	有	升起	到	这	数学家的	苍白	脸颊	什么时候	他	有

[fɜ:rst] [faʊnd] [hɪm'self] [əb'zɜ:rvd] ,

first	**found**	**himself**	**observed**	**,**
第一的	成立	他自己	观察到	,

“当他第一次发现自己身处这样的境地时，数学家苍白的脸颊上泛起了一抹红晕，

[daɪd] [kwaɪt] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] [æn; ən] ['æʃi] ['peɪlnəs] .

died	**quite**	**out**	**now**	**,**	**and**	**was**	**succeeded**	**by**	**an**	**ashy**	**paleness**	**.**
死亡	相当	出去	现在	,	和	曾是	成功了	经过	一个	灰烬	苍白	.

色彩完全消失了，取而代之的是灰白的色调。

“ [nɑ:t] [dɑ:rk] ?

“	**Not**	**dark**	**?**
”	不是	黑暗的	?

“不黑吗？”

[nɑ:t] [dɑ:rk] ? ” [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] [ʌn'i:zɪli] .

not	**dark**	**?**	**”**	**he**	**faltered**	**uneasily**	**.**
不是	黑暗的	?	”	他	犹豫不决	不安地	.

“不黑吗？”他不安地犹豫着问道。

“ [noʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [jet] [set] .
“ No , the sun is not yet set .
“ 不 , 这 太阳 是 不是 然而 放 .

“不，太阳还没落山。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nʌn] [soʊ] [dɑːrk] , ” [sed] [rædəgənd] , [ɪn] [klɪr] [hɑːrd] [ˈmɑːnətoʊn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] ,
It is none so dark , ” said Radegund , in clear hard monotone ; then she waited ,
它 是 没有任何 所以 黑暗的 , ” 说 拉德贡德 , 在 清除 难的 单调 ; 然后 她 等待 ,
[ˈkɑːmli] [ˈsaɪlənt] .
calmly silent .
平静地 沉默的 .

“没有比这更黑暗的了，”拉德贡德用清晰、生硬、单调的语气说道；然后她平静地沉默着等待着。

“ [nɑːt] [dɑːrk] ?
“ Not dark ?
“ 不是 黑暗的 ?

“不黑吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] .
” he said in a hoarse whisper .
” 他 说 在 一个 嘶哑 耳语 .

“他用沙哑的低语说道。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdʒestɪŋ] ?
“ Nay , but you are jesting ?
“ 不 , 但 你 是 开玩笑 ?

“不，你是在开玩笑吗？”

[oʊ] ! [rædəgənd] , [duː] [nɑːt] [ˈtraɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðə; ði] [ˌmæθəməˈtɪʃn] ,
Oh ! Radegund , do not trifle with me , ” pleaded the mathematician ,
哦 ! 拉德贡德 , 做 不是 琐事 和 我 , ” 恳求 这 数学家 ,

“哦！拉德贡德，别戏弄我，”数学家恳求道。

[ˈwaɪldli] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
wildly clasping his hands across his eyes .
疯狂地 紧握 他的 双手 穿过 他的 眼睛 .

他慌乱地用手捂住双眼。

“ [duː] [aɪ] [ˈevər] [ˈtraɪf(ə)l] ?
“ Do I ever trifle ?
“ 做 我 曾经 琐事 ?

我是否曾轻率行事?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈpraʊdli] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ]
” she asked , proudly drawing herself to her full height ; then she added in a slow
” 她 问 , 自豪地 绘画 她自己 到 她 满的 高度 ; 然后 她 额外 在 一个 慢的
,
,
,

“她问道，骄傲地挺直了身子；然后她缓缓补充道，

[klɪr] , [hɑːrd] [vɔɪs] — “ [ˈkɑːnræd] - , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] ;
clear , hard voice — “ Conrad Dasipodius , I know your secret ;
清除 , 难的 嗓音 — “ 康拉德 - , 我 知道 你的 秘密 ;

清晰、坚定的声音——“康拉德·达西波迪乌斯，我知道你的秘密；

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [blaɪnd] ! ” { - }
I came here to tell you I knew it — You are blind ! ” { 82 }
我 来了 这里 到 告诉 你 我 知道 它 — 你 是 瞎的 ! ” { - }

我来这里就是要告诉你，我早就知道了——你瞎了！“{82}

“ [blaɪnd] !
“ Blind !
“ 瞎的 !

“瞎的！

” [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃər] ,
” The mathematician , stretching out his hands with an imploring gesture ,
” 这 数学家 , 伸展 出去 他的 双手 和 一个 恳求 手势 ,
['stægərd] ['fɔːrwərd] ;
staggered forward ;
交错 向前 ;

“这位数学家伸出双手，做出恳求的姿势，踉跄地向前走去；

[rædəgənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] ,
Radegund would have caught him in her arms , but he thrust her aside ,
拉德贡德 会 有 捕捉 他 在 她 武器 , 但 他 推力 她 旁边 ,

拉德贡德本想拥抱他，但他却一把推开了她。

[ænd; ənd] [fel] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪv] .
and fell once more with a heavy groan on the grave .
和 跌倒 一次 更多的 和 一个 重的 呻吟 在 这 严重 .

然后，他再次重重地呻吟一声，倒在了坟墓上。

“ ['rekwɪəm] - ['dəunə]['aɪz] ['dɔmini] , [et] [lʌks] [pɜ˙'pɛtʃuːə] ['dəunə]['aɪz] ,
“ Requiem æternam dona eis Domine , et lux perpetua dona eis ,
“ 安魂曲 - 多娜 eis 支配 , 等 lux 永续 多娜 eis ,

“安魂曲 æternam dona eis Domine, et lux perpetua dona eis,

” [keɪm] [ðə; ði] ['æntɪfən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .
” came the antiphon from the chapel .
” 来了 这 对唱圣歌 从 这 教堂 .

“教堂里传来圣歌。”

“ [eɪ'menˌɑː'men] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪ'spɑːns] . { - }
“ Amen ! ” was the solemn response . { 83 }
“ 阿门 ! ” 曾是 这 庄严 回复 . { - }

“阿门！”这是庄严的回应。{83}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [gaɪl] .
A WOMAN'S GUILE .
一个 女性的 诡计 .

女人的诡计。

[rædəgənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [geɪzɪŋ] ['saɪləntli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
Radegund stood for a while gazing silently down on the man at her feet ,
拉德贡德 站立 为了 一个 尽管 凝视 默默 向下 在 这 男人 在 她 脚 ,

拉德贡德站在那里，默默地低头看着脚下的男人，沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gliːm] [ʌv; əv] ['miŋgld] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt]
and in her eyes was such a strange gleam of mingled love and hate
和 在 她 眼睛 曾是 这样的 一个 奇怪的 闪耀 的 混合 爱 和 恨
[ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,
and triumph ,
和 胜利 ,

她眼中闪烁着一种奇特的光芒，那是爱、恨和胜利交织在一起的光芒。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [wɪtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [prɪˈdɔməˌneɪtɪd] [ðer; ðər] .

that	it	was	hard	to	determine	which	passion	predominated	there	.
那	它	曾是	难的	到	决定	哪个	热情	占主导地位	那里	.

很难确定哪种激情在那里占据主导地位。

“ [oʊ] , [ˈkɑːnræd] !

“	Oh	,	Conrad	!
”	哦	,	康拉德	!

“哦，康拉德！”

” [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɪl] [snoʊ] ; “ [ˈkɑːnræd] ,

”	at	last	she	murmured	,	kneeling	down	beside	him	on	the	chill	snow	;	“	Conrad	,
”	在	最后的	她	低声说道	,	跪着	向下	旁	他	在	这	寒意	雪	;	“	康拉德	,

[lʊk] [ʌp] .

look	up	.
看	向上	.

“最后，她跪在他身旁冰冷的雪地上，低声说道：‘康拉德，抬起头来。’

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ˈægəni] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

It	is	such	agony	to	see	you	like	this	.
它	是	这样的	痛苦	到	看	你	喜欢	这	.

看到你这样，我心如刀绞。

[duː] [nɑːt] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] — [frʌm; frəm] [rædəgənd] , [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [frend] — [ˈkɑːnræd] !

Do	not	turn	from	me	—	from	Radegund	,	your	—	your	friend	—	Conrad	!
做	不是	转动	从	我	—	从	拉德贡德	,	你的	—	你的	朋友	—	康拉德	!

不要背弃我——背弃拉德贡德，你的——你的朋友——康拉德！

” [ðə; ði] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [vɔɪs] [gruː] [ˈstreɪndʒli] [ˈdʒent(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [leɪd]

”	The	artist's	voice	grew	strangely	gentle	as	she	bent	over	him	and	laid
”	这	艺术家的	嗓音	生长	奇怪的	温和的	作为	她	弯曲	超过	他	和	铺设

[hɜːr; hər] [hænd] [kəˈresɪŋli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ;

her	hand	caressingly	on	his	shoulder	;
她	手	温柔地抚摸	在	他的	肩膀	;

“当她俯身靠近他，将手轻轻放在他的肩膀上时，这位艺术家的声音变得异常温柔；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [ˈʃɪvəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,

but	the	mathematician	shivered	at	her	touch	,
但	这	数学家	瑟瑟发抖	在	她	触碰	,

但数学家被她触碰时却不禁颤抖起来。

[ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [greɪv] [krɔːs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	clutching	for	support	at	the	beam	of	a	tall	grave	cross	beside	him	,
和	紧握	为了	支持	在	这	光束	的	一个	高的	严重	叉	旁	他	,

他紧紧抓住身旁高大的墓碑横梁，试图支撑身体。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [rædəgənd] .

he	raised	himself	to	his	full	height	and	turned	on	Radegund	.
他	提高	他自己	到	他的	满的	高度	和	转向	在	拉德贡德	.

他挺直身子，转身面对拉德贡德。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɜːrz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ˈevər] [ðeɪ] [hæd; həd]

His	eyes	seemed	to	confront	hers	now	,	and	they	looked	as	ever	they	had
他的	眼睛	似乎	到	面对	她的	现在	,	和	他们	看起来	作为	曾经	他们	有

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

他的目光似乎正与她的目光交汇，他们的眼神和以往一样。

[soʊ] [klɪr] , [soʊ] { - }

so	clear	,	so	{	84	}
所以	清除	,	所以	{	-	}

如此清晰，如此{84}

['greɪvli] [ɪn'tent] , [ðæt] - [boʊld] [geɪz] [kweɪld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

gravely	intent	,	that	Radegund's	bold	gaze	quailed	beneath	them	,
严重地	意图	,	那	-	大胆的	目光	畏缩	下面	他们	,

神情严肃，以至于拉德贡德大胆的目光在他们面前都显得畏缩了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][dʒestid]

and	she	thought	that	indeed	it	must	have	been	he	who	had	jested
和	她	想法	那	的确	它	必须	有	到过	他	WHO	有	玩笑

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

with	her	;	but	alas	!
和	她	;	但	唉	!

她心想，一定是他在跟她开玩笑；可是唉！

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['toʊtəli] — [nɑːt] [stoʊn] [blaɪnd] — [ðer; ðər]['oʊnli] ['floʊtɪd] [pʊr] [dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr]

although	not	totally	—	not	stone	blind	—	there	only	floated	poor	dim	shadows	before
虽然	不是	完全	—	不是	石头	瞎的	—	那里	仅有的	漂浮	贫穷的	暗淡	阴影	前

['kɑːnrædz] [aɪz] [naʊ] ; ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [greɪv] - [krɔːs] ,

Conrad's	eyes	now	;	chapel	and	grave	-	cross	,
康拉德的	眼睛	现在	;	教堂	和	严重	-	叉	,

虽然并非完全失明——并非一无所知——但康拉德眼前现在只有模糊不清的影子：小教堂和墓碑十字架。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [snoʊ] ['ʌndər] [fʊt] , - [peɪl] [feɪs] ,

the	clouds	overhead	,	the	snow	under	foot	,	Radegund's	pale	face	,
这	云	开销	,	这	雪	在下面	脚	,	-	苍白	脸	,

头顶的云层，脚下的积雪，拉德贡德苍白的脸庞，

— [wɜːr; wər] [veɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [kən'fjuːzd] [dɪ'stræktɪŋ] [heɪz] .

—	were	veiled	for	him	in	one	confused	distracting	haze	.
—	是	含蓄	为了	他	在	一	使困惑	分散注意力	阴霾	.

——在他眼中，一切都笼罩在一片混乱、令人分心的迷雾之中。

“ [rædəgənd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd] , [baɪ] ['hev(ə)n] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	Radegund	,	”	he	cried	,	“	it	is	false	—	I	am	not	blind	,	by	Heaven	no	,	I	am
“	拉德贡德	,	”	他	哭	,	“	它	是	错误的	—	我	是	不是	瞎的	,	经过	天堂	不	,	我	是

[nɑːt][blaɪnd] .

not	blind	.
不是	瞎的	.

“拉德贡德，”他喊道，“这是假的——我没有瞎，老天作证，我没有瞎。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] — [æz; əz][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] !

I	see	you	—	as	you	stand	there	!
我	看	你	—	作为	你	站立	那里	!

我看到你了——你站在那里！

[lʊk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər]['mænt(ə)l] , ” [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n]

Look	,	I	am	touching	your	mantle	,	”	and	stretching	out	a	wavering	,	uncertain
看	,	我	是	接触	你的	地幔	,	”	和	伸展	出去	一个	摇摆不定	,	不确定

[hænd] ,

hand	,
手	,

“看，我正摸着你的壁炉架呢，”说着，他伸出一只颤抖、犹豫的手。

- [reɪzd] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] - [kloʊk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] ['skɔːrnfəli] ,

Dasipodius	raised	the	border	of	Radegund's	cloak	;	but	she	only	laughed	scornfully	,
-	提高	这	边界	的	-	披风	;	但	她	仅有的	笑了	轻蔑地	,

达西波迪乌斯撩起拉德贡德斗篷的边缘；但她只是轻蔑地笑了笑。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mɪsl] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][hæp'hæzərd]

and	taking	from	her	breast	a	small	illuminated	missal	,	opened	it	haphazard
和	采取	从	她	胸部	一个	小的	照明	弥撒经书	,	打开	它	偶然

,

,

,

她从胸前取出一本小小的、带有彩绘的弥撒书，随意地翻开。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	thrust	it	before	his	eyes	.
和	推力	它	前	他的	眼睛	.

然后把它塞到他眼前。

“ [nɑːt][blaɪnd] ? [nɑːt][blaɪnd] ? ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; “ [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .

“	Not	blind	?	not	blind	?	”	cried	she	;	“	then	tell	me	what	is	written	there	.
“	不是	瞎的	?	不是	瞎的	?	”	哭	她	;	“	然后	告诉	我	什么	是	书面	那里	.

“你没瞎吗？你没瞎吗？”她喊道，“那告诉我上面写的是什么。”

[riːd] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] .

Read	—	you	cannot	.
读	—	你	不能	.

阅读——你读不懂。

[noʊ] , ['kɑːnræd] - , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'luːd] [ðə; ði] [pʊr] [fuːlz] [daʊn] ['jɑːndər] ;

No	,	Conrad	Dasipodius	,	you	may	delude	the	poor	fools	down	yonder	;
不	,	康拉德	-	,	你	可能	妄想	这	贫穷的	傻瓜	向下	远处	;

不，康拉德·达西波迪乌斯，你或许能欺骗那些可怜的傻瓜；

[bʌt; bət] [nʌn] ['evər] [jet] [di'siːvd] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] . ”

but	none	ever	yet	deceived	Radegund	von	Steinbach	.	”
但	没有任何	曾经	然而	受骗	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	.	”

但至今为止，还没有人能骗过拉德贡德·冯·施泰因巴赫。

“ [ænd; ənd]['brʊnoʊ] — [hæz; həz]['brʊnoʊ] [ɪn'diːd] [derd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ? ”

“	And	Bruno	—	has	Bruno	indeed	dared	to	betray	this	to	you	—	you	?	”
“	和	布鲁诺	—	有	布鲁诺	的确	敢于	到	背叛	这	到	你	—	你	?	”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,

exclaimed	the	mathematician	,
惊呼	这	数学家	,

“布鲁诺——布鲁诺真的胆敢把这件事告诉你们——告诉你们吗？”数学家惊呼道。

[ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [sʌm; səm] { - }

again	turning	on	her	like	some	{	85	}
再次	转弯	在	她	喜欢	一些	{	-	}

又像某些人一样对她翻脸{85}

[waɪld] [dɪ'sperɪŋ] ['ænɪm(ə)l][æt; ət] [beɪ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [læst] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]

wild	despairing	animal	at	bay	;	and	in	that	last	word	was	a	contemptuous
荒野	绝望	动物	在	湾	;	和	在	那	最后的	单词	曾是	一个	轻蔑的

['ekoʊ] ,

echo	,
回声	,

一只绝望的野兽被逼到了绝境；而最后那句话里，带着一丝轻蔑的意味。

[wɪtʃ] ['greɪtɪd] [ɑːn] - [ɪr] .

which	grated	on	Radegund's	ear	.
哪个	磨碎的	在	-	耳朵	.

这让拉德贡德很不高兴。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ɔːl] ['ʃtrɑːsbjrk] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] — ['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜ·g] .

“	There	is	but	one	in	all	Strassburg	knows	of	this	—	Bruno	Wolkenberg	.
“	那里	是	但	一	在	全部	斯特拉斯堡	知道	的	这	—	布鲁诺	沃尔肯伯格	.

“斯特拉斯堡只有一个人知道这件事——布鲁诺·沃尔肯贝格。”

[noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] . ”

No	**,**	**no**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**as**	**though**	**speaking**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**it**	**is**	**not**	**possible**	**.**	**”**
不	,	不	,	”	他	额外	,	作为	尽管	请讲	到	他自己	,	“	它	是	不是	可能的	.	”

“不，不，”他仿佛自言自语般补充道，“这不可能。”

“ [oʊ] , [jes] ！ ” [ˈsɔːftli] [ˈmɜːmɜd] [rædəgənd] ； “

“	**Oh**	**,**	**yes**	**!**	**”**	**softly**	**murmured**	**Radegund**	**;**	**“**
”	哦	,	是的	！	”	轻轻	低声说道	拉德贡德	；	”

“哦，是的！”拉德贡德轻声低语道；

- [tɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈmæstər] - , [kwaɪt][ˈpɑːsəb(ə)l] .

'	**tis**	**possible**	**,**	**Master**	**Dasipodius**	**,**	**quite**	**possible**	**.**
-	的	可能的	,	掌握	-	,	相当	可能的	.

“有可能，达西波迪乌斯大师，完全有可能。”

[fɔːr; fər] [lʌv] , [kraɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] . ”

For	**love**	**,**	**crimes**	**have**	**been**	**committed**	**.**	**”**
为了	爱	,	犯罪	有	到过	坚定的	.	”

为了爱情，有人犯下了罪行。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪm] ？ ” [bɜːrst] [fɔːrθ] - [ɪn] [ˈbɪtər] [ræθ] .

“	**And**	**what**	**is**	**this**	**but**	**a**	**crime**	**?**	**”**	**burst**	**forth**	**Dasipodius**	**in**	**bitter**	**wrath**	**.**
”	和	什么	是	这	但	一个	犯罪	？	”	爆裂	前进	-	在	苦的	愤怒	.

“这难道不是一种罪行吗？”达西波迪乌斯怒不可遏地吼道。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] ！

“	**By**	**Heaven**	**!**
”	经过	天堂	！

“天哪！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [ˈsiːkrɪts] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,

for	**a**	**physician**	**to**	**babble**	**of**	**secrets**	**entrusted**	**to**	**his**	**keeping**	**,**
为了	一个	医生	到	潺潺	的	秘密	受托	到	他的	保持	,

医生泄露受托保守的秘密，

[ɪz] [ˈevri] [wɪt] [æz; əz] [faʊl] [æz; əz][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈfeʃənl] !

is	**every**	**whit**	**as**	**foul**	**as**	**for**	**one**	**to**	**betray**	**the**	**secrets**	**of**	**his**	**confessional**	**!**
是	每一个	白色	作为	犯规	作为	为了	一	到	背叛	这	秘密	的	他的	忏悔	!

这与泄露忏悔室里的秘密一样卑鄙！

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] - [laɪk] [diːdz] , [priːsts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌnˈfrɔkt] ,

For	**such**	**-**	**like**	**deeds**	**,**	**priests**	**have**	**been**	**unfrocked**	**,**
为了	这样的	-	喜欢	契约	,	神父	有	到过	被剥夺圣职	,

因这类行为，神父已被革除教籍。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv] - [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪləri] [dɔːr] ,

and	**I**	**will**	**have**	**this**	**treachery**	**of**	**Wolkenberg's**	**nailed**	**to**	**the**	**pillory**	**door**	**,**
和	我	将要	有	这	背信弃义	的	-	钉子	到	这	示众台	门	,

我一定会将沃尔肯伯格的背叛行径钉在示众柱门上。

[ðæt] [ɔːl] [ˈʃtrɑːsbjrk] [meɪ] [riːd] .

that	**all**	**Strassburg**	**may**	**read**	**.**
那	全部	斯特拉斯堡	可能	读	.

让所有斯特拉斯堡人都能读到。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstrəs] — [juː; jʊ] . ”

And	**to**	**think**	**that**	**he**	**should**	**have**	**told**	**it**	**to**	**you**	**,**	**mistress**	**—**	**you**	**.**	**”**
和	到	思考	那	他	应该	有	讲述	它	到	你	,	情妇	—	你	.	”

想想他本该告诉您的，夫人——您。”

“ [eɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [rædəgənd] , [huː] [ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ]

“	Ay	,	even	to	me	,	Radegund	,	who	am	no	more	to	you	than	the	snow
“	哎	,	甚至	到	我	,	拉德贡德	,	WHO	是	不	更多的	到	你	比	这	雪

['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] .

under	your	feet	.
在下面	你的	脚	.

“是的，即使对我来说，拉德贡德，我就像你脚下的雪一样微不足道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mæstər] - , [ðæt] ['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɝg] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	so	strange	,	is	it	not	,	Master	Dasipodius	,	that	Bruno	Wolkenberg	should
它	是	所以	奇怪的	,	是	它	不是	,	掌握	-	,	那	布鲁诺	沃尔肯伯格	应该

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ,

have	chosen	me	—	me	,
有	选定	我	一	我	,

真是太奇怪了，不是吗，达西波迪乌斯大师？布鲁诺·沃尔肯伯格竟然选择了我——我。

[frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][tɜːrn][soʊ] [dɪs'gʌstfəli] [ə'weɪ] . ”

from	whom	you	turn	so	disgustfully	away	.	”
从	谁	你	转动	所以	令人作呕	离开	.	”

你如此厌恶地背弃了他。

“ [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] ['brʊnoʊ][wɪð; wɪθ][ˌʌn'toʊld][goʊld] , ” [sed]

“	Ay	,	it	is	strange	,	and	I	would	have	trusted	Bruno	with	untold	gold	,	”	said
“	哎	,	它	是	奇怪的	,	和	我	会	有	可信	布鲁诺	和	不明	金子	,	”	说

[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , { - }

the	mathematician	,	{	86	}
这	数学家	,	{	-	}

“哎，真是奇怪，我本来会把数不尽的黄金托付给布鲁诺的，”数学家说道，{86}

['mjuːziŋli] .

musingly	.
若有所思地	.

若有所思地。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstrəs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['koʊldli][ɑːn] [rædəgənd] ,

“	And	now	,	mistress	,	”	he	said	,	turning	coldly	on	Radegund	,
“	和	现在	,	情妇	,	”	他	说	,	转弯	冷冷地	在	拉德贡德	,

“现在，夫人，”他冷冷地转向拉德贡德说道。

“ [wʌt] [juːz][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['siːkrət] ?

“	what	use	are	you	going	to	make	of	this	miserable	secret	?
“	什么	使用	是	你	去	到	制作	的	这	悲惨的	秘密	?

你打算如何利用这个可悲的秘密？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['gɑːsɪp] , [noʊ] [daʊt] .

It	is	a	fine	piece	of	woman's	gossip	,	no	doubt	.
它	是	一个	美好的	片	的	女性的	闲话	,	不	怀疑	.

这无疑是女人间流传甚广的一条八卦。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [baɪ] - [wɜːrd][tuː; tə]['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] !

A	rich	by	-	word	to	echo	through	the	city	!
一个	富有的	经过	-	单词	到	回声	通过	这	城市	!

一句响彻全城的至理名言！

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['pɪləriːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪs'ɑːnərəbl] [θɪŋ] ,

By	all	that	is	sacred	,	I	will	have	you	pilloried	for	this	dishonourable	thing	,
经过	全部	那	是	神圣	,	我	将要	有	你	被公开羞辱	为了	这	不光彩的	事物	,

以神圣的名义发誓，我必将你示众，以惩罚你这件不光彩的事！

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['pærəmʊr] .

you	and	your	paramour	.
你	和	你的	情人	.

你和你的情人。

[ʃeɪm] — [ʃeɪm] !
Shame — shame !
耻辱 — 耻辱 !

耻辱——耻辱!

" [rædəgənd] [raɪðd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [gruː] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [greɪ] , [bʌt; bət]
" Radegund writhed , and her pale face grew bloodless and grey , but
" 拉德贡德 扭动 , 和 她 苍白 脸 生长 无血 和 灰色的 , 但
[kən'troʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
controlling her voice , she said ,
控制 她 嗓音 , 她 说 ,

拉德贡德扭动着身体，她苍白的脸变得毫无血色，一片灰白，但她还是控制住自己的声音说道：

[ɪn] [kɑːm] [ʌn'rʌfld] [toʊnz] : " [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [spiːtʃ] , ['kɑːnræd] - ,
in calm unruffled tones : " I forgive you that speech , Conrad Dasipodius ,
在 冷静的 镇定自若 音调 : " 我 原谅 你 那 演讲 , 康拉德 - ,

语气平静而沉稳："我原谅你那次演讲，康拉德·达西波迪乌斯。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [ðæt] [ðɪs] ['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜ-g] [ɪz] ['nʌθɪŋ]
because you know — you must know — that this Bruno Wolkenberg is nothing
因为 你 知道 — 你 必须 知道 — 那 这 布鲁诺 沃尔肯伯格 是 没有什么
[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] ,
to me , nothing beyond a good friend ,
到 我 , 没有什么 超过 一个 好的 朋友 ,

因为你知道——你必须知道——这个布鲁诺·沃尔肯伯格对我来说什么都不是，他只是我的好朋友而已。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['spænjəl] — — "
a faithful spaniel — — "
一个 忠实 西班牙猎犬 — — "

一只忠诚的西班牙猎犬——"

" [ðə; ði] ['spænjəl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [floːgɪd] — — "
" The spaniel shall be flogged — — "
" 这 西班牙猎犬 将 是 鞭打 — — "

"这只西班牙猎犬将被鞭打——"

" [ænd; ənd] [let] [ɔːl] ['ʃtrɑːsbjrk] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] ['hɪd(ə)n] ?
" And let all Strassburg know what you would keep hidden ?
" 和 让 全部 斯特拉斯堡 知道 什么 你 会 保持 隐 ?

"让斯特拉斯堡的所有人都知道你想隐瞒什么？"

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [jɔːr'self] .
No ; I will save you from yourself .
不 ; 我 将要 节省 你 从 你自己 .

不，我会把你从你自己手中拯救出来。

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mɪ'steɪkən] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə]['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜ-g] ,
Listen , my friend , you are so mistaken ; you are unjust to Bruno Wolkenberg ,
听 , 我的 朋友 , 你 是 所以 错误 ; 你 是 不公正 到 布鲁诺 沃尔肯伯格 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and to me .
和 到 我 .

听着，我的朋友，你大错特错了；你对布鲁诺·沃尔肯伯格不公平，对我也不公平。

" - [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [rædəgənd] [spoʊk] [ɑːn] : " ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" Dasipodius turned impatiently away , but Radegund spoke on : " Listen , I tell you ,
" - 转向 不耐烦地 离开 , 但 拉德贡德 辐 在 : " 听 , 我 告诉 你 ,

达西波迪乌斯不耐烦地转过身去，但拉德贡德继续说道："听着，我告诉你，

[aɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blaɪndnəs] .
I suspected something of this blindness .
我 怀疑 某物 的 这 失明 .

我怀疑自己有这种盲点。

['brʊnoʊ] — [neɪ] , [du:][nɑ:t][stɑ:rt] ; [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] ['ri:əli] ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər]

Bruno	**—**	**nay**	**,**	**do**	**not**	**start**	**;**	**you**	**would**	**never**	**be**	**really**	**angered**	**with**	**him**	**,**	**your**
布鲁诺	—	不	,	做	不是	开始	;	你	会	绝不	是	真的	愤怒	和	他	,	你的

[frend] , [pʊr] ['brʊnoʊ] ;

friend	**,**	**poor**	**Bruno**	**;**
朋友	,	贫穷的	布鲁诺	;

布鲁诺——不，别说了；你永远不会真的生他的气，你的朋友，可怜的布鲁诺；

[waɪ] , ['brʊnoʊ] { - }

why	**,**	**Bruno**	**{**	**87**	**}**
为什么	,	布鲁诺	{	-	}

为什么，布鲁诺{87}

[wʊd] [daɪ][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wel] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ,

would	**die**	**to**	**serve**	**you**	**,**	**and**	**think**	**his**	**life**	**well**	**given**	**,**	**and**	**so**	**should**	**I**	**,**
会	死	到	服务	你	,	和	思考	他的	生活	出色地	给定	,	和	所以	应该	我	,

他愿意为你献出生命，并认为他的生命没有白白牺牲，我也应该这样认为。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['sɔ:ftli] ; " [ænd; ənd] [jet] , ['brʊnoʊ] — — "

"	**she**	**added**	**,**	**dropping**	**her**	**voice**	**softly**	**;**	**"**	**and**	**yet**	**,**	**Bruno**	**—**	**—**	**"**
"	她	额外	,	下降	她	嗓音	轻轻	;	"	和	然而	,	布鲁诺	—	—	"

“她压低声音，轻声补充道：“可是，布鲁诺——”

" [goʊ][ɑ:n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['stɜ:rnli] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [maɪ]

"	**Go**	**on**	**,**	**"**	**interrupted**	**Dasipodius**	**sternly**	**,**	**"**	**you**	**were**	**saying**	**you**	**suspected**	**that**	**my**
"	去	在	,	"	中断	-	严厉地	,	"	你	是	说	你	怀疑	那	我的

[saɪt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [ˌem 'i:] . "

sight	**was**	**failing**	**me**	**.**	**"**
视线	曾是	失败	我	.	"

“继续说，”达西波迪乌斯严厉地打断道，“你刚才说你怀疑我的视力正在衰退。”

" [aɪ][dɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə]['brʊnoʊ] .

"	**I**	**did**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**"**	**and**	**I**	**merely**	**said**	**as**	**much**	**to**	**Bruno**	**.**
"	我	做过	,	"	她	回答	,	"	和	我	仅仅	说	作为	很多	到	布鲁诺	.

“我的确这么做了，”她回答说，“我只是把这些话告诉了布鲁诺。”

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ɑ:n][maɪ] ['wʊmənz] ['ɑ:nər] . "

Nothing	**more**	**,**	**on**	**my**	**woman's**	**honour**	**.**	**"**
没有什么	更多的	,	在	我的	女性的	荣誉	.	"

仅此而已，以我妻子的名誉起誓。

" ['ɑ:nər] ! - [tɪz] [wel] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [hu:] [hæv; həv]['stoʊlən]

"	**Honour**	**!**	**'**	**tis**	**well**	**,**	**indeed**	**,**	**for**	**you**	**to**	**talk**	**of**	**honour**	**,**	**who**	**have**	**stolen**
"	荣誉	!	-	的	出色地	,	的确	,	为了	你	到	讲话	的	荣誉	,	WHO	有	被盗

['bru:noʊz] [laɪk] [ðɪs] ,

Bruno's	**like**	**this**	**,**
布鲁诺的	喜欢	这	,

“荣誉！你们这些窃取了布鲁诺荣誉的人，还谈什么荣誉呢？”

" [rɪ'tɔ:tɪd] ['kɑ:nræd][wɪð; wɪθ] ['hi:vɪŋ] [brest] .

"	**retorted**	**Conrad**	**with**	**heaving**	**breast**	**.**
"	反驳	康拉德	和	起伏	胸部	.

“康拉德胸口剧烈起伏，反驳道。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] .

"	**Nay**	**,**	**but**	**for**	**your**	**sake**	**it**	**was**	**,**	**indeed**	**.**
"	不	,	但	为了	你的	清酒	它	曾是	,	的确	.

“不，但为了你，的确如此。”

- [twʌz] [ɔ:l][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , " ['mɜ:mɜ-d] [rædəgənd] ; " [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , ['kɑ:nræd] — —

'	**Twas**	**all**	**for**	**your**	**sake**	**,**	**"**	**murmured**	**Radegund**	**;**	**"**	**I**	**loved**	**you**	**,**	**Conrad**	**—**	**—**
-	那是	全部	为了	你的	清酒	,	"	低声说道	拉德贡德	;	"	我	喜爱	你	,	康拉德	—	—

“这一切都是为了你，”拉德贡德低声说道；“我爱你，康拉德——”

" [ə; eɪ][hɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [flʌʃ] [səf'juːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [braʊ] .

"	A	hot	burning	flush	suffused	the	young	man's	brow	.
"	一个	热的	燃烧	冲洗	弥漫	这	年轻的	男人的	眉头	.

“年轻人的额头上顿时涌起一股灼热的红晕。”

“ [oʊ] , [duː][nɑːt] [mis'teik] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['nærəʊli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	Oh	,	do	not	mistake	me	,	"	continued	she	,	narrowly	watching	the	play	of	his
"	哦	,	做	不是	错误	我	,	"	持续	她	,	勉强	观看	这	玩	的	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“哦，别误会我的意思，”她继续说道，同时密切关注着他脸上的表情变化。

“ [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] [maɪt] [lʌv] [ə; eɪ]

“	I	loved	you	,	of	course	,	as	a	maiden	should	;	as	a	sister	might	love	a
"	我	喜爱	你	,	的	课程	,	作为	一个	少女	应该	;	作为	一个	姐姐	可能	爱	一个

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

“我当然爱你，就像一个少女应该爱她那样；就像一个妹妹爱一个弟弟那样。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [roʊ'mæntɪk] [fuːl] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ]['æftər] ['eni] ['ʌðər] ['fæʃ(ə)n] ?

I	should	be	but	a	poor	romantic	fool	to	love	you	after	any	other	fashion	?
我	应该	是	但	一个	贫穷的	浪漫的	傻子	到	爱	你	后	任何	其他	时尚	?

我岂不成了个愚蠢的浪漫主义者，才会以其他方式爱你?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [naʊ] — ['kɑːnræd] ?

Should	I	not	now	—	Conrad	?
应该	我	不是	现在	—	康拉德	?

我现在不应该这样吗——康拉德?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	And	with	bated	breath	she	waited	his	answer	.
"	和	和	被	气息	她	等待	他的	回答	.

她屏住呼吸，等待他的回答。

“ [neɪ] , [duː][nɑːt] [mɑːk] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] { - }

“	Nay	,	do	not	mock	yourself	and	me	,	Mistress	{	88	}
"	不	,	做	不是	嘲笑	你自己	和	我	,	情妇	{	-	}

“不，不要嘲笑你自己和我，女主人{88}

[vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] , " ['stæməd] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'siːmli] .

von	Steinbach	,	"	stammered	the	mathematician	;	“	it	is	unseemly	.
冯	斯坦巴赫	,	"	结结巴巴	这	数学家	;	“	它	是	不体面的	.

“施泰因巴赫，”数学家结结巴巴地说，“这太不体面了。”

" [ə'gen] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [tʃiːk] [blæntʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkli] ['waɪtnəs] .

"	Again	the	artist's	cheek	blanched	to	a	sickly	whiteness	.
"	再次	这	艺术家的	脸颊	焯水	到	一个	病弱的	白人	.

“艺术家的脸颊再次变得惨白，呈现出病态的惨白。”

“ [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['frɛndz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ]

“	I	say	I	had	a	friend's	sympathy	for	you	,	and	I	have	been	thinking	so
"	我	说	我	有	一个	朋友们	同情	为了	你	,	和	我	有	到过	思维	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“我说我以朋友的身份同情你，而且我一直在想，

[tuː] , [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] [sə'bainə, -'biː-] . "

too	,	of	Cousin	Sabina	.	"
也	,	的	表哥	萨比娜	.	"

还有，表妹萨宾娜。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][sə'bainə, -'bi:-] ? ” [hi:; hi] [sed] .

“	And	what	of	Sabina	?	”	he	said	.
”	和	什么	的	萨比娜	?	”	他	说	.

“那萨宾娜呢？”他问道。

“ [wel] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][sə'bainə, -'bi:-] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [jɔ:rz] .

“	Well	,	your	little	Sabina	—	she	is	yours	.
”	出色地	,	你的	小的	萨比娜	—	她	是	你的	.

“嗯，你的小萨宾娜——她是你的。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ? — [kən'fes] [naʊ] . ”

Is	it	not	so	?	—	confess	now	.	”
是	它	不是	所以	?	—	承认	现在	.	”

难道不是这样吗？——现在就坦白吧。

“ [maɪn] ! ” [groʊn] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

“	Mine	!	”	groaned	the	mathematician	.
”	矿	!	”	呻吟	这	数学家	.

“我的！”数学家呻吟道。

“ [oʊ] , ['mɪzəri] !

“	Oh	,	misery	!
”	哦	,	苦难	!

“哦，悲惨！

['mɪzəri] !

misery	!
苦难	!

苦难！

” [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - [tʃi:ks] ;

”	A	shade	of	colour	returned	to	Radegund's	cheeks	;
”	一个	阴影	的	颜色	返回	到	-	脸颊	;

“拉德贡德的脸颊上恢复了些许红晕；

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] ['trʌbld] [feɪs] .

and	lifting	her	dark	eyes	she	tried	again	to	read	that	troubled	face	.
和	举重	她	黑暗的	眼睛	她	尝试	再次	到	读	那	麻烦	脸	.

她抬起深邃的眼眸，再次试图解读那张忧虑的脸。

“ [du:][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] [lʌv] [sə'bainə, -'bi:-][vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] ?

“	Do	you	indeed	love	Sabina	von	Steinbach	?
”	做	你	的确	爱	萨比娜	冯	斯坦巴赫	?

你真的爱萨宾娜·冯·施泰因巴赫吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [lʌvz] [ðə; ði] [sʌn] .

“	As	the	light	loves	the	sun	.
”	作为	这	光	爱	这	太阳	.

“就像光热爱太阳一样。”

” [rædəgənd] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [fər'sʊk] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

”	Radegund	shrank	back	,	and	once	again	the	faint	flush	forsook	her	cheeks	,
”	拉德贡德	缩小	后退	,	和	一次	再次	这	头晕的	冲洗	放弃	她	脸颊	,

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['deθˌlaɪk] .

and	left	her	face	deathlike	.
和	左边	她	脸	死气沉沉	.

“拉德贡德向后缩了缩，她脸颊上淡淡的红晕再次消失，取而代之的是死气沉沉的脸。

“ [kʊd; kəd] [nʌn] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ?

“	Could	none	be	to	you	as	she	is	?
“	可以	没有任何	是	到	你	作为	她	是	?

“难道没有人能像她一样让你如此心动吗？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

”	But	the	mathematician	did	not	seem	to	hear	her	voice	,
”	但	这	数学家	做过	不是	似乎	到	听到	她	嗓音	,

但那位数学家似乎没有听到她的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['bɪtərli] , “ [sə'bainə, -'biː-] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

and	it	was	to	himself	he	cried	out	bitterly	,	“	Sabina	,	my	own	,	my	darling	,
和	它	曾是	到	他自己	他	哭	出去	苦涩地	,	“	萨比娜	,	我的	自己的	,	我的	亲爱的	,

他痛苦地对自己喊道：“萨宾娜，我的宝贝，我的爱人，

[mʌst; məst][aɪ] [luːz] [ðiː] [fɔːr; fər]['evər] ? ”

must	I	lose	thee	for	ever	?	”
必须	我	失去	你	为了	曾经	?	”

难道我注定要永远失去你吗?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [fɔːr; fər]['evər] ? ”

“	And	why	for	ever	?	”
“	和	为什么	为了	曾经	?	”

“为什么是永远？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] , ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['fɪrsli] , “ [hæv; həv] { - }

“	Because	you	,	woman	,	”	he	cried	fiercely	,	“	have	{	89	}
“	因为	你	,	女士	,	”	他	哭	激烈地	,	“	有	{	-	}

“因为你，女人，”他怒吼道，“有{89}

['bleiznd] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ə'brɔːd] ;

blazoned	my	affliction	abroad	;
纹章	我的	痛苦	国外	;

在国外大肆宣扬我的苦难；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [diːm] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪdiət] — [ə; eɪ][blaɪnd] ['ɪdiət] .

and	henceforth	the	world	will	deem	me	little	better	than	an	idiot	—	a	blind	idiot	.
和	今后	这	世界	将要	认为	我	小的	更好的	比	一个	笨蛋	—	一个	瞎的	笨蛋	.

从此以后，世人都会认为我跟白痴没什么两样——一个瞎眼的白痴。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][kept] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['siːkrət][tuː; tə][maɪ'self] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [klɑːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] . ”

I	thought	to	have	kept	this	terrible	secret	to	myself	,	until	the	Clock	should	be	finished	.	”
我	想法	到	有	保留	这	糟糕的	秘密	到	我	,	直到	这	钟	应该	是	完成的	.	”

我本以为要把这个可怕的秘密保守到时钟完成为止。

“ [tuː; tə] [wʌt] [end] ? ” [æskt] [rædəgənd] .

“	To	what	end	?	”	asked	Radegund	.
“	到	什么	结尾	?	”	问	拉德贡德	.

“目的是什么？”拉德贡德问道。

“ [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪtʃ] , [kəm'pærətɪvli] [rɪtʃ] ;

“	Then	I	should	have	been	rich	,	comparatively	rich	;
“	然后	我	应该	有	到过	富有的	,	比较	富有的	;

“那么我应该会很富有，相对来说比较富有；

[ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ɪz] [haɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɑːk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] ;

the	reward	is	high	for	the	making	of	this	Clock	,	as	you	know	well	;
这	报酬	是	高的	为了	这	制作	的	这	钟	,	作为	你	知道	出色地	;

制作这座钟的报酬很高，这一点你很清楚；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [tuː; tə] [buːt] ,

and	even	if	a	man	be	blind	,	and	deaf	and	dumb	to	boot	,
和	甚至	如果	一个	男人	是	瞎的	,	和	聋	和	哑的	到	启动	,

即使一个人又盲又聋又哑，

[soʊ] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [biː; bi] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈkɑːnræd] ,

so	only	he	be	rich	,	the	world	thinks	him	perfect	enough	,	”	said	Conrad	,
所以	仅有的	他	是	富有的	,	这	世界	思考	他	完美的	足够的	,	”	说	康拉德	,

“所以只有他富有，世人都认为他足够完美，”康拉德说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] .

with	a	hollow	mocking	laugh	.
和	一个	空洞的	嘲讽	笑	.

带着空洞的嘲讽笑声。

“ [ænd; ənd] [səˈbainə, -ˈbiː-] , [wʌt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

“	And	Sabina	,	what	of	her	?
“	和	萨比娜	,	什么	的	她	?

“那么萨宾娜呢？她又怎么样了？”

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ? ”

What	would	she	think	?	”
什么	会	她	思考	?	”

她会怎么想?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(The silver dial, volume 1 (of 3))

“ [hoʊld][jʊr; jər] [piːs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] !
“ Hold your peace about her !
“ 抓住 你的 和平 关于 她 !

“对她保持沉默！”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [fiːndz] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ˈwʊmənz] [ʃeɪp] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːrtʃərd] [laɪk] [ðɪs] ?
Are there fiends abroad in woman's shape , that I am to be tortured like this ?
是 那里 恶魔 国外 在 女性的 形状 , 那 我 是 到 是 受折磨 喜欢 这 ?

难道世上真有披着人皮的恶魔，要这样折磨我吗?

” [sed] [ˈkɑːnræd] , [ˈnɜːrvəsli] [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈslendər] [hændz] .
” said Conrad , nervously clenching his slender hands .
” 说 康拉德 , 紧张地 紧握 他的 苗条 双手 .

康拉德紧张地攥紧了他修长的双手，说道。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrˈsiːn] ,
“ I had not thought — I had not foreseen ,
“ 我 有 不是 想法 — 我 有 不是 预见 ,

“我之前没有想到——我没有预料到，

[aɪ] [seɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] [maɪt] [pərˈhæps] [rɪˈmeɪn]
I say — it seemed to me that this visitation of mine might perhaps remain
我 说 — 它 似乎 到 我 那 这 探视 的 矿 可能 也许 保持
[ˈɔːlweɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv] [saɪt] ,
always what it has so long been — a mere dimness of sight ,
总是 什么 它 有 所以 长的 到过 — 一个 仅仅 昏暗 的 视线 ,

我觉得，我这次的所见所闻或许永远都只能是像过去那样——仅仅是视线模糊而已。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [maɪˈself][tuː; tə] [ber] [ˈpeɪʃntli] — [eɪ] , [ˈɔːlmoʊst]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fərˈget] ;
which I have taught myself to bear patiently — ay , almost even to forget ;
哪个 我 有 教授 我 到 熊 耐心 — 哎 , 几乎 甚至 到 忘记 ;

我已经学会了耐心忍受——是的，甚至几乎忘记了；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] ,
and had not you crossed my path ,
和 有 不是 你 交叉 我的 小路 ,

若非你与我相遇，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [er] [ðɪs] ['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [nɔɪzd] [əˈbrɔːd] . ” { - }
I would have died ere this secret should have been noised abroad . ” { 90 }
我 会 有 死亡 埃雷 这 秘密 应该 有 到过 嘈杂的 国外 . ” { - }

我宁愿死也不愿让这个秘密传遍四方。”{90}

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] — [haʊ] ?
“ And you would have hidden it — how ?
“ 和 你 会 有 隐 它 — 如何 ?

“你会把它藏起来吗？怎么藏起来？”

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 .

告诉我。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ”
How was it possible ? ”
如何 曾是 它 可能的 ? ”

这怎么可能?

“ [biˈkəz, biˈkɔːz][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ˌmæθəməˈtɪʃn] ,
“ **Because** **the** **good** **God** **has** **been** **with** **me** **,** ” **answered** **the** **mathematician** **,**
” 因为 这 好的 上帝 有 到过 和 我 , ” 回答 这 数学家 ,
['revərəntli] [ber] [hɪz; ɪz] [hed] ;
reverently **baring** **his** **head** **;**
虔诚地 禁止 他的 头 ;

“因为仁慈的上帝与我同在，”数学家回答道，恭敬地低下了头；

“ [biˈkəz, biˈkɔːz] , [waɪl] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] [fəˈseikɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
“ **because** **,** **while** **my** **sense** **of** **sight** **has** **been** **gradually** **forsaking** **me** **,**
” 因为 , 尽管 我的 感觉 的 视线 有 到过 逐步地 放弃 我 ,

“因为，虽然我的视力正在逐渐丧失，

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈʃaːpənd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [aɪz] ;
my **sense** **of** **touch** **has** **been** **so** **sharpened** **,** **that** **I** **can** **do** **without** **my** **eyes** **;**
我的 感觉 的 触碰 有 到过 所以 锋利 , 那 我 能 做 没有 我的 眼睛 ;

我的触觉变得非常敏锐，以至于我可以不用眼睛也能生活；

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [soʊ] ['skɪlfl] , [ðæt] [nɑːt][wʌn][hæz; həz] [dɪˈtektɪd] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['dɪmnəs]
nay **,** **I** **have** **become** **so** **skilful** **,** **that** **not** **one** **has** **detected** **this** **growing** **dimness**
不 , 我 有 变得 所以 熟练 , 那 不是 一 有 检测到 这 生长 昏暗
[ʌv; əv] [saɪt] ;
of **sight** **;**
的 视线 ;

不，我已经变得如此技艺高超，以至于没有人察觉到我视力的逐渐衰退；

['blaɪndnəs] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] .
blindness **it** **has** **not** **been** **.**
失明 它 有 不是 到过 .

那并非盲目。

[nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ,
None **would** **have** **detected** **it** **but** **for** **you** **,** **mistress** **,**
没有任何 会 有 检测到 它 但 为了 你 , 情妇 ,

若非您，主人，无人会察觉。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [bʌt; bət] [rædəgənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm]
” **and** **then** **the** **mathematician** **turned** **on** **his** **heel** **,** **but** **Radegund** **caught** **him**
” 和 然后 这 数学家 转向 在 他的 脚跟 , 但 拉德贡德 捕捉 他
[baɪ][ðə; ði] [kloʊk] .
by **the** **cloak** **.**
经过 这 披风 .

然后，这位数学家转身就跑，但拉德贡德抓住了他的斗篷。

“ [oʊ] , ['kɑːnræd] , [steɪ] [wʌn]['moʊmənt] — [hæv; həv][sʌm; səm] ['pɪti] ; ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] !
“ **Oh** **,** **Conrad** **,** **stay** **one** **moment** **—** **have** **some** **pity** **;** **listen** **,** **listen** **!**
” 哦 , 康拉德 , 停留 一 片刻 — 有 一些 遗憾 ; 听 , 听 !

“哦，康拉德，请稍等片刻——可怜可怜我吧；听我说，听我说！”

[aɪ] [kɔːl] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ðæt] [jʊr; jər] ['siːkrət] [hæz; həz] ['nevər] [pæst] [maɪ] [lɪps]
I **call** **the** **blessed** **Saints** **to** **witness** **,** **that** **your** **secret** **has** **never** **passed** **my** **lips**
我 称呼 这 蒙福 圣徒队 到 证人 , 那 你的 秘密 有 绝不 通过了 我的 嘴唇
.
:
.

我召唤诸圣作证，你的秘密我从未泄露过。

” - [pɔːzd] .
” **Dasipodius** **paused** **.**
” - 暂停 .

达西波迪乌斯停顿了一下。

“ [duː][juː; jʊ] [swer] [ðɪs] ?
“ Do you swear this ?
“ 做 你 发誓 这 ?

你发誓吗?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

['kæstɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] - [krɔːs] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Casting herself on her knees beside the grave - cross , she laid her hand on it ,
铸件 她自己 在 她 膝盖 旁 这 严重 - 叉 , 她 铺设 她 手 在 它 ,

她跪倒在墓碑旁的十字架上，将手放在十字架上。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['sɑːləmli] [swɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
and again solemnly swore that she had not betrayed him .
和 再次 庄严地 发誓 那 她 有 不是 背叛 他 .

她再次郑重发誓，她没有背叛他。

“ [soʊ] , [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [ænd; ənd] - ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
“ So , that is well , ” and Dasipodius uttered a sigh of relief .
“ 所以 , 那 是 出色地 , ” 和 - 说出 一个 叹 的 宽慰 .

“那真是太好了，”达西波迪乌斯松了口气。

“ [duː][juː; jʊ] [fər'gɪv] ? ” ['mɜːmɜd] [rædəgənd] .
“ Do you forgive ? ” murmured Radegund .
“ 做 你 原谅 ? ” 低声说道 拉德贡德 .

“你原谅我吗？”拉德贡德低声问道。

“ [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kɑːnræd] . ”
“ Say you forgive me , Conrad . ”
“ 说 你 原谅 我 , 康拉德 . ”

“康拉德，请你原谅我。”

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
“ Ay , ” he said , “ I forgive you .
“ 哎 , ” 他 说 , “ 我 原谅 你 .

“是的，”他说，“我原谅你。”

[jʊr; jər] [iːvz] { - }
Your Eve's { 91 }
你的 夏娃的 { - }

你的夏娃{91}

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] , [juː; jʊ] [pʊr] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [kɔːlz]
curiosity tempted you to this , you poor woman ; but for him who calls
好奇心 受诱惑 你 到 这 , 你 贫穷的 女士 ; 但 为了 他 WHO 呼叫
[hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] ,
himself a man ,
他自己 一个 男人 ,

可怜的女人，是好奇心驱使你这么做的；但对于一个自称为男人的人来说，

[fɔːr; fər]['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜːg] — — ”
for Bruno Wolkenberg — — ”
为了 布鲁诺 沃尔肯伯格 — — ”

致布鲁诺·沃尔肯伯格——”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv]['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜːg] , ” [di'mɑːndid] [rædəgənd] .
“ And what of Bruno Wolkenberg , ” demanded Radegund .
“ 和 什么 的 布鲁诺 沃尔肯伯格 , ” 要求 拉德贡德 .

“那布鲁诺·沃尔肯伯格呢？”拉德贡德追问道。

“ [tʌtʃ] [bʌt; bət][wʌn] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ Touch but one hair of his head ,
” 触碰 但 一 头发 的 他的 头 ,

“哪怕碰一下他的一根头发，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [jʊr; jər]['si:krət][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] ['evri] [maʊθ] [ɪn] ['ʃtra:sbjrk] . ”
and this very night your secret shall be in every mouth in Strassburg . ”
和 这 非常 夜晚 你的 秘密 将 是 在 每一个 嘴 在 斯特拉斯堡 . ”

今晚，你的秘密将传遍斯特拉斯堡的每一个角落。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [rædəgənd] [vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] [ki:ps] [hɜ:r; hər] [vaʊz] ?
“ And is it so that Radegund von Steinbach keeps her vows ?
” 和 是 它 所以 那 拉德贡德 冯 斯坦巴赫 保持 她 誓言 ?

“那么，拉德贡德·冯·施泰因巴赫真的会遵守她的誓言吗？”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [swer] [ə'nɑ:n] ? ”
What did you swear anon ? ”
什么 做过 你 发誓 匿名 ? ”

你发誓什么了，匿名者?

“ [aɪ] [swɔ:r] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][toʊld][ˌaɪ 'ti:] .
“ I swore I had not told it .
” 我 发誓 我 有 不是 讲述 它 .

“我发誓我没有说过。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [swer] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ˌaɪ 'ti:] . ”
I did not swear I would not tell it . ”
我 做过 不是 发誓 我 会 不是 告诉 它 . ”

我没有发誓不说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [gaɪl] , ” [sed] ['kɑ:nræd] ,
“ There is no match for a woman's guile , ” said Conrad ,
” 那里 是 不 匹配 为了 一个 女性的 诡计 , ” 说 康拉德 ,

康拉德说：“女人的诡计无人能及。”

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kɜ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [smaɪl] .
his lip curling with a scornful smile .
他的 唇 冰壶 和 一个 轻蔑的 微笑 .

他嘴角勾起一抹轻蔑的微笑。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fju:tʃər] ['retɪsns] , ['mɪstrəs] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ And the price of your future reticence , mistress ? ” he asked .
” 和 这 价格 的 你的 未来 沉默寡言 , 情妇 ? ” 他 问 .

“那么，夫人，您今后保持沉默的代价是什么呢？”他问道。

“ ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər]['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜ·g] .
“ Pardon for Bruno Wolkenberg .
” 赦免 为了 布鲁诺 沃尔肯伯格 .

“原谅布鲁诺·沃尔肯伯格。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [speɪs] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][end] . ”
And for me , a few moments ' space to hear me to the end . ”
和 为了 我 , 一个 很少 时刻 - 空间 到 听到 我 到 这 结尾 . ”

对我来说，需要几分钟时间让我把话说完。

“ [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] , ” ['ænsər] ['kɑ:nræd] ['dri:mɪli] ,
“ Say what you will , but say it quickly , ” answered Conrad dreamily ,
” 说 什么 你 将要 , 但 说 它 迅速地 , ” 回答 康拉德 梦幻般地 ,

“你想说什么就说吧，但快点说，”康拉德梦呓般地回答道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ræp] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [wʌns] [mɔ:r] .
beginning to wrap himself up in his own thoughts once more .
开始 到 裹 他自己 向上 在 他的 自己的 想法 一次 更多的 .

他又开始陷入自己的思绪中。

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrk] [ə'gen] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] .
“ I would fain be at my work again , ” and he pointed down towards the city .
“ 我 会 欣然 是 在 我的 工作 再次 , ” 和 他 尖 向下 向 这 城市 .

“我真想回到工作岗位上，”他指着下方的城市说道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . ”
“ There is much to be done . ”
“ 那里 是 很多 到 是 完毕 . ”

“还有很多工作要做。”

“ [eɪ] , ” [rɪ'piːtɪd] [rædəgənd] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ]
“ Ay , ” repeated Radegund , “ there is much to be done , and how are you
“ 哎 , ” 重复 拉德贡德 , “ 那里 是 很多 到 是 完毕 , 和 如何 是 你
[tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” { - }
to do it ? ” { 92 }
到 做 它 ? ” { - }

“哎，”拉德贡德重复道，“有很多事情要做，你打算怎么做呢？”{92}

“ [oʊ] , [rædəgənd] , [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] .
“ Oh , Radegund , has it become your mission to torment me .
“ 哦 , 拉德贡德 , 有 它 变得 你的 使命 到 折磨 我 .

“哦，拉德贡德，折磨我成了你的使命吗？”

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [ber] ?
Have I not told you that my affliction was not too heavy to bear ?
有 我 不是 讲述 你 那 我的 痛苦 曾是 不是 也 重的 到 熊 ?

我不是告诉过你，我的苦难并没有重到无法承受吗?

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [ðɪs] [diːpər] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [bʌt; bət] [naʊ] [kæst] ['oʊvər] [ˌem 'iː]
and for this — this deeper shadow which Heaven has but now cast over me
和 为了 这 — 这 更深 阴影 哪个 天堂 有 但 现在 投掷 超过 我
, [wel] ,
, well ,
, 出色地 ,

而对于这——上天此刻才投射在我身上的这更深的阴影，唉，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'hæps] [bʌt; bət] ['tempəreri] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld] ,
it will pass away again ; it is perhaps but temporary — the effect of this cold ,
它 将要 经过 离开 再次 ; 它 是 也许 但 暂时的 — 这 影响 的 这 寒冷的 ,

它会再次消退；这或许只是暂时的——这场寒冷的影响。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] .
and of long watching .
和 的 长的 观看 .

以及长时间的观察。

['brʊnoʊ] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] [ðʌs] [mʌtʃ] ,
Bruno has often said it might be so ; he has told you thus much ,
布鲁诺 有 经常 说 它 可能 是 所以 ; 他 有 讲述 你 因此 很多 ,
[rædəgənd] ?
Radegund ?
拉德贡德 ?

布鲁诺经常说可能是这样；他跟你说过这么多，拉德贡德?

” [æskt] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
” asked the mathematician wistfully , and forgetting for the moment all his
” 问 这 数学家 怅然地 , 和 遗忘 为了 这 片刻 全部 他的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“数学家怅然地问道，暂时忘记了所有的愤慨。”

“ ['brʊnoʊ] [sez] [ðæt] ['eni] [ˌʌn'du:] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] ['rendər] [ju:; jʊ][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'kjʊrəbli] [blaɪnd] ;
“ Bruno says that any undue agitation would render you the more incurably blind ;
” 布鲁诺 说道 那 任何 过度 搅动 会 使成为 你 这 更多的 无可救药 瞎的 ;

布鲁诺说，任何过度的激动都会让你更加无可救药地失明；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][hɑ:rd] , ['kru:əl] [toʊnz] ,
but it is all the same , ” she continued , in hard , cruel tones ,
但 它 是 全部 这 相同的 , ” 她 持续 , 在 难的 , 残忍的 音调 ,

但结果都一样，”她用冷酷无情的语气继续说道。

“ [hi:; hi][hoʊldz] [aʊt] [noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] , ['kɑ:nræd] - .
“ he holds out no hope for you in the end , Conrad Dasipodius .
” 他 持有 出去 不 希望 为了 你 在 这 结尾 , 康拉德 - .

“他最终不抱任何希望，康拉德·达西波迪乌斯。”

” [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] - , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , [hi:; hi] [tɜ:rnd]
” A heavy sigh escaped Dasipodius , and then , with a sad smile , he turned
” 一个 重的 叹 逃脱 - , 和 然后 , 和 一个 伤心 微笑 , 他 转向
[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,
to the artist ,
到 这 艺术家 ,

达西波迪乌斯重重地叹了口气，然后带着一丝悲伤的微笑，转向了那位艺术家。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
and held out his hand .
和 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] ;
“ I know , ” he said , “ I understand it all now ;
” 我 知道 , ” 他 说 , “ 我 理解 它 全部 现在 ;

“我知道了，”他说，“我现在完全明白了；

[ænd; ənd]['brʊnoʊ][hæz; həz] [bɪn] [tu:] ['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] [hɪm'self] .
and Bruno has been too gentle - hearted to tell me this himself .
和 布鲁诺 有 到过 也 温和的 - 心地 到 告诉 我 这 他自己 .

而布鲁诺心肠太软，没好意思亲口告诉我这件事。

[pʊr] [oʊld]['brʊnoʊ] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [kwaɪt] [rɔ:ŋ] ,
Poor old Bruno — but he was wrong , quite wrong ,
贫穷的 老的 布鲁诺 — 但 他 曾是 错误的 , 相当 错误的 ,

可怜的老布鲁诺——但他错了，大错特错。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] [rædəgənd] ,
if only that he caused me to be angered with you , Mistress Radegund ,
如果 仅有的 那 他 导致 我 到 是 愤怒 和 你 , 情妇 拉德贡德 ,

如果他只是让我生你的气，拉德贡德夫人，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] .
I would not have had this .
我 会 不是 有 有 这 .

我本来不会有这个的。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ” [sed] - ['hʌmbli] .
I pray you forgive me , ” said Dasipodius humbly .
我 祈祷 你 原谅 我 , ” 说 - 谦卑地 .

“我请求您的原谅，”达西波迪乌斯谦卑地说。

[æz; əz] [rædəgənd] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɪn]['kɑ:nrædz] , [hɜ:r; hər] { - }
As Radegund laid her hand in Conrad's , her { 93 }
作为 拉德贡德 铺设 她 手 在 康拉德的 , 她 { - }

当拉德贡德把手放在康拉德的手上时，她的{93}

[stɜːrn] , [peɪl] [feɪs] [ˈsɔfənd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ˈglɔːri] .

stern	**,**	**pale**	**face**	**softened**	**,**	**and**	**flushed**	**with**	**a**	**rare**	**glory**	**.**
船尾	,	苍白	脸	软化	,	和	酡	和	一个	稀有的	荣耀	.

原本严肃苍白的脸庞柔和下来，泛起罕见的红晕。

“ [soʊ] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] [ˈsiːkrət] ? ”

“	**So**	**then**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**you**	**will**	**help**	**me**	**to**	**guard**	**my**	**secret**	**?**	**”**
”	所以	然后	,	”	他	说	,	“	你	将要	帮助	我	到	警卫	我的	秘密	?	”

“那么，”他说，“你会帮我保守这个秘密吗？”

“ [aɪ] [wʊd] [help] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ;

“	**I**	**would**	**help**	**you**	**more**	**than**	**that**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**her**	**hand**	**still**	**in**	**his**	**;**
”	我	会	帮助	你	更多的	比	那	,	”	她	说	,	和	她	手	仍然	在	他的	;

“我愿意为你做更多，”她说着，手仍然握在他的手中；

“ [aɪ] [wʊd] [help] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

“	**I**	**would**	**help**	**your**	**work**	**.**
”	我	会	帮助	你的	工作	.

“我会帮助你的工作。”

[maɪ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [aɪz] . ”

My	**eyes**	**shall**	**be**	**your**	**eyes**	**.**	**”**
我的	眼睛	将	是	你的	眼睛	.	”

我的眼睛将成为你的眼睛。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , [ˈmɪstrəs] [rædəgənd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**are**	**very**	**good**	**,**	**Mistress**	**Radegund**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	你	是	非常	好的	,	情妇	拉德贡德	,	”	他	说	.

“您真棒，拉德贡德夫人，”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [əkˈsept] [maɪ][eɪd] ?

“	**But**	**you**	**do**	**not**	**accept**	**my**	**aid**	**?**
”	但	你	做	不是	接受	我的	援助	?

“但是你不接受我的帮助吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? ”

You	**are**	**too**	**proud**	**to**	**be**	**dependent**	**on**	**a**	**woman**	**?**	**”**
你	是	也	自豪的	到	是	依赖	在	一个	女士	?	”

你自尊心太强，不愿依赖女人吗？

“ [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] , [aɪ] [niːd] [biː; bi] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ˈwʊmən] [nɔːr][mæn] [ˈniːðər] ;

“	**Thanks**	**to**	**the**	**good**	**God**	**,**	**I**	**need**	**be**	**dependent**	**on**	**woman**	**nor**	**man**	**neither**	**;**
”	谢谢	到	这	好的	上帝	,	我	需要	是	依赖	在	女士	也不	男人	两者都不	;

“感谢上帝，我既不需要依赖男人，也不需要依赖女人；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fərˈget] [jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	**I**	**shall**	**not**	**forget**	**your**	**goodness**	**,**	**”**	**and**	**he**	**raised**	**her**	**hand**	**to**	**his**
但	我	将	不是	忘记	你的	善良	,	”	和	他	提高	她	手	到	他的

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

但我不会忘记你的善良，”说着，他举起她的手放在唇边。

“ [ˈgʊdnəs] , ” [said] [rædəgənd] , “ [ˈgʊdnəs] [pleɪz] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ;

“	**Goodness**	**,**	**”**	**sighed**	**Radegund**	**,**	**“**	**goodness**	**plays**	**a**	**sorry**	**part**	**in**	**this**	**;**
”	善良	,	”	叹了口气	拉德贡德	,	“	善良	演出	一个	对不起	部分	在	这	;

“善良，”拉德贡德叹了口气，“善良在这件事中扮演了一个可悲的角色；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ˈkwɑːrəl] [əˈbaʊt] [wɜːrdz] .

but	**we**	**will**	**not**	**quarrel**	**about**	**words**	**.**
但	我们	将要	不是	争吵	关于	字	.

但我们不会为言辞争论。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] , ['mæstər] - , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [eɪd][ɪz][æt; ət]

You	and	I	are	fellow	-	workers	,	Master	Dasipodius	,	and	my	poor	aid	is	at
你	和	我	是	同伴	-	工人	,	掌握	-	,	和	我的	贫穷的	援助	是	在

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,

your	service	,
你的	服务	,

达西波迪乌斯大师，你我皆是同工，我这可怜的助手愿为您效劳。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrəˌloʊdʒ][ɪz] [dʌn] ,

and	then	,	when	our	Horologe	is	done	,
和	然后	,	什么时候	我们的	钟	是	完毕	,

然后，当我们的钟表制作完成后，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [braɪt] [θɪŋz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [sə'bainə, -'biː-] ,

there	will	be	bright	things	in	store	for	you	and	—	and	Cousin	Sabina	,
那里	将要	是	明亮的	事物	在	店铺	为了	你	和	—	和	表哥	萨比娜	,

[wɪl] [ðer; ðər][nɑːt] ? ”

will	there	not	?	”
将要	那里	不是	?	”

你和萨宾娜表妹都会有美好的未来，对吗?

“ [wiː; wi] [der] [nɑːt]['evər] [lʊk] [tuː] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ” [sed] ['kɑːnræd] ['greɪvli] ,

“	We	dare	not	ever	look	too	far	into	the	future	,	”	said	Conrad	gravely	,
“	我们	敢	不是	曾经	看	也	远的	进入	这	未来	,	”	说	康拉德	严重地	,

“我们绝不敢看得太远，”康拉德严肃地说。

[ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [diːp] ['sædnəs] .

and	in	tones	of	deep	sadness	.
和	在	音调	的	深的	悲伤	.

语气中充满了深深的悲伤。

“ [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [sez] : - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deɪ] { - }

“	The	Scripture	says	:	'	Sufficient	unto	the	day	{	94	}
“	这	圣经	说道	:	-	充足的	到	这	天	{	-	}

“经上说：‘够用一天{94}

[ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] , -

is	the	evil	thereof	,	'
是	这	邪恶的	其中	,	-

其恶处在于：

” [sed] [rædəgənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] .

”	said	Radegund	,	in	a	mocking	voice	.
”	说	拉德贡德	,	在	一个	嘲讽	嗓音	.

“拉德贡德用嘲讽的语气说道。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['mæstər] - ? ”

“	Do	you	mean	that	,	Master	Dasipodius	?	”
“	做	你	意思是	那	,	掌握	-	?	”

“您是这个意思吗，达西波迪乌斯大师？”

“ [aɪ] [ment] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['koʊldli] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstrəs] ,

“	I	meant	no	such	thing	,	”	he	answered	coldly	;	“	and	now	,	mistress	,
“	我	意思是	不	这样的	事物	,	”	他	回答	冷冷地	;	“	和	现在	,	情妇	,

“我没有那样的意思，”他冷冷地回答；“现在，夫人，

[sɪns] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] ,

since	as	you	say	our	paths	are	not	the	same	,	I	will	bid	you	farewell	,
自从	作为	你	说	我们的	路径	是	不是	这	相同的	,	我	将要	出价	你	告别	,

既然如你所说，我们的道路并不相同，那我就此告别。

[ænd; ənd][gɑːd] [spiːd] . ”

and	God	speed	.	”
和	上帝	速度	.	”

祝你一路顺风。

“ [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , ” [ænd; ənd] [rædəgənd] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [hʊd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,

“	Till	we	meet	again	,	”	and	Radegund	,	gathering	her	hood	about	her	head	,
“	直到	我们	见面	再次	,	”	和	拉德贡德	,	采集	她	兜帽	关于	她	头	,

“直到我们再次相见，”拉德贡德说着，把兜帽拢到头上。

[glaidid] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

glided	away	through	the	now	deepening	shadows	.
滑翔	离开	通过	这	现在	加深	阴影	.

滑入越来越深的阴影中。

“ [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mæstər] - , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] ['kɑːnrædz] [saɪd] ,

“	Give	you	good	evening	,	Master	Dasipodius	,	”	said	a	voice	at	Conrad's	side	,
“	给	你	好的	晚上	,	掌握	-	,	”	说	一个	嗓音	在	康拉德的	边	,

“晚上好，达西波迪乌斯少爷，”康拉德身边传来一个声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['nɪklaʊs] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] .

and	it	was	the	voice	of	Niklaus	von	Steinbach	.
和	它	曾是	这	嗓音	的	尼克劳斯	冯	斯坦巴赫	.

这是尼克劳斯·冯·斯坦巴赫的声音。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	How	is	it	you	did	not	see	me	?
“	如何	是	它	你	做过	不是	看	我	?

你怎么没看见我?

['betər] [ɪm'plɔɪd] , [heɪ] ?

better	employed	,	hey	?
更好的	受雇	,	嘿	?

找到更好的工作了，是吧?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] [spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ] [fer] ['dæməuzel] , [heɪ] ? ”

but	this	is	a	dreary	spot	for	a	rendezvous	with	fair	damozels	,	hey	?	”
但	这	是	一个	凄凉	点	为了	一个	会合	和	公平的	达莫泽尔	,	嘿	?	”

但这里可不是和漂亮姑娘约会的好地方，对吧?

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , ['mæstər] ['nɪklaʊs] , ” ['ænsər] ['kɑːnræd] .

“	There	has	been	no	rendezvous	,	Master	Niklaus	,	”	answered	Conrad	.
“	那里	有	到过	不	会合	,	掌握	尼克劳斯	,	”	回答	康拉德	.

“根本没有什么会面，尼克劳斯少爷，”康拉德回答道。

“ [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɜːrtl] [æt; ət] [ðɪs]

“	By	the	blessed	St	.	Laurence	,	I	could	have	sworn	I	saw	a	kirtle	at	this
“	经过	这	蒙福	英石	.	劳伦斯	,	我	可以	有	宣誓	我	锯	一个	柯特尔	在	这

['veri] [spɑːt] .

very	spot	.
非常	点	.

“以圣劳伦斯的名义发誓，我刚才就在这个地方看到了一件短裙。”

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [naʊ] , [daʊn] ['jɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] . ”

Yes	,	there	it	goes	now	,	down	yonder	among	the	gravestones	.	”
是的	,	那里	它	去	现在	,	向下	远处	之中	这	墓碑	.	”

“是啊，它现在就躺在那儿，埋在墓碑中间了。”

“ [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [niːs] [rædəgənd] , ['bɜːrgəˌmæstər] .

“	That	is	your	niece	Radegund	,	Burgomaster	.
“	那	是	你的	侄女	拉德贡德	,	市长	.

“那是您的侄女拉德贡德，镇长。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] ; [wiː; wi][met][baɪ] [tʃæns] . ”

She	and	I	have	been	speaking	together	;	we	met	by	chance	.	”
她	和	我	有	到过	请讲	一起	;	我们	遇见	经过	机会	.	”

我和她一直在聊天；我们是偶然认识的。

“ [oʊ] , [hɑː] , [hm] ！ — [aɪ] [siː] .

“	Oh	,	ha	,	h'm	!	—	I	see	.
”	哦	,	哈	,	嗯	！	—	我	看	.

“哦，哈，嗯！——我明白了。”

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , { - }

Good	night	to	you	,	{	95	}
好的	夜晚	到	你	,	{	-	}

晚安，{95}

['mæstər] - , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [pæst] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

Master	Dasipodius	,	”	and	the	Burgomaster	passed	on	in	the	wake	of	his	niece	,
掌握	-	,	”	和	这	市长	通过了	在	在	这	唤醒	的	他的	侄女	,

达西波迪乌斯大师，”市长也在他的侄女去世后去世了，

['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [weɪ] .

whistling	softly	to	himself	,	and	knitting	his	brows	in	a	puzzled	way	.
吹口哨	轻轻	到	他自己	,	和	针织	他的	眉毛	在	一个	困惑	方式	.

他轻轻地吹着口哨，困惑地皱起了眉头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [wel] - [pliːzd] [ɔːr] ['nɛtəld] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'fer]

He	did	not	know	whether	to	be	more	well	-	pleased	or	nettled	that	that	little	affair
他	做过	不是	知道	无论	到	是	更多的	出色地	-	高兴	或者	荨麻	那	那	小的	事务

[bɪ'twiːn] ['kɑːnræd][ænd; ənd][sə'bainə, -'biː-][wʌz; wəz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['vænɪʃ] “ [kwaɪt] [laɪk] [smoʊk] ,

between	Conrad	and	Sabina	was	seeming	to	vanish	“	quite	like	smoke	,
之间	康拉德	和	萨比娜	曾是	似乎	到	消失	“	相当	喜欢	抽烟	,

他不知道该为康拉德和萨宾娜之间的这段小插曲“像烟雾一样消失”而感到高兴还是恼火。

” [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

”	as	he	put	it	to	himself	.
”	作为	他	放	它	到	他自己	.

正如他对自己说的那样。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [niːs] [ʌv; əv] [maɪn] — [ɑː] , ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['pleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ]

“	But	this	niece	of	mine	—	ah	,	there'll	be	no	playing	fast	and	loose	with
“	但	这	侄女	的	矿	—	啊	,	将会	是	不	玩耍	快速地	和	松动的	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“但是我的这个侄女——啊，绝对不能对她掉以轻心。”

[wel] , [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪl] [suːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Well	,	well	,	I	suppose	they'll	suit	each	other	.
出色地	,	出色地	,	我	认为	他们会	套装	每个	其他	.

嗯，我想他们应该很般配。

- [ə; eɪ] ['splendɪd] ['dʒiːniəs] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɒnts] ['kiːpɪŋ] [streɪt] ;

Radegund's	a	splendid	genius	,	no	doubt	,	she	only	wants	keeping	straight	;
-	一个	灿烂	天才	,	不	怀疑	,	她	仅有的	想要	保持	直的	;

拉德贡德无疑是个杰出的天才，她只是想保持正直；

[ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] .

and	Dasipodius	will	be	making	his	way	in	the	world	one	of	these	fine	days	.
和	-	将要	是	制作	他的	方式	在	这	世界	一	的	这些	美好的	天	.

总有一天，达西波迪乌斯会在这个世界上闯出一番天地。

〃 ['nɪklaʊs] [pɔːzd] [ænd; ənd] [said] .

〃	Niklaus	paused	and	sighed	.
〃	尼克劳斯	暂停	和	叹了口气	.

尼克劳斯停顿了一下，叹了口气。

“ [wel] , [wel] , [pər'hæps] [its] [best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	Well	,	well	,	perhaps	it's	best	as	it	is	,
〃	出色地	,	出色地	,	也许	它是	最好的	作为	它	是	,

“嗯，或许这样最好吧。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ'd][hæv; həv] [swɔːrn] — — 〃 [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [kiː] ['ɪntuː]

and	yet	I'd	have	sworn	—	—	〃	The	Burgomaster	was	fitting	his	big	key	into
和	然而	ID	有	宣誓	—	—	〃	这	市长	曾是	配件	他的	大的	钥匙	进入

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ] ,

the	door	of	his	house	now	,
这	门	的	他的	房子	现在	,

但我发誓——” 镇长正把他的大钥匙插进自家门里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [drɑːft] - [bɔːrd] [wʌz; wəz]

and	his	cogitations	were	interrupted	;	but	when	the	draught	-	board	was
和	他的	思考	是	中断	;	但	什么时候	这	草稿	-	木板	曾是

[leɪd] [aʊt] ,

laid	out	,
铺设	出去	,

他的思考被打断了；但当绘图板摆放好后，

[ænd; ənd][sə'bainə, -'biː-][ænd; ənd] ['nɪklaʊs] [wɜːr; wər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['piːsɪz] ,

and	Sabina	and	Niklaus	were	arranging	their	pieces	,
和	萨比娜	和	尼克劳斯	是	安排	他们的	件	,

萨宾娜和尼克劳斯正在整理他们的拼图。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [rædəgənd] [ænd; ənd]['kɑːnræd] - [tə'geðər] [ɪn]

he	told	her	how	he	had	seen	Radegund	and	Conrad	Dasipodius	together	in
他	讲述	她	如何	他	有	已见	拉德贡德	和	康拉德	-	一起	在

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

the	churchyard	;
这	墓地	;

他告诉她，他曾在教堂墓地里看到拉德贡德和康拉德·达西波迪乌斯在一起；

[ænd; ənd][sə'bainə, -'biː-]['oʊnli] [sed] , “ [jes] , - ?

and	Sabina	only	said	,	“	Yes	,	Väterchen	?
和	萨比娜	仅有的	说	,	“	是的	,	-	?

萨宾娜只是说：“是的，爸爸？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [muːv] [fɜːrst][tuː; tə] - [naɪt] ,

I	think	it	is	your	move	first	to	-	night	,
我	思考	它	是	你的	移动	第一的	到	-	夜晚	,

我认为今晚该你先行动。

〃 [ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [soʊ]['bædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] . { - }

〃	then	she	played	so	badly	that	she	put	her	father	quite	out	of	patience	.	{	96	}
〃	然后	她	玩	所以	糟糕	那	她	放	她	父亲	相当	出去	的	耐心	.	{	-	}

“然后她打得非常糟糕，把她父亲彻底惹恼了。”{96}

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['feɪməs] [klɑːk] .

A	FAMOUS	CLOCK	.
一个	著名的	钟	.

一座著名的钟。

['miːntaɪm] [ðə; ðɪ] [nuː] ['hɔːrəˌloʊdʒ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] ['prɑːgres] .

Meantime	**the**	**new**	**Horologe**	**was**	**making**	**rapid**	**progress**	**.**
与此同时	这	新的	钟	曾是	制作	迅速的	进步	.

与此同时，新的钟表匠们正在迅速取得进展。

[ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəˌloʊdʒ]

That	**is**	**,**	**it**	**was**	**making**	**rapid**	**progress**	**considering**	**that**	**it**	**was**	**a**	**Horologe**
那	是	,	它	曾是	制作	迅速的	进步	考虑	那	它	曾是	一个	钟

[ʌv; əv] ['meni] [pɑːrts] — [noʊ] [les] ,

of	**many**	**parts**	**—**	**no**	**less**	**,**
的	许多	部分	—	不	较少的	,

也就是说，考虑到它是一台由许多部件组成的钟表，它的进展速度已经非常快了。

[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][naɪn] .

indeed	**,**	**than**	**nine**	**.**
的确	,	比	九	.

确实，比九还多。

“ [ˌhɪr'ɪn] , ” [sez] ['fɑːðər] - [dɪ'skrɪptɪv] ['priːæmb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔːr]

“	**Herein**	**,**	**”**	**says**	**Father**	**Chretei's**	**descriptive**	**preamble**	**,**	**which**	**had**	**been**	**laid**	**before**
“	在此处	,	”	说道	父亲	-	描述性的	前言	,	哪个	有	到过	铺设	前

[ðə; ðɪ] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

the	**Town**	**Council**	**,**
这	镇	理事会	,

“在此，”克雷泰神父在提交给市政委员会的描述性序言中写道，“

“ [ˌhɪr'ɪn] [ɑːr; ər][naɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] . ”

“	**herein**	**are**	**nine**	**things**	**to**	**be**	**considered**	**.**	**”**
“	在此处	是	九	事物	到	是	经过考虑的	.	”

“以下是需要考虑的九件事。”

“ [fɜːrst] [ðen] , [ðɪs] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [klɑːk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ,

“	**First**	**then**	**,**	**this**	**astronomical**	**clock**	**,**	**which**	**is**	**twenty**	**feet**	**high**	**,**
“	第一的	然后	,	这	天文	钟	,	哪个	是	二十	脚	高的	,

“首先，这座天文钟，它有二十英尺高，

[stændz][ɪn][ðə; ðɪ] [west] [end][ʌv; əv] ['ʃtrɑːsbjrk] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kəm'pɑːtmənts] .

stands	**in**	**the**	**west**	**end**	**of**	**Strassburg**	**Cathedral**	**,**	**and**	**is**	**divided**	**into**	**a**	**great**	**many**	**compartments**	**.**
站立	在	这	西方	结尾	的	斯特拉斯堡	大教堂	,	和	是	分割	进入	一个	伟大的	许多	隔间	.

它位于斯特拉斯堡大教堂的西端，并被分隔成许多隔间。

[ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fɪgjərz] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [beɪs] .

A	**cornice**	**decorated**	**with**	**curious**	**allegorical**	**figures**	**runs**	**across**	**the**	**base**	**.**
一个	檐口	装饰	和	好奇的	寓言式的	数据	跑步	穿过	这	根据	.

底座上饰有造型奇特的寓言人物图案的檐口。

[ðæt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['eɪndʒəlz] ,

That	**is**	**divided**	**in**	**the**	**centre**	**by**	**a**	**circle**	**containing**	**a**	**smaller**	**one**	**,**	**in**	**which**	**two**	**angels**	**,**
那	是	分割	在	这	中心	经过	一个	圆圈	包含	一个	较小的	一	,	在	哪个	二	天使	,

它被一个包含较小圆的圆从中心分成两部分，较小圆内有两个天使，

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði]['ænoʊ]['dɑːmɪni] , [ðə; ði] [liːp]

one	on	either	side	,	point	out	the	days	of	the	week	,	the	Anno	Domini	,	the	Leap
一	在	任何一个	边	,	观点	出去	这	天	的	这	星期	,	这	安诺	多米尼	,	这	飞跃

[jɪr] ,

Year	,
年	,

两侧各一人，分别指出星期几、公元纪年、闰年。

['muːvəbl] [fiːsts] , [də'mɪnɪkəl] ['letər] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [æz; əz][ɑːr; ər] { - }

Movable	Feasts	,	Dominical	Letter	,	and	many	other	such	details	as	are	{	97	}
活动	盛宴	,	多米尼克	信	,	和	许多	其他	这样的	细节	作为	是	{	-	}

可移动的节日、主日信函以及许多其他细节{97}

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .

to	be	found	in	an	almanack	.
到	是	成立	在	一个	年鉴	.

可在年鉴中找到。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [p'lænɪts] [pə'sɔnəˌfaɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [neɪm] [ðə; ði] [deɪz] ; [fɔːr; fər]

A	little	above	this	are	the	planets	personified	as	they	name	the	days	;	for
一个	小的	多于	这	是	这	行星	拟人化的	作为	他们	姓名	这	天	;	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

再往上一点，就是行星拟人化后用来命名日期的形象；例如，

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

on	Sunday	,	the	sun	drawn	in	his	chariot	,	and	so	on	.
在	星期日	,	这	太阳	绘制	在	他的	战车	,	和	所以	在	.

星期天，太阳乘坐他的战车，等等。

[ə'bʌv] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['daɪəl] , ['flæŋkt] [baɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hoʊldz]

Above	these	is	a	minute	dial	,	flanked	by	figures	of	children	,	one	of	which	holds
多于	这些	是	一个	分钟	拨号	,	侧翼	经过	数据	的	孩子们	,	一	的	哪个	持有

[ə; eɪ] ['septər] ,

a	sceptre	,
一个	权杖	,

上方是分钟刻度盘，两侧是儿童雕像，其中一个儿童手持权杖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld][hoʊldz][æn; ən]['aʊər] -

and	he	moves	it	when	the	clock	strikes	;	the	other	child	holds	an	hour	-
和	他	移动	它	什么时候	这	钟	罢工	;	这	其他	孩子	持有	一个	小时	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

当钟声响起时，他会拨动它；另一个孩子拿着一个沙漏。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][sænd] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

of	which	the	sand	runs	with	the	time	of	the	clock	,
的	哪个	这	沙	跑步	和	这	时间	的	这	钟	,

沙子随着时钟的走动而流动，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][tɜːrnz] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] .

and	which	he	turns	when	the	clock	strikes	.
和	哪个	他	转弯	什么时候	这	钟	罢工	.

当钟声敲响时，他便会转动它。

[ə'bʌv] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['daɪəl][ɪz] [ə'nʌðər] ['daɪəl] ,

Above	this	minute	dial	is	another	dial	,
多于	这	分钟	拨号	是	其他	拨号	,

在这个分钟刻度盘上方还有一个刻度盘，

[ɑːn] [huːz] ['aʊtər] [rɪm] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [ðə; ði] [twelv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

on	whose	outer	rim	are	marked	the	twelve	hours	of	the	day	,
在	谁	外	轮缘	是	标记	这	十二	小时	的	这	天	,

其外缘标示着一天中的十二个时辰，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drægən] ,

and	these	are	pointed	out	by	the	head	and	tail	of	a	dragon	,
和	这些	是	尖	出去	经过	这	头	和	尾巴	的	一个	龙	,

这些地方都由龙的头和尾巴来指代。

[waɪl] [ɪn] [ɪts] ['sentər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æstrəleɪb] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['plænɪt] ,

while	in	its	centre	is	a	curious	astrolabe	,	showing	the	motion	of	every	planet	,
尽管	在	它是	中心	是	一个	好奇的	星盘	,	显示	这	运动	的	每一个	行星	,

而它的中心则是一个奇特的星盘，显示着每颗行星的运动轨迹。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , & [siː] .

the	position	of	the	sun	to	the	moon	,	&	c	.
这	位置	的	这	太阳	到	这	月亮	,	&	c	.

太阳相对于月亮的位置，等等。

[ðə; ði] [fɪfθ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] ,

The	fifth	thing	to	be	observed	is	a	circle	,
这	第五	事物	到	是	观察到	是	一个	圆圈	,

第五个需要观察的要素是圆。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [tuː] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ;

in	which	are	set	forth	the	two	signs	of	the	moon's	rising	and	falling	;
在	哪个	是	放	前进	这	二	标志	的	这	月亮的	上升	和	坠落	;

其中列出了月亮升起和落下的两个征兆；

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʃoʊz] [æt; ət] [wʌt] ['kwɔːrtər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,

a	hollow	in	the	surface	shows	at	what	quarter	she	has	arrived	,
一个	空洞的	在	这	表面	演出	在	什么	四分之一	她	有	到达的	,

表面上的凹陷显示了她到达的方位，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndeks] [pɔɪnts] [aʊt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] .

and	an	index	points	out	her	age	.
和	一个	指数	积分	出去	她	年龄	.

索引标明了她的年龄。

[ðə; ði] [sɪksθ] [θɪŋ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['belz] , [wer'ɑːn] [ɑːr; ər] [strʌk] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv]

The	sixth	thing	consists	of	four	little	bells	,	whereon	are	struck	the	quarters	of
这	第六	事物	由	的	四	小的	铃铛	,	其中	是	击	这	四分之一	的

[ðə; ði] ['aʊər] ;

the	hour	;
这	小时	;

第六件物品是四个小铃铛，用来敲响整点和分点；

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwɔːrtər] [kʌmz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [straɪks] [ðə; ði] [fɜːrst] [bel] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

at	the	first	quarter	comes	forth	a	little	boy	,	who	strikes	the	first	bell	with	an
在	这	第一的	四分之一	来	前进	一个	小的	男生	,	WHO	罢工	这	第一的	钟	和	一个

['æp(ə)l] ,

apple	,
苹果	,

第一刻钟时，一个小男孩走出来，用苹果敲响了第一口钟。

[soʊ] [hiː; hi] ['paːsiz] [ɑːn] [tuː; tə] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bel] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['kwɔːrtər] ,

so	he	passes	on	to	under	the	fourth	bell	,	until	the	second	quarter	,
所以	他	通过	在	到	在下面	这	第四	钟	,	直到	这	第二	四分之一	,

所以他继续在第四个钟声下进行，直到第二节课。

[wen] [ə; eɪ] ['lʌsti] [juːθ] [kʌmz] { - }
when a lusty youth comes { 98 }
什么时候 一个 好色的 青年 来 { - }

当一个好色的年轻人到来{98}

[fɔːrθ] , [huː] [straɪks] [tuː] ['belz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrt] ,
forth , who strikes two bells with his dart ,
前进 , WHO 罢工 二 铃铛 和 他的 镖 ,

出击者，用飞镖击中两口钟。

[ænd; ənd] [ðen] [sək'siːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [bel] ,
and then succeeds into the child's place at the fourth bell ,
和 然后 成功 进入 这 孩子的 地方 在 这 第四 钟 ,

然后，在第四声铃响时，他接替了孩子的位置。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːrd] ['kwɔːrtər] [ðer; ðər] [kʌmz] [fɔːrθ] [ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , ['hælb\\:t][ɪn][hænd] ,
until at the third quarter there comes forth a man - at - arms , halbert in hand ,
直到 在 这 第三 四分之一 那里 来 前进 一个 男人 - 在 - 武器 , 哈尔伯特 在 手 ,
[huː] [straɪks] [θriː] ['belz] ;
who strikes three bells ;
WHO 罢工 三 铃铛 ;

直到第三刻钟，一名手持戟的武士走出来，敲响了三口钟；

[hiː; hi] , [tuː] , ['paːsiz] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ; [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kwɔːrtər] ,
he , too , passes on into the place of the youth ; then at the fourth quarter ,
他 , 也 , 通过 在 进入 这 地方 的 这 青年 ; 然后 在 这 第四 四分之一 ,

他也进入了青年时期；然后在第四季度，

[kʌmz] [fɔːrθ] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [staːf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː] , ['biːɪŋ]
comes forth an old man with a crooked staff , and with much ado , being
来 前进 一个 老的 男人 和 一个 歪 职员 , 和 和 很多 阿多 , 存在
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

一位老人拄着拐杖走了出来，因为他年纪大了，所以大惊小怪的

[straɪks] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['belz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stændz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['kwɔːrtər] .
strikes all the four bells , and finally stands still under the fourth quarter .
罢工 全部 这 四 铃铛 , 和 最后 站立 仍然 在下面 这 第四 四分之一 .

敲响四口钟，最后在第四刻钟结束时停了下来。

“ [ðen] , [ænd; ənd][mɑːrk] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [eɪtθ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [kʌmz] [deθ] ['ɪntuː]
“ Then , and mark , this is the eighth thing to be considered , comes Death into
“ 然后 , 和 标记 , 这 是 这 第八 事物 到 是 经过考虑的 , 来 死亡 进入
[ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ə'bʌv] ,
a compartment above ,
一个 隔间 多于 ,

“然后，请注意，这是需要考虑的第八件事，死神从上面的隔间进入，

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['kwɔːrtər][hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [snætʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrmər]
and at each quarter he is supposed to snatch each of these former
和 在 每个 四分之一 他 是 据称 到 抢夺 每个 的 这些 以前的
['eɪdʒɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
ages away with him ;
年龄 离开 和 他 ;

每隔一段时间，他都要把过去的这些岁月全部带走；

[bʌt; bət] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['draɪvz] [deθ] [ɪn] ,
but close beside him comes our Lord Christ , and drives Death in ,
但 关闭 旁 他 来 我们的 主 基督 , 和 驱动 死亡 在 ,

但紧随其后的是我们的基督，他驱逐了死神。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] [ɪz] [hɜːrd] ,
only when the last quarter is heard ,
仅有的 什么时候 这 最后的 四分之一 是 听到 ,

只有当最后一个季度被听到时，

[kraɪst] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] ['hæŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
Christ gives him leave to go to the bell hanging overhead ,
基督 给予 他 离开 到 去 到 这 钟 绞刑 开销 ,

基督允许他去够悬挂在头顶的钟，

[ænd; ənd] [ðen] [deθ] [straɪks] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [boʊn] .
and then Death strikes the hour with his bone .
和 然后 死亡 罢工 这 小时 和 他的 骨 .

然后，死神用他的骨头敲响了报时之时。

[ðen] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˌʌndər'niːθ] [ænd; ənd] [deθ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [bəuθ] [goʊ] [ɪn] [tə'geðər] .
Then , the old man underneath and Death above him , both go in together .
然后 , 这 老的 男人 下 和 死亡 多于 他 , 两个都 去 在 一起 .

然后，下面的老人和上面的死神一起进去了。

[ðə; ði] [naɪnθ] [θɪŋ] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪt'self] , [ɪz] [ə; eɪ] ['taʊər] ,
The ninth thing , completing the details of the structure itself , is a tower ,
这 第九 事物 , 完成 这 细节 的 这 结构 本身 , 是 一个 塔 ,
[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tʃaɪm] ,
containing a merry chime ,
包含 一个 欢乐 钟声 ,

第九项，也是完善建筑细节的部分，是一座塔，里面装有一个欢快的钟。

[wɪtʃ] [rɪŋz] [aʊt] [æt; ət] [θriː] , ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] , [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tuːn] ,
which rings out at three , seven , and eleven , each time a different tune ,
哪个 戒指 出去 在 三 , 七 , 和 十一 , 每个 时间 一个 不同的 调 ,
[ænd; ənd] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
and at Christmas ,
和 在 圣诞节 ,

它会在三点、七点和十一点响起，每次都是不同的曲调，而且在圣诞节期间，

['iːstər] , [ænd; ənd] ['wɪtsntaɪd] , [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [kraɪst] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪm]
Easter , and Whitsuntide , a thanksgiving unto Christ ; and when the chime
复活节 , 和 圣灵降临节 , 一个 感恩 到 基督 ; 和 什么时候 这 钟声
[ɪz] [dʌn] ,
is done ,
是 完毕 ,

复活节和圣灵降临节，是对基督的感恩；当钟声结束时，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːk] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] , [huː] , { - }
there is a cock standing at the top , who , { 99 }
那里 是 一个 公鸡 常设 在 这 顶部 , WHO , { - }

顶端站着一只公鸡，它，{99}

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊm] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [twaɪs] , [krəuz]
stretching out his neck , shaking his comb , and clapping his wings twice , crows
伸展 出去 他的 脖子 , 摇晃 他的 梳子 , 和 鼓掌 他的 翅膀 两次 , 乌鸦
[θraɪs] ,
thrice ,
三次 ,

它伸长脖子，抖动鸡冠，拍打翅膀两次，然后啼叫三声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] ['eni] [mæn] ['wʌndər] .
and this he does so shrill and naturally as would make any man wonder .
和 这 他 做 所以 尖锐 和 自然 作为 会 制作 任何 男人 想知道 .

他发出如此尖锐而自然的声音，足以让任何男人感到惊讶。

“ [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [rer] ['pɪktʃərz] .

“	**Besides**	**this**	**,**	**the**	**clock**	**is**	**decorated**	**with**	**many**	**rare**	**pictures**	**.**
“	除了	这	,	这	钟	是	装饰	和	许多	稀有的	图片	.

“除此之外，这座钟还装饰着许多珍贵的画作。”

[mə'ʃiːnəri] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kən'veid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪt'self] ,

Machinery	**is**	**also**	**conveyed**	**into**	**the**	**tower**	**of**	**the**	**Cathedral**	**itself**	**,**
机械	是	还	传递	进入	这	塔	的	这	大教堂	本身	,

机械设备也被运送到大教堂的塔楼内。

[wɪtʃ] [wɜːrks] [ə; eɪ]['daɪəl][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ˌaʊt'saɪd] , [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

which	**works**	**a**	**dial**	**on**	**the**	**walls**	**outside**	**,**	**whereon**	**the**	**hours**	**of**	**the**	**sun**	**,**
哪个	作品	一个	拨号	在	这	墙壁	外部	,	其中	这	小时	的	这	太阳	,

它通过外墙上的一个刻度盘来控制，上面显示着太阳的运行时间。

[ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	**courses**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**the**	**length**	**of**	**the**	**day**	**,**
这	课程	的	这	月亮	,	这	长度	的	这	天	,

月亮的运行轨迹，白昼的长度，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɑːrt] .

and	**such**	**other**	**things**	**are**	**set**	**out**	**with**	**much**	**art**	**.**
和	这样的	其他	事物	是	放	出去	和	很多	艺术	.

诸如此类的事情也都安排得非常精美。

[ðer; ðər][ɪz] [bɪ'saɪd] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sə'lestʃ(ə)l] [gloʊb] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pelɪkən] ,

There	**is**	**beside**	**,**	**a**	**curious**	**celestial**	**globe**	**,**	**supported**	**by**	**a**	**pelican**	**,**
那里	是	旁	,	一个	好奇的	天体	地球	,	有	经过	一个	鹈	,

旁边还有一个奇特的星盘，由一只鹈鹕托着。

['stændɪŋ] [aʊt] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ɪn]

standing	**out**	**three**	**feet**	**from**	**the**	**clock**	**itself**	**;**	**it**	**moves**	**from**	**east**	**to**	**west**	**in**
常设	出去	三	脚	从	这	钟	本身	;	它	移动	从	东方	到	西方	在

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ;

twenty	**-**	**four**	**hours**	**;**
二十	-	四	小时	;

距离钟体本身三英尺；它在二十四小时内从东向西移动；

[ə; eɪ] ['seprət] ['moʊʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ɪts] [saɪnz] [wʌns] ['evri] [jɪr] ;

a	**separate**	**motion**	**describes**	**the**	**sun**	**,**	**which**	**runs**	**through**	**its**	**signs**	**once**	**every**	**year**	**;**
一个	分离	运动	描述	这	太阳	,	哪个	跑步	通过	它是	标志	一次	每一个	年	;

另一种运动方式描述的是太阳的运行，它每年都会依次经过它的星座；

[ðə; ði] [θɜːrd] ['moʊʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [rʌnz] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ɪn] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] .

the	**third**	**motion**	**describes**	**the**	**moon**	**,**	**which**	**runs**	**her**	**course**	**in**	**twenty**	**-**	**eight**	**days**	**.**
这	第三	运动	描述	这	月亮	,	哪个	跑步	她	课程	在	二十	-	八	天	.

第三个动作描述了月亮，它每二十八天运行一周。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [gloʊb] [juː; jʊ] [meɪ] [vjuː] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ['evri]

So	**that**	**in**	**this**	**globe**	**you**	**may**	**view**	**the**	**motions**	**of**	**the**	**sun**	**and**	**moon**	**every**
所以	那	在	这	地球	你	可能	看法	这	运动	的	这	太阳	和	月亮	每一个

['mɪnɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

minute	**of**	**an**	**hour**	**,**
分钟	的	一个	小时	,

这样，在这个地球仪上，你们就可以每分钟观察太阳和月亮的运动。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [stɑːr] .

the	**rising**	**and**	**falling**	**of**	**every**	**star**	**.**
这	上升	和	坠落	的	每一个	星星	.

每颗星辰的升起和落下。

〃 [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [dɪ'skrɪpʃn] ,

〃	From	the	above	description	,
〃	从	这	多于	描述	,

根据以上描述，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['meni] [hændz][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðɪs] ['kjʊriəs]

it	may	well	be	seen	that	many	hands	were	engaged	in	producing	this	curious
它	可能	出色地	是	已见	那	许多	双手	是	已订婚的	在	生产	这	好奇的

['spesɪmən] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪd] ['mekənɪzəm] .

specimen	of	decorated	mechanism	.
标本	的	装饰	机制	.

不难看出，这件精巧的装饰机械装置是由许多人共同制作完成的。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [wiːlz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

The	chief	part	of	its	wheels	and	movements	were	entrusted	to	the	care	of
这	首席	部分	的	它是	车轮	和	移动	是	受托	到	这	关心	的

['aɪzək] - ,

Isaac	Habrecht	,
艾萨克	-	,

它的主要部件和运转装置都委托给了艾萨克·哈布雷希特负责维护。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] { - }

a	native	{	100	}
一个	本国的	{	-	}

本地{100}

[ʌv; əv][ˌʃɑːf'haʊ schizos] ;

of	Schaffhausen	;
的	沙夫豪森	;

沙夫豪森；

[waɪl] [ɪts] [kweɪnt] ['kɑːrvɪŋz] [wɜːr; wər] [rɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,

while	its	quaint	carvings	were	wrought	by	his	brother	,	a	youth	of	about	sixteen	,
尽管	它是	古雅	雕刻	是	锻	经过	他的	兄弟	,	一个	青年	的	关于	十六	,

[neɪmd] ['kæspɚ] .

named	Kaspar	.
命名	卡斯帕	.

而它那些古朴的雕刻则出自他弟弟卡斯帕之手，当时他大约十六岁。

['veri] [praʊd] [wʌz; wəz] ['aɪzək] - [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

Very	proud	was	Isaac	Habrecht	of	this	young	brother	,	and	well	he	might	be	,
非常	自豪的	曾是	艾萨克	-	的	这	年轻的	兄弟	,	和	出色地	他	可能	是	,

艾萨克·哈布雷希特为他的这个弟弟感到非常自豪，他完全有理由感到自豪。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] [blæk] ['fɔːrɪst] [kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [kæspɚz] ['tælənt][fɔːr; fər] [wʊd] -

for	not	one	in	all	the	broad	Black	Forest	could	approach	Kaspar's	talent	for	wood	-
为了	不是	一	在	全部	这	广阔	黑色的	森林	可以	方法	卡斯帕的	天赋	为了	木头	-

['kɑːrvɪŋ] .

carving	.
雕刻	.

整个广袤的黑森林中，没有一个人能像卡斯帕那样拥有精湛的木雕技艺。

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Gifted	with	a	highly	fanciful	and	graceful	imagination	,	and	with	a
天才	和	一个	高度	奇幻的	和	优美	想像力	,	和	和	一个

['delɪkət] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [məˌnɪpju'leɪʃn] ,

delicate	touch	and	power	of	manipulation	,
精美的	触碰	和	力量	的	操纵	,

她拥有极富想象力和优雅气质的天赋，以及细腻的技巧和强大的操控能力，

['kæspɔ-] [ɪk'sɛld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
Kaspar excelled in his art ,
卡斯帕 表现出色 在 他的 艺术 ,

卡斯帕在艺术方面很有天赋，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['lɔɪəli] [hɪz; ɪz] [hændz] [əu'beid] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
and it was a joy to the eyes to stand by and see how loyally his hands obeyed the workings of his brain .
和 它 曾是 一个 喜悦 到 这 眼睛 到 站立 经过 和 看 如何 忠诚地 他的 双手 服从 这 运作 的 他的 脑 .

站在一旁，看着他的双手忠实地服从他的大脑的运作，真是一种视觉享受。

['ʌðər] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] ['kærɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] ,
Other details were carried out by the rest of the students ,
其他 细节 是 携带 出去 经过 这 休息 的 这 学生 ,

其他细节工作由其余学生完成。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [pɪkt] [men] [ænd; ənd] [skɪld] .
all of whom were picked men and skilled .
全部 的 谁 是 挑选 男人 和 熟练 .

他们都是精挑细选、技艺精湛的人才。

[ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] ['wʊd(ə)n] [keɪs] [ɔːr] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
The naked wooden case or framework of the Clock had been set up in its place ,
这 裸 木制的 案件 或者 框架 的 这 钟 有 到过 放 向上 在 它是 地方 ,

钟的裸露木制外壳或框架已经安装在了原位。

[ɪn][ðə; ðɪ] [west] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] , [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ðɪ] [gʊd] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ,
in the west end of the cathedral , awaiting there the good pleasure of Radegund von Steinbach ,
在 这 西方 结尾 的 这 大教堂 , 等待中 那里 这 好的 乐趣 的 拉德贡德 冯 斯坦巴赫 ,

在大教堂的西端，等待着拉德贡德·冯·施泰因巴赫的美好愿望，

[tuː; tə][biː; bi] [kloʊðd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [hændz][ɪn] ['gɔːrdʒəs] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['peintiŋz] .
to be clothed by her own fair hands in gorgeous allegorical paintings .
到 是 穿着衣服 经过 她 自己的公平的 双手 在 华丽的 寓言式的 绘画 .

由她自己美丽的双手，在华丽的寓言画中为她穿上衣服。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [ðiːz] ['peintiŋz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [feɪnt] - [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] ;
As yet , however , these paintings were but faint foreglimmerings of their brilliant future ;
作为 然而 , 然而 , 这些 绘画 是 但 头晕的 - 的 他们的 杰出的 未来 ;

然而，这些画作当时只不过是它们辉煌未来的微弱预兆；

[fɔːr; fər] [rædəgənd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] ,
for Radegund was not to be hurried , she chose to do her pictures at her own time ,
为了 拉德贡德 曾是 不是 到 是 慌忙 , 她 选择 到 做 她 图片 在 她 自己的 时间 ,

拉德贡德不喜欢被催促，她选择按照自己的节奏作画。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .
and no other .
和 不 其他 .

别无其他。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

They	would	be	ready	,	she	said	,	when	all	the	rest	was	;	and	so	,
他们	会	是	准备好	,	她	说	,	什么时候	全部	这	休息	曾是	;	和	所以	,

她说，当其他人都准备好时，他们也会准备好；于是，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːɪŋ] , ['ʃtrɑːsbjrk] { - }

as	to	the	when	and	how	of	their	doing	,	Strassburg	{	101	}
作为	到	这	什么时候	和	如何	的	他们的	正在做	,	斯特拉斯堡	{	-	}

至于他们何时以及如何这样做，斯特拉斯堡{101}

['niːðər] [kɛəd] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] , ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

neither	cared	,	nor	,	indeed	,	ventured	to	enquire	.
两者都不	关心	,	也不	,	的确	,	冒险	到	查询	.

他们既不关心，也不敢贸然询问。

['oʊnli] ['pruː'dɛnʃəs] , [leɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['tɔməs] - , [ænd; ənd][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [kiːz] ,

Only	Prudentius	,	lay	Brother	of	Saint	Thomas	'	,	and	custodian	of	the	cathedral	keys	,
仅有的	普鲁登提乌斯	,	躺	兄弟	的	圣	托马斯	-	,	和	保管人	的	这	大教堂	钥匙	,

只有普鲁登修斯，他是圣托马斯修会的俗家修士，也是大教堂钥匙的保管人。

[faʊnd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [dɪs'pleʒər] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;

found	occasion	for	deep	and	enduring	displeasure	against	the	artist	;
成立	场合	为了	深的	和	持久	不满	反对	这	艺术家	;

找到了理由，对这位艺术家产生了深深的、持久的不满；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə'genst] [maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [hɪm'self] .

and	still	more	against	my	Lord	Bishop	himself	.
和	仍然	更多的	反对	我的	主	主教	他自己	.

更甚者，还有针对我主教大人本人的反对。

['pruː'dɛnʃəs] - ['kɑːlər] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ['hævɪŋ] [di'mɑːndid] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɔːlz] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] ,

Prudentius	'	choler	was	stirred	by	the	fact	of	Radegund	von	Steinbach	having	demanded	for	herself	a	key	to	admit	her	within	the	cathedral	walls	at	any	hour	,
普鲁登提乌斯	-	霍乱	曾是	搅拌	经过	这	事实	的	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	拥有	要求	为了	她自己	一个	钥匙	到	承认	她	之内	这	大教堂	墙壁	在	任何	小时	,

拉德贡德·冯·施泰因巴赫要求自己拥有一把钥匙，以便随时进入大教堂，这激起了普鲁登提乌斯的怒火。

[deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [wɪtʃ] [maɪt] [suːt] [hɜːr; hər] ; [ˌðer'baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['pruː'dɛnʃəs] - [kiːz] .

day	or	night	,	which	might	suit	her	;	thereby	obtaining	a	power	altogether	independent	of	Prudentius	'	keys	.
天	或者	夜晚	,	哪个	可能	套装	她	;	从而	获得	一个	力量	共	独立的	的	普鲁登提乌斯	-	钥匙	.

白天或夜晚，这可能对她有利；从而获得完全独立于普鲁登提乌斯钥匙的力量。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] , ” [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['præktɪkli] [ænd; ənd] [ˌθiːə'retɪkli] [rɔːŋ] .

“	Take	it	how	you	might	,	”	he	argued	,	“	it	was	wrong	,	practically	and	theoretically	wrong	.
“	拿	它	如何	你	可能	,	”	他	争论	,	“	它	曾是	错误的	,	几乎	和	理论上	错误的	.

“不管你怎么理解，”他辩解道，“这都是错的，无论从实践上还是理论上都是错的。”

[wʌt] , [preɪ] , [wʊd] [seɪnt] ['piːtər] [hɪm'self] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt]
What , pray , would Saint Peter himself have to say at such an infringement
什么 , 祈祷 , 会 圣 彼得 他自己 有 到 说 在 这样的 一个 侵权
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'rɑːgətɪv] ?
of his prerogative ?
的 他的 特权 ?

请问，圣彼得本人对于这种对其特权的侵犯会作何感想?

[kʊd; kəd][nɑːt][maɪ][lɔːrd] [siː] , [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] ,
Could not my lord see , with half an eye ,
可以 不是 我的 主 看 , 和 一半 一个 眼睛 ,

难道我的大人半只眼睛都看不见吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['prɔtistənts] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [siːz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ]['tæsɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt]
that the Protestants would at once seize on it , as a tacit admission that
那 这 新教徒 会 在 一次 抢占 在 它 , 作为 一个 默契 入学 那
[ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
there were ,
那里 是 ,

新教徒会立即抓住这一点，将其视为默认存在某种东西的迹象。

['æftər][ɔːl] , ['lɪt(ə)l][saɪd] [dɔːz] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk][græŋd] ['entrəns]
after all , little side doors into Heaven , independently of the Apostolic Grand Entrance
后 全部 , 小的 边 门 进入 天堂 , 独立 的 这 使徒 盛大 入口
?
?
?

毕竟，除了使徒的正门之外，还有其他通往天堂的小侧门吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] , [ðɪs]
and then , of all people in the world , to give this Radegund von Steinbach , this
和 然后 , 的 全部 人们 在 这 世界 , 到 给 这 拉德贡德 冯 斯坦巴赫 , 这
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

然后，偏偏是世界上所有人，把这个骄傲的拉德贡德·冯·施泰因巴赫.....

['ærəgənt] , [ˌoʊvər'berɪŋ] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɑːpər] .
arrogant , overbearing creature , a right to do as she thought proper .
傲慢的 , 霸道 生物 , 一个 正确的 到 做 作为 她 想法 恰当的 .

傲慢专横的家伙，她有权利做她认为合适的事。

[ðɪs] ['wʊmən] [huː] ['wɑːntɪd] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ] [hænd] ,
This woman who wanted keeping down in her place , with a pretty strong hand ,
这 女士 WHO 通缉 保持 向下 在 她 地方 , 和 一个 漂亮的 强的 手 ,
[tuː] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] { - }
too — no , it was { 102 }
也 — 不 , 它 曾是 { - }

这个女人想让她安分守己，而且手段相当强硬——不，是{102}

[ˌfʌndə'mentəli] , ['rædɪkli] [bæd] ; [æn; ən] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['presɪdənt] [maɪ][lɔːrd] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'pent]
fundamentally , radically bad ; an iniquitous precedent my lord would live to repent
从根本上 , 根本 坏的 ; 一个 不义的 先例 我的 主 会 居住 到 悔改
.
:
.

从根本上来说，这是极其糟糕的；这是一个极其恶劣的先例，我的大人会为此忏悔的。

" [ænd; ənd] ['pruːˈdɛnʃəs] [said] ,
" And Prudentius sighed ,
" 和 普鲁登提乌斯 叹了口气 ,

普鲁登提乌斯叹了口气，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kiː] [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [rentʃt]

and	felt	that	in	that	little	key	a	gem	of	the	first	water	had	been	wrenched
和	毛毡	那	在	那	小的	钥匙	一个	宝石	的	这	第一的	水	有	到过	扭动

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

from	his	crown	of	office	.
从	他的	王冠	的	办公室	.

他感觉，那把小小的钥匙就像是从他王冠上夺走了一颗璀璨的宝石。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði]['sækrɪstən][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ;

Notwithstanding	,	the	sacristan	had	brought	the	indignity	on	his	own	head	;
虽然	,	这	司事	有	带来	这	侮辱	在	他的	自己的	头	;

然而，这耻辱却是司事咎由自取；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [wʌn] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ]

and	it	had	come	about	in	this	wise	:	One	evening	just	as	dusk	was	fading
和	它	有	来	关于	在	这	明智的	:	一	晚上	只是	作为	黄昏	曾是	褪色

;

;

;

事情的经过是这样的：一天傍晚，暮色渐沉之时；

['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

into	darkness	,	Radegund	von	Steinbach	had	applied	for	admission	to	the
进入	黑暗	,	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	有	应用	为了	入学	到	这

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

黑暗中，拉德贡德·冯·斯坦巴赫申请进入大教堂，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['meʒərmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['peintiŋz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] -

in	order	to	take	some	measurements	for	her	paintings	round	the	cornice	-
在	命令	到	拿	一些	测量	为了	她	绘画	圆形的	这	檐口	-

[wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ] ;

work	of	the	Horologe	;
工作	的	这	钟	;

为了测量她在钟楼檐口周围作画的尺寸；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['moʊmənt] ,

but	she	came	at	an	inauspicious	moment	,
但	她	来了	在	一个	不祥	片刻	,

但她来的时机却不吉利。

[fɔːr; fər] ['brʌðər] ['pruː'dɛnʃəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['boʊltɪd][ænd; ənd] [bɑːrd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	Brother	Prudentius	had	already	bolted	and	barred	up	for	the	night	.
为了	兄弟	普鲁登提乌斯	有	已经	螺栓连接	和	禁止	向上	为了	这	夜晚	.

因为普鲁登提乌斯修士已经锁好门，准备过夜了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['duːti] ['prɪti] [wel] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

It	was	his	invariable	custom	to	have	this	duty	pretty	well	completed	by	the
它	曾是	他的	不变的	风俗	到	有	这	责任	漂亮的	出色地	完全的	经过	这

[taɪm] [ðə; ði] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] ['wɜːʃɪpə] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['edɪfɪs] ;

time	the	last	lingering	worshippers	were	about	to	leave	the	edifice	;
时间	这	最后的	挥之不去的	信徒	是	关于	到	离开	这	大厦	;

他一贯的习惯是，在最后一批仍在逗留的信徒即将离开教堂时，他已经把这项工作基本完成了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] [ə'mɪd] [ðoʊz] [dɪm] , ['saɪlənt] [aɪlz] .

for	he	loved	not	to	be	left	all	alone	amid	those	dim	,	silent	aisles	.
为了	他	喜爱	不是	到	是	左边	全部	独自的	之中	那些	暗淡	,	沉默的	过道	.

因为他不喜欢独自一人待在那些昏暗、寂静的过道里。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [ʃʊr] [æt; ət] [wʌt] [spɑːt][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv][oʊld]['ɜːrwɪnz] ['dɔːtər]

He	could	never	be	sure	at	what	spot	the	terrible	shade	of	old	Erwin's	daughter
他	可以	绝不	是	当然	在	什么	点	这	糟糕的	阴影	的	老的	欧文的	女儿

[maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [luːm] [fɔːrθ] .

might	chance	to	loom	forth	.
可能	机会	到	织布机	前进	.

他永远无法确定老埃尔文女儿那可怕的影子会在哪个地方突然出现。

[mɔːr'oʊvər] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , ['pruː'dɛnʃəs] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['kʌtlət] [ʌv; əv] -

Moreover	,	on	the	evening	in	question	,	Prudentius	had	a	nice	cutlet	of	vension
而且	,	在	这	晚上	在	问题	,	普鲁登提乌斯	有	一个	好的	肉排	的	-

[dʒʌst] [dʌn] [naʊ] ,

just	done	now	,
只是	完毕	现在	,

此外，事发当晚，普鲁登提乌斯还享用了一份刚刚做好的美味鹿肉排。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

as	he	felt	sure	,	to	a	turn	,	awaiting	his	coming	in	from	the	cathedral	;
作为	他	毛毡	当然	,	到	一个	转动	,	等待中	他的	未来	在	从	这	大教堂	;

他确信，转身，等待着他从教堂进来；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] { - }

he	had	himself	set	it	down	by	{	103	}
他	有	他自己	放	它	向下	经过	{	-	}

他自己把它写下来了{103}

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒmənt] [nekst][ðə; ði] ['sækrɪsti] ;

the	fire	in	his	own	little	cupboard	of	a	lodgment	next	the	sacristy	;
这	火	在	他的	自己的	小的	橱柜	的	一个	提交	下一个	这	圣器室	;

在他位于圣器室旁边的住所里的小壁橱里，燃着火；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['megər] [deɪ] ,

and	as	it	was	a	maigre	day	,
和	作为	它	曾是	一个	迈格尔	天	,

那天天气不太好，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔːrs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [prə'kleɪm]

he	felt	it	desirable	that	the	fragrance	from	this	morsel	should	not	proclaim
他	毛毡	它	理想	那	这	香味	从	这	小块	应该	不是	宣布

[ɪt'self] [tuː] [fɑːr] [ə'brɔːd] .

itself	too	far	abroad	.
本身	也	远的	国外	.

他认为，这块食物的香味最好不要传播得太远。

[soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

So	,	what	with	one	thing	and	another	,
所以	,	什么	和	一	事物	和	其他	,

所以，由于这样那样的原因，

['pruː'dɛnʃəs] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [kə'θiːdrəl] ,

Prudentius	did	not	want	to	be	kept	kicking	his	heels	in	the	chilly	cathedral	,
普鲁登提乌斯	做过	不是	想	到	是	保留	踢	他的	高跟鞋	在	这	寒冷	大教堂	,

普鲁登提乌斯不想一直待在冰冷的教堂里无所事事。

['weɪtɪŋ] [ɑːn] - [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

waiting	on	Radegund's	will	and	pleasure	,	and	he	told	her	so	much	.
等待	在	-	将要	和	乐趣	,	和	他	讲述	她	所以	很多	.

他等待着拉德贡德的意愿和欢喜，并告诉了她很多事。

[haʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [træn'spaɪərd] , [bʌt; bət] ['pruː'dɛnʃəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz]

How	he	said	it	never	transpired	,	but	Prudentius	was	a	man	of	many	words
如何	他	说	它	绝不	发生了	,	但	普鲁登提乌斯	曾是	一个	男人	的	许多	字

,

,

,

他具体是怎么说的，我们不得而知，但普鲁登提乌斯是个话很多的人。

[waɪl] [rædəgənd] [kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

while	Radegund	could	ill	brook	opposition	;	probably	she	left	him	in	the	midst	of
尽管	拉德贡德	可以	患病的	溪	反对	;	大概	她	左边	他	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] ,

his	peroration	,
他的	结语	,

而拉德贡德最无法容忍反对意见；她很可能在他演讲到最后阶段时就离开了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɛəd] — ['pɑːzətɪvli]

for	he	was	afterwards	heard	to	say	,	“	She	turned	and	glared	—	positively
为了	他	曾是	然后	听到	到	说	,	“	她	转向	和	怒目而视	—	积极地

[glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

glared	at	me	,
怒目而视	在	我	,

因为后来有人听到他说：“她转过身来怒视我——真的是怒视着我，

[ænd; ənd] [ðen] [stɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

and	then	stalked	out	through	the	doorway	,
和	然后	跟踪	出去	通过	这	门口	,

然后大步走出门口。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][bʌt; bət] - [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] [hɪm'self] - .

with	never	a	word	but	'	I	will	settle	this	matter	with	my	lord	himself	'	.
和	绝不	一个	单词	但	-	我	将要	定居	这	事情	和	我的	主	他自己	-	.

他一句话也没说，只说了句“我会亲自向大人解决此事”。

[hɪm'self] !

Himself	!
他本人	!

本人！

[mɑːrk][juː; jʊ] !

mark	you	!
标记	你	!

记住你！

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [seɪnt] ['benədɪkt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ,

and	so	by	Saint	Benedict	she	has	too	,
和	所以	经过	圣	本尼迪克特	她	有	也	,

所以，根据圣本笃的教义，她也应该如此。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][hæz; həz] ['æktʃuəli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ]['lɪt(ə)l] ['klɔɪstər] [dɔːr] [kiː] ,

and	my	lord	has	actually	taken	from	me	my	little	cloister	door	key	,
和	我的	主	有	实际上	已采取	从	我	我的	小的	修道院	门	钥匙	,

我的主人竟然拿走了我小修道院门的钥匙。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] - ['wʊmən] !

and	given	it	to	this	painting	-	woman	!
和	给定	它	到	这	绘画	-	女士	!

然后把它送给了这位女画家！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

Oh	,	it	is	abominable	.
哦	,	它	是	可恶	.

哦，真是太可恶了。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][moʊl] ;

The	Bishop	is	as	blind	as	a	mole	;
这	主教	是	作为	瞎的	作为	一个	痣	;

主教瞎得像鼹鼠一样;

['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] [hiː; hi][ɪz] ['bruːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

only	think	what	a	kettle	of	fish	he	is	brewing	for	himself	,
仅有的	思考	什么	一个	壶	的	鱼	他	是	酿造	为了	他自己	,

想想他给自己挖了多大的坑吧。

[tuː; tə][goʊ] ['letɪŋ] [ðɪs] [rædəgənd] [hæv; həv][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .

to	go	letting	this	Radegund	have	the	run	of	the	place	day	and	night	.
到	去	出租	这	拉德贡德	有	这	跑步	的	这	地方	天	和	夜晚	.

放任这个拉德贡德日夜在这个地方横行无忌。

[waɪ] [kɑːnt] [ʃiː; ʃi][ə'baɪd][baɪ][maɪ] [ruːlz] [laɪk] ['diːsnt] [foʊks] ?

Why	can't	she	abide	by	my	rules	like	decent	folks	?
为什么	不能	她	遵守	经过	我的	规则	喜欢	体面的	各位	?

为什么她就不能像个正经人一样遵守我的规矩呢?

[ɑː] , [wel] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːt] [ðoʊz] [vɑːn] . { - }

Ah	,	well	,	living	or	dead	,	they're	a	strange	lot	those	von	Steinbachs	.	{	104	}
啊	,	出色地	,	活的	或者	死的	,	它们是	一个	奇怪的	很多	那些	冯	斯坦巴赫	.	{	-	}

啊，不管是活着还是死了，冯·施泰因巴赫一家都是一群奇怪的人。{104}

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] [naʊ] ,

Mark	my	words	now	,
标记	我的	字	现在	,

记住我的话，

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [naɪts] [ʃiːl] [biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [goʊst] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv]

one	of	these	fine	nights	she'll	be	picking	a	quarrel	with	that	ghost	cousin	of
一	的	这些	美好的	夜晚	壳	是	挑选	一个	争吵	和	那	鬼	表哥	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

在某个美好的夜晚，她会和她那个幽灵般的表亲吵起来。

[ʌp][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər]['jɑːndər] — [ɑː] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

up	in	the	choir	yonder	—	ah	,	it's	awful	to	think	of	!
向上	在	这	唱诗班	远处	—	啊	,	它是	可怕	到	思考	的	!

楼上唱诗班里——啊，一想到就觉得可怕!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪstən] ['ʃɪvəd] .

"	and	the	sacristan	shivered	.
"	和	这	司事	瑟瑟发抖	.

"教堂司事打了个寒颤。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [maɪ][lɔːrd][ɪz]['ɔːlweɪz] ['letɪŋ] [hɪm'self][biː; bi] ['hʊdˌwɪŋkt] .

"	But	there	,	my	lord	is	always	letting	himself	be	hoodwinked	.
"	但	那里	,	我的	主	是	总是	出租	他自己	是	被蒙蔽	.

"但是，我的大人总是让自己被蒙蔽。"

[jet] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

Yet	what	can	you	expect	?
然而	什么	能	你	预计	?

但你能期待什么呢?

[hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [wɪ'menkaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] ['feɪsɪz][ɑːn] ,

He	only	knows	womenkind	with	their	church	faces	on	,
他	仅有的	知道	女性	和	他们的	教会	面孔	在	,

他只认识戴着虔诚面具的女人。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ˌoʊvər'berɪŋ] [kæts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	has	not	a	notion	what	overbearing	cats	they	are	.
和	有	不是	一个	概念	什么	霸道	猫	他们	是	.

他完全没有意识到这些猫有多么霸道。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['wɜːrldli] - [waɪz] ['pruː'dɛnʃəs] ,

But	I	know	,	”	nodded	the	worldly	-	wise	Prudentius	,
但	我	知道	,	”	点头	这	世俗	-	明智的	普鲁登提乌斯	,

“但我知道，”见多识广的普鲁登提乌斯点点头说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪd][hæv; həv] ['iːtn] [maɪ] [hed] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə] [ðɪs]

“	and	I	know	I'd	have	eaten	my	head	off	before	I'd	have	given	in	to	this
“	和	我	知道	ID	有	吃	我的	头	离开	前	ID	有	给定	在	到	这

[rædəgənd] ;

Radegund	;
拉德贡德	;

“我知道我宁愿把头吃掉也不会向这个拉德贡德屈服；

['ðɛrəl] [biː; bi] ['mɪstʃɪf] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] , [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wəʊnt] . ” {

there'll	be	mischief	come	of	it	as	sure	as	I'm	alive	,	see	if	there	won't	.	”	{
将会	是	恶作剧	来	的	它	作为	当然	作为	我是	活	,	看	如果	那里	惯于	.	”	{

- }

105	}
-	}

肯定会出事，我敢肯定，只要我还活着，就等着瞧吧。”{105}

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [pæs] - [kiː] .

THE	PASS	-	KEY	.
这	经过	-	钥匙	.

通行密钥。

['miːntaɪm] [rædəgənd] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['flʌstərd] ['sækrɪstən] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [streɪt] [tuː; tə]

Meantime	Radegund	,	on	leaving	the	flustered	sacristan	,	made	her	way	straight	to
与此同时	拉德贡德	,	在	离开	这	慌乱	司事	,	制成	她	方式	直的	到

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] ,

the	Bishop's	Palace	,
这	主教的	宫殿	,

与此同时，拉德贡德离开慌乱的教堂司事后，径直前往主教宫。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

and	demanded	an	audience	of	the	chaplain	.
和	要求	一个	观众	的	这	牧师	.

并要求觐见随军牧师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,

It	was	growing	late	,
它	曾是	生长	晚的	,

天色已晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][nɑːd]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪsɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	the	good	man	was	beginning	to	nod	over	the	missive	he	was
和	这	好的	男人	曾是	开始	到	点头	超过	这	信函	他	曾是

[træn'skraɪbɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] ,

transcribing	for	my	lord	,
转录	为了	我的	主	,

这位好心人一边为我的主人誊写信件，一边开始点头。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] , [huː] , [sed] ['ruːmər] , [wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

to	an	ecclesiastic	of	his	diocese	,	who	,	said	Rumour	,	was	tainted	with
到	一个	牧师	的	他的	教区	,	WHO	,	说	谣言	,	曾是	受污染的	和

['herəsi] ;

heresy	;
异端	;

传言说，他把这名教区神职人员告发给了他所在教区的一位神职人员，此人被指控犯有异端邪说；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [feɪs] [ʌv; əv] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ,

but	the	well	-	known	face	of	Radegund	von	Steinbach	roused	him	,
但	这	出色地	-	已知	脸	的	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	唤醒	他	,

但拉德贡德·冯·施泰因巴赫那张熟悉的面孔唤醒了他。

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['mɑːvəlɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi]

and	inwardly	marvelling	what	could	bring	her	there	at	such	an	hour	,	he
和	内心	惊叹	什么	可以	带来	她	那里	在	这样的	一个	小时	,	他

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

他内心疑惑着是什么事让她在这个时候来到这里，然后站了起来。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['erənd] .

and	silently	waited	for	her	to	tell	her	errand	.
和	默默	等待	为了	她	到	告诉	她	差事	.

然后默默地等着她告诉她要办的事。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ænsər] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [glæns] .

“	I	wish	to	speak	with	my	lord	,	”	she	said	,	answering	his	enquiring	glance	.
“	我	希望	到	说话	和	我的	主	,	”	她	说	,	回答	他的	查询	瞥一眼	.

“我想和我的主人谈谈，”她回答道，回应了他探寻的目光。

“ [maɪ][lɔː(r)dz] ['ɔːdiəns] [hæz; həz] [bɪn] ['endɪd] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] .

“	My	lord's	audience	has	been	ended	these	two	hours	.
“	我的	领主的	观众	有	到过	结束	这些	二	小时	.

“大人接见大人两个小时的行程已经结束。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — — ”

To	-	morrow	—	—	”
到	-	明天	—	—	”

明天 - ”

“ [wɪl] [nɑːt][suːt][ˌem ˈiː] .

“	Will	not	suit	me	.
“	将要	不是	套装	我	.

“不适合我。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

I	must	see	him	now	.	”
我	必须	看	他	现在	.	”

我必须马上见到他。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

“	But	it	is	impossible	.
“	但	它	是	不可能的	.

但这不可能。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . ” { - }

The	Bishop	has	retired	for	the	night	.	”	{	106	}
这	主教	有	退休	为了	这	夜晚	.	”	{	-	}

主教已经就寝了。”{106}

“ [tuː; tə][bed] ? ”
“ To bed ? ”
“ 到 床 ? ”

“睡觉吗？”

“ [noʊ] — [nɑːt] [prɪ'saɪsli] .
“ No — not precisely .
“ 不 — 不是 恰恰 .

“不——不完全是。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['prɑːbəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] . ”
To his private chamber , and is now probably at his devotions . ”
到 他的 私人的 房间 , 和 是 现在 大概 在 他的 虔诚 . ”

被送回他的私人房间，现在可能正在做祷告。

“ [seɪ] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
“ Say Radegund von Steinbach desires to speak with him . ”
“ 说 拉德贡德 冯 斯坦巴赫 欲望 到 说话 和 他 . ”

“拉德贡德·冯·施泰因巴赫想和他谈谈。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪn'fɔːrm(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] . ”
“ But this is informal , it is not the custom . ”
“ 但 这 是 非正式 , 它 是 不是 这 风俗 . ”

但这只是非正式做法，并非惯例。

“ [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['kʌstəm] [mʌst; məst][biː; bi] [weɪvd] .
“ In this instance custom must be waived .
“ 在 这 实例 风俗 必须 是 放弃 .

“在这种情况下，必须放弃习俗。”

[goʊ] ['ɪnstəntli] ,
Go instantly ,
去 即刻 ,

立即出发，

[ænd; ənd] [tel] [maɪ][lɔːrd] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
and tell my lord that I desire to speak with him on business connected with
和 告诉 我的 主 那 我 欲望 到 说话 和 他 在 商业 连接 和
[ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ] .
the Horologe .
这 钟 .

并告诉大人，我希望与他谈论与钟表有关的事情。

” [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['weɪvəd] ; [ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['hɑːbi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] ,
” The chaplain wavered ; the Horologe was a special hobby with my Lord Bishop ,
” 这 牧师 犹豫不决 ; 这 钟 曾是 一个 特别的 爱好 和 我的 主 主教 ,

“牧师犹豫了；钟表是我的主教大人的一种特殊爱好，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['veri] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['stuːdioʊ][tuː; tə]
and he was in the habit of looking in very often at the studio to
和 他 曾是 在 这 习惯 的 寻找 在 非常 经常 在 这 工作室 到
[wɑːtʃ] [ɪts] ['prɑːgres] ;
watch its progress ;
手表 它是 进步 ;

他经常会去工作室看看进展情况；

[ænd; ənd]['kɑːnræd] - [stʊd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
and Conrad Dasipodius stood high in his favour .
和 康拉德 - 站立 高的 在 他的 偏爱 .

康拉德·达西波迪乌斯深受他的赏识。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [rædəgənd] ,

Moreover	**,**	**the**	**chaplain**	**,**	**stealing**	**a**	**glance**	**at**	**Radegund**	**,**
而且	,	这	牧师	,	偷窃	一个	瞥一眼	在	拉德贡德	,

此外，牧师偷偷瞥了拉德贡德一眼，

[sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][æt; ət] [liːst] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kweɪnt]

saw	**in**	**her**	**eyes**	**something**	**which**	**determined**	**him**	**on**	**at**	**least**	**going**	**to**	**acquaint**
锯	在	她	眼睛	某物	哪个	决定	他	在	在	至少	去	到	熟人

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'mænd] .

the	**Bishop**	**with**	**her**	**demand**	**.**
这	主教	和	她	要求	.

他从她的眼神中看到了某种东西，这让他下定决心至少要去向主教传达她的要求。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔːd] ;

He	**soon**	**returned**	**,**	**bringing**	**word**	**that**	**the**	**interview**	**was**	**to**	**be**	**accorded**	**;**
他	很快	返回	,	带来	单词	那	这	面试	曾是	到	是	同意	;

[ænd; ənd] [rædəgənd] ,

and	**Radegund**	**,**
和	拉德贡德	,

他很快回来，带来了面试将要进行的消息；而拉德贡德，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ] ['gɑːrmənts] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [θruː]

with	**her**	**sweeping**	**garments**	**gathered**	**about**	**her**	**,**	**followed**	**the**	**chaplain**	**through**
和	她	扫荡	服装	聚集	关于	她	,	随后	这	牧师	通过

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔːltɪd] ['kɔːrɪdɔːr] ,

a	**long**	**vaulted**	**corridor**	**,**
一个	长的	拱形	走廊	,

她挽起宽大的衣袍，跟在牧师身后穿过一条长长的拱形走廊。

['tɜːrmə˛net] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk] [naʊ] ,

terminating	**in**	**the**	**audience**	**chamber**	**,**	**but**	**that**	**was**	**all**	**dark**	**now**	**,**
终止	在	这	观众	房间	,	但	那	曾是	全部	黑暗的	现在	,

终点是觐见厅，但现在那里一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][left] , [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] [stoʊn] ['gæləri] ,

and	**they**	**turned**	**off**	**to**	**the**	**left**	**,**	**down**	**a**	**narrow**	**and**	**tortuous**	**stone**	**gallery**	**,**
和	他们	转向	离开	到	这	左边	,	向下	一个	狭窄的	和	曲折	石头	画廊	,

他们向左拐，沿着一条狭窄曲折的石砌通道向下走去。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] { - }

until	**they**	**reached**	**a**	**low**	**arched**	**doorway**	**{**	**107**	**}**
直到	他们	达到	一个	低的	拱形	门口	{	-	}

直到他们到达一个低矮的拱形门{107}

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʌski] [griːn] ['ærəs] .

hung	**with**	**dusky**	**green**	**arras**	**.**
悬挂	和	昏暗	绿色的	阿拉斯	.

挂满了暗绿色的帷幔。

[hɪr] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [saɪnd] [tuː; tə] [rædəgənd] [tuː; tə]['entər]

Here	**the**	**chaplain**	**paused**	**,**	**and**	**lifting**	**the**	**curtain**	**,**	**signed**	**to**	**Radegund**	**to**	**enter**
这里	这	牧师	暂停	,	和	举重	这	窗帘	,	签名	到	拉德贡德	到	进入

; [ðen] ['bəuiŋ] [loʊ] ,

;	**then**	**bowing**	**low**	**,**
;	然后	鞠躬	低的	,

牧师停顿了一下，掀开帷幔，示意拉德贡德进来；然后深深鞠了一躬。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

he	**left**	**her**	**.**
他	左边	她	.

他离开了她。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ðæt] [rædəgənd] [bi'liːvd] [hɜːr'self]
So **deep** **was** **the** **silence** **reigning** **in** **the** **chamber** **,** **that** **Radegund** **believed** **herself**
所以 深的 曾是 这 沉默 统治 在 这 房间 , 那 拉德贡德 相信 她自己
[ə'loʊn] ;
alone **;**
独自的 ;

房间里一片寂静，拉德贡德以为自己独自一人；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɑːrtɪst] [aɪ] ['bizid] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['mɑːrkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] .
and **her** **artist** **eye** **busied** **itself** **with** **marking** **some** **of** **its** **details** **.**
和 她 艺术家 眼睛 忙碌 本身 和 标记 一些 的 它是 细节 .

她那双艺术家的眼睛忙着标记它的一些细节。

['tæpəstri] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [frʌm; frəm] ['bɪblɪkl] [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [lɔːr] , ['dekəreɪtɪd] [ɪts]
Tapestry **,** **wrought** **with** **scenes** **from** **biblical** **and** **ecclesiastical** **lore** **,** **decorated** **its**
挂毯 , 锻 和 场景 从 圣经 和 教会的 知识 , 装饰 它是
[wɔːlz] ;
walls **;**
墙壁 ;

墙上装饰着描绘圣经和教会传说场景的挂毯；

['oʊnli][ðə; ði] ['iːstərn] [end][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['ælkoʊv] ,
only **the** **eastern** **end** **was** **lost** **in** **the** **depths** **of** **an** **arched** **alcove** **,**
仅有的 这 东 结尾 曾是 丢失的 在 这 深度 的 一个 拱形 壁龛 ,

只有东端消失在拱形壁龛的深处。

[frʌm; frəm] [huːz] ['sentər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [brɑːnz] [læmp] , [ɪts] ['stedi] [laɪt] ['dɪmli] [i'ljuːmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]
from **whose** **centre** **hung** **a** **bronze** **lamp** **,** **its** **steady** **light** **dimly** **illumining** **a** **small**
从 谁 中心 悬挂 一个 青铜 灯 , 它是 稳定的 光 依稀 启发性的 一个 小的
['ɔːltər] [bɪ'niːθ] ,
altar **beneath** **,**
坛 下面 ,

灯罩中央悬挂着一盏青铜灯，柔和的光芒照亮了下方的小祭坛。

[wer'ɑːn] [stʊd] [ə; eɪ][pɪks] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlvər] - [gɪlt]['kruːsəfɪks][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [tʃeɪst] ,
whereon **stood** **a** **pyx** **surmounted** **by** **a** **silver** **-** **gilt** **crucifix** **exquisitely** **chased** **,**
其中 站立 一个 pyx 克服 经过 一个 银 - 镀金 十字架 精美绝伦 追逐 ,

上面放置着一个圣体匣，圣体匣顶部是一个精雕细琢的镀银十字架。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][tɔːl] ['kændlˌstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['preʃəs] ['met(ə)l] .
and **flanked** **by** **tall** **candlesticks** **of** **the** **same** **precious** **metal** **.**
和 侧翼 经过 高的 烛台 的 这 相同的 宝贵的 金属 .

两侧摆放着同样贵金属制成的高大烛台。

[ðə; ði] ['kændlz] [ɪn] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ʌn'laɪtɪd] [naʊ] ,
The **candles** **in** **these** **were** **unlighted** **now** **,**
这 蜡烛 在 这些 是 未点亮 现在 ,

这些蜡烛现在都没有点燃。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [læmps] [gliːm] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɜːrp(ə)l]
and **only** **the** **lamp's** **gleam** **revealed** **the** **figure** **of** **a** **man** **clad** **in** **a** **long** **purple**
和 仅有的 这 灯的 闪耀 揭晓 这 数字 的 一个 男人 覆膜 在 一个 长的 紫色的
[sɪlk] ['kæsək] ,
silk **cassock** **,**
丝绸 衲 ,

只有灯光映照出一个身穿紫色长丝绸长袍的男子的身影。

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sæŋktʃueri] [steps] .
kneeling **on** **the** **little** **sanctuary** **steps** **.**
跪着 在 这 小的 避难所 步骤 .

跪在小圣殿的台阶上。

[ðɪs] ['mænz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ;
This man's features were quite lost in the obscurity ;
这 男人的 特征 是 相当 丢失的 在 这 朦胧 ;

在昏暗的光线下，这个人的面容几乎看不清；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [rɪ'viːld] [tuː; tə]
but the dignified outline of the bending neck and shoulders , revealed to
但 这 凝重 大纲 的 这 弯曲 脖子 和 肩膀 , 揭晓 到
[rædəgənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ,
Radegund the presence of John ,
拉德贡德 这 在场 的 约翰 ,

但那弯曲的脖颈和肩膀所勾勒出的庄严轮廓，让拉德贡德认出了约翰的存在。

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ʃtrɑːsbjrk] .
Bishop of Strassburg .
主教 的 斯特拉斯堡 .

斯特拉斯堡主教。

[seɪv] [ðə; ði] ['stelθi] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrnt] - [aʊt] [lɔːgz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði] ['saɪləns]
Save the stealthy splitting of the burnt - out logs on the hearth , the silence
节省 这 隐秘的 分裂 的 这 烧焦的 - 出去 日志 在 这 炉 , 这 沉默
[rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] ,
remained unbroken ,
剩余 未破 ,

除了壁炉里烧焦的木柴被悄悄劈开的声音外，周围一片寂静。

[fɔːr; fər] [rædəgənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [stɪl] [æz; əz] [sʌm; səm] { - }
for Radegund stood by the entrance still as some { 108 }
为了 拉德贡德 站立 经过 这 入口 仍然 作为 一些 { - }

拉德贡德静静地站在入口处，就像一些人{108}

['stætʃuː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['krɔːsɪŋ] [brest] [ænd; ənd] [braʊ] , [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
statue , until the Bishop , crossing breast and brow , rose from his knees ,
雕像 , 直到 这 主教 , 过境 胸部 和 眉头 , 玫瑰 从 他的 膝盖 ,

雕像一直保持静止，直到主教双手交叉于胸前，从跪姿站起身来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['loʊli] [bend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [fɔːrm] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] ,
and with one lowly bend of his stately form , turned from the little shrine ,
和 和 一 卑微的 弯曲 的 他的 庄严 形式 , 转向 从 这 小的 神社 ,

他庄严的身躯微微一弯，转身离开了那小小的神龛。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
and taking a small lamp which stood beside him on the floor , approached the
和 采取 一个 小的 灯 哪个 站立 旁 他 在 这 地面 , 接近 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

他拿起放在身旁地板上的小油灯，走到火堆旁。

[ænd; ənd] ['kɪndld] [ðə; ði] [wɪk] [frʌm; frəm] [ɪts] [fleɪm] ; [ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [læmp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
and kindled the wick from its flame ; then placing his lamp on the table ,
和 点燃 这 灯芯 从 它是 火焰 ; 然后 放置 他的 灯 在 这 桌子 ,

他点燃了灯芯，然后把灯放在桌子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rædəgənd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .
he looked at Radegund with keen , enquiring eyes .
他 看起来 在 拉德贡德 和 敏锐的 , 查询 眼睛 .

他用敏锐而探究的目光打量着拉德贡德。

[naʊ] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] ,
Now Radegund von Steinbach was a clever woman ,
现在 拉德贡德 冯 斯坦巴赫 曾是 一个 聪明的 女士 ,

拉德贡德·冯·施泰因巴赫是一位聪明的女人，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['sɪgnəl] ['sɜːrvɪsɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	more	than	once	had	rendered	the	Bishop	signal	services	,	which	he
和	更多的	比	一次	有	渲染	这	主教	信号	服务	,	哪个	他

['greɪtli] ['væljuːd] .

greatly	valued	.
非常	有价值的	.

而且不止一次为主教提供了信号服务，主教对此非常感激。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['lɔːfti] ['berɪŋ] , [dʒɑːn] [ʌv; əv] ['mændɜˑʃaɪd] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ʃtrɑːsbjrk] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Despite	his	lofty	bearing	,	John	of	Manderscheid	,	Bishop	of	Strassburg	,	was	a
尽管	他的	高远	轴承	,	约翰	的	曼德尔沙伊德	,	主教	的	斯特拉斯堡	,	曾是	一个

[hjuː'meɪn] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

humane	and	gentle	-	hearted	man	,
人道	和	温和的	-	心地	男人	,

尽管约翰·德·曼德尔沙伊德（John of Manderscheid），斯特拉斯堡主教，举止高贵，但他却是一位仁慈温和的人。

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'griː] ;

conscientious	to	an	almost	painful	degree	;
尽责的	到	一个	几乎	痛苦	程度	;

认真负责到近乎痛苦的地步；

[bʌt; bət] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpət] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['truːli] [dʒʌst]

but	very	early	in	his	episcopate	he	had	found	that	to	be	a	truly	just
但	非常	早期的	在	他的	主教	他	有	成立	那	到	是	一个	真的	只是

['ruːlər] ,

ruler	,
统治者	,

但他在担任主教之初就发现，那是一位真正公正的统治者。

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'hjuːmən] [tæsk] .

was	indeed	a	superhuman	task	.
曾是	的确	一个	超人类	任务	.

这的确是一项超乎常人的任务。

[ɪn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːt] [tuː; tə] ['gʌvərn] ,

In	that	portion	of	the	Church	Militant	which	it	was	his	lot	to	govern	,
在	那	部分	的	这	教会	好战分子	哪个	它	曾是	他的	很多	到	治理	,

在他负责管理的教会战斗派的那个部分，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['pɑːsəbli] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [huː] ,

there	was	many	a	one	,	innocent	enough	possibly	in	the	sight	of	Heaven	,	who	,
那里	曾是	许多	一个	一	,	清白的	足够的	可能	在	这	视线	的	天堂	,	WHO	,

有很多孩子，或许在上天看来是无辜的，他们，

[dʒʌdʒd] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːrθli] [traɪ'bjuːnl] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪm'pekəb(ə)l] ,

judged	by	an	earthly	tribunal	,	would	have	been	found	by	no	means	impeccable	,
评判	经过	一个	尘世的	法庭	,	会	有	到过	成立	经过	不	方法	完美无瑕	,

如果由世俗法庭评判，他绝不会被认为完美无瑕。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [foʊks] [wɜːr; wər] [ðen] ['vestli] ['tʃeri] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ['iːv(ə)n] [æz; əz]

and	some	folks	were	then	vastly	chary	of	making	an	appearance	even	as
和	一些	各位	是	然后	非常	谨慎	的	制作	一个	外貌	甚至	作为

['witnisiz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [hɔːl] .

witnesses	in	the	justice	hall	.
证人	在	这	正义	大厅	.

当时有些人非常不愿意出庭作证，即使是作为证人出现在法庭上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌveɪm'gɛrɪxt] [ɪt'self] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

It	was	but	recently	that	the	terrible	Vehmgericht	itself	had	fallen	into
它	曾是	但	最近	那	这	糟糕的	韦姆格里希特	本身	有	倒下	进入

[ə'beɪəns] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] { - }

abeyance	;	and	for	a	political	{	109	}
中止	;	和	为了	一个	政治的	{	-	}

就在不久前，可怕的韦姆格里希特本身才暂时搁置；并且对于政治{109}

[mis'teik] , [ɔːr][æn; ən] ['ɔːkwərdli] [ɪk'sprest] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] , ['hedz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['friːkwəntli]

mistake	,	or	an	awkwardly	expressed	religious	opinion	,	heads	were	still	frequently
错误	,	或者	一个	尴尬地	表达	宗教	观点	,	头部	是	仍然	频繁地

[noʊn] [tuː; tə][fɔːl] ;

known	to	fall	;
已知	到	落下	;

犯错，或者表达不当的宗教观点，仍然经常会招致人头落地；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ʃtrɑːsbjrk] [wʊd] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['eni] ['ferli] [əb'teɪnəb(ə)l] [sʌb] -

but	the	Bishop	of	Strassburg	would	avail	himself	of	any	fairly	obtainable	sub	rosâ
但	这	主教	的	斯特拉斯堡	会	可用	他自己	的	任何	相当	可获得	子	-

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [ðoʊz] ['sʌməri] [prə'siːdɪŋz] ,

information	rather	than	suffer	those	summary	proceedings	,
信息	相当	比	遭受	那些	概括	诉讼程序	,

但斯特拉斯堡主教宁愿利用任何能够轻易获得的秘密情报，也不愿遭受那种草率的审判。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

which	were	the	order	of	the	day	,
哪个	是	这	命令	的	这	天	,

这就是当时的惯例。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɪntʃ] [lɔːr] .

and	which	appeared	to	him	only	a	very	slight	modification	of	lynch	law	.
和	哪个	出现	到	他	仅有的	一个	非常	轻微	修改	的	私刑	法律	.

在他看来，这只不过是私刑的一种非常轻微的修改而已。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

By	means	of	such	information	,
经过	方法	的	这样的	信息	,

通过此类信息，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]

he	was	able	to	grasp	the	bearings	of	a	case	which	would	otherwise	have
他	曾是	有能力的	到	抓牢	这	轴承	的	一个	案件	哪个	会	否则	有

[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

escaped	him	.
逃脱	他	.

他能够把握住原本可能与他无缘的案件脉络。

['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][hiː; hi] [wʊd] [æsk] [hɪm'self] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [kʌm]

Oftentimes	he	would	ask	himself	if	this	were	doing	evil	that	good	might	come
经常	他	会	问	他自己	如果	这	是	正在做	邪恶的	那	好的	可能	来

?

?
?

他常常会问自己，这样做是不是为了带来好处而作恶?

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [triːt]

but	he	took	refuge	in	the	argument	that	the	diseases	he	had	to	treat
但	他	采取	避难所	在	这	争论	那	这	疾病	他	有	到	对待

['jiːldɪd] [tuː; tə][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['remədiz] ;

yielded	to	no	ordinary	remedies	;
产生	到	不	普通的	补救措施	;

但他辩称，他所治疗的疾病无法用普通的疗法治愈；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

and	then	the	Bishop	would	,	in	his	heart	of	hearts	,
和	然后	这	主教	会	,	在	他的	心	的	心	,

然后主教会在内心深处，

[kɜːrs] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [taɪmz] — [sʌtʃ] ['kjʊriəs] [taɪmz] ,

curse	the	fate	which	had	thrown	him	upon	such	evil	times	—	such	curious	times	,
诅咒	这	命运	哪个	有	抛掷	他	之上	这样的	邪恶的	时代	—	这样的	好奇的	时代	,

他诅咒命运，将他抛入如此邪恶的时代——如此怪诞的时代。

[wen] ['kristʃənz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

when	Christians	by	no	means	loved	one	another	,
什么时候	基督徒	经过	不	方法	喜爱	一	其他	,

当基督徒之间根本没有爱的时候，

[ænd; ənd] [skers] [tuː] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ;

and	scarce	two	men	were	to	be	found	of	one	mind	in	a	house	;
和	稀少	二	男人	是	到	是	成立	的	一	头脑	在	一个	房子	;

一屋子里能找到两个意见一致的人寥寥无几；

[wen] ['kæθlɪk] [hæd; həd][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['luːθərən] ['feloʊ] ['kriːtʃər]

when	Catholic	had	no	shadow	of	a	doubt	that	his	Lutheran	fellow	creature
什么时候	天主教	有	不	阴影	的	一个	怀疑	那	他的	路德宗	同伴	生物

[wʌz; wəz] [ə'næθəmə] [ˌmærə'nɑːθə] ,

was	Anathema	Maranatha	,
曾是	诅咒	马拉纳塔	,

当天主教徒确信无疑地认为他的路德教同胞是“永世诅咒”（Anathema Maranatha）时

[ænd; ənd] ['kælvɪnɪst] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['eksəd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] ['kæθlɪk] [ɔːr] ['luːθərən] [wʊd]

and	Calvinist	was	much	exercised	to	decide	whether	Catholic	or	Lutheran	would
和	加尔文主义	曾是	很多	锻炼	到	决定	无论	天主教	或者	路德宗	会

[laɪ][ðə; ði] ['loʊər] [ɪn] [ðæt] ['haʊlɪŋ] [pɜːr'dɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] { - }

lie	the	lower	in	that	howling	perdition	to	which	each	was	{	110	}
说谎	这	降低	在	那	嚎叫	毁灭	到	哪个	每个	曾是	{	-	}

加尔文主义者非常纠结于天主教徒和路德教徒谁会在那凄厉的地狱中处于更低的位置{110}

[ɪn'evɪtəbli] [duːmd] .

inevitably	doomed	.
不可避免地	注定失败	.

注定失败。

[ðoʊz] ['herɪsiːz] [wɪtʃ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [krɑːpt] [ʌp] [ɪn]

Those	heresies	which	ever	and	again	from	the	beginning	had	cropped	up	in
那些	异端	哪个	曾经	和	再次	从	这	开始	有	裁剪	向上	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

那些自教会创立之初就不断涌现的异端邪说，

[wɜːr; wər] ['ægrəveɪtɪŋ] , ['trʌb(ə)lsəm] ['prɔːbləms] [ɪ'nʌf] [noʊ] [daʊt] ,

were	aggravating	,	troublesome	problems	enough	no	doubt	,
是	加重	,	麻烦的	问题	足够的	不	怀疑	,

毫无疑问，这些都是令人恼火、棘手的问题。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

but	at	least	they	had	had	in	them	some	show	of	reasoning	,
但	在	至少	他们	有	有	在	他们	一些	展示	的	推理	,

但至少他们还表现出了一些理性思考的能力。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪbəlɪθs] [men] [prə'naʊnst] [naʊ] , [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [sɑːlv] ,

and	compared	with	the	Shibboleths	men	pronounced	now	,	were	easy	to	solve	,
和	比较的	和	这	口令	男人	发音	现在	,	是	简单的	到	解决	,

与现在人们所念诵的“示播列”相比，这些“示播列”很容易解开。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [left] [ə; eɪ][mæn] ['liːʒər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ,

and	had	always	left	a	man	leisure	enough	to	prepare	himself	for	Heaven	,
和	有	总是	左边	一个	男人	闲暇	足够的	到	准备	他自己	为了	天堂	,

而且总是会给一个人留下足够的时间去为升入天堂做准备，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [bɪ'saɪdz] .

and	to	make	himself	useful	in	this	life	besides	.
和	到	制作	他自己	有用	在	这	生活	除了	.

此外，他还想在今生有所作为。

[ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Or	,	on	the	other	hand	,
或者	,	在	这	其他	手	,

或者，换个角度来说，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə][hæv; həv][kæst][hɪz; ɪz][lɑːt][sʌm; səm] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,

had	it	but	pleased	God	to	have	cast	his	lot	some	century	or	two	later	,
有	它	但	高兴	上帝	到	有	投掷	他的	很多	一些	世纪	或者	二	之后	,

他本来可以拥有这一切，但上帝让他晚了一两个世纪才做出决定。

[baɪ] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

by	then	of	course	men	would	have	settled	to	their	entire	satisfaction	,
经过	然后	的	课程	男人	会	有	定居	到	他们的	全部的	满意	,

当然，到那时，男人们早已各安其位，心满意足了。

[ɔːl] [ðæt] [soʊ] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['ræŋglɪŋ]

all	that	so	greatly	disturbed	them	now	;	and	there	would	be	no	more	wrangling
全部	那	所以	非常	不安	他们	现在	;	和	那里	会	是	不	更多的	争吵

, [noʊ] [mɔːr] ['bɪtərnəs] ,

,	no	more	bitterness	,
,	不	更多的	苦味	,

所有这些曾经让他们如此烦恼的事情现在都消失了；不再有争吵，不再有怨恨。

[noʊ] [mɔːr] ['spaɪtf(ə)l] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [ɪn] [pʊr] [wiːk] [wɜːrdz] ,

no	more	spiteful	challenging	of	each	other	to	make	clear	in	poor	weak	words	,
不	更多的	恶毒的	具有挑战性的	的	每个	其他	到	制作	清除	在	贫穷的	虚弱的	字	,

不再用软弱无力的言语互相恶意挑衅，以求明确表达观点。

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] ['ʌndər] [ðə; ði][sʌn] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ɪk'spres] — [noʊ] [mɔːr]

those	things	which	all	the	words	under	the	sun	are	powerless	to	express	—	no	more
那些	事物	哪个	全部	这	字	在下面	这	太阳	是	无力	到	表达	—	不	更多的

[pə'lemɪk(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] ;

polemical	controversy	;
论战性的	争议	;

那些连太阳底下所有的语言都无法表达的事情——不再有争论；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [said] ,

and	then	the	Bishop	sighed	,
和	然后	这	主教	叹了口气	,

然后主教叹了口气。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [taɪmz] ,

and	thought	how	pleasant	it	would	be	to	live	in	those	good	times	,
和	想法	如何	令人愉快的	它	会	是	到	居住	在	那些	好的	时代	,

我想，如果能生活在那样的美好时代该有多好啊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['kɑːntrəvɜːrsi] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	he	shrank	from	controversy	as	he	would	have	shrunk	from	the
为了	他	缩小	从	争议	作为	他	会	有	缩小	从	这

['jʊpəs] [triːz] [ʃeɪd] .

Upas	tree's	shade	.
上士	树的	阴影	.

因为他害怕争议，就像害怕躲避乌帕斯树的树荫一样。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [æz; əz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪn] [fræns]

Still	he	felt	that	as	in	Germany	,	and	for	the	matter	of	that	,	in	France
仍然	他	毛毡	那	作为	在	德国	,	和	为了	这	事情	的	那	,	在	法国

[ænd; ənd] [speɪn] ,

and	Spain	,
和	西班牙	,

但他仍然觉得，就像在德国一样，而且就此而言，在法国和西班牙也是如此，

[ænd; ənd] { - }

and	{	111	}
和	{	-	}

和{111}

[ə'weɪ] [ðer; ðər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [tuː] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

away	there	in	England	too	,	everybody	was	talking	at	once	,
离开	那里	在	英格兰	也	,	大家	曾是	说	在	一次	,

远在英国的那边，大家都在七嘴八舌地议论纷纷。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [peɪd] ['riːəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	no	one	paid	real	attention	to	what	the	other	might	be	having	to	say	,
和	不	一	有薪酬的	真实的	注意力	到	什么	这	其他	可能	是	拥有	到	说	,

没有人真正注意听对方在说什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mætərz] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['setld] .

there	was	no	probability	of	matters	being	immediately	settled	.
那里	曾是	不	可能性	的	事情	存在	立即地	定居	.

事情没有立即解决的可能。

[hiː; hi] [hæd; həd] , ['ðerfɔːr] ,

He	had	,	therefore	,
他	有	,	所以	,

因此，他有

[lɔːŋ] [sɪns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

long	since	made	up	his	mind	to	act	as	well	as	he	was	able	for	the
长的	自从	制成	向上	他的	头脑	到	行为	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	为了	这

['welfer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

welfare	of	his	flock	,
福利	的	他的	群	,

他早就下定决心要尽自己所能为羊群的福祉而努力。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'dʒʌst] ['mætərz] [wɪ'ðaʊt] ['fægət] , [ænd; ənd] [æks] , [ænd; ənd] [ræk] , [hiː; hi]

and	if	he	could	adjust	matters	without	faggot	,	and	axe	,	and	rack	,	he
和	如果	他	可以	调整	事情	没有	柴草	,	和	斧头	,	和	架子	,	他

['ɔːlweɪz] [dɪd] ;

always	did	;
总是	做过	;

如果他不用柴捆、斧头和刑架就能解决问题，他总是会这样做；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

and	many	a	time	Radegund	von	Steinbach	had	helped	him	to	this	desirable
和	许多	一个	时间	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	有	帮助	他	到	这	理想

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] ,

consummation	,
圆房	,

拉德贡德·冯·施泰因巴赫曾多次帮助他达成这一理想的结果。

[baɪ] [ˌriːkəˈpɪtʃəˌleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [dɪˈskʌst] [ɪn][hɜːr; hər]

by	recapitulating	to	him	what	she	had	chanced	to	hear	discussed	in	her
经过	总结	到	他	什么	她	有	偶然	到	听到	讨论	在	她

['stuːdioʊ] ,

studio	,
工作室	,

她向他复述了她在工作室里偶然听到的谈话内容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['sentər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

which	was	a	grand	centre	for	the	news	of	the	day	.
哪个	曾是	一个	盛大	中心	为了	这	消息	的	这	天	.

这里曾是当时新闻的重要中心。

[ðə; ði] [wɪts] , [ðə; ði] - , [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [faɪn] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːl] [flɑːkt] [ðer; ðər] ;

The	wits	,	the	savans	,	the	clergy	,	fine	ladies	and	gentlemen	,	all	flocked	there	;
这	智慧	,	这	-	,	这	牧师	,	美好的	女士们	和	先生们	,	全部成群结队的		那里	;

才子、学者、神职人员、上流社会的女士和先生们，都涌向了那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ʌtərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vætɪkən] , [ðə; ði][moʊst] ['moʊdɪʃ] [staɪl] [ʌv; əv]

and	the	latest	utterance	from	the	Vatican	,	the	most	modish	style	of
和	这	最新的	发声	从	这	教廷	,	这	最多	时尚	风格	的

['fɑːrðɪŋgeɪl] ,

farthingale	,
法辛格尔	,

以及梵蒂冈的最新声明，最时髦的裙撑款式，

[ðæt] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːθs] ['roʊtəˌtɔːri] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [njuɪst] [hə'retɪk(ə)l] ['veɪgəri] ,

that	queer	notion	about	the	earth's	rotatory	movement	,	the	newest	heretical	vagary	,
那	酷儿	概念	关于	这	地球的	旋转	移动	,	这	最新	异端	反复无常	,

那种关于地球自转运动的古怪观念，最新的异端邪说，

[ðə; ði]['nəublist] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːrd] - [hɪlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['tɑːpɪks][wɜːr; wər]

the	noblest	design	for	a	sword	-	hilt	,	and	a	hundred	other	topics	were
这	最高贵	设计	为了	一个	剑	-	剑柄	,	和	一个	百	其他	主题	是

['ɛrd] [ɪn] - ['stuːdioʊ] ;

aired	in	Radegund's	studio	;
播出	在	-	工作室	;

在拉德贡德的工作室里，人们讨论了最崇高的剑柄设计以及其他一百个话题；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] ['evər] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

and	the	Bishop	knew	that	nothing	worth	remembering	ever	escaped	her	.
和	这	主教	知道	那	没有什么	值得	记住	曾经	逃脱	她	.

主教知道，任何值得记住的事情都逃不过她的记忆。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti]

“	This	is	an	unwarrantable	intrusion	,	child	,	”	he	said	,	looking	with	some	anxiety
“	这	是	一个	不合理的	入侵	,	孩子	,	”	他	说	,	寻找	和	一些	焦虑

[æt; ət] [rædəgənd] .

at	Radegund	.
在	拉德贡德	.

“孩子，这是无端的侵犯，”他边说边有些焦虑地看着拉德贡德。

“ [baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː][juː; jʊ] [dɪ'mænd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ? ” { - }

“	By	what	right	do	you	demand	an	interview	at	this	late	hour	?	”	{	112	}
“	经过	什么	正确的	做	你	要求	一个	面试	在	这	晚的	小时	?	”	{	-	}

“你凭什么在这么晚的时候要求采访？”{112}

“ [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] , ” ['ænsər] [rædəgənd] .

“	By	right	of	my	art	,	”	answered	Radegund	.
“	经过	正确的	的	我的	艺术	,	”	回答	拉德贡德	.

“凭我的艺术权利，”拉德贡德回答道。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .
The Bishop's eyes opened wide .
这 主教的 眼睛 打开 宽的 .

主教睁大了眼睛。

“ [jʊr; jər][ɑːrt] , [fər'suːθ] !
“ Your art , forsooth !
” 你的 艺术 , 真的 !

“你的艺术，真的！”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
and could it not wait till morning ? ”
和 可以 它 不是 等待 直到 早晨 ? ”

难道不能等到早上吗?

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [rædəgənd] .
“ No , my lord , ” said Radegund .
” 不 , 我的 主 , ” 说 拉德贡德 .

“不，大人，”拉德贡德说道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [æn; ən] ['æŋgri] ['skɑːrlət][spɑːt] ['kɪndlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn]
“ I tell you , ” continued the Bishop , an angry scarlet spot kindling on his thin
” 我 告诉 你 , ” 持续 这 主教 , 一个 生气的 猩红 点 引火物 在 他的 薄的
[peɪl] [tʃiːk] ,
pale cheek ,
苍白 脸颊 ,

“我告诉你，”主教继续说道，他苍白瘦削的脸颊上泛起了一片怒火的红晕，

“ [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ðoʊz] ['klevər] ['fɪŋgərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
“ that for this untimely interruption , I could put those clever fingers between the
” 那 为了 这 不合时宜 中断 , 我 可以 放 那些 聪明的 手指 之间 这
['θʌmskruː] ,
thumbscrews ,
指旋螺钉 ,

“为了弥补这次不合时宜的打断，我可以把你们这些聪明的家伙夹在螺丝钉之间。”

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ðer; ðər] [daʊbɪŋz] — — ”
and spoil their daubings — — ”
和 剧透 他们的 涂抹 — — ”

并破坏他们的涂鸦——”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ] , ” ['sɔːftli] [kən'kluːdid] [rædəgənd] .
“ And the Horologe , ” softly concluded Radegund .
” 和 这 钟 , ” 轻轻 结束 拉德贡德 .

“还有钟表匠，”拉德贡德轻声总结道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [pɔːzd] ;
The Bishop paused ;
这 主教 暂停 ;

主教停顿了一下;

[ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ][ɪn][ɔːl][ɪts] [kəm'pliːt] ['glɔːri]
the Horologe was his hobby — to see the Horologe in all its complete glory
这 钟 曾是 他的 爱好 — 到 看 这 钟 在 全部它是 完全的 荣耀
[wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
was a desire very near his heart .
曾是 一个 欲望 非常 靠近 他的 心 .

钟表是他的爱好——亲眼目睹钟表的全部辉煌是他心中最大的愿望。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ And what has the Horologe to do with it ? ” he asked .
” 和 什么 有 这 钟 到 做 和 它 ? ” 他 问 .

“那钟表又跟这件事有什么关系呢？”他问道。

“ [ðɪs] [mʌtʃ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	This	much	,	my	lord	,	”	she	answered	,
”	这	很多	,	我的	主	,	”	她	回答	,

“这么多，大人，”她回答道。

“ [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] ,

“	that	unless	you	consent	to	the	requisition	I	have	come	here	to	make	,
”	那	除非	你	同意	到	这	征用	我	有	来	这里	到	制作	,

“除非你同意我此行提出的要求，

[aɪ][hoʊld][maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntrækt] ” ;

I	hold	myself	justified	in	withdrawing	from	my	share	of	this	contract	”	;
我	抓住	我	合理的	在	撤退	从	我的	分享	的	这	合同	”	;

我认为我有理由退出我应承担的合同份额”;

[ænd; ənd] [rædəgənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz]

and	Radegund	drew	forth	a	roll	of	parchment	which	the	Bishop	recognised	as
和	拉德贡德	画	前进	一个	卷	的	羊皮纸	哪个	这	主教	已确认	作为

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [rædəgənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ʃtrɑːsbjrk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	written	agreement	between	Radegund	and	the	City	of	Strassburg	for	the
这	书面	协议	之间	拉德贡德	和	这	城市	的	斯特拉斯堡	为了	这

['dekəreɪtɪv] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

decorative	painting	of	the	{	113	}
装饰性的	绘画	的	这	{	-	}

拉德贡德拿出一卷羊皮纸，主教认出这是拉德贡德与斯特拉斯堡市之间关于装饰绘画的书面协议{113}

[nuː] ['hɔːrəˌloʊdʒ] .

new	Horologe	.
新的	钟	.

新钟表。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] , [aɪ] [wɪl] [riːd] . ”

“	With	your	leave	,	my	Lord	Bishop	,	I	will	read	.	”
”	和	你的	离开	,	我的	主	主教	,	我	将要	读	.	”

“如果主教大人允许，我将朗读。”

“ [bʌt; bət] — — , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

“	But	—	—	,	”	said	the	Bishop	,	who	was	very	tired	.
”	但	—	—	,	”	说	这	主教	,	WHO	曾是	非常	疲劳的	.

“但是——”主教说道，他非常疲惫。

“ [aɪ] , ” ['pɪtiləsli] [bɪ'gæn] [rædəgənd] , “ [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ,

“	I	,	”	pitilessly	began	Radegund	,	“	Radegund	von	Steinbach	,
”	我	,	”	无情地	开始	拉德贡德	,	“	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	,

“我，”拉德贡德无情地开口道，“拉德贡德·冯·施泰因巴赫，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['kʌvər] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] , [ɛn'tæbləˌtʃʊrz]

do	hereby	promise	and	undertake	to	cover	and	adorn	the	cornice	,	entablatures
做	特此	承诺	和	承担	到	覆盖	和	装饰	这	檐口	,	檐壁

,	panellings	,
,	镶板	,

特此承诺并保证覆盖和装饰檐口、檐壁、镶板，

[ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['hɔːrəˌloʊdʒ] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['bildid] [ɪn]

and	divers	other	portions	of	the	new	Horologe	now	about	to	be	builded	in
和	潜水员	其他	部分	的	这	新的	钟	现在	关于	到	是	已建成	在

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ʃtrɑːsbjrk] [wɪð; wɪθ] [fer] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ə'dɔːnmənts]

the	cathedral	of	this	good	City	of	Strassburg	with	fair	and	fitting	adornments
这	大教堂	的	这	好的	城市	的	斯特拉斯堡	和	公平的	和	配件	装饰品

[ʌv; əv] ['peintiŋz] ,

of	paintings	,
的	绘画	,

以及即将在斯特拉斯堡这座美丽城市的教堂中建造的新钟表的其他各个部分，这些部分将配以精美而合适的绘画装饰。

[ðə; ði] [sed] [ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

the	said	adornments	of	paintings	to	be	completed	before	or	by	the	date	of
这	说	装饰品	的	绘画	到	是	完全的	前	或者	经过	这	日期	的

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['hɔːrəˌloʊdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	public	dedication	of	the	aforesaid	Horologe	to	the	service	of	God	,
这	民众	奉献	的	这	上述	钟	到	这	服务	的	上帝	,

上述绘画装饰应在上述钟表公开献给上帝之日或之前完成。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

and	for	the	use	and	benefit	of	the	citizens	of	this	city	.
和	为了	这	使用	和	益处	的	这	公民	的	这	城市	.

并为本市市民的利益服务。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] — — ″

Furthermore	—	—	″
此外	—	—	″

此外 - ″

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ri'presiŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] , “

“	Yes	,	”	said	the	Bishop	,	repressing	a	yawn	,	“
“	是的	,	”	说	这	主教	,	压制	一个	打哈欠	,	“

“是的，”主教打了个哈欠说道，“

- [tɪz] [ɪn'diːd] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [raɪt] ['klɜːrkli] [staɪl] , [bʌt; bət] — — ″

'	tis	indeed	drawn	up	in	right	clerkly	style	,	but	—	—	″
-	的	的确	绘制	向上	在	正确的	文员	风格	,	但	—	—	″

“它的确是以标准的文书风格撰写的，但是——”

“ [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ruːθləs] [rædəgənd] ,

“	Furthermore	,	”	continued	the	ruthless	Radegund	,
“	此外	,	”	持续	这	无情	拉德贡德	,

“此外，”冷酷无情的拉德贡德继续说道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːdid] [ðæt] ['evri] [eɪd][ænd; ənd] ['fɜːrðərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr]

“	it	is	conceded	that	every	aid	and	furtherance	for	the	better	and	more
“	它	是	承认	那	每一个	援助	和	进一步	为了	这	更好的	和	更多的

['pɜːrfɪkt] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['peɪntɪŋ] [wɜːrk][biː; bi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

perfect	carrying	out	of	the	aforesaid	painting	work	be	accorded	to	me	,
完美的	携带	出去	的	这	上述	绘画	工作	是	同意	到	我	,

“双方一致同意，应给予我一切有助于更好地、更完美地完成上述绘画工作的帮助和便利。”

[rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [lets] , ['hɪndrəns] , [ɔːr]['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər]

Radegund	von	Steinbach	,	and	that	no	lets	,	hindrance	,	or	obstacle	of	whatsoever
拉德贡德	冯	斯坦巴赫	,	和	那	不	让我们	,	障碍	,	或者	障碍	的	任何

[kaɪnd][ɔːr][sɔːrt] — [mɑːrk] [ðæt] ,

kind	or	sort	—	mark	that	,
种类	或者	种类	—	标记	那	,

拉德贡德·冯·施泰因巴赫，并且没有任何形式的阻碍、妨碍或障碍——请注意这一点。

[maɪ][lɔːrd] — [biː; bi] { - }
my lord — be { 114 }
我的 主 — 是 { - }

我的大人——是{114}

[pleɪst] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [els] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['kɑːntrækt][biː; bi] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
placed in my way , else shall this contract be null and void .
放置 在 我的 方式 , 别的 将 这 合同 是 无效的 和 空白 .

否则，本合同将无效。

[juː; jʊ][mɑːrk] , [maɪ][lɔːrd] ? ”
You mark , my lord ? ”
你 标记 , 我的 主 ? ”

您明白了吗，大人?

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ə'sentid] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] .
“ Of a certainty yes , my child , ” assented the Bishop .
“ 的 一个 肯定 是的 , 我的 孩子 , ” 同意 这 主教 .

“当然可以，我的孩子，”主教赞同道。

“ [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ” ['stɜːrnli] [kən'tɪnjuːd] [rædəgənd] , “ [aɪ][duː] [ˌhɪr'baɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn]
“ Furthermore , ” sternly continued Radegund , “ I do hereby acknowledge that in
“ 此外 , ” 严厉地 持续 拉德贡德 , “ 我 做 特此 承认 那 在
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪst] ['sɜːrvɪs] ,
consideration of my promised service ,
考虑 的 我的 承诺 服务 ,

“此外，”拉德贡德严厉地继续说道，“我在此承认，鉴于我所承诺的服务，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gəːdən] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['leɪbər] .
I have received a portion of the guerdon to be paid for my labours .
我 有 已收到 一个 部分 的 这 格尔登 到 是 有薪酬的 为了 我的 劳动 .

我已收到一部分报酬，作为我劳动的报酬。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][lɔːrd] , ” [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]
Here it is , my lord , ” and drawing from beneath her mantle a bag of
这里 它 是 , 我的 主 , ” 和 绘画 从 下面 她 地幔 一个 包 的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“给，大人，”说着，她从斗篷下掏出一袋钱。

[ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] .
the artist pushed it across the table towards the Bishop .
这 艺术家 推动 它 穿过 这 桌子 向 这 主教 .

艺术家把它推过桌子，朝主教的方向走去。

“ [teɪk] [jʊr; jər][goʊld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][ə; eɪ]['flɔːrɪn][hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] . ”
“ Take your gold again , but count it — not a florin has been touched . ”
“ 拿 你的 金子 再次 , 但 数数 它 — 不是 一个 弗洛林 有 到过 感动 . ”

“把你的金子再拿回来，但要仔细数数——一分钱都没动过。”

“ [bʌt; bət] — — , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] .
“ But — — , ” said the Bishop .
“ 但 — — , ” 说 这 主教 .

“但是——，”主教说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['kɑːntrækt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['foʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtʃmənt] [ə'gen]
“ And now to destroy this contract , ” she said , folding the parchment again
“ 和 现在 到 破坏 这 合同 , ” 她 说 , 折叠式的 这 羊皮纸 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

“现在要销毁这份合同，”她一边说着，一边一遍又一遍地折叠着羊皮纸。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪntʃ] - [waɪd] [strɪp] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

until	it	was	but	an	inch	-	wide	strip	;	then	she	brought	it	near	to	the
直到	它	曾是	但	一个	英寸	-	宽的	条	;	然后	她	带来	它	靠近	到	这

[læmps] [fleɪm] ,

lamp's	flame	,
灯的	火焰	,

直到它只剩下一英寸宽的一条；然后她把它靠近灯火。

[bʌt; bət] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

but	still	at	a	safe	distance	.
但	仍然	在	一个	安全的	距离	.

但仍然保持安全距离。

“ [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [skɪn] [ʃæl; ʃəl] ['ʃrɪv(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [fɔːr; fər] [laɪk] [ə; eɪ] ['herətɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

“	This	piece	of	skin	shall	shrivel	like	a	heretic	,	for	like	a	heretic	it	has
“	这	片	的	皮肤	将	萎缩	喜欢	一个	异教徒	,	为了	喜欢	一个	异教徒	它	有

['broʊkən] [feɪθ] .

broken	faith	.
破碎的	信仰	.

“这块皮囊将会像异教徒一样萎缩，因为它像异教徒一样背弃了信仰。”

” [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

”	Then	,	for	the	first	time	,	she	paused	,	waiting	for	a	reply	,
”	然后	,	为了	这	第一的	时间	,	她	暂停	,	等待	为了	一个	回复	,

“然后，她第一次停顿了一下，等待对方的回答。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['hɜːrid] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

and	the	Bishop	hurried	to	seize	his	advantage	.
和	这	主教	慌忙	到	抢占	他的	优势	.

主教急忙抓住机会。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	But	the	requisition	,	child	,	”	he	said	.
“	但	这	征用	,	孩子	,	”	他	说	.

“但是征用令，孩子，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['pɑːlətɪk] [rædəgənd] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [hʌŋ]

“	I	am	coming	to	that	,	”	answered	the	politic	Radegund	,	who	had	but	hung
“	我	是	未来	到	那	,	”	回答	这	政治	拉德贡德	,	WHO	有	但	悬挂

[hɜːr; hər] [θrets] [laɪk] { - }

her	threats	like	{	115	}
她	威胁	喜欢	{	-	}

“我正要说到这一点，”老谋深算的拉德贡德回答道，她只是把威胁挂在嘴边，就像{115}

['dæməkliːz] - [sɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪʃəps] [hed] ;

Damocles	'	sword	over	the	Bishop's	head	;
达摩克利斯	-	剑	超过	这	主教的	头	;

达摩克利斯之剑悬在主教头上；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [pæs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — [tuː; tə] [peɪnt]

“	it	is	simply	that	I	require	a	key	to	pass	me	into	the	cathedral	—	to	paint
“	它	是	简单地	那	我	要求	一个	钥匙	到	经过	我	进入	这	大教堂	—	到	画

— [wen] [aɪ] [wɪl] . ”

—	when	I	will	.	”
—	什么时候	我	将要	.	”

“我只是需要一把钥匙才能进入大教堂——去作画——在我想画画的时候。”

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tendid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , “ ['brʌðər] ['pruː'dɛnʃəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [frʌm; frəm] [dɑːn]
“ But , ” contended the Bishop , “ Brother Prudentius is in the cathedral from dawn
“ 但 , ” 有争议 这 主教 , “ 兄弟 普鲁登提乌斯 是 在 这 大教堂 从 黎明
[tuː; tə] ['sʌnset] . ”
to sunset . ”
到 日落 . ”

“但是,”主教辩解道,“普鲁登提乌斯弟兄从早到晚都待在教堂里。”

“ ['brʌðər] ['pruː'dɛnʃəs] , ” ['ænsər] [rædəgənd] , “ [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][let] , ['hɪndrəns] ,
“ Brother Prudentius , ” answered Radegund , “ is precisely the let , hindrance ,
“ 兄弟 普鲁登提乌斯 , ” 回答 拉德贡德 , “ 是 恰恰 这 让 , 障碍 ,

“普鲁登提乌斯兄弟,”拉德贡德回答说,“正是阻碍,阻碍。”

[ænd; ənd]['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
and obstacle of which I complain to you , my lord .
和 障碍 的 哪个 我 抱怨 到 你 , 我的 主 .

而我正为此障碍向您申诉,大人。

['brʌðər] ['pruː'dɛnʃəs] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glʌtn] ; [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊsts] ,
Brother Prudentius is a coward and a glutton ; he is afraid of ghosts ,
兄弟 普鲁登提乌斯 是 一个 懦夫 和 一个 馋嘴 ; 他 是 害怕的 的 鬼魂 ,

普鲁登提乌斯修士是个胆小鬼,也是个贪吃鬼;他害怕鬼魂。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['sʌpər] . ”
and he is always talking about his supper . ”
和 他 是 总是 说 关于 他的 晚餐 . ”

他总是谈论他的晚餐。

“ [kən'sɜːrnɪŋ] ['goʊsts] , [maɪ] ['dɔːtər] , [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
“ Concerning ghosts , my daughter , which treats of the supernatural ,
“ 有关 鬼魂 , 我的 女儿 , 哪个 款待 的 这 超自然 ,

“关于鬼魂,我的女儿,她探讨的是超自然现象,

['meni] ['erjədaɪt][ænd; ənd]['hoʊli][men][hoʊld][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['pruː'dɛnʃəs] .
many erudite and holy men hold the opinion of our worthy Prudentius .
许多 博学 和 圣 男人 抓住 这 观点 的 我们的 值得 普鲁登提乌斯 .

许多博学多识的圣人都赞同我们尊敬的普鲁登提乌斯的观点。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] .
The cathedral , as you are well aware , is said to be haunted .
这 大教堂 , 作为 你 是 出色地 意识到的 , 是 说 到 是 闹鬼的 .

正如你所知,据说这座大教堂闹鬼。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['sʌpər] , [ðæt] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['lɔːfl] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l]
Regarding supper , that treats of the natural and lawful desire of the carnal
关于 晚餐 , 那 款待 的 这 自然的 和 合法的 欲望 的 这 肉体
[mæn] ,
man ,
,

至于晚餐,它关乎男人肉体的自然合法欲望,

” [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pæst] [spred]
” and here the Bishop cast a glance at his own simple evening repast spread
” 和 这里 这 主教 投掷 一个 瞥一眼 在 他的 自己的 简单的 晚上 餐饮 传播
['redi] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bə'feɪ] .
ready on a distant buffet .
准备好 在 一个 遥远 自助餐 .

主教瞥了一眼远处自助餐台上摆放好的自己简单的晚饭。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] ['pruː'dɛnʃəs] [ɪz] ['speʃəli] ['bleɪmwɜːrði] . ”
“ I cannot see that Prudentius is specially blameworthy . ”
“ 我 不能 看 那 普鲁登提乌斯 是 特别 应受谴责的 . ”

“我看不出普鲁登提乌斯有什么特别应该受到谴责的地方。”

“ [nɑːt] [ˈbleɪmwɜːrðɪ] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , “ [wen] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈblaɪtɪŋ] [maɪ]
“ Not blameworthy ? ” interrupted the artist , “ when he is for ever blighting my
“ 不是 应受谴责的 ? ” 中断 这 艺术家 , “ 什么时候 他 是 为了 曾经 枯萎病 我的
[ˈtruːɪst] [ˌɪnspəˈreɪʃənz] !
truest inspirations !
最真实的 灵感 !

“不该受到责备吗？”艺术家打断道，“他一直在破坏我最真挚的灵感！”

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ][lɔːrd] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ; [ðen] ,
They come to me , my lord , always with the twilight and the stars ; then ,
他们 来 到 我 , 我的 主 , 总是 和 这 暮 和 这 明星 ; 然后 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

大人，他们总是在暮色和星辰中来到我身边；那时，也如此。

[kʌmz] [ðɪs] [doʊlt] , [ðɪs] [ˈɪdiət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒɪŋglɪŋ] { - }
comes this dolt , this idiot with his jingling { 116 }
来 这 笨蛋 , 这 笨蛋 和 他的 叮当 { - }

这个笨蛋，这个白痴，带着他的铃铛来了{116}

[kiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [grɪn] .
keys and his hideous grin .
钥匙 和 他的 可怕 咧嘴笑 .

钥匙和他那令人毛骨悚然的笑容。

- [ˈtaɪmz] [ʌp] , [ˈmɪstrəs] , - [hiː; hi] [sez] , - [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˈhɑːlədeɪ] [naʊ] .
' Time's up , mistress , ' he says , ' we may take holiday now .
- 时间 向上 , 情妇 , - 他 说道 , - 我们 可能 拿 假期 现在 .

“时间到了，夫人，”他说，“我们现在可以去度假了。”

- [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ][lɔːrd] , ” [ænd; ənd] - [braʊ] [ˈkrɪmsənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
' Think of that , my lord , ” and Radegund's brow crimsoned at the recollection .
- 思考 的 那 , 我的 主 , ” 和 - 眉头 深红色 在 这 回忆 .

“想想吧，大人，”拉德贡德想起这件事，眉头涨得通红。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
“ But he is right .
” 但 他 是 正确的 .

但他说的没错。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ziːl] , [ðɪs] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɑːrt] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈbɑːdiːz] [helθ] .
It is this zeal , this love for your art , which is too great for your body's health .
它 是 这 热情 , 这 爱 为了 你的 艺术 , 哪个 是 也 伟大的 为了 你的 身体的 健康 .

正是这种热情，这种对艺术的热爱，对你的身体健康造成了过大的影响。

[lʊk] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - [θɪn] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Look , ” continued the Bishop , taking one of Radegund's thin hands in his ,
看 , ” 持续 这 主教 , 采取 一 的 - 薄的 双手 在 他的 ,

“你看，”主教说着，握住了拉德贡德的一只瘦弱的手。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , “ [haʊ] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l][ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈfɪŋgərz] ;
and holding it to the light , “ how wasted and fragile are these fingers ;
和 保持 它 到 这 光 , “ 如何 浪费 和 脆弱的 是 这些 手指 ;

对着光说：“这些手指多么枯萎脆弱啊；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈhɑːloʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːks] [soʊ][wɑːn][ænd; ənd]
and your eyes too are so hollow , child , and your cheeks so wan and
和 你的 眼睛 也 是 所以 空洞的 , 孩子 , 和 你的 脸颊 所以 万 和
[peɪl] .
pale .
苍白 .

孩子，你的眼睛也凹陷下去，脸颊也苍白无力。

[wen] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [rest] ？ ”
When do you take rest ？ ”
什么时候 做 你 拿 休息 ？ ”

你什么时候休息?

“ [rest] ？ ” ['mʌtəd] [rædəgənd] .
“ Rest ？ ” muttered Radegund .
“ 休息 ？ ” 低声说道 拉德贡德 .

“休息？”拉德贡德低声说道。

“ [noʊ] , [noʊ] [rest] ！ ”
“ No , no rest ！ ”
“ 不 , 不 休息 ！ ”

“不，不能休息！”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] , ['sɪnfl] .
“ But that is wrong , sinful .
“ 但 那 是 错误的 , 罪恶的 .

但那是错误的，是罪恶的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [kraɪst] [huː] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ðæt] [taɪm] [wen] [nʌn]
Is it not our Lord Christ who speaks of the night as that time when none
是 它 不是 我们的 主 基督 WHO 说话 的 这 夜晚 作为 那 时间 什么时候没有任何
[kæn; kən] [wɜːrk] ？ ”
can work ？ ”
能 工作 ？ ”

难道不是我们的主基督说过，夜晚是无人能工作的时间吗?

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hiː; hi] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , “ [huː] [sed] [ðə; ði] - [wɪnd] [blɑːwɛθ] [wer]
“ And is it not He , ” retorted the artist , “ Who said the ' wind bloweth where
“ 和 是 它 不是 他 , ” 反驳 这 艺术家 , “ WHO 说 这 - 风 吹 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] ;
it listeth ;
它 列出 ;

“难道不是祂，”这位艺术家反驳道，“说过‘风随己意吹’的吗?

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [tel] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] , [ɔːr] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] ['^əjiθ] - ?
thou canst not tell whence it cometh , or whither it goeth ' ?
你 罐 不是 告诉 何处 它 到来 , 或者 往哪里去 它 戈特 - ?

你既不知道它从哪里来，也不知道它往哪里去?

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɑːrtɪsts] , [maɪ][lɔːrd] ; ['meni] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] , ['tiːdiəs] , ['gerɪʃ] [deɪ]
And so it is with us artists , my lord ; many a dazzling , tedious , garish day
和 所以 它 是 和 我们 艺术家 , 我的 主 ; 许多 一个 耀眼的 , 乏味 , 扎眼 天
['paːsiz] ,
passes ,
通过 ,

大人，我们艺术家也是如此；许多光鲜亮丽、枯燥乏味、浮夸的日子就这样过去了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [breɪnz] [ɑːr; ər][soʊ] ['laɪfləs] , [ðæt] [ðə; ði] [fuːlz] [ænd; ənd] ['mʌni] -
and our hands and brains are so lifeless , that the fools and money -
和 我们的 双手 和 大脑 是 所以 无生命 , 那 这 傻瓜 和 钱 -
['grʌbər] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ['nikneimz] ,
grubbers call us nicknames ,
掘土者 称呼 我们 昵称 ,

我们的双手和大脑如此麻木，以至于那些傻瓜和贪财鬼给我们起了外号。

[ænd; ənd] [tʃaɪd] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪzi] , ['wɜːrθləs] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [hɜːrd] , [huː] ['oʊnli] ['kʌmbər]

and	chide	us	for	a	lazy	,	worthless	,	pleasure	-	loving	herd	,	who	only	cumber
和	喝叱	我们	为了	一个	懒惰的	,	毫无价值	,	乐趣	-	爱	一群	,	WHO	仅有的	阻碍

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

并斥责我们是一群懒惰、无用、贪图享乐的乌合之众，只会拖累大地；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sets] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [sliːps] — [wen] { - }

but	when	the	sun	sets	,	and	the	world	sleeps	—	when	{	117	}
但	什么时候	这	太阳	套	,	和	这	世界	睡觉	—	什么时候	{	-	}

但当太阳落山，世界沉睡之时——当{117}

[ðə; ði] [blæk] [klaʊd] - ['kɜːtənz] ['gæðər] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl][ɪz] ['hɪd(ə)n] ,

the	black	cloud	-	curtains	gather	about	us	,	and	without	all	is	hidden	,
这	黑色的	云	-	窗帘	收集	关于	我们	,	和	没有	全部	是	隐	,

黑色的云幕在我们周围聚集，一切都变得无所遁形。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [grəuz] [braitə] [ðæn; ðən] ['hɛvənz] [stɑːrz] ,

then	it	is	that	the	lamp	of	our	souls	grows	brighter	than	Heaven's	stars	,
然后	它	是	那	这	灯	的	我们的	灵魂	生长	更亮	比	天	明星	,

那时，我们灵魂之灯就会比天上的繁星更加明亮。

[ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [kʌm] [fɔːrθ] — [oʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! ”

and	memory	and	phantasy	come	forth	—	oh	,	the	night	is	beautiful	!	”
和	记忆	和	幻想	来	前进	—	哦	,	这	夜晚	是	美丽的	!	”

记忆与幻想涌上心头——啊，这夜晚真美！

“ [bʌt; bət] , ” ['ɑːrgjuːd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['bɪʃəp] , “ [wʌn] ['kænɑːt] [goʊ] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”

“	But	,	”	argued	the	practical	Bishop	,	“	one	cannot	go	painting	in	the	dark	.	”
“	但	,	”	争论	这	实际的	主教	,	“	一	不能	去	绘画	在	这	黑暗的	.	”

“但是，”务实的主教辩解道，“人不能在黑暗中作画。”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] ['tɔɪlɪŋ] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ?

“	Are	we	toiling	only	when	the	brush	is	in	our	hands	?
“	是	我们	辛勤劳作	仅有的	什么时候	这	刷子	是	在	我们的	双手	?

“难道只有当我们手里拿着画笔时，我们才算是辛勤劳作吗？”

[juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] .

You	mock	me	,	my	lord	.
你	嘲笑	我	,	我的	主	.

大人，您是在嘲笑我。

['kænɑːt] [jʊr; jər] [soʊl] , [wɪtʃ] [soʊ] [lʌvz] [ðə; ði] [wɜːrk] [wiː; wi][duː] , [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]

Cannot	your	soul	,	which	so	loves	the	work	we	do	,	tell	you	that	we	must
不能	你的	灵魂	,	哪个	所以	爱	这	工作	我们	做	,	告诉	你	那	我们	必须

[biː; bi] [friː] ,

be	free	,
是	自由的	,

你的灵魂如此热爱我们所做的工作，难道它不能告诉你，我们必须获得自由吗？

[friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kriː'eɪʃənz] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] ?

free	to	come	and	go	into	the	presence	of	our	creations	as	we	will	?
自由的	到	来	和	去	进入	这	在场	的	我们的	作品	作为	我们	将要	?

我们可以自由地来去，随意地欣赏我们的作品吗？

[wiː; wi] ['kænɑːt] [brʊk] [tuː; tə][biː; bi]['gɜːrdɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l]

We	cannot	brook	to	be	girded	hither	and	thither	at	the	bidding	of	pitiful
我们	不能	溪	到	是	加固	这里	和	那里	在	这	投标	的	可怜

[ɜːrθ] - [klɔdz] [laɪk] [jɑːn] ['pruː'dɛnʃəs] . ”

earth	-	clods	like	yon	Prudentius	.	”
地球	-	土块	喜欢	远	普鲁登提乌斯	.	”

我们绝不能容忍像普鲁登提乌斯那样可怜的土块像使唤一样被牵着鼻子走来走去。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; “ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['wɜːrkər] [naʊ] , [ðə; ði]
“ **That is all very well , ” said the Bishop ; “ but your fellow - worker now , the**
“ 那 是 全部 非常 出色地 , ” 说 这 主教 ; “ 但 你的 同伴 - 工人 现在 , 这
[ˌmæθəmə'tɪʃn] ,
mathematician ,
数学家 ,

“这都很好，”主教说；“但是你现在的同事，那位数学家，

[huːm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [fɔːr; fər][dɪ'voʊʃ(ə)n]
whom many a time I have heard you say is not to be matched for devotion
谁 许多 一个 时间 我 有 听到 你 说 是 不是 到 是 匹配 为了 虔诚
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrt] - ['nɑːlɪdʒ] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'θiːdrəl] [ruːlz] .
to his great art - knowledge — he does not complain of our cathedral rules .
到 他的 伟大的 艺术 - 知识 — 他 做 不是 抱怨 的 我们的 大教堂 规则 .

我曾多次听你说过，他对自己的博学和对艺术的热爱无人能及——他从不抱怨我们大教堂的规章制度。

[jʊr; jər] [frend] [aɪ] [miːn] , ['kɑːnræd] - , [hiː; hi][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][wɜːrk][baɪ][deɪ] . ”
Your friend I mean , Conrad Dasipodius , he is content to work by day . ”
你的 朋友 我 意思是 , 康拉德 - , 他 是 内容 到 工作 经过 天 . ”

我是说你的朋友康拉德·达西波迪乌斯，他满足于白天工作。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [tuː; tə]['kɑːnræd] - , ” [ænd; ənd] - [vɔɪs]
“ The night and day are alike to Conrad Dasipodius , ” and Radegund's voice
“ 这 夜晚 和 天 是 同样 到 康拉德 - , ” 和 - 嗓音
['trembld] ['sʌmwʌt] ;
trembled somewhat ;
颤抖 有些 ;

“在康拉德·达西波迪乌斯看来，黑夜和白昼是一样的，”拉德贡德的声音有些颤抖；

“ [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , { - }
“ I mean , ” she added hastily , { 118 }
“ 我 意思是 , ” 她 额外 草草 , { - }

“我的意思是，”她赶紧补充道，{118}

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ækjərətli] ['bælənst] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ that it is his nature to be as accurately balanced as a piece of his
“ 那 它 是 他的 自然 到 是 作为 准确 均衡 作为 一个 片 的 他的
[oʊn] ['klɑːkwɜːrk] . ”
own clockwork . ”
自己的 发条装置 . ”

“他的本性就像他自己制造的钟表一样，精准地保持平衡。”

“ [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [tuː] [ɪz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] . ”
“ And yet he too is an enthusiast , an artist . ”
“ 和 然而 他 也 是 一个 爱好者 , 一个 艺术家 . ”

“然而，他也是一位热情洋溢的艺术家。”

“ ['truːli] , ” [sed] [rædəgənd] ; “ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən]['evər][biː; bi][laɪk]['kɑːnræd] - . ”
“ Truly , ” said Radegund ; “ but who can ever be like Conrad Dasipodius . ”
“ 真的 , ” 说 拉德贡德 ; “ 但 WHO 能 曾经 是 喜欢 康拉德 - . ”

“的确如此，”拉德贡德说，“但谁又能像康拉德·达西波迪乌斯那样呢？”

“ [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][mæn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
“ Indeed , he is no ordinary man , ” answered the Bishop .
“ 的确 , 他 是 不 普通的 男人 , ” 回答 这 主教 .

“他的确不是普通人，”主教回答道。

“ [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] ; — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [rædəgənd] !
“ A noble nature ; — but you are ill , Radegund !
“ 一个 高贵 自然 ; — 但 你 是 患病的 , 拉德贡德 !

“天性高尚；——但是你病了，拉德贡德！

" [fɔːr; fər] [rædəgənd] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] .
" for Radegund had grown very pale .
" 为了 拉德贡德 有 生长 非常 苍白 .

“因为拉德贡德的脸色变得非常苍白。”

“ [pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] [tʃaɪld] !
“ Poor child , poor child !
" 贫穷的 孩子 , 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子，可怜的孩子！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [eɪlz] [ðiː] ?
what is it that ails thee ?
什么 是 它 那 疾病 你 ?

你究竟有什么不舒服的地方?

[wʌt] [kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðoʊz] [oʊld] [braɪt] [lʊks] ?
What can bring back those old bright looks ?
什么 能 带来 后退 那些 老的 明亮的 看起来 ?

什么能让人重拾往日的光彩?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn] - ['ʃoʊldər] ,
" and as the old man laid his hand kindly on Radegund's shoulder ,
" 和 作为 这 老的 男人 铺设 他的 手 亲切地 在 - 肩膀 ,

“老人和蔼地把手放在拉德贡德的肩膀上，

[ə; eɪ][wɔːrm][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌn'bɪd(ə)n] ;
a warm tear fell on it all unbidden ;
一个 温暖的 撕 跌倒 在 它 全部 未邀请的 ;

一滴温暖的泪珠不由自主地落在了上面；

[bʌt; bət] [rædəgənd] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd]
but Radegund would have nothing to do with the luxury of tears , and
但 拉德贡德 会 有 没有什么 到 做 和 这 奢华 的 眼泪 , 和
['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [ə'weɪ] ,
brushing the intruder away ,
刷牙 这 入侵者 离开 ,

但拉德贡德对流泪这种奢侈的行为毫无兴趣，他只想把入侵者赶走。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ˌʌn'riːəl] [smaɪl] ,
she said with a harsh , unreal smile ,
她 说 和 一个 残酷的 , 虚幻 微笑 ,

她带着一丝僵硬、不真实的笑容说道：

[wɪtʃ] ['trʌbld] [ðə; ði] [waɪz] ['bɪʃəp] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [terz] [kʊd; kəd] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [kiː]
which troubled the wise Bishop far more than tears could trouble him , " The key
哪个 麻烦 这 明智的 主教 远的 更多的 比 眼泪 可以 麻烦 他 , " 这 钥匙
, [ðə; ði] [kiː] ,
, the key ,
, 这 钥匙 ,

这件事比眼泪更让这位睿智的主教感到困扰，“关键，关键，

[maɪ] ['fɑːðər] ; [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] . "
my father ; that will make me as happy as a queen . "
我的 父亲 ; 那 将要 制作 我 作为 快乐的 作为 一个 女王 . "

我的父亲；那会让我像女王一样高兴。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læst] [fərˈlɔːrn] [rɪˈmɑːnstrəns] ,

“ But , ” said the Bishop , resorting to his last forlorn remonstrance ,

“ 但 , ” 说 这 主教 , 复原 到 他的 最后的 绝望 抗议 ,

“但是，”主教说道，语气中带着一丝绝望，再次提出抗议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(The silver dial, volume 1 (of 3))
第5/8页

“ [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ɑːn] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [læmp] ? ”

“	what	if	you	should	set	the	cathedral	on	fire	with	your	lamp	?	”
“	什么	如果	你	应该	放	这	大教堂	在	火	和	你的	灯	?	”

“如果你用油灯把大教堂点着了怎么办？”

“ [tʊʃ] ! ” [sed] [rædəgənd] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔːl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , “ [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [kiː] . ”

“	Tush	!	”	said	Radegund	,	with	no	small	impatience	,	“	give	me	the	key	.	”
“	屁股	!	”	说	拉德贡德	,	和	不	小的	不耐烦	,	“	给	我	这	钥匙	.	”

“呸！”拉德贡德很不耐烦地说，“把钥匙给我。”

“ [wʌt] [ɪf] [foʊks] [æsk] — — ” { - }

“	What	if	folks	ask	—	—	”	{	119	}
“	什么	如果	各位	问	—	—	”	{	-	}

“如果有人问——”{119}

“ [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [rædəgənd] [vɑːn] [ˈstaɪnˌbɑːk] [wɜːrks] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈhɔːrəˌloʊdʒ] .

“	Tell	them	that	Radegund	von	Steinbach	works	at	their	Horologe	.
“	告诉	他们	那	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	作品	在	他们的	钟	.

“告诉他们，拉德贡德·冯·施泰因巴赫在他们的钟表店工作。”

[naʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [kiː] . ”

Now	,	give	me	the	key	.	”
现在	,	给	我	这	钥匙	.	”

现在，把钥匙给我。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] — — ”

“	But	they	will	never	understand	—	—	”
“	但	他们	将要	绝不	理解	—	—	”

但他们永远不会明白——”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

“	And	what	then	?
“	和	什么	然后	?

然后呢?

[ˈʃʊrli] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ɪz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈθiːdrəl] .

Surely	a	Bishop	is	lord	of	his	own	cathedral	.
一定	一个	主教	是	主	的	他的	自己的	大教堂	.

主教当然是他所在教堂的主人。

[wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz] [ðɪs] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] ! ”

What	a	piece	of	work	is	this	,	about	a	poor	little	morsel	of	iron	!	”
什么	一个	片	的	工作	是	这	,	关于	一个	贫穷的	小的	小块	的	铁	!	”

这是一篇多么精彩的文章啊，讲的竟然只是一小块可怜的铁！

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [ˈækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [kəˈθiːdrəl] .

“	But	it	is	just	this	little	morsel	of	iron	which	gives	access	to	the	entire	cathedral	.
“	但	它	是	只是	这	小的	小块	的	铁	哪个	给予	使用权	到	这	全部的	大教堂	.

“但正是这小小的一块铁，开启了通往整个大教堂的大门。”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [bleɪm] [wʊd] [fɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] .

If	anything	should	go	wrong	,	the	blame	would	fall	on	you	.
如果	任何事物	应该	去	错误的	,	这	责备	会	落下	在	你	.

如果出了什么问题，责任都会落在你身上。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ? ”

Have	you	considered	this	?	”
有	你	经过考虑的	这	?	”

你考虑过这一点吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ɔːl] , [maɪ][lɔːrd] .

“	I	have	considered	all	,	my	lord	.
”	我	有	经过考虑的	全部	,	我的	主	.

“我已经考虑周全了，大人。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] .

Give	me	the	key	,	and	let	me	go	.
给	我	这	钥匙	,	和	让	我	去	.

把钥匙给我，放我走。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['oʊkən] [pres] ; ['ʌn'lɔkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	With	a	sigh	the	Bishop	turned	towards	a	massive	oaken	press	;	unlocking	it	,
”	和	一个	叹	这	主教	转向	向	一个	大量的	橡木	按	;	解锁	它	,

主教叹了口气，转向一台巨大的橡木压榨机，打开了它。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [drɔːr] , [hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['oʊpən]

and	opening	a	secret	drawer	,	he	produced	from	it	the	coveted	open
和	开幕	一个	秘密	抽屉	,	他	生产	从	它	这	令人垂涎的	打开

['sesəmi] .

sesame	.
芝麻	.

他打开一个秘密抽屉，从中取出了梦寐以求的芝麻开门。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [sʌm; səm] ['dreɪpəri] [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn]

Then	he	crossed	the	chamber	,	and	lifting	some	drapery	which	hung	before	one
然后	他	交叉	这	房间	,	和	举重	一些	布料	哪个	悬挂	前	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

of	the	casements	,
的	这	窗户	,

然后他穿过房间，掀起挂在其中一扇窗户前的帷幔，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['aɪərn] - [klæmpt]

he	pointed	across	the	moonlit	courtyard	to	a	low	iron	-	clamped
他	尖	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	庭院	到	一个	低的	铁	-	夹紧

[dɔːr] , ['sʌŋkən] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɔːl] ;

door	,	sunken	deeply	into	the	cathedral	wall	;
门	,	凹陷	深	进入	这	大教堂	墙	;

他指着月光照耀下的庭院对面，大教堂墙壁上深深嵌着一扇低矮的铁门;

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [kiː] ;

placing	the	key	in	her	hand	,	he	said	,	“	Take	it	,	it	is	my	own	private	key	;
放置	这	钥匙	在	她	手	,	他	说	,	“	拿	它	,	它	是	我的	自己的	私人的	钥匙	;

他把钥匙放在她手里，说：“拿着，这是我的私人钥匙;

['pruː'dɛnʃəs] [hæz; həz][ɪts] ['duːplɪkeɪt] — [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [əd'mits] [θruː] ['jɑːndər] [dɔːr] .

Prudentius	has	its	duplicate	—	it	only	admits	through	yonder	door	.
普鲁登提乌斯	有	它是	复制	—	它	仅有的	承认	通过	远处	门	.

普鲁登提乌斯有一个副本——它只允许从那扇门进入。

” - ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['griːdɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli]

”	Radegund's	fingers	closed	greedily	on	the	coveted	prize	,	and	then	she	hurriedly
”	-	手指	关闭	贪婪地	在	这	令人垂涎的	奖	,	和	然后	她	匆匆

[tɜːrnd] { - }

turned	{	120	}
转向	{	-	}

“拉德贡德的手指贪婪地合拢了那令人垂涎的奖品，然后她匆匆转身{120}

[tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .
to **depart** **.**
到 离开 .

出发。

“ [sɪns] [wen] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] ? ”
“ **Since** **when** **have** **you** **learned** **to** **despise** **the** **benediction** **of** **Holy** **Church** **?** **”**
” 自从 什么时候 有 你 学习 到 鄙视 这 祝福 的 圣 教会 ? ”
[æskt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
asked **the** **Bishop** **,**
问 这 主教 ,

主教问道：“你从什么时候开始如此轻视圣教会的祝福？”

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] .
in **a** **tone** **of** **reproach** **.**
在 一个 语气 的 责备 .

带着责备的语气。

“ [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [fərˈgɑːt] , ” [sed] [rædəgənd] ,
“ **Forgive** **me** **,** **my** **lord** **,** **I** **forgot** **,** **”** **said** **Radegund** **,**
” 原谅 我 , 我的 主 , 我 忘了 , ” 说 拉德贡德 ,

“请原谅，大人，我忘记了，”拉德贡德说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and **then** **she** **came** **back** **and** **knelt** **at** **his** **feet** **.**
和 然后 她 来了 后退 和 跪下 在 他的 脚 .

然后她回来了，跪在他脚边。

“ [meɪ] [kraɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [ðiː] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðaɪ] [weɪz] ,
“ **May** **Christ** **and** **His** **Blessed** **Mother** **watch** **over** **thee** **,** **and** **guard** **thy** **ways** **,**
” 可能 基督 和 他的 蒙福 母亲 手表 超过 你 , 和 警卫 你的 方式 ,

愿基督和他的圣母玛利亚守护你，指引你的道路。

” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈsɑːləmli] .
” **said** **the** **Bishop** **solemnly** **.**
” 说 这 主教 庄严地 .

主教郑重地说道。

[rædəgənd] [ˈmɝːmɝd] [ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [eɪˈmenˌɑːˈmen] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Radegund **murmured** **a** **very** **low** **amen** **,** **then** **she** **was** **gone** **.**
拉德贡德 低声说道 一个 非常 低的 阿门 , 然后 她 曾是 已消失 .

拉德贡德低声说了声“阿门”，然后就消失了。

“ [ðiːz] [ˈɑːrtɪst] - [foʊks] — [wʌt] [ˈweɪwərd] [ˈkriːtʃərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [tuː; tə]
“ **These** **artist** **-** **folks** **—** **what** **wayward** **creatures** **they** **are** **!** **”** **thought** **the** **Bishop** **to**
” 这些 艺术家 - 各位 — 什么 任性的 生物 他们 是 ! ” 想法 这 主教 到
[hɪmˈself] ,
himself **,**
他自己 ,

“这些艺术家们——他们真是些任性妄为的家伙！”主教心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ; “ [ænd; ənd] , [ˈhoʊli] [ˈmeri] , [haʊ] [ˈɪrɪtəb(ə)l] !
as **he** **lay** **down** **that** **night** **on** **his** **bed** **;** **“** **and** **,** **Holy** **Mary** **,** **how** **irritable** **!**
作为 他 躺 向下 那 夜晚 在 他的 床 ; “ 和 , 圣 玛丽 , 如何 易怒的 !

那天晚上他躺在床上时；“天哪，多么烦躁啊！

[stɪl] , [ˈpruːˈdɛnʃəs] [dʌz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈterəbli] [ˈtaɪərsəm] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [əˈwer]
Still **,** **Prudentius** **does** **know** **how** **to** **make** **himself** **terribly** **tiresome** **,** **I** **am** **quite** **aware**
仍然 , 普鲁登提乌斯 做 知道 如何 到 制作 他自己 可怕 令人厌烦 , 我 是 相当 意识到的
[ʌv; əv] [ðæt] .
of **that** **.**
的 那 .

不过，普鲁登提乌斯确实很会让人厌烦，这一点我非常清楚。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɜːrk] [ðɪs] ['hɔːrəˌloʊdʒ] [wɪl] [biː; bi] , ['pɜːrfɪkt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

What	a	glorious	work	this	Horologe	will	be	,	perfect	within	and	without	.
什么	一个	辉煌	工作	这	钟	将要	是	,	完美的	之内	和	没有	.

这枚钟表将是一件多么辉煌的杰作啊，内外兼修，完美无瑕。

['kɑːnræd] - [ænd; ənd] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ['wɜːrkɪŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd] .

Conrad	Dasipodius	and	Radegund	von	Steinbach	working	hand	-	in	-	hand	.
康拉德	-	和	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	在职的	手	-	在	-	手	.

康拉德·达西波迪乌斯和拉德贡德·冯·施泰因巴赫携手合作。

[ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ɪn'diːd] .

A	masterpiece	indeed	.
一个	杰作	的确	.

真是一部杰作。

" [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ] . { - }

"	Then	the	Bishop	fell	asleep	,	and	dreamed	of	the	Horologe	.	{	121	}
"	然后	这	主教	跌倒	睡着了	,	和	梦见	的	这	钟	.	{	-	}

“然后主教睡着了，梦见了钟表匠。”{121}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

“ ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [helθ] , [ɔːr] ['gɔblɪnz] [dæmd] ?

“	SPIRITS	OF	HEALTH	,	OR	GOBLINS	DAMN'D	?
"	烈酒	的	健康	,	或者	哥布林	该死的	?

“是健康的精灵，还是该死的妖精？”

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['brʌðər] ['pruː'dɛnʃəs] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [dɔːz] .

"	Next	morning	,	as	usual	,	Brother	Prudentius	came	to	unlock	the	cathedral	doors	.
"	下一个	早晨	,	作为	通常	,	兄弟	普鲁登提乌斯	来了	到	开锁	这	大教堂	门	.

第二天早上，像往常一样，普鲁登提乌斯修士来打开大教堂的大门。

['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] -

Utterly	beyond	the	power	of	words	would	it	be	to	describe	the	Sacristan's
完全地	超过	这	力量	的	字	会	它	是	到	描述	这	-

['hɔːrər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] — [ðə; ði] [goʊst] !

horror	at	finding	his	domain	already	occupied	by	—	the	ghost	!
恐怖	在	寻找	他的	领域	已经	占领	经过	—	这	鬼	!

言语根本无法形容司事发现自己的领地已被——鬼魂——占据时的恐惧！

[sə'bainə, -'biː-] — [nɑːt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['roʊzi] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['nɪklaʊs] [ðə; ði]

Sabina	—	not	the	living	,	rosy	,	comfortable	little	daughter	of	Niklaus	the
萨比娜	—	不是	这	活的	,	红润	,	舒服的	小的	女儿	的	尼克劳斯	这

['goʊldsmɪθ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['ænˌsestrəs] ,

goldsmith	,	but	her	terrible	ancestress	,
金匠	,	但	她	糟糕的	祖先压力	,

萨宾娜——不是金匠尼克劳斯那个活泼可爱、生活舒适的小女儿，而是她可怕的祖先。

[ðə; ði] [tuː] ['sentʃəriz] - [ded] [sə'bainə, -'biː-][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] .

the	two	centuries	-	dead	Sabina	von	Steinbach	.
这	二	几个世纪	-	死的	萨比娜	冯	斯坦巴赫	.

逝世两个世纪的萨宾娜·冯·施泰因巴赫。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː] — [stʊd] [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] ,

There	she	—	It	—	stood	half	way	up	the	nave	,
那里	她	—	它	—	站立	一半	方式	向上	这	中殿	,

她——或者说它——站在教堂中殿的半腰处，

['ʃeɪdɪŋ] [ɪts] ['gæstli] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃædoʊi] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [griːn] ,

shading	Its	ghastly	face	with	Its	shadowy	hand	in	a	haze	of	bluish	green	,
阴影	它是	阴森	脸	和	它是	阴暗的	手	在	一个	阴霾	的	蓝蓝色	绿色的	,

它用阴影般的手在蓝绿色的薄雾中遮蔽了它可怕的脸庞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [gaʊt] [ɔːl] ['steɪnɪŋ] [ɪts] ['floʊɪŋ] [waɪt] [roʊbz] .

and	the	blood	gouts	all	staining	Its	flowing	white	robes	.
和	这	血	痛风	全部	染色	它是	流动	白色的	长袍	.

鲜血淋漓，染红了它飘逸的白色长袍。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['grɪzli] , ['fɪrsəm] [saɪt] !

grisly	,	fearsome	sight	!
可怕的	,	可怕的	视线	!

可怕的景象!

[ænd; ənd] ['pruːˈdɛnʃəs] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [vɔɪs]

And	Prudentius	would	have	turned	and	fled	,	had	not	a	sepulchral	voice
和	普鲁登提乌斯	会	有	转向	和	逃亡	,	有	不是	一个	墓穴	嗓音

[kɔːld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

called	him	by	his	name	,
称为	他	经过	他的	姓名	,

如果不是一个阴森的声音呼唤他的名字，普鲁登提乌斯早就转身逃走了。

— “ ['pruːˈdɛnʃəs] !

—	“	Prudentius	!
—	”	普鲁登提乌斯	!

—“普鲁登提乌斯!

” [ænd; ənd] ['pruːˈdɛnʃəs] [stʊd] [ɔːl] ['ruːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] ; [ðen] ['stægərɪŋ]

”	And	Prudentius	stood	all	rooted	with	terror	to	the	spot	;	then	staggering
”	和	普鲁登提乌斯	站立	全部	根	和	恐怖	到	这	点	;	然后	令人震惊

['fɔːrwərd] , [sæŋk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

forward	,	sank	on	his	knees	,
向前	,	沉没	在	他的	膝盖	,

“普鲁登提乌斯吓得呆立原地，踉跄着向前，跪倒在地，

[nɑːt] [θriː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] . { - }

not	three	yards	from	the	apparition	.	{	122	}
不是	三	码	从	这	幻影	.	{	-	}

离幽灵不到三码。{122}

“ ['pruːˈdɛnʃəs] ! [get] [ʌp] ; [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .

“	Prudentius	!	get	up	;	don't	be	a	fool	.
“	普鲁登提乌斯	!	得到	向上	;	不	是	一个	傻子	.

“普鲁登提乌斯！起来吧；别犯傻了。”

” [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] ['mɪlətəri] [ˈprɔmptitjuːd] [ðə; ði] ['sækrɪstən] [əuˈbeid] .

”	With	quite	military	promptitude	the	Sacristan	obeyed	.
”	和	相当	军队	迅速	这	司事	服从	.

“司事以相当迅速的军事行动执行了命令。”

[ɪf] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] : “ ['pruːˈdɛnʃəs] , [stænd] [ɑːn] [ðaɪ] [hed] , ” [əˈʃʊrədli] ,

If	that	awful	voice	had	said	:	“	Prudentius	,	stand	on	thy	head	,	”	assuredly	,
如果	那	可怕	嗓音	有	说	:	“	普鲁登提乌斯	,	站立	在	你的	头	,	”	当然	,

如果那可怕的声音说：“普鲁登提乌斯，倒立！”，那肯定的是，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [pər'mɪtɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['strɪvn] [hɪz; ɪz]

had	the	encumbrance	of	the	flesh	permitted	,	he	would	have	striven	his
有	这	累赘	的	这	肉	允许	,	他	会	有	努力	他的

[best] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

best	to	obey	.
最好的	到	服从	.

如果肉体的束缚允许，他会竭尽全力去服从。

" ['hev(ə)n] [help] [ði:] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kreɪv(ə)n] ?

"	Heaven	help	thee	,	"	continued	the	voice	;	"	was	ever	such	a	craven	?
"	天堂	帮助	你	,	"	持续	这	嗓音	;	"	曾是	曾经	这样的	一个	懦夫	?

“老天保佑你，”那声音继续说道，“世上曾有如此懦弱的人吗？”

[du:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [goʊst] , [ðæt] [jʊr; jər] [dʒɔ:z] ['klætər] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?

Do	you	take	me	for	a	ghost	,	that	your	jaws	clatter	in	that	fashion	?
做	你	拿	我	为了	一个	鬼	,	那	你的	下颚	哒	在	那	时尚	?

你把我当鬼魂吗，才会发出那样的下巴咔哒声？

[spi:k] , ['feloʊ] . "

Speak	,	fellow	.	"
说话	,	同伴	.	"

说吧，伙计。

" ['pɑ:rd(ə)n] — [fər'gɪv] — ['greɪʃəs] — — " ['stæməd] ['pru:'dɛnʃəs] , [ðʌs] [ə'dʒʊrd] ; [ðen] [hi:; hi]

"	Pardon	—	forgive	—	gracious	—	—	"	stammered	Prudentius	,	thus	adjured	;	then	he
"	赦免	—	原谅	—	亲切	—	—	"	结结巴巴	普鲁登提乌斯	,	因此	受伤	;	然后	他

[broʊk] [daʊn] .

broke	down	.
打破	向下	.

“饶恕——原谅——仁慈的——”普鲁登提乌斯结结巴巴地恳求道；然后他崩溃了。

" [fər'gɪv] , [jes] ; [ju:; jʊ] [dɪd] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['du:ti] , [pʊr] [retʃ] ;

"	Forgive	,	yes	;	you	did	but	your	duty	,	poor	wretch	;
"	原谅	,	是的	;	你	做过	但	你的	责任	,	贫穷的	可怜虫	;

“原谅我吧，可怜的你只是尽了你的本分；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [ə'tempt] ['evər] [ə'gen] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [wɪð; wɪθ]

but	I	warn	you	not	to	attempt	ever	again	to	dispute	the	right	of	way	with
但	我	警告	你	不是	到	试图	曾经	再次	到	争议	这	正确的	的	方式	和

[rædəgənd] [vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] ;

Radegund	von	Steinbach	;
拉德贡德	冯	斯坦巴赫	;

但我警告你，不要再试图与拉德贡德·冯·施泰因巴赫争夺通行权；

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?

do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗？

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

"	and	the	Artist	,	for	she	it	was	,
"	和	这	艺术家	,	为了	她	它	曾是	,

“而那位艺术家，因为她就是艺术家本人。”

[keɪm] [nɪr] [ænd; ənd] ['stɜ:rnli] ['meʒərd] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

came	near	and	sternly	measured	the	breadth	and	length	of	the	unhappy
来了	靠近	和	严厉地	测量	这	宽度	和	长度	的	这	不开心

['lɪt(ə)l] ['sækrɪstən] .

little	Sacristan	.
小的	司事	.

他走近，严厉地量了量这位不幸的小教堂司事的身长和身宽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [naʊ] ,

She	had	stepped	into	the	shadow	now	,
她	有	步	进入	这	阴影	现在	,

她现在已经步入了阴影之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːmɪst] ['terər] ['klɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	the	mists	of	his	extremest	terror	clearing	from	his	eyes	,
和	这	薄雾	的	他的	极端	恐怖	清理	从	他的	眼睛	,

他眼中极度恐惧的迷雾渐渐散去。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt][ðə; ði] ['gæstli] [heɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]

he	began	to	perceive	that	the	ghastly	haze	which	had	enveloped	her	was
他	开始	到	感知	那	这	阴森	阴霾	哪个	有	被包裹	她	曾是

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æʒər] [ænd; ənd]['goʊldən] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔːriəs] ['kwaɪər] ['wɪndoʊz] ,

but	the	azure	and	golden	reflection	of	those	glorious	choir	windows	,
但	这	蔚蓝	和	金的	反射	的	那些	辉煌	唱诗班	视窗	,

他开始意识到，笼罩着她的那层可怕的薄雾，只不过是那些辉煌的唱诗班窗户反射出的蔚蓝和金色光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnreɪ] , ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [flɔːr] ,

in	the	sunrays	,	pouring	down	on	the	cathedral	floor	,
在	这	阳光	,	浇注	向下	在	这	大教堂	地面	,

阳光倾泻而下，洒落在教堂的地板上，

[ænd; ənd] [ðæt] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [ænd; ənd][noʊ] [goʊst] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

and	that	Radegund	von	Steinbach	and	no	ghost	stood	before	him	;	but	the
和	那	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	和	不	鬼	站立	前	他	;	但	这

[blʌd] - [fleks] , [ɑː] !

blood	-	flecks	,	ah	!
血	-	斑点	,	啊	!

而拉德贡德·冯·施泰因巴赫面前并没有鬼魂；但是血迹啊！

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [stɪl] { - }

were	they	not	still	{	123	}
是	他们	不是	仍然	{	-	}

他们难道不是仍然{123}

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

那里?

[wel] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət][hɜːr; hər][tæsk] ,

Well	,	the	Artist	had	already	been	two	hours	at	her	task	,
出色地	,	这	艺术家	有	已经	到过	二	小时	在	她	任务	,

嗯，这位艺术家已经工作了两个小时了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪnt] - [brʌʃ]

and	some	small	patches	of	vermilion	had	fallen	from	her	paint	-	brush
和	一些	小的	补丁	的	朱红	有	倒下	从	她	画	-	刷子

[ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] ,

on	to	her	bodice	,
在	到	她	紧身胸衣	,

她的画笔上掉落了几小块朱砂，沾到了她的胸衣上。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [æn; ən] [ɪŋk] [spɑːt][ɔːr] [tuː] [wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [steɪn] [ðə; ði] ['gɑːrmənts]

just	as	in	these	days	an	ink	spot	or	two	will	now	and	again	stain	the	garments
只是	作为	在	这些	天	一个	墨水	点	或者	二	将要	现在	和	再次	弄脏	这	服装

[ɔːr][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['kerləs] ['lɪtərəri] ['leɪdiz] ,

or	the	fingers	of	careless	literary	ladies	,
或者	这	手指	的	粗心	文学	女士们	,

就像如今粗心的女作家们的衣服或手指上偶尔会沾上一两处墨渍一样，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðæt] [braɪt] [red] [hæd; həd][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	at	least	that	bright	red	had	an	advantage	in	being	picturesque	.
和	在	至少	那	明亮的	红色的	有	一个	优势	在	存在	如画	.

至少那鲜艳的红色还有一个优点，那就是它很美观。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [rædəgənd] , “ [liːv] [ɔːf] ['mɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊɪŋ] , [ænd; ənd] [get]

“	And	now	,	”	continued	Radegund	,	“	leave	off	mopping	and	mowing	,	and	get
”	和	现在	,	”	持续	拉德贡德	,	“	离开	离开	拖地	和	割草	,	和	得到

[ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ,

about	your	business	,
关于	你的	商业	,

“现在，”拉德贡德继续说道，“别再拖地和割草了，去做你自己的事吧。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .

as	I	am	doing	.
作为	我	是	正在做	.

就像我正在做的那样。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['saɪləntlɪ] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

”	Then	she	turned	and	began	silently	to	survey	her	morning's	work	.
”	然后	她	转向	和	开始	默默	到	民意调查	她	早晨	工作	.

然后她转过身，开始默默地审视自己上午的工作。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ]

It	did	not	strike	her	that	there	was	any	need	for	wasting	words	in	explaining
它	做过	不是	罢工	她	那	那里	曾是	任何	需要	为了	浪费	字	在	解释

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sækrɪstən] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv]

to	the	little	Sacristan	how	she	had	succeeded	in	obtaining	the	start	of
到	这	小的	司事	如何	她	有	成功了	在	获得	这	开始	的

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] ,

him	in	his	own	peculiar	hunting	-	grounds	,
他	在	他的	自己的	奇特	打猎	-	理由	,

她丝毫没有意识到有必要浪费口舌向这位小教堂司事解释她是如何成功地让他进入他那独特的狩猎场的。

[ænd; ənd] ['pruː'dɛnʃəs] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [bʌt; bət] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn] [sʌtʃ]

and	Prudentius	was	himself	but	too	glad	to	escape	from	her	on	such
和	普鲁登提乌斯	曾是	他自己	但	也	高兴的	到	逃脱	从	她	在	这样的

['iːzi] [tɜːrmz][tuː; tə] “ [ə'ferz] [dɪ'mændɪŋ] ,

easy	terms	to	“	affairs	demanding	,
简单的	条款	到	”	事务	要求	,

而普鲁登提乌斯本人也乐于如此轻易地摆脱她，去处理“繁重的事务”。

” [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪdlɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

”	as	he	hurriedly	explained	to	her	,
”	作为	他	匆匆	解释	到	她	,

他连忙向她解释道：

“ [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] ” [raɪt] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['leɪ.di] ['tʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

“	immediate	attention	”	right	away	there	in	the	Ladye	Chapel	at	the	other	end	of
”	即时	注意力	”	正确的	离开	那里	在	这	女士	教堂	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

the	cathedral	.
这	大教堂	.

“立即关注”大教堂另一端圣母小教堂的情况。

['sɜːrt(ə)nlɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

Certainly	his	mind	was	relieved	when	he	found	that	the	ghost	was	,	after	all	,
当然	他的	头脑	曾是	松了口气	什么时候	他	成立	那	这	鬼	曾是	,	后	全部	,

当他发现那鬼魂终究只是个幽灵时，他当然松了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ; [jet] ['oʊnli] [kəm'pærətɪvli] ,

but	the	mortal	Radegund	von	Steinbach	;	yet	only	comparatively	,
但	这	凡人	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	;	然而	仅有的	比较	,

但凡人拉德贡德·冯·施泰因巴赫；然而只是相对而言，

[fɔːr; fər] ['pruː'dɛnʃəs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [ɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] - [aɪd] ['hænsəm] ['wʊmən] . { -

for	Prudentius	stood	in	the	deepest	awe	of	this	dark	-	eyed	handsome	woman	.	{	124
为了	普鲁登提乌斯	站立	在	这	最深处	敬畏	的	这	黑暗的	-	眼睛	英俊的	女士	.	{	-

}

}

}

普鲁登提乌斯对这位有着黑色眼睛的美丽女子充满了敬畏之情。{124}

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] ,

That	she	had	dealings	with	the	supernatural	,	he	never	doubted	,
那	她	有	交易	和	这	超自然	,	他	绝不	怀疑	,

他从未怀疑过她与超自然力量有过接触。

['ðerfɔːr] [ɑːn] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [graʊndz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

therefore	on	these	and	many	other	grounds	she	was	much	to	be	avoided	.
所以	在	这些	和	许多	其他	理由	她	曾是	很多	到	是	避免	.

因此，基于这些以及其他许多原因，她都应该被避而远之。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [staɪl] .

As	to	her	beauty	,	she	was	not	all	his	style	.
作为	到	她	美丽	,	她	曾是	不是	全部	他的	风格	.

至于她的美貌，她并不完全符合他的审美。

['bjuːti] [ɪn'diːd] ; [waɪ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['hedwig] ,

Beauty	indeed	;	why	,	was	she	a	morsel	like	the	widow	Hedwig	,
美丽	的确	;	为什么	,	曾是	她	一个	小块	喜欢	这	寡妇	海德薇	,

确实很美；为什么呢？她难道像寡妇海德薇一样，只是一块肉吗？

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃæti] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	always	had	a	chatty	word	with	him	,
WHO	总是	有	一个	健谈	单词	和	他	,

总是和他闲聊的人

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['keɪtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][hɜːr; hər] [kraʊt] [stɔːl] .

when	he	went	to	cater	for	his	community	at	her	kraut	stall	.
什么时候	他	去	到	迎合	为了	他的	社区	在	她	酸菜	摊位	.

当他去她的酸菜摊为社区居民提供食物时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bjuːti] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔːl] ['plʌmpnəs] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəmnəs] , [ænd; ənd]

There	was	beauty	if	you	like	,	all	plumpness	,	and	wholesomeness	,	and
那里	曾是	美丽	如果	你	喜欢	,	全部	丰满	,	和	健康	,	和

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

如果你愿意的话，这里确实有美，丰满、健康、色彩缤纷。

[noʊ]['æŋg(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

No	angle	about	her	.
不	角度	关于	她	.

她身上没有任何棱角。

[nɑːt][ə; eɪ][skræp] ['niːðər] , [laɪk] [ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , ['nɪklaʊs] [ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɚz] ['dɔːtər]

Not	a	scrap	neither	,	like	that	sweet	little	maiden	,	Niklaus	the	Burgomaster's	daughter
不是	一个	废料	两者都不	,	喜欢	那	甜的	小的	少女	,	尼克劳斯	这	伯戈马斯特的	女儿

,

,

,

一点儿也不邋遢，就像那个可爱的小姑娘，镇长尼克劳斯的女儿一样。

[huː] [keɪm] [soʊ] ['regjələrli] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [biːdz] [ʌp] ['jɑːndər] [ɪn] [seɪnt] ['lɔːrənsɪz]
who **came** **so** **regularly** **every** **day** **to** **tell** **her** **beads** **up** **yonder** **in** **Saint** **Laurence's**
WHO 来了 所以 经常 每一个 天 到 告诉 她 珠子 向上 远处 在 圣 劳伦斯的
['tʃæp(ə)l] ,
Chapel **,**
教堂 ,

她每天都准时来到圣劳伦斯教堂，对着那里的念珠祈祷。

[ænd; ənd] [huːm] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][kæt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['mæstər] - [wʌz; wəz]
and **whom** **,** **if** **he** **could** **tell** **a** **cat** **from** **a** **king** **,** **Master** **Dasipodius** **was**
和 谁 , 如果 他 可以 告诉 一个 猫 从 一个 国王 , 掌握 - 曾是
[soʊ] [swiːt] [ə'pɑːn] .
so **sweet** **upon** **.**
所以 甜的 之上 .

如果他能分辨出猫和国王，那么达西波迪乌斯大师对谁情有独钟呢?

[noʊ] , ['pruː'dɛnʃəs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [wʌz; wəz] [ʌn'kæni] ,
No **,** **Prudentius** **was** **certain** **that** **Radegund** **von** **Steinbach** **was** **uncanny** **,**
不 , 普鲁登提乌斯 曾是 肯定 那 拉德贡德 冯 斯坦巴赫 曾是 不可思议 ,

不，普鲁登修斯确信拉德贡德·冯·斯坦巴赫是不可思议的，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [θɔːt] [soʊ] .
and **he** **was** **neither** **by** **any** **means** **the** **only** **one** **who** **thought** **so** **.**
和 他 曾是 两者都不 经过 任何 方法 这 仅有的 一 WHO 想法 所以 .

而且，他绝不是唯一这么想的人。

['mʌðər] ['etsəl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['oʊnli][læst] [wiːk] ,
Mother **Etzel** **was** **saying** **just** **the** **same** **only** **last** **week** **,**
母亲 埃策尔 曾是 说 只是 这 相同的 仅有的 最后的 星期 ,

埃策尔母亲上周也说过同样的话。

[wen] [ðɪs] [rædəgənd] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ɔːr][soʊ] [aʊt] [baɪ]
when **this** **Radegund** **had** **caught** **her** **in** **the** **act** **of** **pulling** **a** **hair** **or** **so** **out** **by**
什么时候 这 拉德贡德 有 捕捉 她 在 这 行为 的 拉 一个 头发 或者 所以 出去 经过
[ðə; ði] [ruːts] ,
the **roots** **,**
这 根 ,

当拉德贡德撞见她正连根拔起一两根头发时，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hed] , [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] ;
from **her** **imp** **of** **a** **child's** **head** **,** **for** **sitting** **in** **the** **middle** **of** **the** **gutter** **;**
从 她 重要 的 一个 孩子的 头 , 为了 坐着 在 这 中间 的 这 排水沟 ;

她那稚气未脱的孩童般的脑袋，让她坐在了水沟中央；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,
and **there** **out** **in** **the** **street** **,** **regardless** **of** **all** **appearance** **,**
和 那里 出去 在 这 街道 , 不管 的 全部 外貌 ,

而就在那里，在大街上，无论外表如何，

[ɪf] [maɪ] ['hɔːti] ['mædəm][dɪd][nɑːt] [reɪt] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [saʊnd] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] { - }
if **my** **haughty** **madam** **did** **not** **rate** **her** **in** **such** **sound** **fashion** **,** **that** **she** **was** **{** **125** **}**
如果 我的 傲慢 女士 做过 不是 速度 她 在 这样的 声音 时尚 , 那 她 曾是 { - }

如果我那傲慢的夫人没有以如此合理的方式评价她，那么她就是{125}

['æktʃuəli] ['drɪvn] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
actually **driven** **to** **promise** **she** **would** **not** **do** **it** **again** **,**
实际上 驱动 到 承诺 她 会 不是 做 它 再次 ,

实际上，她被逼着保证不会再犯了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][duː][æz; əz][wʌn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [tʃaɪld] !
just **as** **if** **one** **was** **not** **to** **do** **as** **one** **pleased** **with** **one's** **own** **child** **!**
只是 作为 如果 一 曾是 不是 到 做 作为 一 高兴 和 一个人的 自己的 孩子 !

就好像你不能随心所欲地对待自己的孩子一样!

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,
And **then** **,** **too** **,**
和 然后 , 也 ,

而且，

[wen] [ðə; ði][blaɪnd] ['bɛgərz] ['klʌmzi] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][gɑːt][hɪz; ɪz][leg]['broʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði]
when **the** **blind** **beggar's** **clumsy** **brute** **of** **a** **dog** **got** **his** **leg** **broken** **under** **the**
什么时候 这 瞎的 乞丐的 笨拙 蛮力 的 一个 狗 得到 他的 腿 破碎的 在下面 这
['truːpɝz] [hɔːrs] ,
trooper's **horse** **,**
骑警的 马 ,

当那个盲乞丐笨拙的狗被骑警的马撞断了腿时，

[ɪf] [ðɪs] [rædəgənd] , [huː] ['hæznt] ['evər][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
if **this** **Radegund** **,** **who** **hasn't** **ever** **a** **word** **to** **throw** **at** **a** **Christian** **,**
如果 这 拉德贡德 , WHO 还没有 曾经 一个 单词 到 扔 在 一个 基督教 ,

如果这位拉德贡德，一个从未对基督徒说过一句话的人，

['dɪdnt] ['æktʃuəli] [niːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ;
didn't **actually** **kneel** **down** **in** **the** **mud** **,** **and** **bind** **it** **up** **with** **her** **own** **hands** **;**
没有 实际上 下跪 向下 在 这 泥 , 和 绑定 它 向上 和 她 自己的 双手 ;

她并没有真的跪在泥里，亲手包扎伤口；

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðə; ði] [biːst] [kiːp] ['lɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] ,
and **didn't** **the** **beast** **keep** **licking** **them** **all** **the** **while** **instead** **of** **biting** **,**
和 没有 这 兽 保持 舔舐 他们 全部 这 尽管 反而 的 咬 ,

那野兽不是一直舔它们而不是咬它们吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] ['oʊnli][hɜːr; hər] [fleʃ] [hæd; həd] [bɪn] [truː] ['krɪstʃən] [fleʃ] .
as **it** **would** **have** **done** **,** **if** **only** **her** **flesh** **had** **been** **true** **Christian** **flesh** **.**
作为 它 会 有 完毕 , 如果 仅有的 她 肉 有 到过 真的 基督教 肉 .

如果她的肉身是真正的基督徒的肉身，事情就会如此发展。

[ænd; ənd][ðə; ði][leg] [hiːld] [ɪn][noʊ][taɪm] [tuː] , [laɪk]['mædʒɪk] .
And **the** **leg** **healed** **in** **no** **time** **too** **,** **like** **magic** **.**
和 这 腿 已治愈 在 不 时间 也 , 喜欢 魔法 .

而且腿伤也很快就痊愈了，简直像变魔术一样。

[laɪk] ? — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mædʒɪk] !
Like **?** **—** **it** **was** **magic** **!**
喜欢 ? — 它 曾是 魔法 !

像吗？——简直太神奇了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ['redi] [tuː; tə]
and **now** **there** **was** **this** **dog** **and** **his** **idiot** **of** **a** **master** **ready** **to**
和 现在 那里 曾是 这 狗 和 他的 笨蛋 的 一个 掌握 准备好 到
['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][trɑːd] .
worship **the** **ground** **she** **trod** **.**
崇拜 这 地面 她 践踏 .

现在，这条狗和它那愚蠢的主人准备膜拜她走过的每一寸土地。

[sʌm; səm][foʊks] [sed] [rædəgənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] . — [wel] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz]
Some **folks** **said** **Radegund** **was** **a** **genius** **.** **—** **Well** **,** **we** **all** **know** **what** **that** **means**
一些 各位 说 拉德贡德 曾是 一个 天才 . — 出色地 , 我们 全部 知道 什么 那 方法
, ['dʒiːniəs][ɔːr] [wɪtʃ] ,
, **genius** **or** **witch** **,**
, 天才 或者 巫婆 ,

有人说拉德贡德是个天才。——嗯，我们都知道这意味着什么，天才还是女巫。

— [wɪtʃ] [ɔːr]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] .
— **witch** **or** **genius** **,** **and** **Mistress** **von** **Steinbach** **would** **come** **to** **a** **bad** **end** **.**
— 巫婆 或者 天才 , 和 情妇 冯 斯坦巴赫 会 来 到 一个 坏的 结尾 .

——无论是女巫还是天才，冯·斯坦巴赫夫人都会落得悲惨的下场。

[waɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Why	**,**	**you**	**had**	**only**	**to**	**look**	**at**	**her**	**,**
为什么	,	你	有	仅有的	到	看	在	她	,

你只需要看她一眼就明白了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['devə)l] ['piːpɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] — ['hevə)n] [seɪv] [juː 'es]

to	**see**	**the**	**devil**	**peeping**	**out**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**her**	**eyes**	**—**	**Heaven**	**save**	**us**
到	看	这	魔鬼	偷窥	出去	在	这	角落	的	她	眼睛	—	天堂	节省	我们

[ɔːl] !

all	**!**
全部	!

看到魔鬼从她眼角窥视——老天保佑我们!

[ænd; ənd] [ðen] ['pruː'dɛnʃəs] ['ɔːlweɪz] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] , [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]

and	**then**	**Prudentius**	**always**	**shivered**	**and**	**crossed**	**himself**	**,**	**at**	**least**	**half**	**a**
和	然后	普鲁登提乌斯	总是	瑟瑟发抖	和	交叉	他自己	,	在	至少	一半	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

dozen	**times**	**.**
打	时代	.

然后普鲁登提乌斯总是浑身发抖，至少划了六次十字。

[bʌt; bət] [naʊ] [rædəgənd] [hæd; həd] ['ægrəveɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'fensɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði]

But	**now**	**Radegund**	**had**	**aggravated**	**her**	**offences**	**;**	**she**	**had**	**bewitched**	**the**
但	现在	拉德贡德	有	加重	她	罪行	;	她	有	着迷	这

['bɪʃəp] .

Bishop	**.**
主教	.

但现在拉德贡德的罪行更加严重了；她迷惑了主教。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [pər'hæps][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] [pʊr] ['hjuːmən]

Never	**before**	**perhaps**	**had**	**such**	**an**	**instance**	**of**	**the**	**frailty**	**of**	**poor**	**human**
绝不	前	也许	有	这样的	一个	实例	的	这	虚弱	的	贫穷的	人类

['neɪtʃər] [bɪn] [noʊn] . { - }

nature	**been**	**known**	**.**	**{**	**126**	**}**
自然	到过	已知	.	{	-	}

或许此前从未有人见过如此暴露人性弱点的例子。{126}

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ][lɔːrd] , ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɪt'self] , [ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli]

Here	**was**	**my**	**lord**	**,**	**goodness**	**and**	**righteousness**	**itself**	**,**	**a**	**man**	**apparently**
这里	曾是	我的	主	,	善良	和	义	本身	,	一个	男人	显然

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ,

incorruptible	**,**
廉洁奉公	,

这就是我的主，善良和正义的化身，一个看似廉洁无瑕的人。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['hʊdˌwɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	**yet**	**to**	**be**	**hoodwinked**	**by**	**a**	**woman**	**just**	**because**	**she**	**happened**	**to**
和	然而	到	是	被蒙蔽	经过	一个	女士	只是	因为	她	发生	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['smɑːrtn] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['dɜːrti]['kænvəs][wɪð; wɪθ] [peɪnt] !

be	**able**	**to**	**smarten**	**up**	**a**	**piece**	**of**	**dirty**	**canvas**	**with**	**paint**	**!**
是	有能力的	到	智能	向上	一个	片	的	肮脏的	帆布	和	画	!

然而，仅仅因为一个女人碰巧能用颜料把一块脏兮兮的画布重新粉饰一番，他就被她骗了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

It	**was**	**a**	**sin**	**and**	**a**	**shame**	**,**	**if**	**ever**	**there**	**was**	**,**
它	曾是	一个	罪	和	一个	耻辱	,	如果	曾经	那里	曾是	,

这简直是罪恶和耻辱，没有之一。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['hwɪmziːz] ,

to	**see**	**how**	**he**	**had**	**given**	**in**	**to**	**all**	**her**	**whimsies**	**,**
到	看	如何	他	有	给定	在	到	全部	她	异想天开	,

看看他是如何顺从她所有的奇思妙想的，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ]

and	now	this	getting	the	run	of	the	cathedral	was	just	of	a	piece	with
和	现在	这	获得	这	跑步	的	这	大教堂	曾是	只是	的	一个	片	和

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .

all	the	rest	.
全部	这	休息	.

现在，能够随意出入大教堂，和之前发生的一切一样，都是顺理成章的事情。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , ['twɪstɪŋ] [maɪ] [lɔ:rd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

She	had	been	,	as	usual	,	twisting	my	lord	round	her	little	finger	,
她	有	到过	,	作为	通常	,	扭曲	我的	主	圆形的	她	小的	手指	,

她一如既往地把我老爷玩弄于股掌之间。

[ænd; ənd] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:ðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] ,

and	lost	no	time	about	it	neither	;	and	now	,	if	it	pleased	her	,
和	丢失的	不	时间	关于	它	两者都不	;	和	现在	, 如果		它	高兴	她	,

她也毫不犹豫地着手处理此事；现在，如果她愿意的话，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] [naɪt] ['ɪntu:] [deɪ] .

and	of	course	it	would	please	her	,	she	would	be	turning	night	into	day	.
和	的	课程	它	会	请	她	,	她	会	是	转弯	夜晚	进入	天	.

当然，这会让她很高兴，她相当于把黑夜变成了白昼。

[jes] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [wɑ:l'pɜ:rgɪs] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,

Yes	,	there	would	be	Walpurgis	night	in	the	place	before	long	,
是的	,	那里	会	是	瓦尔普吉斯	夜晚	在	这	地方	前	长的	,

是的，不久之后这里就会迎来瓦尔普吉斯之夜。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [rɪ'spektəbl] [gɑ:d] - [fiərɪŋ] [foʊks] [wʊd] [bi:; bi] ['terəfaɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪts] .

and	all	respectable	God	-	fearing	folks	would	be	terrified	out	of	their	wits	.
和	全部	可敬	上帝	-	害怕	各位	会	是	恐惧	出去	的	他们的	智慧	.

所有正直敬畏上帝的人都会吓得魂飞魄散。

[ɪn] [sʌtʃ] [sə'lɪləkwi] [ðə; ði] ['sækrɪstən] [rɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

In	such	soliloquy	the	Sacristan	relieved	his	mind	,
在	这样的	独白	这	司事	松了口气	他的	头脑	,

在这样的独白中，司事得以舒缓心情。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] .

when	he	had	put	the	cathedral's	length	between	himself	and	the	Artist	.
什么时候	他	有	放	这	大教堂的	长度	之间	他自己	和	这	艺术家	.

当他与艺术家之间隔开了大教堂的长度时。

[ðen] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [stu:ps] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] ['wɔ:tər] , " [fɔ:r; fər] , " [sed] [hi:; hi] ,

Then	he	proceeded	to	replenish	the	stoups	with	holy	water	,	"	for	,	"	said	he	,
然后	他	继续	到	补充	这	汤	和	圣	水	,	"	为了	,	"	说	他	,

然后他继续往圣水钵里添满圣水，“因为，”他说，

" ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['oʊʃnz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] ,

"	there'll	be	oceans	full	of	it	wanted	,
"	将会	是	海洋	满的	的	它	通缉	,

“将会有大量海洋需要它，

[ɪf] [ðɪs] [rædəgənd] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] " .

if	this	Radegund	is	to	have	the	run	of	the	place	"	.
如果	这	拉德贡德	是	到	有	这	跑步	的	这	地方	"	.

如果这个拉德贡德要在这里为所欲为的话”。

[taɪm] [haʊ'evər] [pruːvd] [ðæt] [rædəgənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

Time	however	proved	that	Radegund	was	quite	content	with	her	own	corner	of
时间	然而	已证实	那	拉德贡德	曾是	相当	内容	和	她	自己的	角落	的

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

the	cathedral	,
这	大教堂	,

然而，时间证明，拉德贡德对自己在大教堂里的那一角感到非常满意。

[wer] [stʊd] [ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrəˌloʊdʒ] .

where	stood	the	outworks	of	the	Horologe	.
在哪里	站立	这	外围工地	的	这	钟	.

钟表匠的外围工事就位于那里。

[ðer; ðər] , [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [pæs] - [kiː] , { - }

There	,	by	virtue	of	her	little	pass	-	key	,	{	127	}
那里	,	经过	美德	的	她	小的	经过	-	钥匙	,	{	-	}

在那里，凭借她的小通行钥匙，{127}

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ,

she	came	and	went	at	her	own	will	,
她	来了	和	去	在	她	自己的	将要	,

她来去自由，

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nuː] ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði]

and	never	so	much	as	knew	whether	there	was	such	a	personage	as	the
和	绝不	所以	很多	作为	知道	无论	那里	曾是	这样的	一个	人士	作为	这

[fæt] ['lɪt(ə)l] ['sækrɪstən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [æt; ət] [ɔːl] ,

fat	little	Sacristan	about	the	precincts	at	all	,
胖的	小的	司事	关于	这	辖区	在	全部	,

而且他甚至都不知道教堂附近是否真的有那个胖乎乎的小司事。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] , [hiː; hi] [sed] ,

and	although	this	put	him	sorely	out	,	it	was	only	,	he	said	,
和	虽然	这	放	他	非常	出去	,	它	曾是	仅有的	,	他	说	,

虽然这让他非常难过，但他表示，这只是……

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; " [dis'paizɪŋ] ['dɪgnɪtiz] " ; [ænd; ənd] [ðen] ,

of	a	piece	with	all	the	rest	of	her	;	"	despising	dignities	"	;	and	then	,
的	一个	片	和	全部	这	休息	的	她	;	"	鄙视	尊严	"	;	和	然后	,

[tuː] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

too	,	all	things	considered	,
也	,	全部	事物	经过考虑的	,

与她其他方面一脉相承；“蔑视尊严”；而且，总而言之，

[pər'hæps] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

perhaps	he	liked	it	best	as	it	was	,
也许	他	喜欢	它	最好的	作为	它	曾是	,

或许他最喜欢它原来的样子。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['aʊtwərd] [sə'renəti] ,

and	so	there	ensued	an	interregnum	of	perfect	outward	serenity	,
和	所以	那里	随后	一个	过渡时期	的	完美的	向外	宁静	,

于是，随之而来的是一段表面上完全平静的过渡时期。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrəˌloʊdʒ] [went] ['prɒspərəsli] [ɑːn] .

and	the	great	work	of	the	Horologe	went	prosperously	on	.
和	这	伟大的	工作	的	这	钟	去	繁荣昌盛	在	.

钟表匠的伟大工作继续顺利进行。

['kɑ:nræd] - ['ɔ:lsoʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd]

Conrad	Dasipodius	also	came	and	went	to	his	work	;	and	to	the	learned
康拉德	-	还	来了	和	去	到	他的	工作	;	和	到	这	学习

[ɪn][hə'rɑ:lədʒi] ,

in	horology	,
在	钟表学	,

康拉德·达西波迪乌斯也经常往返于他的工作地点；以及钟表学界的学者们，

[ðə; ði] ['klɑ:ks] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪts] [ɪk'stɪrɪər] .

the	clock's	interior	was	even	more	beautiful	than	its	exterior	.
这	时钟的	内部的	曾是	甚至	更多的	美丽的	比	它是	外部的	.

这座钟的内部比它的外观还要精美。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [sə'bainə, -'bi:-][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz]

Once	or	twice	Sabina	and	her	father	had	been	to	the	mathematician's
一次	或者	两次	萨比娜	和	她	父亲	有	到过	到	这	数学家的

['stu:dioʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rk] ,

studio	to	see	the	wonderful	work	,
工作室	到	看	这	精彩的	工作	,

萨宾娜和她的父亲曾一两次去那位数学家的工作室参观他的杰作。

[ænd; ənd]

and
和

和

['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðoʊz] [wi:lz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]

very	pretty	and	amusing	she	thought	were	all	those	wheels	and	chains	and
非常	漂亮的	和	有趣	她	想法	是	全部	那些	车轮	和	链条	和

['ʃaɪnɪŋ] ['bræsiz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['grædʒuəli] [nɪt] [tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [hoʊl] ;

shining	brasses	which	were	being	gradually	knit	together	into	a	marvellous	whole	;
灼灼	黄铜	哪个	是	存在	逐步地	针织	一起	进入	一个	奇妙	所有的	;

她觉得那些轮子、链条和闪亮的黄铜部件非常漂亮，也很有趣，它们正逐渐被编织成一个奇妙的整体；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðə; ði] [kweɪnt] [ɔ:'tɑ:mətə] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðer; ðər]

but	she	liked	infinitely	better	the	quaint	automata	which	were	to	perform	their
但	她	喜欢	无限地	更好的	这	古雅	自动机	哪个	是	到	履行	他们的

[pɑ:rts] [ˌaʊt'saɪd] .

parts	outside	.
部分	外部	.

但她更喜欢那些将在室外表演的古朴的自动机械装置。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['klevər] [θɪŋz] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ɑ:r'tɪfɪsərz] , ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['prɪti]

Those	were	clever	things	indeed	,	and	when	the	artificers	,	gratified	by	the	pretty
那些	是	聪明的	事物	的确	,	和	什么时候	这	工匠	,	满意	经过	这	漂亮的

['lɪt(ə)l] ['leɪdi:z] ['noʊtɪs] ,

little	lady's	notice	,
小的	女士的	注意	,

那些东西确实很巧妙，工匠们因这位漂亮小姑娘的注意而感到高兴，

[set][ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpits] ['ɪntu:][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]

set	the	awkward	arms	and	legs	of	the	puppets	into	all	sorts	of	wonderful
放	这	尴尬的	武器	和	腿	的	这	木偶	进入	全部	排序	的	精彩的

['ætitju:dz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pleʒər] ,

attitudes	for	her	pleasure	,
态度	为了	她	乐趣	,

为了取悦她，她把木偶笨拙的胳膊和腿摆成各种奇妙的姿势。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] { - }

she	would	{	128	}
她	会	{	-	}

她会{128}

[klæp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪ][əˈlaʊd][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] : “ [oʊ] !

clap	her	hands	and	cry	aloud	with	delight	:	“	Oh	!
拍	她	双手	和	哭	大声	和	喜	:	“	哦	!

她拍着手，高兴地大声喊道：“哦！”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈlʌvli] !

but	how	lovely	!
但	如何	迷人的	!

多么可爱啊！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [greɪt] [noʊz] ,

and	it	was	you	,	of	course	,	who	cut	out	this	darling	little	man's	great	nose	,
和	它	曾是	你	,	的	课程	,	WHO	切	出去	这	亲爱的	小的	男人的	伟大的	鼻子	,

当然，是你把这个可爱的小家伙的大鼻子切掉了。

[ænd; ənd] [stʌk] [ɔːl][hɪz; ɪz][faɪv] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][soʊ][naɪs][ænd; ənd] [streɪt] ?

and	stuck	all	his	five	fingers	in	so	nice	and	straight	?
和	卡住	全部	他的	五	手指	在	所以	好的	和	直的	?

他把五根手指都伸得笔直地插进去了？

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd]

”	she	said	one	day	to	Dasipodius	,	her	eyes	brimming	over	with	pride	and
”	她	说	一	天	到	-	,	她	眼睛	充满	超过	和	自豪	和

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

有一天，她对达西波迪乌斯说道，眼中充满了骄傲和钦佩。

“ [neɪ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈkredɪt] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [skɪl] , ” [ˈænsər] [ðə; ði]

“	Nay	,	I	cannot	accredit	myself	with	such	sort	of	skill	,	”	answered	the
“	不	,	我	不能	认证	我	和	这样的	种类	的	技能	,	”	回答	这

[ˌmæθəməˈtɪʃn] ;

mathematician	;
数学家	;

“不，我不敢说自己有这样的技能，”数学家回答说；

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈkæspɝ] - [hɪr] ,

“	that	is	the	work	of	Kaspar	Habrecht	here	,
“	那	是	这	工作	的	卡斯帕	-	这里	,

“这是卡斯帕·哈布雷希特的作品。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] .

”	and	he	laid	his	hand	on	the	boy's	head	.
”	和	他	铺设	他的	手	在	这	男孩们	头	.

“然后他把手放在男孩的头上。”

[bʌt; bət][səˈbiːnəz] [ˈkaʊntənəns] [fel] : “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈniːdlz] [ænd; ənd][ˈbɪts]

But	Sabina's	countenance	fell	:	“	You	seem	to	care	for	those	needles	and	bits
但	萨宾娜的	面容	跌倒	:	“	你	似乎	到	关心	为了	那些	针	和	比特

[ʌv; əv] [tʃeɪn] ,

of	chain	,
的	链	,

但萨宾娜的脸色沉了下来：“你似乎很喜欢那些针线活儿。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ˈhænsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈleɪdiz]

and	things	,	much	more	than	you	do	for	all	these	handsome	little	wooden	ladies
和	事物	,	很多	更多的	比	你	做	为了	全部	这些	英俊的	小的	木制的	女士们

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,

and	gentlemen	,
和	先生们	,

而且，你为这些漂亮的小木头人做的远比你为它们做的要多得多。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

"她说。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪrɝ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [əd'mɪtɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [sɔːft]
" They are dearer to me , certainly , " admitted Dasipodius , with a grave soft
" 他们 是 更贵 到 我 , 当然 , " 承认 - , 和 一个 严重 柔软的
[smaɪl] ; " [fɔːr; fər] [ðiːz] ['niːdlz] ,
smile ; " for these needles ,
微笑 ; " 为了 这些 针 ,

"它们对我来说当然更珍贵，"达西波迪乌斯带着一丝严肃而柔和的微笑承认道；"对于这些针来说，

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [wiːlz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɔːrəˌloʊdʒ] , ['mɪstrəs]
and chains , and wheels are the life and soul of the Horologe , Mistress
和 链条 , 和 车轮 是 这 生活 和 灵魂 的 这 钟 , 情妇
[sə'bainə, -'biː-] . "
Sabina . "
萨比娜 . "

链条和齿轮是钟表匠的生命和灵魂，萨宾娜夫人。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] - — [maɪ] ['niːsɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk] ? " [æskt] ['nɪklaʊs] .
" And what of Radegund's — my niece's share in the work ? " asked Niklaus .
" 和 什么 的 - — 我的 侄女的 分享 在 这 工作 ? " 问 尼克劳斯 .

"那么，我侄女拉德贡德在这项工作中应得的份额呢？"尼克劳斯问道。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː 'es]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] — [wʌt]
" She gives us little of her confidence ; but you — you have seen — what
" 她 给予 我们 小的 的 她 信心 ; 但 你 — 你 有 已见 — 什么
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
do you think of it ? "
做 你 思考 的 它 ? "

"她很少向我们透露她的自信；但是你——你已经看到了——你怎么看？"

" [maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ædmərəb(ə)l][soʊ][fɑːr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [noʊ]
" My Lord Bishop considers it very admirable so far ; and there is not you know
" 我的 主 主教 考虑 它 非常 令人钦佩的 所以 远的 ; 和 那里 是 不是 你 知道
,
,
,

"主教大人认为到目前为止一切都非常出色；而且，你知道，

['bɜːrgəˌmæstər] , [ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] . " { - }
Burgomaster , a better judge of painting in all the city than he is . " { 129 }
市长 , 一个 更好的 法官 的 绘画 在 全部 这 城市 比 他 是 . " { - }

市长比他更懂绘画，也比他更懂全城的绘画。"{129}

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['nɪklaʊs] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ? "
" And you , " insisted Niklaus , " what is your own opinion ? "
" 和 你 , " 坚持 尼克劳斯 , " 什么 是 你的 自己的 观点 ? "

"那么你呢？"尼克劳斯追问道，"你的看法是什么？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kɑːmpɪtənt] ['krɪtɪk] , " ['ænsər] ['kɑːnræd] .
" I am no competent critic , " answered Conrad .
" 我 是 不 胜任的 评论家 , " 回答 康拉德 .

"我不是个合格的评论家，"康拉德回答道。

" [bʌt; bət] , " [sed] [sə'bainə, -'biː-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muː] ,
" But , " said Sabina , with a little moue ,
" 但 , " 说 萨比娜 , 和 一个 小的 老鼠 ,

"但是，"萨宾娜轻哼一声说道，

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	you	can	say	whether	or	not	you	think	it	pretty	,	I	suppose	?	”
“	你	能	说	无论	或者	不是	你	思考	它	漂亮的	,	我	认为	?	”

“你可以说说你觉得它漂亮不漂亮，对吧？”

“ [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] , ” [i'veidid] ['kɑːnræd] ; [ænd; ənd][sə'bainə, -'biː-][wʌz; wəz]

“	I	have	scarcely	seen	it	,	Mistress	,	”	evaded	Conrad	;	and	Sabina	was
“	我	有	几乎	已见	它	,	情妇	,	”	躲避	康拉德	;	和	萨比娜	曾是

[ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

enchanted	with	his	reply	.
迷人的	和	他的	回复	.

“我几乎没见过它，夫人，”康拉德含糊其辞地说；萨宾娜对他的回答欣喜若狂。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʒeləs] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə] [seɪ] :

To	her	jealous	little	ears	it	seemed	so	plainly	to	say	:
到	她	嫉妒的	小的	耳朵	它	似乎	所以	显然	到	说	:

在她那双嫉妒的小耳朵里，这句话仿佛在说：

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [rædəgənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['duːɪŋz] ” .

“	I	do	not	trouble	my	head	about	Radegund	and	her	doings	”	.
“	我	做	不是	麻烦	我的	头	关于	拉德贡德	和	她	行为	”	.

“我并不关心拉德贡德和她的所作所为。”

[jet] ['daʊtləs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [sə'biːnəz] ,

Yet	doubtless	in	the	innocence	of	that	heart	of	his	,	which	was	all	Sabina's	,
然而	毫无疑问	在	这	无辜	的	那	心	的	他的	,	哪个	曾是	全部	萨宾娜的	,

然而，毫无疑问，在他那颗纯洁无瑕的心中，那颗心完全属于萨宾娜。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɔːd] - [prə'dʌkʃənz] [ðer; ðər] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [miːd] [ʌv; əv]

he	would	have	accorded	Radegund's	productions	their	well	-	deserved	meed	of
他	会	有	同意	-	作品	他们的	出色地	-	应得的	需求	的

[preɪz] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

praise	had	he	been	able	to	see	them	.
称赞	有	他	到过	有能力的	到	看	他们	.

如果他有机会观看拉德贡德的作品，他一定会给予这些作品应有的赞扬。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ;

But	he	could	not	see	them	;
但	他	可以	不是	看	他们	;

但他看不见他们；

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɪktʃərz] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [greɪt] [blɔts] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd]

the	magnificent	pictures	danced	before	his	eyes	like	great	blots	of	scarlet	and
这	壮丽	图片	跳舞	前	他的	眼睛	喜欢	伟大的	印迹	的	猩红	和

['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['jeloʊ] ,

purple	,	and	dazzling	yellow	,
紫色的	,	和	耀眼的	黄色的	,

那些壮丽的画面在他眼前跳跃，如同大片大片的猩红、紫色和耀眼的黄色。

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪp] [ɔːr] ['aʊtlaɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['fɑːrðɪŋgeɪl] [ænd; ənd] ['sɪlvər] - [leɪst]

without	shape	or	outline	,	just	as	now	the	bright	farthingale	and	silver	-	laced
没有	形状	或者	大纲	,	只是	作为	现在	这	明亮的	法辛格尔	和	银	-	系带

['bɑːdɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

bodice	of	his	mistress	,
紧身胸衣	的	他的	情妇	,

没有形状也没有轮廓，就像他情妇身上那件亮丽的裙撑和银边紧身胸衣一样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [bentʃ] [tuː; tə] [bentʃ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪdi] ;

as	she	tripped	about	from	bench	to	bench	,	made	him	giddy	;
作为	她	绊倒了	关于	从	长椅	到	长椅	,	制成	他	头晕	;

她从一张长椅跳到另一张长椅，让他感到头晕目眩；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [hed] [ænd; ənd] [niːt] ['raʊndɪd] ['fɪgjər] [flitid]

and	it	was	only	when	her	shapely	head	and	neat	rounded	figure	flitted
和	它	曾是	仅有的	什么时候	她	优美	头	和	整洁的	圆润	数字	飞掠

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

between	himself	and	the	casement	,
之间	他自己	和	这	窗扇	,

只有当她那优美的头颅和匀称圆润的身姿在他和窗户之间来回移动时，他才意识到这一点。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəˌnaiziŋ] , [ɔːl'ðoʊ] ['aʊtwərdli] [ˌɪmpər'septəbl] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] { - }

that	with	an	agonising	,	although	outwardly	imperceptible	straining	of	{	130	}
那	和	一个	痛苦的	,	虽然	向外	难以察觉的	紧张	的	{	-	}

伴随着一种痛苦的、虽然表面上不易察觉的紧张感{130}

[ðə; ði] [aɪ] - [nəːvs] ,

the	eye	-	nerves	,
这	眼睛	-	神经	,

眼部神经

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌmziɪst] ['wʊd(ə)n] [blɑːk]

he	could	distinguish	her	beloved	form	from	the	clumsiest	wooden	block
他	可以	区分	她	心爱	形式	从	这	最笨拙的	木制的	堵塞

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɚz] ['tʃɪz(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .

awaiting	the	carver's	chisel	in	his	studio	.
等待中	这	雕刻师	凿	在	他的	工作室	.

他能从工作室里等待雕刻师用凿子雕琢的最笨拙的木块中，分辨出她心爱的身影。

['evər] [sɪns] [ðæt] ['bɪtər] [griːf] - [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] - - [greɪv] ,

Ever	since	that	bitter	grief	-	day	,	when	he	lay	in	the	snow	on	Chretei	Herlin's	grave	,
曾经	自从	那	苦的	悲伤	-	天	,	什么时候	他	躺	在	这	雪	在	-	-	严重	,

自从那个悲痛欲绝的日子，他躺在克雷泰·赫林的坟墓前的雪地里之后，

- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nɪrli] [stoʊn] - [blaɪnd] .

Dasipodius	had	become	nearly	stone	-	blind	.
-	有	变得	几乎	石头	-	瞎的	.

达西波迪乌斯几乎完全失明了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

There	were	moments	when	his	vision	cleared	a	little	,
那里	是	时刻	什么时候	他的	想象	已清除	一个	小的	,

有时他的视线会稍微清晰一些，

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['dɑːrknəs] [stɪl] ['dɑːrkər] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

but	that	only	made	the	returning	darkness	still	darker	;	and	yet	,	with	all	their
但	那	仅有的	制成	这	返回	黑暗	仍然	较暗	;	和	然而	,	和	全部	他们的

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['kruːəlti] ,

Will	-	o	'	-	the	-	wisp	cruelty	,
将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	残酷	,

但这只会让回归的黑暗更加深沉；然而，即便他们拥有鬼火般残酷的力量，

[ænd; ənd] [fɔːls] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðiːz]

and	false	whisperings	of	hope	,	the	mathematician	was	very	grateful	for	these
和	错误的	耳语	的	希望	,	这	数学家	曾是	非常	感激的	为了	这些

[laɪt] - ['flæʃɪz] ,

light	-	flashes	,
光	-	闪光灯	,

伴随着虚假的希望低语，这位数学家对这些灵光一闪的瞬间感激不尽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][soʊ]

because	he	was	able	to	clutch	at	them	as	they	came	,	and	so
因为	他	曾是	有能力的	到	离合器	在	他们	作为	他们	来了	,	和	所以

[tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ,

to	use	them	,
到	使用	他们	,

因为他能够抓住它们，并利用它们。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fjuːtʃər] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

that	they	should	teach	him	what	to	be	doing	in	that	future	when	they	should	come
那	他们	应该	教	他	什么	到	是	正在做	在	那	未来	什么时候	他们	应该	来

[noʊ] [mɔːr] ;

no	more	;
不	更多的	;

他们应该教导他，当他们不再来的时候，他应该做些什么；

[fɔːr; fər]['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɝg] , [ðə; ðiː]['sɜːrdʒən] ,

for	Bruno	Wolkenberg	,	the	surgeon	,
为了	布鲁诺	沃尔肯伯格	,	这	外科医生	,

对于外科医生布鲁诺·沃尔肯伯格来说，

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðiː]['aʊər] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [siːs] [ˌɔːltə'geðər] .

had	told	him	that	the	hour	must	come	when	they	would	cease	altogether	.
有	讲述	他	那	这	小时	必须	来	什么时候	他们	会	停止	共	.

曾有人告诉他，总有一天他们会彻底消失。

[ðæt] [taɪm] [siːmd] ['veri] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [naʊ] ;

That	time	seemed	very	close	at	hand	now	;
那	时间	似乎	非常	关闭	在	手	现在	;

现在看来，那个时刻已经非常接近了；

[fɔːr; fər] [waɪl] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli]

for	while	at	first	he	had	had	many	consecutive	minutes	of	comparatively
为了	尽管	在	第一的	他	有	有	许多	连续的	分钟	的	比较

[klɪr] ['vɪʒ(ə)n] ,

clear	vision	,
清除	想象	,

因为起初他曾连续好几分钟视力都比较清晰，

[æz; əz][ðə; ðiː] [deɪz] [pæst] , [ðer; ðər]['eɪndʒl]['vɪzɪts] [gruː] [fjuːər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'twiːn] ;

as	the	days	passed	,	their	angel	visits	grew	fewer	and	farther	between	;
作为	这	天	通过了	,	他们的	天使	访问	生长	更少	和	更远	之间	;

随着时间推移，天使的造访越来越少，间隔也越来越长；

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

but	once	or	twice	in	a	week	,
但	一次	或者	两次	在	一个	星期	,

但一周一两次，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [wiːk] — [tuː] [wiːks] [wʊd] [pæs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

and	then	one	week	—	two	weeks	would	pass	and	they	came	not	at	all	.
和	然后	一	星期	—	二	周	会	经过	和	他们	来了	不是	在	全部	.

然后，一周到两周过去了，他们却完全没有来。

[stɪl] , [kʌm] [ɔːr][goʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðiː] [klɑːk] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l]

Still	,	come	or	go	,	as	far	as	the	Clock	was	concerned	,	it	mattered	little
仍然	,	来	或者	去	,	作为	远的	作为	这	钟	曾是	担心的	,	它	重要	小的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] - ;

enough	to	Dasipodius	;
足够的	到	-	;

不过，无论来来去去，就时钟而言，对达西波迪乌斯来说都无关紧要；

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃɚz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] { - }

his	nature's	incorruptible	{	131	}
他的	自然的	廉洁奉公	{	-	}

他的本性是不可腐化的{131}

['ɑːnəsti] [wʊd] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz][hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːrk]

honesty	would	at	all	hazards	have	prompted	him	to	give	up	the	public	work
诚实	会	在	全部	危险	有	提示	他	到	给	向上	这	民众	工作

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ,

he	had	undertaken	,
他	有	已	,

无论如何，诚实都会促使他放弃他所从事的公共工作。

[hæd; həd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [baɪ][wʌn] ['hɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm]

had	he	believed	that	it	would	have	suffered	by	one	hair's	-	breadth	from
有	他	相信	那	它	会	有	遭受	经过	一	头发的	-	宽度	从

['eni] [ˌɪnkə'pæsəti] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ;

any	incapacity	consequent	on	his	deprivation	;
任何	无能力	后果	在	他的	剥夺	;

如果他认为，即使他失去了某种能力，它也会受到丝毫影响;

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌst] [naʊ] ,

but	Dasipodius	was	no	more	incapable	of	fulfilling	his	trust	now	,
但	-	曾是	不	更多的	无法	的	满足	他的	相信	现在	,

但达西波迪乌斯现在已经完全有能力履行他的信任了。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['aɪsaɪt] ,

than	he	had	been	in	the	days	of	his	perfect	eyesight	,
比	他	有	到过	在	这	天	的	他的	完美的	视力	,

比他视力完美时期还要好。

[ænd; ənd] ['nevər] [pər'hæps][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['θɜːrəli]

and	never	perhaps	was	the	great	principle	of	compensation	more	thoroughly
和	绝不	也许	曾是	这	伟大的	原则	的	赔偿	更多的	彻底

['demənstreɪtɪd] ,

demonstrated	,
已证明	,

或许从来没有哪一次比这次更彻底地体现了补偿的伟大原则。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] [keɪs] .

than	in	the	blind	mathematician's	case	.
比	在	这	瞎的	数学家的	案件	.

比那位盲人数学家的情况要好得多。

['neɪtʃər] [hæd; həd][bʌt; bət] ['kerfəli] ['gæðərd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [lɔːst] [sens] [ʌv; əv]

Nature	had	but	carefully	gathered	up	all	the	essence	of	the	one	lost	sense	of
自然	有	但	小心	聚集	向上	全部	这	本质	的	这	一	丢失的	感觉	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

大自然只是精心收集了失去的视觉的所有精华。

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

to	mingle	it	with	the	sense	of	touch	,
到	交融	它	和	这	感觉	的	触碰	,

将其与触觉结合起来，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][noʊ][greɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] ['paʊər][hæd; həd][bɪn] [lɔːst][baɪ][hɪz; ɪz]

and	to	the	world	no	grain	of	his	wondrous	power	had	been	lost	by	his
和	到	这	世界	不	粮食	的	他的	奇妙的	力量	有	到过	丢失的	经过	他的

['pɜːrsən(ə)l][kə'læməti] ;

personal	calamity	;
个人的	灾害	;

他的个人灾难并没有使他那惊人的力量在世人面前损失一丝一毫;

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [əˌliːvɪ'eɪʃən] , [ə; eɪ][kə'læməti][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] .

for	with	all	its	alleviations	,	a	calamity	it	undoubtedly	was	.
为了	和	全部	它是	缓解措施	,	一个	灾害	它	无疑	曾是	.

尽管有诸多缓解措施，但这无疑是一场灾难。

[wʌt] [kæn; kən]['blaɪndnəs][biː; bi] [els] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] ,

What	can	blindness	be	else	,	even	to	the	dullest	,
什么	能	失明	是	别的	,	甚至	到	这	最无聊的	,

即使是最迟钝的人，也能理解失明除了这个还能是什么呢?

[moʊst] [ɪn'sensətɪv] ['hjuːmən]['ætəmi][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

most	insensitive	human	atomy	on	the	face	of	the	earth	?
最多	冷漠无情	人类	原子能	在	这	脸	的	这	地球	?

地球上最冷血无情的人类原子?

[bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər][æz; əz][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði]

but	on	such	a	nature	as	the	mathematician's	,	to	which	the	blue	sky	,	the
但	在	这样的	一个	自然	作为	这	数学家的	,	到	哪个	这	蓝色的	天空	,	这

['weɪvɪŋ] [græs] ,

waving	grass	,
挥手	草	,

但对于像数学家这样的人来说，蓝天、摇曳的青草，

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][dɔːg] - ['wɪstf(ə)l] [aɪ] , [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	glance	of	his	old	dog	Rappel's	wistful	eye	,	the	ripple	on	the	river	,
这	瞥一眼	的	他的	老的	狗	-	怅惘	眼睛	,	这	波纹	在	这	河	,

他那只老狗拉佩尔充满惆怅的眼神，河面上泛起的涟漪，

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] - [laɪt] ,

the	wings	of	the	dragon	-	fly	glistening	in	the	sun	-	light	,
这	翅膀	的	这	龙	-	飞	闪闪发光	在	这	太阳	-	光	,

蜻蜓的翅膀在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['goʊldən] [ʃiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] ,

the	purple	and	golden	sheen	of	a	painted	window	,
这	紫色的	和	金的	光泽	的	一个	绘	窗户	,

彩绘窗户上泛着紫金色的光泽，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['mɪljən] [saɪts] [wɪtʃ] [wiːn] [ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm][fɔːr; fər]['evər] ['lʊkɪŋ] ['ɪnwərd]

and	all	those	million	sights	which	wean	the	mind	from	for	ever	looking	inward
和	全部	那些	百万	景点	哪个	断奶	这	头脑	从	为了	曾经	寻找	向内

[ɑːn] ['mɪzrəb(ə)l] { - }

on	miserable	{	132	}
在	悲惨的	{	-	}

以及所有那些使人的心灵摆脱永远向内审视悲惨境遇的百万种景象{132}

[ɔːr] ['meri] [self] , [spoʊk][soʊ] ['eləkwəntli] , [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [fel] ['hevɪli] [ɪn'diːd] .

or	merry	self	,	spoke	so	eloquently	,	the	deprivation	fell	heavily	indeed	.
或者	欢乐	自己	,	辐	所以	雄辩地	,	这	剥夺	跌倒	重度	的确	.

或者说，快乐的自己，说话如此雄辩，以至于匮乏感确实沉重地降临了。

[jet] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] , [ɔːr] [laɪf] [ə; eɪ] [blæŋk] , [naʊ] [sə'bainə, -'biː-] [lʌvd]
Yet who should talk of Heaven being unkind , or life a blank , now Sabina loved
然而 WHO 应该 讲话 的 天堂 存在 不友善 , 或者 生活 一个 空白的 , 现在 萨比娜 喜爱
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

既然萨宾娜爱上了他，谁又会说上天不仁慈，或者人生空虚呢?

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,
Had such a compromise been possible ,
有 这样的 一个 妥协 到过 可能的 ,

如果这样的妥协是可能的，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] ;
he would not have bartered this love of his for a thousand eyes ;
他 会 不是 有 以物易物 这 爱 的 他的 为了 一个 千 眼睛 ;

他绝不会用这份爱去换取一千双眼睛;

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['mɜːrmər] , [hiː; hi] [huːz] [lɑːt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] ['blesɪd; blest]
why then should he murmur , he whose lot was so immeasurably more blessed
为什么 然后 应该 他 低语 , 他 谁 很多 曾是 所以 无法估量 更多的 蒙福
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?
than that of others ?
比 那 的 其他的 ?

既然他的境遇比其他人幸福得多，他又为何要抱怨呢?

['berli] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [sə'bainə, -'biː-] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [les]
Barely even the shadow of a thought that Sabina might love him the less
仅仅 甚至 这 阴影 的 一个 想法 那 萨比娜 可能 爱 他 这 较少的
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] .
for his affliction ever came to distress him .
为了 他的 痛苦 曾经 来了 到 痛苦 他 .

他甚至连一丝萨宾娜可能会因为他的疾病而减少对他的爱的念头，都从未让他感到痛苦。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] : “ [hæd; həd] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ˌem 'iː] ,
On the contrary : “ Had this affliction befallen her , as it has me ,
在 这 相反 : “ 有 这 痛苦 发生 她 , 作为 它 有 我 ,

恰恰相反：“如果这种苦难降临到她身上，就像降临到我身上一样，

” [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːrgjuː] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] ['lesnd] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?
” he would argue to himself , “ would that have lessened my love for her ?
” 他 会 争论 到 他自己 , “ 会 那 有 减少 我的 爱 为了 她 ?

他会对自己说：“那样会减少我对她的爱吗？”

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
Dear little one !
亲爱的 小的 一 !

亲爱的小宝贝!

[noʊ] , ['ʃʊrli] ; — [lʌv] [ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
no , surely ; — love is love , and she loves me , that is enough .
不 , 一定 ; — 爱 是 爱 , 和 她 爱 我 , 那 是 足够的 .

不，当然；——爱就是爱，她爱我，这就足够了。

” [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
” And had it been merely a question between himself and his mistress ,
” 和 有 它 到过 仅仅 一个 问题 之间 他自己 和 他的 情妇 ,
[hiː; hi] [wʊd] ,
he would ,
他 会 ,

“如果这只是他和情妇之间的问题，他就会……”

[ɪn][ɔːl] ['θɜːroʊ] ['trʌstfəlnis] , [hæv; həv][kən'faidid][tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][sæd]['siːkrət] ;

in	all	thorough	trustfulness	,	have	confided	to	her	his	sad	secret	;
在	全部	彻底	信赖	,	有	坦白	到	她	他的	伤心	秘密	;

出于完全的信任，他向她吐露了自己的悲伤秘密；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] ['siːkrət] [hʌŋ] ['evri] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːrz] .

but	on	this	same	secret	hung	every	question	of	his	future	,	and	of	hers	.
但	在	这	相同的	秘密	悬挂	每一个	问题	的	他的	未来	,	和	的	她的	.

但所有关于他和她未来的问题都悬于这个秘密之上。

[sə'bainə, -'biː-][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən] ,

Sabina	was	in	all	things	a	very	woman	,
萨比娜	曾是	在	全部	事物	一个	非常	女士	,

萨宾娜在各方面都很有女人味，

— [ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps] [waɪ] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [lʌvd] [hɜːr; hər] — ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

—	that	was	perhaps	why	he	so	devotedly	loved	her	—	having	all	the
—	那	曾是	也许	为什么	他	所以	虔诚地	喜爱	她	—	拥有	全部	这

[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

idiosyncracies	of	a	woman	;
特质	的	一个	女士	;

——或许这就是他如此深爱她的原因——她具备女人的所有特质；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

and	had	he	told	her	of	his	blindness	,
和	有	他	讲述	她	的	他的	失明	,

如果他告诉她自己失明的事，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːl][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [fɔːr; fər]

how	could	he	be	sure	she	would	not	fall	a	weeping	and	lamenting	for
如何	可以	他	是	当然	她	会	不是	落下	一个	哭泣	和	哀叹	为了

[hɜːr; hər] { - }

her	{	133	}
她	{	-	}

他怎么能确定她不会为她哭泣哀悼呢？{133}

['lʌvɚz] [hɑːrd] ['destəni] , [ænd; ənd][soʊ][let][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

lover's	hard	destiny	,	and	so	let	the	world	know	what	he	so	earnestly	desired	to
恋人的	难的	命运	,	和	所以	让	这	世界	知道	什么	他	所以	切实	想要的	到

[kiːp] ['hɪd(ə)n] ?

keep	hidden	?
保持	隐	?

恋人坎坷的命运，难道要让世人知道他如此渴望隐藏的秘密吗?

[ɔːr] , [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] , [æz; əz] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [fɔːr; fər][sə'bainə, -'biː-][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Or	,	refraining	from	that	,	as	possibly	she	might	,	for	Sabina	was	a
或者	,	克制	从	那	,	作为	可能	她	可能	,	为了	萨比娜	曾是	一个

[breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

brave	little	heart	,
勇敢的	小的	心	,

或者，她可能会克制住自己，因为萨宾娜是个勇敢的小姑娘。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd][let] [kən'siːlmənt] “ [fiːd] [ɑːn][hɜːr; hər]['dæməsk] [tʃiːk] , ”

she	would	nurse	her	grief	,	and	let	concealment	“	feed	on	her	damask	cheek	,	”
她	会	护士	她	悲伤	,	和	让	隐蔽	“	喂养	在	她	绫	脸颊	,	”

[ʌn'tɪl] ['nɪklaʊs] ,

until	Niklaus	,
直到	尼克劳斯	,

她会默默承受悲伤，让掩藏“啃噬她锦缎般的脸颊”，直到尼克劳斯出现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] — [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['feɪdɪd] [lʊks] — [wʊd]

and	he	himself	—	though	his	own	eyes	might	not	see	her	faded	looks	—	would
和	他	他自己	—	尽管	他的	自己的	眼睛	可能	不是	看	她	褪色	看起来	—	会

[biː; bi] ['drɪvn] [dɪ'stræktɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

be	driven	distracted	about	her	.
是	驱动	愣	关于	她	.

而他自己——虽然他的眼睛可能看不到她憔悴的容颜——也会因为她而心神不宁。

[æz; əz][tuː; tə] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [maɪt] [reɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [ˌju'naitiŋ]

As	to	objections	which	the	Burgomaster	might	raise	against	his	child's	uniting
作为	到	反对意见	哪个	这	市长	可能	增加	反对	他的	孩子的	联合

[hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,

her	fortunes	with	a	blind	man	,
她	财富	和	一个	瞎的	男人	,

至于市长可能对他的女儿与一位盲人联姻提出的反对意见，

[hiː; hi] ['pɒndəd] [mʌtʃ] ['oʊvər] [ðæt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	pondered	much	over	that	;	and	a	conflict	had	arisen	in	his	heart	,
他	沉思	很多	超过	那	;	和	一个	冲突	有	出现	在	他的	心	,

他反复思量此事，心中产生了一种矛盾的冲突。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm]

as	to	whether	honour	and	his	boundless	love	for	her	did	not	urge	him
作为	到	无论	荣誉	和	他的	无边无际	爱	为了	她	做过	不是	敦促	他

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ;

to	give	her	up	;
到	给	她	向上	;

至于荣誉感和他对她无尽的爱是否促使他放弃她；

[bʌt; bət] [ðæt] ['kjʊriəs] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

but	that	curious	mingling	of	common	sense	and	of	sentiment	which	were
但	那	好奇的	混杂	的	常见的	感觉	和	的	情绪	哪个	是

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] ['neɪtʃər] ,

characteristic	of	the	mathematician's	nature	,
特征	的	这	数学家的	自然	,

但数学家天性中那种常识与情感的奇特融合，

['ɑːrgjuːd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [sə'biːnəz] ['fɑːðər] [ə'pruːvd] [hɪm; ɪm] .

argued	that	,	as	a	man	,	Sabina's	father	approved	him	.
争论	那	,	作为	一个	男人	,	萨宾娜的	父亲	得到正式认可的	他	.

他认为，萨比娜的父亲作为男人，认可他。

[mɔːr'oʊvər] , ['nɪklaʊs] [laɪkt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ]

Moreover	,	Niklaus	liked	money	,	and	providing	a	man	was	an	honest	fellow
而且	,	尼克劳斯	喜欢	钱	,	和	提供	一个	男人	曾是	一个	诚实的	同伴

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

此外，尼克劳斯喜欢钱，而且他为人诚实可靠。

- [bi'liːvd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mɜːɪŋ] , [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , [ɪf] [ɔːl] [els] [went] [wel]

Dasipodius	believed	that	with	a	little	demurring	,	the	goldsmith	,	if	all	else	went	well
-	相信	那	和	一个	小的	异议	,	这	金匠	,	如果	全部	别的	去	出色地

,

,
,

达西波迪乌斯认为，只要稍加推诿，如果一切顺利，金匠……

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] ,

would	come	to	forgive	the	blindness	,
会	来	到	原谅	这	失明	,

最终会原谅这种失明，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

and	at	least	that	part	of	the	question	must	take	care	of	itself	.
和	在	至少	那	部分	的	这	问题	必须	拿	关心	的	本身	.

至少这个问题的一部分应该可以自行解决。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [pʊt] [foʊks] ['ɪntuː] [maɪ] [skɪn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] ['evər] [meɪk]

“	I	cannot	put	folks	into	my	skin	,	and	nothing	short	of	that	would	ever	make
”	我	不能	放	各位	进入	我的	皮肤	,	和	没有什么	短的	的	那	会	曾经	制作

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我无法让别人感同身受，而只有这样才能让他成为他。”

[ɔːr] ['ʌðər] , [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər]['hɔːrəˌloʊdʒ] ; { - }

or	others	,	believe	that	my	eyes	are	not	essential	to	their	Horologe	;	{	134	}
或者	其他的	,	相信	那	我的	眼睛	是	不是	基本的	到	他们的	钟	;	{	-	}

或者其他人，认为我的眼睛对他们的钟表匠来说并非至关重要；{134}

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [ðə; ði]['siːkrət][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['siːkrət] .

and	,	at	all	hazards	,	the	secret	must	remain	a	secret	.
和	,	在	全部	危险	,	这	秘密	必须	保持	一个	秘密	.

而且，无论如何，这个秘密都必须保密。

” [ænd; ənd][soʊ] - [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [self] - [pə'zeʃn] ,

”	And	so	Dasipodius	went	about	his	work	with	calm	self	-	possession	,
”	和	所以	-	去	关于	他的	工作	和	冷静的	自己	-	拥有	,

于是，达西波迪乌斯镇定自若地开始了工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [gruː] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

and	it	so	grew	and	glorified	beneath	his	fingers	,
和	它	所以	生长	和	光荣的	下面	他的	手指	,

它在他的指尖下茁壮成长，熠熠生辉。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][ɪn] ['lʌvɪŋ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

that	his	co	-	workers	would	look	on	in	loving	wonder	and	admiration	,
那	他的	合作	-	工人	会	看	在	在	爱	想知道	和	钦佩	,

他的同事们会带着爱慕、惊奇和钦佩的目光看着他。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [iˈnɔːgjureɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ɪn] [mə'kænɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

and	say	that	their	teacher	was	inaugurating	a	new	era	in	mechanical	science	,
和	说	那	他们的	老师	曾是	就职典礼	一个	新的	时代	在	机械的	科学	,

并说他们的老师正在开启机械科学的新时代，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tʃæntɪd] .

and	that	his	fingers	seemed	almost	enchanted	.
和	那	他的	手指	似乎	几乎	迷人的	.

他的手指似乎被施了魔法一般。

“ [eɪ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huːz] ['wʌndərɪŋz] [wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ]

“	Ay	,	”	muttered	the	only	one	among	them	whose	wonderings	were	mingled	with
”	哎	,	”	低声说道	这	仅有的	一	之中	他们	谁	疑惑	是	混合	和

['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] ,

envy	and	malice	,
嫉妒	和	恶意	,

“唉，”他们之中唯一一个心中充满嫉妒和恶意的人低声说道。

“ [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] , — [hiː; hi] [niːdz] [skers] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] .

“	he	is	possessed	,	—	he	needs	scarce	look	at	what	he	is	doing	.
”	他	是	拥有	,	一	他	需求	稀少	看	在	什么	他	是	正在做	.

“他仿佛着了魔，——他几乎不需要看自己在做什么。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [klaʊd] - ['wɑːndərɪŋ] [æz; əz][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

His	eyes	are	as	often	cloud	-	wandering	as	on	what	he	holds	in	his	hands	.
他的	眼睛	是	作为	经常	云	-	漫游	作为	在	什么	他	持有	在	他的	双手	.

他的目光常常游移不定，要么盯着云朵，要么盯着手中的东西。

[duː][juː; jʊ][mɑːrk] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈɑːtoʊ][vɑːn] [ˈstaɪnˌbɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Do	you	mark	that	strange	look	in	his	eyes	?	”	demanded	Otto	von	Steinbach	of	his
做	你	标记	那	奇怪的	看	在	他的	眼睛	?	”	要求	奥托	冯	斯坦巴赫	的	他的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

“你们注意到他眼神里的那种奇怪神情了吗？”奥托·冯·施泰因巴赫向他的同伴们问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðeɪ] .

“	It	is	inspiration	,	”	said	they	.
”	它	是	灵感	,	”	说	他们	.

“这令人鼓舞，”他们说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['devɪl] ! ” [sed] ['ɑːtoʊ] . { - }

“	It	is	the	devil	!	”	said	Otto	.	{	135	}
”	它	是	这	魔鬼	!	”	说	奥托	.	{	-	}

“是魔鬼！”奥托说道。{135}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[oʊld] - [wɜːrld] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .

OLD	-	WORLD	TALES	.
老的	-	世界	故事	.

古老的故事。

['sʌpər] [ɪz][dʒʌst]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['bɜ˞ːgəˌmæstɜ˞z] [haʊs] .

Supper	is	just	over	in	the	Burgomaster's	house	.
晚餐	是	只是	超过	在	这	伯戈马斯特的	房子	.

镇长家的晚餐刚刚结束。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz][nɑːt] [jet] [klɪrd] ,

The	table	is	not	yet	cleared	,
这	桌子	是	不是	然而	已清除	,

桌子还没收拾干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn] ['laɪɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['flægən] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['faɪərlaɪt] ,

and	the	ruddy	wine	lying	low	in	the	silver	flagon	gleams	in	the	soft	firelight	,
和	这	红润	葡萄酒	说谎	低的	在	这	银	酒壶	闪光	在	这	柔软的	火光	,

盛在银色酒壶中的红葡萄酒在柔和的火光下闪闪发光。

[waɪl] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɑːdid] ['bɔːrz] [hed] [siːm] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈgrɪn][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt]

while	the	jaws	of	the	great	larded	boar's	head	seem	absolutely	agrin	with	delight
尽管	这	下颚	的	这	伟大的	肥腻的	野猪的	头	似乎	绝对地	艾格林	和	喜

[æt; ət][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['hævək] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['riːdʒən] .

at	the	marks	of	havoc	which	have	been	made	into	his	cervicular	region	.
在	这	标记	的	混乱	哪个	有	到过	制成	进入	他的	子宫颈	地区	.

而那头肥硕野猪的下颚似乎对颈部遭受的破坏痕迹感到无比得意。

['mæstər] ['nɪklaʊs] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - ['aʊər]

Master	Niklaus	von	Steinbach	is	just	going	for	a	little	quarter	-	of	-	an	-	hour
掌握	尼克劳斯	冯	斯坦巴赫	是	只是	去	为了	一个	小的	四分之一	-	的	-	一个	-	小时

[ɔːr][soʊ][lɔːŋgər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

or	so	longer	back	to	his	counting	-	house	,
或者	所以	更长	后退	到	他的	计数	-	房子	,

尼克劳斯·冯·施泰因巴赫大师还要再回他的账房一刻钟左右。

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [sʌm; səm] [ˌmeməˈrændə] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈsaɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [stoʊnz]
to look through some memoranda concerning a consignment of precious stones
到 看 通过 一些 备忘录 有关 一个 寄售 的 宝贵的 石头
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈtriːti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [kəˈθiːdrəl] [ˈhɔːrəˌloʊdʒ] .
for which he is in treaty for the new cathedral Horologe .
为了 哪个 他 是 在 条约 为了 这 新的 大教堂 钟 .

查阅一些关于一批宝石的备忘录，这批宝石是他与新大教堂钟表匠签订的合同的。

[ˈkɑːnræd] - [hæz; həz] [hɪmˈself] [kɔːld] [ɪn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætər] [ɑːn] [ˈnɪklaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Conrad Dasipodius has himself called in about this matter on Niklaus , and the
康拉德 - 有 他自己 称为 在 关于 这 事情 在 尼克劳斯 , 和 这
[ˈbɜːrgəˌmæstər] , [ɔːlˈðoʊ] ,
Burgomaster , although ,
市长 , 虽然 ,

康拉德·达西波迪乌斯本人已就此事召见了尼克劳斯和市长，尽管

[æz; əz][hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , [ˈmætərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwərd] [dʒʌst] [ðen] ,
as he told himself , matters were a little awkward just then ,
作为 他 讲述 他自己 , 事情 是 一个 小的 尴尬的 只是 然后 ,

他心想，当时的情况有点尴尬。

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪnˈvaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] ,
could but invite his visitor to share their evening meal ,
可以 但 邀请 他的 游客 到 分享 他们的 晚上 一顿饭 ,

他只能邀请来访者共进晚餐。

[ænd; ənd][ˈkɑːnræd] [əkˈseptɪd] [ˈnɪklaʊs] - [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [kənˈtentɪd] [smaɪl] .
and Conrad accepted Niklaus ' invitation with a well - contented smile .
和 康拉德 公认 尼克劳斯 - 邀请 和 一个 出色地 - 满足 微笑 .

康拉德欣然接受了尼克劳斯的邀请，脸上带着满意的笑容。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪˈnʌf] , ” [ˈnɪklaʊs] [θɔːt] , “ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] ” ;
“ That was all reasonable enough , ” Niklaus thought , “ as far as it went ” ;
“ 那 曾是 全部 合理的 足够的 , ” 尼克劳斯 想法 , “ 作为 远的 作为 它 去 ” ;
[bʌt; bət] [wen] , [ˈæftər] { - }
but when , after { 136 }
但 什么时候 , 后 { - }

“就事情本身而言，这一切都还算合理，”尼克劳斯心想；但是，在{136}之后

[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

晚餐，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɪʃuː] [baɪ]
he found that negotiations could only be brought to a successful issue by
他 成立 那 谈判 可以 仅有的 是 带来 到 一个 成功的 问题 经过
[kənˈsʌltɪŋ] [sʌm; səm][ˈdɑːkjuments] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [ruːm] ,
consulting some documents locked up in his strong - room ,
咨询 一些 文件 已锁定 向上 在 他的 强的 - 房间 ,

他发现，只有查阅锁在他保险库里的一些文件，谈判才能取得成功。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [pʊt] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]
he began to feel much put about at the notion of leaving the two young
他 开始 到 感觉 很多 放 关于 在 这 概念 的 离开 这 二 年轻的
['piːp(ə)l] [təˈgeðər] .
people together .
人们 一起 .

一想到要把这两个年轻人单独留下，他就感到非常不高兴。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] ， ” [hiː; hi] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] ， “ [moʊst] ['deɪndʒərəs] ！

“	It	is	dangerous	,	”	he	grumbled	to	himself	,	“	most	dangerous	!
”	它	是	危险的	，	”	他	咕哝	到	他自己	，	”	最多	危险的	！

“这很危险，”他自言自语道，“非常危险！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] - [tuː; tə][goʊ]

”	and	then	he	made	something	of	an	attempt	to	induce	Dasipodius	to	go
”	和	然后	他	制成	某物	的	一个	试图	到	诱导	-	到	去

[tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [tuː] ，

to	the	strong	-	room	too	,
到	这	强的	-	房间	也	，

“然后他试图诱使达西波迪乌斯也去金库。”

[ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑːkjuments][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	look	over	the	documents	with	him	.
和	看	超过	这	文件	和	他	.

和他一起查看文件。

[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [sed] ， [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] [wət'evər] [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ，

The	mathematician	said	,	however	,	there	would	be	no	use	whatever	in	his	going	,
这	数学家	说	，	然而	，	那里	会	是	不	使用	任何	在	他的	去	，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ，

and	he	would	,
和	他	会	，

然而，这位数学家说，他去也毫无用处，他会……

[wɪð; wɪθ]['mæstər] ['nɪklaʊs] - [gʊd] [liːv] ， [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] ['steɪɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

with	Master	Niklaus	'	good	leave	,	much	prefer	staying	where	he	was	.
和	掌握	尼克劳斯	-	好的	离开	，	很多	更喜欢	入住	在哪里	他	曾是	.

尼克劳斯大师欣然同意离开，他宁愿留在原地。

[ænd; ənd][soʊ] ， [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [pər'hæps][wɜːr; wər] [best] [left] [ə'loʊn] ，

And	so	,	without	referring	to	details	which	perhaps	were	best	left	alone	,
和	所以	，	没有	指	到	细节	哪个	也许	是	最好的	左边	独自的	，

因此，我们就不去提及那些或许最好不要提及的细节了。

['nɪklaʊs] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] .

Niklaus	could	not	see	how	he	could	gainsay	him	.
尼克劳斯	可以	不是	看	如何	他	可以	否定	他	.

尼克劳斯想不出该如何反驳他。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] - ， ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ，

“	I	can't	afford	to	quarrel	with	Dasipodius	,	”	he	said	to	himself	,
“	我	不能	买得起	到	争吵	和	-	，	”	他	说	到	他自己	，

“我不能和达西波迪乌斯争吵，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['flægstoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːrtjɑːrd] ；

as	he	crossed	the	flagstones	of	his	courtyard	;
作为	他	交叉	这	石板	的	他的	庭院	；

他穿过庭院的石板路；

“ [ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðer; ðər]['fænsis][baɪ] [naʊ] ，

“	and	it's	just	as	likely	that	these	two	have	forgotten	all	their	fancies	by	now	,
”	和	它是	只是	作为	可能	那	这些	二	有	被遗忘的	全部	他们的	幻想	经过	现在	，

“而且这两个人现在很可能已经忘记了他们所有的幻想。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] — — [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [siːz] [ðɪs] [lɑːk] ！

and	even	supposing	—	—	A	murrain	seize	this	lock	!
和	甚至	假如	—	—	一个	瘟疫	抢占	这	锁	！

即使假设——一个暴君抓住了这把锁！

[hæz; həz][ðə; ði][aɪs] [kɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

has	the	Ice	King	got	into	it	?
有	这	冰	国王	得到	进入	它	?

冰王也卷进来了吗?

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌbərn] [boʊlts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [dɔːr] ,

"	and	in	a	vigorous	tussle	with	the	stubborn	bolts	of	his	counting	-	house	door	,
"	和	在	一个	蓬勃	争执	和	这	固执的	螺栓	的	他的	计数	-	房子	门	,

“他与账房门上顽固的门闩进行了一番激烈的搏斗，

[ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

the	Burgomaster	forgot	all	about	that	dangerous	tête	-	à	-	tête	in	the	dining	-	hall	.
这	市长	忘了	全部	关于	那	危险的	头	-	-	-	头	在	这	用餐	-	大厅	.

镇长完全忘记了在餐厅里那场危险的私下会面。

['miːntaɪm] , [sə'bainə, -'biː-][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] { - }

Meantime	,	Sabina	had	seated	herself	by	the	{	137	}
与此同时	,	萨比娜	有	坐着	她自己	经过	这	{	-	}

与此同时，萨宾娜坐在了{137}旁边。

['faɪərsaɪd][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][spɪn] ;

fireside	and	begun	to	spin	;
炉边	和	开始	到	旋转	;

在炉火旁，他开始旋转；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːvən] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['tʃɪmni] ,

the	light	of	the	lamp	hanging	from	the	middle	boss	of	the	carven	ceiling	was	put	to	shame	by	the	dazzling	blaze	of	the	flames	roaring	up	the	spacious	chimney	,
这	光	的	这	灯	绞刑	从	这	中间	老板	的	这	卡文	天花板	曾是	放	到	耻辱	经过	这	耀眼的	火焰	的	这	火焰	咆哮	向上	这	宽敞	烟囱	,

悬挂在雕花天花板中央的灯盏的光芒，与从宽敞的烟囱中熊熊燃烧的火焰相比，简直黯然失色。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][oʊk] - ['pænld] [wɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	throwing	the	stately	shadow	of	the	mathematician	on	to	the	oak	-	panelled	wall	behind	him	,
和	投掷	这	庄严	阴影	的	这	数学家	在	到	这	橡木	-	镶板	墙	在后面	他	,

数学家庄严的身影投射在他身后的橡木镶板墙上。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as	he	stood	facing	the	young	mistress	of	the	house	.
作为	他	站立	面向	这	年轻的	情妇	的	这	房子	.

他站在那里，面对着这家的年轻女主人。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Stealing	a	shy	glance	up	at	him	,
偷窃	一个	害羞的	瞥一眼	向上	在	他	,

她羞涩地抬头看了他一眼，

[sə'bainə, -'bi:-] [θɔ:t] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

Sabina	**thought**	**that**	**never**	**had**	**his**	**beautiful**	**eyes**	**looked**	**more**	**beautiful**	**than**
萨比娜	想法	那	绝不	有	他的	美丽的	眼睛	看起来	更多的	美丽的	比

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

萨宾娜心想，他那双美丽的眼睛从未像现在这样迷人过。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pʌpɪt] [ðæt] [soʊ] [pli:zd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət]

"	**Do**	**you**	**remember**	**the**	**puppet**	**that**	**so**	**pleased**	**you**	**the**	**last**	**time**	**you**	**were**	**at**
"	做	你	记住	这	木偶	那	所以	高兴	你	这	最后的	时间	你	是	在

['aʊər; ɑ:r]['stu:dioʊ] ?

our	**studio**	**?**
我们的	工作室	?

"你还记得上次来我们工作室时，那个让你非常开心的木偶吗？"

" [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	**he**	**asked**	**presently**	**.**
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" [wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] .

"	**Which**	**do**	**you**	**mean**	**.**
"	哪个	做	你	意思是	.

"你指的是哪一种？"

[oʊld] ['fɑ:ðər] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪð] ? "

Old	**Father**	**Time**	**and**	**his**	**scythe**	**?**	**"**
老的	父亲	时间	和	他的	镰	?	"

时间老人和他的镰刀?

" [noʊ] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:θ] , ['kju:pɪd] . "

"	**No**	**,**	**the**	**beautiful**	**youth**	**,**	**Cupid**	**.**	**"**
"	不	,	这	美丽的	青年	,	丘比特	.	"

"不，是那位英俊的少年，丘比特。"

" [ɑ:] , [jes] , " [ænd; ənd][sə'bainə, -'bi:-] [blʌʃt] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [nu:] [waɪ] .

"	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**and**	**Sabina**	**blushed**	**,**	**though**	**she**	**hardly**	**knew**	**why**	**.**
"	啊	,	是的	,	"	和	萨比娜	脸红了	,	尽管	她	几乎	知道	为什么	.

"啊，是的，"萨宾娜脸红了，尽管她自己也不知道为什么。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

"	**It**	**is**	**finished**	**.**
"	它	是	完成的	.

"结束了。"

['kæspɝ] [pleɪst] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ʃæft] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ðɪs] ['veri] [nu:n] . "

Kaspar	**placed**	**the**	**bow**	**and**	**shaft**	**in**	**his**	**hands**	**this**	**very**	**noon**	**.**	**"**
卡斯帕	放置	这	弓	和	轴	在	他的	双手	这	非常	中午	.	"

就在今天中午，卡斯帕把弓箭交到了他手中。

" [ðæt] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] , " [sed] [sə'bainə, -'bi:-] , [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] .

"	**That**	**is**	**capital**	**,**	**"**	**said**	**Sabina**	**,**	**with**	**sparkling**	**eyes**	**.**
"	那	是	首都	,	"	说	萨比娜	,	和	闪闪发光	眼睛	.

"那就是资本，"萨宾娜说着，眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] .

"	**It**	**is**	**the**	**last**	**of**	**the**	**figures**	**.**
"	它	是	这	最后的	的	这	数据	.

这是最后一个数字。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [naʊ] . ”
They are finished now . ”
他们 是 完成的 现在 . ”

他们完事了。

“ [waɪ] , [ðen] , [ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ][ɪz] [dʌn] !
“ Why , then , the Horologe is done !
” 为什么 , 然后 , 这 钟 是 完毕 !

那么，钟表就此完成了！

” [dɪ'laɪtɪdli] [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] . { - }
” delightedly exclaimed she . { 138 }
” 欣喜地 惊呼 她 . { - }

她欣喜地惊呼道。{138}

“ [neɪ] , [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , ” ['ænsər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
“ Nay , not quite that , ” answered Dasipodius with a sigh ;
“ 不 , 不是 相当 那 , ” 回答 - 和 一个 叹 ;

“不，并非如此，”达西波迪乌斯叹了口气回答道；

“ [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [læks] [kəm'pliːʃ(ə)n] [æz; əz] [jet] ;
“ much of the machinery lacks completion as yet ;
“ 很多 的 这 机械 缺乏 完成 作为 然而 ;

“许多机器设备尚未完工；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and some of what is done is not as good as I would have it . ”
和 一些 的 什么 是 完毕 是 不是 作为 好的 作为 我 会 有 它 . ”

有些做法并不尽如人意。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [pər'tɪkjələr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]
“ Ah , but you are too particular — you are indeed , ” she said , looking up at
” 啊 , 但 你 是 也 特别的 — 你 是 的确 , ” 她 说 , 寻找 向上 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“啊，可是你太挑剔了——确实如此，”她抬头看着他说；

“ [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ the Bishop was talking with my father only this morning ,
” 这 主教 曾是 说 和 我的 父亲 仅有的 这 早晨 ,

“主教今天早上还和我父亲谈过话，”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][maɪ]
and he told him that he thought the Horologe simply perfect , and my
和 他 讲述 他 那 他 想法 这 钟 简单地 完美的 , 和 我的
[lɔːrd][mʌst; məst] [noʊ] ,
lord must know ,
主 必须 知道 ,

他告诉他，他认为这台钟表简直完美无瑕，我的主人必须知道这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] ['hiːbruː] [ænd; ənd] [griːk] , [ænd; ənd] — —
for he can talk Hebrew and Greek , and — —
为了 他 能 讲话 希伯来语 和 希腊语 , 和 — —

因为他会说希伯来语和希腊语，而且——

” - ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪstfəli] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
” Dasipodius smiling and shaking his head , fixed his eyes wistfully on the fire .
” - 微笑 和 摇晃 他的 头 , 固定的 他的 眼睛 怅然地 在 这 火 .

达西波迪乌斯笑着摇了摇头，目光怅然地望着火堆。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [maʊs] — — ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	was	once	a	mouse	—	—	”	he	said	.
”	那里	曾是	一次	一个	老鼠	—	—	”	他	说	.

“从前有一只老鼠——”他说。

“ [wʌns] [ə; eɪ] [maʊs] , ” ['ekəud] [sə'bainə, -'biː-] , ['swɪftli] [bʌt; bət] ['veri] ['nɔɪzləsli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [wiːl] - ['hænd(ə)l] ,

“	Once	a	mouse	,	”	echoed	Sabina	,	swiftly	but	very	noiselessly	turning	her	wheel	-	handle	,
”	一次	一个	老鼠	,	”	回声	萨比娜	,	迅速地	但	非常	无声	转弯	她	车轮	-	处理	,

“曾经是只老鼠，”萨宾娜一边迅速但无声地转动着她的轮子把手，一边重复道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

for	she	dearly	loved	a	story	.
为了	她	亲爱的	喜爱	一个	故事	.

因为她非常喜欢故事。

“ [goʊ][ɑːn] . ”

“	Go	on	.	”
”	去	在	.	”

“继续。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [maʊs] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][æn; ən][oʊld][oʊk] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['sækrɪsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . ”

“	And	this	mouse	had	lived	all	his	life	in	an	old	oak	chest	in	the	sacristy	of	a	church	.	”
”	和	这	老鼠	有	居住地	全部	他的	生活	在	一个	老的	橡木	胸部	在	这	圣器室	的	一个	教会	.	”

“这只老鼠一生都生活在教堂圣器室里的一个旧橡木箱里。”

“ [ɑː] , [aɪ] [noʊ] !

“	Ah	,	I	know	!
”	啊	,	我	知道	!

“啊，我知道了！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [sə'bainə, -'biː-] , “ [laɪk] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] - [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][pər'hæps] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [kə'θiːdrəl] [ɪt'self] ? ”

”	interrupted	Sabina	,	“	like	the	St	.	Thomas	'	Church	,	or	even	perhaps	like	our	glorious	cathedral	itself	?	”
”	中断	萨比娜	,	“	喜欢	这	英石	.	托马斯	-	教会	,	或者	甚至	也许	喜欢	我们的	辉煌	大教堂	本身	?	”

“就像圣托马斯教堂，或者甚至是我们那座辉煌的大教堂本身？”萨宾娜打断道，“

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] ,

“	No	,	I	think	not	;	it	was	only	a	poor	little	country	church	,
”	不	,	我	思考	不是	;	它	曾是	仅有的	一个	贫穷的	小的	国家	教会	,

“不，我想不是；那只是一座简陋的乡村小教堂。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrɪsti] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pleɪs] [ɪn'diːd] . ” { - }

and	the	sacristy	was	of	course	a	very	small	place	indeed	.	”	{	139	}
和	这	圣器室	曾是	的	课程	一个	非常	小的	地方	的确	.	”	{	-	}

当然，圣器室的确是一个非常小的地方。”{139}

“ [wel] , ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] , [ɪn] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊnz] .

“	Well	,	”	said	Sabina	,	in	rather	disappointed	tones	.
”	出色地	,	”	说	萨比娜	,	在	相当	失望的	音调	.

“唉，”萨比娜语气中带着一丝失望说道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [maʊs] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [tʃest] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'pɑːrtmənt] .

“	But	then	the	mouse	thought	his	wooden	chest	a	splendid	apartment	.
”	但	然后	这	老鼠	想法	他的	木制的	胸部	一个	灿烂	公寓	.

“但是，老鼠却把他的木箱子当成了一间豪华的公寓。”

- [haʊ] [lɑːrdʒ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
' **How large it is !**
- 如何 大的 它 是 !

“它真大啊！”

- [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”
' **he always said to himself , as he ran round and round in it . ”**
- 他 总是 说 到 他自己 , 作为 他 跑 圆形的 和 圆形的 在 它 . ”

“他一边在里面跑来跑去，一边总是这样对自己说。”

“ [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] . ”
“ **Dear little thing . ”**
“ 亲爱的 小的 事物 . ”

“亲爱的小东西。”

“ [wel] , [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkjʊrət] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld]
“ **Well , one day it happened that the curate , who was looking for some old**
“ 出色地 , 一 天 它 发生 那 这 策展 , WHO 曾是 寻找 为了 一些 老的
[ˈpɑːrtʃmənt] ,
parchments ,
羊皮纸 ,

“有一天，那位正在寻找一些旧羊皮纸的牧师，碰巧……”

[ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][lɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] [aʊt] [pɑːpt] [ðə; ðɪ] [maʊs] . ”
opened the lid of the chest , and out popped the mouse . ”
打开 这 盖 的 这 胸部 , 和 出去 爆裂 这 老鼠 . ”

打开箱子的盖子，老鼠就蹦了出来。

“ [oʊ] ! ” [sed] [səˈbainə, -ˈbiː-] [ˈæŋkʃəsli] , “ [dɪd][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈfɑːðər] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Oh ! ” said Sabina anxiously , “ did the good father see him ? ”**
“ 哦 ! ” 说 萨比娜 焦虑地 , “ 做过 这 好的 父亲 看 他 ? ”

“哦！”萨宾娜焦急地说，“好心的父亲看到他了吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
“ **Not a bit of it ,**
“ 不是 一个 少量 的 它 ,

“一点儿也没有。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ;
he was far too busy to worry his head about a scrap of a mouse ;
他 曾是 远的 也 忙碌的 到 担心 他的 头 关于 一个 废料 的 一个 老鼠 ;

他忙得不可开交，哪有空去操心一只老鼠的残骸；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [gɑːt] [ˈserfli] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ]
and so the little thing got safely away and hid himself in a hole in the
和 所以 这 小的 事物 得到 安全 离开 和 隐藏 他自己 在 一个 洞 在 这
[ˈsækrɪsti] [wɔːl] ,
sacristy wall ,
圣器室 墙 ,

于是，这小家伙安全逃脱，躲进了圣器室墙上的一个洞里。

[ʌnˈtɪl] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈgen] , [ðen] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] :
until everything was still again , then he summoned courage to put his head out :
直到 一切 曾是 仍然 再次 , 然后 他 被召唤 勇气 到 放 他的 头 出去 :
- [ɑː] ,
' **Ah ,**
- 啊 ,

直到一切再次安静下来，他才鼓起勇气探出头来：“啊，

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] - . ”
' **he said to himself , ' but this is a fine large place if you like ' . ”**
- 他 说 到 他自己 , - 但 这 是 一个 美好的 大的 地方 如果 你 喜欢 - . ”

他自言自语道：“不过，如果你喜欢的话，这里是个很不错的宽敞地方。”

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv] ['hæpi] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər]['æftər] ? ” [æskt] [sə'bainə, -'biː-] .

“	**And**	**did**	**he**	**live**	**happy**	**there**	**for**	**ever**	**after**	**?**	**”**	**asked**	**Sabina**	**.**
”	和	做过	他	居住	快乐的	那里	为了	曾经	后	?	”	问	萨比娜	.

“那他从此以后就在那里过上了幸福的生活吗？”萨宾娜问道。

“ [dɪr] [tʃaɪld] , [noʊ] ; [fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ]

“	**Dear**	**child**	**,**	**no**	**;**	**for**	**after**	**he**	**had**	**run**	**round**	**and**	**round**	**it**	**for**	**a**	**day**
”	亲爱的	孩子	,	不	;	为了	后	他	有	跑步	圆形的	和	圆形的	它	为了	一个	天

[ɔːr] [tuː] ,

or	**two**	**,**
或者	二	,

“亲爱的孩子，不；因为他绕着它跑了一两天之后，

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,

he	**chanced**	**to**	**catch**	**sight**	**of**	**a**	**line**	**of**	**daylight**	**shining**	**under**	**the**	**door**	**,**
他	偶然	到	抓住	视线	的	一个	线	的	日光	灼灼	在下面	这	门	,

他偶然瞥见一束日光从门缝下照射进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪm'self] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ” { - }

and	**he**	**contrived**	**to**	**squeeze**	**himself**	**through**	**into**	**the**	**church**	**.**	**”**	**{**	**140**	**}**
和	他	人为的	到	挤	他自己	通过	进入	这	教会	.	”	{	-	}

他设法挤进了教堂。”{140}

“ [ɑː] ! ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] ['sɔːftli] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kraɪst] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr]

“	**Ah**	**!**	**”**	**said**	**Sabina**	**softly**	**,**	**“**	**with**	**the**	**blessed**	**Christ**	**Child**	**and**	**His**	**dear**
”	啊	!	”	说	萨比娜	轻轻	,	“	和	这	蒙福	基督	孩子	和	他的	亲爱的

['mʌðər] ,

Mother	**,**
母亲	,

“啊！”萨宾娜轻声说道，“与蒙福的圣婴耶稣和祂亲爱的母亲在一起，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz] ! — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] !

and	**all**	**the**	**holy**	**angels**	**!**	**—**	**the**	**beautiful**	**church**	**itself**	**!**
和	全部	这	圣	天使	!	—	这	美丽的	教会	本身	!

还有所有神圣的天使！——还有美丽的教堂本身！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðen] , ['kɑːnræd] , [kwaɪt] , [kwaɪt] ['kɑːntent] ? ”

And	**he**	**was**	**happy**	**then**	**,**	**Conrad**	**,**	**quite**	**,**	**quite**	**content**	**?**	**”**
和	他	曾是	快乐的	然后	,	康拉德	,	相当	,	相当	内容	?	”

康拉德，那时候他很开心，很满足吗？

“ [ə'læs] , [noʊ] !

“	**Alas**	**,**	**no**	**!**
”	唉	,	不	!

“唉，不！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [pɔːzd] .

”	**and**	**then**	**the**	**mathematician**	**paused**	**.**
”	和	然后	这	数学家	暂停	.

然后，这位数学家停顿了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['aʊər; ɑːr] [maʊs] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][sə'bainə, -'biː-] : - [ɑː] ,

“	**It**	**is**	**true**	**our**	**mouse**	**said**	**just**	**what**	**you**	**say**	**,**	**my**	**Sabina**	**:**	**'**	**Ah**	**,**
”	它	是	真的	我们的	老鼠	说	只是	什么	你	说	,	我的	萨比娜	:	-	啊	,

“没错，我们的老鼠确实像你说的那样，我的萨宾娜：‘啊，

[wʌn][kæn; kən][biː; bi] — [mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] !

one	**can**	**be**	**—**	**must**	**be**	**happy**	**in**	**this**	**great**	**beautiful**	**place**	**!**
一	能	是	—	必须	是	快乐的	在	这	伟大的	美丽的	地方	!

在这个美丽的地方，人一定会感到幸福！

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd]

'	and	for	a	long	time	he	stayed	there	,	and	grew	into	a	steady	and
-	和	为了	一个	长的	时间	他	入住	那里	,	和	生长	进入	一个	稳定的	和

[moʊst] [rɪ'spektəbl] [maʊs] .

most	respectable	mouse	.
最多	可敬	老鼠	.

于是，他在那里待了很久，长成了一只稳重而又非常值得尊敬的小老鼠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [fæt] , [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [duː] , [dɪr] [tʃaɪld] .

And	he	grew	fat	,	as	church	mice	now	and	again	do	,	dear	child	.
和	他	生长	胖的	,	作为	教会	小鼠	现在	和	再次	做	,	亲爱的	孩子	.

亲爱的孩子，他长胖了，就像教堂里的老鼠偶尔也会长胖一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [eɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bred] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

I	am	afraid	he	ate	too	much	of	the	bread	that	used	to	be	in	the	church
我	是	害怕的	他	吃	也	很多	的	这	面包	那	用过的	到	是	在	这	教会

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] .

for	giving	to	the	poor	.
为了	给予	到	这	贫穷的	.

我担心他吃掉了太多原本放在教堂里用来救济穷人的面包。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['veri]

At	all	events	he	stayed	there	for	a	long	time	,	feeling	himself	very
在	全部	活动	他	入住	那里	为了	一个	长的	时间	,	感觉	他自己	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

总之，他在那里待了很长时间，感觉非常舒适。

['sʌmhaʊ] [æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['restləs] ,

Somehow	at	last	,	however	,	he	began	to	grow	restless	,
不知何故	在	最后的	,	然而	,	他	开始	到	生长	不安	,

然而，不知何故，他最终开始变得焦躁不安。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['kwaɪər]['mjuːzɪk] ,

and	when	he	used	to	hear	the	sweet	choir	music	,
和	什么时候	他	用过的	到	听到	这	甜的	唱诗班	音乐	,

每当他听到那甜美的合唱音乐时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪld] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [væst] [pleɪs] ,

it	seemed	to	him	that	after	it	had	filled	every	corner	of	that	vast	place	,
它	似乎	到	他	那	后	它	有	已填	每一个	角落	的	那	广阔的	地方	,

在他看来，当它填满那片广袤空间的每一个角落之后，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] , [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fer]

some	of	it	still	floated	away	—	away	,	out	beyond	those	beautiful	walls	and	fair
一些	的	它	仍然	漂浮	离开	—	离开	,	出去	超过	那些	美丽的	墙壁	和	公平的

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

有些东西还是飘走了——飘走了，飘出了那些美丽的墙壁和明亮的窗户之外。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [went] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi]

and	he	wanted	to	discover	where	the	music	went	,	and	one	day	he
和	他	通缉	到	发现	在哪里	这	音乐	去	,	和	一	天	他

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

followed	it	,
随后	它	,

他想探寻音乐的源头，有一天，他循着音乐的旋律而去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [breɪv] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] . ” { - }

and	found	himself	outside	the	sheltering	walls	of	that	brave	old	church	.	”	{	141	}
和	成立	他自己	外部	这	庇护所	墙壁	的	那	勇敢的	老的	教会	.	”	{	-	}

他发现自己身处那座古老而勇敢的教堂的庇护墙之外。”{141}

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['sɪli] , ['sɪli] [maʊs] ! ” [rɪ'gretfəli] [kraɪd] [sə'bainə, -'biː-] .

“	Oh	,	the	silly	,	silly	mouse	!	”	regretfully	cried	Sabina	.
“	哦	,	这	愚蠢的	,	愚蠢的	老鼠	!	”	遗憾的是	哭	萨比娜	.

“哦，这只傻老鼠！”萨宾娜懊悔地喊道。

“ [ˌaʊt'saɪd] , [ə'mɪd] [brɔːd] [griːn] [fiːldz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [er] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

“	Outside	,	amid	broad	green	fields	,	with	the	free	air	playing	round	him	,
“	外部	,	之中	广阔	绿色的	字段	,	和	这	自由的	空气	玩耍	圆形的	他	,

“外面，在广阔的绿色田野中，自由的空气在他周围流通，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd]

and	telling	him	a	thousand	things	he	had	never	heard	before	—	and
和	讲述	他	一个	千	事物	他	有	绝不	听到	前	—	和

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ;

the	blue	sky	overhead	;
这	蓝色的	天空	开销	;

并告诉他一千件他从未听过的事情——还有头顶的蓝天；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [wel] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] ['sevrəl] [blæk] [klaʊdz] — — ”

but	when	he	looked	well	up	all	round	,	he	saw	several	black	clouds	—	—	”
但	什么时候	他	看起来	出色地	向上	全部	圆形的	,	他	锯	一些	黑色的	云	—	—	”

但他抬头环顾四周时，却看到几朵黑云——”

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] ! ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][nɑːd] ;

“	And	just	served	him	right	!	”	said	Sabina	,	with	a	majestic	nod	;
“	和	只是	服务	他	正确的	!	”	说	萨比娜	,	和	一个	雄伟	点头	;

“他活该！”萨宾娜威严地点了点头说道；

“ [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm'self] [seɪf] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] . ”

“	how	he	must	have	wished	himself	safe	back	inside	the	dear	old	church	.	”
“	如何	他	必须	有	希望	他自己	安全的	后退	里面	这	亲爱的	老的	教会	.	”

“他当时一定很希望自己能安全地回到那座亲爱的老教堂里。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [klaʊdz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ;

“	No	,	I	don't	believe	the	clouds	frightened	him	;
“	不	,	我	不	相信	这	云	害怕	他	;

“不，我不认为乌云吓到了他；

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [bɪ'saɪdz] ;

he	had	such	a	great	deal	to	think	about	besides	;
他	有	这样的	一个	伟大的	交易	到	思考	关于	除了	;

此外，他还有很多事情需要考虑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [æz; əz] [waɪd] ['oʊpən]

and	when	he	had	looked	all	round	with	his	bright	eyes	as	wide	open
和	什么时候	他	有	看起来	全部	圆形的	和	他的	明亮的	眼睛	作为	宽的	打开

[æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

as	ever	they	could	be	,
作为	曾经	他们	可以	是	,

当他睁大明亮的眼睛环顾四周后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['æftər][ɔːl] .

he	was	amazed	to	think	what	a	very	little	he	could	see	after	all	.
他	曾是	惊叹	到	思考	什么	一个	非常	小的	他	可以	看	后	全部	.

他惊讶地发现，自己最终能看到的东西竟然如此之少。

- [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['lɪmɪtləs] .

'	Oh	,	now	I	know	,	'	he	said	,	'	that	it	is	limitless	.
-	哦	,	现在	我	知道	,	-	他	说	,	-	那	它	是	无限	.

“哦，现在我知道了，”他说，“它是无限的。”

[aɪ] ['kænɑːt] [rʌn] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪr] .

I	cannot	run	all	round	and	round	here	.
我	不能	跑步	全部	圆形的	和	圆形的	这里	.

我不能在这里一直绕圈跑。

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [wɔːlz] ! - ”

I	positively	believe	it	has	no	walls	!	'	”
我	积极地	相信	它	有	不	墙壁	!	-	”

我坚信它没有墙！

“ [wel] , [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [sə'bainə, -'biː-] ,

“	Well	,	and	so	what	became	of	him	?	”	asked	Sabina	,
“	出色地	,	和	所以	什么	成为	的	他	?	”	问	萨比娜	,

“那么，他后来怎么样了呢？”萨宾娜问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔriːz] [end] .

for	the	mathematician	seemed	to	have	come	to	his	story's	end	.
为了	这	数学家	似乎	到	有	来	到	他的	故事的	结尾	.

因为这位数学家的故事似乎已经讲完了。

“ [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['kɑːnræd] .

“	That	is	more	than	I	know	,	”	said	Conrad	.
“	那	是	更多的	比	我	知道	,	”	说	康拉德	.

“那超出了我的认知范围，”康拉德说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['stɔːri] , ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] ; “ [aɪ] [heɪt] ['stɔːriz] [ðæt] [dəunt] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] ['naɪsli] .

“	What	a	stupid	story	,	”	said	Sabina	;	“	I	hate	stories	that	don't	finish	off	nicely	.
“	什么	一个	愚蠢的	故事	,	”	说	萨比娜	;	“	我	恨	故事	那	不	结束	离开	很好	.

“真是个愚蠢的故事，”萨宾娜说；“我讨厌没有好结局的故事。”

[tel] [ˌem 'iː] , { - }

Tell	me	,	{	142	}
告诉	我	,	{	-	}

告诉我，{142}

['mæstər] - , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['θʌndər] [klaʊdz] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? ”

Master	Dasipodius	,	do	you	think	those	terrible	thunder	clouds	killed	him	?	”
掌握	-	,	做	你	思考	那些	糟糕的	雷	云	被杀	他	?	”

达西波迪乌斯大师，您认为那些可怕的雷云是害死他的吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] — —

“	I	think	not	,	dear	little	one	,	the	good	God	of	all	is	so	great	and	merciful	—	—
“	我	思考	不是	,	亲爱的	小的	一	,	这	好的	上帝	的	全部	是	所以	伟大的	和	仁慈	—	—

”

”

“我不这么认为，亲爱的孩子，仁慈的上帝是如此伟大和仁慈——”

“ [jes] , ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] , “ [ðæts] [truː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪs] ['stɔːri] [ɪf]

“	Yes	,	”	said	Sabina	,	“	that's	true	,	and	it	might	be	made	a	nice	story	if
“	是的	,	”	说	萨比娜	,	“	那就是	真的	,	和	它	可能	是	制成	一个	好的	故事	如果

— [ɪf] — — ”

—	if	—	—	”
—	如果	—	—	”

“是的，”萨宾娜说，“没错，如果——如果——”

“ [ɪf] [wʌt] ? [ðaʊ] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l]['lɪt(ə)l] [maɪs] , ” [æskt] ['kɑ:nræd] , ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] ,

“	If	what	?	thou	dearest	of	all	little	mice	,	”	asked	Conrad	,	quitting	his	post	,
”	如果	什么	?	你	亲爱的	的	全部	小的	小鼠	,	”	问	康拉德	,	辞职	他的	邮政	,

“如果什么？你这只最可爱的小老鼠，”康拉德说着，离开了他的岗位。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [si:t] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [sə'bainə, -'bi:-] , [wen] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [saʊnd] ,

and	preparing	to	seat	himself	beside	Sabina	,	when	an	appalling	sound	,
和	准备	到	座位	他自己	旁	萨比娜	,	什么时候	一个	令人震惊	声音	,

他正准备坐在萨宾娜旁边，这时一声可怕的巨响，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [graʊl] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [skri:tʃ] , [meɪd] [hɪm; ɪm]

beginning	with	a	savage	growl	and	ending	in	an	agonized	screech	,	made	him
开始	和	一个	野蛮的	咆哮	和	结束	在	一个	痛苦的	尖叫	,	制成	他

[stɑ:rt] [bæk] [ɪn][ə'lɑ:rm] :

start	back	in	alarm	:
开始	后退	在	警报	:

先是一声凶狠的咆哮，最后是一声痛苦的尖叫，吓得他猛地后退了几步：

“ - !

“	Himmelsdonnerwetter	!
”	-	!

“Himmelsdonnerwetter!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ɑ:] , [get] [ə'weɪ] !

“	Ah	,	get	away	!
”	啊	,	得到	离开	!

“啊，快走开！”

[ju:v] ['trɑ:dn] [ɑ:n][ðə; ði][kæt] , ” [kraɪd][sə'bainə, -'bi:-] , ['stu:pɪŋ] [daʊn] ,

you've	trodden	on	the	cat	,	”	cried	Sabina	,	stooping	down	,
你已经	践踏	在	这	猫	,	”	哭	萨比娜	,	弯腰	向下	,

“你踩到猫了！”萨宾娜一边弯下腰一边喊道。

[ænd; ənd] ['tendərli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'gri:vd] ['mɪt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

and	tenderly	taking	the	aggrieved	Mitte	up	in	her	arms	,
和	温柔地	采取	这	受委屈的	米特	向上	在	她	武器	,

她温柔地将受委屈的米特抱在怀里，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['kʌdl] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [bæk] [tu:; tə][ɪts]['nɔ:rm(ə)l] [kwi'es(ə)ns] .

she	began	to	cuddle	the	creature	back	to	its	normal	quiescence	.
她	开始	到	偎	这	生物	后退	到	它是	普通的	静止	.

她开始轻轻安抚这只小动物，让它恢复了正常的平静状态。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɑ:nræd] [stʊd] [ə'fɑ:r][ɔ:f] ; [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [sə'bi:nəz] [kæt]

Meantime	the	unhappy	Conrad	stood	afar	off	;	an	indignity	offered	to	Sabina's	cat
与此同时	这	不开心	康拉德	站立	远方	离开	;	一个	侮辱	提供	到	萨宾娜的	猫

[wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

was	,	in	her	eyes	,
曾是	,	在	她	眼睛	,

与此同时，郁闷的康拉德远远地站着；在她看来，对萨宾娜的猫所施加的侮辱，简直是.....

[ɔ:l][ðə; ði] ['dedli] [sɪnz] [roʊld] ['ɪntu:][wʌn] .

all	the	deadly	sins	rolled	into	one	.
全部	这	致命	罪孽	滚动	进入	一	.

七宗罪合而为一。

“ [pʊr] ['mɪt] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [læst] ,

“	Poor	Mitte	,	”	he	ventured	to	say	at	last	,
“	贫穷的	米特	,	”	他	冒险	到	说	在	最后的	,

“可怜的米特区，”他最后鼓起勇气说道。

['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] ;

groping	for	the	creature	under	the	table	on	hands	and	knees	,	“	but	I	am	so	sorry	;
摸索	为了	这	生物	在下面	这	桌子	在	双手	和	膝盖	,	“	但	我	是	所以	对不起	;

他跪在地上，摸索着桌子底下那只生物，“但我非常抱歉；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	would	not	have	hurt	you	for	the	world	.
我	会	不是	有	伤害	你	为了	这	世界	.

我绝不会伤害你。

[hɪr] , ['mɪt] , ['mɪt] ! ”

Here	,	Mitte	,	Mitte	!	”
这里	,	米特	,	米特	!	”

来吧，米特区，米特区！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪr] .

“	She	is	here	.
“	她	是	这里	.

她在这里。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [seɪf] [ɪn] [maɪ] [læp] . { - }

Don't	you	see	,	safe	in	my	lap	.	{	143	}
不	你	看	,	安全的	在	我的	膝	.	{	-	}

你难道没看到吗？安稳地躺在我的腿上。{143}

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːkwərd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kɑːnræd] ,

But	it	really	was	very	awkward	of	you	,	you	know	,	Conrad	,
但	它	真的	曾是	非常	尴尬的	的	你	,	你	知道	,	康拉德	,

但你这样做真的很尴尬，康拉德。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [aɪz] — ['sterɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] . ”

when	the	poor	thing	was	right	under	your	eyes	—	staring	you	in	the	face	.	”
什么时候	这	贫穷的	事物	曾是	正确的	在下面	你的	眼睛	—	凝视	你	在	这	脸	.	”

当那可怜的小家伙就在你眼前——直勾勾地盯着你的时候。”

“ [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ? ” [sed] - ['æbsəntli] .

“	Was	she	?	”	said	Dasipodius	absently	.
“	曾是	她	?	”	说	-	心不在焉地	.

“是吗？”达西波迪乌斯心不在焉地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ” [ɪn'dɪgnəntli] [sed] [sə'bainə, -'biː-] .

“	Of	course	she	was	,	”	indignantly	said	Sabina	.
“	的	课程	她	曾是	,	”	愤慨地	说	萨比娜	.

“她当然是了，”萨宾娜愤愤不平地说。

“ [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

“	What	has	come	to	you	?
“	什么	有	来	到	你	?

你遭遇了什么?

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [blaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [moʊl] .

I	do	believe	you	are	as	blind	as	a	mole	.
我	做	相信	你	是	作为	瞎的	作为	一个	痣	.

我相信你简直瞎得像只鼹鼠。

" ['kɑ:nrædz] [tʃi:ks] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ʌn'i:zɪli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [mɪts] [aɪz]
" Conrad's cheeks flushed , and he laughed uneasily as he said , " Mitte's eyes
" 康拉德的 脸颊 酡 , 和 他 笑了 不安地 作为 他 说 , " 米特区的 眼睛
[ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] — — "
are certainly very charming — — "
是 当然 非常 迷人 — — "

康拉德脸颊泛红，尴尬地笑着说："米特的眼睛确实很迷人——"

" [jes] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðeɪ] ?
" Yes , are not they ?
" 是的 , 是 不是 他们 ?

"是啊，难道不是吗？"

" [ænd; ənd] [sə'bi:nəz] [fraʊn] [gru:] [les] ['terəb(ə)l] .
" and Sabina's frown grew less terrible .
" 和 萨宾娜的 皱眉 生长 较少的 糟糕的 .

萨宾娜的眉头皱得没那么厉害了。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wen] [mɪts] ['mɪstrəsɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['ʃaɪnɪŋ]
" But somehow I don't care for them , when Mitte's mistress's eyes are shining
" 但 不知何故 我 不 关心 为了 他们 , 什么时候 米特区的 情妇的 眼睛 是 灼灼
[ɑ:n][ˌem 'i:] . "
on me . "
在 我 . "

"但是，当米特的情妇的目光注视着我时，我却对她们漠不关心。"

" [ðæt] [ɪz] ['nɑ:nsens] , " [sed] [sə'bainə, -'bi:-] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [læf] ;
" That is nonsense , " said Sabina , laughing a low , happy little laugh ;
" 那 是 废话 , " 说 萨比娜 , 笑 一个 低的 , 快乐的 小的 笑 ;

"那真是胡说八道，"萨宾娜说着，发出低沉而快乐的笑声；

[ðen] ['kɑ:nræd] [tʊk] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
then Conrad took undisputed possession of a seat beside her .
然后 康拉德 采取 无可争议 拥有 的 一个 座位 旁 她 .

然后康拉德毫无争议地在她旁边坐了下来。

" [jes] , [rʌb] [hɜ:r; hər] [hed] [soʊ] , [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [gʊd] - ['tempərd] [ə'gen] ,
" Yes , rub her head so , that will make her good - tempered again ,
" 是的 , 擦 她 头 所以 , 那 将要 制作 她 好的 - 淬火 再次 ,

"对，揉揉她的头，这样她就会恢复好脾气了。"

" [ænd; ənd]['kɑ:nræd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['rʌbɪŋ] ['prɑ:ses] , [tɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [mɪts] ['mɪstrəs] [gru:]
" and Conrad continued the rubbing process , till at any rate Mitte's mistress grew
" 和 康拉德 持续 这 擦 过程 , 直到 在 任何 速度 米特区的 情妇 生长
[gʊd] - ['tempərd] [ə'gen] ,
good - tempered again ,
好的 - 淬火 再次 ,

于是康拉德继续揉搓，直到米特的女主人至少又恢复了好脾气。

[ænd; ənd] ['mɪt] [pɜ:d] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θri:] , ['sɪŋɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['mju:zɪk] ,
and Mitte purred enough for all three , singing on her comfortable music ,
和 米特 咕噜咕噜 足够的 为了 全部 三 , 歌唱 在 她 舒服的 音乐 ,

米特发出轻柔的咕噜声，哼着她喜欢的音乐，足以让三个人都安静下来。

['i:v(ə)n]['æftər]['kɑ:nrædz][hænd][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tæbi] [kraʊn] ,
even after Conrad's hand had strayed from her tabby crown ,
甚至 后 康拉德的 手 有 迷路了 从 她 虎斑猫 王冠 ,

即使康拉德的手已经离开了她的虎斑纹皇冠，

[ænd; ənd] [pə'zest] [ɪt'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'biːnəz] ['lɪt(ə)l] [hænd] ; [ænd; ənd] [sə'bainə, -'biː-] [let] [hɜːr; hər]

and	possessed	itself	instead	of	Sabina's	little	hand	;	and	Sabina	let	her
和	拥有	本身	反而	的	萨宾娜的	小的	手	;	和	萨比娜	让	她

[hænd] [biː; bi] , [bʌt; bət] ,

hand	be	,	but	,
手	是	,	但	,

它占据了萨宾娜的小手；萨宾娜任由自己的手被占据，但是，

[laɪk] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] , { - }

like	happy	people	sometimes	are	,	{	144	}
喜欢	快乐的	人们	有时	是	,	{	-	}

就像快乐的人有时那样，{144}

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt] ; [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , " [weɪt] - [tɪk] !

the	two	were	very	silent	;	the	old	clock	was	able	to	say	,	"	Wait	-	tic	!
这	二	是	非常	沉默的	;	这	老的	钟	曾是	有能力的	到	说	,	"	等待	-	抽搐	!

两人非常沉默；老钟却能说："等等！

[weɪt] - ['tæk] !

wait	-	tac	!
等待	-	塔克	!

等等！

" ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [spoʊk] .

"	over	and	over	again	before	either	spoke	.
"	超过	和	超过	再次	前	任何一个	辐	.

在两人开口说话之前，他们反复说着这句话。

[æt; ət] [læst] ['kɑːnræd] [sed] , " [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ? "

At	last	Conrad	said	,	"	Dear	child	,	you	love	me	still	?	"
在	最后的	康拉德	说	,	"	亲爱的	孩子	,	你	爱	我	仍然	?	"

最后，康拉德问道："亲爱的孩子，你还爱我吗？"

" [jes] , ['kɑːnræd] . "

"	Yes	,	Conrad	.	"
"	是的	,	康拉德	.	"

"是的，康拉德。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	And	you	are	trusting	me	?
"	和	你	是	信任	我	?

你竟然相信我?

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? "

You	do	not	repent	of	your	promise	?	"
你	做	不是	悔改	的	你的	承诺	?	"

你难道不后悔你的承诺吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] , ['mæstər] - . "

"	I	will	not	answer	you	,	Master	Dasipodius	.	"
"	我	将要	不是	回答	你	,	掌握	-	.	"

"我不会回答你，达西波迪乌斯大师。"

" ['kɑːnræd] — [seɪ] ['kɑːnræd] , [sə'bainə, -'biː-] . "

"	Conrad	—	say	Conrad	,	Sabina	.	"
"	康拉德	—	说	康拉德	,	萨比娜	.	"

"康拉德——叫康拉德，萨宾娜。"

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [æsk] [noʊ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] .

"	I	will	not	,	until	you	have	promised	to	ask	no	more	foolish	questions	.
"	我	将要	不是	,	直到	你	有	承诺	到	问	不	更多的	愚蠢	问题	.

"除非你答应不再问愚蠢的问题，否则我不会。"

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [toʊld][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

Is	**it**	**not**	**enough**	**that**	**I**	**have**	**already**	**told**	**you**	**I**	**love**	**you**	**,**
是	它	不是	足够的	那	我	有	已经	讲述	你	我	爱	你	,

难道我已经告诉过你我爱你还不够吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ˈwɪri] ? ”

and	**how**	**should**	**I**	**be**	**weary**	**?**	**”**
和	如何	应该	我	是	厌倦	?	”

我又怎会感到疲惫呢?

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˈwɪri] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .

“	**But**	**it**	**is**	**I**	**who**	**weary**	**for**	**thee**	**,**	**my**	**darling**	**.**
“	但	它	是	我	WHO	厌倦	为了	你	,	我的	亲爱的	.

“但我却为你忧愁，我的爱人。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][hæf] - [ˈlɪvɪŋ] , [səˈbainə, -ˈbiː-] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] . ”

It	**is**	**only**	**half**	**-**	**living**	**,**	**Sabina**	**,**	**when**	**you**	**are**	**not**	**by**	**.**	**”**
它	是	仅有的	一半	-	活的	,	萨比娜	,	什么时候	你	是	不是	经过	.	”

萨宾娜，你不在身边，我感觉自己只活了一半。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] , [ˈkɑːnræd] ; [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .

“	**We**	**must**	**wait**	**,**	**Conrad**	**;**	**things**	**will**	**come**	**right**	**.**
“	我们	必须	等待	,	康拉德	;	事物	将要	来	正确的	.

“我们只能等待，康拉德；一切都会好起来的。”

” [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɪnˈdɔːrst] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] ,

“	**And**	**while**	**the**	**old**	**clock**	**endorsed**	**this**	**announcement**	**,**
”	和	尽管	这	老的	钟	认可	这	公告	,

“而那座古老的钟也印证了这一说法，

[səˈbiːnəz] [ˈlɪt(ə)l][hænd] [stoʊl] [ʌp][ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈstuːdənts] [θɪn] [tʃiːk] .

Sabina's	**little**	**hand**	**stole**	**up**	**and**	**stroked**	**the**	**student's**	**thin**	**cheek**	**.**
萨宾娜的	小的	手	偷窃	向上	和	抚摸	这	学生	薄的	脸颊	.

萨比娜的小手悄悄抬起，抚摸着学生瘦削的脸颊。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**But**	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**see**	**you**	**so**	**pale**	**and**	**anxious**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	但	我	不能	熊	到	看	你	所以	苍白	和	焦虑的	,	”	她	说	.

“但我实在不忍心看到你脸色如此苍白，如此焦虑不安，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] . ”

“	**It**	**is**	**nothing**	**,**	**little**	**one**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**but**	**what**	**must**	**be**	**.**	**”**
“	它	是	没有什么	,	小的	一	,	”	他	回答	,	“	但	什么	必须	是	.	”

“没什么，孩子，”他回答说，“但这是必然的。”

“ [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] { - }

“	**Nay**	**,**	**it**	**need**	**not**	**be**	**;**	**it**	**comes**	**of**	**sitting**	**up**	**{**	**145**	**}**
“	不	,	它	需要	不是	是	;	它	来	的	坐着	向上	{	-	}

“不，不一定如此；这是坐起来的结果{145}

[soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd] [ˈtɔɪlɪŋ] [soʊ] [ˈkloʊsli] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [wɜːrk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] [soʊ] — [soʊ]

so	**late**	**,**	**and**	**toiling**	**so**	**closely**	**over**	**your**	**work**	**,**	**and**	**your**	**eyes**	**look**	**so**	**—**	**so**
所以	晚的	,	和	辛勤劳作	所以	密切	超过	你的	工作	,	和	你的	眼睛	看	所以	—	所以

— — ”

—	**—**	**”**
—	—	”

这么晚了，你还在埋头苦干，你的眼睛看起来那么——那么——”

“ [soʊ] [wʌt] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈkɑːnræd] ; “ [tel] [ˌem ˈiː] ! ”

“	**So**	**what**	**?**	**”**	**demanded**	**Conrad**	**;**	**“**	**tell**	**me**	**!**	**”**
“	所以	什么	?	”	要求	康拉德	;	“	告诉	我	!	”

“那又怎样？”康拉德追问道，“告诉我！”

“ [neɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

“	Nay	,	”	she	answered	,	“	I	cannot	tell	.
“	不	,	”	她	回答	,	“	我	不能	告诉	.

“不，”她回答说，“我无法判断。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['streɪndʒli] ['taɪərd] . ”

I	think	it	is	so	bright	that	I	mean	,	and	yet	so	strangely	tired	.	”
我	思考	它	是	所以	明亮的	那	我	意思是	,	和	然而	所以	奇怪的	疲劳的	.	”

我觉得它如此明亮，我的意思是，但同时又显得如此疲惫。”

“ [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [aɪ] [miːn] [ðeɪ] [duː] [groʊ] ['taɪərd] .

“	Yes	,	I	suppose	they	were	—	I	mean	they	do	grow	tired	.
“	是的	,	我	认为	他们	是	—	我	意思是	他们	做	生长	疲劳的	.

“是的，我想他们确实会累——我的意思是，他们确实会累。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət] [pres] [ðiːz] [dɪr] [lɪps][ɑːn][ðem; ðəm] , [maɪ]['lɪt(ə)l]

A	little	dim	even	now	and	then	;	but	press	these	dear	lips	on	them	,	my	little
一个	小的	暗淡	甚至	现在	和	然后	;	但	按	这些	亲爱的	嘴唇	在	他们	,	我的	小的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

虽然偶尔会有些模糊，但我亲爱的，请用我亲爱的嘴唇亲吻它们吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [wel] , — [kwaɪt] [wel] [əˈgen] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæθəməˈtɪʃn]

and	it	will	make	them	well	,	—	quite	well	again	,	”	and	the	mathematician
和	它	将要	制作	他们	出色地	,	—	相当	出色地	再次	,	”	和	这	数学家

[stuːpt] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [hed] ,

stooped	his	stately	head	,
弯腰	他的	庄严	头	,

“这会让他们痊愈——完全康复，”数学家低下了他那庄严的头颅。

[ænd; ənd][səˈbainə, -ˈbiː-] [kɪst] [ðoʊz] [pʊr] ['saɪtləs] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] ,

and	Sabina	kissed	those	poor	sightless	eyes	,	and	then	she	laughed	merrily	,
和	萨比娜	亲吻	那些	贫穷的	失明	眼睛	,	和	然后	她	笑了	兴高采烈地	,

萨宾娜亲吻了那双可怜的失明眼睛，然后开心地笑了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ɑːd] [ˈfænsis][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ;

and	said	he	took	such	odd	fancies	into	his	head	;
和	说	他	采取	这样的	奇怪的	幻想	进入	他的	头	;

他说他脑子里总是冒出一些奇怪的想法；

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

and	altogether	that	was	quite	a	half	-	hour	of	Paradise	,
和	共	那	曾是	相当	一个	一半	-	小时	的	天堂	,

总而言之，那真是半小时的天堂般的体验。

[waɪl] ['nɪklaʊs] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [stɪl] ['tæriːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]

while	Niklaus	the	goldsmith	still	tarried	in	his	strong	room	,	and	there	was	only
尽管	尼克劳斯	这	金匠	仍然	滞留	在	他的	强的	房间	,	和	那里	曾是	仅有的

['mɪt] ,

Mitte	,
米特	,

金匠尼克劳斯仍然待在他的金库里，而米特镇则空无一人。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɪtnz] , [tuː; tə] [pleɪ] [prəˈpraɪəti] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [əˈsliːp]

the	mother	of	a	hundred	kittens	,	to	play	propriety	—	and	she	dropped	asleep
这	母亲	的	一个	百	小猫	,	到	玩	礼	—	和	她	掉落	睡着了

, [æz; əz] ['ʃæpəˌroʊnz] ['sʌmtaɪmz] [duː] .

,	as	chaperons	sometimes	do	.
,	作为	监护人	有时	做	.

一百只小猫的母亲，为了表现得得体——然后她睡着了，就像监护人有时会做的那样。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] , ” [sed] ['kɑːnræd] ['prez(ə)ntli] , “ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] — [hʌʃ] !
“ When you are my wife , ” said Conrad presently , “ I mean to — hush !
” 什么时候 你 是 我的 妻子 , ” 说 康拉德 目前 , “ 我 意思是 到 — 嘘 !

“等你成为我的妻子，”康拉德过了一会儿说，“我打算——嘘！”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
What is that ? ”
什么 是 那 ? ”

那是什么?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] .
“ Nothing , ” said Sabina .
” 没有什么 , ” 说 萨比娜 .

“没什么，”萨宾娜说。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] — — . [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] . ”
“ I mean to — — . I tell you , child , I hear a footstep in the courtyard . ”
” 我 意思是 到 — — . 我 告诉 你 , 孩子 , 我 听到 一个 脚步 在 这 庭院 . ”

“我是说——。孩子，我告诉你，我听到院子里有脚步声。”

“ ['nɑːnsens] , ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] .
“ Nonsense , ” said Sabina .
” 废话 , ” 说 萨比娜 .

“胡说，”萨宾娜说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? ” { - }
“ Is it your father coming back ? ” { 146 }
” 是 它 你的 父亲 未来 后退 ? ” { - }

“是你父亲回来了吗？”{146}

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [stɪk] .
“ No , it cannot be ; there is no stick .
” 不 , 它 不能 是 ; 那里 是 不 戳 .

“不，不可能；没有棍子。”

” ['nɪklaʊs] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gaʊt] - [fiːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [leg] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ðæt] [leg]
” Niklaus sometimes had a gout - fiend in his left leg , and wherever that leg
” 尼克劳斯 有时 有 一个 痛风 - 恶魔 在 他的 左边 腿 , 和 无论 那 腿
[went] , [ðə; ðɪ] [stɪk] ,
went , the stick ,
去 , 这 戳 ,

“尼克劳斯的左腿有时会痛风发作，无论他的腿伸到哪里，拐杖都会跟着他一起走。”

[laɪk] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['spɪrɪt] , [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [tuː] ;
like a familiar spirit , had to go too ;
喜欢 一个 熟悉的 精神 , 有 到 去 也 ;

就像一个熟悉的幽灵，也必须离开；

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʃtrɑːsbjrk] [nuː] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːgəˌmæstɜz] [stɪk] .
and all Strassburg knew the sound of the Burgomaster's stick .
和 全部 斯特拉斯堡 知道 这 声音 的 这 伯戈马斯特的 戳 .

整个斯特拉斯堡都知道市长挥舞权杖的声音。

“ [haʊ] ['fænsɪf(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [wiːl] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]
“ How fanciful you are ! ” said Sabina , pushing aside her wheel , and going
“ 如何 奇幻的 你 是 ! ” 说 萨比娜 , 推动 旁边 她 车轮 , 和 去
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lætɪs] ,
to the lattice ,
到 这 格子 ,

“你真是异想天开！”萨宾娜说着，把车轮推到一边，走到格子架旁。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['muːvəbl] [peɪn] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

she	opened	a	movable	pane	,	and	listened	.
她	打开	一个	活动	窗格	,	和	听着	.

她打开一块可移动的玻璃窗，侧耳倾听。

“ [lʊk] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , “

“	Look	out	,	”	she	said	,	turning	to	her	lover	,	who	had	followed	her	,	“
”	看	出去	,	”	她	说	,	转弯	到	她	情人	,	WHO	有	随后	她	,	”

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] ;

and	satisfy	yourself	;
和	满足	你自己	;

“小心点，”她转过身对跟着她的情人说，“尽情享受吧；

— [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðer; ðər] .

—	there	is	not	a	creature	there	.
—	那里	是	不是	一个	生物	那里	.

那里没有任何生物。

” [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] ; [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt]

”	The	mathematician	put	his	head	out	,	and	listened	intently	;	what	his	eyes	might
”	这	数学家	放	他的	头	出去	,	和	听着	专注地	;	什么	他的	眼睛	可能

[nɑːt] [siː] ,

not	see	,
不是	看	,

“这位数学家探出头，全神贯注地倾听；他的眼睛可能看不到的东西，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [maɪt] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]

he	thought	his	ears	might	hear	,	for	they	had	become	preternaturally
他	想法	他的	耳朵	可能	听到	,	为了	他们	有	变得	超自然地

[kiːn] ;

keen	;
敏锐的	;

他觉得他的耳朵或许能听见，因为它们变得异常敏锐；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['kwɑːdræŋgl] , [naʊ] [i'ljuːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]

but	there	was	utter	silence	in	the	spacious	quadrangle	,	now	illumined	by	the
但	那里	曾是	说出	沉默	在	这	宽敞	四边形	,	现在	照明	经过	这

[braɪt] [klɪr] ['muːnlaɪt] ,

bright	clear	moonlight	,
明亮的	清除	月光	,

但宽敞的四合院里一片寂静，此刻正沐浴在明亮的月光下。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [stoʊn] ['bæləstreɪd] ,

and	save	the	broad	flight	of	steps	,	with	its	heavy	stone	balustrade	,
和	节省	这	广阔	航班	的	步骤	,	和	它是	重的	石头	栏杆	,

并保留那宽阔的台阶及其厚重的石栏杆。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]

leading	up	to	the	dwelling	part	of	the	house	,	there	was	no	object	to
领导	向上	到	这	住宅	部分	的	这	房子	,	那里	曾是	不	目的	到

[kæst] ['eni] ['ʃædoʊ] .

cast	any	shadow	.
投掷	任何	阴影	.

在通往房屋居住部分的路上，没有任何物体会投下阴影。

[wen] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

When	earlier	in	the	evening	,
什么时候	早些时候	在	这	晚上	,

傍晚早些时候，

- [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæsɪv] ['wʊd(ə)n]
Dasipodius had come in through the little door built into the massive wooden
- 有 来 在 通过 这 小的 门 建造 进入 这 大量的 木制的
['entrəns] [geɪts] ,
entrance gates ,
入口 大门 ,

达西波迪乌斯是从巨大的木制大门上开出的小门进来的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] ['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
he had carefully bolted it behind him ,
他 有 小心 螺栓连接 它 在后面 他 ,

他小心翼翼地把门闩锁上了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]
for he knew that the goldsmith was very particular about having his household
为了 他 知道 那 这 金匠 曾是 非常 特别的 关于 拥有 他的 家庭
[ɔːl] [seɪf] ['ʌndər] [lɑːk] { - }
all safe under lock { 147 }
全部安全的 在下面 锁 { - }

因为他知道金匠非常注重将家里的所有东西都锁好，确保安全{147}

[ænd; ənd] [kiː] [baɪ] ['sʌnset] .
and key by sunset .
和 钥匙 经过 日落 .

日落前找到钥匙。

“ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['ʃtrɑːsbjrk] , ” [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] , “ [fɔːr; fər]
“ There never was such a place as Strassburg , ” he always said , “ for
“ 那里 绝不 曾是 这样的 一个 地方 作为 斯特拉斯堡 , ” 他 总是 说 , “ 为了
[roʊgz] .
rogues .
流氓 .

“斯特拉斯堡从来没有像现在这样的地方，”他总是说，“是流氓的避风港。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɪti] [meɪdz] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .
And he had pretty maids and precious jewels to answer for .
和 他 有 漂亮的 女佣 和 宝贵的 珠宝 到 回答 为了 .

他还有漂亮的侍女和珍贵的珠宝需要交代。

” [ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ɪn]['æftər][dɑːrk] ,
” And so , if people wanted to be let in after dark ,
” 和 所以 , 如果 人们 通缉 到 是 让 在 后 黑暗的 ,

“所以，如果人们想在天黑后进入，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] - [bel] ; ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
they had to announce themselves by the great house - bell ; therefore it
他们 有 到 宣布 他们自己 经过 这 伟大的 房子 - 钟 ; 所以 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][sə'bainə, -'biː-] [sed] ,
must have been , as Sabina said ,
必须 有 到过 , 作为 萨比娜 说 ,

他们必须通过敲响大钟来表明身份；因此，正如萨宾娜所说，那一定是.....

[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] ['fænsi] , [ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
the mathematician's fancy , and Dasipodius began to think she was right ,
这 数学家的 想要 , 和 - 开始 到 思考 她 曾是 正确的 ,

数学家的奇思妙想让达西波迪乌斯开始觉得她是对的。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] .
and secretly hoped that his blindness was not making him nervous .
和 偷偷 希望 那 他的 失明 曾是 不是 制作 他 紧张的 .

他暗自希望，失明不会让他感到紧张不安。

[ðen] [ðə; ði] ['lʌvəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪri] ['faɪər] .

Then	**the**	**lovers**	**turned**	**from**	**the**	**window**	**,**	**and**	**came**	**back**	**to**	**the**	**cheery**	**fire**	**.**
然后	这	恋人	转向	从	这	窗户	,	和	来了	后退	到	这	欢快的	火	.

然后，这对恋人转身离开窗边，回到温暖的炉火旁。

" [haʊ] ['bɪtər] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [sə'bainə, -'biː-] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	**How**	**bitter**	**cold**	**it**	**is**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**Sabina**	**,**	**kneeling**	**down**	**in**	**front**	**of**
"	如何	苦的	寒冷的	它	是	到	-	夜晚	,	"	说	萨比娜	,	跪着	向下	在	正面	的

[ðə; ði] [bleɪz] ,

the	**blaze**	**,**
这	火焰	,

"今晚真冷啊，"萨宾娜说着，跪在火堆前。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**spreading**	**her**	**hands**	**over**	**it**	**.**
和	传播	她	双手	超过	它	.

她将双手摊开在上面。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɪld] [jɔːr'self] [æt; ət] [ðæt] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] - ,

"	**You**	**have**	**chilled**	**yourself**	**at**	**that**	**open**	**window**	**,**	**dear**	**child**	**,**	**"**	**said**	**Dasipodius**	**,**
"	你	有	冷藏	你自己	在	那	打开	窗户	,	亲爱的	孩子	,	"	说	-	,

"孩子，你在那敞开的窗户边冻着了。"达西波迪乌斯说道。

['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði][koʊld]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wɔːrmθ] ['ɪntuː]

chafing	**the**	**cold**	**little**	**fingers**	**in**	**his**	**own**	**hands**	**,**	**and**	**kissing**	**back**	**the**	**warmth**	**into**
摩擦	这	寒冷的	小的	手指	在	他的	自己的	双手	,	和	接吻	后退	这	温暖	进入

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他揉搓着自己冰冷的小手指，然后亲吻它们，让它们重新感受到温暖。

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [soʊ] ['tʃɪli] ,

"	**Nay**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**"**	**but**	**all**	**the**	**evening**	**it**	**has**	**seemed**	**so**	**chilly**	**,**
"	不	,	"	她	回答	,	"	但	全部	这	晚上	它	有	似乎	所以	寒冷	,

"不，"她回答说，"但是整个晚上都感觉很冷。"

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['lætɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊpən] .

as	**if**	**some**	**lattice**	**must**	**be**	**open**	**.**
作为	如果	一些	格子	必须	是	打开	.

仿佛某个格子必须敞开。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里！

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] !

There	**it**	**comes**	**again**	**!**
那里	它	来	再次	!

它又来了！

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [greɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃudəriŋ] , [dʒʌst][æz; əz][oʊld] [waɪvz] [wɪl]

Some	**one**	**is**	**walking**	**over**	**my**	**grave**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**shuddering**	**,**	**just**	**as**	**old**	**wives**	**will**
一些	一	是	步行	超过	我的	严重	,	"	她	说	,	颤抖	,	只是	作为	老的	妻子们	将要

[seɪ] .

say	**.**
说	.

"有人正在我的坟墓上行走，"她颤抖着说，就像老妇人常说的那样。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]['fænsɪf(ə)l] , " [smaɪld] - ;

"	**Now**	**it**	**is**	**you**	**who**	**are**	**fanciful**	**,**	**"**	**smiled**	**Dasipodius**	**;**
"	现在	它	是	你	WHO	是	奇幻的	,	"	微笑	-	;

"现在轮到你异想天开了，"达西波迪乌斯笑着说；

[bʌt; bət] [sə'biːnəz] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'flekt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [bleɪz] , {

but	Sabina's	face	did	not	reflect	his	smile	,	her	eyes	were	fixed	on	the	blaze	,	{
但	萨宾娜的	脸	做过	不是	反映	他的	微笑	,	她	眼睛	是	固定的	在	这	火焰	,	{

- }

148	}

- }

但萨比娜的脸上没有他的笑容，她的目光紧紧盯着火焰。{148}

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [braɪt] [terz] [wel] ['sloʊli] [ʌp] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brɪmd] ['oʊvər] .

and	some	bright	tears	welled	slowly	up	into	them	,	and	brimmed	over	.
和	一些	明亮的	眼泪	井	缓慢地	向上	进入	他们	,	和	满溢	超过	.

一些明亮的泪水缓缓涌上眼眶，盈满了眼眶。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪn] - ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

She	was	trying	to	gaze	into	futurity	,	and	the	brain	-	pictures	she	made
她	曾是	尝试	到	目光	进入	未来	,	和	这	脑	-	图片	她	制成

['sædnd] [hɜːr; hər] .

saddened	her	.
悲伤	她	.

她试图凝视未来，但她脑海中浮现的画面却让她感到悲伤。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] ['sʌni] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]

Such	a	strange	mood	as	this	the	Burgomaster's	sunny	-	tempered	little	daughter
这样的	一个	奇怪的	情绪	作为	这	这	伯戈马斯特的	阳光明媚	-	淬火	小的	女儿

['rerli] [fel] ['ɪntuː] ; [haʊ] ['dʌbli] [streɪndʒ] ,

rarely	fell	into	;	how	doubly	strange	,
很少	跌倒	进入	;	如何	双倍	奇怪的	,

镇长那性情开朗的小女儿很少会有这种奇怪的情绪；真是格外奇怪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(The silver dial, volume 1 (of 3))
第6/8页

[ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
then , that she should fall into it now !
然后 , 那 她 应该 落下 进入 它 现在 !

那么，她现在竟然会陷入其中！

[wen] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['æktʃuəli] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [niː] ,
When her arms actually rested on her lover's knee ,
什么时候 她 武器 实际上 休息 在 她 恋人的 膝盖 ,

当她的手臂真正搭在爱人的膝盖上时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [swiːt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]
and he was whispering to her words that sounded sweet and blessed
和 他 曾是 耳语 到 她 字 那 听起来 甜的 和 蒙福
[æz; əz][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ,
as the whisperings of her guardian angel ,
作为 这 耳语 的 她 监护人 天使 ,

他轻声在她耳边说着甜美而神圣的话语，如同她的守护天使在低语。

— [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,
— indeed they were one and the same ,
— 的确 他们 是 一 和 这 相同的 ,

——实际上，它们原本就是同一回事。

[fɔːr; fər] [sə'biːnəz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][dʒʌst][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['dʌblət] [æz; əz] [waɪt] ['floʊɪŋ]
for Sabina's guardian angel just as often wore a black doublet as white flowing
为了 萨宾娜的 监护人 天使 只是 作为 经常 穿着 一个 黑色的 双联体 作为 白色的 流动
[roʊbz] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [wɪŋz] ,
robes and spotless wings ,
长袍 和 一尘不染 翅膀 ,

萨宾娜的守护天使有时身穿黑色紧身衣，有时则身穿白色长袍，背生洁白无瑕的翅膀。

[ænd; ənd][ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] , ['glɔːrɪfaɪd] [baɪ]
and its face was spiritualised with thoughtful intellectual beauty , glorified by
和 它是 脸 曾是 精神化的 和 周到 知识分子 美丽 , 光荣的 经过
[ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .
the halo of her love .
这 光环 的 她 爱 .

她的脸庞被赋予了深邃的智慧之美，并因她爱的光环而熠熠生辉。

[haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [naʊ] [kʌm] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [dred] [tuː; tə][mɑːr]
How then should there now come this shadow of some unknown dread to mar
如何 然后 应该 那里 现在 来 这 阴影 的 一些 未知 恐惧 到 马尔
[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
the feast of happiness overflowing in her heart ?
这 盛宴 的 幸福 溢出 在 她 心 ?

那么，为何此刻会有某种未知的恐惧阴影笼罩在她心中，破坏她心中满溢的幸福盛宴呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['pærədaɪs][wʌz; wəz][nɑːt]
It seemed so hard to be reminded just now that her Paradise was not
它 似乎 所以 难的 到 是 提醒 只是 现在 那 她 天堂 曾是 不是
[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌn] ,
an eternal one ,
一个 永恒 一 ,

此刻，她突然意识到自己的天堂并非永恒，这让她感到无比痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] ;

and	that	her	guardian	angel	was	,	after	all	,	but	a	mortal	man	;
和	那	她	监护人	天使	曾是	,	后	全部	,	但	一个	凡人	男人	;

而她的守护天使，说到底，不过是一个凡人而已；

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sædnɪŋ] [θɔːts] [wɜːr; wər][bɔːrn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['blesɪd; blest]

and	yet	of	those	saddening	thoughts	were	born	words	which	were	blessed
和	然而	的	那些	令人悲伤	想法	是	出生	字	哪个	是	蒙福

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɪrz] ,

to	her	lover's	ears	,
到	她	恋人的	耳朵	,

然而，正是这些悲伤的思绪，化作了令她的爱人欣喜不已的话语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðer; ðər]

and	which	,	even	when	that	time	came	when	he	did	his	best	to	silence	their
和	哪个	,	甚至	什么时候	那	时间	来了	什么时候	他	做过	他的	最好的	到	沉默	他们的

[ɛkoʊɪŋz] ,

echoings	,
回声	,

即使到了他竭尽全力想要消除这些回声的时候，

[stɪl] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

still	lived	on	in	his	memory	.
仍然	居住地	在	在	他的	记忆	.

他的生命将永远活在他的记忆中。

['veri] { - }

Very	{	149	}
非常	{	-	}

非常{149}

['sɪmp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

simple	they	were	.
简单的	他们	是	.

它们很简单。

“ ['kɑːnræd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wət'evər] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . ”

“	Conrad	,	”	she	said	,	“	whatever	is	to	happen	,	you	will	know	that	I	love	you	.	”
“	康拉德	,	”	她	说	,	“	任何	是	到	发生	,	你	将要	知道	那	我	爱	你	.	”

“康拉德，”她说，“无论发生什么，你都会知道我爱你。”

“ [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [wʌn] . ”

“	My	own	little	darling	one	.	”
“	我的	自己的	小的	亲爱的	一	.	”

“我亲爱的小宝贝。”

“ [neɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ] — [jes] , [sə'bainə, -'biː-] ! ”

“	Nay	,	”	she	said	,	“	but	you	are	to	say	—	Yes	,	Sabina	!	”
“	不	,	”	她	说	,	“	但	你	是	到	说	—	是的	,	萨比娜	!	”

“不，”她说，“但你要说——是的，萨宾娜！”

“ [jes] , [sə'bainə, -'biː-] . ”

“	Yes	,	Sabina	.	”
“	是的	,	萨比娜	.	”

“是的，萨宾娜。”

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [er] ,

“	That	is	right	,	”	she	said	with	a	relieved	air	,
“	那	是	正确的	,	”	她	说	和	一个	松了口气	空气	,

“没错，”她如释重负地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

“	and	now	we	will	talk	of	other	things	.
”	和	现在	我们	将要	讲话	的	其他	事物	.

“现在我们来谈谈其他事情。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] [dʒʌst] [rɪˈzɑːlvd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [ˈstɔːri] ,

”	But	the	other	things	just	resolved	themselves	into	the	old	,	old	story	,
”	但	这	其他	事物	只是	已解决	他们自己	进入	这	老的	,	老的	故事	,

但其他事情最终都回归了老生常谈的模式。

[ænd; ənd][ˈkɑːnræd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

and	Conrad	began	to	tell	her	of	his	plans	for	the	future	,
和	康拉德	开始	到	告诉	她	的	他的	计划	为了	这	未来	,

于是康拉德开始向她讲述他未来的计划。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][bɪˈgɪn] [əˈgen] [ðæt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈsentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	was	just	about	to	begin	again	that	interrupted	sentence	of	his	,
和	曾是	只是	关于	到	开始	再次	那	中断	句子	的	他的	,

他正要继续说那句被打断的话，

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] ” — [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['fænsis] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn] , [səˈbaɪnə, -ˈbiː-]

“	When	you	are	my	wife	”	—	and	all	her	fancies	quite	forgotten	,	Sabina
“	什么时候	你	是	我的	妻子	”	—	和	全部	她	幻想	相当	被遗忘的	,	萨比娜

[wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈroʊzli] ,

was	blushing	rosily	,
曾是	脸红	乐观地	,

“等你成为我的妻子”——萨宾娜完全忘记了所有的幻想，脸颊泛起了红晕。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

when	there	came	across	the	courtyard	an	unmistakable	sound	of	footsteps	,
什么时候	那里	来了	穿过	这	庭院	一个	毋庸置疑	声音	的	脚步声	,

[ænd; ənd][səˈbaɪnə, -ˈbiː-] [sed] ,

and	Sabina	said	,
和	萨比娜	说	,

这时，院子里传来一阵清晰的脚步声，萨比娜说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [stɪk] , ” [ænd; ənd] [ˈnɪklaʊs] [ˈklætərd] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər]

“	There	is	the	stick	,	”	and	Niklaus	clattered	up	the	steps	,	and	paused	for
“	那里	是	这	戳	,	”	和	尼克劳斯	咔嗒咔嗒地	向上	这	步骤	,	和	暂停	为了

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“棍子在那儿，”尼克劳斯说着，噼里啪啦地跑上台阶，停顿了一下。

[er] [hiː; hi] [ˈentərd] , [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

ere	he	entered	,	to	contemplate	the	scene	before	him	.
埃雷	他	进入	,	到	沉思	这	场景	前	他	.

他进去之前，先仔细观察了一下眼前的景象。

[ðer; ðər][sæt][səˈbaɪnə, -ˈbiː-] , [laɪk][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊswaɪf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

There	sat	Sabina	,	like	the	loveliest	little	housewife	in	the	world	,
那里	卫星	萨比娜	,	喜欢	这	最可爱的	小的	家庭主妇	在	这	世界	,

萨宾娜就那样坐在那里，就像世界上最可爱的小主妇一样。

[ˈspɪnɪŋ] [ˈevər][soʊ][ˈdɪlɪdʒəntli][æt; ət][hɜːr; hər] [wiːl] ,

spinning	ever	so	diligently	at	her	wheel	,
旋转	曾经	所以	勤勉地	在	她	车轮	,

她勤奋地在纺车上飞舞着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	tall	figure	of	the	mathematician	leaning	against	the	lintel	of	the
和	这	高的	数字	的	这	数学家	倾斜	反对	这	楣	的	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

还有那位数学家高大的身影，他倚靠在壁炉的门楣上。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [twaɪs] ,

with	that	face	of	his	,	which	none	could	choose	but	look	at	twice	,
和	那	脸	的	他的	,	哪个	没有任何	可以	选择	但	看	在	两次	,

他那张脸，任何人都忍不住要多看几眼。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fer] [gɜːrl] . { - }

turned	towards	the	fair	girl	.	{	150	}
转向	向	这	公平的	女孩	.	{	-	}

转向那位美丽的女孩。{150}

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌp(ə)l] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ænd; ənd]

“	They	are	a	goodly	couple	,	”	nodded	the	Burgomaster	to	himself	,	“	and
“	他们	是	一个	很好	夫妻	,	”	点头	这	市长	到	他自己	,	“	和

[meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] .

make	quite	a	picture	there	.
制作	相当	一个	图片	那里	.

“他们是一对不错的夫妻，”市长自言自语地点点头，“他们站在那里，真是一道亮丽的风景线。”

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bʌdʒd] [æn; ən] [ɪntʃ] [sɪns] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] -

They	don't	seem	to	have	budged	an	inch	since	I	left	them	more	than	half	-
他们	不	似乎	到	有	预算	一个	英寸	自从	我	左边	他们	更多的	比	一半	-

[æn; ən] - ['aʊər] [ə'goʊ] ,

an	-	hour	ago	,
一个	-	小时	前	,

自从我半个多小时前离开后，它们似乎一动不动。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [oʊθ] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	I	wouldn't	be	on	my	oath	about	that	.
但	我	不会	是	在	我的	誓言	关于	那	.

但我不会为此发誓。

” [ðen] ['nɪklaʊs] - [braʊ] ['nɪtɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [fraʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [bɪ'niːθ]

”	Then	Niklaus	'	brow	knitted	itself	into	a	terrific	frown	,	but	the	blue	eyes	beneath
”	然后	尼克劳斯	-	眉头	针织	本身	进入	一个	了不起	皱眉	,	但	这	蓝色的	眼睛	下面

['twɪŋkəld] ['merəli] [ɪ'nʌf] ;

twinkled	merrily	enough	;
闪烁	兴高采烈地	足够的	;

“然后尼克劳斯的眉头紧紧地皱了起来，眉头紧锁，但眉下的蓝眼睛却闪烁着快乐的光芒；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [oʊnd] [ə; eɪ][sɔːft]['kɔːrnər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['kɑːnræd] - ,

and	had	he	not	owned	a	soft	corner	in	his	heart	for	Conrad	Dasipodius	,
和	有	他	不是	拥有	一个	柔软的	角落	在	他的	心	为了	康拉德	-	,

如果他心中没有对康拉德·达西波迪乌斯怀有一丝怜悯之心的话

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]

he	would	hardly	have	taken	it	into	his	head	to	have	left	him	so	long	in
他	会	几乎	有	已采取	它	进入	他的	头	到	有	左边	他	所以	长的	在

[ðə; ði][oʊld]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrl] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

the	old	dining	-	hall	alone	with	his	Pearl	of	pearls	.
这	老的	用餐	-	大厅	独自的	和	他的	珍珠	的	珍珠	.

他绝不会想到要让他独自一人待在旧餐厅里那么久，和他的掌上明珠待在一起。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dɑːkjuments] , ['mæstər] - , ” [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]
“ **Here are the documents , Master Dasipodius , ” he said , coming forward into the**
“ 这里 是 这 文件 , 掌握 - , ” 他 说 , 未来 向前 进入 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

“文件在这里，达西波迪乌斯大师，”他边说边走到光亮处。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] [hænd] .
and placing some parchments in the mathematician's hand .
和 放置 一些 羊皮纸 在 这 数学家的 手 .

并将一些羊皮纸放在数学家的手中。

“ [ðeɪ] ['oʊnli] [niːd] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][best] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] [fɜːrst] . ”
“ **They only need your signature ; but you had best read them through first . ”**
“ 他们 仅有的 需要 你的 签名 ; 但 你 有 最好的 读 他们 通过 第一的 . ”

“他们只需要你的签名；但你最好先通读一遍。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] ? ” [sed] - , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['nɪklaʊs] .
“ **Will you read them ? ” said Dasipodius , handing them back to Niklaus .**
“ 将要 你 读 他们 ? ” 说 - , 处理 他们 后退 到 尼克劳斯 .

“你会读吗？”达西波迪乌斯说着，把信递还给了尼克劳斯。

“ [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] — [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] .
“ **By our Lady — no ! ” said the Burgomaster .**
“ 经过 我们的 女士 — 不 ! ” 说 这 市长 .

“以圣母的名义——不！”市长说道。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][oʊld][wʌnz] . ”
“ **That is a strange request for young eyes to make of old ones . ”**
“ 那 是 一个 奇怪的 要求 为了 年轻的 眼睛 到 制作 的 老的 一个 . ”

“对于年轻人来说，向老年人提出这样的要求，真是奇怪。”

“ [jʌŋ] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ['mæstər] ['nɪklaʊs] .
“ **Young eyes are not always what they should be , Master Niklaus .**
“ 年轻的 眼睛 是 不是 总是 什么 他们 应该 是 , 掌握 尼克劳斯 .

“年轻的眼睛并不总是像它们应该的那样，尼克劳斯大师。”

[maɪn] [siː] [bʌt; bət]['bædli][baɪ] ['læmplaɪt] , ” [ək'nɑːlɪdʒd] ['kɑːnræd] . { - }
Mine see but badly by lamplight , ” acknowledged Conrad . { 151 }
矿 看 但 糟糕 经过 灯光 , ” 已确认 康拉德 . { - }

“我的视力在灯光下很差，”康拉德承认道。{151}

“ [heɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] .
“ **Hey ? ” said the Burgomaster .**
“ 嘿 ? ” 说 这 市长 .

“嘿？”镇长说道。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's that ?**
“ 是什么 那 ?

那是什么?

[əʊvəst'reɪnd] [ðem; ðəm] , [eɪ] ?
Overstrained them , eh ?
过度劳累 他们 , 嗯 ?

让他们过度劳累了，是吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃeɪmfl] , [ˈskændələs] , [haʊ] [juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊks][ˈgæmb(ə)l] [əˈweɪ] [ˈgɑːdz] [gɪfts] [naʊ] - [ə; eɪ] -
It **is** **shameful** **,** **scandalous** **,** **how** **you** **young** **folks** **gamble** **away** **God's** **gifts** **now** **-** **a** **-**
它 是 可耻 , 丑闻 , 如何 你 年轻的 各位 赌博 离开 神的 礼物 现在 - 一个 -
[deɪz] .
days **.**
天 .

如今的年轻人竟然把上帝的恩赐挥霍在赌博上，真是可耻，可耻！

[its] [ðə; ði] [ˈfɪdl] - [mɑː] - [dʒiː] [klɑːk] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ]
It's **the** **fiddle** **-** **ma** **-** **gee** **clock** **has** **done** **that** **piece** **of** **mischief** **for** **you** **,** **I**
它是 这 小提琴 - 玛 - 哎呀 钟 有 完毕 那 片 的 恶作剧 为了 你 , 我
[səˈpoʊz] , [heɪ] ? ”
suppose **,** **hey** **?** **”**
认为 , 嘿 ? ”

我猜是那台调皮的钟给你做了那件恶作剧吧?

“ [ˈpɑːsəbli] , ” [sed] [ˈkɑːnræd] .
“ **Possibly** **,** **”** **said** **Conrad** **.**
“ 可能 , ” 说 康拉德 .

“有可能，”康拉德说。

“ [ˈpɑːsəbli] !
“ **Possibly** **!**
“ 可能 !

“有可能！”

[aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I **say** **of** **course** **it** **is** **.**
我 说 的 课程 它 是 .

我说，当然是这样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈmæstər] - , [juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊks][lɪv; laɪv] [tuː] [fæst] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
I **tell** **you** **what** **,** **Master** **Dasipodius** **,** **you** **young** **folks** **live** **too** **fast** **now** **-** **a** **-** **days** **.**
我 告诉 你 什么 , 掌握 - , 你 年轻的 各位 居住 也 快速地 现在 - 一个 - 天 .

达西波迪乌斯大师，我跟你说，你们这些年轻人现在的生活节奏太快了。

[meɪk] [ˈmʌni] , [meɪk] [ˈmʌni] !
Make **money** **,** **make** **money** **!**
制作 钱 , 制作 钱 !

赚钱，赚钱！

[ðæts] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmɑːtoʊ] .
that's **the** **beginning** **and** **end** **of** **your** **motto** **.**
那就是 这 开始 和 结尾 的 你的 座右铭 .

这就是你座右铭的开头和结尾。

[ɪn] [maɪ] [taɪm] [wiː; wi] [meɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈmʌni] [goʊ] [hæŋ] . ”
In **my** **time** **we** **made** **love** **,** **and** **let** **the** **money** **go** **hang** **.** **”**
在 我的 时间 我们 制成 爱 , 和 让 这 钱 去 悬挂 . ”

在我那个年代，我们只顾着享受爱情，至于钱财，统统抛之脑后。

“ [ænd; ənd] [ˈdʒepərdaɪz] [ðə; ði] [lʌv] ? ” [æskt] [ˈkɑːnræd] .
“ **And** **jeopardised** **the** **love** **?** **”** **asked** **Conrad** **.**
“ 和 危及 这 爱 ? ” 问 康拉德 .

“这危及了爱情吗？”康拉德问道。

“ [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , ” [grʌntid] [ˈnɪklaʊs] ;
“ **That's** **as** **it** **might** **be** **,** **”** **grunted** **Niklaus** **;**
“ 那就是 作为 它 可能 是 , ” 哼哼 尼克劳斯 ;

“或许就是这样吧，”尼克劳斯咕哝道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɔːr] [ðɛrəl] [biː; bi] ['niːðər] [lʌv]
“ but you must take care of those eyes of yours , or there'll be neither love
“ 但 你 必须 拿 关心 的 那些 眼睛 的 你的 , 或者 将会 是 两者都不 爱
[nɔːr] ['mʌni] .
nor money .
也不 钱 .

“但是你必须保护好你的眼睛，否则你将既得不到爱情也得不到金钱。”

” [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ə'laʊd] [tuː; tə]
” Then he took up the parchments again , and read them through aloud to
” 然后 他 采取 向上 这 羊皮纸 再次 , 和 读 他们 通过 大声 到
[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,
the mathematician ,
这 数学家 ,

“然后他又拿起羊皮纸，大声地读给数学家听。”

[huː] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] [fɜːrm][hænd] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər]
who put his signature to them in such a clear firm hand , that the Burgomaster
WHO 放 他的 签名 到 他们 在 这样的 一个 清除 公司 手 , 那 这 市长
[sed] ,
said ,
说 ,

他用如此清晰有力的笔迹在这些文件上签了名，以至于市长说：

“ [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ['æftər] [ɔːl] , ['mæstər]['kɑːnræd] ,
“ There can't be much amiss with your eyes after all , Master Conrad ,
“ 那里 不能 是 很多 错误 和 你的 眼睛 后 全部 , 掌握 康拉德 ,

“康拉德少爷，您的眼睛应该没什么大问题吧。”

” [ænd; ənd] [ðen] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
” and then Dasipodius turned to take his leave .
” 和 然后 - 转向 到 拿 他的 离开 .

然后达西波迪乌斯转身告辞。

“ [neɪ] , ” [sed] ['nɪklaʊs] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][æn; ən][oʊld]['mænz] ['kʌmpəni] ,
“ Nay , ” said Niklaus , “ if you don't object to an old man's company ,
“ 不 , ” 说 尼克劳斯 , “ 如果 你 不 目的 到 一个 老的 男人的 公司 ,

“不，”尼克劳斯说，“如果你不介意有个老人作伴的话，

[aɪl] [wɔːk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] { - }
I'll walk part of the way { 152 }
患病的 走 部分 的 这 方式 { - }

我会走一段路{152}

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
home with you .
家 和 你 .

和你一起回家。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ] [legz] ;
I've been so busy all day , I haven't had time to stretch my legs ;
我已经 到过 所以 忙碌的 全部 天 , 我 还没有 有 时间 到 拉紧 我的 腿 ;

我今天忙了一整天，都没时间伸展一下腿脚；

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [naɪt] .
and it's a glorious night .
和 它是 一个 辉煌 夜晚 .

这是一个美好的夜晚。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bæk] [ɪn][hæf] -

"	Then	turning	to	his	daughter	,	the	Burgomaster	said	he	should	be	back	in	half	-
"	然后	转弯	到	他的	女儿	,	这	市长	说	他	应该	是	后退	在	一半	-

[æn; ən] - ['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

an	-	hour	or	so	,
一个	-	小时	或者	所以	,

“然后，镇长转向女儿说，他大约半小时后就回来。”

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][bed] ,

and	bade	her	go	to	bed	,
和	巴德	她	去	到	床	,

然后让她去睡觉。

[ɔːr][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd]

or	have	one	of	the	women	-	servants	to	sit	with	her	if	she	was	afraid
或者	有	一	的	这	女性	-	仆人	到	坐	和	她	如果	她	曾是	害怕的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] ;

of	the	ghosts	;
的	这	鬼魂	;

如果她害怕鬼魂，就让一个女仆陪着她；

[bʌt; bət][sə'bainə, -'biː-] ['læfɪŋ] ['merəli] [sed] , “ ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] ['ɔːlweɪz] [leɪd][ðə; ði] ['goʊsts] , ”

but	Sabina	laughing	merrily	said	,	“	Spinning	-	wheels	always	laid	the	ghosts	,	”
但	萨比娜	笑	兴高采烈地	说	,	“	旋转	-	车轮	总是	铺设	这	鬼魂	,	”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

and	when	they	were	gone	,
和	什么时候	他们	是	已消失	,

但萨宾娜笑着说：“纺车总是能驱走鬼魂，”当鬼魂消失后，

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] .

she	meant	to	be	busy	a	little	while	longer	.
她	意思是	到	是	忙碌的	一个	小的	尽管	更长	.

她打算再忙一会儿。

“ [wel] , [its] [pleɪn] ['enihaʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː 'es] , ” [læft] ['nɪklaʊs] , “ [soʊ]

“	Well	,	it's	plain	anyhow	she	wants	to	be	rid	of	us	,	”	laughed	Niklaus	,	“	so
“	出色地	,	它是	清楚的	无论如何	她	想要	到	是	摆脱	的	我们	,	”	笑了	尼克劳斯	,	“	所以

[kʌm] ,

come	,
来	,

“反正很明显她想摆脱我们，”尼克劳斯笑着说，“所以，走吧。”

['mæstər] - .

Master	Dasipodius	.
掌握	-	.

达西波迪乌斯大师。

" [ðen] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ['sælaɪd] [fɔːrθ] . { - }

"	Then	the	Burgomaster	and	the	mathematician	sallied	forth	.	{	153	}
"	然后	这	市长	和	这	数学家	突袭	前进	.	{	-	}

“然后，市长和数学家出发了。”{153}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

“ [dæs; dɑːs] ['hɜːz] [ɪst] [dʒəstɔrbɪn] , [daɪ] [welt] [ɪst] [lɪr] .

“	DAS	HERZ	IST	GESTORBEN	,	DIE	WELT	IST	LEER	.
“	DAS	心	IST	格斯托本	,	死	红肿	IST	斜视	.

“DAS HERZ IST GESTORBEN，DIE WELT IST LEER。

" [sə'bainə, -'bi:-] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

"	**Sabina**	**watched**	**her**	**father**	**and**	**her**	**lover**	**cross**	**the**	**courtyard**	**,**
"	萨比娜	观看	她	父亲	和	她	情人	叉	这	庭院	,

萨宾娜看着父亲和情人穿过院子，

[ænd; ənd] [pæs] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜ:rgəˌmæstər] ['kerfəli] [lɔkt]

and	**pass**	**out**	**through**	**the**	**little**	**wicket**	**door**	**,**	**which**	**the**	**Burgomaster**	**carefully**	**locked**
和	经过	出去	通过	这	小的	便门	门	,	哪个	这	市长	小心	已锁定

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	**him**	**,**
在后面	他	,

然后从那扇小门出去，镇长在他身后小心地把门锁上了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][klit] - [klæt][ʌv; əv][ðə; ði]

then	**she**	**listened**	**until**	**the**	**sound**	**of**	**their**	**voices**	**and**	**the**	**clit**	**-**	**clat**	**of**	**the**
然后	她	听着	直到	这	声音	的	他们的	声音	和	这	阴蒂	-	clat	的	这

[stɪk] [hæd; həd] [kwaɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

stick	**had**	**quite**	**died**	**away**	**in**	**the**	**distance**	**,**
戳	有	相当	死亡	离开	在	这	距离	,

然后她一直听着，直到他们的声音和棍子敲击阴蒂的声音完全消失在远处。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['spɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] ;

and	**so**	**at**	**last**	**she**	**came**	**and**	**resumed**	**her**	**spinning**	**by**	**the**	**hearth**	**;**
和	所以	在	最后的	她	来了	和	恢复	她	旋转	经过	这	炉	;

于是，她终于来了，又在炉边纺纱；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [wi:l] [tɜ:rnd] ['stedəli] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['hæpi] [θɔ:ts] .

and	**while**	**the**	**wheel**	**turned**	**steadily**	**,**	**she**	**thought**	**her**	**happy**	**thoughts**	**.**
和	尽管	这	车轮	转向	稳步	,	她	想法	她	快乐的	想法	.

车轮稳稳地转动着，她想着快乐的事情。

[wʌt] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] !

What	**an**	**evening**	**had**	**that**	**been**	**!**
什么	一个	晚上	有	那	到过	!

那真是个难忘的夜晚！

[haʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dʒɔɪfl] !

how	**unexpectedly**	**joyful**	**!**
如何	不料	快乐	!

多么意想不到的喜悦！

[wʌt] [ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] !

what	**a**	**red**	**-**	**letter**	**day**	**!**
什么	一个	红色的	-	信	天	!

真是值得纪念的一天！

[ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

and	**how**	**strange**	**it**	**was**	**,**	**she**	**thought**	**,**
和	如何	奇怪的	它	曾是	,	她	想法	,

她心想，这真是太奇怪了。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [wʌnz] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [kʌm] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]

that	**the**	**good**	**God**	**always**	**made**	**one's**	**joys**	**and**	**sorrows**	**come**	**when**	**one**	**was**	**the**
那	这	好的	上帝	总是	制成	一个人的	喜悦	和	悲伤	来	什么时候	一	曾是	这

[li:st] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

least	**thinking**	**about**	**them**	**!**
至少	思维	关于	他们	!

仁慈的上帝总是会在你最不经意的时候，让你的快乐和悲伤降临！

[hɪr] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['spɪnɪŋ] , ['dresɪŋ] , ['i:tɪŋ] , ['sli:pɪŋ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['evər] [soʊ]
Here had she been spinning , dressing , eating , sleeping , day after day for ever so
这里 有 她 到过 旋转 , 敷料 , 吃 , 睡眠 , 天 后 天 为了 曾经 所以
[lɔ:ŋ] [pæst] ,
long past ,
长的 过去的 ,

她一直在这里纺纱、穿衣、吃饭、睡觉，日复一日，仿佛已经过了很久很久。

[i:tʃ] [deɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ə'nʌðər] (['ɔ:lweɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]
each day being exactly like another (always , of course , excepting the blessed
每个 天 存在 确切地 喜欢 其他 (总是 , 的 课程 , 除外 这 蒙福
['sʌndeɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi] { - }
Sunday , when she { 154 }
星期日 , 什么时候 她 { - }

每一天都和另一天一模一样（当然，除了神圣的星期日，那天她{154}

[went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ɪn] [best] ['sɪlkən] ['kɜ:rtl] [ænd; ənd] [fɜ:rd] [hʊd] ,
went with her father , in best silken kirtle and furred hood ,
去 和 她 父亲 , 在 最好的 丝 柯特尔 和 毛茸茸的 兜帽 ,

她和父亲一起去了，穿着最好的丝绸短裙，戴着毛皮兜帽。

[tu:; tə] [kə'θi:drəl] [mæs] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðer; ðər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪr] [feɪs]) ;
to cathedral mass and caught there a glimpse of a certain dear face) ;
到 大教堂 大量的 和 捕捉 那里 一个 一瞥 的 一个 肯定 亲爱的 脸) ;

去教堂参加弥撒，在那里瞥见了某个亲切的面孔)；

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['ledn] ['hʌmdrʌm] [oʊld] [weɪ] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði]
and this day had begun in just the same leaden humdrum old way as all the
和 这 天 有 开始 在 只是 这 相同的 铅灰色 平淡无奇 老的 方式 作为 全部 这
['ʌðər] [hæd; həd] ,
others had ,
其他的 有 ,

这一天也像往常一样，以沉闷乏味的方式开始了。

[jet] ['sʌd(ə)nlɪ] ['ɪntu:] [wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst] !
yet suddenly into what a flood of hope and content had it burst !
然而 突然 进入 什么 一个 洪水 的 希望 和 内容 有 它 爆裂 !

然而，突然间，它却迸发出了多么汹涌澎湃的希望和满足！

[ʌv; əv] [hoʊp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [əb'dʒɛkʃənz] [ænd; ənd]
Of hope , because it seemed to her that her father's objections and
的 希望 , 因为 它 似乎 到 她 那 她 父亲的 反对意见 和
['skru:pəlz] [wɜ:r; wər] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ,
scruples were melting away ,
顾虑 是 融化 离开 ,

她燃起了希望，因为她觉得父亲的反对和顾虑正在逐渐消失。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] ['oʊvər] ; [ʌv; əv]['kɑ:ntent] ,
and at last he was to be won over ; of content ,
和 在 最后的 他 曾是 到 是 韩元 超过 ; 的 内容 ,

最终他被说服了；心满意足地，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self][soʊ] [ɪn'taɪərlɪ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]['kɑ:nrædz] [lʌv] .
because she felt herself so entirely assured of Conrad's love .
因为 她 毛毡 她自己 所以 完全 保证 的 康拉德的 爱 .

因为她对自己确信康拉德的爱充满信心。

[hɜ:r; hər] [ə'ʃʊrəns] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] [si:md] [naʊ] [soʊ] ['dʌblɪ] [ʃʊr] .
Her assurance on that score seemed now so doubly sure .
她 保证 在 那 分数 似乎 现在 所以 双倍 当然 .

她在这方面的保证现在看来更加确凿无疑了。

[ʌv; əv] [leɪt] , [sʌm; səm] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] ['fænsis] , [dauts] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ,

Of	late	,	some	troublesome	little	fancies	,	doubts	she	would	not	call	them	,
的	晚的	,	一些	麻烦的	小的	幻想	,	疑虑	她	会	不是	称呼	他们	,

最近，她脑海里冒出了一些烦人的小念头，她不愿称之为疑虑。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

concerning	what	her	father	had	seen	in	the	churchyard	,
有关	什么	她	父亲	有	已见	在	这	墓地	,

关于她父亲在教堂墓地里看到的事情，

[hæd; həd] ['wɜ:rid] [hɜ:r; hər] [dʒʌst] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,

had	worried	her	just	the	least	bit	in	the	world	;	and	indeed	,
有	担心	她	只是	这	至少	少量	在	这	世界	;	和	的确	,

这件事丝毫没有让她感到担忧；事实上，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [fræŋk] [ænd; ənd] ['tru:θfl] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

being	a	most	frank	and	truthful	little	woman	,
存在	一个	最多	坦率	和	真实	小的	女士	,

她是一位非常坦率真诚的小女人，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [æsk] ['kɑ:nræd] [ə'baʊt] [ðæt] [seɪm] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv]

she	had	had	it	in	her	mind	to	ask	Conrad	about	that	same	meeting	of
她	有	有	它	在	她	头脑	到	问	康拉德	关于	那	相同的	会议	的

[hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [rædəgənd] ;

his	with	Radegund	;
他的	和	拉德贡德	;

她一直想问问康拉德关于他与拉德贡德的那次会面；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃən] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [fled] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] .

but	all	such	intentions	had	long	fled	to	the	four	winds	.
但	全部	这样的	意图	有	长的	逃亡	到	这	四	风	.

但所有这些想法早已随风飘散。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['kɑ:nrædz] [feɪs] [ænd; ənd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm] ?

How	was	it	possible	to	look	at	Conrad's	face	and	not	trust	him	?
如何	曾是	它	可能的	到	看	在	康拉德的	脸	和	不是	相信	他	?

怎么可能看着康拉德的脸而不信任他呢?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [hɪm; ɪm]

and	was	he	,	who	had	so	much	to	think	about	and	to	worry	him
和	曾是	他	,	WHO	有	所以	很多	到	思考	关于	和	到	担心	他

,

,

,

而他，那个有很多事情要思考、有很多事情要担忧的人，

[tu:; tə] [bi:; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['fu:lɪʃ] ['dʒeləsi:z] — ['dʒeləs] , [fər'su:θ] !

to	be	vexed	with	her	little	foolish	jealousies	—	jealous	,	forsooth	!
到	是	烦恼	和	她	小的	愚蠢	嫉妒	—	嫉妒的	,	真的	!

为她那些愚蠢的小嫉妒而烦恼——真是嫉妒啊!

['dʒeləs] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] [rædəgənd] , [ɪn'di:d] ?

jealous	of	Cousin	Radegund	,	indeed	?
嫉妒的	的	表哥	拉德贡德	,	的确	?

你竟然嫉妒表妹拉德贡德?

[wʊd] [ðæt] [bi:; bi] ['wʊmənli] — ['waɪfli] ; [ðæt] [ɪz] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] { - }

Would	that	be	womanly	—	wifely	;	that	is	,	would	it	be	{	155	}
会	那	是	女性	—	妻子	;	那	是	,	会	它	是	{	-	}

那会是女性化的——妻子化的；也就是说，那会是{155}

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] ['kɑːnræd] - [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ?

worthy	of	the	woman	whom	Conrad	Dasipodius	had	chosen	for	his	wife	?
值得	的	这	女士	谁	康拉德	-	有	选定	为了	他的	妻子	?

配得上康拉德·达西波迪乌斯为他选择的妻子吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌp] [roʊz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ə'gen] , [klæd] [naʊ] [ɪn][noʊ]['sɑːmbər] ['kʌlərz] ,

And	then	,	up	rose	the	future	again	,	clad	now	in	no	sombre	colours	,
和	然后	, 向上	玫瑰	这	未来	再次	,	覆膜	现在	在	不	阴沉	颜色	,	

然后，未来再次升起，这一次，它不再披着阴郁的色彩。

[bʌt; bət][ɔːl][sɔːft][ænd; ənd]['roʊzi][ænd; ənd] ['lʌvli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ʌp] [roʊz] [ðæt] [pæst] ,

but	all	soft	and	rosy	and	lovely	;	and	then	,	too	,	up	rose	that	past	,
但	全部柔软的		和	红润	和	迷人的	;	和	然后	,	也	,	向上	玫瑰	那	过去的	,

但一切都那么柔和、粉嫩、可爱；然后，过去也随之浮现，

[wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

which	not	a	quarter	of	an	hour	ago	had	been	the	present	;
哪个	不是	一个	四分之一	的	一个	小时	前	有	到过	这	展示	;

而就在不到一刻钟前，它还是现在的样子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['mænli] ,

and	it	seemed	to	the	girl	that	the	voice	so	grave	and	manly	,
和	它	似乎	到	这	女孩	那	这	嗓音	所以	严重	和	男子气概	,

在女孩看来，那声音如此低沉而富有男子气概，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['tendər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	yet	withal	so	tender	and	gentle	,
和	然而	此外	所以	投标	和	温和的	,

然而，却又如此温柔细腻，

['liŋgə] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [wɔːrm] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

lingered	yet	on	the	still	warm	air	of	the	old	dining	-	hall	,
徘徊不去	然而	在	这	仍然	温暖的	空气	的	这	老的	用餐	-	大厅	,

余味仍萦绕在老餐厅里温暖的空气中。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːr; wər] [sə'biːnəz] ['goʊsts] .

and	of	such	stuff	as	this	were	Sabina's	ghosts	.
和	的	这样的	东西	作为	这	是	萨宾娜的	鬼魂	.

而萨宾娜的鬼魂正是这类东西的化身。

“ [sə'bainə, -'biː-] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] ['fænsɪd] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz]

“	Sabina	!	”	said	a	voice	,	but	not	now	the	fancied	echoes	of	her	lover's
“	萨比娜	!	”	说	一个	嗓音	,	但	不是	现在	这	幻想	回声	的	她	恋人的

['æksənts] :

accents	:
口音	:

“萨宾娜！”一个声音说道，但这次不再是她想象中爱人口音的回响：

[ðɪs] [vɔɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [rɪŋ] , [ænd; ənd]

this	voice	,	although	it	was	a	woman's	,	had	in	it	a	harsh	ring	,	and
这	嗓音	,	虽然	它	曾是	一个	女性的	,	有	在	它	一个	残酷的	戒指	,	和

[ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] ['dɔːtər] ,

the	Burgomaster's	daughter	,
这	伯戈马斯特的	女儿	,

这声音虽然是女人的，却带着一丝刺耳的语气，而且是镇长的女儿。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hæpi] ['revəri] , [lʊkt] ['heɪstɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lætɪs] [wens] [ðə; ði]

starting	from	her	happy	reverie	,	looked	hastily	towards	the	lattice	whence	the
开始	从	她	快乐的	遐想	,	看起来	草草	向	这	格子	何处	这

[saʊnd] [keɪm] .

sound	came	.
声音	来了	.

她从愉悦的遐想中惊醒，急忙看向声音传来的格子窗。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
what do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .
” she said , with beating heart .
” 她 说 , 和 殴打 心 .

她心跳加速地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [rædəgənd] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
“ It is I , Radegund , your cousin .
“ 它 是 我 , 拉德贡德 , 你的 表哥 .

“我是拉德贡德，你的表妹。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Do you not know me ?
做 你 不是 知道 我 ?

你不认识我吗?

[let] [ˌem 'iː][ɪn] , [sə'bainə, -'biː-] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] [aʊt] [hɪr] . ”
Let me in , Sabina , I am dying of cold out here . ”
让 我 在 , 萨比娜 , 我 是 垂死 的 寒冷的 出去 这里 . ”

“萨宾娜，让我进去吧，我快冻死了。”

“ [pʊr] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [wiːl] ,
“ Poor child , of course you are , ” said Sabina , pushing aside her wheel ,
“ 贫穷的 孩子 , 的 课程 你 是 , ” 说 萨比娜 , 推动 旁边 她 车轮 ,

“可怜的孩子，你当然可怜了，”萨宾娜说着，把车轮推到一边。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər]['vɪzɪtər] .
and going to the door to admit her visitor .
和 去 到 这 门 到 承认 她 游客 .

然后走到门口迎接访客。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] { - }
“ But how long have you { 156 }
“ 但 如何 长的 有 你 { - }

“但是你有多久了{156}

[bɪn] [ðer; ðər] ?
been there ?
到过 那里 ?

去过那里吗?

[ðə; ði] [geɪts] [hæv; həv] [bɪn] [lɔkt] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] . ”
the gates have been locked these two hours . ”
这 大门 有 到过 已锁定 这些 二 小时 . ”

大门已经锁了两个小时了。

“ [jes] , ” ['ʃivəd] [rædəgənd] , “ ['evər] [sɪns] ['kɑːnræd] - [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn]
“ Yes , ” shivered Radegund , “ ever since Conrad Dasipodius came in , and I came in
“ 是的 , ” 瑟瑟发抖 拉德贡德 , “ 曾经 自从 康拉德 - 来了 在 , 和 我 来了 在
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“是的，”拉德贡德颤抖着说，“自从康拉德·达西波迪乌斯进来之后，我就跟着他进来了。”

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [aɪ] [səˈpoʊz] , ['kudnt] [aɪ] ? ”

I	could	do	that	I	suppose	,	couldn't	I	?	”
我	可以	做	那	我	认为	,	不能	我	?	”

我想我也可以做到，对吧?

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [sə'bainə, -'biː-] ; “ [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] , [ˌʌnpər'sivd] .

“	I	shouldn't	have	thought	so	,	”	replied	Sabina	;	“	that	is	,	I	mean	,	unperceived	.
”	我	不应该	有	想法	所以	,	”	回复	萨比娜	;	“	那	是	,	我	意思是	,	未被察觉的	.

“我不应该这么想，”萨宾娜回答说；“我的意思是，不应该没有察觉到。”

” [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] ['kjʊriəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] ['oʊvər]

”	The	artist	made	no	reply	,	she	only	smiled	curiously	,	as	she	crouched	down	over
”	这	艺术家	制成	不	回复	,	她	仅有的	微笑	奇怪的是	,	作为	她	蹲着	向下	超过

[ðə; ði] [fleɪm] ,

the	flame	,
这	火焰	,

“那位艺术家没有回答，只是好奇地笑了笑，然后蹲下身子，靠近火焰。”

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['welkəm] [wɔːrmθ] ;

and	spread	out	her	thin	hands	in	the	welcome	warmth	;
和	传播	出去	她	薄的	双手	在	这	欢迎	温暖	;

她张开纤细的双手，感受着温暖；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [red] [laɪt] ['flikəd] [ɑːn][hɜːr; hər][tɔːl] ['fɪgjər] ,

and	as	the	red	light	flickered	on	her	tall	figure	,
和	作为	这	红色的	光	闪烁	在	她	高的	数字	,

当红灯在她高挑的身影上闪烁时，

[səˈbainə, -'biː-][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [əˈgen] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

Sabina	could	not	help	thinking	again	of	that	terrible	picture	of	Atè	in	the	Town	Hall	.
萨比娜	可以	不是	帮助	思维	再次	的	那	糟糕的	图片	的	-	在	这	镇	大厅	.

萨比娜忍不住再次想起市政厅里那张阿泰的可怕照片。

[æt; ət][læst] [rædəgənd] [spoʊk] .

At	last	Radegund	spoke	.
在	最后的	拉德贡德	辐	.

最后，拉德贡德开口说话了。

“ [aɪv] [bɪn] [ˌaʊtˈsaɪd][ðer; ðər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

“	I've	been	outside	there	ever	so	long	.
”	我已经	到过	外部	那里	曾经	所以	长的	.

“我已经在外面待了很久了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [əˈnʌðər] ['snoʊfɔːl] .

And	there	has	been	another	snowfall	.
和	那里	有	到过	其他	降雪	.

又下雪了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;

It	chilled	me	through	and	through	;
它	冷藏	我	通过	和	通过	;

这让我感到彻骨的寒意；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][wɔːrm]['faɪər] . ”

and	all	the	time	you	were	billing	and	cooing	here	by	the	warm	fire	.	”
和	全部	这	时间	你	是	计费	和	咕咕	这里	经过	这	温暖的	火	.	”

而你却一直在这里，围坐在温暖的炉火旁，轻声细语，说着话。

“ [oʊ] , [rædəgənd] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][səˈbainə, -ˈbiː-] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .
“ Oh , Radegund ! ” was all Sabina found to say .
“ 哦 , 拉德贡德 ! ” 曾是 全部 萨比娜 成立 到 说 .

“哦，拉德贡德！”萨宾娜只说出了这么一句。

“ [aɪm] [ded] [koʊld] , ” [ˈʃʌdəd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ˈgæðərɪŋ] [hɜː; hər] [lɔːŋ] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɜː; hər] ,
“ I'm dead cold , ” shuddered the Artist , more closely gathering her long cloak about her ,
“ 我是 死的 寒冷的 , ” 颤抖 这 艺术家 , 更多的 密切 采集 她 长的 披风 关于 她 ,

“我冷得要命，”艺术家打了个寒颤，把长斗篷裹得更紧了些。

[bɪˈtwiːn] [huːz] [foʊldz][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [snoʊ] [ˈtrikld] [daʊn] [laɪk] [terz] .
between whose folds the melting snow trickled down like tears .
之间 谁 折叠 这 融化 雪 涓涓细流 向下 喜欢 眼泪 .

融化的雪水从褶皱间缓缓流淌，如同泪水。

“ [let] [ˌem ˈiː][draɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [səˈbainə, -ˈbiː-] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜː; hər] [ˈʃəuldəz] .
“ Let me dry it , ” said Sabina , trying to take it from her shoulders .
“ 让 我 干燥 它 , ” 说 萨比娜 , 尝试 到 拿 它 从 她 肩膀 .

“让我帮你擦干，”萨宾娜说着，试图把它从肩膀上取下来。

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [rædəgənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] { - }
“ Leave it ! ” said Radegund , snatching it { 157 }
“ 离开 它 ! ” 说 拉德贡德 , 抢夺 它 { - }

“别管它！”拉德贡德说着，一把抢过它{157}

[ˈrʌfli] [frʌm; frəm][hɜː; hər][hænd] .
roughly from her hand .
大致 从 她 手 .

粗暴地从她手中夺走。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [steɪ] .
“ I cannot stay .
“ 我 不能 停留 .

我不能留下来。

[səˈpoʊzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] ! ”
Supposing your father should return ! ”
假如 你的 父亲 应该 返回 ! ”

假设你父亲回来了！

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] ,
“ He would be very angry with you for standing out there , to get your death of cold ,
“ 他 会 是 非常 生气的 和 你 为了 常设 出去 那里 , 到 得到 你的 死亡 的 寒冷的 ,

“他会非常生你的气，因为你站在外面等着冻死。”

[rædəgənd] .
Radegund .
拉德贡德 .

拉德贡德。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [pəˈzest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
I can't imagine what possessed you to do such a thing . ”
我 不能 想象 什么 拥有 你 到 做 这样的 一个 事物 . ”

我无法想象你究竟是出于什么原因才做出这种事。

“ [dəunt] [ster] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] , [tʃaɪld] .

“	Don't	stare	at	me	like	that	,	child	.
”	不	盯	在	我	喜欢	那	,	孩子	.

“别那样盯着我看，孩子。”

['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

Holy	Virgin	!
圣	处女	!

圣母玛利亚!

[wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ! ” [sed] [rædəgənd] ['krɔːsli] ,

what	a	goose	you	always	are	!	”	said	Radegund	crossly	,
什么	一个	鹅	你	总是	是	!	”	说	拉德贡德	生气	,

“你真是个十足的笨蛋！”拉德贡德生气地说。

[æz; əz][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [kweɪld] [ʌn'iːzɪli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	her	magnificent	eyes	quailed	uneasily	beneath	the	enquiring	gaze	of	the
作为	她	壮丽	眼睛	畏缩	不安地	下面	这	查询	目光	的	这

['bɝːgəˌmæstɝz] ['dɔːtər] .

Burgomaster's	daughter	.
伯戈马斯特的	女儿	.

在镇长女儿探寻的目光下，她那双美丽的眼睛不安地颤抖着。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['ʌgli] [naʊ] ? ”

“	Do	you	know	you	are	looking	positively	ugly	now	?	”
”	做	你	知道	你	是	寻找	积极地	丑陋的	现在	?	”

“你知道你现在看起来丑极了吗？”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] ,

“	Am	I	?	”	said	Sabina	,
”	是	我	?	”	说	萨比娜	,

“是吗？”萨宾娜问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt] ['veri] ['dɪfrənt] [stʌf] ['lʌvəz][ænd; ənd]['leɪdi] - ['kʌznz]

as	she	thought	to	herself	what	very	different	stuff	lovers	and	lady	-	cousins
作为	她	想法	到	她自己	什么	非常	不同的	东西	恋人	和	女士	-	表兄弟姐妹

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] !

must	be	made	of	!
必须	是	制成	的	!

她心想，恋人和表姐们的构成成分肯定截然不同!

[bʌt; bət] [-] - [ˌsiː 'iː] - - ['ɛl] ['lese 'fer][dænz] [sɛt] ?

but	qu'est	-	ce	qu'allait	-	elle	faire	dans	cette	galère	?
但	寻求	-	ce	-	-	艾莉	公平	丹斯	cette	galère	?

但是 qu'est-ce qu'allait-elle faire dans cette galère 是什么?

[wʌt] [friːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sentrɪk] ['kʌzənz] [hæd; həd] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][lɜːrk] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]

what	freak	of	her	eccentric	cousin's	had	led	her	to	lurk	outside	in	the
什么	怪物	的	她	偏心	表亲	有	引领	她	到	潜伏	外部	在	这

[koʊld] ['drɪri] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

cold	dreary	courtyard	at	such	a	time	of	night	?
寒冷的	凄凉	庭院	在	这样的	一个	时间	的	夜晚	?

她那古怪的表哥究竟有什么怪癖，才会让她在夜深人静的时候，躲在阴冷的院子里?

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ][bɪt] , ” [dɪ'saɪdɪd][sə'bainə, -'biː-] .

“	But	I	will	leave	her	to	herself	a	bit	,	”	decided	Sabina	.
”	但	我	将要	离开	她	到	她自己	一个	少量	,	”	决定	萨比娜	.

“但我还是让她一个人待一会儿吧，”萨宾娜决定道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [naʊ] , [pʊr] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['wʌndər] ,

“	She	is	a	little	cross	now	,	poor	thing	,	and	that	is	no	wonder	,
”	她	是	一个	小的	叉	现在	,	贫穷的	事物	,	和	那	是	不	想知道	,

“她现在有点生气，可怜的小家伙，这也不奇怪。”

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [koʊld][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] . ”

considering	how	cold	she	must	be	. ”
考虑	如何	寒冷的	她	必须	是	. ”

想想她肯定很冷吧。”

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] — [pə'zest] , [tu:; tə][stænd] [aʊt] [ðer; ðər] , ” [sed] [rædəgənd] ,

“	So	you	are	thinking	I	was	mad	—	possessed	,	to	stand	out	there	,	”	said	Radegund	,
“	所以	你	是	思维	我	曾是	疯狂的	—	拥有	,	到	站立	出去	那里	,	”	说	拉德贡德	,

“所以你认为我疯了——或者说是着了魔了，才会站在那儿？”拉德贡德说道。

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [du'reɪʃn] ; “ [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? ” { - }

after	a	silence	of	some	duration	;	“	possessed	with	what	,	think	you	?	”	{	158	}
后	一个	沉默	的	一些	期间	;	“	拥有	和	什么	,	思考	你	?	”	{	-	}

一阵沉默之后，他问道：“你认为你拥有什么？”{158}

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [əd'mɪtɪd] [sə'bainə, -'bi:-] ; “ [aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] . ”

“	I	don't	know	,	”	admitted	Sabina	;	“	I	cannot	make	it	out	.	”
“	我	不	知道	,	”	承认	萨比娜	;	“	我	不能	制作	它	出去	.	”

“我不知道，”萨宾娜承认道，“我看不懂。”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [rædəgənd] [ɪn] ['lɔ:fti] [toʊnz] ; “ [pʊr] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ,

“	No	,	”	answered	Radegund	in	lofty	tones	;	“	poor	child	;	but	I	will	tell	you	,
“	不	,	”	回答	拉德贡德	在	高远	音调	;	“	贫穷的	孩子	;	但	我	将要	告诉	你	,

“不，”拉德贡德用高傲的语气回答道，“可怜的孩子；但我会告诉你，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] , ['kʌz(ə)n] [sə'bainə, -'bi:-] . ”

it	was	with	a	desire	to	do	you	a	service	,	Cousin	Sabina	.	”
它	曾是	和	一个	欲望	到	做	你	一个	服务	,	表哥	萨比娜	.	”

“我这么做是想帮您一把，萨宾娜表妹。”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ][kaɪnd] , ['kʌz(ə)n] [rædəgənd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

“	That	is	so	kind	,	Cousin	Radegund	,	”	said	the	girl	,
“	那	是	所以	种类	,	表哥	拉德贡德	,	”	说	这	女孩	,

“您真是太好了，拉德贡德表姐，”女孩说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnwərd] [hɑ:rt] - ['ʃrɪŋkɪŋ] [wʌn] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['ʌndər] [sʌtʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] .

with	the	inward	heart	-	shrinking	one	does	sometimes	have	under	such	sort	of	assurance	.
和	这	向内	心	-	收缩	一	做	有时	有	在下面	这样的	种类	的	保证	.

在这种保证下，人们有时会产生一种内心的畏缩感。

“ [aɪ] ['fɑ:loʊd] ['kɑ:nræd] - ['hɪðər] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ” : ” .

“	I	followed	Conrad	Dasipodius	hither	to	-	night	to	see	if	he	made	love	to	you	.	”	:	”	.
“	我	随后	康拉德	-	这里	到	-	夜晚	到	看	如果	他	制成	爱	到	你	.	”	:	”	.

“我今晚跟踪康拉德·达西波迪乌斯来到这里，就是想看看他有没有和你发生关系。”

“ [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? ” [sed] [sə'bainə, -'bi:-] , [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] ['bʊzəm] .

“	And	are	you	satisfied	?	”	said	Sabina	,	with	scarlet	cheek	and	heaving	bosom	.
“	和	是	你	使满意	?	”	说	萨比娜	,	和	猩红	脸颊	和	起伏	怀	.

“你满意了吗？”萨宾娜问道，脸颊绯红，胸口剧烈起伏。

“ ['riːəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
“ Really , I should be very grateful for this .
“ 真的 , 我 应该 是 非常 感激的 为了 这 .

“我真的应该为此感到非常感激。”

” [rædəgənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['kerləsli] .
” Radegund waved her hand carelessly .
” 拉德贡德 挥手 她 手 粗心大意 .

拉德贡德漫不经心地挥了挥手。

“ ['sɑːrkæzəm] [dʌz] [nɑːt][sɪt] [wel] [ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ Sarcasm does not sit well on you , my dear .
“ 讽刺 做 不是 坐 出色地 在 你 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你似乎不太喜欢讽刺挖苦。”

[weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] [mɑːk] [θæŋks] [bɪ'kʌm] ['riːəl] [wʌnz] .
Wait till your mock thanks become real ones .
等待 直到 你的 嘲笑 谢谢 变得 真实的 一个 .

等着瞧吧，当你的虚假感谢变成真正的感谢时，一切都会好起来的。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] - [kə'res] [juː; jʊ] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [sɔːft] ['hwispəz] [ɪn][jʊr; jər]
I say I saw the Professor Dasipodius caress you ; I heard his soft whispers in your
我 说 我 锯 这 教授 - 抚摸 你 ; 我 听到 他的 柔软的 低语 在 你的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

我说我看见达西波迪乌斯教授抚摸你；我听见他在你耳边轻声低语，

[fɔːr; fər][aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən] ['jɑːndər] [peɪn] ; [aɪ] [sɔː] — — ” [rædəgənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [gɑːspt]
for I pushed open yonder pane ; I saw — — ” Radegund paused and gasped
为了 我 推动 打开 远处 窗格 ; 我 锯 — — ” 拉德贡德 暂停 和 倒吸一口气
['peɪnfəli] ,
painfully ,
痛苦地 ,

因为我推开了那边的窗户；我看到了——”拉德贡德停顿了一下，痛苦地喘息着，

“ [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lɪps] [prest] [tuː; tə] [jɔːrz] ! ”
“ I saw his lips pressed to yours ! ”
“ 我 锯 他的 嘴唇 按下 到 你的 ! ”

“我看到他的嘴唇贴上了你的嘴唇！”

“ [wʌt] [mɔːr] , ['mɪstrəs] , [wʌt] [mɔːr] ? ” [kraɪd] [sə'bainə, -'biː-] , [hɜːr; hər]['roʊzi] [lɪps] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd]
“ What more , mistress , what more ? ” cried Sabina , her rosy lips paling and
“ 什么 更多的 , 情妇 , 什么 更多的 ? ” 哭 萨比娜 , 她 红润 嘴唇 苍白 和
['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['æŋgər] .
quivering with uncontrollable anger .
颤抖 和 不可控的 愤怒 .

“主人，还要什么？还要什么？”萨宾娜喊道，她红润的嘴唇因无法控制的愤怒而变得苍白颤抖。

“ [oʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] !
“ Oh , not much more !
“ 哦 , 不是 很多 更多的 !

“哦，不多了！”

” [mɑːkt] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] .
” mocked the Artist .
” 嘲笑 这 艺术家 .

“艺术家嘲讽道。”

“ [steɪ] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Stay , how was it ?
“ 停留 , 如何 曾是 它 ?

“留下来，感觉怎么样？”

[ɑː] , [jes] !
ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] { - }
then it was Mistress { 159 }
然后 它 曾是 情妇 { - }

然后是女主人{159}

[səˈbainə, -ˈbiː-] , [ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] ['ʃtrɑːsbjrk] , [huː] [kɪst] ['mæstər] - . ”
Sabina , the Lily of Strassburg , who kissed Master Dasipodius . ”
萨比娜 , 这 百合 的 斯特拉斯堡 , WHO 亲吻 掌握 - . ”

斯特拉斯堡的百合花萨宾娜，曾亲吻过达西波迪乌斯大师。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [wʌt] — — ”
“ And if I did , what — — ”
“ 和 如果 我 做过 , 什么 — — ”

“如果我真的那样做了，那——”

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [dʌn] , [noʊ] [daʊt] .
“ Oh , it was prettily done , no doubt .
“ 哦 , 它 曾是 漂亮 完毕 , 不 怀疑 .

“哦，做得真漂亮，毫无疑问。”

[ə; eɪ] [swiːt] [lɔːŋ] [kɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [aɪ] - [lɪd] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] - [twʌz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,
A sweet long kiss on each eye - lid , that is how ' twas , I think , little Cousin ,
一个 甜的 长的 吻 在 每个 眼睛 - 盖 , 那 是 如何 - 那是 , 我 思考 , 小的 表哥 ,

我想，小表弟，大概就是这样，在每个眼睑上都落下一个甜蜜而绵长的吻。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][sɔːft] ['tremər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔːr] [tuː] .
and then a soft tremor , and a blush or two .
和 然后 一个 柔软的 震颤 , 和 一个 脸红 或者 二 .

然后是一阵轻微的颤抖，以及一两处脸红。

['veri] [bɪˈkʌmɪŋ] , ['veri] ['deɪnti] .
Very becoming , very dainty .
非常 成为 , 非常 纤巧 .

非常漂亮，非常精致。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [θroʊn] [əˈweɪ] , [tʃaɪld] ; [jʊr; jər] ['lʌvər] ['kænɑːt] [siː] [ðiːz] ['prɪti] [weɪz] [ʌv; əv]
But it was all thrown away , child ; your lover cannot see these pretty ways of
但 它 曾是 全部 抛掷 离开 , 孩子 ; 你的 情人 不能 看 这些 漂亮的 方式 的
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

但这一切都付诸东流了，孩子；你的爱人看不到你这些美好的品质。

[hiː; hi][ɪz][blaɪnd] ! — [stoʊn] - [blaɪnd] !
He is blind ! — stone - blind !
他 是 瞎的 ! — 石头 - 瞎的 !

他瞎了！——彻头彻尾的瞎子!

” ['oʊnli][wʌn] ['moʊməntəri] [glæns] , [tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] [hɜːr; hər] [ʃæft] [toʊld] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [stoʊl] [tuː; tə]
” Only one momentary glance , to mark how her shaft told , the artist stole to
” 仅有的 一 瞬间 瞥一眼 , 到 标记 如何 她 轴 讲述 , 这 艺术家 偷窃 到
[hɜːr; hər] ['kʌzənz] [feɪs] ,
her cousin's face ,
她 表亲 脸 ,

“艺术家只瞥了一眼，便将目光移向表妹的脸，以此来判断她笔下的人物形象是否真实存在。”

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'gen] .
then **her** **eyes** **fell** **again** **.**
然后 她 眼睛 跌倒 再次 .

然后她的目光再次垂了下来。

['iːˌhɪuː] !
Eheu **!**
呃 !

呃!

[wʌt] ['diːmən] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ðə; ði] [oʊld] [fræŋk] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wʊmənz] [aɪz] ,
what **demon** **had** **stolen** **the** **old** **frank** **look** **from** **that** **woman's** **eyes** **,**
什么 恶魔 有 被盗 这 老的 坦率 看 从 那 女性的 眼睛 ,

究竟是哪个恶魔偷走了那女人眼中坦率的神情?

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] ['mælɪs] ?
and **filled** **them** **instead** **with** **frenzied** **malice** **?**
和 已填 他们 反而 和 丧心病狂 恶意 ?

而是充满了疯狂的恶意?

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ; [bʌt; bət]
In **the** **old** **days** **,** **Radegund** **von** **Steinbach** **could** **look** **all** **the** **world** **in** **the** **face** **;** **but**
在 这 老的 天 , 拉德贡德 冯 斯坦巴赫 可以 看 全部 这 世界 在 这 脸 ; 但
[naʊ] — [naʊ] !
now **—** **now** **!**
现在 — 现在 !

过去，拉德贡德·冯·施泰因巴赫可以无所畏惧地面对全世界；但是现在——现在!

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːls] ! ” [kraɪd] [sə'bainə, -'biː-] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] — [mæd] , [rædəgənd] !
“ **It** **is** **false** **!** **”** **cried** **Sabina** **,** **“** **and** **you** **are** **ill** **—** **mad** **,** **Radegund** **!**
“ 它 是 错误的 ! ” 哭 萨比娜 , “ 和 你 是 患病的 — 疯狂的 , 拉德贡德 !

“这是假的！”萨宾娜喊道，“你疯了，拉德贡德！”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
If **I** **thought** **you** **knew** **all** **you** **have** **been** **saying** **,** **I** **would** **never** **forgive** **you** **!**
如果 我 想法 你 知道 全部 你 有 到过 说 , 我 会 绝不 原谅 你 !

如果我知道你一直在说的那些话，我永远不会原谅你!

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [hænd] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [ded] [waɪt] .
But **your** **hand** **is** **burning** **hot** **,** **and** **your** **cheeks** **are** **dead** **white** **.**
但 你的 手 是 燃烧 热的 , 和 你的 脸颊 是 死的 白色的 .

但你的手滚烫，脸颊却惨白如纸。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
What **is** **it** **you** **want** **to** **say** **?** **”**
什么 是 它 你 想 到 说 ? ”

你想说什么?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪl] ! — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] !
“ **I** **am** **not** **ill** **!** **—** **I** **am** **as** **sane** **as** **you** **!**
“ 我 是 不是 患病的 ! — 我 是 作为 理智 作为 你 !

“我没病！——我和你一样神志清醒！”

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['kɑːnræd] - [ɪz] [blaɪnd] ! ” { - }
And **I** **tell** **you** **,** **Conrad** **Dasipodius** **is** **blind** **!** **”** **{** **160** **}**
和 我 告诉 你 , 康拉德 - 是 瞎的 ! ” { - }

我告诉你，康拉德·达西波迪乌斯是个瞎子！“{160}

“ [dəunt] , [rædəgənd] ！ ” ['ʃivəd] [sə'bainə, -'bi:-] ; “ [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [sʌtʃ] [waɪld] ['nɑ:nsens] ！ ”

| | | |

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːnræd]

But	tell	me	,	is	it	true	that	you	have	had	no	suspicion	of	Conrad
但	告诉	我	,	是	它	真的	那	你	有	有	不	怀疑	的	康拉德

- - ['blaɪndnəs] ? ”

Dasipodius	'	blindness	?	”
-	-	失明	?	”

但请告诉我，你真的对康拉德·达西波迪乌斯的失明毫无怀疑吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɔːd] [æt; ət] [læst] [baɪ] - [naʊ] [kɑːm] ['mænər] ;

“	No	,	”	said	the	girl	,	awed	at	last	by	Radegund's	now	calm	manner	;
“	不	,	”	说	这	女孩	,	敬畏	在	最后的	经过	-	现在	冷静的	方式	;

“不，”女孩说道，她终于被拉德贡德平静的举止所折服；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

then	she	burst	into	tears	.
然后	她	爆裂	进入	眼泪	.

然后她突然嚎啕大哭起来。

“ [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]

“	Not	when	you	said	to	-	night	,	as	I	heard	you	say	,	that	his	eyes	had	a
“	不是	什么时候	你	说	到	-	夜晚	,	作为	我	听到	你	说	,	那	他的	眼睛	有	一个

[streɪndʒ] [lʊk] ?

strange	look	?
奇怪的	看	?

“你今晚不是说，就像我听到的，他的眼睛看起来很奇怪吗？”

[nɑːt] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] { - }

Not	when	he	himself	confessed	to	you	and	to	your	father	{	161	}
不是	什么时候	他	他自己	坦白	到	你	和	到	你的	父亲	{	-	}

当他自己向你和你的父亲坦白的时候，并非如此{161}

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [dɪm] — [hæd; həd][juː; jʊ] [ðen] [noʊ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ? ”

that	they	were	sometimes	dim	—	had	you	then	no	glimmering	of	the	truth	?	”
那	他们	是	有时	暗淡	—	有	你	然后	不	微光	的	这	真相	?	”

难道他们有时目光昏暗——那时你难道一点真理的曙光都没有吗?

“ [noʊ] ! [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [noʊ] !

“	No	!	by	our	Lady	of	Sorrows	,	no	!
“	不	!	经过	我们的	女士	的	悲伤	,	不	!

“不！以圣母玛利亚的名义，不！”

” [ænd; ənd][səˈbainə, -'biː-][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['wiːpɪŋ] [naʊ] .

”	and	Sabina	was	bitterly	weeping	now	.
”	和	萨比娜	曾是	苦涩地	哭泣	现在	.

“萨宾娜此刻正痛哭流涕。”

“ [wel] , [dəunt][kraɪ] , [tʃaɪld] ; [ðæt] [wəʊnt] [mend] [ðə; ði] ['mætər] .

“	Well	,	don't	cry	,	child	;	that	won't	mend	the	matter	.
“	出色地	,	不	哭	,	孩子	;	那	惯于	修补	这	事情	.

“孩子，别哭了，哭解决不了问题。”

” [ɪf] [ðə; ði] [blɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

”	If	the	blurring	of	her	own	beautiful	eyes	could	have	been	a	means	of
”	如果	这	模糊	的	她	自己的	美丽的	眼睛	可以	有	到过	一个	方法	的

[rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [lɔːst] [saɪt] ,

restoring	her	lover's	lost	sight	,
恢复	她	恋人的	丢失的	视线	,

“如果她自己美丽双眼的模糊能够治愈她爱人失去的视力，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv]['glædli] [wept] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] ; [bʌt; bət][æz; əz]

the	little	woman	would	have	gladly	wept	on	till	the	crack	of	doom	;	but	as
这	小的	女士	会	有	乐意	哭泣	在	直到	这	裂缝	的	厄运	;	但	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

这位小妇人本可以一直哭到世界末日；但事与愿违，

[sə'bainə, -'biː-] [stroʊv] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər]['sɒbz] ,

Sabina	strove	to	stay	her	sobs	,
萨比娜	努力	到	停留	她	啜泣	,

萨宾娜努力抑制住抽泣声。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [terz] [stoʊl] ['oʊnli]['saɪləntli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

and	soon	the	big	round	tears	stole	only	silently	down	her	cheeks	;
和	很快	这	大的	圆形的	眼泪	偷窃	仅有的	默默	向下	她	脸颊	;

很快，圆圆的大眼泪悄无声息地顺着她的脸颊滑落；

['truːli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ðem; ðəm] [tuː] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðoʊz] ['dʒestɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

truly	she	tried	to	stay	them	too	,	but	when	she	recalled	those	jesting	words	of
真的	她	尝试	到	停留	他们	也	,	但	什么时候	她	召回	那些	开玩笑	字	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

她其实也努力想让他们留下，但当她想起自己那些玩笑的话时，

[huːz] [truːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ʃɑːrpli] , [ðə; ði] [terz] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər]

whose	truth	must	have	stung	him	so	sharply	,	the	tears	would	have	their
谁	真相	必须	有	被蜇了	他	所以	尖锐地	,	这	眼泪	会	有	他们的

[wei] .

way	.
方式	.

真相一定深深刺痛了他，以至于他泪流满面。

“ [oʊ] , [haʊ] ['hɑːrtləs] ! — [haʊ] ['kruːəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ! ”

“	Oh	,	how	heartless	!	—	how	cruel	she	had	been	!	”
“	哦	,	如何	狠心	!	—	如何	残忍的	她	有	到过	!	”

“哦，她多么冷酷无情！——她真是太残忍了！”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [rædəgənd] ['stɜːrnli] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? ”

“	And	now	,	”	said	Radegund	sternly	,	“	what	do	you	think	of	all	this	?	”
“	和	现在	,	”	说	拉德贡德	严厉地	,	“	什么	做	你	思考	的	全部	这	?	”

“那么现在，”拉德贡德严厉地说，“你对这一切有什么看法？”

“ [θɪŋk] ? ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ;

“	Think	?	”	said	Sabina	,	looking	up	through	her	tears	;
“	思考	?	”	说	萨比娜	,	寻找	向上	通过	她	眼泪	;

“想想？”萨宾娜抬起头，泪眼婆娑地问道；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] .

“	I	think	that	he	might	have	told	me	himself	.
“	我	思考	那	他	可能	有	讲述	我	他自己	.

“我想他可能亲口告诉我的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [rædəgənd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪl] [nuːz] ;

It	is	very	kind	of	you	,	Cousin	Radegund	,	to	bring	me	this	ill	news	;
它	是	非常	种类	的	你	,	表哥	拉德贡德	,	到	带来	我	这	患病的	消息	;

拉德贡德表兄，你真是太好了，竟然把这个噩耗告诉我；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [reɪnd] ['fæstər] .

but	I	wish	he	had	told	me	himself	,	”	and	the	tears	rained	faster	.
但	我	希望	他	有	讲述	我	他自己	,	”	和	这	眼泪	下雨了	快点	.

但我希望他能亲口告诉我，”说着，眼泪流得更快了。

“ [jes] , ” ['sɪmpəˌθaɪzd] [rædəgənd] , “ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . ” { - }
“ Yes , ” sympathised Radegund , “ he ought to have done it . ” { 162 }
“ 是的 , ” 同情 拉德贡德 , “ 他 应该 到 有 完毕 它 . ” { - }

“是的，”拉德贡德同情地说，“他本应该那样做的。”{162}

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ɔːt] , ” [kə'rektɪd] [sə'bainə, -'biː-] ;
“ I did not say ought , ” corrected Sabina ;
“ 我 做过 不是 说 应该 , ” 已更正 萨比娜 ;

“我没说应该，”萨宾娜纠正道；

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I said I wished he had confided this trouble of his to me .
“ 我 说 我 希望 他 有 坦白 这 麻烦 的 他的 到 我 .

“我说，我希望他能把他的烦恼告诉我。”

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ” [ʃiː ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['mjuːziŋli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
I can't think why he did not , ” she continued musingly to herself .
我 不能 思考 为什么 他 做过 不是 , ” 她 持续 若有所思地 到 她自己 .

“我实在想不明白他为什么不这么做，”她若有所思地自言自语道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪz] ['skersli] [wʌn][tuː; tə][biː; bi]
“ Such a light - hearted little maiden as you are , is scarcely one to be
“ 这样的 一个 光 - 心地 小的 少女 作为 你 是 , 是 几乎 一 到 是
[ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['siːkrɪts] .
entrusted with grave secrets .
受托 和 严重 秘密 .

“像你这样天性轻浮的小姑娘，可不是能托付重大秘密的人。”

[rɪ'membər] , [sə'bainə, -'biː-] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] ;
Remember , Sabina , this is a secret involving much , very much ;
记住 , 萨比娜 , 这 是 一个 秘密 涉及 很多 , 非常 很多 ;

记住，萨宾娜，这是一个牵涉甚广的秘密；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [siːm] , [dɪr]
and it is only because I believe you to be wiser than you seem , dear
和 它 是 仅有的 因为 我 相信 你 到 是 更明智 比 你 似乎 , 亲爱的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

那是因为我相信你比看起来更聪明，亲爱的孩子。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'faidid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
that I have confided it to you . ”
那 我 有 坦白 它 到 你 . ”

我已经把这件事告诉了你。

“ [ænd; ənd][dɪd][kɑːn] — — ['mæstər] - , [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
“ And did Con — — Master Dasipodius - , confide to you this , which he has
“ 和 做过 康 — — 掌握 - , 信任 到 你 这 , 哪个 他 有
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
withheld from me ,
隐瞒 从 我 ,

“康——达西波迪乌斯大师，你有没有把这件事——他一直瞒着我——告诉过你？”

[rædəgənd] ? ” ['stɪfli] [in'kwaiəd] [sə'bainə, -'biː-] .
Radegund ? ” stiffly inquired Sabina .
拉德贡德 ? ” 僵硬地 询问 萨比娜 .

“拉德贡德？”萨宾娜生硬地问道。

“ [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] ['mɑːrv(ə)l] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
“ If he did , it would have been no such great marvel , ” returned the Artist .
“ 如果 他 做过 , 它 会 有 到过 不 这样的 伟大的 奇迹 , ” 返回 这 艺术家 .

“如果他真的那样做了，那就不是什么了不起的奇迹了，”艺术家回答道。

“ [neɪ] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [sə'bainə, -'bi:-] ; [ðə; ði] [wɜ:rk] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['mju:tʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n] [wʊd]
“ Nay , have patience , Sabina ; the work we are mutually engaged on would
“ 不 , 有 耐心 , 萨比娜 ; 这 工作 我们 是 相互 已订婚的 在 会
[hæv; həv] ['wɔ:rəntɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] ;
have warranted the confidence ;
有 有保证 这 信心 ;

“不，萨宾娜，耐心点；我们共同从事的工作值得我们彼此信任；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] . ”
but I heard it not from his lips . ”
但 我 听到 它 不是 从 他的 嘴唇 . ”

但我并非亲耳听到他说的。

“ [frʌm; frəm] [hu:z] , [ðen] ? ”
“ From whose , then ? ”
“ 从 谁 , 然后 ? ”

“那么，是从谁那里来的呢？”

“ [ðæt] ['kænɑ:t] [kən'sɜ:rn] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][stænd] [hɪr] ['tʃætərɪŋ]
“ That cannot concern you , child ; and I have no time to stand here chattering
“ 那 不能 忧虑 你 , 孩子 ; 和 我 有 不 时间 到 站立 这里 喋喋不休
. ”
: ”
. ”

“孩子，那与你无关；我也没时间站在这里闲聊。”

“ [oʊ] , ['kɑ:nræd] ! ['kɑ:nræd] , ” [moʊn] [sə'bainə, -'bi:-] .
“ Oh , Conrad ! Conrad , ” moaned Sabina .
“ 哦 , 康拉德 ! 康拉德 , ” 呻吟 萨比娜 .

“哦，康拉德！康拉德，”萨宾娜呻吟道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['kɑ:nræd] - , ” [bɪ'gæn]
“ Oh , but you must not be too angry with Conrad Dasipodius , ” began
“ 哦 , 但 你 必须 不是 是 也 生气的 和 康拉德 - , ” 开始
[rædəgənd] .
Radegund .
拉德贡德 .

“哦，但是你千万不要对康拉德·达西波迪乌斯太生气，”拉德贡德说道。

“ ['æŋgri] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstəˌfaɪd] [er] . { - }
“ Angry ? ” interrupted the girl , with a mystified air . { 163 }
“ 生气的 ? ” 中断 这 女孩 , 和 一个 困惑 空气 . { - }

“生气了？”女孩困惑地打断道。{163}

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [rædəgənd] ; “ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ,
“ Yes , ” replied Radegund ; “ the time has come for you , child ,
“ 是的 , ” 回复 拉德贡德 ; “ 这 时间 有 来 为了 你 , 孩子 ,

“是的，”拉德贡德回答说，“孩子，你的时候到了。”

[tu:; tə][pʊt] [ɔ:l] ['sentɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
to put all sentiment out of the question .
到 放 全部 情绪 出去 的 这 问题 .

排除一切情感因素。

[jʊr; jər] [deɪ] - [dri:m] [ɪz][pæst] [naʊ] ;
Your day - dream is past now ;
你的 天 - 梦 是 过去的 现在 ;

你的白日梦已经结束了；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['eni] ['fænsis] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [ə'mju:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,
and of course any fancies which it may have amused you to indulge in ,
和 的 课程 任何 幻想 哪个 它 可能 有 觉得好笑 你 到 放纵 在 ,

当然，还有你可能沉溺其中的任何奇思妙想。

['eni] ['lɪt(ə)l] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] ['neɪtʃɚz] [laɪk] [jɔ:rz] [pli:z] [ðəm'selvz] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [lʌv] , [ɑ:r; ər] [naʊ]
any little feelings which natures like yours please themselves by calling love , are now
任何 小的 情怀 哪个 自然 喜欢 你的 请 他们自己 经过 呼叫 爱 , 是 现在
[æt; ət][æn; ən][end] . ”
at an end . ”
在 一个 结尾 . ”

你们这些凡夫俗子把任何微不足道的感情都美其名曰“爱”，如今都已终结。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:l] [ðæt] ['oʊvər] [ə'gen] , ['kʌz(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði] [stɪl] [meɪzd] [sə'bainə, -'bi:-] ;
“ Will you say all that over again , Cousin ? ” said the still mazed Sabina ;
“ 将要 你 说 全部 那 超过 再次 , 表哥 ? ” 说 这 仍然 迷宫 萨比娜 ;

“表哥，您能再说一遍吗？”仍然惊魂未定的萨宾娜问道；

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəɻɜˎ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]
“ you are so much cleverer than I am , and I do not think I understand
“ 你 是 所以 很多 更聪明 比 我 是 , 和 我 做 不是 思考 我 理解
[ju:; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“你比我聪明得多，我觉得我并不了解你。”

“ [aɪ] [mi:n] , ” [sed] [rædəgənd] ,
“ I mean , ” said Radegund ,
“ 我 意思是 , ” 说 拉德贡德 ,

“我的意思是，”拉德贡德说，

“ [ðæt] ['eni] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['kɑ:nræd]
“ that any thought you might have had about being the wife of Conrad
“ 那 任何 想法 你 可能 有 有 关于 存在 这 妻子 的 康拉德
- [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] . ”
Dasipodius will be at an end now . ”
- 将要 是 在 一个 结尾 现在 . ”

“你之前对成为康拉德·达西波迪乌斯的妻子的任何想法，现在都将结束了。”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [sə'bainə, -'bi:-] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] [raʊnd] .
“ Why ? ” asked Sabina , her eyes growing very round .
“ 为什么 ? ” 问 萨比娜 , 她 眼睛 生长 非常 圆形的 .

“为什么？”萨宾娜问道，她的眼睛睁得大大的。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['tʃaɪldɪʃ] !
“ Oh , you are too childish !
“ 哦 , 你 是 也 幼稚 !

“哦，你太幼稚了！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [taɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][blaɪnd] ['hʌzbənd] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf]
I suppose it is not your intention to be tied to a blind husband all your life
我 认为 它 是 不是 你的 意图 到 是 系 到 一个 瞎的 丈夫 全部 你的 生活
? ”
? ”
? ”

我想你肯定不想一辈子都和一个盲人丈夫捆绑在一起吧？

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” ['ænsər] [sə'bainə, -'bi:-] , “ [ɪf] ['kɑ:nræd][ɪz][blaɪnd] .
“ Yes , it is , ” answered Sabina , “ if Conrad is blind .
“ 是的 , 它 是 , ” 回答 萨比娜 , “ 如果 康拉德 是 瞎的 .

“是的，”萨宾娜回答说，“如果康拉德是盲人的话。”

” [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][roʊz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] .
” The artist rose , and began to pace the floor .
” 这 艺术家 玫瑰 , 和 开始 到 步伐 这 地面 .

艺术家站起身，开始在房间里踱步。

“ [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , [ɪf] ['kɑːnræd] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — — ”
“ Would not you , if you — I mean , if Conrad loved you , and you — — ”
“ 会 不是 你 , 如果 你 — 我 意思是 , 如果 康拉德 喜爱 你 , 和 你 — — ”

“如果你——我是说，如果康拉德爱你，而你——”

“ [hæv; həv] [dʌn] ! ” [ʃriːkt] [rædəgənd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] - [tɔːrn] [hɑːrt] .
“ Have done ! ” shrieked Radegund , clasping her hands over her passion - torn heart .
“ 有 完毕 ! ” 尖叫 拉德贡德 , 紧握 她 双手 超过 她 热情 - 撕裂 心 .

“完成了！”拉德贡德尖叫道，双手紧紧捂住她因激情而撕裂的心。

“ [wʌt] { - }
“ What { 164 }
“ 什么 { - }

“什么{164}

[kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ?
can you know of love ?
能 你 知道 的 爱 ?

你懂得什么是爱吗?

[duː][juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [hjuː'mænəti] , [ðæt] ['kɑːnræd] - [lʌvz] [juː; jʊ] ? ”
Do you flatter yourself , you little morsel of pink and white humanity , that Conrad Dasipodius loves you ? ”
做 你 奉承 你自己 , 你 小的 小块 的 粉色的 和 白色的 人类 , 那 康拉德 - 爱 你 ? ”

你这粉白相间的小人儿，还自以为是地以为康拉德·达西波迪乌斯爱你吗?

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['flætəri] , [rædəgənd] ! ” ['ænsər] [sə'bainə, -'biː-] ['praʊdli] ;
“ There is no flattery , Radegund ! ” answered Sabina proudly ;
“ 那里 是 不 奉承 , 拉德贡德 ! ” 回答 萨比娜 自豪地 ;

“拉德贡德，这可不是奉承！”萨宾娜骄傲地回答道；

“ ['mæstər] - [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] . ”
“ Master Dasipodius has told me that he loves me , and that is enough . ”
“ 掌握 - 有 讲述 我 那 他 爱 我 , 和 那 是 足够的 . ”

“达西波迪乌斯大师告诉我他爱我，这就足够了。”

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !
“ Poor little fool !
“ 贫穷的 小的 傻子 !

“可怜的小傻瓜！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][aɪ][faɪnd][ɪn][juː; jʊ] ;
I thought you had at least more sense than I find in you ;
我 想法 你 有 在 至少 更多的 感觉 比 我 寻找 在 你 ;

我原以为你至少比我想象的更有常识;

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['mæstər] - , [ðɪs] [greɪt] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,
and so you really think that this Master Dasipodius , this great professor of mathematics ,
和 所以 你 真的 思考 那 这 掌握 - , 这 伟大的 教授 的 数学 ,

所以你真的认为这位达西波迪乌斯大师，这位伟大的数学教授，

[huːm] [ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [fræns] [kɔːl] ['tiːtʃər] , [ðɪs] [mæn] ,
whom the most learned of Germany and France call teacher , this man ,
谁 这 最多 学习 的 德国 和 法国 称呼 老师 , 这 男人 ,

这位被德国和法国最有学问的人称为老师的人，

[ʌv; əv] [huːm] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [ɪz] ['wɜːrði] , [kæn; kən] [stuːp] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] [laɪk] [juː; jʊ]

of	**whom**	**no**	**living**	**woman**	**is**	**worthy**	**,**	**can**	**stoop**	**to**	**love**	**a**	**little**	**doll**	**like**	**you**
的	谁	不	活的	女士	是	值得	,	能	哈腰	到	爱	一个	小的	玩具娃娃	喜欢	你

? ”

? **”**

? ”

世上没有哪个女人配得上他，会屈尊去爱上你这样的小娃娃吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [dɑːl] !

“	**I**	**am**	**not**	**a**	**doll**	**!**
”	我	是	不是	一个	玩具娃娃	!

“我不是玩偶！”

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['mæstər] - [ɪz] ['veri] [tɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi]

Certainly	**I**	**am**	**little**	**,**	**and**	**Master**	**Dasipodius**	**is**	**very**	**tall**	**,**	**but**	**he**	**says**	**he**
当然	我	是	小的	,	和	掌握	-	是	非常	高的	,	但	他	说道	他

['dʌznt] [maɪnd] ;

doesn't	**mind**	**;**
不	头脑	;

我个子确实小，达西波迪乌斯大师个子很高，但他却说他不介意；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['klevər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

and	**as**	**to**	**trying**	**to**	**be**	**clever**	**like**	**him**	**,**
和	作为	到	尝试	到	是	聪明的	喜欢	他	,

至于试图像他那样聪明，

[wʌn] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [liːv] [ðæt] [ə'loʊn] [ˌɔːltə'geðər] .

one	**may**	**just**	**as**	**well**	**leave**	**that**	**alone**	**altogether**	**.**
一	可能	只是	作为	出色地	离开	那	独自的	共	.

完全可以置之不理。

[aɪ] [noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʊmən] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [ʃuː] - [strɪŋ] ,

I	**know**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**there**	**is**	**no**	**woman**	**good**	**enough**	**to**	**tie**	**his**	**shoe**	**-**	**string**	**,**
我	知道	,	作为	你	说	,	那里	是	不	女士	好的	足够的	到	领带	他的	鞋	-	细绳	,

我知道，正如你所说，没有哪个女人配得上给他系鞋带。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [jɔːr'self] , [rædəgənd] ; [ænd; ənd] ['evriwʌn] [noʊz] — — ”

unless	**it**	**were**	**yourself**	**,**	**Radegund**	**;**	**and**	**everyone**	**knows**	**—**	**—**	**”**
除非	它	是	你自己	,	拉德贡德	;	和	每个人	知道	—	—	”

除非是你自己，拉德贡德；而每个人都知道——”

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] ? ” ['hɜːrɪdli] [æskt] [rædəgənd] .

“	**What**	**do**	**they**	**know**	**?**	**”**	**hurriedly**	**asked**	**Radegund**	**.**
”	什么	做	他们	知道	?	”	匆匆	问	拉德贡德	.

“他们知道些什么？”拉德贡德急忙问道。

“ [wer] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] , ” ['plæsɪdli] [smaɪld] [sə'bainə, -'biː-] .

“	**Where**	**your**	**heart**	**is**	**,**	**”**	**placidly**	**smiled**	**Sabina**	**.**
”	在哪里	你的	心	是	,	”	平静地	微笑	萨比娜	.

“心之所向，”萨宾娜平静地笑着说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [gɑːspt] [rædəgənd] .

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**”**	**gasped**	**Radegund**	**.**
”	什么	做	你	意思是	?	”	倒吸一口气	拉德贡德	.

“你什么意思？”拉德贡德喘着气问道。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
but do not look like that .
但 做 不是 看 喜欢 那 .

但不要长成那样。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ʃeɪm] ?
Is it any shame ?
是 它 任何 耻辱 ?

这有什么可耻的吗?

[neɪ] , [faɪ] , [rædəgənd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] { - }
Nay , fie , Radegund ; it is a happy { 165 }
不 , 菲 , 拉德贡德 ; 它 是 一个 快乐的 { - }

不，fie，Radegund；这是一个快乐的{165}

[θɪŋ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][ˈbrʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜ·g] . ”
thing indeed to be loved by such a worthy gentleman as Bruno Wolkenberg . ”
事物 的确 到 是 喜爱 经过 这样的 一个 值得 绅士 作为 布鲁诺 沃尔肯伯格 . ”

能被像布鲁诺·沃尔肯伯格这样一位品格高尚的绅士所喜爱，的确是一件幸事。”

“ [ˈbrʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜ·g] , ” [sed] [rædəgənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrlɪŋ] [lɪp] .
“ Bruno Wolkenberg , ” said Radegund , with curling lip .
“ 布鲁诺 沃尔肯伯格 , ” 说 拉德贡德 , 和 冰壶 唇 .

“布鲁诺·沃尔肯伯格，”拉德贡德撇了撇嘴说道。

“ [neɪ] , [naʊ] , [rædəgənd] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˌgeɪnˈseɪ] [ˌem ˈiː] .
“ Nay , now , Radegund , you cannot gainsay me .
“ 不 , 现在 , 拉德贡德 , 你 不能 否定 我 .

“不，现在，拉德贡德，你不能反驳我。”

[dɑːl] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Doll I may be ; but I know all about it ,
玩具娃娃 我 可能 是 ; 但 我 知道 全部 关于 它 ,

我或许是个玩偶，但我对这一切都了如指掌。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈwəːʃips] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] ;
and how he worships you as if you were a saint in a shrine ;
和 如何 他 崇拜 你 作为 如果 你 是 一个 圣 在 一个 神社 ;

他像崇拜圣人一样崇拜你；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ɔːt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈnoʊb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][soʊ]
and so he ought , for you are so noble , and so good , and so
和 所以 他 应该 , 为了 你 是 所以 高贵 , 和 所以 好的 , 和 所以
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

他理应如此，因为你是如此高贵、如此善良、如此美丽。

[ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] ; [ænd; ənd][ˈkɑːnræd][ˈɔːf(ə)n] [sez] — — ”
and charitable ; and Conrad often says — — ”
和 慈善 ; 和 康拉德 经常 说道 — — ”

而且乐善好施；康拉德经常说——”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wel] — [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [dɪr] .
“ Well — patience , dear .
“ 出色地 — 耐心 , 亲爱的 .

“嗯——耐心点，亲爱的。”

['kɑːnræd] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mæstər]['brʊnoʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] [per] ;
Conrad **says** **that** **you** **and** **Master** **Bruno** **will** **make** **a** **goodly** **pair** **;**
康拉德 说道 那 你 和 掌握 布鲁诺 将要 制作 一个 很好 一对 ;

康拉德说你和布鲁诺少爷会是很好的一对;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [wel] [mætʃt] :
and **indeed** **you** **two** **are** **well** **matched** **:**
和 的确 你 二 是 出色地 匹配 :

你们俩确实很般配:

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd] ['pɪksi] ['kɑːnræd] [kɔːlz] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
not **a** **bit** **like** **the** **giant** **and** **pixie** **Conrad** **calls** **himself** **and** **me** **,**
不是 一个 少量 喜欢 这 巨大的 和 小精灵 康拉德 呼叫 他自己 和 我 ,

一点也不像康拉德自称的巨人和精灵，也不像我自称的巨人和精灵。

" [ænd; ənd][sə'baɪnə, -'biː-] [læft] [kwaɪt] ['tʃɪrəli] .
" **and** **Sabina** **laughed** **quite** **cheerily** **.**
" 和 萨比娜 笑了 相当 兴高采烈地 .

萨比娜开怀大笑。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sʌtʃ] ['klevər] ['piːp(ə)l] ; [waɪ] , ['kɑːnræd] [sez] — — " [tʃæt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" **Then** **you** **are** **two** **such** **clever** **people** **;** **why** **,** **Conrad** **says** **—** **—** **"** **chatted** **on** **the** **little**
" 然后 你 是 二 这样的 聪明的 人们 ; 为什么 , 康拉德 说道 — — " 聊天 在 这 小的
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

"那你们俩真是聪明绝顶；康拉德说——"小妇人闲聊着，

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [lʌvd] [neɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
delighted **with** **her** **opportunity** **of** **repeating** **the** **loved** **name** **over** **and** **over**
高兴极了 和 她 机会 的 重复 这 喜爱 姓名 超过 和 超过
[ə'gen] ; " ['kɑːnræd] [sez] ,
again **;** **"** **Conrad** **says** **,**
再次 ; " 康拉德 说道 ,

她很高兴有机会一遍又一遍地重复这个她深爱的名字；"康拉德说，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - ['sɜːrdʒən] [ɪn][ɔːl] ['ʃtrɑːsbjrk] [ðæn; ðən]['dɑːktər] [wɔʊlkənbɜ-g] ,
there **is** **not** **a** **skilfuller** **surgeon** **in** **all** **Strassburg** **than** **Doctor** **Wolkenberg** **,**
那里 是 不是 一个 - 外科医生 在 全部 斯特拉斯堡 比 医生 沃尔肯伯格 ,

斯特拉斯堡没有比沃尔肯贝格医生更技艺精湛的外科医生了。

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] . "
let **him** **be** **young** **or** **old** **.** **"**
让 他 是 年轻的 或者 老的 . "

无论他年轻还是年老。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [sed] [rædəgənd] ['koʊldli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ðɪs] ['dɑːktər] [wɔʊlkənbɜ-g] [soʊ]
" **I** **am** **glad** **,** **"** **said** **Radegund** **coldly** **,** **"** **that** **you** **esteem** **this** **Doctor** **Wolkenberg** **so**
" 我 是 高兴的 , " 说 拉德贡德 冷冷地 , " 那 你 尊重 这 医生 沃尔肯伯格 所以
['haɪli] ,
highly **,**
高度 ,

"我很高兴，"拉德贡德冷冷地说，"你如此器重沃尔肯伯格医生。"

[sə'baɪnə, -'biː-] ; [sɪns] [ðen] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][skɔːrn][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
Sabina **;** **since** **then** **,** **perhaps** **,** **you** **will** **not** **scorn** **his** **counsel** **as** **you** **have**
萨比娜 ; 自从 然后 , 也许 , 你 将要 不是 轻蔑 他的 法律顾问 作为 你 有
[skɔːnd] [maɪn] . " { - }
scorned **mine** **.** **"** **{** **166** **}**
被鄙视 矿 . " { - }

萨宾娜；从那以后，或许你就不会再像轻视我的建议那样轻视他的建议了。"{166}

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] , ” ['fɔːltəd] [sə'bainə, -'biː-] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

“	I	do	not	understand	,	”	faltered	Sabina	,	with	another	chill	at	her	heart	.
”	我	做	不是	理解	,	”	犹豫不决	萨比娜	,	和	其他	寒意	在	她	心	.

“我不明白，”萨宾娜结结巴巴地说，心中又一阵寒意袭来。

“ [aɪ] [hoʊpt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

“	I	hoped	,	when	I	came	here	to	-	night	,
”	我	希望	,	什么时候	我	来了	这里	到	-	夜晚	,

“我今晚来到这里时，是希望……”

[maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['lʌvər] .

my	own	words	would	have	sufficed	to	persuade	you	to	give	up	your	lover	.
我的	自己的	字	会	有	足够了	到	说服	你	到	给	向上	你的	情人	.

我的话就足以说服你放弃你的爱人。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [noʊ] [neɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['peɪnɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ]

I	wished	to	mention	no	names	,	and	I	would	have	avoided	paining	you	if	I
我	希望	到	提到	不	姓名	,	和	我	会	有	避免	绘画	你	如果	我

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

我本不想提及任何人的名字，如果可以的话，我本不想伤害你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːbstɪnət] , [tʃaɪld] ,

but	you	are	so	obstinate	,	child	,
但	你	是	所以	顽固	,	孩子	,

但你真是太固执了，孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][suːt][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,

and	it	does	not	suit	you	to	acknowledge	that	to	marry	a	blind	man	,
和	它	做	不是	套装	你	到	承认	那	到	结婚	一个	瞎的	男人	,

你不愿承认自己要嫁给一个盲人，

[ɪz][tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [brˈreft] [ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz] ['fækltiz] . ”

is	to	marry	one	bereft	of	half	his	faculties	.	”
是	到	结婚	一	失去	的	一半	他的	学院	.	”

就是嫁给一个丧失了一半能力的人。

“ ['truːli] , [aɪ] ['kænɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] , ” ['ænsər] [sə'bainə, -'biː-] ; “ [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ]

“	Truly	,	I	cannot	acknowledge	that	,	”	answered	Sabina	;	“	but	go	on	,	you
”	真的	,	我	不能	承认	那	,	”	回答	萨比娜	;	“	但	去	在	,	你

[hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . ”

have	more	to	say	.	”
有	更多的	到	说	.	”

“说实话，我无法承认这一点，”萨宾娜回答说，“不过，你继续说下去，你还有话要说。”

“ [nekst][aɪ] [gruː] ['boʊldər] ,

“	Next	I	grew	bolder	,
”	下一个	我	生长	更大胆	,

“接下来我变得更加大胆了，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [soʊ] ['lɜːrnɪd]

and	tried	to	make	clear	how	foolish	it	is	of	you	to	imagine	that	so	learned
和	尝试	到	制作	清除	如何	愚蠢	它	是	的	你	到	想象	那	所以	学习

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['mæstər] - [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [lʌv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

a	gentleman	as	Master	Dasipodius	should	really	love	such	an	ordinary	little	thing
一个	绅士	作为	掌握	-	应该	真的	爱	这样的	一个	普通的	小的	事物

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

as	you	are	.	”
作为	你	是	.	”

并试图让你明白，你竟然会愚蠢地认为像达西波迪乌斯先生这样博学的绅士会爱上你这样平凡的小东西。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , ” [mjuːzd] [sə'bainə, -'biː-] ; “ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [θɔːt] [soʊ] ,
“ It is curious , ” mused Sabina ; “ I told you I thought so ,
“ 它 是 好奇的 , ” 沉思 萨比娜 ; “ 我 讲述 你 我 想法 所以 ,

“真奇怪，”萨宾娜沉思道，“我跟你说过我也是这么想的。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [fiːl] ['veri] [praʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [rædəgənd] . ”
and I do feel very proud about it , I assure you , Cousin Radegund . ”
和 我 做 感觉 非常 自豪的 关于 它 , 我 保证 你 , 表哥 拉德贡德 . ”

我为此感到非常自豪，我向你保证，拉德贡德表兄。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , “ [sɪns] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][ɪz][set][æt; ət] [nɔːt] ,
“ But now , ” continued the Artist , “ since my own counsel is set at nought ,
“ 但 现在 , ” 持续 这 艺术家 , “ 自从 我的 自己的 法律顾问 是 放 在 零 ,

“但是现在，”艺术家继续说道，“既然我自己的建议被置之不理，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɝg] [sez] ,
I must tell you what Bruno Wolkenberg says ,
我 必须 告诉 你 什么 布鲁诺 沃尔肯伯格 说道 ,

我必须告诉你布鲁诺·沃尔肯伯格说了什么，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɑːktər] [wɔʊlkənbɝg] [huːm] ['kɑːnræd] - [hæz; həz] [kən'sʌltid] [kən'sɜːrnɪŋ]
for it is Doctor Wolkenberg whom Conrad Dasipodius has consulted concerning
为了 它 是 医生 沃尔肯伯格 谁 康拉德 - 有 咨询 有关
[hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] . ”
his blindness . ”
他的 失明 . ”

因为康拉德·达西波迪乌斯曾就他的失明问题咨询过沃尔肯伯格医生。

“ [kæn; kən][hiː; hi] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ? ” ['dʒɔɪfəli] [æskt] [sə'bainə, -'biː-] .
“ Can he cure him ? ” joyfully asked Sabina .
“ 能 他 治愈 他 ? ” 欣喜地 问 萨比娜 .

“他能治好他吗？”萨比娜欣喜地问道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] ? ” { - }
“ Is there any hope ? ” { 167 }
“ 是 那里 任何 希望 ? ” { - }

“还有希望吗？”{167}

“ [nʌn] , [æz; əz][wiː; wi] [kaʊnt] [hoʊp] ; [bʌt; bət][wʌn] [hoʊps] [ə'genst] [hoʊp] ['sʌmtaɪmz] , [tʃaɪld] .
“ None , as we count hope ; but one hopes against hope sometimes , child .
“ 没有任何 , 作为 我们 数数 希望 ; 但 一 希望 反对 希望 有时 , 孩子 .

“没有希望，因为我们把希望算在内；但孩子，有时候人们会在绝望中抱有希望。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[jet] , [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] ['ɪntəlekt] , [maɪ][sə'bainə, -'biː-] ,
Yet , I fear your intellect , my Sabina ,
然而 , 我 害怕 你的 智力 , 我的 萨比娜 ,

然而，我畏惧你的智慧，我的萨宾娜。

[wɪl] ['skersli] [græsp][ɔːl][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['dɑːktər]['bruːnoʊz] ['lɜːrnɪd] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] . ”
will scarcely grasp all the signification of Doctor Bruno's learned diagnosis . ”
将要 几乎 抓牢 全部 这 意义 的 医生 布鲁诺的 学习 诊断 . ”

他们几乎不可能完全理解布鲁诺医生精辟诊断的全部含义。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [jʊr; jər] [oʊn] [ʌnˈlɜːrnd] [wʌn] , [rædəgənd] , [soʊ][ˈoʊnli][aɪ] [meɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt]
“ Tell me , then , your own unlearned one , Radegund , so only I may know all about
“ 告诉 我 , 然后 , 你的 自己的 未受过教育的 一 , 拉德贡德 , 所以 仅有的 我 可能 知道 全部 关于
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“那么，告诉我吧，你那无知的孩子，拉德贡德，这样只有我才能知道一切。”

” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][səˈbainə, -ˈbiː-] .
” pleaded Sabina .
” 恳求 萨比娜 .

“萨比娜恳求道。”

“ [wel] , [ðen] , [ðɪs] [ˈblaɪndnəs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [tuː] [kloʊz] [æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Well , then , this blindness is the effect of too close an application to his
“ 出色地 , 然后 , 这 失明 是 这 影响 的 也 关闭 一个 应用 到 他的
[prəˈfeʃ(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

“那么，这种失明是由于他过于专注于自己的职业所导致的。”

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] [ˈstʌdi] .
and indeed , ever since he was a child , to study .
和 的确 , 曾经 自从 他 曾是 一个 孩子 , 到 学习 .

事实上，他从小就热爱学习。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈəuvəˈstreinɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] [nəːvs] , [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] [wɪtʃ] ,
It is an overstraining of the eye nerves , a mischief which ,
它 是 一个 过度劳累 的 这 眼睛 神经 , 一个 恶作剧 哪个 ,

这是眼部神经过度紧张，一种危害，

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [əˈtendid] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [sɪns] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈkʌm] ,
had it been attended to a year or two since , might have been overcome ,
有 它 到过 参加 到 一个 年 或者 二 自从 , 可能 有 到过 克服 ,
[bʌt; bət] [ðen] ,
but then ,
但 然后 ,

如果早一两年就得到处理，或许就能克服，但是，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [keɪm] [ðə; ðɪ][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɔːrəˌloʊdʒ] ;
as you know , came the competition for the making of the Horologe ;
作为 你 知道 , 来了 这 竞赛 为了 这 制作 的 这 钟 ;

如你所知，钟表制造的竞争开始了；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ][dʒəːmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [set] ,
and although he knew the germs of the evil were already set ,
和 虽然 他 知道 这 细菌 的 这 邪恶的 是 已经 放 ,

尽管他知道邪恶的种子已经埋下，

[ˈkɑːnræd] - [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [kəmˈpetɪtər] . ”
Conrad Dasipodius made himself a competitor . ”
康拉德 - 制成 他自己 一个 竞争者 . ”

康拉德·达西波迪乌斯让自己成为了一名竞争对手。

“ [jes] , ” [sed] [səˈbainə, -ˈbiː-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ˈglɪs(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
“ Yes , ” said Sabina , with a proud glisten in her eyes ;
“ 是的 , ” 说 萨比娜 , 和 一个 自豪的 闪亮 在 她 眼睛 ;

“是的，”萨宾娜说，眼中闪过一丝骄傲的光芒；

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔːŋ] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ it was very wrong indeed of him .
“ 它 曾是 非常 错误的 的确 的 他 .

“他的做法确实非常错误。”

[goʊ][ɑːn] . ”

Go	on	.	”
去	在	.	”

继续。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

“	You	know	the	result	.
”	你	知道	这	结果	.

“你知道结果。”

[hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] — — ”

His	temperament	,	which	is	so	sensitive	and	nervous	—	—	”
他的	气质	,	哪个	是	所以	敏感的	和	紧张的	—	—	”

他性情敏感，神经质——”

“ [noʊ] ; [ðer; ðər] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ” [kraɪd] [səˈbainə, -ˈbiː-] .

“	No	;	there	now	you	are	wrong	,	”	cried	Sabina	.
”	不	;	那里	现在	你	是	错误的	,	”	哭	萨比娜	.

“不，你错了，”萨宾娜喊道。

“ [ˈkɑːnræd][ɪz] [ˈveri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈnɜːrvəs] . ” { - }

“	Conrad	is	very	strong	and	brave	;	he	is	not	a	bit	nervous	.	”	{	168	}
”	康拉德	是	非常	强的	和	勇敢的	;	他	是	不是	一个	少量	紧张的	.	”	{	-	}

“康拉德非常坚强勇敢；他一点也不紧张。”{168}

“ [ˈtruːli] , ” [sed] [rædəgənd] [kənˈtemptʃuəsli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsɪliːəst] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

“	Truly	,	”	said	Radegund	contemptuously	,	“	you	are	the	silliest	child	,	with	your
”	真的	,	”	说	拉德贡德	轻蔑地	,	“	你	是	这	最愚蠢的	孩子	,	和	你的

[ˈvʌlgər] [ˈnəʊʃnz] [əˈbaʊt] [nəːvs] .

vulgar	notions	about	nerves	.
庸俗	概念	关于	神经	.

“真是，”拉德贡德轻蔑地说，“你真是个愚蠢的孩子，对神经竟然有如此庸俗的想法。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['breɪvər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['nɜːrvəs] ,

I	tell	you	one	is	but	the	braver	for	being	nervous	,
我	告诉	你	一	是	但	这	更勇敢	为了	存在	紧张的	,

我告诉你，紧张的人反而更勇敢。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] ['kɑːnræd]

and	it	is	just	this	subtle	and	delicate	organization	which	makes	Conrad
和	它	是	只是	这	微妙的	和	精美的	组织	哪个	制作	康拉德

- [ðə; ði][mæn][hiː; hi][ɪz] .

Dasipodius	the	man	he	is	.
-	这	男人	他	是	.

正是这种微妙而精细的组织能力，造就了康拉德·达西波迪乌斯这样的人。

” [bʌt; bət][səˈbainə, -ˈbiː-] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	But	Sabina	shook	her	head	.
”	但	萨比娜	摇晃	她	头	.

但萨宾娜摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [soʊl] . ”

“	No	,	”	she	said	,	“	it	is	his	soul	.	”
”	不	,	”	她	说	,	“	它	是	他的	灵魂	.	”

“不，”她说，“那是他的灵魂。”

“ [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ðæt] ['priːstli] ['dʒɑːrgən][ʌv; əv]['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] , ” [sed]

“	Put	out	of	your	head	that	priestly	jargon	of	body	,	soul	,	and	spirit	,	”	said
”	放	出去	的	你的	头	那	祭司	行话	的	身体	,	灵魂	,	和	精神	,	”	说

[rædəgənd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

Radegund	impatiently	.
拉德贡德	不耐烦地	.

“把那些关于身体、灵魂和精神的神职人员的术语从你的脑子里赶出去，”拉德贡德不耐烦地说。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [naʊ] ” — [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['li:ʒər] ['moʊmənt] [maɪt] [kʌm] [wen]

“	I	cannot	stay	to	explain	now	”	—	as	if	some	leisure	moment	might	come	when
”	我	不能	停留	到	解释	现在	”	—	作为	如果	一些	闲暇	片刻	可能	来	什么时候

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] — “ [haʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ækts] [θru:] [ðə; ði] [maɪnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:di] ,

she	could	—	“	how	the	soul	acts	through	the	mind	upon	the	body	,
她	可以	—	“	如何	这	灵魂	行为	通过	这	头脑	之上	这	身体	,

“我现在没法留下来解释”——仿佛她会在未来某个空闲时间里解释似的——“灵魂是如何通过心灵作用于身体的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] ['bɑ:di] [wʊd] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪ'nɜ:rt] [mæs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪf] - ['spredɪŋ]

and	how	this	body	would	be	but	a	mere	inert	mass	without	the	life	-	spreading
和	如何	这	身体	会	是	但	一个	仅仅	惰性	大量的	没有	这	生活	-	传播

[nə:vs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mɑ:rvələs] [rɪ'ækʃ(ə)n] — — ”

nerves	with	their	marvellous	reaction	—	—	”
神经	和	他们的	奇妙	反应	—	—	”

如果没有那些赋予生命活力的神经及其奇妙的反应，这具身体只不过是一团毫无生气的物质而已——”

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['kɑ:nræd] , [dɪr] [rædəgənd] . ”

“	But	about	Conrad	,	dear	Radegund	.	”
”	但	关于	康拉德	,	亲爱的	拉德贡德	.	”

“但是，亲爱的拉德贡德，关于康拉德的事……”

“ [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['paʊər] [dʌz] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [sɔ:rd] - [θrʌst] ,

“	And	just	as	some	mysterious	power	does	by	a	mere	sword	-	thrust	,
”	和	只是	作为	一些	神秘	力量	做	经过	一个	仅仅	剑	-	推力	,

“就像某种神秘力量仅凭一剑之力就能做到的那样，

[ɔ:r] [ə; eɪ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [breθ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] ,

or	a	pestilential	breath	destroy	the	whole	body	,
或者	一个	瘟疫	气息	破坏	这	所有的	身体	,

或者一阵瘟疫般的呼吸摧毁了整个身体，

[soʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:r] ['rendər] [ˌtempə'rerəli] ['laɪfləs] [ə; eɪ] ['seprət] [gru:p] [ʌv; əv] [nə:vs] ,

so	can	it	destroy	or	render	temporarily	lifeless	a	separate	group	of	nerves	,
所以	能	它	破坏	或者	使成为	暂时地	无生命	一个	分离	团体	的	神经	,

那么它能否破坏或暂时使另一组神经失去功能呢?

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nræd] - . ”

such	as	in	the	case	of	Conrad	Dasipodius	.	”
这样的	作为	在	这	案件	的	康拉德	-	.	”

例如康拉德·达西波迪乌斯的情况。”

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gɑ:d] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [tu:; tə] ['kɑ:nræd] !

“	And	it	is	God	who	has	done	this	to	Conrad	!
”	和	它	是	上帝	WHO	有	完毕	这	到	康拉德	!

“这是上帝对康拉德所做的事！”

” [kraɪd] [sə'bainə, -'bi:-] , [ɪn] [ɔ:] - ['strɪkən] [toʊnz] .

”	cried	Sabina	,	in	awe	-	stricken	tones	.
”	哭	萨比娜	,	在	敬畏	-	受打击的	音调	.

“萨比娜惊呼道，语气中充满了敬畏。”

“ [ɑ:] , [wʌt] [sɪn] — — ”

“	Ah	,	what	sin	—	—	”
”	啊	,	什么	罪	—	—	”

“啊，这是什么罪孽——”

“ [dəunt] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , [sə'bainə, -'bi:-] .

“	Don't	be	foolish	,	Sabina	.
”	不	是	愚蠢	,	萨比娜	.

“别犯傻了，萨宾娜。”

[wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər]['waɪzər] { - }

We	who	are	wiser	{	169	}
我们	WHO	是	更明智	{	-	}

我们这些更有智慧的人{169}

[ænd; ənd] [ʌn'træmld] [baɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['hɔːrəˌloʊdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	untrammelled	by	superstition	,	know	that	it	is	the	Horologe	which	has
和	奔放	经过	迷信	,	知道	那	它	是	这	钟	哪个	有

[dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] !

done	this	,	and	—	you	!
完毕	这	,	和	—	你	!

不受迷信的束缚，要知道这是钟表匠所为，还有——你!

" [ðen] [rædəgənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd]['kruːəl] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət]

"	Then	Radegund	,	with	a	hard	cruel	light	in	her	eyes	,	looked	searchingly	at
"	然后	拉德贡德	,	和	一个	难的	残忍的	光	在	她	眼睛	,	看起来	仔细地	在

[ðə; ðɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] ,

the	shrinking	unhappy	girl	,
这	收缩	不开心	女孩	,

"然后，拉德贡德眼神冷酷无情，审视地看着那个畏缩不前、痛苦不堪的女孩，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .

and	saw	that	such	a	triumph	as	she	wished	for	was	to	be	hers	.
和	锯	那	这样的	一个	胜利	作为	她	希望	为了	曾是	到	是	她的	.

她看到自己梦寐以求的胜利即将到来。

" [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['riːzənɪŋ] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] , ['kʌz(ə)n] [sə'bainə, -'biː-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	follow	my	reasoning	now	I	think	,	Cousin	Sabina	,	"	she	said	.
"	你	跟随	我的	推理	现在	我	思考	,	表哥	萨比娜	,	"	她	说	.

"我想你现在应该明白我的意思了，萨宾娜表妹，"她说。

" [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'rɔːt] ,

"	You	comprehend	that	this	great	mind	has	been	overwrought	,
"	你	理解	那	这	伟大的	头脑	有	到过	雕饰	,

"你明白这位伟大的头脑已经过度劳累了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɪndʒəri][ˌaɪ 'tiː] [sə'steɪnd] [hæz; həz] [bɪn] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ]['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɑːn][jʊr; jər]

and	the	injury	it	sustained	has	been	aggravated	by	mental	anxiety	on	your
和	这	受伤	它	持续	有	到过	加重	经过	精神的	焦虑	在	你的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

而且，由于你的精神焦虑，它所受的伤势也加重了。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd]['kɑːnræd] - [toʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	How	often	had	Conrad	Dasipodius	told	his	little	sweetheart	that	she	was	his
"	如何	经常	有	康拉德	-	讲述	他的	小的	亲爱的	那	她	曾是	他的

[hoʊp] - [stɑːr] ,

hope	-	star	,
希望	-	星星	,

康拉德·达西波迪乌斯曾多少次告诉他心爱的小姑娘，她是他的希望之星?

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

his	joy	and	consolation	,	but	the	world	was	all	upside	down	for	her
他的	喜悦	和	安慰	,	但	这	世界	曾是	全部	上行	向下	为了	她

[naʊ] ;

now	;
现在	;

他的喜悦和安慰，对她来说却是天翻地覆的变化；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [sə'bainə, -'bi:-][kʊd; kəd]['oʊnli][saɪn][tu:; tə] [rædəgənd] [tu:; tə][proʊ'si:d] .

and	the	bewildered	Sabina	could	only	sign	to	Radegund	to	proceed	.
和	这	困惑	萨比娜	可以	仅有的	符号	到	拉德贡德	到	继续	.

困惑的萨比娜只能签字同意拉德贡德继续进行下去。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,

“	I	do	not	wish	,	”	continued	the	Artist	,
”	我	做	不是	希望	,	”	持续	这	艺术家	,

“我不希望，”艺术家继续说道，

“ [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [ðʌs] [di'stə:bz] [hɪm; ɪm] ,

“	to	lead	you	to	imagine	that	it	is	his	affection	for	you	which	thus	disturbs	him	,
”	到	带领	你	到	想象	那	它	是	他的	感情	为了	你	哪个	因此	扰乱	他	,

“让你以为是他对你的爱让他如此心烦意乱，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .

because	that	would	be	,	as	I	have	already	shown	you	,	a	delusion	.
因为	那	会	是	,	作为	我	有	已经	所示	你	,	一个	错觉	.

因为正如我已经向你们展示的那样，那将是一种错觉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] . ”

It	is	rather	the	harassing	consciousness	that	you	have	given	him	your	affection	.	”
它	是	相当	这	骚扰	意识	那	你	有	给定	他	你的	感情	.	”

更确切地说，是你对自己给予他的爱意产生了一种挥之不去的焦虑感。

“ [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ” ['mɝ:mɝd] [sə'bainə, -'bi:-][ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

“	He	asked	for	it	,	”	murmured	Sabina	in	a	choking	voice	.
”	他	问	为了	它	,	”	低声说道	萨比娜	在	一个	窒息	嗓音	.

“是他自找的，”萨宾娜哽咽着低声说道。

“ [hi:; hi][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [rædəgənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

“	He	did	,	”	replied	Radegund	,	turning	pale	as	death	.
”	他	做过	,	”	回复	拉德贡德	,	转弯	苍白	作为	死亡	.

“他确实这么做了，”拉德贡德回答道，脸色苍白得像死人一样。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] { - }

“	So	much	the	worse	that	he	was	carried	{	170	}
”	所以	很多	这	更糟	那	他	曾是	携带	{	-	}

“更糟糕的是，他被抬走了{170}

[ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] — [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [wen] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] ,

away	by	a	momentary	impulse	of	—	admiration	we	will	call	it	;	but	when	reflection	came	,
离开	经过	一个	瞬间	冲动	的	—	钦佩	我们	将要	称呼	它	;	但	什么时候	反射	来了	,

一时冲动——姑且称之为钦佩之情吧——驱使我离开了；但当思绪涌上心头时，

[ðen] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:nər] [ɪt'self] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ?

then	being	honour	itself	,	how	could	he	recall	his	promise	?
然后	存在	荣誉	本身	,	如何	可以	他	记起	他的	承诺	?

既然他拥有荣誉，又怎能违背诺言呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] ['kɑ:nstənt][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['raɪtli] [baɪ][ju:; jʊ] ,

And	now	it	is	this	constant	anxiety	to	be	doing	rightly	by	you	,
和	现在	它	是	这	持续的	焦虑	到	是	正在做	没错	经过	你	,

现在，我一直焦虑着自己是否做得对你好。

[ðɪs] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tu:; tə] [groʊ] [rɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] — —

this	struggling	and	toiling	night	and	day	to	grow	rich	because	of	you	—	—
这	挣扎	和	辛勤劳作	夜晚	和	天	到	生长	富有的	因为	的	你	—	—

"

"

"

我日夜辛劳，努力奋斗，就是为了你才致富的——"

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [sə'bainə, -'bi:-] ,

"	Yes	,	yes	,	"	cried	Sabina	,
"	是的	,	是的	,	"	哭	萨比娜	,

"是的，是的，"萨宾娜喊道。

['si:ɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] ['sʌnʃaɪn] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [mɪst] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ,

seeing	once	more	a	glimpse	of	her	lost	sunshine	through	all	the	bewildering	mist	of	words	,
看到	一次	更多的	一个	一瞥	的	她	丢失的	阳光	通过	全部	这	扑朔迷离	薄雾	的	字	,

透过纷繁复杂的文字迷雾，再次瞥见了她失去的阳光。

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['ɔ:f(ə)n] , — ['ɔ:f(ə)n] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] . "

"	I	know	he	has	said	that	to	me	often	,	—	often	,	for	my	sake	.	"
"	我	知道	他	有	说	那	到	我	经常	,	—	经常	,	为了	我的	清酒	.	"

"我知道他经常这样跟我说过——很多时候，都是为了我好。"

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [kəm'pæʃ(ə)n] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ;

"	Yes	,	it	was	so	that	his	kindly	compassion	put	it	to	you	;
"	是的	,	它	曾是	所以	那	他的	亲切地	同情	放	它	到	你	;

"是的，正是他出于仁慈的同情心才让你这么做的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ækt] ['ɑ:nərəbli] . "

but	it	was	rather	in	his	desire	to	act	honourably	.	"
但	它	曾是	相当	在	他的	欲望	到	行为	光荣地	.	"

但这更多是出于他想要以正直的方式行事的愿望。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðæt] , " [sed] [sə'bainə, -'bi:-] ,

"	If	it	is	only	that	,	"	said	Sabina	,
"	如果	它	是	仅有的	那	,	"	说	萨比娜	,

"如果仅仅是那样的话，"萨宾娜说。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['ræðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɑ:nər] . "

"	I	had	a	million	times	rather	he	should	forget	there	is	such	a	thing	as	honour	.	"
"	我	有	一个	百万	时代	相当	他	应该	忘记	那里	是	这样的	一个	事物	作为	荣誉	.	"

"我曾无数次希望他能忘记荣誉这回事。"

" ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['meɪd(ə)n] !

"	Spoken	like	a	brave	maiden	!
"	说	喜欢	一个	勇敢的	少女	!

"说得真像个勇敢的少女！"

[bʌt; bət] ['kɑ:nræd] - [wɪl] ['nevər] [ækt] [ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [pɑ:rt] .

but	Conrad	Dasipodius	will	never	act	a	dishonourable	part	.
但	康拉德	-	将要	绝不	行为	一个	不光彩的	部分	.

但康拉德·达西波迪乌斯绝不会扮演不光彩的角色。

[hi:; hi] [wɪl] , " [rædəgənd] [kən'tɪnju:d] , " [ɜ:rn] [ðə; ði] ['gə:dən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɔ:rəˌloʊdʒ] ,

He	will	,	"	Radegund	continued	,	"	earn	the	guerdon	for	the	Horologe	,
他	将要	,	"	拉德贡德	持续	,	"	赚	这	格尔登	为了	这	钟	,

"他将赢得钟表匠的奖章，"拉德贡德继续说道，"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ˌoʊvərˈruːl][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['skruːpəlz] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [slaɪt] [wʌnz] ,

and	then	he	will	overrule	your	father's	scruples	,	—	they	are	but	slight	ones	,
和	然后	他	将要	否决	你的	父亲的	顾虑	,	—	他们	是	但	轻微	一个	,

然后他会驳回你父亲的顾虑——那些顾虑微不足道。

— [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . ”

—	and	so	he	will	marry	you	,	my	dear	.	”
—	和	所以	他	将要	结婚	你	,	我的	亲爱的	.	”

所以他会娶你，亲爱的。”

“ ['nevər] ! ” [sed] [sə'bainə, -'biː-] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [loʊ] [vɔɪs] .

“	Never	!	”	said	Sabina	,	standing	erect	,	and	in	a	firm	low	voice	.
“	绝不	!	”	说	萨比娜	,	常设	直立	,	和	在	一个	公司	低的	嗓音	.

“绝不！”萨宾娜挺直身子，用坚定而低沉的声音说道。

“ [wʌt] — [huː] [ɪz][tuː; tə]['hɪndər] [ˌaɪ 'tiː] ? ” { - }

“	What	—	who	is	to	hinder	it	?	”	{	171	}
“	什么	—	WHO	是	到	阻碍	它	?	”	{	-	}

“什么——谁能阻挠它呢？”{171}

“ [aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [ðæn; ðən][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [naʊ] . ”

“	I	—	I	would	sooner	die	a	thousand	deaths	than	be	his	wife	—	now	.	”
“	我	—	我	会	很快	死	一个	千	死亡人数	比	是	他的	妻子	—	现在	.	”

“我——我宁愿死一千次也不愿做他的妻子——现在。”

“ [ɑː] , [aɪ] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər]['prɑːpər]

“	Ah	,	I	felt	so	sure	that	when	the	truth	was	made	plain	to	you	your	proper
“	啊	,	我	毛毡	所以	当然	那	什么时候	这	真相	曾是	制成	清楚的	到	你	你的	恰当的

[praɪd] — — ”

pride	—	—	”
自豪	—	—	”

“啊，我曾如此确信，当真相摆在你面前时，你那份应有的骄傲——”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['prɑːpər] [praɪd] !

“	But	I	have	no	proper	pride	!
“	但	我	有	不	恰当的	自豪	!

“但我没有真正的自尊！”

[nʌn] , [nʌn] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , ['dɪrli] , ['dɪrli] ! ”

none	,	none	—	I	love	him	dearly	,	dearly	,	dearly	!	”
没有任何	,	没有任何	—	我	爱	他	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!	”

没有，没有——我非常非常非常爱他！

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [rædəgənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] ;

“	Then	there	is	no	more	to	be	said	,	”	replied	Radegund	,	turning	on	her	heel	;
“	然后	那里	是	不	更多的	到	是	说	,	”	回复	拉德贡德	,	转弯	在	她	脚跟	;

“那就没什么好说的了，”拉德贡德说着，转身离去；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ærəs] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — “ ['mæri] [jʊr; jər][blaɪnd]

and	as	she	lifted	the	arras	at	the	threshold	,	she	paused	—	“	Marry	your	blind
和	作为	她	抬起	这	阿拉斯	在	这	临界点	,	她	暂停	—	“	结婚	你的	瞎的

['wʊər] .

wooer	.
求爱者	.

当她掀开门槛上的帷幔时，她停顿了一下——“嫁给你的盲人求婚者吧。”

[taɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər]['eɪprən] [strɪŋ] , — [biː; bi][hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , — [veɪn] , ['ɑːbstɪnət] ,

Tie	him	to	your	apron	string	,	—	be	his	curse	if	you	will	,	—	vain	,	obstinate	,
领带	他	到	你的	围裙	细绳	,	—	是	他的	诅咒	如果	你	将要	,	—	徒劳	,	顽固	,

['selfɪʃ] ,

selfish	,
自私	,

把他拴在你的围裙带上，——如果你愿意，就成为他的诅咒吧——虚荣、固执、自私，

['ʃeɪmləs] [θɪŋ] !
shameless thing !
不要脸 事物 !

真是不要脸!

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" then she was gone .
" 然后 她 曾是 已消失 .

然后她就走了。

" [rædəgənd] ! " [kraɪd][sə'bainə, -'biː-][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ægənaiz] [baɪ] [griːf] [ænd; ənd][pər'pleksəti] , [ænd; ənd]
" Radegund ! " cried Sabina in a voice agonised by grief and perplexity , and
" 拉德贡德 ! " 哭 萨比娜 在 一个 嗓音 痛苦的 经过 悲伤 和 困惑 , 和
, [wɪð; wɪθ][hændz]['waɪldli] [ˌaʊt'stretʃt] ,
, with hands wildly outstretched ,
, 和 双手 疯狂地 伸展 ,

"拉德贡德!"萨宾娜用充满悲伤和困惑的痛苦声音喊道，同时疯狂地伸出双手，

" [kʌm] [bæk] !
" come back !
" 来 后退 !

"回来!

[tel] [ˌem 'iː] — [rædəgənd] — [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] !
tell me — Radegund — come back , come back !
告诉 我 — 拉德贡德 — 来 后退 , 来 后退 !

告诉我——拉德贡德——回来吧，回来吧!

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə]
" But as she brushed the blinding tears from her eyes , and strove to
" 但 作为 她 刷过 这 失明 眼泪 从 她 眼睛 , 和 努力 到
[kə'lekt] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [sens] ,
collect her bewildered sense ,
收集 她 困惑 感觉 ,

"但当她擦去眼角的泪水，努力让自己恢复理智时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fɑːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
it was her father whom she saw standing before her .
它 曾是 她 父亲 谁 她 锯 常设 前 她 .

她看到站在她面前的是她的父亲。

" [heɪ] , [heɪ] , ['prɪti] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] !
" Hey , hey , pretty one , " he said , " what !
" 嘿 , 嘿 , 漂亮的 一 , " 他 说 , " 什么 !

"嘿，嘿，漂亮姑娘，"他说，"什么!

[hæv; həv][ðə; ði]['goʊsts] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] , ['æftər][ɔːl] ?
have the ghosts been too much for you , then , after all ?
有 这 鬼魂 到过 也 很多 为了 你 , 然后 , 后 全部 ?

看来，那些鬼魂最终还是让你难以承受?

[baɪ] [seɪnt] ['lɔːrəns] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [wʌn] [flitid] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ]
By Saint Laurence , I could have sworn one flitted by me as I came in just now
经过 圣 劳伦斯 , 我 可以 有 宣誓 一 飞掠 经过 我 作为 我 来了 在 只是 现在
,
,
,

圣劳伦斯在上，我发誓刚才我进来的时候，好像有一只飞过我身边。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɑːkəu,kʌnə] [ɪz] ['hedi] [stʌf] , ['veri] ['hedi] .
but that Marcobrunner is heady stuff , very heady .
但 那 Marcobrunner 是 令人陶醉 东西 , 非常 令人陶醉 .

但那首《Marcobrunner》真是令人陶醉，非常令人陶醉。

[juː; jʊ] { - }
You { 172 }
你 { - }

你{172}

[wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [sə'bainə, -'biː-] .
were calling me , Sabina .
是 呼叫 我 , 萨比娜 .

他们叫我，萨宾娜。

[neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Nay , nay , but what is it ?
不 , 不 , 但 什么 是 它 ?

不，不，那到底是什么呢?

" [fɔːr; fər][sə'bainə, -'biː-][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['veri] ['bɪtərli] [naʊ] .
" for Sabina was sobbing very bitterly now .
" 为了 萨比娜 曾是 啜泣 非常 苦涩地 现在 .

“因为萨宾娜现在哭得非常伤心。”

“ [hæv; həv][aɪ] [left] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] [ə'loʊn] ?
“ Have I left you too long alone ?
“ 有 我 左边 你 也 长的 独自的 ?

“我让你一个人待太久了吗？”

[ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] , [ðen] , [tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːri] [trɪk] .
Shame on the old father , then , to play you such a sorry trick .
耻辱 在 这 老的 父亲 , 然后 , 到 玩 你 这样的 一个 对不起 诡计 .

那位老父亲真该感到羞耻，竟然跟你耍这么卑鄙的把戏。

[kʌm] , [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] ['nɜːrvəs] [laɪk] [ðɪs] .
Come , come , but I will not have you nervous like this .
来 , 来 , 但 我 将要 不是 有 你 紧张的 喜欢 这 .

来吧，来吧，但我不会让你这么紧张的。

[soʊ] — [hɑːrk][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,
So — hark in your ear , little daughter ,
所以 — 听着 在 你的 耳朵 , 小的 女儿 ,

所以——听着，小女儿，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [druː] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ;
" and the Burgomaster drew his weeping child on to his knee ;
" 和 这 市长 画 他的 哭泣 孩子 在 到 他的 膝盖 ;

于是，镇长把哭泣的孩子抱到膝上；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][skoʊld][jʊr; jər] ['lʌvər] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
“ you must scold your lover for this .
“ 你 必须 骂 你的 情人 为了 这 .

你必须为此责骂你的爱人。

- [twʌz] [hiː; hi] [bɪ'gaɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ] [ment] ; [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ,
' Twas he beguiled me to go farther than I meant ; by our Lady ,
- 那是 他 被迷惑 我 到 去 更远 比 我 意思是 ; 经过 我们的 女士 ,

是他诱惑我走得比我预想的更远；以圣母玛利亚的名义发誓，

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [tʌŋ] ,
he has such a winning tongue ,
他 有 这样的 一个 获胜 舌头 ,

他真是个能说会道的人。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌn] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['dɪskɔːrs] [ɪn] [ðæt] ['klɜːrkli] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
it does one good to hear him discourse in that clerkly style of his .
它 做 一 好的 到 听到 他 话语 在 那 文员 风格 的 他的 .

听他用那种文员式的语气讲话，真是一种享受。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pednts] ['niːðər] .

None	of	your	pedants	neither	.
没有任何	的	你的	迂腐之人	两者都不	.

你们这些迂腐的人一个也不例外。

[waɪ] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪ'self] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] — —

Why	,	were	I	a	woman	myself	,	I'm	not	so	sure	—	—
为什么	,	是	我	一个	女士	我	,	我是	不是	所以	当然	—	—

如果我自己是女人，我就不太确定了——

" [sə'bainə, -'biː-] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

"	Sabina	grew	calmer	,
"	萨比娜	生长	更平静	,

萨宾娜平静了下来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər]['sɒbz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

she	had	stifled	her	sobs	that	she	might	hear	her	father's	praise	of	the	man
她	有	窒息	她	啜泣	那	她	可能	听到	她	父亲的	称赞	的	这	男人

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ;

she	loved	so	well	;
她	喜爱	所以	出色地	;

她强忍着啜泣，只为能听到父亲对她深爱的男人的赞扬；

[preɪz] [wɪtʃ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] [sɪns] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːftid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['sev(ə)nθ]

praise	which	one	little	hour	since	would	have	wafted	her	away	into	a	very	seventh
称赞	哪个	一	小的	小时	自从	会	有	飘散	她	离开	进入	一个	非常	第七

['hev(ə)n] [ʌv; əv] [praʊd] [dʒɔɪ] ,

heaven	of	proud	joy	,
天堂	的	自豪的	喜悦	,

就在一小时前，这样的赞美足以让她欣喜若狂，飘飘欲仙。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊ] ['bɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [jet] [ɪts] ['veri] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest] .

and	though	so	bitter	to	her	now	,	yet	its	very	bitterness	was	blessed	.
和	尽管	所以	苦的	到	她	现在	,	然而	它是	非常	苦味	曾是	蒙福	.

虽然现在对她来说很痛苦，但正是这种痛苦本身带来了祝福。

" [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['nɪklaʊs] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [her] ,

"	No	,	"	continued	Niklaus	,	stroking	her	soft	hair	,
"	不	,	"	持续	尼克劳斯	,	抚摸	她	柔软的	头发	,

"不，"尼克劳斯一边抚摸着她柔软的头发，一边继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	it	is	of	no	use	for	a	poor	old	father	to	try	and	withstand	such	a
"	它	是	的	不	使用	为了	一个	贫穷的	老的	父亲	到	尝试	和	经受	这样的	一个

['kʌp(ə)l] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [hɪr] [ænd; ənd] ['jɑːndər] ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

couple	as	my	little	lady	here	and	yonder	noble	-	hearted	gentleman	,
夫妻	作为	我的	小的	女士	这里	和	远处	高贵	-	心地	绅士	,

"对于一个可怜的老父亲来说，试图抵挡像我这位小淑女和那位心地善良的绅士这样的夫妇是徒劳的。"

[ænd; ənd][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] . " { - }

and	I	hinted	as	much	to	him	to	-	night	.	"	{	173	}
和	我	暗示	作为	很多	到	他	到	-	夜晚	.	"	{	-	}

今晚我也向他暗示了这一点。"{173}

" [noʊ] , ['fɑːðər] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː] [ðæt] !

"	No	,	father	,	no	!	"	said	the	girl	,	"	you	did	not	do	that	!
"	不	,	父亲	,	不	!	"	说	这	女孩	,	"	你	做过	不是	做	那	!

"不，爸爸，不！"女孩说，"您没有做那种事！"

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː] [ðæt] ! "

Tell	me	you	did	not	do	that	!	"
告诉	我	你	做过	不是	做	那	!	"

告诉我你没做过那件事！

“ [noʊ] ?
“ No ?
“ 不 ?

“不?

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dɪd] .
But I tell you I did .
但 我 告诉 你 我 做过 .

但我可以告诉你，我确实这么做了。

” [səˈbainə, -ˈbiː-] [moʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [nek] .
” Sabina moaned and hid her face on her father's neck .
” 萨比娜 呻吟 和 隐藏 她 脸 在 她 父亲的 脖子 .

萨比娜呻吟着，把脸埋在父亲的脖子上。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌnˈgreɪtfl] [pʊs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɪsɪz]
“ And you are an ungrateful puss not to be giving me a thousand kisses
“ 和 你 是 一个 忘恩负义 猫 不是 到 是 给予 我 一个 千 吻
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
for it ,
为了 它 ,

“你这个忘恩负义的家伙，竟然不给我一千个吻作为回报！”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪʃɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .
instead of sighing and languishing away in this fashion .
反而 的 叹息 和 萎靡不振 离开 在 这 时尚 .

而不是像这样叹息着、消沉地虚度光阴。

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [maɪ] [ˈɑːnɪst] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [ˈɔːlweɪz] — — [heɪ] ?
Why , that is not a bit like my honest little girl , who always — — Hey ?
为什么 , 那 是 不是 一个 少量 喜欢 我的 诚实的 小的 女孩 , WHO 总是 — — 嘿 ?

为什么？这可一点也不像我那诚实的小女儿，她总是——嘿?

[wɒts] [ðɪs] — [wɒts] [ðɪs] ?
What's this — what's this ?
是什么 这 — 是什么 这 ?

这是什么？这是什么?

” [fɔːr; fər] [səˈbiːnəz] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈhevɪərðənˈer][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt]
” for Sabina's weight was growing heavier on his breast , and her white
” 为了 萨宾娜的 重量 曾是 生长 较重 在 他的 胸部 , 和 她 白色的
[ɑːrm] [ˈsloʊli] [rɪˈlækst] [ɪts][hoʊld] ,
arm slowly relaxed its hold ,
手臂 缓慢地 轻松 它是 抓住 ,

“因为萨宾娜的重量越来越重，压在他的胸口，她白皙的手臂也慢慢放松了。”

[ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] [ˈtendərli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði]
and slipped from his neck , and as the Burgomaster tenderly lifted the
和 滑倒了 从 他的 脖子 , 和 作为 这 市长 温柔地 抬起 这
[ˈgoʊldən] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪli] ,
golden head of his lily ,
金的 头 的 他的 百合 ,

它从他的脖子上滑落，镇长温柔地捧起他那朵金色百合花的花头，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪts][ˈroʊzi] [tɪnts] [hæd; həd][ɔːl] [fled] — [səˈbainə, -ˈbiː-][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
he saw that its rosy tints had all fled — Sabina had fainted .
他 锯 那 它是 红润 色调 有 全部 逃亡 — 萨比娜 有 昏厥 .

他看到她脸上的玫瑰色都消失了——萨宾娜晕倒了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]

The	old	man	bore	his	unconscious	burden	to	her	chamber	and	laid	her
这	老的	男人	钻孔	他的	无意识	负担	到	她	房间	和	铺设	她

['tendərli] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

tenderly	on	her	bed	,
温柔地	在	她	床	,

老人抱着昏迷不醒的孩子来到她的房间，温柔地把她放在床上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] ;

and	was	about	to	summon	the	women	servants	;
和	曾是	关于	到	召唤	这	女性	仆人	;

正要召集女仆们；

[bʌt; bət] ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ri'vaivd] , [ænd; ənd] ,

but	scarcely	was	the	girl's	head	on	the	pillow	than	she	revived	,	and	,
但	几乎	曾是	这	女孩们	头	在	这	枕头	比	她	复活	,	和	,

但女孩的头刚一沾枕头就醒了过来，而且，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntri] [smaɪl] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'gen] [naʊ] ,

looking	up	in	his	face	,	said	with	a	wintry	smile	,	“	I	am	well	again	now	,
寻找	向上	在	他的	脸	,	说	和	一个	冬季	微笑	,	“	我	是	出色地	再次	现在	,

- .

Väterchen	.
-	.

抬起头，看着他的脸，带着一丝冬日的微笑说：“我现在又好了，爸爸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

It	was	very	silly	of	me	—	how	was	it	?	”
它	曾是	非常	愚蠢的	的	我	—	如何	曾是	它	?	”

我真是太傻了——情况怎么样?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['ruːfəli] [grʌntid] ['nɪklaʊs] ; “ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [kɑːn] — — ”

“	I	don't	know	,	”	ruefully	grunted	Niklaus	;	“	we	were	talking	about	Con	—	—	”
“	我	不	知道	,	”	懊悔地	哼哼	尼克劳斯	;	“	我们	是	说	关于	康	—	—	”

“我不知道，”尼克劳斯懊恼地咕哝道，“我们刚才在聊康——”

“ [ɑː] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [wel] [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] { - }

“	Ah	,	yes	,	I	remember	;	well	we	won't	talk	{	174	}
“	啊	,	是的	,	我	记住	;	出色地	我们	惯于	讲话	{	-	}

“啊，是的，我记得；好吧，我们就不谈了{174}

['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - .

any	more	about	him	,	Väterchen	.
任何	更多的	关于	他	,	-	.

还有关于他的其他消息吗，Väterchen?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt]['evər] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

It	was	all	a	mistake	;	and	you	won't	ever	say	his	name	to	me	again	,
它	曾是	全部	一个	错误	;	和	你	惯于	曾经	说	他的	姓名	到	我	再次	,

[dɪr] ?

dear	?
亲爱的	?

这一切都是个误会；亲爱的，你以后再也不会跟我提起他的名字了吗?

['prɑːmɪs] .

Promise	.
承诺	.

承诺。

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌtər] [trʌst] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , [ðə; ði]
" And out of that utter trust he always placed in his little daughter , the
" 和 出去 的 那 说出 相信 他 总是 放置 在 他的 小的 女儿 , 这
['bɜ:rgəˌmæstər] ['prɑ:mɪst] .
Burgomaster promised .
市长 承诺 .

"正是出于他对小女儿一贯的绝对信任，镇长承诺了。"

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ju:; jʊ] , - ; [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['wɪstfəli] .
" I don't want anyone but you , Väterchen ; you love me , " she asked wistfully .
" 我 不 想 任何人 但 你 , - ; 你 爱 我 , " 她 问 怅然地 .

"我除了你谁都不要，爸爸；你爱我，"她怅然地问道。

" [lʌv] [ði:] !
" Love thee !
" 爱 你 !

"爱你！"

[maɪ] ['prɪti] ['dɑ:rlɪŋ] .
my pretty darling .
我的 漂亮的 亲爱的 .

我的漂亮宝贝。

[eɪ] , " [sed] ['nɪklaʊs] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔ:r] [tu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [peɪl] ,
Ay , " said Niklaus , brushing away a tear or two , for the pale ,
哎 , " 说 尼克劳斯 , 刷牙 离开 一个 撕 或者 二 , 为了 这 苍白 ,

"唉，"尼克劳斯说着，擦去眼角的一两滴泪水，因为脸色苍白。

['dʒent(ə)l] [feɪs] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['lɔɪəl]
gentle face brought back the face of her dead mother to the old man's loyal
温和的 脸 带来 后退 这 脸 的 她 死的 母亲 到 这 老的 男人的 忠诚
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

温柔的面容让老人忠诚的心中重新浮现出她已故母亲的容颜；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mʌðər] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] ,
and what would he not have given for that mother to be there now ,
和 什么 会 他 不是 有 给定 为了 那 母亲 到 是 那里 现在 ,

他多么希望他的母亲现在能陪伴在他身边。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
for he was persuaded that something had gone amiss with his child ,
为了 他 曾是 被说服 那 某物 有 已消失 错误 和 他的 孩子 ,

因为他确信自己的孩子出了什么事。

[ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ['sɔ:rli] .
though what it might be puzzled him sorely .
尽管 什么 它 可能 是 困惑 他 非常 .

然而，那究竟是什么却让他十分困惑。

" [ðen] [kɪs] [ˌem 'i:] , " [sed] [sə'bainə, -'bi:-] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Then kiss me , " said Sabina , holding up her arms to him .
" 然后 吻 我 , " 说 萨比娜 , 保持 向上 她 武器 到 他 .

"那就吻我吧，"萨宾娜说着，向他伸出双臂。

" [gʊd] - [naɪt] , [gɑ:d] [bles] [ði:] , [dɪr] .
" Good - night , God bless thee , dear .
" 好的 - 夜晚 , 上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

"晚安，愿上帝保佑你，亲爱的。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .

I	am	going	to	sleep	now	.
我	是	去	到	睡觉	现在	.

我要睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	very	silly	of	me	,	wasn't	it	?
它	曾是	非常	愚蠢的	的	我	,	不是	它	?

我真是太傻了，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] — [soʊ]['taɪərd] .

but	I	was	so	tired	—	so	tired	.
但	我	曾是	所以	疲劳的	—	所以	疲劳的	.

但我真的太累了——太累了。

” [ænd; ənd] ['truːli] [ɪn'diːd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['pɪti] , [ænd; ənd][sə'bainə, -'biː-] [slept] ,

”	And	truly	indeed	Nature	had	pity	,	and	Sabina	slept	,
”	和	真的	的确	自然	有	遗憾	,	和	萨比娜	睡着了	,

“而大自然的确怜悯了她，萨宾娜安然入睡了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['hɪdiəs] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [dɪ'spaɪzd] [lʌv] [tuː; tə][veks][hɜːr; hər] [rest] ,

and	there	came	no	hideous	nightmare	of	despised	love	to	vex	her	rest	,
和	那里	来了	不	可怕	恶梦	的	被鄙视的	爱	到	烦恼	她	休息	,

没有被鄙视的爱情带来的可怕噩梦扰乱她的安眠。

['oʊnli][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['muːnlaɪt] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ][sɔːft]['heɪloʊ][ə'baʊt]

only	the	gentle	moonlight	stole	across	the	floor	,	and	spread	a	soft	halo	about
仅有的	这	温和的	月光	偷窃	穿过	这	地面	,	和	传播	一个	柔软的	光环	关于

[hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ;

her	pretty	head	;
她	漂亮的	头	;

只有温柔的月光洒在地板上，在她漂亮的头上洒下一层柔和的光晕；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [piːpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - ['krɪstəld] [peɪnz] , { - }

and	the	stars	peeped	in	through	the	snow	-	crystalled	panes	,	{	175	}
和	这	明星	偷窥	在	通过	这	雪	-	结晶	窗格	,	{	-	}

星星透过积雪的玻璃窗窥视进来，{175}

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ɪts] ['dɪstənt] ['kɔːrnər]

and	no	sound	broke	the	silence	save	the	voice	of	the	clock	in	its	distant	corner
和	不	声音	打破	这	沉默	节省	这	嗓音	的	这	钟	在	它是	遥远	角落

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] “ [weɪt] - [tɪk] ,

with	its	eternal	“	wait	-	tic	,
和	它是	永恒	“	等待	-	抽搐	,

除了远处角落里时钟永恒的“滴答”声之外，没有其他声音打破寂静。

[weɪt] - ['tæk] , ” [ænd; ənd][sə'bainə, -'biː-]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] ,

wait	-	tac	,	”	and	Sabina	almost	smiled	as	she	thought	what	a	monotonous	,
等待	-	塔克	,	”	和	萨比娜	几乎	微笑	作为	她	想法	什么	一个	单调	,

['stedi] ,

steady	,
稳定的	,

“等等，”萨比娜心想，多么单调、稳定啊，她几乎笑了。

['stuːpɪd][oʊld] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

stupid	old	thing	it	was	.
愚蠢的	老的	事物	它	曾是	.

那玩意儿真是个愚蠢的老东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ['sɔːrli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

But	the	Burgomaster	went	back	to	the	empty	dining	-	hall	sorely	discomfited	,
但	这	市长	去	后退	到	这	空的	用餐	-	大厅	非常	不安	,

但镇长回到空荡荡的餐厅时，感到非常不自在。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] , ['kɔdʒɪˌteɪtɪd][ænd; ənd]['kɔdʒɪˌteɪtɪd] ;

and	seating	himself	by	the	dying	fire	,	cogitated	and	cogitated	;
和	座位	他自己	经过	这	垂死	火	,	深思熟虑	和	深思熟虑	;

他坐在即将熄灭的火堆旁，反复思索着；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,

but	although	he	sat	there	till	he	was	frozen	to	his	bones	,
但	虽然	他	卫星	那里	直到	他	曾是	冷冻	到	他的	骨头	,

但他虽然一直坐在那里，直到冻得骨头都麻木了，

[ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][wʌz; wəz] [ðæt] “ ['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz]

the	only	conclusion	he	could	arrive	at	was	that	“	never	were	such	creatures
这	仅有的	结论	他	可以	到达	在	曾是	那	“	绝不	是	这样的	生物

[æz; əz] ['wɪmɪn] ,

as	women	,
作为	女性	,

他唯一能得出的结论是：“从来没有像女人这样的生物，

[ðeɪ] [wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [weɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ]

they	won't	leave	you	alone	a	minute	till	you	give	them	their	way	about	a	thing
他们	惯于	离开	你	独自的	一个	分钟	直到	你	给	他们	他们的	方式	关于	一个	事物

,

,

,

他们一刻也不会放过你，直到你答应他们的要求为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [juːv] [bɪn] ['regjələrli] ['bɑːðərd] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	when	you've	been	regularly	bothered	into	letting	them	have	it	,
和	然后	什么时候	你已经	到过	经常	烦恼	进入	出租	他们	有	它	,

然后，当你被反复骚扰，最终不得不让他们得逞之后，

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ! ” { - }

they	don't	want	it	—	they	don't	want	it	!	”	{	176	}
他们	不	想	它	—	他们	不	想	它	!	”	{	-	}

他们不想要——他们不想要！“{176}

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(The silver dial, volume 1 (of 3))
第7/8页

[wɔʊlkənbɜ˞g] .
WOLKENBERG .
沃尔肯伯格 .

沃尔肯伯格。

['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜ˞g] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ru:mi¸'rʊmi] [haʊs] ,
Bruno Wolkenberg lived in a comfortable roomy house ,
布鲁诺 沃尔肯伯格 居住地 在 一个 舒服的 宽敞 房子 ,

布鲁诺·沃尔肯伯格住在一栋舒适宽敞的房子里。

[hu:z] [ɪk'stɪrɪər] [wel] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
whose exterior well befitted the position which he had won for himself in the
谁 外部的 出色地 合适的 这 位置 哪个 他 有 韩元 为了 他自己 在 这
['sɪti:z] [¸esti'meɪʃn] .
city's estimation .
城市的 估算 .

他的外表与他在这座城市赢得的地位非常相称。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [¸mɪs'tʃæns] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:r]['dɪsloʊkeɪt][hɪz; ɪz] [ni:] - [dʒɔɪnt] ,
If anyone had the mischance to break his head or dislocate his knee - joint ,
如果 任何人 有 这 灾难 到 休息 他的 头 或者 脱臼 他的 膝盖 - 联合的 ,
[ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ['dæmɪdʒ] [hɪm'self] ,
or otherwise damage himself ,
或者 否则 损害 他自己 ,

如果有人不幸头部受伤、膝关节脱臼或其他身体损伤，

[ɔ:r] [ɪf] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] " ['ɪlz] [ðæt] [fleʃ] [ɪz]
or if his body suffered from any of those thousand and one " ills that flesh is
或者如果 他的 身体 遭受 从 任何 的 那些 千 和 一 " 疾病 那 肉 是
[er] [tu:; tə] ,
heir to ,
继承人 到 ,

或者如果他的身体遭受了肉体所患的上千种"疾病"中的任何一种，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] [laɪk]['brʊnoʊ][ðə; ði]
" there was not one who could set him on his legs again like Bruno the
" 那里 曾是 不是 一 WHO 可以 放 他 在 他的 腿 再次 喜欢 布鲁诺 这
['sɜ:rdʒən] .
surgeon .
外科医生 .

"没有人能像外科医生布鲁诺那样让他重新站起来。"

['oʊnli] [tu:] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜ:r; wər]['evər] [brɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði]['klevər] , [wel] - ['lʊkɪŋ] ['dɑ:ktər] : [hi:; hi]
Only two objections were ever brought against the clever , well - looking doctor : he
仅有的 二 反对意见 是 曾经 带来 反对 这 聪明的 , 出色地 - 寻找 医生 : 他
[wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ðæt] [ɪz] ,
was young , that is ,
曾是 年轻的 , 那 是 ,

人们对这位聪明英俊的医生只提出过两个反对意见：他很年轻，也就是说，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['jɪrz] [frʌm; frəm]['fɔ:rti] , [ænd; ənd] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] !
he was still some years from forty , and — he was a bachelor !
他 曾是 仍然 一些 年 从 四十 , 和 — 他 曾是 一个 学士 !

他离四十岁还有好几年，而且——他还是个单身汉！

[bʌt; bət]['brʊnoʊ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [læf] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [əb'dʒɛkʃənz] ,

but	Bruno	was	wont	to	laugh	down	the	first	of	these	two	objections	,
但	布鲁诺	曾是	惯于	到	笑	向下	这	第一的	的	这些	二	反对意见	,

但布鲁诺通常会嘲笑这两个反对意见中的第一个。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['mendɪŋ] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [saɪ] [daʊn]

saying	it	was	a	fault	which	was	daily	mending	itself	;	and	to	sigh	down
说	它	曾是	一个	过错	哪个	曾是	日常的	修补	本身	;	和	到	叹	向下

[ðə; ði] ['sekənd] ,

the	second	,
这	第二	,

说这是一个每天都在自我修复的缺陷；然后叹了口气，放下第二个。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

declaring	that	,	at	all	events	,	it	was	an	error	for	which	he	was	not
声明	那	,	在	全部	活动	,	它	曾是	一个	错误	为了	哪个	他	曾是	不是

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [ɔ:l'ðoʊ] { - }

responsible	,	although	{	177	}
负责任的	,	虽然	{	-	}

声明无论如何，这是一个他不应承担责任的错误，尽管{177}

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['dæmzəlz][ɪn] ['ʃtrɑ:sbjrk] [hu:] [θɔ:t] ['dɪfrəntli] ;

there	were	damsels	in	Strassburg	who	thought	differently	;
那里	是	少女们	在	斯特拉斯堡	WHO	想法	不同	;

斯特拉斯堡也有一些姑娘持有不同的看法；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [soʊ] ['klevər] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə]

but	surely	so	clever	a	disciple	of	Æsculapius	might	have	been	allowed	to
但	一定	所以	聪明的	一个	弟子	的	-	可能	有	到过	允许	到

[noʊ] [best] [wer] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] .

know	best	where	the	wound	in	his	own	heart	was	.
知道	最好的	在哪里	这	伤口	在	他的	自己的	心	曾是	.

但是，像阿斯克勒庇俄斯这样聪明的门徒，肯定最清楚自己内心的伤口在哪里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [rædəgənd] [vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [wu:nd] ;

There	was	no	doubt	at	all	that	Radegund	von	Steinbach	had	made	that	wound	;
那里	曾是	不	怀疑	在	全部	那	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	有	制成	那	伤口	;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] ,

and	she	alone	,
和	她	独自的	,

毫无疑问，那道伤口是拉德贡德·冯·施泰因巴赫造成的；而且只有她一人，

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [felt] , [kʊd; kəd] [kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

the	surgeon	felt	,	could	cure	it	.
这	外科医生	毛毡	,	可以	治愈	它	.

外科医生觉得可以治好它。

['ɑ:nɪst] , [breɪv] , ['lɔɪəl] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] [wʌz; wəz]['brʊnoʊ] : [ə; eɪ]

Honest	,	brave	,	loyal	-	hearted	,	and	generous	to	a	fault	was	Bruno	:	a
诚实的	,	勇敢的	,	忠诚	-	心地	,	和	慷慨的	到	一个	过错	曾是	布鲁诺	:	一个

[frend] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

friend	to	the	poor	,
朋友	到	这	贫穷的	,

布鲁诺为人诚实、勇敢、忠诚，而且慷慨得近乎愚钝：他是穷人的朋友。

[wel] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔ:l] , ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪri] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

well	beloved	by	all	,	naturally	of	a	bright	,	cheery	temperament	,	and	something
出色地	心爱	经过	全部	,	自然	的	一个	明亮的	,	欢快的	气质	,	和	某物

[mɔ:r'oʊvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] .

moreover	of	a	poet	.
而且	的	一个	诗人	.

深受大家喜爱，天性开朗活泼，而且颇具诗人气质。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [maɪstər] - ['sɪŋɚz] [riːθ] ,

He	had	even	been	crowned	by	the	Meister	-	singer's	wreath	,
他	有	甚至	到过	加冕	经过	这	大师	-	歌手的	花圈	,

他甚至还被授予了歌唱大师的桂冠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [maɪstər] - ['sɪŋər] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

but	the	Meister	-	singer	philosophy	was	far	less	to	his	taste	than	those
但	这	大师	-	歌手	哲学	曾是	远的	较少的	到	他的	品尝	比	那些

['glɔːriəs] [roʊ'mæntɪk][oʊld] [mɪn] - ['liːdə(r)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

glorious	romantic	old	Minne	-	lieder	of	his	country	,
辉煌	浪漫的	老的	明尼	-	歌曲	的	他的	国家	,

但是，他远不如他祖国那些辉煌浪漫的古老民歌来得合他的口味，大师歌手的哲学思想就逊色多了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][waɪld]['sɑːgəz][ænd; ənd]['ledʒəndz][ʌv; əv]

and	he	knew	by	heart	pretty	nearly	all	the	wild	sagas	and	legends	of
和	他	知道	经过	心	漂亮的	几乎	全部	这	荒野	传奇故事	和	传说	的

['dʒɜːrməni] ,

Germany	,
德国	,

他几乎能背诵所有德国的传奇故事和传说。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] [tuː] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌ.fə.rərz] ['wɪrinəs] [hiː; hi][hæd; həd]

and	of	other	lands	too	;	and	many	a	sufferer's	weariness	he	had
和	的	其他	土地	也	;	和	许多	一个	患者的	疲劳	他	有

[bɪ'gaɪld] ,

beguiled	,
被迷惑	,

也包括其他国家的；他还安抚了许多受苦者的疲惫。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][fər'gɑːt][ɪts][peɪn] [wen] ['brʊnoʊ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

and	many	a	little	one	forgot	its	pain	when	Bruno	had	time	to	sit	down
和	许多	一个	小的	一	忘了	它是	疼痛	什么时候	布鲁诺	有	时间	到	坐	向下

[ænd; ənd] [sɪŋ] ,

and	sing	,
和	唱歌	,

当布鲁诺坐下来唱歌时，许多小朋友都忘记了疼痛。

[ɔːr] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [haʊ] ['sɪgˌfriːd] [ðə; ði] ['hɔːrni] [sluː] [ðə; ði] ['fɪrsəm] ['drægən] ,

or	say	,	in	his	clear	,	gentle	voice	how	Sigfrid	the	Horny	slew	the	fearsome	dragon	,
或者	说	,	在	他的	清除	,	温和的	嗓音	如何	西格弗里德	这	好色	一万	这	可怕的	龙	,

或者用他清晰、温和的声音讲述一下，好色的西格弗里德是如何杀死那条可怕的巨龙的。

[ɔːr] [haʊ] [naɪt] ['rəʊlənd] [fɔːt] [soʊ] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['væli] ;

or	how	Knight	Roland	fought	so	bravely	with	death	in	the	terrible	valley	;
或者	如何	骑士	罗兰	战斗	所以	勇敢地	和	死亡	在	这	糟糕的	谷	;

或者罗兰骑士如何在可怕的山谷中英勇地与死神搏斗；

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪdz] [gʊd] ['feɪθf(ə)l] [hɔːrs] - ,

or	to	tell	the	tale	to	the	little	ones	of	the	Cid's	good	faithful	horse	Babieça	,
或者	到	告诉	这	故事	到	这	小的	一个	的	这	cid的	好的	忠实	马	-	,

或者把熙德忠诚的好马巴比萨的故事讲给孩子们听。

[ɔːr] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ] ['vɑːltə] [vɑːn]['dɜː] ['voʊgəlˌvaɪdə] [soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðæt] [ɪn] {

or	best	of	all	,	how	Walther	von	der	Vogelweide	so	dearly	loved	the	birds	,	that	in	{
或者	最好的	的	全部	,	如何	瓦尔特	冯	德尔	福格尔维德	所以	亲爱的	喜爱	这	鸟类	,	那	在	{

- }

178	}
-	}

或者最重要的是，瓦尔特·冯·德·福格尔魏德是多么热爱鸟类，以至于在{178}

[deθ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ɔːrdərd] [hoʊlz] [tuː; tə][biː; bi] [skuːpt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

death	**he**	**did**	**not**	**forget**	**them**	**,**	**but**	**ordered**	**holes**	**to**	**be**	**scooped**	**out**	**in**	**his**
死亡	他	做过	不是	忘记	他们	,	但	订购	孔	到	是	抢先报道	出去	在	他的

['tuːmstoʊn] ,

tombstone	**,**
墓碑	,

死后他没有忘记他们，而是下令在他的墓碑上挖洞。

[ə'weɪ] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn] [kweɪnt] [oʊld] [wɜːtsbɜːg] ['sɪti] ,

away	**up**	**there**	**in**	**quaint**	**old**	**Wurtzburg**	**city**	**,**
离开	向上	那里	在	古雅	老的	维尔茨堡	城市	,

远在古色古香的维尔茨堡老城里，

[ænd; ənd] [left] ['mʌni] [fɔːr; fər] [krʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðem; ðəm] [twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['evər] ,

and	**left**	**money**	**for**	**crumbs**	**to**	**be**	**put**	**in**	**them**	**twice**	**each**	**day**	**for**	**ever**	**,**
和	左边	钱	为了	面包屑	到	是	放	在	他们	两次	每个	天	为了	曾经	,

并留下钱，以便每天两次、永远地往里面放面包屑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃərz] ; [ænd; ənd] [haʊ] ([noʊ] ['griːdi] [retʃiz] , ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz]

for	**the**	**pretty**	**creatures**	**;**	**and**	**how**	**(**	**no**	**greedy**	**wretches**	**,**	**calling**	**themselves**
为了	这	漂亮的	生物	;	和	如何	(	不	贪婪的	可怜虫	,	呼叫	他们自己

['kristʃənz] ,

Christians	**,**
基督徒	,

为了那些美丽的生灵；还有那些自称基督徒的贪婪之徒，

['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] ['stoʊlən][ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['legəsi]) [ðeɪ] [keɪm] [hɑːp] , [hɑːp] , [tʃɜːrp] ,

having	**as**	**yet**	**stolen**	**and**	**appropriated**	**the**	**legacy**	**)**	**they**	**came**	**hop**	**,**	**hop**	**,**	**chirp**	**,**
拥有	作为	然而	被盗	和	挪用	这	遗产	)	他们	来了	跳	,	跳	,	啁啾	,

[tʃɜːrp] [ðer; ðər] ,

chirp	**there**	**,**
啁啾	那里	,

他们（虽然已经窃取并挪用了遗产）蹦蹦跳跳、叽叽喳喳地来到这里。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['poʊət] ['laɪɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

and	**sang**	**to**	**the**	**kind**	**old**	**Poet**	**lying**	**peacefully**	**in**	**his**	**grave**	**.**
和	唱	到	这	种类	老的	诗人	说谎	和平地	在	他的	严重	.

然后，他为安详地长眠于坟墓中的善良老诗人唱起了歌。

[ˌɔːltə'geðər] , ['dɑːktər]['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜːg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

Altogether	**,**	**Doctor**	**Bruno**	**Wolkenberg**	**was**	**a**	**very**	**clever**	**man**	**,**	**and**	**a**	**very**	**good**
共	,	医生	布鲁诺	沃尔肯伯格	曾是	一个	非常	聪明的	男人	,	和	一个	非常	好的

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

总而言之，布鲁诺·沃尔肯伯格博士是一位非常聪明、非常优秀的人。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ; [bʌt; bət] — [wel] ,

and	**people**	**said**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**a**	**happy**	**one**	**;**	**but**	**—**	**well**	**,**
和	人们	说	他	应该	到	是	一个	快乐的	一	;	但	—	出色地	,

人们说他应该很幸福；但是——唉，

[hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,

had	**the**	**surgeon**	**lived**	**but**	**a**	**century**	**or**	**two**	**later**	**,**
有	这	外科医生	居住地	但	一个	世纪	或者	二	之后	,

如果这位外科医生晚活一两个世纪，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['æfərɪzəm] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['poʊət]

he	might	have	found	a	dismal	consolation	in	that	aphorism	his	brother	poet
他	可能	有	成立	一个	惨淡	安慰	在	那	格言	他的	兄弟	诗人

[hæz; həz] [sʌŋ] :

has	sung	:
有	唱	:

他或许能从他那位诗人兄弟吟唱的格言中找到一丝慰藉:

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'mɪs] ,

“	There's	something	in	this	world	amiss	,
”	有	某物	在	这	世界	错误	,

“这个世界有些不对劲，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌn'ridld] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

Shall	be	unriddled	by	and	by	.
将	是	未解之谜	经过	和	经过	.

终将解开谜团。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ]['bruːnoʊz] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

”	There	was	something	very	much	amiss	with	Bruno's	world	,	and	had	been
”	那里	曾是	某物	非常	很多	错误	和	布鲁诺的	世界	,	和	有	到过

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] ;

for	a	long	time	past	;
为了	一个	长的	时间	过去的	;

“布鲁诺的世界里有很多不对劲的地方，而且这种情况已经持续很久了;

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'fɔːr]

and	often	when	this	riddle	worried	him	more	than	usual	,	he	would	sit	before
和	经常	什么时候	这	谜语	担心	他	更多的	比	通常	,	他	会	坐	前

[hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hɑːrθ] ,

his	lonely	hearth	,
他的	孤独	炉	,

每当这个谜题让他格外烦恼时，他常常会独自坐在壁炉前。

[ænd; ənd][veks] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'rɪdəl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	vex	himself	almost	into	a	fever	trying	to	unriddle	it	,
和	烦恼	他自己	几乎	进入	一个	发烧	尝试	到	解谜	它	,

他为了解开这个谜团，几乎把自己折磨得发疯。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [lʌv] [fɔːr; fər]

and	yet	it	was	soon	told	—	nothing	more	than	a	hopeless	love	for
和	然而	它	曾是	很快	讲述	—	没有什么	更多的	比	一个	绝望	爱	为了

[rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] . { - }

Radegund	von	Steinbach	.	{	179	}
拉德贡德	冯	斯坦巴赫	.	{	-	}

然而，很快就有人告诉他们——这不过是对拉德贡德·冯·施泰因巴赫的无望的爱恋罢了。{179}

['hɑːrdli] [soʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [haʊs] [æz; əz]

Hardly	so	much	can	be	said	for	the	inside	of	the	surgeon's	house	as
几乎	所以	很多	能	是	说	为了	这	里面	的	这	外科医生的	房子	作为

[fɔːr; fər][ɪts] [ˌaʊt'saɪd] .

for	its	outside	.
为了	它是	外部	.

外科医生住宅的内部和外部几乎没什么可说的。

[tuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

Two	years	previously	,
二	年	之前	,

两年前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [hoʊp][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn]

he	had	bought	it	in	the	full	hope	and	confidence	that	he	should	succeed	in
他	有	买	它	在	这	满的	希望	和	信心	那	他	应该	成功	在

[prɪ'veɪlɪŋ] [ɑːn] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ,

prevailing	on	Radegund	von	Steinbach	,
盛行	在	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	,

他满怀希望和信心买下了它，相信自己能够成功说服拉德贡德·冯·施泰因巴赫。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrtɪst] , [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi][ɪts] [kwiːn] [ænd; ənd] ,

the	beautiful	artist	,	to	come	there	and	be	its	queen	and	châtelaine	,
这	美丽的	艺术家	,	到	来	那里	和	是	它是	女王	和	女管家	,

[ænd; ənd] ['betər] [stɪl] ,

and	better	still	,
和	更好的	仍然	,

那位美丽的艺术家，来到这里成为女王和女主人，而且更好的是，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ;

his	own	well	-	beloved	wife	;
他的	自己的	出色地	-	心爱	妻子	;

他自己深爱的妻子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['desələt] [pleɪs] [stʊd] [ə; eɪ] ['drɪri] ['hoʊlsəm] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]

but	the	great	desolate	place	stood	a	dreary	wholesome	witness	to	the	folly	of
但	这	伟大的	荒凉	地方	站立	一个	凄凉	健康	证人	到	这	蠢事	的

['lʌvəz] [huː] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][hoʊst] .

lovers	who	reckon	without	their	host	.
恋人	WHO	估计	没有	他们的	主持人	.

但这座荒凉的大地方却阴森而又令人心酸地见证了那些不顾主人安危的恋人们的愚蠢行为。

['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɝg] [bi'liːvd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] ,

Bruno	Wolkenberg	believed	,	indeed	,	that	he	had	good	reason	to	hope	,
布鲁诺	沃尔肯伯格	相信	,	的确	,	那	他	有	好的	原因	到	希望	,

布鲁诺·沃尔肯伯格确实相信，他有充分的理由抱有希望。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [pruːvd] [fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

but	the	lady	had	proved	far	more	difficult	than	he	had	expected	.
但	这	女士	有	已证实	远的	更多的	难的	比	他	有	预期的	.

但这位女士比他预想的要难对付得多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'sper] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['seivəd] [tuː]

she	did	not	immediately	consign	him	to	despair	—	that	would	have	savoured	too
她	做过	不是	立即地	交付	他	到	绝望	—	那	会	有	细细品味	也

[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [pliːz] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] ;

much	of	mercy	to	please	Radegund	von	Steinbach	;
很多	的	怜悯	到	请	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	;

她没有立即让他陷入绝望——那样做会显得太仁慈，会让拉德贡德·冯·施泰因巴赫不高兴；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [dɪ'sperɪŋ] ['lʌvəz] ,

she	had	had	experience	in	despairing	lovers	,
她	有	有	经验	在	绝望	恋人	,

她有过让恋人绝望的经历。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][faɪnd] [swiːt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

and	knew	how	very	soon	they	were	apt	to	find	sweet	consolation	,
和	知道	如何	非常	很快	他们	是	易于	到	寻找	甜的	安慰	,

他们知道自己很快就会得到甜蜜的安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃraɪn] [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː]

and	it	by	no	means	suited	her	to	lose	from	her	shrine	a	devotee
和	它	经过	不	方法	适合	她	到	失去	从	她	神社	一个	信徒

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hænst] [hɜːr; hər] ['glɔːri] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] .

whom	it	enhanced	her	glory	to	retain	.
谁	它	增强型	她	荣耀	到	保持	.

她绝不希望失去一位能提升她荣耀的信徒。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrt] ,

At	the	same	time	,	she	told	him	she	was	wedded	to	her	art	,
在	这	相同的	时间	,	她	讲述	他	她	曾是	已婚	到	她	艺术	,

与此同时，她告诉他，她已经与她的艺术结为伴侣。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['sækrifaɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

or	at	least	cared	for	it	too	well	to	dream	of	sacrificing	her	love	to	it
或者	在	至少	关心	为了	它	也	出色地	到	梦	的	牺牲	她	爱	到	它

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [mæn] ;

for	the	sake	of	a	mere	man	;
为了	这	清酒	的	一个	仅仅	男人	;

或者至少她太爱它了，根本不可能为了一个男人而牺牲自己对它的爱；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

and	yet	withal	,
和	然而	此外	,

然而，尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] [smaɪl] [ɔːr] [fraʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mɪr] [mæn][æz; əz][ðə; ði] ['hjuːmər] [tʊk] [hɜːr; hər] ,

she	would	so	smile	or	frown	upon	this	mere	man	as	the	humour	took	her	,
她	会	所以	微笑	或者	皱眉	之上	这	仅仅	男人	作为	这	幽默	采取	她	,

她会根据自己的心情，对这个普通男人时而微笑，时而皱眉。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] , { - }

that	at	the	end	of	two	years	,	{	180	}
那	在	这	结尾	的	二	年	,	{	-	}

两年后，{180}

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ['baɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['taɪtli] [ðæn; ðən]['evər] ,

he	found	his	chains	binding	him	more	tightly	than	ever	,
他	成立	他的	链条	结合	他	更多的	紧紧	比	曾经	,

他发现自己被锁链束缚得比以往任何时候都更紧了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] .

but	the	ordeal	had	done	him	no	good	.
但	这	考验	有	完毕	他	不	好的	.

但这段磨难对他没有任何好处。

['truːli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːn] [ə'baʊt] [ɔːl] [ʌn'gɑːrtərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,

Truly	he	did	not	moon	about	all	ungartered	and	unshaven	,
真的	他	做过	不是	月亮	关于	全部	未系袜带	和	未刮胡子	,

他确实没有因为没穿袜带、胡子拉碴而闷闷不乐。

[ɔːr]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] — [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː]

or	visit	his	wretchedness	on	his	patients	—	the	gold	of	his	nature	was	too
或者	访问	他的	悲惨	在	他的	患者	—	这	金子	的	他的	自然	曾是	也

[pjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

pure	for	that	;
纯的	为了	那	;

或者将自己的痛苦转嫁给病人——他善良的本性太过纯洁，不会那样做；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [sed] ,

and	it	was	only	said	,
和	它	曾是	仅有的	说	,

只说了这么一句：

[ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['dɑːktər]['brʊnoʊ][ðə; ði]['dʒentlər][ænd; ənd] [fʊlər] [ʌv; əv]

that	each	day	seemed	to	make	Doctor	Bruno	the	gentler	and	fuller	of
那	每个	天	似乎	到	制作	医生	布鲁诺	这	更温和	和	更丰满	的

[kəm'pæʃənət] [ɪn'dʊrəns] [fɔːr; fər] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;

compassionate	endurance	for	sickness	and	suffering	of	every	kind	whatsoever	;
富有同情心	耐力	为了	疾病	和	痛苦	的	每一个	种类	任何	;

似乎每一天都让布鲁诺医生变得更加温柔，对各种疾病和痛苦更有同情心和忍耐力；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [bluːm] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	the	healthful	bloom	faded	from	his	cheek	,	and	the	joyous	light	in	his
但	这	健康的	盛开	褪色	从	他的	脸颊	,	和	这	欢乐	光	在	他的

[aɪz] [gruː] ['dɪmər] ,

eyes	grew	dimmer	,
眼睛	生长	调光器	,

但他脸颊上健康的红晕渐渐消失，眼中喜悦的光芒也黯淡了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtstep] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hoʊp][ænd; ənd]

and	the	footstep	,	which	once	had	seemed	to	bring	with	it	hope	and
和	这	脚步	,	哪个	一次	有	似乎	到	带来	和	它	希望	和

[helθ] ,

health	,
健康	,

而那脚步声，曾经似乎带来希望和健康，

[wʌz; wəz] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['meʒərd] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ,

was	slower	and	more	measured	than	of	yore	,
曾是	慢点	和	更多的	测量	比	的	昔时	,

比以往更加缓慢和谨慎。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [breɪv] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [gɑːθ] [ænd; ənd] [hʌn] [wɜːr; wər][ɔːl] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [swiːt]

and	those	brave	stories	of	fighting	Goth	and	Hun	were	all	changed	into	sweet
和	那些	勇敢的	故事	的	斗争	哥特	和	匈奴	是	全部	已更改	进入	甜的

[sæd] ['ditiz] ,

sad	ditties	,
伤心	小调	,

那些英勇对抗哥特人和匈奴人的故事，都被改编成了甜美而悲伤的小调。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['lʌvəz] [ʌv; əv] - , [ɔːr][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'biːdiəns] ,

like	that	of	the	hapless	lovers	of	Rolandseck	,	or	of	such	patient	obedience	,
喜欢	那	的	这	不幸的	恋人	的	-	,	或者	的	这样的	病人	服从	,

['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

faithful	unto	death	,
忠实	到	死亡	,

就像罗兰塞克那对不幸的恋人，或者像那种至死不渝的耐心服从。

[æz; əz][ðə; ði] ['gruːsəm] ['roʊmæns][ʌv; əv] [kaʊnt] - .

as	the	gruesome	romance	of	Count	Alarcos	.
作为	这	令人毛骨悚然	浪漫	的	数数	-	.

如同阿拉科斯伯爵那段令人毛骨悚然的爱情故事。

[ðen] , [tuː] , [ðæt] [ʌn'wɜːrldlinəs] [ænd; ənd][self] - [fər'getflnəs] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

Then	,	too	,	that	unworldliness	and	self	-	forgetfulness	grew	upon	the	surgeon	,
然后	,	也	,	那	超凡脱俗	和	自己	-	健忘	生长	之上	这	外科医生	,

而且，这种不谙世事和忘我的特质也逐渐在外科医生身上滋生。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rer] ['vɜːrtʃʊ] ['ɔːlmoʊst] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wiːknəs] ,

until	the	rare	virtues	almost	fell	into	a	weakness	,
直到	这	稀有的	美德	几乎	跌倒	进入	一个	弱点	,

直到这些罕见的品质几乎变成了弱点，

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [pʊr] [wʊd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd]['ekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

for	the	so	-	called	poor	would	take	advantage	and	extract	from	him
为了	这	所以	-	称为	贫穷的	会	拿	优势	和	提炼	从	他

[grəˈtuːɪtəs] ['sɜːrvɪs] ,

gratuitous	service	,
无偿的	服务	,

因为所谓的穷人会利用他，让他无偿劳动。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd]

when	they	could	very	well	have	paid	for	it	;	while	the	rich	,	after	their	kind
什么时候	他们	可以	非常	出色地	有	有薪酬的	为了	它	;	尽管	这	富有的	,	后	他们的	种类

,

,

,

他们完全有能力支付这笔费用；而富人，则一如既往地，

['wɜːrid] [hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [ʌnˈɜːrθli] ['aʊərz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] ['fɪdʒɪti] ['lɪt(ə)l] {

worried	him	,	calling	him	out	at	unearthly	hours	to	attend	to	fidgety	little	{
担心	他	,	呼叫	他	出去	在	超凡脱俗的	小时	到	出席	到	坐立不安	小的	{

-

181	}
-	}

他很担心，经常在深夜把他叫起来照顾烦躁不安的小家伙{181}

['eɪlmənts] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

ailments	,	which	would	have	been	none	the	worse	for	waiting	till	morning	.
疾病	,	哪个	会	有	到过	没有任何	这	更糟	为了	等待	直到	早晨	.

即使等到早上，这些疾病也不会加重。

[bʌt; bət]['brʊnoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [duː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt]

But	Bruno	had	a	kind	of	feeling	that	the	world	might	do	as	it	liked
但	布鲁诺	有	一个	种类	的	感觉	那	这	世界	可能	做	作为	它	喜欢

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

with	him	now	,
和	他	现在	,

但布鲁诺隐隐觉得，现在这个世界可能会随心所欲地对待他。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] , [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['enibɑːdi] —

and	whether	he	lived	or	died	,	could	be	of	small	consequence	to	anybody	—
和	无论	他	居住地	或者	死亡	,	可以	是	的	小的	结果	到	任何人	—

[liːst] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [hɪmˈself] .

least	,	perhaps	,	to	himself	.
至少	,	也许	,	到	他自己	.

他的生死对任何人来说可能都无关紧要——至少对他自己来说可能如此。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [əˈraɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [stɑːrd] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

And	all	this	to	arise	out	of	his	ill	-	starred	adoration	for	the	woman	who
和	全部	这	到	出现	出去	的	他的	患病的	-	星形	崇拜	为了	这	女士	WHO

[wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪŋgər] ,

was	so	well	able	to	turn	him	round	her	little	white	finger	,
曾是	所以	出色地	有能力的	到	转动	他	圆形的	她	小的	白色的	手指	,

而这一切，都源于他对那个能把他玩弄于股掌之间的女人的不幸爱慕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld]

that	she	was	no	more	than	justified	in	calling	him	,	as	she	had	called
那	她	曾是	不	更多的	比	合理的	在	呼叫	他	,	作为	她	有	称为

[hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['spænjəl] !

him	,	her	spaniel	!
他	,	她	西班牙猎犬	!

她完全有理由像她之前那样称他为她的猎犬！

[fɔːr; fər]['brʊnoʊ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər] [rædəgənd] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]

for	Bruno	would	have	sold	his	soul	for	Radegund	,	and	at	her
为了	布鲁诺	会	有	卖	他的	灵魂	为了	拉德贡德	,	和	在	她

[ɪm'pɪriəs] ['bɪdɪŋ] ,

imperious	bidding	,
专横	投标	,

因为布鲁诺愿意为了拉德贡德出卖灵魂，并且服从她专横跋扈的命令。

[wʊd] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə] [buːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [kɪks]

would	fetch	and	carry	,	coming	in	,	to	boot	,	for	his	full	share	of	kicks
会	拿来	和	携带	,	未来	在	,	到	启动	,	为了	他的	满的	分享	的	踢

[ænd; ənd] [bloʊz] .

and	blows	.
和	打击	.

他会跑来跑去，还会挨打，而且他自己也得承受应有的拳打脚踢。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] , ['elbəuz] [ɑːn] [niːz] ,

To	-	night	the	surgeon	is	sitting	before	his	hearth	,	elbows	on	knees	,
到	-	夜晚	这	外科医生	是	坐着	前	他的	炉	,	肘部	在	膝盖	,

今晚，外科医生坐在壁炉前，双肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krʌmpld] ['lɑːks] , ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] .

and	his	fingers	clutching	his	crumpled	locks	,	pondering	over	his	problem	.
和	他的	手指	紧握	他的	皱巴巴的	锁	,	沉思	超过	他的	问题	.

他双手紧紧抓着凌乱的头发，沉思着自己的问题。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'mɪd]['mɔːrt(ə)l]['mænz]['æksədənts][ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] ,

In	all	that	wide	experience	of	his	amid	mortal	man's	accidents	and	diseases	,
在	全部	那	宽的	经验	的	他的	之中	凡人	男人的	事故	和	疾病	,

在他经历的凡人种种意外和疾病的丰富经验中，

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][noʊ] [sʌtʃ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪs'ɔːrdərz][æz; əz] [ðɪs] [web][ʌv; əv][hoʊps]

he	has	come	upon	no	such	complication	of	disorders	as	this	web	of	hopes
他	有	来	之上	不	这样的	并发症	的	疾病	作为	这	网站	的	希望

[ænd; ənd] [fɪrz] ['tæŋglɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

and	fears	tangling	about	him	now	;
和	恐惧	纠缠	关于	他	现在	;

他从未遇到过像现在这样，希望与恐惧交织成网，将他紧紧缠绕的复杂局面；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [geiziz] ['waɪldli] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɜːrdʒəri] [wɔːlz] ,

and	again	and	again	he	gazes	wildly	up	at	his	surgery	walls	,
和	再次	和	再次	他	凝视	疯狂地	向上	在	他的	外科手术	墙壁	,

他一次又一次地疯狂地凝视着手术室的墙壁，

[æz; əz] [ðoʊ] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm; ɪm] .

as	though	hoping	to	find	written	there	something	which	should	help	him	.
作为	尽管	希望	到	寻找	书面	那里	某物	哪个	应该	帮助	他	.

仿佛希望在那里找到一些对他有帮助的信息。

['brʊnoʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['læbrətɔːri] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Bruno	always	lived	in	that	laboratory	;	the	rest	of	his	house	had	for	him
布鲁诺	总是	居住地	在	那	实验室	;	这	休息	的	他的	房子	有	为了	他

[ə; eɪ] [wɪrd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] { - }

a	weird	indescribably	{	182	}
一个	诡异的	难以形容地	{	-	}

布鲁诺一直住在那个实验室里；他家的其他地方对他来说有一种难以言喻的奇怪感觉{182}

['desələt] [lʊk] .

desolate	look	.
荒凉	看	.

凄凉的神情。

[hiː; hi] [pə'zest] [noʊ] [kɪθ] [nɔːr][kɪn] ; [ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] [oʊld]['truːdəl] ,

He	possessed	no	kith	nor	kin	;	and	excepting	old	Trudel	,
他	拥有	不	亲	也不	亲属	;	和	除外	老的	特鲁德尔	,

他没有亲人，也没有亲戚；除了老特鲁德尔之外，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]

a	woman	who	had	received	him	in	her	arms	on	the	day	when	he	first
一个	女士	WHO	有	已收到	他	在	她	武器	在	这	天	什么时候	他	第一的

[keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜːrld] ,

came	into	this	troublesome	world	,
来了	进入	这	麻烦的	世界	,

在他初次来到这个充满苦难的世界的那天，一位将他抱在怀里的女人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd] [soʊl] [ə'tendənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fjuː] ['wɒnts] ,

and	was	now	his	housekeeper	,	and	sole	attendant	to	his	few	wants	,
和	曾是	现在	他的	管家	,	和	唯一	服务员	到	他的	很少	想要	,

她现在是他的管家，唯一负责满足他为数不多的需求的人。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [hiː; hi]

he	liked	to	tell	himself	that	there	was	not	a	creature	to	care	whether	he
他	喜欢	到	告诉	他自己	那	那里	曾是	不是	一个	生物	到	关心	无论	他

[went] ['tægləs] [ænd; ənd] ['bʌtənlis] ,

went	tagless	and	buttonless	,
去	无标签	和	无纽扣	,

他喜欢告诉自己，没有人会在意他是否穿着无标签、无纽扣的衣服。

['dɪnərˌlɛs] [ænd; ənd] ['sʌpəlis] .

dinnerless	and	supperless	.
无晚餐	和	无晚餐	.

没吃晚饭也没吃夜宵。

[wɔʊlkənbɜ˞g] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [mɪr]

Wolkenberg	himself	was	not	a	man	to	be	concerned	much	about	such	mere
沃尔肯伯格	他自己	曾是	不是	一个	男人	到	是	担心的	很多	关于	这样的	仅仅

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

沃尔肯伯格本人并不是一个会太在意这些细节的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] - [wʌn] [θɔːt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

but	he	was	Trudel's	one	thought	by	day	and	by	night	,	and	while	the
但	他	曾是	-	一	想法	经过	天	和	经过	夜晚	,	和	尽管	这

['feɪθf(ə)l] [soʊl] [lɪvd] ,

faithful	soul	lived	,
忠实	灵魂	居住地	,

但无论日夜，特鲁德尔心中只有他，只要这位忠诚的灵魂还活着，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [kɔːr] .

there	was	indeed	one	woman	who	loved	him	from	her	heart's	core	.
那里	曾是	的确	一	女士	WHO	喜爱	他	从	她	心脏的	核	.

确实有一位女子全心全意地爱着他。

['truːli] [hɜːr; hər]['despətɪzəm]['ɔːlmoʊst] [mætʃt] [hɜːr; hər] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

Truly	her	despotism	almost	matched	her	love	;	but	then	,	as	she	would	always
真的	她	专制主义	几乎	匹配	她	爱	;	但	然后	,	作为	她	会	总是

[tel] [juː; jʊ] ,

tell	you	,
告诉	你	,

她的专制几乎与她的爱不相上下；但是，正如她总是会告诉你的那样，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [skers] [æn; ən] [el]

if	she	,	who	had	had	him	in	her	arms	when	he	was	scarce	an	ell
如果	她	,	WHO	有	有	他	在	她	武器	什么时候	他	曾是	稀少	一个	艾尔

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

如果她，那个在他还不到一肘长的时候就把他抱在怀里的人，

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hu:] [dɪd] ?

did	not	know	what	was	best	for	him	,	who	did	?
做过	不是	知道	什么	曾是	最好的	为了	他	,	WHO	做过	?

谁知道什么对他最好?

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

As	for	taking	care	of	himself	,
作为	为了	采取	关心	的	他自己	,

至于照顾好自己方面，

[ðer; ðər] — [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]

there	—	he	was	just	every	bit	as	much	of	a	baby	about	it	as	on	the
那里	—	他	曾是	只是	每一个	少量	作为	很多	的	一个	婴儿	关于	它	作为	在	这

[deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

day	he	was	born	.
天	他	曾是	出生	.

在那里——他表现得和刚出生那天一样像个孩子。

['brʊnoʊ][let] ['tru:dəl][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wei] ['prɪti] [wel] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Bruno	let	Trudel	have	her	way	pretty	well	entirely	with	himself	and	his
布鲁诺	让	特鲁德尔	有	她	方式	漂亮的	出色地	完全	和	他自己	和	他的

[bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ;

belongings	;
财物	;

布鲁诺几乎完全放任特鲁德尔摆布自己和他的所有物；

[bʌt; bət][ɔ:l][hɜ:r; hər] [pə'sweiʒənz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [freɪzd]

but	all	her	persuasions	could	not	induce	him	to	live	,	as	she	phrased
但	全部	她	说服	可以	不是	诱导	他	到	居住	,	作为	她	措辞

[ˌaɪ 'ti:] , “ [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

it	,	“	like	a	Christian	,
它	,	“	喜欢	一个	基督教	,

但她所有的劝说都无法让他像她所说的那样“像个基督徒那样生活”。

” [ænd; ənd][ɪn'hæbɪt][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [haʊs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] { - }

”	and	inhabit	his	handsome	house	,	instead	of	keeping	it	shut	{	183	}
”	和	居住	他的	英俊的	房子	,	反而	的	保持	它	关闭	{	-	}

并居住在他那漂亮的房子里，而不是把它关起来{183}

[ʌp]['ɔ:lmoʊst][er] - [taɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ræts][ænd; ənd] [maɪs]

up	almost	air	-	tight	,	and	made	a	hunting	-	ground	for	the	rats	and	mice
向上	几乎	空气	-	紧的	,	和	制成	一个	打猎	-	地面	为了	这	老鼠	和	小鼠

[ænd; ənd] ['goʊsts] ;

and	ghosts	;
和	鬼魂	;

几乎完全密封，成了老鼠、耗子和鬼魂的狩猎场；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [wʌz; wəz] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn]

but	the	surgeon	was	obstinate	in	passing	his	existence	,	day	and	night	,	in
但	这	外科医生	曾是	顽固	在	通过	他的	存在	,	天	和	夜晚	,	在

[ðə; ði] [greɪt] ['glu:mi] ['tʃeɪmbər] ,

the	great	gloomy	chamber	,
这	伟大的	阴沉	房间	,

但是，这位外科医生却固执地日夜待在那间阴暗的大房间里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɜːrdʒəri][ænd; ənd] ['pɑːrlər] [ɔːl][ɪn][wʌn] ,

which	was	his	surgery	and	parlour	all	in	one	,
哪个	曾是	他的	外科手术	和	客厅	全部	在	一	,

那是他集手术室和会客室于一体的地方。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['riːses] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bɪr] - [laɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][bed] .

while	a	small	recess	in	the	wall	contained	the	narrow	bier	-	like	construction	he	called	his	bed	.
尽管	一个	小的	凹陷处	在	这	墙	包含	这	狭窄的	柩	-	喜欢	建造	他	称为	他的	床	.

而墙上的一个小凹槽里，摆放着一个狭窄的、像灵柩一样的装置，他称之为自己的床。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ,

Where	was	the	use	,
在哪里	曾是	这	使用	,

它的用途是什么?

[hiː; hi] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][tuː; tə] - [reprɪzen'teɪʃnz] [ðæt] ['dɑːktər]['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜ-g] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] [miːnz] [kə'mɑːndid] — [ɪf] [hɪz; ɪz][bed][wɜːr; wər][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd]['aɪdər] [daʊn] ,

he	would	rejoin	to	Trudel's	representations	that	Doctor	Bruno	Wolkenberg	should	live	surrounded	by	at	least	some	of	the	magnificence	his	repute	and	means	commanded	—	if	his	bed	were	of	silk	and	eider	down	,
他	会	重新加入	到	-	表现形式	那	医生	布鲁诺	沃尔肯伯格	应该	居住	包围	经过	在	至少	一些	的	这	壮丽	他的	声誉	和	方法	命令	—	如果	他的	床	是	的	丝绸	和	绒鸭	向下	,

他会赞同特鲁德尔的说法，即布鲁诺·沃尔肯贝格医生应该生活在至少与他的名望和财富相匹配的奢华环境中——如果他的床是丝绸和绒毛的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [loʊθ] [pər'hæps][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	be	more	loath	perhaps	to	come	out	of	it	,
他	会	是	更多的	厌恶	也许	到	来	出去	的	它	,

他或许更不愿意从中脱身。

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [rʌg] ,

than	he	was	to	leave	the	board	and	rug	,
比	他	曾是	到	离开	这	木板	和	小地毯	,

他宁愿离开木板和地毯，

[wens] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌmp][ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmənz] .

whence	one	could	jump	up	in	an	instant	on	a	sudden	summons	.
何处	一	可以	跳	向上	在	一个	立即的	在	一个	突然	传票	.

因此，接到紧急召唤后，可以立即起身前往。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːlz] , [ə'pɑːn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ,

As	to	his	meals	,	upon	the	self	-	same	principle	,
作为	到	他的	餐	,	之上	这	自己	-	相同的	原则	,

至于他的饮食，也遵循同样的原则。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hændiːɔ-][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θriː] - [legd] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒəri] [hɑːrθ] ,

it	was	handier	to	take	them	sitting	on	his	little	three	-	legged	stool	by	the	surgery	hearth	,
它	曾是	更方便	到	拿	他们	坐着	在	他的	小的	三	-	腿	凳子	经过	这	外科手术	炉	,

他坐在手术台旁的小三脚凳上，把他们带过去更方便。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][faɪn] , [væst] , [tʃɪl] [gest] - ['tʃeɪmbər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

than	in	the	fine	,	vast	,	chill	guest	-	chamber	;	because	,	when	called	away	,
比	在	这	美好的	,	广阔的	,	寒意	客人	-	房间	;	因为	,	什么时候	称为	离开	,

而不是在宽敞舒适的客房里；因为，当被叫走时，

[æz; əz] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [dʒʌst] [æz; əz] ['truːdəl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

as	nine	times	out	of	ten	he	was	,	just	as	Trudel	had	brought	him
作为	九	时代	出去	的	十	他	曾是	,	只是	作为	特鲁德尔	有	带来	他

[sʌm; səm] [naɪs] ,

some	nice	,
一些	好的	,

十次里有九次他都是这样，就像特鲁德尔给他带来了一些好东西一样。

[hɑːt] , ['seɪvəri] [dɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pɑːpt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [kept] [hɑːt] [ðer; ðər] ,

hot	,	savoury	dish	,	it	could	be	popped	down	by	the	fire	and	kept	hot	there	,
热的	,	咸味的	盘子	,	它	可以	是	爆裂	向下	经过	这	火	和	保留	热的	那里	,

这是一道热腾腾、美味可口的菜肴，可以放在火边保温。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

you	know	,	even	if	you	didn't	come	back	till	midnight	.
你	知道	,	甚至	如果	你	没有	来	后退	直到	午夜	.

你知道，即使你直到午夜才回来。

[ðen] , [tuː] , [ðoʊz] ['rʌgɪd] , [oʊld] [smoʊk] - [əm'bɹaʊnd] { - }

Then	,	too	,	those	rugged	,	old	smoke	-	embrowned	{	184	}
然后	,	也	,	那些	崎岖	,	老的	抽烟	-	棕色	{	-	}

还有那些粗糙的、古老的、被烟熏得发黄的{184}

[wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] [ʌv; əv] ['æspekt] [ðæn; ðən]

walls	seemed	to	the	lonely	man	more	sociable	and	friendly	of	aspect	than
墙壁	似乎	到	这	孤独	男人	更多的	善于交际的	和	友好的	的	方面	比

[ðə; ði] [smuːð] - ['ʃaɪnɪŋ] ['weɪnskət] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['flændərz] ['hæŋgɪŋz] ,

the	smooth	-	shining	wainscot	and	rich	Flanders	hangings	,
这	光滑的	-	灼灼	护墙板	和	富有的	弗兰德斯	绞刑	,

在孤独的他看来，墙壁似乎比光滑闪亮的护墙板和华丽的弗兰德斯挂毯更具社交性和友好性。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [brænd] [nuː] ['smɑːrtnəs] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] —

with	their	brand	new	smartness	,	which	only	reminded	him	of	hope	deferred	—
和	他们的	品牌	新的	聪明	,	哪个	仅有的	提醒	他	的	希望	延期	—

[neɪ] , [wel] - [naɪ] [krʌʃt] ,

nay	,	well	-	nigh	crushed	,
不	,	出色地	-	夜	碎	,

他们崭新的聪明才智，只会让他想起那些被搁置的希望——不，几乎是被彻底粉碎的希望。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] ['retʃɪd] .

and	made	him	unendurably	wretched	.
和	制成	他	难以忍受	可怜	.

让他痛苦不堪。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [səb'duːd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

Notwithstanding	,	in	a	lonely	subdued	sort	of	fashion	,	the	surgeon	contrived	to
虽然	,	在	一个	孤独	低沉的	种类	的	时尚	,	这	外科医生	人为的	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['hæpi] ,

make	his	life	happy	,
制作	他的	生活	快乐的	,

尽管如此，这位外科医生还是以一种孤独而内敛的方式，设法让自己的生活变得幸福。

[wen] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [oʊld] [friːz] [gaʊn] ,

when	once	he	had	got	himself	into	his	rusty	old	frieze	gown	,
什么时候	一次	他	有	得到	他自己	进入	他的	生锈的	老的	饰带	袍	,

当他穿上那件锈迹斑斑的旧式粗呢长袍时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] ['tuːz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

and	could	indulge	in	the	luxury	of	an	hour	or	two's	uninterrupted
和	可以	放纵	在	这	奢华	的	一个	小时	或者	二的	不间断

[ɔːr] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː] [ðæt] [greɪt] [ɑːrt] ,

experimentalizing	or	research	into	that	great	art	,
实验	或者	研究	进入	那	伟大的	艺术	,

并且可以享受一两个小时不受干扰地进行实验或研究这门伟大艺术的奢侈时光，

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['dedn] .

his	devotion	to	which	no	love	for	woman	could	deaden	.
他的	虔诚	到	哪个	不	爱	为了	女士	可以	缓和	.

他对爱情的忠诚，任何对女人的爱都无法磨灭。

[ænd; ənd] [wel] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər]['brʊnoʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ,

And	well	indeed	for	Bruno	that	this	was	so	,
和	出色地	的确	为了	布鲁诺	那	这	曾是	所以	,

对布鲁诺来说，这的确如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sensətɪv] [stʌf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊ] ['friːkwəntli] [sprɪŋ]

for	he	was	made	of	that	sensitive	stuff	from	which	so	frequently	spring
为了	他	曾是	制成	的	那	敏感的	东西	从	哪个	所以	频繁地	春天

['mædnəs] [ænd; ənd][self] - ['mɜːrdər] ,

madness	and	self	-	murder	,
疯狂	和	自己	-	谋杀	,

因为他是由那种极易导致疯狂和自杀的敏感物质构成的。

[wen] [hoʊp][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ðʌs] [wɜːrk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['dʒiːniəs] .

when	hope	is	disappointed	;	thus	work	was	his	guardian	genius	.
什么时候	希望	是	失望的	;	因此	工作	曾是	他的	监护人	天才	.

当希望破灭时，工作就成了他的守护神。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæz; həz][leɪd] [wɜːrk] [ə'saɪd] ,

To	-	night	,	however	,	he	has	laid	work	aside	,
到	-	夜晚	,	然而	,	他	有	铺设	工作	旁边	,

然而，今晚他放下了工作。

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] ['wɪrəli] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['tæntləs] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

and	is	sitting	wearily	down	to	look	at	Tantalus	pictures	in	the	fire	.
和	是	坐着	疲劳	向下	到	看	在	坦塔罗斯	图片	在	这	火	.

他疲惫地坐下来，看着火炉里的坦塔罗斯画像。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd]['bruːnoʊz][dɔːg]['bɔːldər] [priks] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

Outside	it	is	blustering	and	stormy	,	and	Bruno's	dog	Balder	pricks	his	ears
外部	它	是	虚张声势	和	暴风雨	,	和	布鲁诺的	狗	巴尔德	刺痛	他的	耳朵

[ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli] ,

askance	at	the	hurly	-	burly	,
斜视	在	这	喧闹	-	魁梧的	,

外面狂风暴雨，布鲁诺的狗巴尔德竖起耳朵，好奇地看着这喧闹的动静。

[ænd; ənd] ['kaʊəz] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

and	cowers	closer	to	the	blaze	.
和	懦夫	更近	到	这	火焰	.

它畏缩着，更靠近火焰。

[oʊld]['truːdəl][ɪz]['doʊzɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['sæŋktəm] ,

Old	Trudel	is	dozing	away	in	her	sanctum	,
老的	特鲁德尔	是	打盹	离开	在	她	圣所	,

老特鲁德尔在她的小窝里打盹儿呢。

[wɪtʃ] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['maːd(ə)l][ʌv; əv] ['snʌgnəs] { - }

which	years	ago	the	surgeon	caused	to	be	made	a	model	of	snugness	{	185	}
哪个	年	前	这	外科医生	导致	到	是	制成	一个	模型	的	舒适	{	-	}

多年前，外科医生制作了一个舒适模型{185}

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['heɪzi][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

for	her	,	and	in	a	hazy	sort	of	way	,
为了	她	,	和	在	一个	朦胧	种类	的	方式	,

对她而言，以一种朦胧的方式，

[hoʊps] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [kʌm] ['fetʃɪŋ] [hɜːr; hər]['mæstər] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

hopes	that	no	one	will	come	fetching	her	master	out	on	such	a	night	.
希望	那	不	一	将要	来	获取	她	掌握	出去	在	这样的	一个	夜晚	.

希望在这样的夜晚不会有人来接她的主人。

“ [ðoʊ] [its] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sə'liləkwaiziz] [ʃiː; ʃi] ;

“	Though	it's	more	likely	than	not	,	of	course	,	”	soliloquizes	she	;
“	尽管	它是	更多的	可能	比	不是	,	的	课程	,	”	独白	她	;

“当然，这种可能性很大，”她自言自语道；

“ [fɔːr; fər] [sɪk] [foʊks] ['hævnt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

“	for	sick	folks	haven't	a	spark	of	conscience	,
“	为了	生病的	各位	还没有	一个	火花	的	良心	,

“因为病人没有一丝良知，

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɜːri] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]

and	would	worry	you	out	of	bed	though	you	may	be	dreaming	of	the	dear
和	会	担心	你	出去	的	床	尽管	你	可能	是	做梦	的	这	亲爱的

['hev(ə)n] [ɪt'self] !

Heaven	itself	!
天堂	本身	!

即使你梦见的是美好的天堂，它也会把你从床上惊醒！

[ænd; ənd] [its] [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] — [aɪ'd][æz; əz] [liːf] [biː; bi][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['weðərkɑːk] [æz; əz]

And	it's	now	here	,	now	there	—	I'd	as	lief	be	the	church	weathercock	as
和	它是	现在	这里	,	现在	那里	—	ID	作为	利夫	是	这	教会	风向标	作为

[ə; eɪ]['dɑːktər] .

a	doctor	.
一个	医生	.

它一会儿在这里，一会儿在那里——我宁愿当教堂的风向标，也不愿当医生。

[ðer; ðər] [naʊ] !

There	now	!
那里	现在	!

就在那儿！

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?

didn't	I	say	so	?
没有	我	说	所以	?

我不是说过吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɑːstʃər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	she	cried	,	starting	from	her	comfortable	posture	at	the	sound	of	a
”	她	哭	,	开始	从	她	舒服的	姿势	在	这	声音	的	一个

['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

knocking	at	the	outer	door	.
敲门	在	这	外	门	.

“她惊叫起来，从舒适的坐姿中惊醒过来，因为听到外面有人敲门。”

“ ['nevər] [liːv] ['enibɑːdi] [ɪn] [piːs] , [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mʌtərɪŋli] ,

“	Never	leave	anybody	in	peace	,	that	they	don't	,	”	she	added	mutteringly	,
“	绝不	离开	任何人	在	和平	,	那	他们	不	,	”	她	额外	喃喃自语	,

“永远不要让任何人安宁，因为他们不会，”她喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] ['hevi] [boʊlts] .

as	she	rose	and	proceeded	to	unfasten	the	heavy	bolts	.
作为	她	玫瑰	和	继续	到	解开	这	重的	螺栓	.

她起身，开始解开沉重的螺栓。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [hɜ:r; hər][læmp][ɪn][ðə; ði] - [feɪs] ,

As	,	however	,	she	flashed	her	lamp	in	the	visitant's	face	,
作为	,	然而	,	她	闪光灯	她	灯	在	这	-	脸	,

然而，当她用手电筒照向来访者的脸时，

[hɜ:r; hər] ['rʌfld] [oʊld] [braʊ] [rɪ'lækst] [æt; ət] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [prə'fesər] - .

her	ruffled	old	brow	relaxed	at	recognising	the	Professor	Dasipodius	.
她	褶皱的	老的	眉头	轻松	在	识别	这	教授	-	.

认出是达西波迪乌斯教授后，她皱起的眉头放松了下来。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ju:; jʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['mæstər] - ?

You	is	it	,	Master	Dasipodius	?
你	是	它	,	掌握	-	?

是你吗，达西波迪乌斯大师?

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] .

“	Come	in	,	come	in	then	,	out	of	the	rain	.
”	来	在	,	来	在	然后	,	出去	的	这	雨	.

“进来吧，进来吧，躲避雨水。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪntl] ; [ju:l] [bi:; bi] ['nɔkiŋ] [jʊr; jər] [hed] .

Have	a	care	of	the	lintel	;	you'll	be	knocking	your	head	.
有	一个	关心	的	这	楣	;	你会	是	敲门	你的	头	.

注意门楣，否则你会撞到头。

['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn] !

Holy	Virgin	!
圣	处女	!

圣母玛利亚!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][koʊld] ['kʌmfərt] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə] - [naɪt] .

It	is	cold	comfort	outside	to	-	night	.
它	是	寒冷的	舒适	外部	到	-	夜晚	.

今晚外面一片冰冷。

[tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [-] ['ɔ:lweɪz] ['kru:ələ] [koʊld][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blækɪst] [frɔ:st] ['evər] [meɪd] ;

To	my	thinking	,	a	thaw's	always	crueller	cold	than	the	blackest	frost	ever	made	;
到	我的	思维	,	一个	解冻	总是	更残酷	寒冷的	比	这	最黑的	霜	曾经	制成	;

在我看来，冰雪融化总是比最深的霜冻更加残酷寒冷；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [deθ] - [dæmps] — — ”

for	all	the	world	like	death	-	damps	—	—	”
为了	全部	这	世界	喜欢	死亡	-	潮湿	—	—	”

就像死亡的潮湿——”

“ [jʊr; jər]['mæstər][ɪz][ə'loʊn] , ['tru:dəl] ? ” [æskt] - , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“	Your	master	is	alone	,	Trudel	?	”	asked	Dasipodius	,	shaking	the	rain	from	his
”	你的	掌握	是	独自的	,	特鲁德尔	?	”	问	-	,	摇晃	这	雨	从	他的

[kloʊk] . { - }

cloak	.	{	186	}
披风	.	{	-	}

“你的主人一个人吗，特鲁德尔？”达西波迪乌斯问道，一边抖落斗篷上的雨水。{186}

“ [loʊn] , [pʊr] [dɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['weðərkɑːk] , ” [said] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
“ Lone , poor dear , as the church weathercock , ” sighed the old woman ,
“ 孤独 , 贫穷的 亲爱的 , 作为 这 教会 风向标 , ” 叹了口气 这 老的 女士 ,

“可怜的孤儿，就像教堂里的风向标一样，”老妇人叹息道。

[ə'veilɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər][pet] [kəm'pærɪsn] .
availing herself of her pet comparison .
利用 她自己 的 她 宠物 比较 .

她巧妙地运用了自己最喜欢的比喻。

“ [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ə'loʊn][ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ A deal more alone than is good for him .
“ 一个 交易 更多的 独自的 比 是 好的 为了 他 .

“对他来说，这是一笔过于孤单的交易。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] , [hɛə] [prə'fesər] .
But there's none so welcome to him as you , Herr Professor .
但 有 没有任何 所以 欢迎 到 他 作为 你 , 先生 教授 .

但对他来说，最受欢迎的莫过于您了，教授先生。

” [ænd; ənd] [ðen] ['truːdəl] ['ferli] [pʊʃt] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
” And then Trudel fairly pushed Dasipodius into the laboratory , and returned to
” 和 然后 特鲁德尔 相当 推动 - 进入 这 实验室 , 和 返回 到
[hɜːr; hər] [oʊn] ['sæŋktəm] ,
her own sanctum ,
她 自己的 圣所 ,

“然后特鲁德尔毫不犹豫地把达西波迪乌斯推进了实验室，然后回到了自己的圣地。”

[wer] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [er] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
where she folded her hands with a contented air on her lap .
在哪里 她 折叠 她 双手 和 一个 满足 空气 在 她 膝 .

她双手交叠放在膝上，神情满足。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['brʊnoʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [naʊ] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] [frendz] .
Her poor Bruno would be happy now , chatting with his friend of friends .
她 贫穷的 布鲁诺 会 是 快乐的 现在 , 聊天 和 他的 朋友 的 朋友们 .

她可怜的布鲁诺现在应该很高兴，正在和他的朋友的朋友聊天。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [juːd] [faɪnd][ə; eɪ]
and you would go a good long summer day's journey before you'd find a
和 你 会 去 一个 好的 长的 夏天 天 旅行 前 你会 寻找 一个
['plezəntə] ['spoʊkən][ɔːr][ə; eɪ]['noʊblɚ] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] ;
pleasanter spoken or a nobler looking gentleman than the Herr Professor ;
更令人愉悦 说 或者 一个 更高贵 寻找 绅士 比 这 先生 教授 ;

即使你花上一整天的时间，也找不到比这位教授先生谈吐更和蔼、相貌更英俊的绅士了；

['hɑːrdli] [ɪk'septɪŋ] ['brʊnoʊ] [hɪm'self] . { - }
hardly excepting Bruno himself . { 187 }
几乎 除外 布鲁诺 他自己 . { - }

几乎除了布鲁诺本人。{187}

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] ?
“ IS THERE NO HOPE ?
“ 是 那里 不 希望 ?

难道就没有希望了吗?

” [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [roʊz] [æz; əz] - ['entərd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] ,
” The surgeon rose as Dasipodius entered , and bade him a kindly welcome ,
” 这 外科医生 玫瑰 作为 - 进入 , 和 巴德 他 一个 亲切地 欢迎 ,
[ðoʊ] , [pər'hæps] ,
though , perhaps ,
尽管 , 也许 ,

“达西波迪乌斯进来时，外科医生站了起来，并热情地欢迎了他，尽管，也许……”

[ə; eɪ] [θɔːt] [les] ['hɑːrti] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
a thought less hearty than usual .
一个 想法 较少的 爽朗 比 通常 .

一个不如往常那样热情的想法。

[ðer; ðər][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['frendʃɪp] — [wʌn] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [ðæt] [ʌv; əv]
There had of late come into their friendship — one which hitherto that of
那里 有 的 晚的 来 进入 他们的 友谊 — 一 哪个 迄今为止 那 的
['deimən] [ænd; ənd][ˌpaɪ'leɪdiːz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃeɪmd] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪft] ,
Damon and Pylades would not have shamed — the little rift ,
达蒙 和 皮拉德斯 会 不是 有 羞愧 — 这 小的 裂痕 ,

最近，他们的友谊出现了一点裂痕——这种友谊此前连达蒙和皮拉德斯的友谊都不会感到羞愧。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːvəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .
for each fancied he had a grievance against the other .
为了 每个 幻想 他 有 一个 不满 反对 这 其他 .

两人都觉得自己对对方怀有怨恨。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['bleɪmɪŋ] ['brʊnoʊ][fɔːr; fər]
In his heart of hearts , Dasipodius could not refrain from blaming Bruno for
在 他的 心 的 心 , - 可以 不是 避免 从 指责 布鲁诺 为了
[hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ;
his breach of confidence ;
他的 违反 的 信心 ;

达西波迪乌斯内心深处还是忍不住责怪布鲁诺背信弃义;

[ænd; ənd]['brʊnoʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hjuːmən] ,
and Bruno would not have been human ,
和 布鲁诺 会 不是 有 到过 人类 ,

而布鲁诺就不是人类了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [nəːst] [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] .
had he not nursed a faint suspicion of jealousy against his friend .
有 他 不是 护理 一个 头晕的 怀疑 的 妒忌 反对 他的 朋友 .

难道他没有对自己的朋友怀有一丝淡淡的嫉妒之情吗?

[kʊd; kəd] [ðiːz] [tuː] [hæv; həv] ['mjuːtʃuəli] ['spoʊkən] [aʊt] [ðer; ðər] ['grʌdʒɪz] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Could these two have mutually spoken out their grudges , things might have been
可以 这些 二 有 相互 说 出去 他们的 怨恨 , 事物 可能 有 到过
['raɪtɪd] ,
righted ,
右 ,

如果这两个人能够互相坦诚地表达彼此的怨恨，事情或许就能得到解决。

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [rædəgənd] , [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] [ɪ'neɪt]

but	apart	from	his	promise	to	Radegund	,	the	mathematician's	innate
但	除	从	他的	承诺	到	拉德贡德	,	这	数学家的	先天

[ˌdʒenə'rɑ:səti] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ri'prəutʃɪŋ] ['brʊnoʊ] ,

generosity	constrained	him	from	reproaching	Bruno	,
慷慨	受限	他	从	责备	布鲁诺	,

但除了对拉德贡德的承诺之外，这位数学家天性中的慷慨使他没有责备布鲁诺。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ['delɪkəsi] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə]

while	the	surgeon's	delicacy	told	him	that	it	would	be	an	insult	to
尽管	这	外科医生的	美味	讲述	他	那	它	会	是	一个	侮辱	到

['kɑ:nrædz] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [hɪnt] [æt; ət][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɑ:n] - [ə'kaʊnt] , { - }

Conrad's	honour	to	hint	at	a	thought	of	jealousy	on	Radegund's	account	,	{	188	}
康拉德的	荣誉	到	暗示	在	一个	想法	的	妒忌	在	-	帐户	,	{	-	}

而外科医生的谨慎告诉他，如果因为拉德贡德而暗示康拉德心怀嫉妒，那将是对康拉德名誉的侮辱。{188}

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

because	he	was	perfectly	acquainted	with	all	the	story	of	his	friend's
因为	他	曾是	完美	熟人	和	全部	这	故事	的	他的	朋友们

[wu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:gəˌmæstɜz] ['dɔ:tər] ,

wooing	of	the	Burgomaster's	daughter	,
求爱	的	这	伯戈马斯特的	女儿	,

因为他完全了解他朋友追求市长女儿的整个故事。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ðə; ði][rɪft] [rɪ'meɪnd] ; [nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['waɪdnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

and	so	there	the	rift	remained	;	not	,	however	,	widening	,	after	the	manner	of
和	所以	那里	这	裂痕	剩余	;	不是	,	然而	,	扩大	,	后	这	方式	的

[rɪfts] ,

rifts	,
裂痕	,

于是，裂痕就此存在；然而，它并没有像其他裂痕那样不断扩大。

[bʌt; bət]['oʊnli]['dʒɑ:rɪŋ][ðə; ði][wʌns] ['pɜ:rfɪkt] ['hɑ:rməni] ,

but	only	jarring	the	once	perfect	harmony	,
但	仅有的	刺耳的	这	一次	完美的	和谐	,

但这只会破坏曾经完美的和谐。

[ænd; ənd][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪr] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] ['eni] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['hɑ:rtinəs] [ɪn] -

and	no	ordinary	ear	would	have	detected	any	want	of	heartiness	in	Wolkenberg's
和	不	普通的	耳朵	会	有	检测到	任何	想	的	热情	在	-

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

任何普通人都听不出沃尔肯伯格的欢迎有任何冷淡之处。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][hænd][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] .

as	he	took	his	friend	by	the	hand	to	lead	him	to	a	seat	.
作为	他	采取	他的	朋友	经过	这	手	到	带领	他	到	一个	座位	.

他牵着朋友的手，领他到座位上坐下。

“ [neɪ] .

“	Nay	.
“	不	.

“不。”

[noʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['brʊnoʊ] !

No	,	come	now	,	Bruno	!
不	,	来	现在	,	布鲁诺	!

不，布鲁诺，别这样！

" [læft] - , [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" laughed Dasipodius , withdrawing his hand ; " if I had need of that , I should
" 笑了 - , 撤退 他的 手 ; " 如果 我 有 需要 的 那 , 我 应该
[biː; bi] [ʌn'dʌn] [ɪn'diːd] . "
be undone indeed . "
是 未完成 的确 . "

达西波迪乌斯笑着收回了手；“如果我需要那样做，那我就真的完了。”

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['brʊnoʊ] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] , ['kɑːnræd] ;
" True , " replied Bruno ; " but you are a marvel , Conrad ;
" 真的 , " 回复 布鲁诺 ; " 但 你 是 一个 奇迹 , 康拉德 ;

“没错，”布鲁诺回答说；“但你真是个奇迹，康拉德；

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['bɑːdɪz] — [ænd; ənd] [soʊlz] [tuː] , [aɪ][ɪk'spekt] , [wɪð; wɪθ]
and I'd give something to change bodies — and souls too , I expect , with
和 ID 给 某物 到 改变 身体 — 和 灵魂 也 , 我 预计 , 和
[juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
you , for a while ,
你 , 为了 一个 尽管 ,

我愿意付出一切，只求能和你交换身体——我想，也包括灵魂——哪怕只是一段时间。

[dʒʌst][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [laɪk] .
just to find out what that new sense of yours is like .
只是 到 寻找 出去 什么 那 新的 感觉 的 你的 是 喜欢 .

只是想体验一下你那种全新的感觉是什么样的。

[wiː; wi]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
We ordinary mortals certainly know nothing about it . "
我们 普通的 凡人 当然 知道 没有什么 关于 它 . "

我们这些凡人对此当然一无所知。

" [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['brʊnoʊ] , " [sed] - , [ɪn] [loʊ] [sæd] [toʊnz] .
" Don't wish to know it , Bruno , " said Dasipodius , in low sad tones .
" 不 希望 到 知道 它 , 布鲁诺 , " 说 - , 在 低的 伤心 音调 .

“布鲁诺，我不想知道，”达西波迪乌斯低声悲伤地说。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kɑːnræd] .
" Forgive me , Conrad .
" 原谅 我 , 康拉德 .

“请原谅我，康拉德。”

[aɪ][hæv; həv] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
I have recalled the memory of your affliction ,
我 有 召回 这 记忆 的 你的 痛苦 ,

我已记起你曾遭受的苦难，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] . "
when you are for ever striving to hush it to sleep . "
什么时候 你 是 为了 曾经 努力 到 嘘 它 到 睡觉 . "

当你一直努力想让它安静下来入睡时。”

" [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [sliːps] . "
" No — it never sleeps . "
" 不 — 它 绝不 睡觉 . "

“不，它从不睡觉。”

" ['kɑːnræd] ! " ['bɪtərli] [kraɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
" Conrad ! " bitterly cried the surgeon .
" 康拉德 ! " 苦涩地 哭 这 外科医生 .

“康拉德！”外科医生痛苦地喊道。

“ [ðeɪ] [spiːk] [ˈfɔːlsli] [huː] [seɪ] [gɑːd][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] ! ” { - }
“ They speak falsely who say God is always just ! ” { 189 }
” 他们 说话 错误地 WHO 说 上帝 是 总是 只是 ! ” { - }

“那些说上帝永远公正的人是在说谎！”{189}

“ [hʌʃ] ! [ˈbrʊnoʊ] — [dɪr] [oʊld] [frend] — — ”
“ Hush ! Bruno — dear old friend — — ”
” 嘘 ! 布鲁诺 — 亲爱的 老的 朋友 — — ”

“嘘！布鲁诺——亲爱的老朋友——”

“ [wel] , [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [saɪt] . ”
“ Well , well , but what would I not give to win you back your sight . ”
” 出色地 , 出色地 , 但 什么 会 我 不是 给 到 赢 你 后退 你的 视线 . ”

“唉，唉，我愿意付出一切来帮你重见光明。”

“ [ˈevriθɪŋ] , ” [sed] - , [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [kloʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [stɪk] ,
“ Everything , ” said Dasipodius , resigning his wet cloak , and the stout stick ,
” 一切 , ” 说 - , 辞职 他的 湿的 披风 , 和 这 肥硕 戳 ,

“一切都，”达西波迪乌斯说着，脱下了湿漉漉的斗篷和那根粗壮的木棍。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈventʃərd] [əˈbrɔːd] [naʊ] .
without which he never ventured abroad now .
没有 哪个 他 绝不 冒险 国外 现在 .

没有它，他现在绝不敢出国。

“ [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] — [ʃɔːrt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːnɪst] [lʌv] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
“ Everything , I know — short only of that honest love of yours .
” 一切 , 我 知道 — 短的 仅有的 的 那 诚实的 爱 的 你的 .

“我什么都知道——除了你那份真挚的爱。”

” [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [geɪzd] [ˈkiːnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɚz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [sɔː] [ˈoʊnli] [ðæt] [ɪts][ˈɔːrd(ə)neri]
” The surgeon gazed keenly at his visitor's face ; but saw only that its ordinary
” 这 外科医生 凝视 敏锐地 在 他的 访客 脸 ; 但 锯 仅有的 那 它是 普通的
[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,

外科医生凝视着来访者的脸；但只看到他脸上平常的平静，

[ˈɔːlmoʊst][sæd][ˈgrævəti][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət][smaɪl] .
almost sad gravity had yielded to a quiet smile .
几乎 伤心 重力 有 产生 到 一个 安静的 微笑 .

近乎悲伤的沉重感让位于一抹淡淡的微笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈletɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [goʊ][ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kɔːz] , ” [ˈmʌtəd]
“ It might be worth letting even that go in so good a cause , ” muttered
” 它 可能 是 值得 出租 甚至 那 去 在 所以 好的 一个 原因 , ” 低声说道
[wɔʊlkənbɝg] .
Wolkenberg .
沃尔肯伯格 .

“为了这么好的事业，或许值得牺牲一下，”沃尔肯伯格喃喃自语道。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
” 不 , 不 .

“不，不。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
You would do no such thing .
你 会 做 不 这样的 事物 .

你绝不会做这种事。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] ['iːv(ə)n][ɪn][dʒest][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [wen]
I hate to hear you talk even in jest of throwing away such a possession when
我 恨 到 听到 你 讲话 甚至 在 笑话 的 投掷 离开 这样的 一个 拥有 什么时候
[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] . ”
once it is yours . ”
一次 它 是 你的 . ”

我讨厌听到你哪怕是开玩笑说要扔掉曾经属于你的东西。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] ? ” [grauld] ['brʊnoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
“ How do I know that it is mine ? ” growled Bruno , with his hands in his
“ 如何 做 我 知道 那 它 是 矿 ? ” 咆哮 布鲁诺 , 和 他的 双手 在 他的
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

“我怎么知道那是我的？”布鲁诺双手插在口袋里，低声咆哮道。

['kɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [θriː] - [legd] [stuːl] .
kicking over the three - legged stool .
踢 超过 这 三 - 腿 凳子 .

踢翻三脚凳。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] — — ”
“ How do I know — — ”
“ 如何 做 我 知道 — — ”

“我怎么知道——”

“ ['nɑːnsens] , [mæn] , ['nɑːnsens] !
“ Nonsense , man , nonsense !
“ 废话 , 男人 , 废话 !

“胡说八道，伙计，胡说八道！”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ? ”
Where's your patience ? ”
在哪里? 你的 耐心 ? ”

你的耐心都去哪儿了？

“ [gɔːn] .
“ Gone .
“ 已消失 .

“走了。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['jɪrz] - [stɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [gɔːn] — ['evri] [dʒɑːt] . ”
I've had a good three years ' stock of it , and it's all gone — every jot . ”
我已经 有 一个 好的 三 年 - 库存 的 它 , 和 它是 全部 已消失 — 每一个 点 . ”

我之前囤了三年的货，现在全没了——一点儿都没剩。

“ [ðen] [leɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [sə'plaɪ] .
“ Then lay in another supply .
“ 然后 躺 在 其他 供应 .

然后再储备一些。

['mɪstrəs] [rædəgənd] [wɪl] [kə'pɪtʃuleɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
Mistress Radegund will capitulate one of these days .
情妇 拉德贡德 将要 投降 一 的 这些 天 .

拉德贡德夫人总有一天会屈服的。

[ə; eɪ] { - }
A **{** **190** **}**
一个 { - }

A{190}

['wʊmən] , [ɪf] [ʃi:z] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] , [mʌst; məst] [bɪ'stoʊ] [hɜ:r; hər] [lʌv] ['sʌmwer] , [gɑ:d] [bles]
woman **,** **if** **she's** **worth** **the** **name** **,** **must** **bestow** **her** **love** **somewhere** **,** **God** **bless**
女士 , 如果 她是 值得 这 姓名 , 必须 赐给 她 爱 某处 , 上帝 保佑
[hɜ:r; hər] !
her **!**
她 !

女人，如果配得上这个名字，就必须把爱给予某个地方，愿上帝保佑她！

[ænd; ənd] [rædəgənd] [meɪks] [noʊ] ['si:krət] [ə'baʊt] [kən'fesɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] [best] [ænd; ənd]
And **Radegund** **makes** **no** **secret** **about** **confessing** **you** **to** **be** **her** **best** **and**
和 拉德贡德 制作 不 秘密 关于 坦白 你 到 是 她 最好的 和
['dɪrɪst] [frend] ,
dearest **friend** **,**
亲爱的 朋友 ,

拉德贡德毫不掩饰地承认你是她最好的、最亲密的朋友，

[ju:; jʊ] [ʌn'greɪtfl] ['brʊnoʊ] — [ju:; jʊ] . ”
you **ungrateful** **Bruno** **—** **you** **.** **”**
你 忘恩负义 布鲁诺 — 你 . ”

你这个忘恩负义的布鲁诺——就是你。”

“ [frend] !
“ **Friend** **!**
” 朋友 !

“朋友！

[aɪ] [loʊð] [ðæt] [wɜ:rd] .
I **loathe** **that** **word** **.**
我 厌恶 那 单词 .

我讨厌这个词。

[ˌaɪ 'ti:] ['mæd(ə)n] [ˌem 'i:] . ”
It **maddens** **me** **.** **”**
它 麦登 我 . ”

这让我怒不可遏。

“ [bʌt; bət] [du:] [nɑ:t] [let] [ˌaɪ 'ti:] .
“ **But** **do** **not** **let** **it** **.**
” 但 做 不是 让 它 .

但不要让它发生。

['wɪmɪn] [laɪk] [rædəgənd] [vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] ['glɔ:ri] [ɪn] [nɑ:t] ['oʊnɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [sɔ:ft] ['pæʃnz] .
Women **like** **Radegund** **von** **Steinbach** **glory** **in** **not** **owning** **to** **such** **soft** **passions** **.**
女性 喜欢 拉德贡德 冯 斯坦巴赫 荣耀 在 不是 拥有 到 这样的 柔软的 激情 .

像拉德贡德·冯·施泰因巴赫这样的女性，以不承认自己有这种柔弱的情感而感到自豪。

[bʌt; bət] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [ək'nɔlidʒz] [tu:; tə] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [rædəgənd]
But **him** **she** **acknowledges** **to** **so** **great** **a** **friendship** **for** **,** **as** **Radegund**
但 他 她 承认 到 所以 伟大的 一个 友谊 为了 , 作为 拉德贡德
[ək'nɔlidʒz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
acknowledges **for** **you** **,**
承认 为了 你 ,

但她承认她对他的友谊如此深厚，就像拉德贡德对你一样。

[ðen] , [let] [hɜ:r; hər] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ,
then **,** **let** **her** **call** **him** **by** **what** **name** **she** **will** **,**
然后 , 让 她 称呼 他 经过 什么 姓名 她 将要 ,

那么，就让她随心所欲地称呼他吧。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] . ”

that	is	the	man	she	loves	in	her	heart	.	”
那	是	这	男人	她	爱	在	她	心	.	”

那是她心中深爱的男人。

“ [dɪd][sə'bainə, -'bi:-][vɑ:n] ['staɪnˌbɑ:k] [kɔ:l][ju:; jʊ] [frend] ? ” [æskt] ['brʊnoʊ] .

“	Did	Sabina	von	Steinbach	call	you	friend	?	”	asked	Bruno	.
”	做过	萨比娜	冯	斯坦巴赫	称呼	你	朋友	?	”	问	布鲁诺	.

“萨宾娜·冯·施泰因巴赫称你为朋友吗？”布鲁诺问道。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [rædəgənd] [ɪz][nɑ:t][sə'bainə, -'bi:-] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɑ:nræd] .

“	Nay	,	but	then	Radegund	is	not	Sabina	,	”	replied	Conrad	.
”	不	,	但	然后	拉德贡德	是	不是	萨比娜	,	”	回复	康拉德	.

“不，但那样的话，拉德贡德就不是萨宾娜了，”康拉德回答道。

“ ['tru:li] , [sə'bainə, -'bi:-][ɪz][nɑ:t] [rædəgənd] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ['mju:ziŋli] .

“	Truly	,	Sabina	is	not	Radegund	,	”	said	Bruno	musingly	.
”	真的	,	萨比娜	是	不是	拉德贡德	,	”	说	布鲁诺	若有所思地	.

“萨比娜确实不是拉德贡德，”布鲁诺若有所思地说。

[ðen] [i:tʃ] ['lʌvər] , ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['piktʃərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbli] [su:'pɪriər] [tʃɑ:rmz]

Then	each	lover	,	falling	to	picturing	to	himself	the	incomparably	superior	charms
然后	每个	情人	,	坠落	到	想象	到	他自己	这	无与伦比	优越的	魅力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪstrəs] ,

of	his	own	mistress	,
的	他的	自己的	情妇	,

于是，每个情人都开始想象自己情妇无可比拟的魅力，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['læbrətɔ:ri] .

there	was	silence	for	some	time	in	the	old	laboratory	.
那里	曾是	沉默	为了	一些	时间	在	这	老的	实验室	.

老旧的实验室里一片寂静，持续了一段时间。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['kɑ:nræd] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst] ,

“	It	is	so	good	of	you	,	Conrad	,	”	said	the	surgeon	,	breaking	it	at	last	,
”	它	是	所以	好的	的	你	,	康拉德	,	”	说	这	外科医生	,	打破	它	在	最后的	,

“你真是太好了，康拉德，”外科医生说着，终于打破了僵局。

[ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [stu:l] , [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət] - - [fi:t] , [waɪl] { - }

and	,	picking	up	his	stool	,	he	seated	himself	at	Dasipodius	'	feet	,	while	{	191	}
和	,	挑选	向上	他的	凳子	,	他	坐着	他自己	在	-	-	脚	,	尽管	{	-	}

于是，他拿起凳子，坐在达西波迪乌斯的脚边，而{191}

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [reɪk] ['æbsəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['embərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [dɪ'vaɪnɪŋ] [rɑ:d] .

he	began	to	rake	absently	among	the	embers	with	an	old	divining	rod	.
他	开始	到	耙	心不在焉地	之中	这	余烬	和	一个	老的	占卜	杆	.

他开始漫不经心地用一根旧探矿棒在余烬中耙动。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ðɪs] .

“	It	is	so	good	of	you	to	talk	to	me	like	this	.
”	它	是	所以	好的	的	你	到	讲话	到	我	喜欢	这	.

“你这样跟我说话真是太好了。”

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [bɪ'saɪdz] [ju:; jʊ] , [ɪk'septɪŋ] [pər'hæps] [pʊr] [oʊld]['tru:dəl] ,

Not	a	soul	besides	you	,	excepting	perhaps	poor	old	Trudel	,
不是	一个	灵魂	除了	你	,	除外	也许	贫穷的	老的	特鲁德尔	,

除了你之外，一个人也没有，或许只有可怜的老特鲁德尔一个人吧。

['kɛrz] [ə; eɪ][fɪg] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] [ɔ:r] ['hæpi] , [ɔ:r] [hɪr] , [ɔ:r][ɪn][maɪ] [greɪv] . ”

cares	a	fig	whether	I	am	wretched	or	happy	,	or	here	,	or	in	my	grave	.	”
关心	一个	如图	无论	我	是	可怜	或者	快乐的	,	或者	这里	,	或者	在	我的	严重	.	”

他丝毫不在意我是痛苦还是快乐，是身在人间还是已入土。

“ [juː; jʊ][həˈretɪk(ə)l] , ['graʊlɪŋ] [oʊld] [ber] !
“ You heretical , growling old Bear !
“ 你 异端 , 咆哮 老的 熊 !

“你这异端邪说、咆哮的老熊！”

[tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] , ” [sed] - , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['bruːnoʊz] ['kɜːrli] ['lɑːks] ,
Tell me now , ” said Dasipodius , feeling for Bruno's curly locks ,
告诉 我 现在 , ” 说 - , 感觉 为了 布鲁诺的 卷曲 锁 ,

“现在就告诉我，”达西波迪乌斯说着，摸了摸布鲁诺的卷发。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ðer; ðər] — “ [let][jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] ['træv(ə)l] [raʊnd] [ðɪs]
and laying his hand caressingly there — “ let your mind's eye travel round this
和 躺下 他的 手 温柔地抚摸 那里 — “ 让 你的 心灵的 眼睛 旅行 圆形的 这
[greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
great city of ours ,
伟大的 城市 的 我们的 ,

他轻轻地把手放在那里——“让你的思绪环游我们这座伟大的城市，

[ænd; ənd] [ðen] [kaʊnt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
and then count to me , if you can ,
和 然后 数数 到 我 , 如果 你 能 ,

然后，如果你能的话，请帮我数数。

[ðə; ði] ['hoʊmz] [wer] [jʊr; jər] ['wʌndrəs] [skɪl] [hæz; həz] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [deθ] [ænd; ənd] [peɪn] ;
the homes where your wondrous skill has chased away death and pain ;
这 房屋 在哪里 你的 奇妙的 技能 有 追逐 离开 死亡 和 疼痛 ;

你以精湛的技艺驱散了死亡和痛苦，守护着这些家园；

[ænd; ənd] [ðen] — [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [nʌn] [wʊd] [wiːp] [fɔːr; fər] [lɔːs] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
and then — pretending to think none would weep for loss of you . ”
和 然后 — 假装 到 思考 没有任何 会 哭泣 为了 损失 的 你 . ”

然后——假装认为没有人会为你的离世而哭泣。

“ [ðeɪ] [wʊd] [wiːp] [fɔːr; fər] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] — [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
“ They would weep for loss of the good I can bring them — not for me
“ 他们 会 哭泣 为了 损失 的 这 好的 我 能 带来 他们 — 不是 为了 我
.
:
.

“他们会为失去我能带给他们的好处而哭泣，而不是为我哭泣。”

[aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər][maɪˈself] . ”
I desire to be loved for myself . ”
我 欲望 到 是 喜爱 为了 我 . ”

我渴望被人爱，爱的是我这个人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jɔːrˈself] [bʌt; bət][jʊr; jər] [skɪl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [skɪl] [bʌt; bət] [jɔːrˈself] ?
“ And what is yourself but your skill , and your skill but yourself ?
“ 和 什么 是 你自己 但 你的 技能 , 和 你的 技能 但 你自己 ?

“你自己不就是你的技能吗？你的技能不就是你自己吗？”

[juː; jʊ] [dɪr] , ['grʌmblɪŋ] , [ɪˈlɑːdʒɪkl] , ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['sɜːrvənt] .
you dear , grumbling , illogical , profitable servant .
你 亲爱的 , 抱怨 , 不合逻辑 , 有利可图 仆人 .

你这亲爱的、爱抱怨的、不讲道理的、却又有利可图的仆人。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
For what is it but your own heart , goodness , and compassion , and
为了 什么 是 它 但 你的 自己的 心 , 善良 , 和 同情 , 和
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

那不正是你自己的内心、善良、怜悯和同情吗？

['wɜːrkɪŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɪfts] , [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ]

working	hand	-	in	-	hand	with	your	intellectual	gifts	,	which	makes	you	what	you
在职的	手	-	在	-	手	和	你的	知识分子	礼物	,	哪个	制作	你	什么	你

[ɑːr; ər] ?

are	?
是	?

与你的智力天赋相辅相成，正是这些天赋造就了现在的你?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['sevər] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] — [wʌt] [gɑːd]

How	can	you	sever	one	from	the	other	,	without	marring	the	whole	—	what	God
如何	能	你	断绝	一	从	这	其他	,	没有	瑕疵	这	所有的	—	什么	上帝

[hæz; həz][soʊ] ['weldɪd] [tə'geðər] ?

has	so	welded	together	?
有	所以	焊接	一起	?

如何将二者分离而不破坏整体——上帝如此完美地结合在一起的东西?

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] { - }

and	that	makes	you	what	you	{	192	}
和	那	制作	你	什么	你	{	-	}

而这造就了你{192}

[ɑːr; ər] , ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɝg] , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [seɪnt]['brʊnoʊ] . ”

are	,	our	good	Dr	.	Bruno	Wolkenberg	,	our	dear	Saint	Bruno	.	”
是	,	我们的	好的	博士	.	布鲁诺	沃尔肯伯格	,	我们的	亲爱的	圣	布鲁诺	.	”

是，我们敬爱的布鲁诺·沃尔肯伯格博士，我们亲爱的圣布鲁诺。”

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr]

“	Nay	,	”	said	the	surgeon	,	with	a	grim	smile	,	“	I	should	make	but	a	poor
“	不	,	”	说	这	外科医生	,	和	一个	严峻	微笑	,	“	我	应该	制作	但	一个	贫穷的

[seɪnt] [ɪ'nʌf] ! ”

saint	enough	!	”
圣	足够的	!	”

“不，”外科医生苦笑着说，“我最多只能当个可怜的圣人！”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

“	You	would	have	no	vote	in	the	matter	.
“	你	会	有	不	投票	在	这	事情	.

“你在这件事上没有投票权。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɪstəri] [wɪtʃ] ['kænəˌnaɪziz] ; [nɑːt][ðə; ði][ˌkæti'kjuːmən] [hɪm'self] , ”

It	is	the	voice	of	the	consistory	which	canonizes	;	not	the	catechumen	himself	,	”
它	是	这	嗓音	的	这	理事会	哪个	封圣	;	不是	这	初学者	他自己	,	”

[læft] - ;

laughed	Dasipodius	;
笑了	-	;

“册封圣人的是教会法庭的声音，而不是慕道者本人，”达西波迪乌斯笑着说；

“ [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [its] [noʊ] ['flætəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːrs] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði]

“	and	at	all	events	it's	no	flattery	to	say	there's	many	a	worse	saint	in	the
“	和	在	全部	活动	它是	不	奉承	到	说	有	许多	一个	更糟	圣	在	这

['kælɪndər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] . ”

calendar	than	you	would	make	.	”
日历	比	你	会	制作	.	”

“无论如何，说日历上有很多比你创造的圣人更糟糕的圣人，这绝不是恭维的话。”

“ [wel] , ” [ænd; ənd]['brʊnoʊ] [læft] [kwaɪt] ['merəli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [niːd] [rɪ'fɔːrmɪŋ] .

“	Well	,	”	and	Bruno	laughed	quite	merrily	,	“	it	does	need	reforming	.
“	出色地	,	”	和	布鲁诺	笑了	相当	兴高采烈地	,	“	它	做	需要	改革	.

“嗯，”布鲁诺非常高兴地笑道，“它确实需要改革。”

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] , ['kɑːnræd] ;

But	it's	all	of	no	use	,	Conrad	;
但	它是	全部	的	不	使用	,	康拉德	;

但这一切都没用，康拉德；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)l] [fə'lɑːsəfi] ,

you	are	very	good	to	try	and	cheer	me	with	your	gentle	philosophy	,
你	是	非常	好的	到	尝试	和	欢呼	我	和	你的	温和的	哲学	,

你真好，试图用你温和的哲学来鼓励我。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['ferɪt] [jʊr; jər] [θɔːts] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .

and	I	like	to	ferret	your	thoughts	out	of	you	if	I	can	.
和	我	喜欢	到	雪貂	你的	想法	出去	的	你	如果	我	能	.

如果可以的话，我喜欢从你口中探寻你的想法。

[bʌt; bət] [lʊk] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [priːtʃ] ['kɑːntent] ,

But	look	now	,	it	is	so	easy	for	you	to	preach	content	,
但	看	现在	,	它	是	所以	简单的	为了	你	到	布道	内容	,

但是你看，现在你宣扬内容是如此容易，

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːrz] ,

you	who	have	but	to	desire	a	woman's	love	,	and	it	is	yours	,
你	WHO	有	但	到	欲望	一个	女性的	爱	,	和	它	是	你的	,

你只要渴望得到女人的爱，它就属于你。

[waɪl] [aɪ] — — ” [wɔʊlkənbɜ᷑g] [pɔːzd] [ænd; ənd] [said] ['hevɪli] ,

while	I	—	—	”	Wolkenberg	paused	and	sighed	heavily	,
尽管	我	—	—	”	沃尔肯伯格	暂停	和	叹了口气	重度	,

“而我——”沃尔肯伯格停顿了一下，重重地叹了口气，

['æbsəntli] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kruːsɪb(ə)l] ['sɪmərɪŋ] ['sɔːftli] ['oʊvər] [ðə; ði] [læmp] [fleɪm] .

absently	fixing	his	eyes	on	his	crucible	simmering	softly	over	the	lamp	flame	.
心不在焉地	定影	他的	眼睛	在	他的	坩	煨煮	轻轻	超过	这	灯	火焰	.

他心不在焉地盯着炉子上在灯火上缓缓沸腾的坩埚。

“ [wʌt] ['evər] [dʌz] [goʊ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

“	What	ever	does	go	right	with	me	?
“	什么	曾经	做	去	正确的	和	我	?

“我到底有什么事是顺利的呢？”

[wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [pər'hæps] ,

When	now	and	again	,	perhaps	,
什么时候	现在	和	再次	,	也许	,

偶尔，或许

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [aɪ] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [rɪ'nuːd] [helθ]

I	flatter	myself	I	have	lighted	on	a	discovery	which	might	bring	renewed	health
我	奉承	我	我	有	照明	在	一个	发现	哪个	可能	带来	更新	健康

[ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

and	life	to	thousands	of	one's	fellow	-	creatures	,
和	生活	到	数千	的	一个人的	同伴	-	生物	,

我自认为发现了一种可能为成千上万的同类带来健康和生命的物质。

[waɪ] , [ðer; ðər] [maɪ] [ə'lembɪk] [kræks] [ænd; ənd] [bəːsts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [deɪz] — [ʌv; əv]

why	,	there	my	alembic	cracks	and	bursts	,	and	the	labour	of	days	—	of
为什么	,	那里	我的	蒸馏器	裂缝	和	爆发	,	和	这	劳动	的	天	—	的

[wiːks] { - }

weeks	{	193	}
周	{	-	}

为什么，我的蒸馏器在那里裂开、爆裂，以及数日——数周的辛勤劳动{193}

[ænd; ənd] [mʌnθs] ['i:v(ə)n] — [ɪz][ɔ:l] [lɔ:st] — [ɔ:l] [lɔ:st] !

and	months	even	—	is	all	lost	—	all	lost	!
和	几个月	甚至	—	是	全部	丢失的	—	全部	丢失的	!

甚至几个月的时间——全都付诸东流——全都付诸东流!

[noʊ] , ['evriθɪŋ] [feilz] , ['wɪðərz] [æt; ət][maɪ] [tʌtʃ] .

No	,	everything	fails	,	withers	at	my	touch	.
不	,	一切	失败	,	威瑟斯	在	我的	触碰	.

不，一切都会失败，在我触碰下枯萎。

[waɪl] [ju:; jʊ] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sə'bi:nəz] [lʌv] , [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [kə'θi:drəl]

While	you	,	whether	it	be	Sabina's	love	,	or	whether	it	be	the	Cathedral
尽管	你	,	无论	它	是	萨宾娜的	爱	,	或者	无论	它	是	这	大教堂

['hɔ:rəˌloʊdʒ] — [ɔ:l] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

Horologe	—	all	succeed	with	you	.	”
钟	—	全部	成功	和	你	.	”

而你，无论是萨宾娜的爱，还是大教堂的钟表——所有这一切都会因你而成功。”

“ [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:] , ” [sed] - ['greɪvli] , “ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wʌns] [mɔ:r] ,

“	That	reminds	me	,	”	said	Dasipodius	gravely	,	“	I	came	to	ask	you	once	more	,
“	那	提醒	我	,	”	说	-	严重地	,	“	我	来了	到	问	你	一次	更多的	,

['brʊnoʊ] ,

Bruno	,
布鲁诺	,

“这让我想起来，”达西波迪乌斯严肃地说，“我再次来问你，布鲁诺，

[ɪf] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər][maɪ] [lɔ:st] [saɪt] ?

if	indeed	there	is	no	hope	for	my	lost	sight	?
如果	的确	那里	是	不	希望	为了	我的	丢失的	视线	?

如果我的失明真的没有希望了呢?

” [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ['kʌlərd] [di:p] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [ʃeɪm] .

”	The	surgeon	coloured	deep	with	crimson	shame	.
”	这	外科医生	有色	深的	和	赤红	耻辱	.

外科医生羞愧得满脸通红。

[ðə; ði]['tæsɪt] [rɪ'bju:k] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] [wɜ:rdz] [pɪrst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

The	tacit	rebuke	in	the	blind	man's	words	pierced	him	to	the	heart	,
这	默契	训斥	在	这	瞎的	男人的	字	穿孔	他	到	这	心	,

盲人话语中隐晦的责备深深刺痛了他的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['θɔ:tləs] [ˌebə'lɪʃən] ['trævld] ['sloʊli] [daʊn]

and	a	tear	of	regret	for	his	thoughtless	ebullition	travelled	slowly	down
和	一个	撕	的	后悔	为了	他的	轻率	沸腾	旅行	缓慢地	向下

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] [bɪrd] ;

to	his	tawny	beard	;
到	他的	黄褐色	胡须	;

一滴后悔自己鲁莽冲动的泪水缓缓滑落到他棕褐色的胡须上;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] [kwɪk] [ɪr] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

and	to	the	mathematician's	quick	ear	it	seemed	as	though	his	friend's
和	到	这	数学家的	快的	耳朵	它	似乎	作为	尽管	他的	朋友们

[breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['laʊdər] [ænd; ənd]['fæstər][ðæn; ðən][ɪts] [wɔ:nt] ,

breath	came	and	went	louder	and	faster	than	its	wont	,
气息	来了	和	去	更大声	和	快点	比	它是	惯于	,

数学家敏锐地察觉到，他朋友的呼吸似乎比平时更急促、更响亮。

[ʌn'tɪl] [θruː] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən] [ɪl] - [sə'prest]
until through the prolonged silence there came a sound like an ill - suppressed
直到 通过 这 延长 沉默 那里 来了 一个 声音 喜欢 一个 患病的 - 被抑制
[ˌes oʊ 'biː] .
sob .
哭泣 .

直到漫长的沉默中传来一声难以抑制的抽泣声。

" [ðer; ðər] , ['oʊnli] [θɪŋk] [naʊ] , " [went] [ɑːn] - ['kwɪkli] .
" There , only think now , " went on Dasipodius quickly .
" 那里 , 仅有的 思考 现在 , " 去 在 - 迅速地 .

"好了，现在你只需要想想，"达西波迪乌斯迅速说道。

" [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [aɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪnt] ?
" Should not I of all others have to give a suffrage for your sainting ?
" 应该 不是 我 的 全部 其他的 有 到 给 一个 选举权 为了 你的 圣徒 ?

"难道不应该是我来投票决定是否册封你为圣人吗？"

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['brʊnoʊ] ? "
What should I do without you , my Bruno ? "
什么 应该 我 做 没有 你 , 我的 布鲁诺 ? "

没有你我该怎么办，我的布鲁诺?

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉!

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?
what have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? " [said] ['brʊnoʊ] .
What can I do for you ? " sighed Bruno .
什么 能 我 做 为了 你 ? " 叹了口气 布鲁诺 .

"我能为你做些什么？"布鲁诺叹了口气。

" [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ;
" Be a good fellow ;
" 是 一个 好的 同伴 ;

"做一个好人;

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðiːz] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]
and tell me if these eyes of mine will ever be worth anything again , for it
和 告诉 我 如果 这些 眼睛 的 矿 将要 曾经 是 值得 任何事物 再次 , 为了 它
{ - }
{ 194 }
{ - }

告诉我，我的双眼是否还有价值，因为{194}

[ɪz] [ɔːl] [blæk] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] .
is all black enough about me now .
是 全部 黑色的 足够的 关于 我 现在 .

我身上已经充满了黑暗。

[soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [læmp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪzəri] [æt; ət] [wʌns] .
So take your lamp , and put me out of my misery at once .
所以 拿 你的 灯 , 和 放 我 出去 的 我的 苦难 在 一次 .

所以，拿上你的灯，立刻让我解脱痛苦吧。

" [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [spoʊk] ['tʃɪrəli] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['laɪtli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [klɪr] ['ɑːlɪv]

"	The	mathematician	spoke	cheerily	,	for	him	almost	lightly	;	but	his	clear	olive
"	这	数学家	辐	兴高采烈地	,	为了	他	几乎	轻轻	;	但	他的	清除	橄榄

[tʃiːk] [wʌz; wəz] ['diːpli] [flʌʃt] ,

cheek	was	deeply	flushed	,
脸颊	曾是	深	酡	,

“这位数学家语气轻松愉快，对他来说几乎是轻描淡写；但他原本橄榄色的脸颊却泛起了深深的红晕。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] ['slendər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [klentʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [fleʃ] ,

and	the	nails	of	his	supple	slender	fingers	were	clenched	into	the	very	flesh	,
和	这	指甲	的	他的	柔软	苗条	手指	是	紧握	进入	这	非常	肉	,

他那纤细灵活的手指指甲深深地掐进了肉里。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [roʊz] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪbl] ,

as	the	surgeon	rose	,	and	fetching	his	lamp	from	a	distant	table	,
作为	这	外科医生	玫瑰	,	和	获取	他的	灯	从	一个	遥远	桌子	,

外科医生起身，从远处的桌子上取来油灯，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['kɑːnrædz] [saɪd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [ʌn'hoʊpfəl] [tred] .

returned	to	Conrad's	side	with	slow	,	unhopeful	tread	.
返回	到	康拉德的	边	和	慢的	,	绝望的	踏	.

他迈着缓慢而绝望的步伐回到了康拉德身边。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [fər'lɔːrn] [hoʊp][ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

He	knew	there	was	no	more	forlorn	hope	than	this	his	friend	had	come	in
他	知道	那里	曾是	不	更多的	绝望	希望	比	这	他的	朋友	有	来	在

[kwest] [ʌv; əv] .

quest	of	.
寻求	的	.

他知道，他的朋友所寻求的希望，再也没有比这更渺茫的了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] - [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] ['testɪŋ] [æt; ət]

Again	and	again	Dasipodius	had	submitted	himself	to	these	painful	testings	at
再次	和	再次	-	有	提交	他自己	到	这些	痛苦	测试	在

['bruːnoʊz][hændz] ,

Bruno's	hands	,
布鲁诺的	双手	,

达西波迪乌斯一次又一次地接受了布鲁诺的这些痛苦考验。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [diːmd] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][end] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'stɔrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	the	surgeon	had	deemed	might	in	the	end	lead	to	the	restoring	of	the
哪个	这	外科医生	有	被认为	可能	在	这	结尾	带领	到	这	恢复	的	这

[lɔːst] [sens] ,

lost	sense	,
丢失的	感觉	,

外科医生认为，这最终或许能够恢复失去的感觉。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɔː'bəʊdɪŋz] [wiːk]

but	each	successive	examination	had	but	confirmed	his	worst	forebodings	week
但	每个	连续	考试	有	但	确认的	他的	最差	不祥的预感	星期

[baɪ] [wiːk] ;

by	week	;
经过	星期	;

但每一次检查都证实了他最糟糕的预感，而且这种预感每周都在加深；

[ðə; ði][dɪm] [saɪt] [hæd; həd] [groʊn] ['dɪmər] ,

the	dim	sight	had	grown	dimmer	,
这	暗淡	视线	有	生长	调光器	,

视线变得模糊不清，越来越暗了。

[ðə; ði] [fɪlm] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] [tuː; tə] ['rendər] [sə'raʊndɪŋ]

the	film	which	at	first	had	seemed	like	a	thin	veil	to	render	surrounding
这	电影	哪个	在	第一的	有	似乎	喜欢	一个	薄的	面纱	到	使成为	周围

['ɑːbdʒekts] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

objects	more	beautiful	,
对象	更多的	美丽的	,

起初，这部电影就像一层薄纱，用来衬托周围事物的美丽；

[gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [heɪz] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['blækənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kruːəl] [mɪst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɪst] [ɪt'self]

grew	into	a	haze	which	gradually	blackened	to	a	cruel	mist	,	until	the	mist	itself
生长	进入	一个	阴霾	哪个	逐步地	变黑	到	一个	残忍的	薄雾	,	直到	这	薄雾	本身

[gruː] [dens] ,

grew	dense	,
生长	稠密	,

渐渐变成薄雾，然后逐渐变成浓重的黑雾，直到雾气本身也变得非常浓密。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɛnsɚ] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['dɑːrknəs] [ˌsjuːpə'viːnd] .

and	then	denser	,	and	midnight	darkness	supervened	.
和	然后	密度更高	,	和	午夜	黑暗	继发	.

然后变得更加浓密，午夜的黑暗笼罩了一切。

['weðər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['prɑːgres] [ɪn] ['sɜːrdʒɪkl] ['saɪəns] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv]

Whether	in	these	days	of	continuous	progress	in	surgical	science	there	might	have
无论	在	这些	天	的	连续的	进步	在	外科	科学	那里	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] - ,

been	a	chance	for	Dasipodius	,
到过	一个	机会	为了	-	,

在如今外科科学不断进步的时代，达西波迪乌斯是否还有机会?

[ə'veils] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] .

avails	nothing	to	enquire	.
可用性	没有什么	到	查询	.

询问也无济于事。

['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] , { - }

Certain	it	is	,	that	out	of	his	soul's	deep	affection	,	{	195	}
肯定	它	是	,	那	出去	的	他的	灵魂的	深的	感情	,	{	-	}

可以肯定的是，出于他灵魂深处的爱，{195}

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] , [wɔʊlkənbɝg] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

amounting	to	a	sort	of	veneration	,	Wolkenberg	did	what	he	could	for	his
金额	到	一个	种类	的	崇敬	,	沃尔肯伯格	做过	什么	他	可以	为了	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

沃尔肯伯格对他的朋友表达了一种崇敬之情，他尽其所能地帮助他。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] ['fruːtləs] ;

but	all	his	efforts	had	been	fruitless	;
但	全部	他的	努力	有	到过	徒劳无功	;

但他所有的努力都徒劳无功；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr] ['empti] ['serəmoʊni]

and	now	he	prepared	for	what	he	felt	must	be	a	mere	empty	ceremony
和	现在	他	准备	为了	什么	他	毛毡	必须	是	一个	仅仅	空的	仪式

.

:
.

现在，他准备参加他认为必定只是一场空洞的仪式。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] ,

The	last	time	it	had	been	gone	through	with	,
这	最后的	时间	它	有	到过	已消失	通过	和	,

上次这样做的时候，

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [oʊld] [ˈlæbrətɔːri] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈmɪdnaɪt] [əbˈskjʊrəti] ,

the	surgeon	had	darkened	his	dark	old	laboratory	to	utter	midnight	obscurity	,
这	外科医生	有	变暗	他的	黑暗的	老的	实验室	到	说出	午夜	朦胧	,

外科医生将他那间昏暗的老旧实验室的灯光调暗，营造出午夜的彻底黑暗。

[ðen] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] [hiː; hi] [hæd; həd] [flæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnrædz] [aɪz] ,

then	lighting	a	lamp	he	had	flashed	it	in	front	of	Conrad's	eyes	,
然后	灯光	一个	灯	他	有	闪光灯	它	在	正面	的	康拉德的	眼睛	,

然后他点亮了一盏灯，灯光在康拉德眼前晃了晃。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [blɪŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ˈbrʊnoʊ] , [ˈtraɪɪŋ]

which	had	blinked	at	the	sudden	rush	of	light	,	but	this	night	Bruno	,	trying
哪个	有	眨眼	在	这	突然	匆忙	的	光	,	但	这	夜晚	布鲁诺	,	尝试

[hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈgen] ,

his	experiment	again	,
他的	实验	再次	,

它曾因突如其来的强光而眨眼，但今晚，布鲁诺再次尝试他的实验时，

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [dɪˈstɜːrbd] [ðoʊz] [wel] - [ˈʃeɪpən] , [ˈhevɪli] - [frɪndʒd] [lɪdz] [ˈʃeɪdɪŋ]

could	see	that	not	a	quiver	disturbed	those	well	-	shapen	,	heavily	-	fringed	lids	shading
可以	看	那	不是	一个	颤动	不安	那些	出色地	-	形状	,	重度	-	流苏	盖子	阴影

[ðə; ði] [grænd] [ˈsaɪtləs] [aɪz] ,

the	grand	sightless	eyes	,
这	盛大	失明	眼睛	,

可以看到，那双巨大而失明的眼睛，被形状优美、边缘浓密的眼睑遮蔽着，没有一丝颤抖。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪzɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [smoʊk] - [draɪd] [wɔːlz] [ˈɪntuː]

which	seemed	to	be	gazing	far	away	through	the	dreary	smoke	-	dried	walls	into
哪个	似乎	到	是	凝视	远的	离开	通过	这	凄凉	抽烟	-	干燥	墙壁	进入

[sʌm; səm] [pjʊr] [i'limitəbl] [ˈdɪstəns] .

some	pure	illimitable	distance	.
一些	纯的	无限的	距离	.

它似乎正透过阴沉的、被烟熏得干裂的墙壁，凝视着遥远的、纯粹的、无限的距离。

“ [juː; jʊ] [saɪ] , [ˈbrʊnoʊ] ? ” [sed] - , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [læmp] .

“	You	sigh	,	Bruno	?	”	said	Dasipodius	,	as	the	surgeon	set	down	his	lamp	.
“	你	叹	,	布鲁诺	?	”	说	-	,	作为	这	外科医生	放	向下	他的	灯	.

“布鲁诺，你叹气了？”达西波迪乌斯说着，外科医生放下了他的灯。

“ [dɪd] [aɪ] ? ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .

“	Did	I	?	”	said	Bruno	.
“	做过	我	?	”	说	布鲁诺	.

“是吗？”布鲁诺说。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[naʊ] , [ˈbrʊnoʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪd] [juː; jʊ] [pæs] [ðæt] [læmp] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [əˈgen] ,

Now	,	Bruno	,	tell	me	,	did	you	pass	that	lamp	before	my	eyes	again	,
现在	,	布鲁诺	,	告诉	我	,	做过	你	经过	那	灯	前	我的	眼睛	再次	,

布鲁诺，告诉我，你是不是又一次从我眼前经过了那盏灯？

[æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [læst] [taɪm] ? ”

as	you	did	last	time	?	”
作为	你	做过	最后的	时间	?	”

像上次那样吗？

“ [jes] , ” [rɪ'lʌktəntli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [wɔʊlkənbɝg] ; [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [stɪl] [mɔ:r] ['sloʊli] : “
“ Yes , ” reluctantly acknowledged Wolkenberg ; then he added , still more slowly : “
” 是的 , ” 勉强 已确认 沃尔肯伯格 ; 然后 他 额外 , 仍然 更多的 缓慢地 : “
[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . ”
but you did not know it . ”
但 你 做过 不是 知道 它 . ”

“是的，”沃尔肯伯格不情愿地承认道；然后他又慢吞吞地补充道：“但你并不知道。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ I did not see the faintest glimmer of it .
” 我 做过 不是 看 这 最微弱 微光 的 它 .

“我连一丝一毫的光芒都没看到。”

['meni] [θæŋks] , ['brʊnoʊ] , [ðoʊ] ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] { - }
Many thanks , Bruno , though after all , it was very { 196 }
许多 谢谢 , 布鲁诺 , 尽管 后 全部 , 它 曾是 非常 { - }

非常感谢，布鲁诺，不过说到底，这非常{196}

['tʃaɪldɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
childish of me to come teazing you again .
幼稚 的 我 到 来 戏弄 你 再次 .

我真是太幼稚了，竟然又来逗你。

[bʌt; bət][wi:; wi] [pʊr] ['mɔ:təlz] [ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][wi:; wi] ?
But we poor mortals are so fond of hoping against hope , are not we ?
但 我们 贫穷的 凡人 是 所以 喜爱 的 希望 反对 希望 , 是 不是 我们 ?

但我们这些可怜的凡人总是喜欢抱有不切实际的希望，不是吗?

” [ænd; ənd]['kɑ:nrædz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ['slaɪtli] .
” and Conrad's voice faltered slightly .
” 和 康拉德的 嗓音 犹豫不决 轻微地 .

康拉德的声音微微颤抖了一下。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What is this ?
” 什么 是 这 ?

这是什么?

[ə'nʌðər] [ter; tɪ(ə)r] ?
Another tear ?
其他 撕 ?

又哭了?

[ænd; ənd][nɑ:t] [maɪn] !
and not mine !
和 不是 矿 !

不是我的!

[baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] !
By our Lady !
经过 我们的 女士 !

圣母玛利亚保佑!

[noʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['brʊnoʊ] , [oʊld] [frend] , [aɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] ['fretɪŋ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [aʊt] [soʊ] . ”
No , come now , Bruno , old friend , I'll not have you fretting your heart out so . ”
不 , 来 现在 , 布鲁诺 , 老的 朋友 , 患病的 不是 有 你 烦躁 你的 心 出去 所以 . ”

不，别这样，布鲁诺，老朋友，我不会让你这么烦恼的。

“ [oʊ] , ['kɑ:nræd] !
“ Oh , Conrad !
” 哦 , 康拉德 !

“哦，康拉德！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [gɑːd][ɪz] [gʊd] . ”
And they say God is good . ”
和 他们 说 上帝 是 好的 . ”

他们说上帝是仁慈的。

“ [wel] , [jes] , [ɪn'diːd] .
“ Well , yes , indeed .
” 出色地 , 是的 , 的确 .

“嗯，确实如此。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kəm'pleɪn] .
How can I complain .
如何 能 我 抱怨 .

我还能抱怨什么呢?

[aɪ] [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] ,
I who , as you say , have so much — all that is best ,
我 WHO , 作为 你 说 , 有 所以 很多 — 全部 那 是 最好的 ,

正如你所说，我拥有很多——所有美好的事物，

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
which cannot be taken away from me .
哪个 不能 是 已采取 离开 从 我 .

这是任何人都无法从我这里夺走的。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][sʌm; səm] ['dɪstənt] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] .
” he cried , as some distant clock struck eight .
” 他 哭 , 作为 一些 遥远 钟 击 八 .

“他喊道，这时远处某个钟敲响了八点。”

“ [wʌt] [æn; ən]['aɪdlər][aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ What an idler I am !
” 什么 一个 惰轮 我 是 !

我真是个懒汉!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [juː] [læm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət]
There is a friend reminding me of my own ewe lamb , waiting for me at
那里 是 一个 朋友 提醒 我 的 我的 自己的 母羊 羊肉 , 等待 为了 我 在
[hoʊm] .
home .
家 .

有一位朋友让我想起了我家里的小母羊，它正在等着我。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [ber] ,
Do you know , my Bear ,
做 你 知道 , 我的 熊 ,

你知道吗，我的熊?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hɔːrəˌloʊdʒ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ]
I am beginning to care for that Horologe as if it were some living
我 是 开始 到 关心 为了 那 钟 作为 如果 它 是 一些 活的
['hjuːmən] [θɪŋ] .
human thing .
人类 事物 .

我开始像对待活生生的人一样关心那台钟表。

[aɪ] [bɪ'grʌdʒ] ['evri] ['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	begrudge	every	moment	I	am	away	from	it	. ”
我	怨恨	每一个	片刻	我	是	离开	从	它	. ”

我珍惜离开它的每一分每一秒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['mɪstrəs] [sə'bainə, -'biː-] [kwaɪt] ['dʒeləs] , ” [sə'dʒestɪd] [wɔʊlkənbɜ-g] .

“	It	will	be	making	Mistress	Sabina	quite	jealous	, ”	suggested	Wolkenberg	.
“	它	将要	是	制作	情妇	萨比娜	相当	嫉妒的	, ”	建议	沃尔肯伯格	.

“这会让萨宾娜夫人非常嫉妒，”沃尔肯伯格说道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][hɑːrd] - ['hedɪd] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['lʌvər] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

“	Not	at	all	, ”	returned	the	hard	-	headed	,	calculating	lover	,	“	for	it	is	to
“	不是	在	全部	, ”	返回	这	难的	-	标题	,	计算	情人	,	“	为了	它	是	到

[gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

give	her	to	me	.
给	她	到	我	.

“一点也不，”这位固执、精于算计的情人回答说，“因为这是要把她交给我。”

[noʊ]['hɔːrəˌloʊdʒ] — [noʊ][sə'bainə, -'biː-] . ”

No	Horologe	—	no	Sabina	. ”
不	钟	—	不	萨比娜	. ”

没有钟表，就没有萨宾娜。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['brʊnoʊ] .

“	I'm	not	so	sure	of	that	, ”	returned	Bruno	.
“	我是	不是	所以	当然	的	那	, ”	返回	布鲁诺	.

“我对此不太确定，”布鲁诺回答道。

- [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Dasipodius	contented	himself	with	a	smiling	“	She	is	a	dear	,	good	little	girl	.
-	满足	他自己	和	一个	微笑	“	她	是	一个	亲爱的	,	好的	小的	女孩	.

达西波迪乌斯只是笑着说：“她是一个可爱、善良的小女孩。”

[naʊ] , [sliːp] { - }

Now	,	sleep	{	197	}
现在	,	睡觉	{	-	}

现在，睡眠{197}

[wel] , [oʊld] [frend] ,

well	,	old	friend	,
出色地	,	老的	朋友	,

老朋友，你好。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] [braɪt] ['eɪndʒəlz] [kiːp] [mi'fistəu] [frʌm; frəm] ['tʃiːtɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['eni] [mɔːr]

and	may	all	bright	angels	keep	Mephisto	from	cheating	you	into	any	more
和	可能	全部	明亮的	天使	保持	梅菲斯托	从	作弊	你	进入	任何	更多的

['mɪzrəb(ə)l] [mudz] .

miserable	moods	.
悲惨的	情绪	.

愿所有光明的天使都阻止梅菲斯托欺骗你，让你不再陷入痛苦的情绪中。

” [soʊ] , [wɪð; wɪθ][step] ['ʃʊrɜ-] [ænd; ənd]['fɜːmər][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]['mænz] [huːz] [saɪt] [ɪz] [klɪr] [æz; əz]

”	So	,	with	step	surer	and	firmer	than	many	a	man's	whose	sight	is	clear	as
”	所以	,	和	步	确定	和	更坚固	比	许多	一个	男人的	谁	视线	是	清除	作为

[deɪ] ,

day	,
天	,

“所以，他迈着比许多视力清晰如白昼的人还要稳健坚定的步伐，

[ðə; ði][blaɪnd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['brʊnoʊ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r]

the	blind	mathematician	,	accompanied	by	Bruno	,	made	his	way	out	into	the	corridor
这	瞎的	数学家	,	伴随	经过	布鲁诺	,	制成	他的	方式	出去	进入	这	走廊

.

:

.

这位盲人数学家在布鲁诺的陪同下，走到了走廊里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['berli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [freʃ] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'pɑ:n][ɪts]

They	had	barely	reached	the	door	before	a	fresh	summons	was	heard	upon	its
他们	有	仅仅	达到	这	门	前	一个	新鲜的	传票	曾是	听到	之上	它是

['mæsɪv] ['oʊkən] ['pænlz] .

massive	oaken	panels	.
大量的	橡木	面板	.

他们刚走到门口，就听到厚重的橡木板上传来新的召唤声。

['brʊnoʊ] [prə'si:did] [tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði][boʊlts] .

Bruno	proceeded	to	undo	the	bolts	.
布鲁诺	继续	到	撤销	这	螺栓	.

布鲁诺接着拧开了螺栓。

“ [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [pi:s] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , ” [smaɪld] - ,

“	There	is	to	be	no	peace	for	you	to	-	night	,	”	smiled	Dasipodius	,
“	那里	是	到	是	不	和平	为了	你	到	-	夜晚	,	”	微笑	-	,

“今晚你休想安宁，”达西波迪乌斯笑着说。

['stepɪŋ] [ə'saɪd][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .

stepping	aside	to	make	room	for	the	new	-	comer	.
步进	旁边	到	制作	房间	为了	这	新的	-	角	.

让开身子，给新来者腾出地方。

“ [wʌt] [freʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ə'brɔ:d] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“	What	fresh	trouble	is	abroad	,	I	wonder	?
“	什么	新鲜的	麻烦	是	国外	,	我	想知道	?

我想知道国外又出现了什么新的麻烦?

” [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] - [i:st] [wɪnd] [fɔ:rst] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] , ['nɪrli] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]

”	A	rush	of	north	-	east	wind	forced	the	door	wide	open	,	nearly	extinguishing	the
”	一个	匆忙	的	北	-	东方	风	强制	这	门	宽的	打开	,	几乎	熄灭	这

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

一阵东北风猛地吹开大门，差点把灯吹灭。

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [stri:t] ,

and	literally	blowing	over	the	threshold	,	from	the	dark	street	,
和	字面上地	吹	超过	这	临界点	,	从	这	黑暗的	街道	,

仿佛一阵强风吹过门槛，从黑暗的街道上吹了过来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] ['mænt(ə)l] .

a	little	figure	muffled	in	a	voluminous	mantle	.
一个	小的	数字	闷音	在	一个	大量的	地幔	.

一个矮小的身影被厚重的斗篷包裹着。

[ru:d] ['bɔriæs][hæd; həd] [pleɪd] [sʌtʃ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kloʊk] [ðæt] [ɪts][foʊldz][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Rude	Boreas	had	played	such	tricks	with	this	cloak	that	its	folds	had	become
粗鲁的	北风	有	玩	这样的	技巧	和	这	披风	那	它是	折叠	有	变得

['twɪstɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

twisted	round	and	round	,
扭曲	圆形的	和	圆形的	,

粗鲁的北风使这件斗篷变得千疮百孔，褶皱都扭曲变形了。

[soʊ][æz; əz] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɝːsənz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ;

so	as	completely	to	conceal	the	small	person's	head	and	face	;
所以	作为	完全地	到	隐藏	这	小的	人的	头	和	脸	;

以便完全遮住小孩的头部和脸部；

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tres] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [streiŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	only	a	long	tress	or	two	of	golden	hair	straying	and	clinging	outside	,
和	仅有的	一个	长的	树	或者	二	的	金的	头发	迷途	和	依恋	外部	,

只有一两缕金色长发垂落在外，依偎在发梢。

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['kriːtʃər] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] [rɪ'viːld] ; [bʌt; bət]

hinted	at	what	manner	of	creature	might	in	time	be	revealed	;	but
暗示	在	什么	方式	的	生物	可能	在	时间	是	揭晓	;	但

[ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [sə'maɪziz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] ,

the	surgeon's	surmises	were	confirmed	,
这	外科医生的	推测	是	确认的	,

暗示了将来可能会揭示出什么样的生物；但外科医生的推测得到了证实。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] { - }

when	a	little	{	198	}
什么时候	一个	小的	{	-	}

当一个小{198}

[waɪt] [hænd] [stoʊl] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʌn'sweið] [ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['dreɪpəri] ,

white	hand	stole	forth	,	and	began	to	unswathe	the	embarrassing	drapery	,
白色的	手	偷窃	前进	,	和	开始	到	解开	这	尴尬的	布料	,

一只白手悄悄伸出，开始解开那令人尴尬的帷幔。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['brʊnoʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [sə'bainə, -'biː-] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] .

until	at	last	Bruno	recognised	Sabina	von	Steinbach	.
直到	在	最后的	布鲁诺	已确认	萨比娜	冯	斯坦巴赫	.

直到最后，布鲁诺才认出了萨宾娜·冯·施泰因巴赫。

“ ['mɪstrəs] ['sɑːˌ] — — ” [bɪ'gæn] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

“	Mistress	Sa	—	—	”	began	he	,	but	before	so	much	was	well	out	of	his	lips	,
“	情妇	萨	—	—	”	开始	他	,	但	前	所以	很多	曾是	出色地	出去	的	他的	嘴唇	,

“萨小姐——”他开口说道，但话还没说完，

[ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['sailənsiŋ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

the	Burgomaster's	daughter	had	hurriedly	lifted	a	silencing	finger	to	her	lips	,
这	伯戈马斯特的	女儿	有	匆匆	抬起	一个	沉默	手指	到	她	嘴唇	,

镇长的女儿急忙抬起一根手指放在嘴唇上，示意她噤声。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [wer] - [stʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

glancing	at	the	same	time	to	where	Dasipodius	stood	back	in	the	shadows	,
瞥了一眼	在	这	相同的	时间	到	在哪里	-	站立	后退	在	这	阴影	,

与此同时，他瞥了一眼站在阴影中的达西波迪乌斯，

['berli] [ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

barely	a	yard	from	her	.
仅仅	一个	院子	从	她	.

离她只有不到一码远。

[hæf] - ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [stɪl] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Half	-	blinded	by	the	sleet	and	wind	,	the	girl	had	still	caught	sight	of	her
一半	-	失明	经过	这	霰	和	风	,	这	女孩	有	仍然	捕捉	视线	的	她

['lʌvɝz] ['fɪgjər] .

lover's	figure	.
恋人的	数字	.

尽管被雨夹雪和狂风吹得半睁不开眼，女孩仍然看到了爱人的身影。

[wɔʊlkənbɜ˞g] [stʊd] , ['sɔːrli] [bɪ'wɪldərd] , [bʌt; bət] [sə'biːnəz] ['lɪt(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] [kwaɪt] [sə'faist]

Wolkenberg	**stood**	**,**	**sorely**	**bewildered**	**,**	**but**	**Sabina's**	**little**	**warning**	**gesture**	**quite**	**sufficed**
沃尔肯伯格	站立	,	非常	困惑	,	但	萨宾娜的	小的	警告	手势	相当	足够了

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːktɜ˞z] ['sekənd] ['neɪtʃər] ;

for	**his**	**doctor's**	**second**	**nature**	**;**
为了	他的	医生的	第二	自然	;

沃尔肯伯格站在那里，一脸茫然，但萨宾娜的轻微警告手势足以让他的医生本能地明白过来；

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] [frʌm; frəm][sə'bainə, -'biː-][tuː; tə] [wer] - [stʊd] [ɔːl]

and	**he**	**only**	**gazed**	**in**	**silence**	**from**	**Sabina**	**to**	**where**	**Dasipodius**	**stood**	**all**
和	他	仅有的	凝视	在	沉默	从	萨比娜	到	在哪里	-	站立	全部

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['prez(ə)ns] .

unconscious	**of**	**that**	**dear**	**presence**	**.**
无意识	的	那	亲爱的	在场	.

他只是默默地凝视着萨宾娜，直到达西波迪乌斯站在那里，完全没有意识到那亲切的存在。

['brʊnoʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] [feɪs] , [hæf] ['pʌz(ə)ld]

Bruno	**saw**	**that**	**the**	**girl's**	**eyes**	**were**	**riveted**	**on**	**the**	**mathematician's**	**face**	**,**	**half**	**puzzled**
布鲁诺	锯	那	这	女孩们	眼睛	是	铆接	在	这	数学家的	脸	,	一半	困惑

, [hæf] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] ,

,	**half**	**scrutinizingly**	**,**
,	一半	仔细地	,

布鲁诺看到女孩的目光紧紧盯着数学家的脸，一半是困惑，一半是审视。

[waɪl] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [wɪð; wɪθ] ['ægənaiz] [ɪn'tentnɪs] .

while	**her**	**hands**	**were**	**clenched**	**with**	**agonised**	**intentness**	**.**
尽管	她	双手	是	紧握	和	痛苦的	专注	.

她的双手紧紧握成拳头，痛苦而专注。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Dasipodius	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**.**
-	曾是	这	第一的	到	说话	.

达西波迪乌斯第一个发言。

“ [ˌfer'wel] [ðen] , ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['brʊnoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][soʊ] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

“	**Farewell**	**then**	**,**	**Dr**	**.**	**Bruno**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**so**	**passed**	**out**	**into**	**the**	**night**
“	告别	然后	,	博士	.	布鲁诺	,	”	他	说	,	和	所以	通过了	出去	进入	这	夜晚

, ['brʌʃɪŋ] ,

,	**brushing**	**,**
,	刷牙	,

“那么，再见了，布鲁诺医生，”他说，然后便沉入了夜色中，一边刷牙一边睡着了。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv] [sə'biːnəz] ['mænt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] ['skɑːlɜ˞z] [kloʊk] .

as	**he**	**went**	**,**	**the**	**skirt**	**of**	**Sabina's**	**mantle**	**with**	**his**	**own**	**long**	**scholar's**	**cloak**	**.**
作为	他	去	,	这	裙子	的	萨宾娜的	地幔	和	他的	自己的	长的	学者的	披风	.

他走着，萨宾娜的斗篷裙摆与他自己的长学者斗篷相映成趣。

[ɪn] ['breθləs] , ['stætʃuː] - [laɪk] ['stɪlnəs] , [sə'bainə, -'biː-] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [bend] [hɪz; ɪz] ['steɪtli]

In	**breathless**	**,**	**statue**	**-**	**like**	**stillness**	**,**	**Sabina**	**watched**	**her**	**lover**	**bend**	**his**	**stately**
在	喘不过气	,	雕像	-	喜欢	寂静	,	萨比娜	观看	她	情人	弯曲	他的	庄严

[nek] ['ʌndər] { - }

neck	**under**	**{**	**199**	**}**
脖子	在下面	{	-	}

萨宾娜屏住呼吸，像雕像一样一动不动地看着她的爱人将他庄严的脖子弯在身下{199}

[ðə; ði] [loʊ] - [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd] [stɪl] [wen] [hiː; hi]

the	**low**	**-**	**arched**	**doorway**	**,**	**and**	**disappear**	**in**	**the**	**darkness**	**;**	**and**	**still**	**when**	**he**
这	低的	-	拱形	门口	,	和	消失	在	这	黑暗	;	和	仍然	什么时候	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	**gone**	**,**
曾是	已消失	,

穿过低矮的拱形门，消失在黑暗中；即使他走了，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [træns'fɪkst] [baɪ][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['naɪtmer] [driːm] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,
she stood as though transfixed by some terrible nightmare dream , till suddenly ,
她 站立 作为 尽管 呆若木鸡 经过 一些 糟糕的 恶梦 梦 , 直到 突然 ,

她呆立在那里，仿佛被可怕的噩梦所惊醒，突然间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] , ['tendər] , ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
with a cry like that of a poor , tender , wounded animal , she sprang to the
和 一个 哭 喜欢 那 的 一个 贫穷的 , 投标 , 受伤 动物 , 她 弹簧 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

她发出像受伤的、可怜的、柔弱的动物一样的叫声，跳到门口。

“ ['kɑːnræd] !
“ Conrad !
“ 康拉德 !

“康拉德！”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
” she wailed .
” 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

“ [kʌm] [bæk] , ['dɑːrlɪŋ] — [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['kɑːnræd] !
“ Come back , darling — come back to me — Conrad !
“ 来 后退 , 亲爱的 — 来 后退 到 我 — 康拉德 !

“回来吧，亲爱的——回到我身边——康拉德！”

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [seɪv] [ðə; ði] [wɪnd] - [gʌsts] ['haʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt]
” But there was no answer , save the wind - gusts howling up the deserted street
” 但 那里 曾是 不 回答 , 节省 这 风 - 阵风 嚎叫 向上 这 荒凉的 街道
,
,
,

“但除了呼啸的狂风沿着空荡荡的街道肆虐外，没有任何回应。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [sliːt] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk]
and the chill sleet driving in on her death - pale face , and she sank
和 这 寒意 霰 驾驶 在 在 她 死亡 - 苍白 脸 , 和 她 沉没
[dɪ'sperɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
despairingly on the threshold .
绝望地 在 这 临界点 .

冰冷的雨夹雪拍打在她苍白的脸上，她绝望地瘫坐在门槛上。

[ðen] [ðə; ði] ['pɪtɪɪŋ] - ['hɑrtɪd] ['sɜːrdʒən] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪli]
Then the pitying - hearted surgeon approached and lifting in his arms the poor lily
然后 这 怜悯 - 心地 外科医生 接近 和 举重 在 他的 武器 这 贫穷的 百合
, [ɔːl] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ,
, all drooping and shattered ,
, 全部 下垂 和 破碎 ,

这时，那位心软的外科医生走了过来，抱起了那朵可怜的百合花，它耷拉着，破碎不堪。

[bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrθˌstoʊn] , [ænd; ənd]
bore her to the warmth and shelter of his own hearthstone , and
钻孔 她 到 这 温暖 和 庇护所 的 他的 自己的 炉石传说 , 和
[ðer; ðər] [tendid] [hɜːr; hər] ,
there tended her ,
那里 倾向于 她 ,

他把她抱到自己温暖舒适的家中，在那里照顾她。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tendid] [sʌm; səm] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bæk] [tuː; tə]

as	he	would	have	tended	some	dear	little	sister	of	his	own	,	back	to
作为	他	会	有	倾向于	一些	亲爱的	小的	姐姐	的	他的	自己的	,	后退	到

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

就像他会照顾自己心爱的小妹妹一样，让她恢复意识。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] ['saiiŋli] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	back	too	,	as	he	sighingly	thought	,	to	the	remembrance	of	some
和	后退	也	,	作为	他	叹了口气	想法	,	到	这	纪念	的	一些

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

他叹了口气，心想，这一切又回到了过去的悲伤回忆中。

[huːz] ['neɪtʃər] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['greɪtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər]

whose	nature	puzzled	him	every	whit	as	greatly	as	it	had	puzzled	her
谁	自然	困惑	他	每一个	白色	作为	非常	作为	它	有	困惑	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她的性格让他百思不得其解，就像她的父亲也曾被她的性格所困扰一样。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə'goʊ][ðæn; ðən] [læst] [naɪt] . { - }

no	longer	ago	than	last	night	.	{	200	}
不	更长	前	比	最后的	夜晚	.	{	-	}

就在昨晚。{200}

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ˌfer'wel] .

FAREWELL	.
告别	.

告别。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːm]['plæts] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [rædəgənd] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	house	in	the	Dom	Platz	inhabited	by	Radegund	von	Steinbach	and	her
这	房子	在	这	多姆	普拉茨	有人居住的	经过	拉德贡德	冯	斯坦巴赫	和	她

['brʌðər] ['ɑːtoʊ] ,

brother	Otto	,
兄弟	奥托	,

拉德贡德·冯·施泰因巴赫和她的兄弟奥托居住在多姆广场的房子里

[wʌz; wəz][noʊ]['mɑːdərn] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ['edɪfɪs] .

was	no	modern	sixteenth	century	edifice	.
曾是	不	现代的	第十六	世纪	大厦	.

这不是一座现代的十六世纪建筑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [baɪ] ['əːwin] [vɑːn] ['staɪnˌbɑːk]

It	had	been	built	more	than	two	hundred	years	earlier	by	Erwin	von	Steinbach
它	有	到过	建造	更多的	比	二	百	年	早些时候	经过	欧文	冯	斯坦巴赫

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

它是由埃尔温·冯·施泰因巴赫本人在两百多年前建造的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn][joʊˈhɑːn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [θruː]

for	his	son	Johan	,	and	from	him	it	had	descended	through
为了	他的	儿子	约翰	,	和	从	他	它	有	下降	通过

[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pəˈzesəz] .

generations	to	the	present	possessors	.
几代人	到	这	展示	拥有者	.

它最初是为他的儿子约翰而建，并由他世世代代传给了现在的拥有者。

[ə; eɪ][grænd][oʊld] [haʊs] , [fʊl] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [ˈbjuːtiːz] ;

A	grand	old	house	,	full	within	and	without	of	magnificent	architectural	beauties	;
一个	盛大	老的	房子	,	满的	之内	和	没有	的	壮丽	建筑	美女	;

[laɪt] , [haʊˈevər] , [klɪr] ,

light	,	however	,	clear	,
光	,	然而	,	清除	,

一座宏伟的老房子，内外都充满了壮丽的建筑之美；然而，光线却很明亮。

[fʊl] , [waɪt] [ˈdeɪlaɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [strɔːŋ] [pɔɪnts] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] ,

full	,	white	daylight	,	was	not	one	of	its	strong	points	;	and	on	this	account	,
满的	,	白色的	日光	,	曾是	不是	一	的	它是	强的	积分	;	和	在	这	帐户	,

充足的白色日光并非它的强项；正因如此，

[rædəgənd] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstuːdioʊ][frʌm; frəm]

Radegund	had	had	her	difficulties	in	the	choice	of	a	studio	from
拉德贡德	有	有	她	困难	在	这	选择	的	一个	工作室	从

[əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈmeni] [ˈtʃembər] .

among	its	many	chambers	.
之中	它是	许多	房间	.

拉德贡德在众多房间里选择工作室时遇到了不少困难。

[ˈʌltɪmətli] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][wʌn] [huːz] [fer] - [saɪzd] [ˈwɪndoʊz] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt]

Ultimately	,	however	,	she	had	fixed	on	one	whose	fair	-	sized	windows	,	looking	out
最终	,	然而	,	她	有	固定的	在	一	谁	公平的	-	尺寸	视窗	,	寻找	出去

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplæts] ,

upon	the	Platz	,
之上	这	普拉茨	,

但最终，她选定了一栋窗户大小适中、可以俯瞰广场的房子。

[əˈfɔːd] [hɜːr; hər][ðə; ði][best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtempərɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃæˌdoʊz] .

afforded	her	the	best	chance	of	tempering	her	lights	and	shadows	.
提供	她	这	最好的	机会	的	回火	她	灯	和	阴影	.

这给了她最好的机会去调和自己的光明面和阴暗面。

[trəˈdɪʃ(ə)n] [dɪˈklerd] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈsæŋktəm] [ʌv; əv] [ˈɜːrwɪnz] [ˈdɔːtər] ,

Tradition	declared	this	chamber	to	have	been	the	sanctum	of	Erwin's	daughter	,
传统	声明	这	房间	到	有	到过	这	圣所	的	欧文的	女儿	,

据传，这间房间是埃尔文女儿的圣所。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋz] [twɪn] - [ˈsɪstər] { - }

who	had	followed	in	it	the	study	of	Painting's	twin	-	sister	{	201	}
WHO	有	随后	在	它	这	学习	的	画作的	双	-	姐姐	{	-	}

谁继承了绘画的孪生姐妹的研究{201}

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

艺术。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ['duːli]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

This	circumstance	duly	taken	into	account	,	what	more	natural	than	to	hold	the
这	环境	正式地	已采取	进入	帐户	,	什么	更多的	自然的	比	到	抓住	这

[pleɪs] [fɔːr; fər] ['hɔːntɪd] ?

place	for	haunted	?
地方	为了	闹鬼的	?

考虑到这种情况，还有什么比把这个地方称为闹鬼的地方更自然不过的呢?

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] [rædəgənd] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] ; [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [mʌtʃ] [mɔːr]

But	Mistress	Radegund	had	little	fear	of	the	ghosts	;	she	dreaded	much	more
但	情妇	拉德贡德	有	小的	害怕	的	这	鬼魂	;	她	令人恐惧的	很多	更多的

[ðoʊz] [fə'mɪliər] ['laɪən] - ['hʌntɪŋ] ,

those	familiar	lion	-	hunting	,
那些	熟悉的	狮子	-	打猎	,

但拉德贡德夫人对鬼魂并不害怕；她更害怕的是那些熟悉的猎狮经历。

[saɪt] - ['siːɪŋ] ['spɪrɪts] , [huː] [wʊd] [siːk] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] , [tuː; tə][get][ə; eɪ]

sight	-	seeing	spirits	,	who	would	seek	admission	to	her	studio	,	to	get	a
视线	-	看到	烈酒	,	WHO	会	寻找	入学	到	她	工作室	,	到	得到	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr'self][pər'hæps] ,

glimpse	of	herself	perhaps	,
一瞥	的	她自己	也许	,

一些观光的幽灵会想方设法进入她的工作室，或许是为了一睹她本人的风采。

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['oʊkən] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['tʃɪmni]

or	to	see	the	rich	carving	of	the	famous	oaken	ceiling	,	and	the	huge	chimney
或者	到	看	这	富有的	雕刻	的	这	著名的	橡木	天花板	,	和	这	巨大的	烟囱

- [piːs] ,

-	piece	,
-	片	,

或者去欣赏著名的橡木天花板上精美的雕刻，以及巨大的壁炉架。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [skroʊl] - [wɜːrk] , [ænd; ənd][laɪf] - [saɪz] ['fɪgjərz] ; [ænd; ənd][stænd][ɪn][əd'maɪərɪŋ]

with	its	quaint	scroll	-	work	,	and	life	-	size	figures	;	and	stand	in	admiring
和	它是	古雅	滚动	-	工作	,	和	生活	-	尺寸	数据	;	和	站立	在	钦佩

['wʌndər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['tæpəstri] ['hæŋgɪŋz] ,

wonder	before	the	curious	tapestry	hangings	,
想知道	前	这	好奇的	挂毯	绞刑	,

挂毯上饰有古朴的卷轴纹饰和真人大小的人物；人们驻足欣赏这些奇特的挂毯，惊叹不已。

['sʌmwʌt] ['rægɪd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [naʊ] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

somewhat	ragged	and	faded	now	,	which	,	it	was	said	,
有些	破烂不堪	和	褪色	现在	,	哪个	,	它	曾是	说	,

据说，现在有些破旧褪色了。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] - ['feɪməs] ['ɑːrkəˌtɛkts] ['dɔːtər] .

had	been	designed	and	wrought	by	the	world	-	famous	architect's	daughter	.
有	到过	设计	和	锻	经过	这	世界	-	著名的	建筑师的	女儿	.

这座建筑是由这位世界著名建筑师的女儿设计建造的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [rædəgənd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz]

It	might	very	naturally	be	argued	that	Radegund	had	it	in	her	own	hands
它	可能	非常	自然	是	争论	那	拉德贡德	有	它	在	她	自己的	双手

[tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['saɪtˌsiːəz] [æd'mɪt(ə)ns] ,

to	deny	the	sightseers	admittance	,
到	否定	这	观光客	准入	,

很自然地，人们可能会认为拉德贡德完全有权拒绝游客入内参观。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][praɪd][ʌv; əv]['ænsestri] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv] [bɪn] [oʊld]['ɜːrwɪnz]

but	her	pride	of	ancestry	—	and	she	would	rather	have	been	old	Erwin's
但	她	自豪	的	祖先	—	和	她	会	相当	有	到过	老的	欧文的

[dɪ'sendənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [oʊn] ['dɔːtər] — [aʊt'weɪd] ['pɜːrsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

descendant	than	the	Emperor's	own	daughter	—	outweighed	personal	considerations	,
后裔	比	这	皇帝的	自己的	女儿	—	被压倒	个人的	考虑因素	,

但她对血统的自豪感——她宁愿是老埃尔文的后裔，也不愿是皇帝的女儿——战胜了个人考量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] [wel] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

and	it	pleased	her	well	that	everything	appertaining	to	the	memory	of
和	它	高兴	她	出色地	那	一切	属于	到	这	记忆	的

[hɜːr; hər] [ɪ'lʌstriəs] [proʊ'dʒenɪtər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kept][ɪn] [rɪ'membrəns] .

her	illustrious	progenitor	should	be	kept	in	remembrance	.
她	杰出	始祖	应该	是	保留	在	纪念	.

她很高兴所有与她杰出先祖的记忆有关的事物都能被铭记。

[ðə; ði] [pleɪs] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] , [seɪv] [ɑːn]

The	place	,	therefore	,	was	accessible	to	those	who	sought	the	privilege	,	save	on
这	地方	,	所以	,	曾是	可访问	到	那些	WHO	寻求	这	特权	,	节省	在

[ə'keiʒənz] [sə'fɪʃntli] [rer] ,

occasions	sufficiently	rare	,
场合	足够	稀有的	,

因此，除了极少数特殊情况外，这个地方对那些渴望获得这种特权的人来说是可以进入的。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'skluːsɪv] [fɪts] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

when	one	of	her	exclusive	fits	chanced	to	be	upon	her	.
什么时候	一	的	她	独家的	适合	偶然	到	是	之上	她	.

当她一次特有的发作恰好发生在她身上时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt] { - }

Such	a	fit	{	202	}
这样的	一个	合身	{	-	}

如此契合{202}

[hæd; həd] [pə'zest] [ɪt'self][ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [hɜːr; hər]['stoʊlən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

had	possessed	itself	of	her	ever	since	her	stolen	interview	with	her
有	拥有	本身	的	她	曾经	自从	她	被盗	面试	和	她

['kʌz(ə)n][sə'bainə, -'biː-] [tuː] [deɪz] [sɪns] .

Cousin	Sabina	two	days	since	.
表哥	萨比娜	二	天	自从	.

自从两天前她偷偷采访了表妹萨宾娜之后，这件事就一直萦绕在她心头。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ;

During	this	time	she	had	denied	herself	to	her	most	intimate	acquaintance	;
期间	这	时间	她	有	否认	她自己	到	她	最多	亲密的	熟人	;

在此期间，她拒绝与最亲密的朋友见面；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

and	now	on	the	third	day	she	was	by	no	means	pleased	when	she	heard	a
和	现在	在	这	第三	天	她	曾是	经过	不	方法	高兴	什么时候	她	听到	一个

[vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ,

voice	without	,
嗓音	没有	,

到了第三天，当她听到外面传来声音时，她一点也不高兴。

['æskɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['pliːdɪŋ] [toʊnz] .

asking	admittance	in	gentle	pleading	tones	.
问	准入	在	温和的	恳求	音调	.

用温柔恳求的语气请求允许进入。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] ['fɪrsli] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['sketʃɪŋ] [ɪn] .

She	**made**	**no**	**response**	**,**	**but**	**fiercely**	**continued**	**her**	**sketching**	**in**	**.**
她	制成	不	回复	,	但	激烈地	持续	她	素描	在	.

她没有回应，而是继续专注地画着。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[wen] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [gruː] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər]

when	**the**	**knocking**	**grew**	**importunate**	**and**	**seemed**	**in**	**no**	**way**	**inclined**	**to**	**give**	**over**
什么时候	这	敲门	生长	纠缠不休	和	似乎	在	不	方式	倾斜	到	给	超过

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] ,

until	**some**	**kind**	**of**	**answer**	**had**	**been**	**vouchsafed**	**,**
直到	一些	种类	的	回答	有	到过	担保	,

当敲门声越来越急促，似乎不得到回应绝不罢休时，

[rædəgənd] , [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Radegund	**,**	**in**	**self**	**-**	**defence**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**.**
拉德贡德	,	在	自己	-	防御	,	打开	这	门	.

拉德贡德出于自卫打开了门。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] — — ?

“ **How**	**is**	**it**	**that**	**I**	**may**	**not**	**—**	**—**	**?**
“ 如何	是	它	那	我	可能	不是	—	—	?

“为什么我不能——？”

” [ʃiː; ʃi]['æŋgrəli] [bɪ'gæn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'bainə, -'biː-] .

” **she**	**angrily**	**began**	**;**	**then**	**she**	**paused**	**,**	**for**	**it**	**was**	**Sabina**	**.**
” 她	愤怒地	开始	;	然后	她	暂停	,	为了	它	曾是	萨比娜	.

她愤怒地开口；然后她停顿了一下，因为那是萨宾娜。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , ['kʌz(ə)n] [rædəgənd] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

“ **May**	**I**	**come**	**in**	**,**	**Cousin**	**Radegund**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**girl**	**.**
“ 可能	我	来	在	,	表哥	拉德贡德	?	”	问	这	女孩	.

“我可以进来吗，拉德贡德表姐？”女孩问道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“ **I**	**want**	**to**	**speak**	**with**	**you**	**.**	**”**
“ 我	想	到	说话	和	你	.	”

“我想和你谈谈。”

“ [kʌm] [ɪn] [ðen] , [tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ʌn'greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] ,

“ **Come**	**in**	**then**	**,**	**child**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**artist**	**,**	**ungraciously**	**enough**	**,**
“ 来	在	然后	,	孩子	,	”	回复	这	艺术家	,	不礼貌地	足够的	,

“进来吧，孩子，”艺术家很不客气地回答道。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [sə'bainə, -'biː-][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

and	**leaving**	**Sabina**	**to**	**find**	**a**	**seat**	**as**	**she**	**might**	**,**
和	离开	萨比娜	到	寻找	一个	座位	作为	她	可能	,

于是，萨宾娜就自己去找座位坐吧。

[rædəgənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːli] - ['skɛtʃt] ['kænvəs][ɑːn][hɜːr; hər]['iːz(ə)l] ,

Radegund	**resumed**	**her**	**labours**	**at**	**the**	**newly**	**-**	**sketched**	**canvas**	**on**	**her**	**easel**	**,**
拉德贡德	恢复	她	劳动	在	这	新	-	草图	帆布	在	她	画架	,

拉德贡德继续在画架上那幅新勾勒的画布上作画。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [wel] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

with	**her**	**face**	**well**	**turned**	**away**	**from**	**her**	**cousin**	**.**
和	她	脸	出色地	转向	离开	从	她	表哥	.

她把脸扭向一边，不去看她的表妹。

“ [bʌt; bət] [siː] [naʊ] , [dɪr] [rædəgənd] , ” [sed] [ðə; ðiː][gɜːrl] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər]

“	But	see	now	,	dear	Radegund	,	”	said	the	girl	,	“	I	want	you	to	lay	down	your
“	但	看	现在	,	亲爱的	拉德贡德	,	”	说	这	女孩	,	“	我	想	你	到	躺	向下	你的

[ˈpens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

“但是，亲爱的拉德贡德，”女孩说，“我希望你放下铅笔。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][pen][ɪn][maɪ] [bɪˈhæf] . ” { - }

and	take	up	your	pen	in	my	behalf	.	”	{	203	}
和	拿	向上	你的	笔	在	我的	代表	.	”	{	-	}

请你为我拿起笔来。”{203}

[ɔːl] [ðə; ðiː] [weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [səˈbaɪnə, -ˈbiː-][hæd; həd] [bɪn] [kənˈkɔktɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]

All	the	way	from	her	own	house	,	Sabina	had	been	concocting	this	little
全部	这	方式	从	她	自己的	房子	,	萨比娜	有	到过	炮制	这	小的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

萨宾娜从自己家里就开始构思这篇小演讲稿了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðə; ðiː] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈerənd] [wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [tuː] ,

It	is	true	the	nature	of	her	errand	was	tearing	her	heart	in	two	,
它	是	真的	这	自然	的	她	差事	曾是	撕裂	她	心	在	二	,

的确，她此行的目的让她心如刀绞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ðɪs] [kənˌfæbjəˈleɪʃn]

but	she	had	persuaded	herself	that	it	was	best	to	pitch	this	confabulation
但	她	有	被说服	她自己	那	它	曾是	最好的	到	沥青	这	虚构

[wɪð; wɪθ] [rædəgənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒestɪŋ] [kiː] ,

with	Radegund	in	a	cheerful	and	even	jesting	key	,
和	拉德贡德	在	一个	快乐	和	甚至	开玩笑	钥匙	,

但她说服自己，最好用轻松甚至开玩笑的语气与拉德贡德谈论这件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [kən'siːt] [ʌv; əv][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

and	this	pleasant	little	conceit	of	words	she	had	devised	would	,	she	thought	,
和	这	令人愉快的	小的	自负	的	字	她	有	设计	会	,	她	想法	,

她心想，她精心构思的这个巧妙的小措辞将会……

['pɑːsəbli] [help] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] ['kʌz(ə)n]['ɪntuː] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

possibly	help	to	conciliate	her	somewhat	difficult	cousin	into	doing	for	her
可能	帮助	到	和解	她	有些	难的	表哥	进入	正在做	为了	她

[ðə; ðiː] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æsk] .

the	favour	she	had	to	ask	.
这	偏爱	她	有	到	问	.

或许可以帮忙安抚她那位有点难搞的表妹，让她帮她一个忙。

[dʒʌst] [ðæt] [vekˈseɪʃəs] ['neməsɪs] , [haʊ'evər] , [ˌoʊvər'toʊk] [səˈbaɪnə, -ˈbiː-] ,

Just	that	vexatious	Nemesis	,	however	,	overtook	Sabina	,
只是	那	令人烦恼的	复仇女神	,	然而	,	超越	萨比娜	,

然而，那恼人的复仇女神最终还是降临到了萨宾娜身上。

[wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [dʌz] [ˌoʊvər'teɪk] [sɔːr] - ['hɑrtɪd] [foʊks] [wen] [ˌʌn'riːəl] ['stoʊɪsɪzəm] [straivz] [tuː; tə]

which	inevitably	does	overtake	sore	-	hearted	folks	when	unreal	stoicism	strives	to
哪个	不可避免地	做	超过	疮	-	心地	各位	什么时候	虚幻	斯多葛主义	努力	到

['kɑːŋkər] [oʊld] [deɪm] ['neɪtʃər] ,

conquer	old	Dame	Nature	,
征服	老的	贵妇人	自然	,

当不切实际的坚忍主义试图征服古老的自然女神时，它必然会反噬那些心怀怨恨的人们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt]['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðæt][ɪn][noʊ]['dekərəs] [floʊ][ʌv; əv] [terz] ,

and	she	burst	out	crying	,	and	that	in	no	decorous	flow	of	tears	,
和	她	爆裂	出去	哭泣	,	和	那	在	不	得体	流动	的	眼泪	,

她突然嚎啕大哭起来，哭得毫无节制。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['sɒbz] .

but	a	stream	of	bitter	sobs	.
但	一个	溪流	的	苦的	啜泣	.

但只有一阵阵痛苦的抽泣声。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ɪn] [ðæt] [wɔːrm] , ['ʃɛltɝɪŋ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['truːli] [hɜːrz] ,

Time	was	when	in	that	warm	,	sheltering	way	which	was	truly	hers	,
时间	曾是	什么时候	在	那	温暖的	,	庇护所	方式	哪个	曾是	真的	她的	,

曾经，在她那温暖、庇护的方式中，

[rædəgənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði][gɜːrl] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːmnəs] ; [bʌt; bət]

Radegund	would	have	comforted	and	caressed	the	girl	back	to	calmness	;	but
拉德贡德	会	有	安慰	和	被爱抚	这	女孩	后退	到	平静	;	但

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

that	was	all	changed	now	.
那	曾是	全部	已更改	现在	.

拉德贡德本可以安抚和抚摸女孩，让她平静下来；但现在一切都变了。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ]['nevər] [ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [kraɪ] - ['beɪbi] ,

“	Upon	my	word	,	”	she	said	,	“	I	never	imagined	you	were	such	a	silly	cry	-	baby	,
“	之上	我的	单词	,	”	她	说	,	“	我	绝不	想象	你	是	这样的	一个	愚蠢的	哭	-	婴儿	,

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

“说真的，”她说，“我从未想过你竟然是个这么爱哭的傻孩子，亲爱的。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

” [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][sə'bainə, -'biː-][wɪð; wɪθ]

”	And	at	last	she	laid	down	her	pencil	,	and	gazed	at	Sabina	with
”	和	在	最后的	她	铺设	向下	她	铅笔	,	和	凝视	在	萨比娜	和

[koʊld] , [hɑːrd] [aɪz] ,

cold	,	hard	eyes	,
寒冷的	,	难的	眼睛	,

“最后，她放下铅笔，用冰冷、无情的目光盯着萨宾娜。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sɒbz][hæd; həd][səb'saidid] . { - }

until	the	sobs	had	subsided	.	{	204	}
直到	这	啜泣	有	平静下来	.	{	-	}

直到抽泣声平息下来。{204}

['pɑːsəbli] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [steɪd] [sə'biːnəz] ['wiːpɪŋ] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən][ɔːl]

Possibly	this	lack	of	sympathy	stayed	Sabina's	weeping	more	effectually	than	all
可能	这	缺少	的	同情	入住	萨宾娜的	哭泣	更多的	有效地	比	全部

[ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

attempts	at	consolation	,
尝试	在	安慰	,

或许正是这种缺乏同情心，比任何安慰的尝试都更能有效地阻止萨宾娜继续哭泣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɜz] ['dɔːtər] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [jes] , [ðæt]

for	the	Burgomaster's	daughter	dried	her	tears	quickly	,	and	said	,	“	Yes	,	that
为了	这	伯戈马斯特的	女儿	干燥	她	眼泪	迅速地	,	和	说	,	“	是的	,	那

[ɪz] [kwaɪt] [truː] ,

is	quite	true	,
是	相当	真的	,

镇长的女儿迅速擦干眼泪，说道：“是的，的确如此。”

[rædəgənd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə]

Radegund	,	for	there	can	,	of	course	,	be	no	more	foolish	thing	than	to
拉德贡德	,	为了	那里	能	,	的	课程	,	是	不	更多的	愚蠢	事物	比	到

[kraɪ][fɔːr; fər] — — ” [ænd; ənd] [ðen] ,

cry	for	—	—	”	and	then	,
哭	为了	—	—	”	和	然后	,

拉德贡德，因为当然，没有什么比为——哭泣更愚蠢的了，然后，

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['breɪvəst] ['efərts] , [sə'bainə, -'biː-] [wʌz; wəz] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

despite	her	bravest	efforts	,	Sabina	was	near	breaking	down	again	.
尽管	她	最勇敢的	努力	,	萨比娜	曾是	靠近	打破	向下	再次	.

尽管萨比娜竭尽全力，但她还是几乎再次崩溃了。

“ [kraɪ][fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [rædəgənd] .

“	Cry	for	what	?	”	demanded	the	impatient	Radegund	.
“	哭	为了	什么	?	”	要求	这	不耐烦	拉德贡德	.

“哭什么？”不耐烦的拉德贡德问道。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌn][hæz; həz]['nevər][hæd; həd] , ” ['despərətli] [kən'kluːdid] [sə'bainə, -'biː-] .

“	For	what	one	has	never	had	,	”	desperately	concluded	Sabina	.
“	为了	什么	一	有	绝不	有	,	”	绝望地	结束	萨比娜	.

“为了自己从未拥有过的东西，”萨宾娜绝望地总结道。

“ [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ridlz] ? ” [æskt] [rædəgənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Who	has	been	teaching	you	to	speak	in	riddles	?	”	asked	Radegund	,	lifting	her
“	WHO	有	到过	教学	你	到	说话	在	谜语	?	”	问	拉德贡德	,	举重	她

[brʌʃ] [ə'gen] .

brush	again	.
刷子	再次	.

“是谁教你用谜语说话的？”拉德贡德一边说着，一边再次举起画笔。

“ [its] [noʊ]['rɪd(ə)l] , ” ['ænsər] [sə'bainə, -'biː-] ; “ [its] [ðə; ði] ['veri] ['sɪmplɪst] , ['pleɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

“	It's	no	riddle	,	”	answered	Sabina	;	“	it's	the	very	simplest	,	plainest	thing	in	the
“	它是	不	谜语	,	”	回答	萨比娜	;	“	它是	这	非常	最简单的	,	最朴素的	事物	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“这不是谜语，”萨宾娜回答说；“这是世界上最简单、最明了的事情。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['kɑːnræd] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] . ”

You	say	Conrad	does	not	love	me	.	”
你	说	康拉德	做	不是	爱	我	.	”

你说康拉德不爱我。

“ [aɪ] [seɪ] [soʊ] ? ” [diˈmɑːndid] [rædəgənd] , ['ɑːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [braʊz] .

“	I	say	so	?	”	demanded	Radegund	,	arching	her	handsome	brows	.
“	我	说	所以	?	”	要求	拉德贡德	,	拱形	她	英俊的	眉毛	.

“我这么说？”拉德贡德挑起她漂亮的眉毛，反问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	Certainly	you	said	so	,	and	you	are	right	.
“	当然	你	说	所以	,	和	你	是	正确的	.

“你当然这么说了，而且你是对的。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	he	had	loved	me	,	don't	you	suppose	he	would	have	told	me	of	his
如果	他	有	喜爱	我	,	不	你	认为	他	会	有	讲述	我	的	他的

['trʌb(ə)l] . ”

trouble	.	”
麻烦	.	”

如果他爱我，难道你认为他不会告诉我他的困境吗?

“ [bʌt; bət] — — ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

“	But	—	—	”	interposed	the	artist	.
”	但	—	—	”	插入	这	艺术家	.

“但是——”艺术家打断了他。

“ [noʊ] . [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [juːd] [seɪ] , [rædəgənd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	No	.	I	know	all	you'd	say	,	Radegund	;	but	you	won't	alter	it	,	though	you	are
”	不	.	我	知道	全部	你会	说	,	拉德贡德	;	但	你	惯于	改变	它	,	尽管	你	是

['ɔːlweɪz] [soʊ] { - }

always	so	{	205	}
总是	所以	{	-	}

“不。我知道你会说什么，拉德贡德；但你不会改变，尽管你总是这样{205}

['klevər] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

clever	and	kind	,
聪明的	和	种类	,

聪明又善良，

[ænd; ənd][aɪm]['viː] — ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː]

and	I'm	ve	—	very	much	obliged	to	you	for	what	you	came	and	told	me
和	我是	ve	—	非常	很多	有义务	到	你	为了	什么	你	来了	和	讲述	我

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

the	other	night	,
这	其他	夜晚	,

我非常感谢您那天晚上来告诉我的一切。

[ænd; ənd] [ɪf] — — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [rædəgənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	if	—	—	forgive	me	,	Radegund	,	if	I	had	any	doubt	at	all	that	it
和	如果	—	—	原谅	我	,	拉德贡德	,	如果	我	有	任何	怀疑	在	全部	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,

was	not	true	,
曾是	不是	真的	,

如果——请原谅我，拉德贡德，如果我对这件事的真实性有任何怀疑，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [æskt] ['dɑːktər]['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜ-g] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	know	now	that	it	is	,	because	I've	asked	Doctor	Bruno	Wolkenberg	,	and	he
我	知道	现在	那	它	是	,	因为	我已经	问	医生	布鲁诺	沃尔肯伯格	,	和	他

[sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

says	it	is	.	”
说道	它	是	.	”

我现在知道确实如此，因为我问过布鲁诺·沃尔肯伯格医生，他说确实如此。

“ [wʌt] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ” [mɔːr] [ʃriːkt] [ðæn; ðən] [sed] [rædəgənd] , ['θroʊɪŋ]

“	What	—	what	have	you	done	?	”	more	shrieked	than	said	Radegund	,	throwing
”	什么	—	什么	有	你	完毕	?	”	更多的	尖叫	比	说	拉德贡德	,	投掷

[daʊn] [hɜːr; hər]['pens(ə)l] ,

down	her	pencil	,
向下	她	铅笔	,

“你……你做了什么？”与其说是说，不如说是尖叫，拉德贡德扔下了铅笔。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][sə'bainə, -'biː-] .

and	turning	on	Sabina	.
和	转弯	在	萨比娜	.

然后打开萨宾娜。

“ [naʊ] [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] [rædəgənd] .
“ Now don't be angry with me , Cousin Radegund .
“ 现在 不 是 生气的 和 我 , 表哥 拉德贡德 .

“拉德贡德表哥，别生我的气。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] [jʊr; jər][wɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
It was not in the least , I tell you , that I doubted your word , because you
它 曾是 不是 在 这 至少 , 我 告诉 你 , 那 我 怀疑 你的 单词 , 因为 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

我告诉你，我丝毫没有怀疑过你的话，因为你知道，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [truːθ] [ɪt'self] — ['ɔːlweɪz] .
everybody knows you are just truth itself — always .
大家 知道 你 是 只是 真相 本身 — 总是 .

人人都知道你就是真理本身——永远如此。

[waɪ] , ['fɑːðər]['ɔːf(ə)n] [sez] , - [maɪ] [niːs] [rædəgənd] , - — [dəunt][biː; bi]['æŋgri] [naʊ] , ” ['deprəkeɪtɪd]
Why , father often says , ' My niece Radegund , ' — don't be angry now , ” deprecated
为什么 , 父亲 经常 说道 , - 我的 侄女 拉德贡德 , - — 不 是 生气的 现在 , ” 已弃用
[sə'bainə, -'biː-] , — “
Sabina , — “
萨比娜 , — “

“为什么，父亲常说，‘我的侄女拉德贡德，’——别生气了，”萨比娜轻蔑地说——“

- [hæz; həz][hɜːr; hər] [fɔːlts] — [bʌt; bət] [ʃiːz] ['stɜːrlɪŋ] [goʊld] - .
' has her faults — but she's sterling gold ' .
- 有 她 故障 — 但 她是 英镑 金子 - .

“她有缺点，但她是纯金般的存在。”

” [rædəgənd] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] [ə'fleɪm] .
” Radegund shivered , and her pale cheek grew aflame .
” 拉德贡德 瑟瑟发抖 , 和 她 苍白 脸颊 生长 燃烧 .

拉德贡德打了个寒颤，她苍白的脸颊顿时火辣辣的。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [kən'tɪnjuːd] [sə'bainə, -'biː-] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [aɪ][dɪd]
“ And so , of course , ” continued Sabina , “ it would not be that I did
“ 和 所以 , 的 课程 , ” 持续 萨比娜 , “ 它 会 不是 是 那 我 做过
[nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,
not believe you ,
不是 相信 你 ,

“所以，当然，”萨宾娜继续说道，“并不是我不相信你。”

— [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [læst] ; [bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]
— that is , at last ; but when things have to do with — with this sort of
— 那 是 , 在 最后的 ; 但 什么时候 事物 有 到 做 和 — 和 这 种类 的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

也就是说，最终；但是当事情涉及到——涉及到这类事情时，

[its] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
it's the same as life and death , isn't it ? ”
它是 这 相同的 作为 生活 和 死亡 , 不是 它 ? ”

这不就是生死之事吗?

“ [goʊ][ɑːn] , ” ['mʌtəd] [rædəgənd] .
“ Go on , ” muttered Radegund .
“ 去 在 , ” 低声说道 拉德贡德 .

“继续，”拉德贡德低声说道。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [kən'tɪnjuːd] [sə'bainə, -'biː-] ,

“	And	so	,	to	make	sure	—	I	mean	,	of	course	,	”	continued	Sabina	,
“	和	所以	,	到	制作	当然	—	我	意思是	,	的	课程	,	”	持续	萨比娜	,

['flaʊndərɪŋ] [lə'mentəbli,'læməntəbli]['oʊvər] { - }

floundering	lamentably	over	{	206	}
挣扎	令人遗憾的是	超过	{	-	}

“所以，为了确保——我的意思是，当然，”萨宾娜继续说道，语无伦次地说道{206}

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

her	choice	of	words	,
她	选择	的	字	,

她选择的措辞，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [fled] [tuː; tə]['brʊnoʊ]

for	there	could	be	no	question	but	that	she	had	secretly	fled	to	Bruno
为了	那里	可以	是	不	问题	但	那	她	有	偷偷	逃亡	到	布鲁诺

[wɔʊlkənbɜːg] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

Wolkenberg	that	night	with	some	faint	glimmer	of	hope	that	her	cousin
沃尔肯伯格	那	夜晚	和	一些	头晕的	微光	的	希望	那	她	表哥

[rædəgənd] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [dɪ'luːʒn] — “ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪrfəli] [ɑːd]

Radegund	was	labouring	under	some	delusion	—	“	for	she	looked	fearfully	odd
拉德贡德	曾是	劳动	在下面	一些	错觉	—	“	为了	她	看起来	恐惧地	奇怪的

[ænd; ənd][waɪld] ” — [sə'bainə, -'biː-][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

and	wild	”	—	Sabina	had	many	a	time	since	thought	to	herself	,
和	荒野	”	—	萨比娜	有	许多	一个	时间	自从	想法	到	她自己	,

因为毫无疑问，那天晚上她偷偷逃到布鲁诺·沃尔肯贝格那里，心中怀着一丝渺茫的希望，认为她的表妹拉德贡德患有某种妄想症——“因为她看起来非常古怪和疯狂”——萨宾娜从那以后常常这样想。

“ ['fɪrfəli] [ɑːd] [ænd; ənd][waɪld] ” — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

“	fearfully	odd	and	wild	”	—	to	make	sure	.
“	恐惧地	奇怪的	和	荒野	”	—	到	制作	当然	.

“极其古怪和狂野”——可以肯定地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmli] [θɪŋ] ['ʃʊrli] ,

“	It	was	a	seemly	thing	surely	,
“	它	曾是	一个	似乎	事物	一定	,

“这当然是一件合乎礼仪的事。”

[fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [sə'bainə, -'biː-][vɑːn] ['staɪnˌbɑːk] [tuː; tə] [meɪk] ['brʊnoʊ] [wɔʊlkənbɜːg] ['fɑːðər] - [kən'fesər]

for	Mistress	Sabina	von	Steinbach	to	make	Bruno	Wolkenberg	father	-	confessor
为了	情妇	萨比娜	冯	斯坦巴赫	到	制作	布鲁诺	沃尔肯伯格	父亲	-	忏悔者

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ə'ferz] , ” [sed] [rædəgənd] ,

of	her	love	affairs	,	”	said	Radegund	,
的	她	爱	事务	,	”	说	拉德贡德	,

拉德贡德说：“萨宾娜·冯·施泰因巴赫夫人要让布鲁诺·沃尔肯贝格向她忏悔自己的风流韵事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银色表盘，第 1 卷（共 3 卷）(The silver dial, volume 1 (of 3))
第8/8页

[wɪð; wɪθ] ['siːðɪŋ] ['æŋgər] .
with **seething** **anger** **.**
和 沸腾 愤怒 .

怒火中烧。

“ [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” ['ænsər] [sə'bainə, -'biː-] , [hɜːr; hər] [waɪt] [braʊ] ['flʌʃɪŋ]
“ I did nothing of the kind , ” answered Sabina , her white brow flushing
“ 我 做过 没有什么 的 这 种类 , ” 回答 萨比娜 , 她 白色的 眉头 冲洗
['krɪmz(ə)n] .
crimson .
赤红 .

“我根本没做过那种事，”萨宾娜回答道，她白皙的额头涨得通红。

“ [aɪ] ['sɪmpli] [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brʊnoʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiːm][wʌz; wəz] [ðæt] [kɑːn] — ['mæstər] -
“ I simply asked Dr . Bruno how it was that Con — Master Dasipodius
“ 我 简单地 问 博士 . 布鲁诺 如何 它 曾是 那 康 — 掌握 -
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blaɪnd] . ”
had become blind . ”
有 变得 瞎的 . ”

“我只是问布鲁诺医生，康——达西波迪乌斯大师——是怎么失明的。”

“ [ˌaɪ 'tiːm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] . ”
“ It was a secret . ”
“ 它 曾是 一个 秘密 . ”

“这是个秘密。”

“ [wʌn] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [kən'sɜːrnd] [ˌem 'iː] . ”
“ One which , before all other people , concerned me . ”
“ 一 哪个 , 前 全部 其他 人们 , 担心的 我 . ”

“这件事，比任何人都更让我关心。”

“ [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][noʊ] [laɪz] ? ”
“ And — you found I had told you no lies ? ”
“ 和 — 你 成立 我 有 讲述 你 不 谎言 ? ”

“然后——你发现我没有对你说谎？”

“ [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , [rædəgənd] , ” [en'triːtid] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Don't speak like that , Radegund , ” entreated the girl .
“ 不 说话 喜欢 那 , 拉德贡德 , ” 恳求 这 女孩 .

“拉德贡德，别那样说话，”女孩恳求道。

“ [ˌaɪ 'tiːm][ɪz][soʊ]['kruːəl] — [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] .
“ It is so cruel — so unlike you .
“ 它 是 所以 残忍的 — 所以 与此不同 你 .

“这太残忍了——这太不像你了。”

['lɪs(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːm][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [truː] .
Listen , I found only that it was all too true .
听 , 我 成立 仅有的 那 它 曾是 全部 也 真的 .

听着，我发现这一切都太真实了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .
But we won't talk about that .
但 我们 惯于 讲话 关于 那 .

但我们不会谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['eni] [mɔːr] , [wen] [wʌns] — — [siː] , [rædəgənd] ,

It	never	is	to	be	talked	about	any	more	,	when	once	—	—	See	,	Radegund	,
它	绝不	是	到	是	谈话	关于	任何	更多的	,	什么时候	一次	—	—	看	,	拉德贡德	,

这件事以后都不应该再提了，一旦——你看，拉德贡德，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] { - }

I	came	to	ask	you	to	write	a	letter	{	207	}
我	来了	到	问	你	到	写	一个	信	{	-	}

我来请你写一封信{207}

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] — [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] - .

for	me	to	—	him	—	to	the	Professor	Dasipodius	.
为了	我	到	—	他	—	到	这	教授	-	.

对我来说，就是对他——达西波迪乌斯教授。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] — [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [huːm]

And	you	will	—	say	you	will	,	because	it	must	be	written	,	and	whom
和	你	将要	—	说	你	将要	,	因为	它	必须	是	书面	,	和	谁

[der] [aɪ][æsk][bʌt; bət][juː; jʊ] ?

dare	I	ask	but	you	?
敢	我	问	但	你	?

你会的——说你会的，因为这件事必须写下来，除了你，我又敢问谁呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] ['siːkrət] !

because	,	as	you	say	,	it	is	such	a	secret	—	such	a	terrible	,	terrible	secret	!
因为	,	作为	你	说	,	它	是	这样的	一个	秘密	—	这样的	一个	糟糕的	,	糟糕的	秘密	!

因为，正如你所说，这是一个秘密——一个可怕的秘密!

" [ɪn][ðə; ði][pæst] ['hæpi] ['kerləs] ['jɪrz] ,

"	In	the	past	happy	careless	years	,
"	在	这	过去的	快乐的	粗心	年	,

“在过去那些快乐无忧的岁月里，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [krɔːst] [ðɪs] ['gɝːlz] [driːmz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

had	it	once	crossed	this	girl's	dreams	that	there	would	come	to	her	the
有	它	一次	交叉	这	女孩们	梦境	那	那里	会	来	到	她	这

[nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] ,

necessity	for	writing	such	a	letter	,
必要性	为了	写作	这样的	一个	信	,

如果这个女孩曾经做过这样的梦，她会想到自己有一天需要写这样一封信的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][əb'dʒekʃ(ə)n] , [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr'self] [tɔːt] [tuː; tə] [raɪt] ;

she	would	,	in	spite	of	all	objection	,	have	had	herself	taught	to	write	;
她	会	,	在	尽管如此	的	全部	异议	,	有	有	她自己	教授	到	写	;

尽管遭到反对，她还是会自学写作;

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] ['letər] ,

then	she	could	have	written	her	own	letter	,
然后	她	可以	有	书面	她	自己的	信	,

那么她就可以自己写信了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] ['wɜːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	perhaps	would	have	worded	it	differently	from	the	one	she	would	have
和	也许	会	有	措辞	它	不同	从	这	一	她	会	有

[dik'teitid] [tuː; tə] ['eni] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

dictated	to	any	third	person	whatsoever	,
口述	到	任何	第三	人	任何	,

或许她会用与她向任何第三方传达的措辞不同的方式表达出来。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [mə'tɪriəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['æspekt] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [ə'suːmɪŋ] ;

and	might	have	materially	changed	the	aspect	affairs	were	assuming	;
和	可能	有	重大	已更改	这	方面	事务	是	假设	;

而且可能从根本上改变了事态的发展方向;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] - [ifs] - [ænd; ənd] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , -

but	this	world	has	always	been	full	of	'	ifs	'	and	'	might	have	beens	,	'
但	这	世界	有	总是	到过	满的	的	-	如果	-	和	-	可能	有	生物	,	-

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,

and	,	doubtless	,
和	,	毫无疑问	,

但这个世界总是充满了“如果”和“可能”，而且毫无疑问，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌn'kʌltʃərd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Eternal	Providence	cared	for	this	uncultured	little	lady	every	whit	as	much	as	it
永恒	普罗维登斯	关心	为了	这	没文化的	小的	女士	每一个	白色	作为	很多	作为	它

['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɪriəd] ,

cares	for	the	girls	of	our	period	,
关心	为了	这	女孩们	的	我们的	时期	,

永恒的天意对这位缺乏教养的小姑娘百般关爱，就像它关爱我们这个时代的女孩们一样。

[huːz] [ʌn'θɜːrˌoʊ] ['skræpi] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] ['sænskrɪt] [tuː; tə]

whose	unthorough	scrappy	notions	of	everything	under	the	sun	from	Sanskrit	to
谁	不彻底	不屈不挠	概念	的	一切	在下面	这	太阳	从	梵文	到

['soʊɪŋ] ,

sewing	,
缝纫	,

他对于世间万物，从梵语到缝纫，都有着粗浅而零散的理解。

['rendər] [ðem; ðəm] [ʌn'fɪt] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [mæn] ; [soʊ] [ɪ'vents] [ɪn] [sə'biːnəz] [laɪf] [faʊnd] [ðer; ðər]

render	them	unfit	—	at	least	for	man	;	so	events	in	Sabina's	life	found	their
使成为	他们	不合格	—	在	至少	为了	男人	;	所以	活动	在	萨宾娜的	生活	成立	他们的

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

使它们变得不适宜人类居住；萨宾娜的人生也因此达到了平衡。

[stɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['setɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['sterɪŋ] ['æktʃuəl] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Still	,	when	it	came	to	setting	down	in	staring	actual	black	and	white	,
仍然	,	什么时候	它	来了	到	环境	向下	在	凝视	实际的	黑色的	和	白色的	,

然而，当要坐下来凝视真正的黑白照片时，

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

a	farewell	of	the	man	she	loved	,
一个	告别	的	这	男人	她	喜爱	,

这是她与心爱之人告别的告别。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] { - }

she	had	to	summon	all	her	fortitude	to	enable	her	to	{	208	}
她	有	到	召唤	全部	她	坚韧	到	使能够	她	到	{	-	}

她必须鼓起全部勇气才能使她{208}

['dɪkteɪt] [ðə; ði] ['kruːəl] [wɜːrdz] .

dictate	the	cruel	words	.
听写	这	残忍的	字	.

说出那些残酷的话语。

[ænd; ənd] [rædəgənd] , ['siːtɪd] [ðer; ðər] , [pen] [ɪn] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sfɪŋks] [feɪs] ,

And	Radegund	,	seated	there	,	pen	in	hand	,	with	her	sphinx	face	,
和	拉德贡德	,	坐着	那里	,	笔	在	手	,	和	她	狮身人面像	脸	,

拉德贡德坐在那里，手里拿着笔，一副斯芬克斯式的表情。

[wʊd] [nɑːt] [help] [hɜːr; hər] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

would	not	help	her	by	so	much	as	a	syllable	.
会	不是	帮助	她	经过	所以	很多	作为	一个	音节	.

丝毫不会帮到她，哪怕一个字也不行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	was	,	she	said	,	but	the	instrument	,	and	would	,	of	course	,
她	曾是	,	她	说	,	但	这	乐器	,	和	会	,	的	课程	,

她说，她曾经是，但那只是工具，当然，她也会是。

[pʊt] [daʊn] [dʒʌst] [wʌt] — ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] ! — [sə'bainə, -'biː-] [laɪkt] ; [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn]

put	down	just	what	—	Heaven	save	the	mark	!	—	Sabina	liked	;	and	thereupon
放	向下	只是	什么	—	天堂	节省	这	标记	!	—	萨比娜	喜欢	;	和	于是

[sə'bainə, -'biː-] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [wʌt] ,

Sabina	proceeded	to	dictate	what	,
萨比娜	继续	到	听写	什么	,

把萨宾娜喜欢的东西都写下来——老天保佑！——然后萨宾娜就开始口述，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'selfɪʃ] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

out	of	that	unselfish	faithful	love	of	hers	,
出去	的	那	无私	忠实	爱	的	她的	,

出于她那份无私忠诚的爱，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] ,

she	imagined	was	the	one	thing	left	for	her	to	say	—	and	the	missive	,
她	想象	曾是	这	一	事物	左边	为了	她	到	说	—	和	这	信函	,

[ɪn] [ɪts] [kəm'pliːtnəs] ,

in	its	completeness	,
在	它是	完整性	,

她想象着这是她唯一剩下的话要说——而这封信，完整地，

[ræn] [ðʌs] :

ran	thus	:
跑	因此	:

运行如下：

“ [tuː; tə][ðə; ði] [hɛə] [prə'fesər] - .

“	To	the	Herr	Professor	Dasipodius	.
“	到	这	先生	教授	-	.

“致达西波迪乌斯教授阁下。

“ [sɪns] [wiː; wi] [læst] [met] ,

“	Since	we	last	met	,
“	自从	我们	最后的	遇见	,

“自从我们上次见面以来，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]

I	have	come	to	know	of	you	something	which	you	have	kept	hidden	from
我	有	来	到	知道	的	你	某物	哪个	你	有	保留	隐	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我得知了你一直瞒着我的一件事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd] .

You	are	blind	.
你	是	瞎的	.

你是个瞎子。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ?

Why	did	you	not	tell	me	so	?
为什么	做过	你	不是	告诉	我	所以	?

为什么你不告诉我?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['siːkrət] .

You	might	have	trusted	me	with	your	secret	.
你	可能	有	可信	我	和	你的	秘密	.

你或许曾信任我，把秘密告诉了我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɑːr] , [fɑːr] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] .

It	**would**	**have**	**been**	**so**	**far**	**,**	**far**	**better**	**that**	**I**	**should**	**have**	**known**	**all**	**.**
它	会	有	到过	所以	远的	,	远的	更好的	那	我	应该	有	已知	全部	.

如果我早知道这一切，那该有多好。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] , [bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] .

But	**now**	**,**	**I**	**will**	**ask**	**no**	**questions**	**,**	**because**	**it**	**does**	**not**	**matter**	**.**
但	现在	,	我	将要	问	不	问题	,	因为	它	做	不是	事情	.

但现在我不会问任何问题了，因为这无关紧要。

[aɪ][dɪˈzaɪər][noʊ] [ˈænsər] .

I	**desire**	**no**	**answer**	**.**
我	欲望	不	回答	.

我不需要答案。

[jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

Your	**own**	**heart**	**knows**	**that**	**it**	**will**	**be**	**best**	**for**	**you**	**and**	**for**	**me**	**,**
你的	自己的	心	知道	那	它	将要	是	最好的	为了	你	和	为了	我	,

你自己的心也知道，这对你我都是最好的。

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈænsər] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [mʌst; məst][end] .

that	**there**	**should**	**be**	**no**	**answer**	**,**	**for**	**what**	**you**	**have**	**called**	**love**	**between**	**us**
那	那里	应该	是	不	回答	,	为了	什么	你	有	称为	爱	之间	我们

must	**end**	**.**
必须	结尾	.

没有答案，因为你所谓的我们之间的爱情必须结束了。

[ˌfer'wel] — [gʊd] , [dɪr] [frend] . ”

Farewell	**—**	**good**	**,**	**dear**	**friend**	**.**	**”**
告别	—	好的	,	亲爱的	朋友	.	”

再见了，亲爱的朋友。

“ [ðæt] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] , ” [snæpt] [rædəgənd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][pen] — “ [ðæt] [ˈendɪŋ] . ” {

“	**That**	**won't**	**do**	**at**	**all**	**,**	**”**	**snapped**	**Radegund**	**,**	**lifting**	**her**	**pen**	**—**	**“**	**that**	**ending**	**.**	**”**	**{**
“	那	惯于	做	在	全部	,	”	啪啪	拉德贡德	,	举重	她	笔	—	“	那	结束	.	”	{

- }

209	**}**
-	}

“这绝对不行，”拉德贡德厉声说道，举起了笔——“这个结尾。”{209}

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [diˈmɑːndid] [səˈbainə, -ˈbiː-] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [waɪd] .

“	**Why**	**not**	**?**	**”**	**demanded**	**Sabina**	**,**	**opening**	**her**	**blue**	**eyes**	**wide**	**.**
“	为什么	不是	?	”	要求	萨比娜	,	开幕	她	蓝色的	眼睛	宽的	.

“为什么不行？”萨宾娜睁大了蓝色的眼睛，问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [əˈfekʃənət] . ”

“	**It**	**is**	**too**	**affectionate**	**.**	**”**
“	它	是	也	亲热	.	”

“太亲昵了。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ˈstɜːrdɪli] [rɪˈtɜːrnd] [səˈbainə, -ˈbiː-] .

“	**Not**	**at**	**all**	**,**	**”**	**sturdily**	**returned**	**Sabina**	**.**
“	不是	在	全部	,	”	坚固地	返回	萨比娜	.

“一点也不，”萨宾娜坚定地回答道。

“ [goʊ][ɑːn] [pliːz] , [rædəgənd] .

“	**Go**	**on**	**please**	**,**	**Radegund**	**.**
“	去	在	请	,	拉德贡德	.

“请继续，拉德贡德。”

" [ænd; ənd] [rædəgənd] ['gluːmɪli] ['dɪpt] [hɜːr; hər][pen]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] . — " [wel] ? "
" **And** **Radegund** **gloomily** **dipped** **her** **pen** **into** **the** **ink** **.** **—** **"** **Well** **?** **"**
" 和 拉德贡德 阴郁地 浸入 她 笔 进入 这 墨水 . — " 出色地 ? "

"拉德贡德闷闷不乐地将笔蘸进墨水里。"怎么样？"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — — "
" **I** **shall** **always** **think** **of** **you** **—** **—** **"**
" 我 将 总是 思考 的 你 — — "

"我会永远想念你——"

" [ðæt] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] !
" **That** **is** **ridiculous** **!**
" 那 是 荒谬的 !

"这太荒谬了！"

" [ænd; ənd] [rædəgənd] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
" **and** **Radegund** **flung** **down** **the** **pen** **,** **and** **half** **rose** **from** **her** **seat** **.**
" 和 拉德贡德 扔 向下 这 笔 , 和 一半 玫瑰 从 她 座位 .

"拉德贡德扔下笔，半起身离开了座位。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] — ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .
" **It** **will** **make** **—** **everything** **a** **thousand** **times** **worse** **than** **ever** **.**
" 它 将要 制作 — 一切 一个 千 时代 更糟 比 曾经 .

"这将使一切比以往糟糕一千倍。"

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [juː; jʊ] — — "
He **will** **not** **understand** **a** **bit** **that** **you** **—** **—** **"**
他 将要 不是 理解 一个 少量 那 你 — — "

他一点也不会理解你——"

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'diːd] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **yes** **,** **he** **will** **indeed** **.**
" 哦 , 是的 , 是的 , 他 将要 的确 .

"哦，是的，是的，他一定会的。"

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['mæstər] - [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [rædəgənd] [dɪr] , " [sed]
You **don't** **know** **Master** **Dasipodius** **so** **well** **as** **I** **do** **,** **Radegund** **dear** **,** **"** **said**
你 不 知道 掌握 - 所以 出色地 作为 我 做 , 拉德贡德 亲爱的 , " 说
[sə'bainə, -'biː-] ['praʊdli] .
Sabina **proudly** **.**
萨比娜 自豪地 .

"你对达西波迪乌斯大师的了解远不如我，拉德贡德亲爱的，"萨宾娜骄傲地说。

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **I** **want** **him** **,** **you** **see** **,**
" 我 想 他 , 你 看 ,

"我想要他，你看，"

[soʊ] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
so **thoroughly** **to** **understand** **that** **I** **am** **not** **—** **not** **a** **bit** **vexed** **with** **him** **,**
所以 彻底 到 理解 那 我 是 不是 — 不是 一个 少量 烦恼 和 他 ,

如此彻底地理解，我一点也不生他的气。

" — [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **—** **her** **voice** **faltered** **a** **little** **.**
" — 她 嗓音 犹豫不决 一个 小的 .

"——"她的声音有些颤抖。

" [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" **You** **see** **now** **,** **don't** **you** **?** **"**
" 你 看 现在 , 不 你 ? "

"现在你明白了吧？"

“ [aɪ] [heɪt] [hæf] ['meʒərz] , ” ['mʌtəd] [rædəgənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pen] [wʌns] [mɔːr] .
“ I hate half measures , ” muttered Radegund , taking up the pen once more .
” 我 恨 一半 措施 , ” 低声说道 拉德贡德 , 采取 向上 这 笔 一次 更多的 .

“我讨厌半途而废，”拉德贡德嘟囔着，再次拿起笔。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , ” ['hʌmbli] [rɪ'tɜːrnd] [sə'bainə, -'biː-] ,
“ I don't know what you mean by that , ” humbly returned Sabina ,
” 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 那 , ” 谦卑地 返回 萨比娜 ,

“我不知道你这话是什么意思，”萨宾娜谦卑地回答道。

“ [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz][wʌn] [hæf] , [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvɪŋ]
“ unless you want to say that his not loving me is one half , and my loving
” 除非 你 想 到 说 那 他的 不是 爱 我 是 一 一半 , 和 我的 爱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“除非你想说他不爱我占一半，而我爱他占一半，

[fɔːr; fər][aɪ] — — ”
for I — — ”
为了 我 — — ”

因为我——”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [dəunt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .
For pity's sake , don't talk such nonsense .
为了 可惜 清酒 , 不 讲话 这样的 废话 .

看在上帝的份上，别说这种废话了。

[wʌt] [mɔːr] ? ” { - }
What more ? ” { 210 }
什么 更多的 ? ” { - }

还有什么？“{210}

“ [dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] , [dɪr] , [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
“ Just an instant , dear , let me think .
” 只是 一个 立即的 , 亲爱的 , 让 我 思考 .

“亲爱的，稍等一下，让我想想。”

[steɪ] , [jes] , [raɪt] — - [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [prə'tekt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
Stay , yes , write — ' and may God and Our Lady protect you always .
停留 , 是的 , 写 — - 和 可能 上帝 和 我们的 女士 保护 你 总是 .

留下来，写信——愿上帝和圣母玛利亚永远保佑你。

[ˌfer'wel] , “
Farewell , “
告别 , “

告别，”

- [jʊr; jər] [truː] [frend] .
' Your true friend .
- 你的 真的 朋友 .

你真正的朋友。

- [dəunt] [pʊt] ['eni] [neɪm] . ”
' Don't put any name . ”
- 不 放 任何 姓名 . ”

“不要写名字。”

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tʃaɪld] .
“ How foolish you are , child .
“ 如何 愚蠢 你 是 , 孩子 .

“孩子，你真是太愚蠢了。”

[waɪ] [nɑːt] ? ”
Why not ? ”
为什么 不是 ? ”

为什么不呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [wɪʃ] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['femənɪn] ['ænsər] .
“ Because I don't wish , ” came the feminine answer .
“ 因为 我 不 希望 , ” 来了 这 女性 回答 .

“因为我不想，”女性回答道。

“ ['hiːl] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . ”
“ He'll know without that . ”
“ 地狱 知道 没有 那 . ”

“他不用知道也会知道。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz][maɪn] . ”
“ But the handwriting is mine . ”
“ 但 这 手写 是 矿 . ”

“但笔迹是我的。”

“ [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , ” [rɪ'tɜːrnd] [sə'bainə, -'biː-] .
“ That is of no consequence , ” returned Sabina .
“ 那 是 的 不 结果 , ” 返回 萨比娜 .

“那无关紧要，”萨宾娜回答道。

“ [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ] — [ɑː] [dɪr] !
“ I mean , you are of no consequence , you know , and so — ah dear !
“ 我 意思是 , 你 是 的 不 结果 , 你 知道 , 和 所以 — 啊 亲爱的 !

“我的意思是，你知道，你无关紧要，所以——啊，亲爱的!

[wʌt] [duː][aɪ] [miːn] ?
what do I mean ?
什么 做 我 意思是 ?

我的意思是?

” [ʃiː; ʃi] ['blʌndəd] [ɑːn] ,
” she blundered on ,
” 她 犯错 在 ,

她跌跌撞撞地继续说道：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - ['bɪdɪmd] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [fraʊn] ['gæðərɪŋ]
for her tear - bedimmed eyes were still able to mark the frown gathering
为了 她 撕 - 昏暗 眼睛 是 仍然 有能力的 到 标记 这 皱眉 采集
[ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [braʊ] .
on her cousin's brow .
在 她 表亲 眉头 .

因为她泪眼朦胧，仍然能够看到表妹眉头紧锁的表情。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — [oʊ][ˌem 'iː] !
“ I mean that when he reads it , he will understand that — oh me !
“ 我 意思是 那 什么时候 他 阅读 它 , 他 将要 理解 那 — 哦 我 !

“我的意思是，当他读到它时，他会明白——哦，我的天哪！”

— [wen] ['mæstər] ['krɪstʃən] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [ænd; ənd]

—	when	Master	Christian	reads	it	to	him	—	of	course	,	that	it	is	I	,	and
—	什么时候	掌握	基督教	阅读	它	到	他	一	的	课程	,	那	它	是	我	,	和

[noʊ][wʌn] [els] .

no	one	else	.
不	一	别的	.

——当克里斯蒂安大师读给他听时——当然，那就是我，而不是别人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] , [rædəgənd] . ”

I	am	sure	he	will	,	Radegund	.	”
我	是	当然	他	将要	,	拉德贡德	.	”

我相信他会的，拉德贡德。

“ [ðen] [pʊt][jʊr; jər][mɑ:rk] , ” [sed] [rædəgənd] , ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði][pen]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [aɪs] - [koʊld]

“	Then	put	your	mark	,	”	said	Radegund	,	forcing	the	pen	into	her	cousin's	ice	-	cold
“	然后	放	你的	标记	,	”	说	拉德贡德	,	强制	这	笔	进入	她	表亲	冰	-	寒冷的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“那就留下你的印记吧，”拉德贡德说着，把笔塞进她表妹冰冷的手里。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [sə'bainə, -'bi:-] [mɑ:rkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔ:s] ,

and	slowly	and	reluctantly	Sabina	marked	a	little	cross	,
和	缓慢地	和	勉强	萨比娜	标记	一个	小的	叉	,

萨宾娜缓慢而勉强地画了一个小十字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skrætʃi] [saɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kleft] ['fɪŋgərz] .

but	the	scratchy	sign	was	quite	unworthy	of	those	cleft	fingers	.
但	这	粗糙的	符号	曾是	相当	不配	的	那些	裂	手指	.

但那粗糙的招牌与他那双裂开的手指实在不相称。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [sə'bainə, -'bi:-] [stu:pt] [daʊn] ['oʊvər]

When	,	however	,	the	task	was	accomplished	,	Sabina	stooped	down	over
什么时候	,	然而	,	这	任务	曾是	完成	,	萨比娜	弯腰	向下	超过

[rædəgənd] ,

Radegund	,
拉德贡德	,

然而，当任务完成后，萨宾娜俯身靠近拉德贡德。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [ˌfer'wel] . { - }

and	was	about	to	kiss	her	farewell	.	{	211	}
和	曾是	关于	到	吻	她	告别	.	{	-	}

正要吻别她。{211}

“ [dəunt] , [tʃaɪld] !

“	Don't	,	child	!
“	不	,	孩子	!

“不要，孩子！”

[ju:; jʊ]['staɪf(ə)l][ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , ['rʌfli] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'saɪd] .

You	stifle	me	,	”	said	the	artist	,	roughly	pushing	her	aside	.
你	窒息	我	,	”	说	这	艺术家	,	大致	推动	她	旁边	.

“你让我感到窒息，”艺术家说着，粗暴地把她推到一边。

“ [seɪ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['kɑ:nræd] - ? ”

“	Say	,	how	do	you	wish	this	letter	to	reach	Conrad	Dasipodius	?	”
“	说	,	如何	做	你	希望	这	信	到	抵达	康拉德	-	?	”

“请问，您希望这封信如何送到康拉德·达西波迪乌斯手中？”

“ [aɪ] [θɔːt] , [pərˈhæps] , [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈɑːtoʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmæstər] [ˈkrɪstʃənz] [haʊs] ,
“ **I thought , perhaps , my Cousin Otto would take it to Master Christian's house ,**
“ 我 想法 , 也许 , 我的 表哥 奥托 会 拿 它 到 掌握 基督徒的 房子 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈdaɪəl] ,
to the Silver Dial ,
到 这 银 拨号 ,

“我当时想，或许我的表兄奥托会把它带到克里斯蒂安少爷家，带到银表盘酒吧去。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [rædəgənd] . ”
you know , as if it had come from you , Radegund . ”
你 知道 , 作为 如果 它 有 来 从 你 , 拉德贡德 . ”

你知道，就好像是你写的一样，拉德贡德。”

“ [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ! ”
“ From me ! ”
“ 从 我 ! ”

“由我来！”

“ [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ˈletər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhɔːrəˌloʊdʒ] . ”
“ Some business letter , you know , about the Horologe . ”
“ 一些 商业 信 , 你 知道 , 关于 这 钟 . ”

“一些关于钟表行业的商务信函。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [fərˈget] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [ˈmæstər] [ˈkrɪstʃən] [ɪz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz]
“ You don't forget , I suppose , that Master Christian is not aware of his son's
“ 你 不 忘记 , 我 认为 , 那 掌握 基督教 是 不是 意识到的 的 他的 儿子的
[ˈblaɪndnəs] . ”
blindness . ”
失明 . ”

“我想你不会忘记，克里斯蒂安少爷并不知道他儿子是盲人吧。”

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了！

[aɪ][dɪd] , ” [weɪld] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
I did , ” wailed her visitor .
我 做过 , ” 哀嚎 她 游客 .

“我做了，”她的访客哀叹道。

“ [aɪ] — [aɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kənˈfjuːziz] [ˌem ˈiː][soʊ] .
“ I — I — it all confuses me so .
“ 我 — 我 — 它 全部 令人困惑 我 所以 .

“我——我——这一切都让我很困惑。”

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rædəgənd] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['teɪkən][ðer; ðər][ɪn] [keɪs] — — ”
No , of course , Radegund , it must not be taken there in case — — ”
不 , 的 课程 , 拉德贡德 , 它 必须 不是 是 已采取 那里 在 案件 — — ”

不，当然，拉德贡德，绝对不能带去那里，以防万一——”

“ [ˈɑːtoʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmæstər] - [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][ˈstuːdioʊ] .
“ Otto shall give it to Master Dasipodius - himself at the studio .
“ 奥托 将 给 它 到 掌握 - 他自己 在 这 工作室 .

“奥托会亲自把画交给达西波迪乌斯大师。”

[meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [rædəgənd] .

Make	your	mind	easy	on	that	score	,	”	interrupted	Radegund	.
制作	你的	头脑	简单的	在	那	分数	,	”	中断	拉德贡德	.

“别在意这件事，”拉德贡德打断道。

“ [ænd; ənd] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

“	And	seal	it	now	at	once	before	I	go	.
”	和	海豹	它	现在	在	一次	前	我	去	.

“在我走之前，立刻把它封好。”

[wɪl] [juː; jʊ] , [rædəgənd] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ['æŋkʃəsli] ; [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz] [left]

Will	you	,	Radegund	?	”	asked	the	girl	anxiously	;	but	scarcely	had	the	words	left
将要	你	,	拉德贡德	?	”	问	这	女孩	焦虑地	;	但	几乎	有	这	字	左边

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

“你愿意吗，拉德贡德？”女孩焦急地问道；但话音未落，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] [stɪk] [ræpt] [ə; eɪ] [laʊd] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] . { - }

than	the	Burgomaster's	stick	rapped	a	loud	tattoo	on	the	door	.	{	212	}
比	这	伯戈马斯特的	戳	说唱	一个	大声	纹身	在	这	门	.	{	-	}

然后，镇长的棍子在门上敲出一声响亮的敲击声。{212}

“ [ɑːrt] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['piːpɪŋ] [ɪn] .

“	Art	ready	to	come	home	with	me	,	little	one	?	”	he	asked	,	peeping	in	.
”	艺术	准备好	到	来	家	和	我	,	小的	一	?	”	他	问	,	偷窥	在	.

“小家伙，阿特准备好跟我回家了吗？”他探头问道。

['nɪklaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsələri] [ɑːn] ['bɪznəs] [ə'ferz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['liːvɪŋ]

Niklaus	had	been	down	to	the	Chancellery	on	business	affairs	,	and	on	leaving
尼克劳斯	有	到过	向下	到	这	总理府	在	商业	事务	,	和	在	离开

[hæd; həd] ['tʃænst] ,

had	chanced	,
有	偶然	,

尼克劳斯曾前往总理府处理公务，离开时偶然间.....

[æz; əz][hiː; hi] ['friːkwəntli] [dɪd] , [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːs] ,

as	he	frequently	did	,	to	look	in	on	his	niece	,
作为	他	频繁地	做过	,	到	看	在	在	他的	侄女	,

他经常这样做，去看望他的侄女。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [sə'bainə, -'biː-][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	learning	from	one	of	the	servants	that	Sabina	was	with	her	,
和	学习	从	一	的	这	仆人	那	萨比娜	曾是	和	她	,

她从一名仆人口中得知萨宾娜和她在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

he	had	come	up	in	search	of	them	both	.
他	有	来	向上	在	搜索	的	他们	两个都	.

他上来是为了寻找他们俩。

“ [ɑː] , [hɑː] !

“	Ah	,	ha	!
”	啊	,	哈	!

“啊哈！

” [hiː; hi] [læft] .

”	he	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] !
“ There you are then !
” 那里 你 是 然后 !

“原来你在这里啊！”

[tuː] ['wɪmɪn] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] — [ðæt] ['ɔːlweɪz] [miːnz] ['mɪstʃɪf] — [mɪtʃ]
Two women putting their heads together — that always means mischief — miching
二 女性 推杆 他们的 头部 一起 — 那 总是 方法 恶作剧 — 米钦
[mə'leɪtʃoʊ] , [eɪ] ?
mallecho , eh ?
马莱乔 , 嗯 ?

两个女人聚在一起——这总是意味着捣蛋——是吧?

[soʊ] [kʌm] [ə'weɪ] , ['bægɪdʒ] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] ['groʊɪŋ] [pɪtʃ] [dɑːrk] ,
So come away , baggage ; do you know it's growing pitch dark ,
所以 来 离开 , 行李 ; 做 你 知道 它是 生长 沥青 黑暗的 ,

所以，行李们，走吧；你们知道天色已经渐渐暗下来了吗?

[ænd; ənd] ['aʊərz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'loʊn] .
and hours too late for you to be out alone .
和 小时 也 晚的 为了 你 到 是 出去 独自的 .

而且时间太晚了，你不应该独自外出。

[ɪts] [wel] [aɪ] [keɪm] !
It's well I came !
它是 出色地 我 来了 !

我来得正是时候!

[kʌm] [naʊ] , [ðoʊz] [tuː] [tʌŋz] [wʊd] [biː; bi] ['wægɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [aɪl] ['weɪdʒər] ,
Come now , those two tongues would be wagging all night , I'll wager ,
来 现在 , 那些 二 舌头 会 是 摇尾巴 全部 夜晚 , 患病的 赌注 ,

拜托，我敢打赌，那两条舌头今晚肯定会喋喋不休。

[ə'baʊt] ['fɜrbəˌloʊz] [ænd; ənd] ['fɑːrðɪŋgeɪl] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
about furbelows and farthingales and — and what not .
关于 弗贝洛斯 和 裙撑 和 — 和 什么 不是 .

关于裙撑、裙裾等等。

” [ɪf] ['nɪklaʊs] ['bʌŋgld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
” If Niklaus bungled a trifle over the end of his little speech , it was ,
” 如果 尼克劳斯 笨拙的 一个 琐事 超过 这 结尾 的 他的 小的 演讲 , 它 曾是 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“如果尼克劳斯在他那段简短演讲的结尾处犯了一点小错误，那或许是……”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] “ ['swiːthɑːrt] ,
because he had been going to say “ sweethearting ,
因为 他 有 到过 去 到 说 “ 亲爱的 ,

因为他原本打算说“亲爱的”，

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [dʒʌst][ɪn][taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] [ʃɪp] - [ʃeɪp]
” but he recollected just in time that something was not quite all ship - shape
” 但 他 回忆 只是 在 时间 那 某物 曾是 不是 相当 全部 船 - 形状
[wɪð; wɪθ][sə'baɪnə, -'biː-][ɑːn][ðə; ðɪ] ['tendər] ['sʌbdʒekt] ,
with Sabina on the tender subject ,
和 萨比娜 在 这 投标 主题 ,

但他及时想起，萨宾娜在这个敏感话题上似乎有些不对劲。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [rædəgənd] ,
and as to Radegund ,
和 作为 到 拉德贡德 ,

至于拉德贡德，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [fraund] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] ['hæzədid] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['plezəntriːz] [hiː; hi]

she	invariably	frowned	if	ever	he	hazarded	one	of	the	small	pleasantries	he
她	总是	皱眉	如果	曾经	他	危险的	一	的	这	小的	客套话	他

[diːmd] [hɪm'self] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [sə'biːnəz] {

deemed	himself	privileged	to	indulge	in	at	the	expense	of	any	one	of	Sabina's	{
被认为	他自己	特权	到	放纵	在	在	这	费用	的	任何	一	的	萨宾娜的	{

\- }

213	}
-	}

每当他冒险做出他自认为有幸能以牺牲萨宾娜的利益为代价的小小客套时，她总是会皱起眉头。{213}

[gɜːrl] [frendz] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [əd'maɪərər] ,

girl	friends	,	who	chanced	to	be	favoured	with	a	special	admirer	,
女孩	朋友们	,	WHO	偶然	到	是	受青睐	和	一个	特别的	仰慕者	,

那些碰巧受到一位特别仰慕者青睐的女朋友们

[ɔːr] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪndɪspensə'bɪlətiː] .

or	whom	he	thought	might	be	in	quest	of	such	an	indispensability	.
或者	谁	他	想法	可能	是	在	寻求	的	这样的	一个	不可或缺性	.

或者他认为可能正在寻找这种不可或缺之物的人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['meɪd(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ?

“	And	what	maiden	was	not	?
“	和	什么	少女	曾是	不是	?

“哪个少女不是呢？”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] ?

Isn't	it	all	right	and	proper	?
不是	它	全部	正确的	和	恰当的	?

难道这不是完全合理妥当的吗?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['bætˌsɛn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['huːd] [seɪ] [noʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst]

I	wouldn't	give	you	five	batzen	for	a	woman	who'd	say	no	to	a	good	honest
我	不会	给	你	五	巴岑	为了	一个	女士	谁会	说	不	到	一个	好的	诚实的

['feloʊ] [huː] ['wɒnts] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [jes] .

fellow	who	wants	her	to	say	yes	.
同伴	WHO	想要	她	到	说	是的	.

如果一个诚实善良的男人想让她答应，而她却拒绝了他，那我连五巴岑都不愿意给你。

[ænd; ənd] [maɪ] [niːs] [ðer; ðər] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [tuː] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	my	niece	there	has	her	notions	too	,	depend	upon	it	,
和	我的	侄女	那里	有	她	概念	也	,	依赖	之上	它	,

我侄女也有她自己的想法，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [haɪ] [hɔːrs] ,

for	all	it	suits	her	to	ride	the	high	horse	,
为了	全部	它	西装	她	到	骑	这	高的	马	,

尽管她很享受高高在上的感觉，

[ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	make	believe	she's	above	that	sort	of	thing	.
和	制作	相信	她是	多于	那	种类	的	事物	.

并假装自己不会做那种事。

[ə'bʌv] , [fər'suːθ] !

Above	,	forsooth	!
多于	,	真的	!

没错，就是这样！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [hɜːr'self] [ɪn] [lʌk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðoʊz] [bɪg] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [ɪf] — [wel] ,

she	may	think	herself	in	luck	for	all	those	big	black	eyes	of	hers	,	if	—	well	,
她	可能	思考	她自己	在	运气	为了	全部	那些	大的	黑色的	眼睛	的	她的	,	如果	—	出色地	,

她或许会觉得自己那双乌黑的大眼睛是件幸运的事，如果——嗯，

[wel] , [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

well	,	each	to	his	tastes	,
出色地	,	每个	到	他的	口味	,

嗯，萝卜青菜各有所爱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [laɪks] [ðə; ði] [beɪ] [mer] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] [hɔːrs] ,

and	if	a	man	likes	the	bay	mare	to	be	the	better	horse	,
和	如果	一个	男人	点赞	这	湾	母马	到	是	这	更好的	马	,

如果一个人觉得那匹枣红色的母马更好，

[hiː; hi] [maɪt] [get] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] ['ferli] , [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [hɜːr; hər] [wel] [ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrb] ;

he	might	get	her	along	fairly	,	if	he	keeps	her	well	on	the	curb	;
他	可能	得到	她	沿着	相当	,	如果	他	保持	她	出色地	在	这	抑制	;

如果他能把她好好地留在路边，或许就能让她过得还算顺利；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [trɪks] [maɪ'self] .

but	I	don't	care	for	her	tricks	myself	.
但	我	不	关心	为了	她	技巧	我	.

但我个人并不在意她的那些伎俩。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ɔːr] ['tæk(ə)l] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [pɔɪnts] .

They	may	be	vices	,	or	tackle	them	the	right	way	they	may	be	good	points	.
他们	可能	是	恶习	,	或者	处理	他们	这	正确的	方式	他们	可能	是	好的	积分	.

它们可能是缺点，但如果用正确的方法处理，它们也可能是优点。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [ɑːd] ['kriːtʃərz] ;

There's	no	doubt	that	women	,	the	very	best	of	them	,	are	odd	creatures	;
有	不	怀疑	那	女性	,	这	非常	最好的	的	他们	,	是	奇怪的	生物	;

[ænd; ənd] [rædəgənd] ,

and	Radegund	,
和	拉德贡德	,

毫无疑问，女性，即使是最优秀的女性，也是奇特的生物；而拉德贡德，

[ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

the	oddest	of	all	.
这	最奇怪的	的	全部	.

最奇怪的一个。

[meɪd] [ʌv; əv] [gʊd] [stʌf] [ðoʊ] , [maɪnd] [juː; jʊ] .

Made	of	good	stuff	though	,	mind	you	.
制成	的	好的	东西	尽管	,	头脑	你	.

不过，这可是好材料做的。

[ɔːl] [ðə; ði] [vɑːn] [ɑːr; ər] .

All	the	von	Steinbachs	are	.
全部	这	冯	斯坦巴赫	是	.

所有的冯·施泰因巴赫家族成员都是如此。

" [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] , ['pruːdntli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] ['pleɪf(ə)l] [ə'luːʒnz]

"	Now	,	however	,	the	Burgomaster	,	prudently	refraining	from	any	playful	allusions
"	现在	,	然而	,	这	市长	,	谨慎地	克制	从	任何	顽皮的	暗示

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

which	might	have	entered	his	head	,
哪个	可能	有	进入	他的	头	,

“然而，现在，镇长谨慎地克制住了脑海中可能出现的任何戏谑之意，

[roʊld] [sə'bainə, -'bi:-] ['wɔ:rmli] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [fɜ:rd] [kloʊk] , [ænd; ənd] [tʌkt] [hɜ:r; hər] { - }

rolled	Sabina	warmly	up	in	her	furred	cloak	,	and	tucked	her	{	214	}
滚动	萨比娜	热情地	向上	在	她	毛茸茸的	披风	,	和	塞进去	她	{	-	}

萨宾娜用毛皮斗篷暖暖地裹了起来，并把她{214}

['lɪt(ə)l] [hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,

little	hand	under	his	arm	,
小的	手	在下面	他的	手臂	,

小手夹在他的胳膊下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] [glæns] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'si:ld]

and	the	poor	child	had	barely	time	to	glance	wistfully	at	the	still	unsealed
和	这	贫穷的	孩子	有	仅仅	时间	到	瞥一眼	怅然地	在	这	仍然	未密封

['letər] ,

letter	,
信	,

可怜的孩子甚至来不及满怀惆怅地瞥一眼那封尚未封口的信，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [rædəgənd] : “ [ju:l] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [æt; ət] [wʌns] , [rædəgənd] ? ”

and	to	say	to	Radegund	:	“	You'll	do	it	for	me	at	once	,	Radegund	?	”
和	到	说	到	拉德贡德	:	“	你会	做	它	为了	我	在	一次	,	拉德贡德	?	”

然后对拉德贡德说：“拉德贡德，你能马上帮我做这件事吗？”

“ [eɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:l] [du:] [ˌaɪ 'ti:] — [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] .

“	Ay	—	of	course	she'll	do	it	—	be	it	what	it	may	.
“	哎	—	的	课程	壳	做	它	—	是	它	什么	它	可能	.

“哎——她当然会去做——不管是什么事。”

[hu:'evər] [ri'fju:ziz] [ði:] ['eniθɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [eɪ] ?

Whoever	refuses	thee	anything	,	little	one	,	eh	?
谁	拒绝	你	任何事物	,	小的	一	,	嗯	?

小家伙，谁要是拒绝你，是吧?

[gʊd] - [naɪt] , [ni:s] [rædəgənd] .

Good	-	night	,	niece	Radegund	.
好的	-	夜晚	,	侄女	拉德贡德	.

晚安，侄女拉德贡德。

[sli:p] [wel] .

Sleep	well	.
睡觉	出色地	.

睡得好。

” [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] , [ðə; ði] ['bɜ:rgəˌmæstər] ['hɜ:rid] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ə'weɪ] .

”	And	then	without	more	ado	,	the	Burgomaster	hurried	his	daughter	away	.
”	和	然后	没有	更多的	阿多	,	这	市长	慌忙	他的	女儿	离开	.

“然后，镇长二话不说，就带着女儿匆匆离开了。”

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[[-] [noʊt] — [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [tekst] .

[	Transcriber's	note	—	the	following	changes	have	been	made	to	this	text	.
[	转录员的	笔记	—	这	下列的	变化	有	到过	制成	到	这	文本	.

【转录者注——本文已做以下修改。】

[peɪdʒ] - : [liːst] [tuː; tə] [læst] — “ [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ˈoʊvər] ” .]

Page	**154**	**:**	**least**	**to**	**last**	**—**	**“**	**at**	**last**	**he**	**was**	**to**	**be**	**won**	**over**	**”**	**.**	**]**
页	-	:	至少	到	最后的	—	“	在	最后的	他	曾是	到	是	韩元	超过	”	.	]

第154页：倒数第二——“最终他还是被说服了”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神